



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Esta tesis doctoral contiene un índice que enlaza a cada uno de los capítulos de la misma.

Existen asimismo botones de retorno al índice al principio y final de cada uno de los capítulos.

[Ir directamente al índice](#)

Para una correcta visualización del texto es necesaria la versión de [Adobe Acrobat Reader 7.0](#) o posteriores

Aquesta tesi doctoral conté un índex que enllaça a cadascun dels capítols. Existeixen així mateix botons de retorn a l'índex al principi i final de cadascun dels capítols .

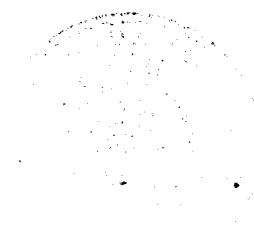
[Anar directament a l'índex](#)

Per a una correcta visualització del text és necessària la versió d' [Adobe Acrobat Reader 7.0](#) o posteriors.

UNIVERSIDAD DE ALICANTE
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA, LINGÜÍSTICA
GENERAL Y TEORÍA DE LA LITERATURA

ANÁLISIS DE ERRORES EN EL APRENDIZAJE DEL
ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA DE
ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS ÁRABES

PRIMER TOMO



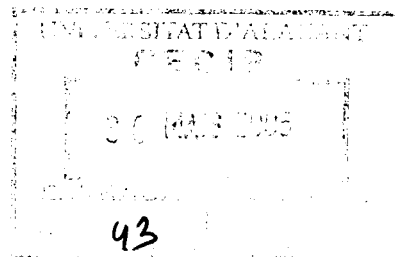
TESIS DOCTORAL

PRESENTADA POR: KHALED OMRAN AL-ZAWAM

DIRECTORES:

Dra. SUSANA PASTOR CESTEROS

Dr. JESÚS ZANÓN BAYÓN



Alicante, 2005



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Dedico este trabajo a una buena amiga, quien me ha regalado mis dos queridos amigos españoles Jorge Pascual y Jorge Gimeno, y a ellos mismos, a quienes también debo mi dedicatoria. Así mismo, a todos mis amigos, profesores que me han enseñado durante mi vida, especialmente a toda mi familia en Libia.

ÍNDICE

Primer Tomo

	<u>Pág.</u>
INTRODUCCIÓN	10
I. LA LINGÜÍSTICA APLICADA AL APRENDIZAJE DE SEGUNDAS LENGUAS. ESTADO ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN SOBRE ANÁLISIS DE ERRORES	18
1.1. La lingüística aplicada: Introducción histórica, definiciones, campos.....	19
1.2. Análisis Contrastivo en el marco de la Lingüística Aplicada.....	30
1.2.1. Comienzos y desarrollo del Análisis Contrastivo.....	30
1.2.2. Crítica y declive del Análisis Contrastivo.....	34
1.2.3. El Análisis Contrastivo y sus aportaciones a la enseñanza de segundas lenguas.....	37
1.3. El Análisis de Errores.....	40
1.3.1. Orígenes y conceptos	40
1.3.2. El concepto de error.....	42
1.3.3. La interlengua.....	44
1.3.4. Metodología empleada en los trabajos de Análisis de Errores e Interlengua referidos al E/LE	47
1.3.5. Resultados de las investigaciones del AE en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera.....	54
II. APROXIMACIÓN A LA LENGUA MATERNA DEL ALUMNO	57
2.1 . La lengua árabe entre las lenguas semíticas.....	58
2.1.1. Origen y clasificación.....	59
2.1.2. Características comunes de las lenguas semíticas.	61

2.1.3. Los cimientos de la lengua árabe y la constitución de la <i>koiné</i> a partir del <i>Corán</i>	61
2.1.4. Normalización del árabe clásico por los primeros gramáticos.....	63
2.1.5. Evolución del árabe <i>fusḥà</i>	66
2.1.6. El árabe clásico.	66
2.1.7. El árabe culto / moderno.....	67
2.1.8. El árabe literal y el árabe coloquial.....	69
2.2. Caracterización gramatical del árabe.....	70
2.2.1. El alfabeto de la lengua árabe: el <i>alifato</i>	70
2.2.2. Caracterización breve de la fonología árabe.....	73
2.2.3. Caracterización de la morfología árabe	76
2.2.4. Relaciones entre la morfología y la semántica: raíces y formas.....	80
2.2.5. Caracterización de la sintaxis del árabe.....	83
2.3. La diglosia	85
2.3.1. Origen del concepto, definición y desarrollo.....	85
2.3.2. Diglosia / bilingüismo en el mundo árabe contemporáneo.....	86
2.4. Diglosia y la Enseñanza	88
2.4.1. Diglosia y enseñanza del árabe normalizado en el mundo árabe.....	88
2.4.2. Diglosia y enseñanza de las segundas lenguas en arabohablantes.....	89
2.5. La enseñanza de la lengua española en el mundo árabe.....	90
2.5.1. Universidades árabes y centros académicos de enseñanza del castellano.....	92
2.5.2. Centros de enseñanza no reglada de mayor reconocimiento y prestigio: el Instituto Cervantes.....	97
2.6. Conclusión	102
III. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS Y DE LOS INFORMANTES.....	103
3.1. Objetivos y metodología.....	104
3.2. Descripción de los objetivos.....	106
3.3. Descripción del corpus.....	108

3.3.1. Ejemplar de la encuesta personal en árabe entregada a los alumnos.....	110
3.3.2. Traducción española de la encuesta personal	112
3.4. El Corpus: prueba objetiva	113
3.4.1. Ejercicio de reconocimiento gráfico con implicaciones fonéticas....	114
3.4.2. Ejercicio sobre los artículos determinados e indeterminados.....	116
3.4.3. Ejercicio de concordancia y de flexión de género y número.....	118
3.4.4. Ejercicio de pronombres.....	120
3.4.5. Ejercicio de preposiciones.....	121
3.4.6. Ejercicio de conjunciones.....	122
3.4.7. Ejercicio de adverbios.....	123
3.4.8. Ejercicio de conjugación verbal.....	124
3.4.9. Ejercicio de <i>ser</i> y <i>estar</i>	127
3.4.10. Ejercicio de la partícula pronominal <i>se</i>	128
3.4.11. Ejercicio de la formación de palabras.....	129
3.5. Descripción de los informantes.....	131
3.5.1. Universidad de El Cairo en Egipto.....	132
3.5.2. Universidad de Al-Azhar en Egipto.....	133
3.5.3. La Universidad de Al-Minia en Egipto.....	135
3.5.4. Universidad de Al-Yarmouk en Jordania.....	137
3.6. La realización de la prueba.....	138
3.7. Tipología de los errores.....	139
3.8. Metodología seguida en el análisis del cuestionario.....	140

IV. ANÁLISIS DE ERRORES. 143

4.1. Errores derivados del sistema gráfico y fonético.....	144
4.1.1. Caracterización de los grafemas árabes en contraste con el español	144
4.1.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.....	145
4.1.3. Análisis cuantitativo de datos.....	146

4.1.4. Análisis cualitativo de los errores.....	150
4.1.5. Conclusiones.....	157
4.1.6. Caracterización de los fonemas árabes en contraste con los fonemas españoles.....	158
4.1.7. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.....	158
4.1.8. Análisis cuantitativo de datos.....	159
4.1.9. Análisis cualitativo de los errores más importantes.....	164
4.1.10. Conclusiones.....	166
4.2. Errores en el uso del artículo.....	167
4.2.1. Caracterización del artículo árabe en contraste con el español.....	167
4.2.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.....	168
4.2.3. Análisis cuantitativo de datos.....	169
4.2.4. Análisis cualitativo de datos.....	173
4.2.5. Conclusiones.....	177
4.3. Errores de la formación de género y número.....	178
4.3.1. Caracterización del género y número en árabe en contraste con el español.....	178
4.3.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.....	184
4.3.3. Análisis cuantitativo de datos.....	185
4.3.4. Análisis cualitativo de los errores.....	189
4.3.5. Conclusiones.....	199
4.4. Errores en el uso de los pronombres.....	200
4.4.1. Caracterización del los pronombres árabes en contraste con el español.....	200
4.4.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.....	211
4.4.3. Análisis cuantitativo de datos.....	212
4.4.4. Análisis cualitativo de datos.....	216
4.4.5. Conclusiones.....	224
4.5. Errores en el uso de las preposiciones.....	226
4.5.1. Caracterización de las preposiciones árabes en contraste con el español.....	226

4.5.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.....	229
4.5.3. Análisis cuantitativo de datos.....	230
4.5.4. Análisis cualitativo de datos.....	233
4.5.5. Conclusiones.....	248
4.6. Errores en el uso de las conjunciones.....	249
4.6.1. Caracterización de las conjunciones árabes en contraste con el español.....	249
4.6.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.....	253
4.6.3. Análisis cuantitativo de datos.....	253
4.6.4. Análisis cualitativo de datos.....	258
4.6.5. Conclusiones.....	274
4.7. Errores en el uso de los adverbios.....	275
4.7.1. Caracterización del adverbio en árabe en contraste con el español.....	275
4.7.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.....	277
4.7.3. Análisis cuantitativo de datos.....	278
4.7.4. Análisis cualitativo de datos.....	280
4.7.5. Conclusiones.....	289
4.8. Errores en el uso del sistema verbal español.....	290
4.8.1. Caracterización del verbo árabe en contraste con el español.....	290
4.8.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.....	295
4.8.3. Análisis cuantitativo de datos.....	296
4.8.4. Análisis cualitativo de datos.....	301
4.8.5. Conclusiones.....	322
4.9. Errores en el uso de <i>ser</i> y <i>estar</i>	325
4.9.1. Caracterización del verbo árabe de existencia <i>kāna</i> (<i>ser</i> y <i>estar</i>) en contraste con el verbo copulativo en español.....	325
4.9.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.....	326
4.9.3. Análisis cuantitativo de datos.....	328
4.9.4. Análisis cualitativo de datos.....	331
4.9.5. Conclusiones.....	338
4.10. Errores en el uso de la partícula <i>se</i>	339

4.10.1. Caracterización de las funciones reflexiva y recíproca en árabe con respecto a la función de la partícula <i>se</i> en español.....	339
4.10.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.....	341
4.10.3. Análisis cuantitativo de datos.....	342
4.10.4. Análisis cualitativo de datos.....	343
4.10.5. Conclusiones.....	346
4.11. Errores en la formación de palabras.....	346
4.11.1. Caracterización de la formación de palabras en la lengua árabe en contraste con la lengua española.....	346
4.11.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.....	349
4.11.3. Análisis cuantitativo de datos.....	350
4.11.4. Análisis cualitativo de datos.....	353
4.11.5. Conclusiones.....	360

V. CONCLUSIONES GENERALES, ESTRATEGIAS E

IMPLICACIONES DIDÁCTICAS.....	362
5.1. Conclusión general del análisis.....	363
5.1.1. Errores más importantes.....	363
5.1.1.1. Errores específicos.....	363
5.1.1.2. Errores de intercambio como fenómeno general durante el proceso de adquisición de la lengua española.....	365
5.1.1.3. Errores de evolución de progreso.....	366
5.1.2. Proceso general de la adquisición del español.....	367
5.2. Estrategias.....	374
5.2.1. Estrategias de gran frecuencia e incidencia en las distintas categorías gramaticales.....	375
5.2.2. Estrategias limitadas o específicas de cada tema gramatical.....	376
5.3. Implicaciones didácticas.....	378
5.3.1. Respecto al sistema gráfico con implicaciones fonéticas.....	379

5.3.2. Respecto al uso del artículo.....	381
5.3.3. Respecto a la formación del género y número.....	382
5.3.4. Respecto al uso de los pronombres.....	383
5.3.5. Respecto al uso de las preposiciones	384
5.3.6. Respecto al uso de las conjunciones	385
5.3.7. Respecto al uso del adverbio.....	386
5.3.8. Respecto a la conjugación verbal.....	387
5.3.9. Respecto al uso de los verbos <i>ser</i> y <i>estar</i>	388
5.3.10. Respecto al uso de la partícula <i>se</i>	389
5.3.11. Respecto a la formación de palabras.....	389
5.3.12. Utilización y adecuación de los materiales didácticos.....	393

BIBLIOGRAFÍA.....	397
--------------------------	------------

INTRODUCCIÓN

Desde la Antigüedad se considera que la lengua es el medio de comunicación entre los individuos y grupos humanos, de modo que éstos han intentado a largo de la historia esforzarse para aprender las lenguas de unos y otros. Este aprendizaje era tanto espontáneo, por medio de la convivencia y las necesidades de vida, como organizado, por medio de estudios y métodos. En la actualidad, como grupos humanos, cada vez nos sentimos más en la obligación de aprender más lenguas, ya que hoy en día el mundo se ha reducido, conceptualmente y desde un punto de vista comunicativo, a la extensión de un país o un pueblo.

Aunque el gran interés por el aprendizaje de lenguas extranjeras y la radical renovación de los métodos de enseñanza, como fenómeno destacado durante la historia de la humanidad, comenzó a partir de la Segunda Guerra Mundial –especialmente con fines y objetivos militares–, rápidamente se ha pasado durante las últimas décadas a objetivos puros para mejorar la investigación académica en sí misma, intentando mejorar el proceso de la adquisición, metodología y los manuales en general a fin de ofrecer el mejor servicio, tanto al alumno como al profesor.

Entre las lenguas que se aprenden con gran interés en la actualidad destaca el español, ya que ocupa una posición predominante entre todas las lenguas vivas que se extienden por la tierra. Dicha lengua se aprende como lengua nativa por muchos pueblos y comunidades migratorias o se aprende como segunda lengua o lengua extranjera en escuelas, institutos, universidades y centros académicos de terceros países.

Además, el hecho de que la lengua española se aprenda cada vez más como segunda lengua o lengua extranjera requiere todavía de mayor atención tanto desde el punto de vista de la enseñanza como del aprendizaje. Los estudiosos y amantes de la lengua española hace tiempo que se han dado cuenta de que estudiar el proceso de la adquisición del español como lengua extranjera es el camino directo tanto para mejorar el

proceso de aprendizaje en el aula como para ofrecer nuevos materiales que se empleen en la misma.

Quienes investigan en la Lingüística Aplicada al aprendizaje de lenguas han trabajado a través de todas sus vertientes, como el Análisis Contrastivo, el Análisis de Errores y la Interlengua, para estudiar más de cerca el proceso del aprendizaje de las segundas lenguas, de modo que la explicación de dicho proceso ha evolucionado gracias a sus investigaciones tanto teóricas como prácticas, además de sus aportaciones críticas, entre las diferentes disciplinas lingüísticas, en la última mitad del siglo pasado.

El presente trabajo se sitúa en el ámbito de la Lingüística Aplicada, concretamente, en el Análisis de Errores de los aprendices y el estudio de la Interlengua. Este análisis ha fijado su interés en las investigaciones elaboradas en el campo de la lingüística aplicada, ya desde el año 1967, con el que se marca un punto de inflexión en el análisis de errores tras la publicación del artículo de S. Pit. Corder, “The significance of Learners Errors”¹, como veremos más adelante. Con este artículo el error empezó a adquirir un nuevo significado positivo, dejando atrás la concepción tradicional del error como algo negativo y mal visto, sobre todo en el ámbito específico del aula. Esta nueva dimensión del error empezó a constituir un paso fundamental en los estudios sobre el proceso de adquisición de las lenguas extranjeras, y dentro de ellas el español.

En la actualidad, la lengua española se considera que ocupa la segunda posición tras el inglés entre las lenguas más solicitadas como lengua extranjera en el mundo. Además, cada vez se observa mayor demanda, sobre todo en los ámbitos universitarios extranjeros, tanto como lengua de especialidad como asignatura optativa. De este modo, hoy día en el mundo árabe, la lengua española cada vez gana más espacio en los estudios académicos. Precisamente, de aquí nos surgió la idea de elaborar un trabajo que permitiera ofrecer a la comunidad universitaria, docente y discente, una visión sucinta pero lo suficientemente reveladora sobre el aprendizaje de la lengua española en el mundo árabe.

¹ S. PIT. CORDER, “The significance of Learners Errors”, *IRAL*, 5, pp. 161-170.

Esta investigación, según nuestros datos, es la primera a nivel académico, ya que no habíamos encontrado ningún trabajo anterior al respecto que tratara la adquisición de dicha lengua en los países árabes en los que el español se estudia como lengua extranjera o segunda lengua, si bien es cierto que hay algunos artículos² que tratan en su mayoría algún elemento gramatical o descripción teórica parcial del proceso, sin ofrecer en ningún momento una visión global del mismo. Por eso mismo, se ha optado por realizar este trabajo consistente en dar una visión global de la adquisición del español como lengua extranjera para universitarios árabes.

Por ello, el objetivo de esta investigación, en primer lugar, será poner la primera semilla para otros trabajos futuros en relación a los siguientes objetivos teóricos generales que resumimos a continuación:

1. Ofrecer un panorama general sobre la enseñanza de la lengua española y su aprendizaje en el mundo árabe.
2. Aportar un trabajo de ámbito académico sobre la adquisición del español como segunda lengua en las universidades árabes.
3. Presentar una introducción sobre las categorías gramaticales en la lengua del alumno en contraste con la lengua objeto de estudio.
4. Describir los errores que normalmente producen los alumnos árabes durante el proceso de la adquisición del español.
5. Conocer si hay influencia de la lengua materna y si la situación de diglosia en la que vive el mundo árabe influye en el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera.
6. Describir los pasos por los cuales el proceso de aprendizaje evoluciona.
7. Dilucidar cuáles son los logros que se consiguen durante el aprendizaje de la lengua española.

Por otra parte, se han trazado una serie de objetivos específicos que hallan su fundamento en las pruebas de control efectuadas en los distintos ámbitos y niveles

² Véanse los artículos citados en el capítulo siguiente sobre la enseñanza del español para arabófonos.

académicos y en el análisis sistemático de las mismas. Estos objetivos prácticos se resumen en:

1. Estudiar la interlengua de los aprendices.
2. Clasificar los errores desde el punto de vista de su frecuencia e importancia.
3. Estudiar su evolución y desarrollo durante los cursos.
4. Averiguar cuáles son los errores más frecuentes e importantes.
5. Determinar cuáles son los errores transitorios, permanentes y fosilizados.
6. Describir cuáles son las causas por las que se producen tales errores.
7. Especificar cómo se ejerce la influencia de la lengua materna o de terceras lenguas en la lengua meta.
8. Conocer las dificultades que tienen los alumnos árabes de español.
9. Describir los mecanismos y las estrategias empleadas por los alumnos para solventar y corregir sus errores durante el proceso de la adquisición.
10. Ofrecer posibles propuestas didácticas.

Igualmente, y dentro también de los objetivos planteados, cabe indicar el hecho de que un trabajo específico en el ámbito de la Lingüística Aplicada llenará en alguna medida, el vacío existente en la tradición filológica árabe respecto a conceptos universales, y por tanto directamente aplicables a esta lengua semítica, poco o nada desarrollados en los ámbitos académicos en que dicha tradición se estudia. Lógicamente, hay patrones universales del lenguaje que nos son entendidos en ciertos ámbitos geolingüísticos (japonés, chino, tailandés o árabe, entre otros) de la misma manera que han sido enunciados por autores del ámbito de las lenguas latinas o germánicas.

Este trabajo comienza con un capítulo en el que se ha elaborado una breve introducción sobre la Lingüística Aplicada y en el que se aborda el estado del Análisis de Errores en este ámbito. También hemos fijado nuestra atención sobre los trabajos que se habían realizado en relación con la lengua española como segunda lengua, como se observará más adelante.

En cuanto al segundo capítulo, se presenta como una introducción tanto diacrónica como sincrónica sobre la lengua del alumno y su posición entre las lenguas vivas y se estudia también la influencia de la situación de diglosia en aquélla.

En el tercer capítulo se trata el plan de la investigación y la metodología seguida durante este estudio y los pasos del mismo; así mismo, se habla del *corpus*, cómo se ha elaborado, con qué motivos y cuáles han sido los objetivos hasta el momento de obtener un modelo final del mismo. Además, en este capítulo se habla sobre los informantes que han realizado la prueba en sus países de origen, teniendo en cuenta su edad, curso, nacionalidad y conocimientos lingüísticos.

El cuarto capítulo plantea tanto el estudio estadístico como el análisis de errores, encabezado este último por una introducción general sobre cada elemento gramatical en la lengua del alumno en contraste con la lengua objeto de estudio, con el fin de ofrecer un análisis más claro para el lector cuyo lengua nativa sea el español. Además, en este capítulo se intentaba deducir las posibles fuentes de errores que pudieran ofrecer los alumnos árabes por el contraste de ambas categorías o elementos gramaticales. También, en el mismo capítulo, se han clasificado los errores según la frecuencia y la importancia, además de ofrecer un intento de descripción y análisis de las causas que han motivado tal producción errónea. Finalmente, se han emitido unas conclusiones parciales de cada error y otras tantas generales de cada categoría gramatical para valorar el proceso general de aprendizaje en el conjunto de elementos lingüísticos o gramaticales durante los tres cursos analizados en el trabajo.

En el último capítulo hemos tratado de ofrecer las conclusiones finales respecto de cada error, categoría gramatical y curso, y mostrar el proceso general de la adquisición de la lengua española durante los tres cursos de forma global. Así mismo, ofrecer las posibles implicaciones didácticas para mejorar el proceso del aprendizaje del español tanto para el estudiante árabe como para el docente especializado a través de la elaboración de manuales más adecuados.

Como estudioso, hispanista y amante de lengua española, nuestro objetivo con esta investigación, como hemos dicho, es que sea el punto de partida para otros futuros trabajos sobre lengua española en el mundo árabe desde el punto de vista de la adquisición. También forma parte de nuestros objetivos modificar la concepción tradicional del error y que a éste se le conceda la importancia que merece, como una parte fundamental y natural del proceso de la enseñanza / aprendizaje, de modo que con ello mejore el nivel de la adquisición de la lengua española en nuestras universidades árabes. Finalmente, deseo que este trabajo sirva tanto al estudiante árabe como a los profesores y a todos aquellos que estén interesados y preocupados por la enseñanza del español como segunda lengua.

* * *

Abreviaturas utilizadas durante el trabajo:

- AE: Análisis de Errores.
- AC: Análisis Contrastivo.
- AILA: *Asociación Internacional de la Linguistique Appliquée*.
- ár.: árabe.
- ASL: Adquisición de Segundas Lenguas.
- AZF: Universidad de Al-Azhar, Departamento Femenino de la Lengua Española.
- AZM: Universidad de Al-Azhar, Departamento Masculino de la Lengua Española.
- ESL: Enseñanza de Segundas Lenguas.
- esp.: español.
- C: cambio (de una palabra por otra, etc.).
- IA: Inteligencia Artificial.
- IJ: Universidad de Al-Yarmouk, Irbid Jordania.
- IL: Interlengua.
- IRAL: *Internacional Review of Applied Linguistics in Language Teaching*.



- LA: Lingüística Aplicada.
- LG: Lingüística General.
- Lit.: Literalmente.
- LM: lengua materna.
- GC: Gramática Contrastiva.
- G1: Gramática de Primera Lengua.
- G2. Gramática de la Segunda Lengua.
- PC: Prueba de control.
- TA: Traducción Automática.
- UC: Universidad de El Cairo.
- UM: Universidad de Al-Minia.
- Uni: Universidad.
- X: no existe o falta de equivalente.

* * *

Antes de terminar, deseo expresar mis más sinceros agradecimientos a todos aquellos que me han ayudado directa o indirectamente a la hora de la realización de este trabajo. Doy especialmente las gracias a mis directores: Susana Pastor Cesteros y Jesús Zanón Bayón; también a mis profesores egipcios, Drs. Šukry Taha Shawkat y Abdul Latif Sirry de la Universidad de Al-Azhar, al Dr. Abdul Fatal, jefe del Departamento de Lengua Española de la Universidad de El Cairo y a todos los profesores de dicha universidad. Quiero agradecer a los profesores de la Universidad de al-Minia, en el sur de Egipto, y a los de la Universidad de Al-Yarmouk de Jordania, sobre todo al doctor Jamī s, por su manifiesta colaboración. Así también a mis estimados profesores de la Universidad de Trípoli (Libia): los iraquíes Rida al-Hadi Abbas, Sabah, Hikmat, Batul, el cubano Miranda, la española María, y a todos mis profesores libios que me enseñaron durante mis años de estudiante en la Universidad de Trípoli - Al-fateh. Igualmente, quiero agradecer la disposición material obtenida del personal de la Universidad de Alicante, en la que se ha llevado a cabo el presente trabajo. Además, doy las gracias a todos los alumnos que me han

ayudado con su participación en la elaboración de la prueba, y a aquellos amigos que me han apoyado con su ánimo durante todos estos años de investigación. Dos nombres deben quedar por escrito: Virtudes Marco Santa y Agustín Vieco Valencia, que hicieron de su casa mi casa y me regalaron una nueva familia en España.

Finalmente, sólo me cabe asumir la responsabilidad en los posibles defectos que se puedan desprender de la lectura de las siguientes páginas, de la misma manera que sus virtudes, si las hubiere, habrán de ser atribuidas a todos aquellos que me ofrecieron un día su inestimable ayuda.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

CAPÍTULO I

**LA LINGÜÍSTICA APLICADA AL APRENDIZAJE DE SEGUNDAS
LENGUAS. ESTADO ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN SOBRE EL
ANÁLISIS DE ERRORES**

1. 1. La Lingüística Aplicada: definiciones, introducción histórica, campos.

El término “Lingüística Aplicada” (LA) surge en la década de 1940. En ese momento es cuando Bloomfield³ “se convierte en el primer gran lingüista del siglo XX que desarrolla con éxito la Lingüística Aplicada a la enseñanza de segundas lenguas”⁴. Pero el término como tal aparece en 1948 subtitulando la revista *Language Learning. A Journal of Applied Linguistics*, fundada por lingüistas anglosajones relacionados con la Universidad de Michigan. Pronto este término se estandariza y comienza a aparecer en los títulos de diferentes obras y en relación con centros dedicados a la enseñanza del inglés o francés. En sus comienzos, el término se vinculó exclusivamente a la enseñanza de lenguas modernas, y en particular, en los países de habla inglesa para la enseñanza del inglés a extranjeros⁵, aunque desde entonces estos lingüistas también asumieron parcelas de diferentes disciplinas relacionadas con este campo, “desde la lingüística de contrastes a la sociolingüística”, llegando a destacarse esta faceta de los estudios lingüísticos en el contexto académico “de la revolución social en la Unión Soviética en los años veinte”⁶.

En cierto sentido, una parte de los objetivos de la lingüística aplicada estaba en la mente de los pedagogos de la antigüedad clásica. Las primeras gramáticas del griego y el latín tenían una finalidad pedagógica, no sólo en beneficio de los hablantes nativos de estas dos lenguas sino también en beneficio de los hablantes no nativos que por diferentes necesidades comunicativas acudían a estas gramáticas.⁷ Además, los griegos y los romanos contaban con un profesor nativo –ya fuera tutor o esclavo– que de manera oral y práctica enseñaba la lengua antigua, según el modelo homérico, en el caso de los griegos, y la lengua griega como lengua extranjera en el caso de los latinos.

Tras la caída del Imperio romano, las lenguas vernáculas fueron tomando fuerza, y así también la enseñanza del latín como lengua extranjera. Cuando las lenguas vernáculas

³BLOOMFIELD, (1942), *An Outline Guide for the Practical Study of foreign Languages*, Linguistic Society of America, Baltimore, *apud*. MARCOS MARÍN, F. y SÁNCHEZ LOBATO, J., *Lingüística Aplicada*, Síntesis, Madrid, 1991, p.161.

⁴ MARCOS MARÍN, F. y J. SÁNCHEZ LOBATO, (1991), *op. cit.*, p.17.

⁵ PASTOR CESTEROS, Susana, (2004), *Aprendizaje de segundas lenguas, Lingüística Aplicada a la enseñanza de idiomas*, Universidad de Alicante, Alicante, p. 23.

⁶ VEZ JEREMIAS, J. M., (1984), *Claves para la lingüística aplicada*, Málaga, Librería Ágora, p. 12.

⁷ VEZ JEREMIAS, J. M., (2000) *Fundamentos lingüísticos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Barcelona, Ariel, p. 224.

comenzaron a asentarse (siglos IX y X), la enseñanza de la lengua latina ya marcaba las pautas de la enseñanza de lenguas⁸.

Con el nacimiento de la imprenta y la caída del latín como lengua universal, las gramáticas de las lenguas principales de Europa comenzaron a ganar importancia y las necesidades comunicativas cambiaron, produciéndose una gran distancia entre estas necesidades y la enseñanza real, sumamente gramatical –análisis, memorización de reglas y palabras fuera de contexto–, que tomaba siempre el latín como modelo.

En el siglo XVI nacen las gramáticas de lenguas enfocadas a estudiantes extranjeros. Este es el caso de las dos gramáticas de Lovaina, la de Giovanni Miranda y la de Oudin, gramáticas descriptivas y prácticas del español, de estilo claro y con abundancia de ejemplos⁹.

Erasmus (1466-1536), sin embargo, recomendaba para la enseñanza del latín¹⁰ el aprendizaje directo y conversacional, y tanto él como Juan Luis Vives escribieron diálogos en latín que permitían un aprendizaje basado en la práctica, un aprendizaje más natural. Más tarde surgieron los libros de diálogos para la enseñanza de lenguas extranjeras, que realmente se ajustaban a las necesidades comunicativas, describiendo situaciones cotidianas y enseñando cómo saludar, comprar, preguntar un camino, etc.¹¹. Pero a pesar de esa pretensión de cambio en el enfoque didáctico, en el ámbito académico se seguía impartiendo una enseñanza gramatical; siguiendo a Aquilino Sánchez:

“Es de suponer que ya en el Renacimiento no todos los profesores de latín eran capaces de mantener con fluidez y confianza en sí mismos una conversación en esta lengua sin salirse de lo previamente marcado. Estos profesores no podían hacer otra cosa sino favorecer – consciente o inconscientemente- la clase guiada por la gramática”¹².

A mediados del siglo XVII, con las obras de Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua* y *Minerva* de El Brocense, en las que se defiende una enseñanza lógica y de utilidad, el panorama general de la enseñanza de lenguas experimenta un gran cambio.

⁸ Véase SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino, (1997) *Los métodos en la enseñanza de idiomas, evolución histórica y análisis didáctico*, Madrid, SGEL.

⁹ *Ibid.*, pp. 44-47.

¹⁰ ERASMO, (1518), *Colloquia puerilia*, apud. Aquilino SÁNCHEZ, (1997), *op. cit.*, p.54.

¹¹ *Ibid.*, pp.49-52.

¹² *Ibid.*, p. 48.

Con la gramática de Port Royal el enfoque de la enseñanza de segundas lenguas toma un nuevo rumbo, ya que el método que defienden sus gramáticos es de base racionalista, fundado en la capacidad de raciocinio y deducción.

Con Locke, –heredero de Comenio¹³ y sus métodos ilustrativos– y su obra *Some thoughts concerning education* (1693), se desarrolla el método directo, y se comienza a estudiar una lengua extranjera partiendo de lo familiar y lo más próximo, esto es, se pretende aprender una lengua de manera *natural*, según más tarde recomendará el pedagogo Pestazzoli.¹⁴

Ya en el siglo XVIII encontramos autores como Luneau de Boisgermain que aconseja que las lenguas se enseñen como la lengua materna.¹⁵

A lo largo del XIX –siglo en el que la lingüística nace como ciencia–, comienzan a surgir diferentes métodos en la enseñanza de segundas lenguas. Encontramos una corriente que preconiza el método fonético, y también surge un interés por la cultura e historia del país de la lengua que se desea aprender.

Con el siglo XX la enseñanza de segundas lenguas se populariza, siendo destacables los avances lingüísticos de Sweet y Jespersen, que entienden el aprendizaje de segundas lenguas por asociación de ideas y partiendo de la oración y no de la palabra. Coñ Palmer¹⁶ la metodología adquiere un nuevo rumbo, ya que se plantea una serie de principios pedagógicos: separación de los diferentes niveles, asimilación pasiva antes de comenzar a manejar la lengua, memorización, etc. En este punto, se puede hablar ya del método pre-estructural¹⁷.

A partir de la Segunda Guerra Mundial el interés por enseñar y aprender lenguas crece y la lingüística aplicada comienza a desarrollarse como disciplina.

Es en 1964 cuando se celebra en Nancy, Francia, el Primer Coloquio Internacional de Lingüística Aplicada, que marca el inicio de este tipo de estudios a nivel internacional. Por primera vez se trata el tema de la determinación del objeto de esta nueva disciplina de manera profunda. A este primer coloquio le seguirán el Segundo Congreso Internacional

¹³ COMENIO, *Janua linguarum reserata aurea*, en CALVO PÉREZ, J., “Lingüística Aplicada”, en LÓPEZ, Ángel et al., (1999), *Lingüística General y Aplicada*, Valencia, Universidad de Valencia, p. 333.

¹⁴ CALVO PÉREZ, J., “Lingüística Aplicada” en LÓPEZ, Ángel et al., *op. cit.*, p. 333.

¹⁵ *Ibid.*

¹⁶ PALMER, H., (1917), *The scientific study teaching of languages*, Oxford, Oxford University Press, 1968.

¹⁷ CALVO PÉREZ, J., “Lingüística Aplicada” en LÓPEZ, Ángel et al., *op. cit.*, p. 332.

de Lingüística Aplicada, celebrado en Cambridge, Inglaterra, en 1969, y el Tercer Congreso AILA (Asociación Internacional de la Lingüística Aplicada) de Copenhague en 1972, en el que se establecen una serie de relaciones multidisciplinares en este campo. En estos congresos muchas instituciones y centros científicos han jugado un papel importante en el desarrollo de los mismos ya que, como resultado positivo, se intentó trabajar y ampliar los estudios en LA y llevar los problemas teóricos al campo práctico, puesto que en definitiva lo que se buscaba era que la LA tuviera una proyección independiente frente a la Lingüística General. Este tipo de encuentros se han venido celebrando hasta la actualidad.

Los grandes teóricos de la Lingüística Aplicada a nivel internacional son S. P. Corder (1973), T. Ebnetter (1976), T. Van Els (1984), Robert B. Kaplan (1980-2002), Norbert Schmit (2002) y T. Slama Cazacu (1984), esta última perteneciente a la escuela rumana. Además, en la actualidad destacamos prestigiosos lingüistas al nivel de España, quienes han aportado importantes y pioneros trabajos con diversas monografías sobre LA que han visto la luz en los últimos años. Cabe así destacar las obras de Vez Jeremías (1984), Sánchez Lobato y Marcos Marín (1988), Milagros Fernández Pérez (1996), Paraytó (1996) y Susana Pastor, (2004), entre otros. Si bien no existe un consenso en torno a la definición de la Lingüística Aplicada, sí hay unos puntos en los que todos coinciden y que se pusieron de manifiesto cuando se intentó perfilar el concepto de esta disciplina en TESOL, Miami, en 1977:

a) La LA es un mediador entre el campo de la actividad teórica y práctica; b) La LA es interdisciplinar; c) la LA es una actividad orientada a la resolución de problemas. En tal sentido es menos científica que la teórica; d) la LA es científica y educacional (Kaplan, 1980).¹⁸

Mucho se ha debatido sobre el carácter teórico o práctico de la LA (Lingüística Aplicada), y es que como señala Vez Jeremías:

¹⁸ MARCOS MARÍN, F. y J. SÁNCHEZ LOBATO, *op. cit.*, p.19.

“Desde un principio la elección del añadido “aplicada” para denominar a la LA ha suscitado una falsa dicotomía entre “lingüística general” (descripción objetiva y sistemática de los fenómenos lingüísticos tal como se pone de manifiesto en las relaciones humanas) y las aplicaciones de las teorías lingüísticas con una finalidad práctica (de Géve y Van Passel, 1968)”¹⁹.

Esta distinción entre lingüística teórica y LA también viene marcada por la frontera que existe entre “la búsqueda del conocimiento en sí mismo y la resolución de problemas reales.”²⁰ Si se considera únicamente como campo para poner en práctica los principios teóricos postulados por la Lingüística, nos alejamos sustancialmente del “ánimo que la vio nacer (a la Lingüística Aplicada), a saber, deshacer la antítesis tradicional entre las ciencias empíricas y humanísticas”²¹. Este carácter de la LA hizo a los lingüistas definirla como mediadora entre el campo de la actividad teórica y práctica, siendo ésta “la subdisciplina o rama lingüística que consiste en aplicar teorías lingüísticas a un dominio práctico” de modo que la lingüística general teórica y la práctica son totalmente complementarias o interdependientes²².

La Lingüística Aplicada es una ciencia de intersección de varias áreas de conocimiento como la Psicolingüística, que abarca la biología lingüística y neurolingüística, las anomalías del lenguaje y la adquisición de la lengua materna (LM) o la enseñanza/aprendizaje de segundas lenguas (ESL); la sociolingüística, que tiene como objetivo mostrar la relación entre los fenómenos lingüísticos y los sociales –y dentro de ésta la etnolingüística, que aborda específicamente los problemas referidos a las relaciones entre la lingüística y la manera de ver el mundo–; y la ingeniería lingüística que comprende la lingüística matemática y computacional, la traducción automatizada, la lexicología informática, etc.

¹⁹ VEZ JEREMÍAS, J. M., (1984), *op.cit.*, p.12.

²⁰ SANTOS GARGALLO, I., (1999), *Lingüística Aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Arco Libros, p.11.

²¹ MARCOS MARÍN, F. y J. SÁNCHEZ LOBATO, (1991), *op. cit.*, p.18.

²² PAYRATÓ, Lluís, (1996), *De professió, lingüista. Panorama de la lingüística aplicada*, Barcelona, Empúries (traducción castellana en Barcelona: Ariel, 1998, pp.18. 24).

Julio Calvo Pérez presenta una sinopsis de los apartados más frecuentes de la Lingüística Aplicada, dividida en dos grandes grupos²³:

A. Aplicaciones internas al lenguaje.

a.1 Aplicaciones inmediatas.

- Confección de gramáticas teóricas, aplicadas, contrastivas.
- Proceso de adquisición del lenguaje por el niño (psicolingüística, sociolingüística).
 - Aprendizaje de segundas lenguas (didáctica y metodología lingüísticas)

a.2. Aplicaciones mediatas.

- Análisis y crítica del lenguaje según variedades o registros: oratoria, publicidad y marketing, lenguaje coloquial, etc.
- Diseño y realización de diccionarios.
- Traducción e interpretación.

B. Aplicaciones externas al lenguaje.

b.1 Técnicas

- Lingüística computacional (análisis lingüístico).
- Fabricación de aparatos fonadores y sintetizadores de voz.
- Inteligencia artificial (IA) y traducción automática (TA).

b.2. Terapéuticas:

- Aportaciones lingüísticas a los trastornos del lenguaje: afasia (lenguaje y cerebro).
- Ideación de métodos de lecturas y escrituras para sordos, etc. (Logopedia)
- Terapéutica mediante el lenguaje (psicoanálisis)

b. 3. Otras aplicaciones

- Lingüística aplicada a la confección de tests (de inteligencia, orientación profesional, etc.)
- Lingüística aplicada a idiomas artificiales (esperanto, volapuk)
- Lenguaje animal (zoolingüística)
- Desciframiento de la lectura (bronce de Botorrita, Kípus del quechua, etc.)
- Estudios antropológicos (campos del parentesco, de color)
- Lógica y Filosofía.

Estos campos de estudio que aborda la Lingüística Aplicada pueden ser tratados desde múltiples objetivos y por diferentes ámbitos de especialización, ya que, como afirma Vez Jeremías, la Lingüística Aplicada “se encuentra protagonizada por un grupo

²³ CALVO PÉREZ, J., (1999), *op. cit.* pp.326-327.

heterogéneo de expertos que coinciden en su preocupación central por el análisis del lenguaje como parte integral del ejercicio de su profesión.”²⁴

De este modo, los lingüistas han presentado clasificaciones y criterios diversos a dichos campos en los congresos de Lingüística Aplicada, a fin de discernir cuáles son los campos que abarcan con amplitud todas las áreas entre el lenguaje y otras disciplinas, esto es, todo el cuerpo de conocimientos que van más allá del núcleo de la lingüística tradicional. Durante dicho proceso histórico han venido intentando clasificar y definir dichas áreas, ya desde en el I Coloquio Internacional de Lingüística Aplicada de Nancy (1964) en donde se ilustraron diferentes áreas referidas a las siguientes facetas: *la automatización en lingüística, la pedagogía de las lenguas vivas y la coordinación de las investigaciones en el dominio europeo*. Así mismo, en el II Congreso Internacional de Cambridge, 1969, se incrementan los ámbitos de actuación²⁵:

1. Lingüística aplicada a textos literarios
2. Análisis computacional de textos.
3. Investigación en la psicología del aprendizaje de la primera lengua.
4. Investigación en la psicología del aprendizaje de segundas lenguas.
5. Investigación sobre el habla y su aplicación.
6. Tecnología del aprendizaje de la lengua.
7. Metodología de la enseñanza de la lengua.
8. Aspectos lingüísticos de las perturbaciones del habla y su terapia.
9. Lexicografía.
10. Materiales de tests lingüísticos.
11. Medida y corrección de errores en segundas lenguas.
12. Teoría de la traducción.
13. Lingüística contrastiva.
14. Sociolingüística.

En 1987, y concretamente en Sydney, surgió la tendencia hacia un ensanchamiento progresivo de estos campos de la investigación lingüística de modo que se abarcaron un mayor número de áreas²⁶:

²⁴ VEZ JEREMÍAS, J.M., (1984), *op. cit.*, p. 17.

²⁵ PAYRATÓ, Lluís, (1996), *op. cit.*, pp. 28-29.

²⁶ *Ibid.*, pp. 29-30.

1. Desarrollo de la primera lengua y lengua infantil.
2. Enseñanza lingüística: lengua materna.
3. Desarrollo de la segunda lengua (niños y adultos).
4. Enseñanza lingüística: segunda lengua (incluidos objetivos y metodología).
5. Dominio de la segunda lengua: evaluación y examen.
6. Enseñanza bilingüe: enseñanza de los inmigrantes.
7. Planificación y política lingüística.
8. Multilingüismo: mantenimiento de la lengua: minorías lingüísticas.
9. Contacto de lenguas: *pidgins* y criollos.
10. Interpretación y traducción.
11. Lenguaje y administración: lingüística legal.
12. Lenguaje y orden social: lenguaje e ideología.
13. Neurolingüística.
14. Patología de habla y trastornos lingüísticos.
15. Lenguaje y signos (incluido el lenguaje de los sordos).
16. Análisis del discurso y estilística.
17. Lexicología: problemas de terminología.
18. Métodos cuantitativos en Lingüística
19. Tecnología del aprendizaje de la lengua: aprendizaje asistido por ordenador.
20. Lingüística y ciencias de la información: generación de textos y *parsing* [análisis gramatical].

Tras esto, en 1990, bajo el tema genérico de “La Lingüística Aplicada, entendimiento internacional y la educación para la paz”, desarrollado en la ciudad de Tesalónica, se sintetizaron todos estos diferentes campos en cuatro áreas:

1. El lenguaje y el pensamiento.
2. Lengua, cultura y sociedad.
3. Enseñanza y aprendizaje de lenguas.
4. Interacción y comunicación.

Sin embargo, en 1993, en el congreso de Sydney, se vuelve a la clasificación antigua añadiendo 10 temas más²⁷, si bien según Lluís Paraytó, hubo quien organizó y sintetizó diversidad y complejidad al margen de los acuerdos generales, nos referimos a la lingüista Tatiana Slama Cazacu, quien concebía que la Lingüística Aplicada podía subdividirse en quince temas, como vemos a continuación:

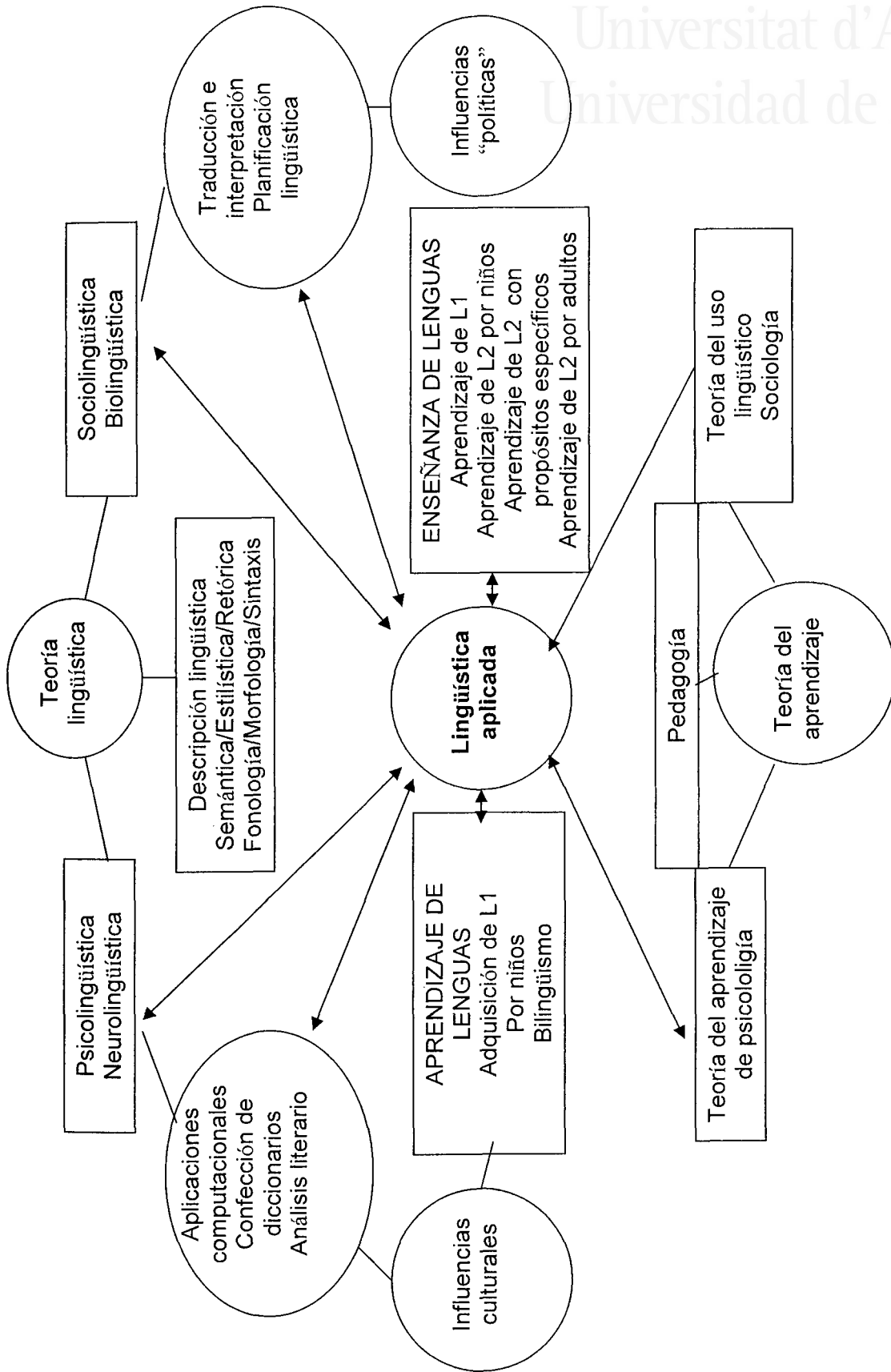
²⁷ *Ibid.*, pp. 30.31.

1. Elaboración y desarrollo teórico y metodológico de las bases de la Lingüística Aplicada. Medios de organización y de desarrollo del dominio y de la colaboración interdisciplinaria.
2. Enseñanza de lenguas extranjeras y educación de la lengua materna y de la comunicación en lengua materna.
3. Aspectos lingüísticos (codificación y estandarización gráfica, etc.) del aprendizaje/enseñanza de la lectura y la escritura (transliteración, sistemas de escritura, ortografía, ortología, etc.)
4. Aplicaciones de la investigación lingüística en materias de lexicografía, estilística y dialectología.
5. Resolución de problemas lingüísticos en relación con la actividad de la traducción.
6. Problemas lingüísticos a nivel de comunidad o estado.
7. Aspectos lingüísticos de los medios de comunicación de masas.
8. Aspectos lingüísticos de la comunicación en las empresas y, en general, en la actividad productiva.
9. Aspectos lingüísticos del diagnóstico y de la terapia de los trastornos del lenguaje.
10. Aspectos lingüísticos de la relación medico-paciente, o psicólogo-paciente, o psicólogo-sujeto experimental.
11. Aspectos lingüísticos de la transmisión mecánica de la comunicación.
12. Aplicación en diversos dominios de las técnicas de análisis mecánico del habla.
13. Desarrollo de medios matemáticos formalizados y técnicos destinados a resolver problemas de lingüística aplicada o que involucren a la lingüística aplicada.
14. La Lingüística Aplicada y el dominio jurídico.
15. Aspectos lingüísticos de la taquimecanografía, la imprenta, la actividad de los correctores, etc.²⁸.

Con Robert B. Kaplan nos ofrece un cuadro en que se ve claramente las relaciones y convergencias entre las diferentes áreas que gira en torno al eje de la Lingüística Aplicada²⁹.

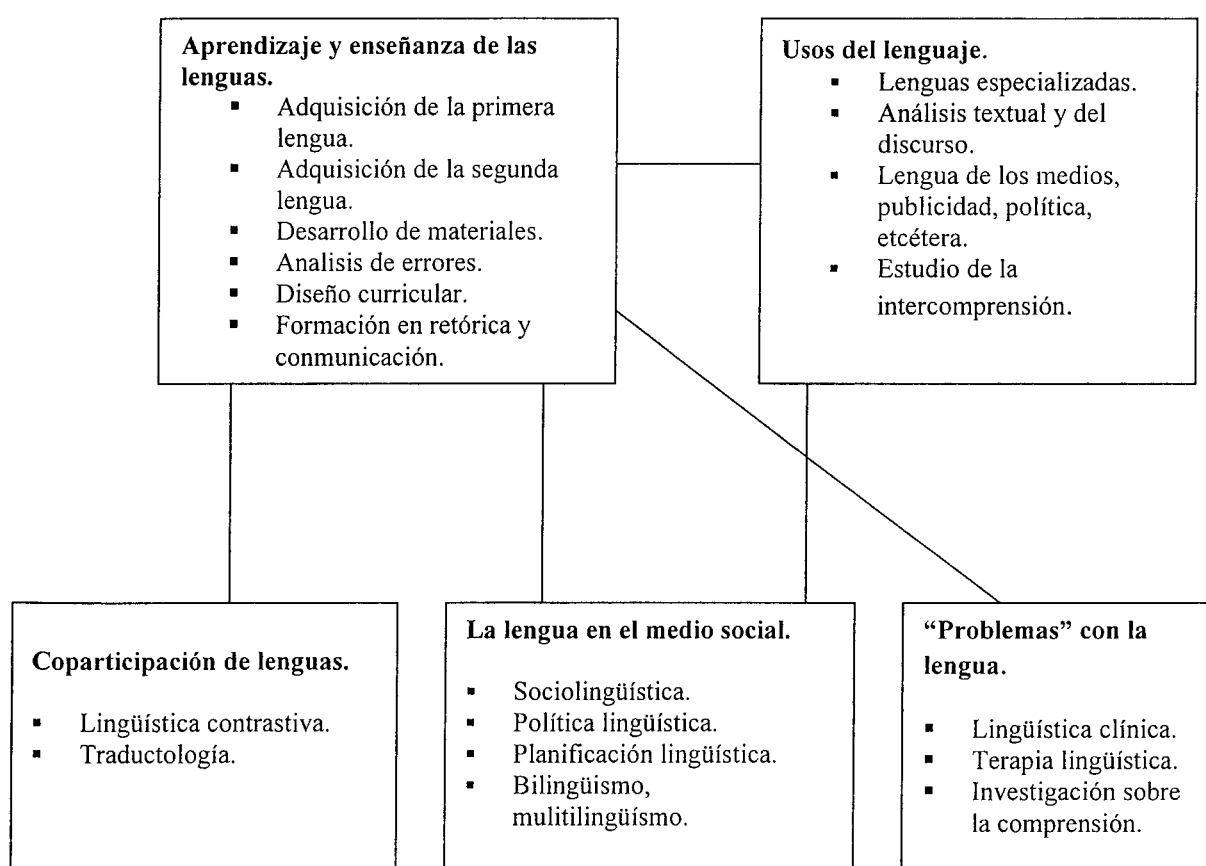
²⁸ *Ibid.*, pp. 32-33.

²⁹ *Ibid.*, p. 37.



Cuadro nº 1. Bases teóricas y prácticas de la Lingüística Aplicada.

En la actualidad, según Marco Marín³⁰ nos encontramos ante una compleja definición y clasificación sobre los campos que trata la Lingüística Aplicada, y la diversificación de sus instrumentos de análisis en la ciencia contemporánea. Para entender este concepto o definición “el único modo de lograrlo es haciendo de esta disciplina un campo de estudio interdisciplinar, en el que se combinen desde la sociología hasta la historia, la geografía, la antropología, la física o la informática, entre otras”³¹. De este modo, tanto la diversificación de dichos elementos como los campos o áreas en los que se sitúan, se aplican con el propósito de contribuir en la resolución de los problemas del lenguaje. En el cuadro siguiente Marco Marín pone orden a la diversificación de las áreas de la LA, como vemos a continuación:



Cuadro nº 2. Clasificación de las áreas de la LA.

³⁰ Francisco MARCOS MARÍN (2004) “Aportaciones lingüísticas de la Lingüística Aplicada”, en SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO, (coord.) (2004), *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, p. 37.

³¹ *Ibid.*

En conclusión, podríamos decir que la Lingüística Aplicada aborda los problemas existentes en las lenguas, sea primera, segunda, o lenguas específicas para minusválidos patológicos, de modo que se sitúa en un marco práctico, en su realidad y dimensión social, intentando ofrecer soluciones y facilidades para llevar a cabo el proceso de dicho aprendizaje más rápidamente y con mayor eficacia³². Estos objetivos generales han conducido a la Lingüística Aplicada a abordar las múltiples facetas en relación estrecha con la realidad social, fomentando la función interdisciplinar de las ciencias, a fin de solucionar problemas o conflictos en todos los campos humanos en los que la lengua está implicada. Por este motivo, también se denominó a la lingüística Aplicada como la *ciencia del lenguaje*³³, aunque, como dice Susana Pastor, esta ciencia lingüística no se limita únicamente a la enseñanza de las lenguas sino que fomenta visiones más amplias en las que se destaca la heterogeneidad de las posibles aplicaciones lingüísticas de modo general y práctico, observando las necesidades del ser humano como el objeto de sus aplicaciones.³⁴

1.2. El Análisis Contrastivo en el marco de la Lingüística Aplicada.

1.2.1. Comienzos y desarrollo de Análisis Contrastivo.

Como recoge Santos Gargallo³⁵ en uno de los estudios pioneros en español sobre la Lingüística Contrastiva, ésta nace como un proceso natural y consecuentemente centra su interés en dicho proceso, ya que “el aprendizaje de una segunda lengua o lengua extranjera es una situación de contacto de lenguas en la que se ponen en relación la lengua base o lengua nativa del alumno (L1) y la lengua meta o lengua que se va aprender (L2). Una vez más entra en juego el aspecto interdisciplinar lingüístico-psicológico de la LA, ya que la

³² FERNÁNDEZ PÉREZ, Milagros, “El campo de la Lingüística Aplicada. Introducción”, en M. FERNÁNDEZ PÉREZ (coord.), (1996), *Avances en Lingüística Aplicada*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago, p. 40.

³³ PAYRATÓ, Lluís, *op. cit.*, p. 33.

³⁴ PASTOR CESTEROS, Susana, (2004), *op. cit.*, p. 25.

³⁵ SANTOS GARGALLO, I., (1993), *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid, Síntesis, p. 24 -58.

llamada Lingüística Contrastiva se interesa por los efectos que las diferencias existentes entre la estructura de la lengua base y la estructura de la lengua meta producen en el aprendizaje de la L2". Con respecto a esta situación del Análisis Contrastivo (AC), la comparación de lenguas, con el objeto de establecer diferencias y similitudes, es una práctica que se viene realizando especialmente desde finales del siglo XIX. El término *contrastivo* lo emplea por primera vez Worf en 1941 para referirse a un conjunto de estudios realizados a finales del siglo XIX y principios del XX. Todos los investigadores parecen estar de acuerdo en el uso de dicho término (Lingüística Contrastiva) como una subdisciplina de la LA refiriéndose al modelo del Análisis Contrastivo basado en el estudio comparativo, generalmente, entre la lengua nativa del alumno y la que está adquiriendo.

A raíz de la Segunda Guerra Mundial tuvieron lugar numerosos cambios que provocaron nuevas necesidades. Estados Unidos creó un proyecto cuyo último objetivo era que mil quinientos soldados, repartidos en 427 centros de enseñanza de lenguas, aprendieran diecisiete lenguas diferentes en el tiempo récord comprendido desde medio año hasta un año; estos alumnos, agrupados en un máximo de diez estudiantes por aula, sólo tenían tres horas teóricas a la semana, siendo el resto de horas lectivas prácticas, de modo que la vida fuera de clase iba dirigida a ese objetivo: conferencias y televisión en la lengua objeto, ayuda de nativos, etc. Los resultados fueron tan sorprendentes que se formó un comité de investigación para estudiarlos en los mismos centros. El proyecto americano fue introducido en Europa a través de la Alianza Atlántica, porque en varios países europeos necesitaban enseñar inglés a los oficiales franceses. Así se inauguró el centro más grande de Francia, en París, para enseñar inglés, en 1951, donde se creó el primer laboratorio en la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras. De este proyecto surgió la primera clase según el método audiovisual. A este proyecto le siguió con éxito el proyecto de la Escuela de Artillería belga, cuyo objetivo era enseñar inglés a un grupo de oficiales que más adelante estudiarían en Estados Unidos. De una manera u otra, la participación de lingüistas resultó fundamental en estos proyectos, si bien es cierto que dicha participación no fue de modo manifiesto, ya que este trabajo en sí poseía una base de trabajo específicamente lingüístico en el ámbito de la adquisición de lenguas extranjeras.

La comunidad científica académica, sorprendida por el éxito rotundo de estos proyectos, se sintió desafiada y comenzó a interesarse por el tema. El primer lingüista que aceptó el reto fue Petargulerina, de la Universidad de Zagreb, quien puso en práctica su teoría del método estructural global audiovisual. Entretanto, comienzan a aparecer trabajos que muchos profesores de lenguas aprovechan, y el mercado se llena de manuales y libros de enseñanza y adquisición de lenguas extranjeras. Las universidades comienzan a comprar laboratorios y a adquirir nuevos manuales. A partir de aquí explotó la revolución en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras³⁶.

Semejantes cambios en la concepción de la enseñanza de lenguas propiciaron que en 1948 el lingüista Charles Fries, de la Universidad de Michigan, fundara la revista *Language Learning*, órgano difusor de los postulados de una nueva filosofía pedagógica, cuyo modelo de investigación se fundamenta en los trabajos del mismo (1945) y de uno de sus alumnos aventajados y después colega del profesor Fries, Roberto Lado (1957). Aunque según Theodor Ebnetter, quien a su vez parte de la opinión de Bausch K. Richard (1971), “el término Lingüística Contrastiva aparece por primera vez en Troger, en 1949, donde no se tiene en cuenta la aplicación a la enseñanza”³⁷.

Esta nueva filosofía pedagógica se basaba en una combinación del estructuralismo con el conductismo que intentaba resolver los problemas del bilingüismo de manera contrastiva. Durante los años cuarenta y cincuenta, en el marco de las corrientes estructuralistas y conductistas, se sostenía que las lenguas son un conjunto de hábitos adquiridos que respondían a estímulos externos, por lo tanto se entendía que un estudiante de una lengua extranjera debía adquirir un conjunto de hábitos nuevos que en parte convergían y en parte divergían de los suyos. Siendo esto así, en muchas ocasiones el aprendiz trasladaría los hábitos de su propia lengua a la lengua de estudio en situaciones nuevas³⁸. El objetivo que propuso Fries fue aislar e identificar “todo lo que en la lengua nativa interfería con el aprendizaje, es decir, todo lo que en la lengua nativa era

³⁶ ḤAMĪDAH IBRAHĪM, (sin fecha): *al-Itiyāhāt al-mu'āšira fi-tadrīs al-luga al-'arabīya wa al-lugāt al-ḥayat al-ujra` li-gayr al-naṭ iqīn bi-hā*, (Nuevas corrientes de la enseñanza de la lengua árabe [LE] y las otras lenguas vivas), Beirut, Dār al- fikr al-'arabī, pp. 61-80.

³⁷ EBNETER, T., (1982), *Lingüística Aplicada*, Madrid, Gredos, p. 248.

³⁸ Especialmente interesante por lo descriptivo es el estudio de FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J., (1995), *El análisis contrastivo: historia y crítica*, Valencia, Universidad de Valencia.

lingüísticamente 'diferente' (ie. 'contrastivo')"³⁹. La disciplina se asentó como tal con Harris y su concepto de "gramática de transferencia", con la que intentó establecer una base teórica mediante la cual pudiera medir la diferencia entre lenguas⁴⁰ y con la obra de Roberto Lado *Linguistics across Cultures*⁴¹.

En el prólogo de esta obra, Lado sostiene que se pueden deducir los puntos problemáticos del aprendizaje, así como los no problemáticos, comparando la lengua y la cultura de la lengua meta con la lengua y la cultura de la lengua objeto, y todo esto se haría mediante una comparación ordenada⁴².

A través de la descripción sistemática de las estructuras de ambas lenguas (la materna y la lengua meta) los lingüistas de este periodo pretendían predecir los errores de los estudiantes (debido a la interferencia de la lengua materna) y crear una jerarquía de dificultades. Afirmaban que los elementos que son similares (las convergencias) no producirían dificultad, mientras que los que son diferentes (las divergencias) sí las producirían. De este modo se entendía que cuanto más distante era la estructura de la lengua meta mayor sería la dificultad de su aprendizaje / adquisición. El objetivo del análisis contrastivo sería "la descripción de una gramática parcial Gramática Contrastiva (GC) que consiste en la suma de las diferencias entre la gramática de la lengua de partida (G1) y la de la lengua meta (G2). Esta gramática diferencial es el centro de la programación didáctica."⁴³

El objetivo de esta gramática sería, pues, el establecimiento de una jerarquía de las correspondencias, de fuertes a débiles, de los diferentes sectores de la gramática, para poder establecer el grado de dificultad y la posibilidad de interferencia, y así predecir los errores⁴⁴.

³⁹ MARTÍN MORILLAS, J. M., "La Lingüística Contrastiva: desarrollo histórico, abarqué, orientaciones, problemas, y métodos", CASTAÑEDA CASTRO, A., et al. (eds.), (1997), *Panorama de la lingüística actual*, Granada, Método Ediciones, p. 155.

⁴⁰ HARRIS, Z.S., (1954), "Transfer Grammar", en *International Journal of American Linguistics*, 20, pp. 259-70, en MOURELLE DE LEMA, (1977), *Historia y principios fundamentales de la lingüística*, Madrid, Prensa española.

⁴¹ LADO, R., (1957), *Linguistics Across Cultures*, Ann Arbor: University of Michigan Press (Trad. al español en *Lenguas y Culturas*, Madrid, Paraninfo) en SANTOS GARGALLO, I., (1993), *op. cit.*.

⁴² DOGLAS BROWN, H., (1994), *Usus ta'al-lum al-luga wa-ta'li' mihā*, Beirut, Dār al-Nahḍa al-'arabī ya, Líbano, trad. por ' Adah al-Ra'ḥī y ' Alī ' Alī Aḥmad Ša'ban., p.184.

⁴³ EBNETER, T., (1984), *op. cit.*, p.249.

⁴⁴ DOGLAS BROWN, H., (1994), *op. cit.*, p. 185.

Como recoge Jesús Fernández González⁴⁵, el ánimo que vio nacer a esta disciplina fue marcadamente aplicado, de modo que surgieron los materiales didácticos al hilo de las necesidades pedagógicas, y de esta manera proliferaron durante la guerra fría cursos intensivos y manuales de japonés, coreano, chino, etc. Esta tendencia se mantuvo hasta principios de los años sesenta, década en la que surgieron numerosos estudios contrastados de orientación teórico-práctica, con el inglés como lengua base y el alemán y determinadas lenguas de Europa del Este como lengua meta. La obra de Robert Stockwell, publicada en 1957, *Análisis contrastivo del inglés y el tagalo*, se considera la primera en reivindicar una orientación de la disciplina exclusivamente teórica. A partir de ésta surgen numerosos estudios que combinan el enfoque teórico con el aplicado.

En Europa se produjeron considerables aportaciones teóricas en la década de los cincuenta, especialmente los estudios promovidos por la Escuela de Praga. Estos proyectos tuvieron como denominador común el contraste con el inglés como lengua meta.

1.2.2. Crítica y declive del Análisis Contrastivo.

Este florecimiento se detuvo en la década de los setenta, en la que surgieron las críticas a las teorías del Análisis Contrastivo, dirigidas tanto a la vertiente teórica como a la aplicada. Entre las voces más críticas se puede destacar, en ambas direcciones, a Eugenio Coseriu desde el punto de vista teórico, y a S. Pit Corder desde el punto de vista aplicado. No obstante, en 1971 encontramos dos obras importantes dentro del Análisis Contrastivo. Se trata de *Language Structures in Contrast* de Robert J. di Pietro⁴⁶ y “Exculpation of Contrastive Linguistics” de Carl James⁴⁷. El primer estudio es un intento de refundamentar la disciplina separándola un poco del marco estructuralista, y el segundo, en forma de artículo, es una defensa al ataque de los críticos. Aún así, se comienza a cuestionar el

⁴⁵ FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J., (1995), *El análisis contrastivo: Historia y crítica*, Valencia, Universidad de Valencia, p. 5.

⁴⁶ Traducción al español de Felisa M. Puszkin de Siegel, (1986), *Estructuras Lingüísticas en contraste*, Madrid, Gredos.

⁴⁷ JAMES, C., “The exculpation of contrastive linguistics”, en G. NICKKEL, (ed), *Papers in Contrastive Linguistics*, Cambridge University Press, pp. 53-68, *apud*. JAMES, Carl, (1980), *Contrastive Analysis*, England, Longman.

estatus de esta disciplina a tenor de diferentes estudios. Dicha crítica estaba fundamentada en varios puntos:

En primer lugar, y en lo que respecta al campo de la lexicología, se observó que resultaba casi imposible analizar y comparar de manera exhaustiva la totalidad del vocabulario de dos lenguas.

Por otra parte, y referido al aspecto morfosintáctico, los análisis de contrastes que se realizaban partían de un punto de vista estructuralista, basándose especialmente en un análisis de constituyentes inmediatos. Pronto se observó que estos modelos, especialmente diseñados para el análisis de algunas lenguas específicas, no eran aplicables a otras lenguas, lo cual se ponía aún más de manifiesto cuando se trataba de analizar lenguas no emparentadas tipológicamente. Además, se cuestionó la viabilidad del contraste entre ciertas categorías como el aspecto, el modo, el tiempo, las preposiciones, etc.

Pero las críticas más duras vinieron desde el campo de la Lingüística Aplicada a la enseñanza de segundas lenguas⁴⁸. En primer lugar debido a la concepción de que el error es algo anormal que hay que erradicar, cuando lo cierto es que el error es natural en cualquier proceso de aprendizaje / adquisición de cualquier lengua, incluida la materna. Además se constató que la mayoría de los errores no se debían a la interferencia de la lengua materna, y que ésta era la causa de tan sólo el 30 % del total de errores⁴⁹; por otra parte, en muchas ocasiones, elementos de alta diferencia contrastiva se aprenden con facilidad y viceversa, y en general muchos de los puntos que el análisis contrastivo había considerado conflictivos, en la práctica no lo eran y al revés, elementos no previstos presentaban dificultad. Por lo tanto, los métodos de enseñanza en los que se apoyaba el análisis contrastivo no conseguían evitar los errores.

R. Wardhaug⁵⁰ propone distinguir entre la versión fuerte, que se caracteriza por la habilidad para predecir mediante la comparación, y la versión débil del Análisis Contrastivo (AC), que diagnostica y explica las desviaciones descubiertas de modo que,

⁴⁸ Véase GARRIDO CARABIAS, Francisco, "Los nuevos caminos del análisis contrastivo" en MARTÍNEZ VÁZQUEZ, (ed.) (1996), *Gramática contrastiva inglés-español*, Huelva, Universidad de Huelva, pp.11-24.

⁴⁹ Vid. ELLIS, R., (1994): *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press, en Jesús FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, (1995), *El análisis contrastivo: Historia y crítica*, op. cit., p.6.

⁵⁰ WARDGAUGH, R., (1970), "The contrastive análisis hipótesis", *TESOL Quarterly*, 4, pp.123-130, traducción al español como: "la hipótesis del análisis contrastivo", en J. MUÑOZ LICERAS, (1991), *La adquisición de lenguas extanjeras*, Madrid, Visor, pp. 41-49.

para éste, la fuerte consistiría en predecir los errores en el aprendizaje de una segunda lengua a partir de un análisis contrastivo apriorístico; en la versión débil se empieza a partir de los errores del aprendiz, y lo que se propone es darles una explicación *a posteriori*⁵¹.

Por otra parte, Oller y Ziahosseiny llegaron a la conclusión de que los estudiantes que aprenden el inglés como lengua extranjera cuyas lenguas nativas vienen del latín o poseen caligrafía latina, sufren más dificultades en el proceso de adquisición, mientras que ocurre lo contrario con los estudiantes de lenguas nativas más alejadas, como los árabes y los japoneses, que no sufren las mismas dificultades⁵².

Estos autores llegaron a la conclusión de que la versión fuerte del AC es demasiado “fuerte” y, de la misma manera, la versión débil es demasiado “débil”; por este motivo se inclinan por una versión media del AC que se no centra únicamente en el Análisis Contrastivo de dos lenguas, sino que también se basa en la naturaleza de la enseñanza humana, teniendo en cuenta factores culturales y lingüísticos⁵³.

La crítica al método empleado llegó también a partir de las nuevas corrientes en lingüística, tales como el generativismo, la psicolingüística, la pragmática y la sociolingüística, dirigidas básicamente a completar las carencias de la parte comunicativa (esto es, aquellos elementos no puramente lingüísticos, sino de concepto social, psicológico, etc.) en el estudio de los pares de frases, de manera que se achacaba el no tener en cuenta ni el aspecto cultural, ni el contexto, ni los registros en que éstos tenían lugar. Todas estas partes estudiadas de manera aislada por el Análisis Contrastivo –fonología, morfología, sintaxis, lexicología– en la comunicación real interactúan a la vez. Graciela Vázquez resume las críticas de la siguiente manera⁵⁴:

“Todos los trabajos, sin embargo, presentan las mismas características:

⁵¹ LARSEN-FREEMAN y M. H. LONG, (1994), *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gredos, p. 60. *Vid.* también FERNÁNDEZ, Sonsoles, (1997), *Interlengua y Análisis de Errores*, Madrid, Edelsa, pp. 16 – 17, así como SÁNCHEZ LOBATO. J. y F. MARCOS MARÍN, (1988), *op. cit.*, p. 60.

⁵² DOGLAS BROWN, H., (1994), *op. cit.*, pp. 194-195.

⁵³ *Ibid.*, p. 195.

⁵⁴ VÁZQUEZ, Graciela, (1991), *Análisis de errores y aprendizaje del Español/lengua extranjera*, Frankfurt am Main, Bern, New York, París, Peter Lang, p.14.

- Los autores presentan productos: la lista de errores. No especifican las técnicas utilizadas para identificar errores ni se hace alusión al proceso subyacente.
- La descripción de errores abarca indiscriminadamente todos los componentes lingüísticos, menos el pragmático.
- Se presentan errores aislados del contexto, como si las características de cada estructura lingüística fueran las causas del error y no la aplicación de estrategias de aprendizaje o producciones universales.”

Aún así, y a pesar de las duras críticas que recibió el AC, éste ha suscitado durante muchos años el interés de la gran mayoría de lingüistas, estudiosos y especialistas en la ESL, de modo que podríamos decir que ha sido el pilar fundamental al iniciar toda una línea de investigación concentrada en el alumno y su proceso de aprendizaje, que hasta entonces había sido prácticamente ignorada⁵⁵, además ha sido también el pilar principal con el que se construirá el AE, tal y como veremos más adelante. No se debe olvidar que el Análisis Contrastivo ha ofrecido grandes aportaciones a las investigaciones sobre la adquisición de las lenguas extranjeras, como podremos observar más detalladamente en el siguiente apartado.

1.2.3. El Análisis Contrastivo y sus aportaciones a la enseñanza de segundas lenguas.

A pesar de las críticas, al Análisis Contrastivo “hay que reconocerle su valor y considerar que fue el punto de arranque de la glosodidáctica del aprendizaje.”⁵⁶ Además, según J. Fernández González, con el AC el enfoque del planteamiento cambió, convirtiéndose el propio estudiante en el centro de la clase de idiomas. Un AC basado en unas descripciones y contrastes adecuados es una herramienta pedagógica de gran utilidad que puede facilitar en el aula la comprensión de causas de error, omisión de estructuras, etc.⁵⁷. Así mismo, Jesús Fernández González, autor de un artículo que lleva por título “El análisis contrastivo: historia y crítica”, hace un somero repaso sobre la génesis y el desarrollo de la Lingüística Contrastiva, afirmando lo siguiente:

⁵⁵ PASTOR CESTEROS, Susana, (2004), *op. cit.*, p. 103.

⁵⁶ SANTOS GARGALLO, I., (1993), *op. cit.*, p.66.

⁵⁷ FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J., (1995), *op. cit.*, p. 19.

“Hacer ver a los aprendices contrastes interlingüísticos puede ser muy efectivo en la comprensión de las peculiaridades de la nueva lengua. A menudo, los alumnos se sorprenden de lo extraño que resulta una secuencia traducida literalmente de otras lenguas: *I like roses – Yo gusto rosas*, pero es precisamente esa sorpresa la que alerta de la diferencia y puede evitar el error. [...] En la medida en que el profesor tenga a su alcance medios de diagnóstico –y el análisis contrastivo es uno de ellos– podrá entender mejor los problemas de sus alumnos. Como no podemos exigir a los profesores un conocimiento gramatical explícito de todas las lenguas que pueden verse involucradas en el aprendizaje, un conjunto de directrices sobre la estructura fonética, léxica, morfosintáctica y pragmática de las lenguas puede facilitar mucho la tarea.”⁵⁸

Además, según algunos estudiosos como R. Lado, el Análisis Contrastivo puede dar resultados de gran utilidad para el profesor de lenguas extranjeras, ya que el conocimiento de las diferencias y similitudes respecto de la materia del aprendizaje le permitirá reconocer cuáles son las posibles dificultades que pudieran obstaculizar el proceso de la enseñanza de dicha lengua, de modo que, consecuentemente, podrá obtenerse una mejor capacidad de actuación por parte del profesor en la *praxis* de la enseñanza. También desde otro punto de vista, el Análisis Contrastivo puede ofrecer al alumno un cierto conocimiento de la lengua que está aprendiendo en relación con su propia lengua materna, de modo que le permitirá ser más consciente de dichas diferencias y similitudes, cosa que puede facilitar, hasta cierto punto, la adquisición de la lengua que está aprendiendo⁵⁹. De la misma manera, Carmen Valero Garcés, Josep M^a Cots, Isabel García y Enric Llurdà⁶⁰, defienden la utilidad de la AC y sus aportaciones en los diferentes ámbitos. De un modo u otro, para estos autores, la Lingüística Contrastiva está implicada en dichos ámbitos y no es simplemente un fase de la historia o un fósil, sino que, todo lo contrario, “es una realidad viva , útil no solamente en la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas, sino que también realiza aportaciones interesantes en el campo de la lexicografía bilingüe, la educación bilingüe, la psicolingüística, la traducción u otras disciplinas relacionadas con la comunicación

⁵⁸ *Ibid.*, p.14.

⁵⁹ SANTOS GARGALLO, I., (1993), *op. cit.*, p. 59.

⁶⁰ VALERO GARCÉS, Carmen *et. al.*, (1999), “La lingüística contrastiva no es un fósil. Analisis y discusión de las últimas tendencias, aplicaciones y perspectivas” en De las cuevas, Julián y Dalila Fasla (eds.), (1999), *Contribuciones al estudio de la lingüística aplicanda*, Logroño, Univeridad de la Rioja, pp. 295-304.

interpersonal e intercultural”⁶¹. En un artículo práctico recogido por estos autores bajo el título “La lingüística contrastiva no es un fósil” se explica hasta qué punto es importante el AC en varias áreas, constantemente presente en muchos estudios prácticos que realizamos cada día, sean de aprendizaje, de traducción u otras disciplinas de la lingüística aplicada, de manera que su aportación resulta de vital importancia.

Paralelamente, José Manuel Vez Jeremías, en su artículo crítico “Aportaciones lingüísticas de la Lingüística Contrastiva” (2004), establece así mismo una nueva visión de la Lingüística Contrastiva, planteando la eficacia de las corrientes lingüísticas que han surgido tras el declive de la LC, tales como el Análisis de Errores, la Sociolingüística, la Psicolingüística, el Análisis del discurso, etc. De esta manera, la LC surgiría como fundamental, ya que hoy en día se emplea de un modo u otro en estudios e investigaciones en el ámbito del aprendizaje de segundas lenguas en su contexto sociocultural. Con esta nueva visión el AC se bautiza con nuevas denominaciones, como *Retórica Contrastiva*. Así, según el propio Vez Jeremías el nuevo planteamiento

“reaviva los postulados iniciales del análisis contrastivo en nuevas reformulaciones más críticas, que han empezado a ser bienvenidas en el mundo de la educación lingüística de la mano de las propuestas aplicadas de la retórica contrastiva. [...] Los últimos años son testigo de una revalorización de la lingüística del contraste por vía de la denominada retórica contrastiva. Una dirección que, en el campo de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas [...] está alimentando una expectativa de trabajo didáctico que reorienta el ámbito de la lectoescritura hacia una perspectiva sociocultural de la actividad lingüística [...] al tiempo que revitaliza postulados semiolvidados (o intencionadamente perdidos) desde recientes consideraciones que insisten en el valor de la lengua como apropiación cultural.”⁶²

De este modo, según Vez Jeremías, hoy en día el ámbito del aula resulta multicultural y requiere de una reflexión profunda que abra un camino para nuevas líneas de investigación relacionadas con la dimensión educativa de las lenguas en el aula, que aún en la actualidad carece de trabajos específicos y falta de contraste por parte de los

⁶¹ *Ibid.*, p. 295.

⁶² José Manuel VEZ JEREMÍAS (2004) “Aportaciones lingüísticas de la lingüística contrastiva” en SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (coord.), (2004), *op. cit.*, pp. 148 y 156.

profesores⁶³. Finalmente podríamos decir que la aportación del AC ha servido para reanudar una tendencia investigadora y generar otras corrientes de la Lingüística Aplicada.

1. 3. Análisis de Errores.

1. 3.1 Orígenes y conceptos.

El modelo de investigación denominado Análisis de Errores (AE) nace a finales de la década de los sesenta partiendo del análisis contrastivo y precediendo a los estudios de interlengua. Esta nueva corriente de investigación aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras pretendía abrir nuevos campos en la comprensión del proceso de aprendizaje a través del estudio de la tipología y etiología del error. Con las primeras formulaciones teóricas de Pit S. Corder⁶⁴ en este campo, se produce un avance significativo en los estudios de lingüística aplicada, ya que se produce una ruptura radical con los marcos lingüístico y psicológico que predominaban hasta el momento y que habían servido de base al AC.

Hasta este momento, en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras, la visión del aprendizaje mayormente extendido, como anteriormente hemos señalado, era la del “behaviorismo” (basada en el conductismo psicológico de Skinner⁶⁵), que postulaba que la adquisición de una lengua se producía por la formación de hábitos. Hacia principios de los años sesenta, Noam Chomsky desafía esta visión y desarrolla la hipótesis innatista de adquisición del lenguaje basada en la idea de que todos los seres humanos tenemos la capacidad innata de inducir reglas de la lengua meta a partir del *input*, esto es, la entrada de datos que el individuo escucha o recibe a la hora de la adquisición de una lengua dada⁶⁶, al que hemos sido expuestos. De esta manera ha sido explicado por Corder:

⁶³ *Ibid.*, pp. 156-159.

⁶⁴ Nos referimos a su primer artículo sobre Análisis de Errores de 1967 titulado “The Significance of Learners Errors.”, *art. cit.*, pp. 161-170, que sería la base de todos los estudios de AE en el futuro.

⁶⁵ SKINNER, B.F., (1957), *Verbal Behavior*, New Jersey, Prentice-Hall.

⁶⁶ Dado que se sale del motivo de nuestra investigación cualquier acercamiento a las revolucionarias teorías lingüísticas de Chomsky, remitimos al lector a su conocido manifiesto sobre la teoría innatista en CHOMSKY,

“Esta hipótesis establece que el niño nace con una predisposición innata para adquirir el lenguaje; que debe exponerse a una lengua para que el proceso de adquisición se ponga en marcha; que posee un mecanismo interno de naturaleza desconocido que le capacita para construir una gramática de una lengua particular a partir de los limitados datos de que dispone”⁶⁷.

Corder asume la concepción chomskiana del lenguaje, lo cual supone un rechazo directo a los postulados del conductismo psicológico y del estructuralismo lingüístico. Para Corder, pues, el aprendizaje de una lengua segunda no será una formación de hábitos, sino un proceso creativo, que llevará al aprendiz a formular hipótesis sobre la lengua objeto y a cotejarlas. El estudiante de una segunda lengua adquiere un sistema propio de la lengua que está aprendiendo del mismo modo que el niño adquiere el de la lengua materna. El aprendiz, al igual que el niño, sería parte activa y creativa en este proceso de aprendizaje / adquisición. Existen errores que el aprendiz produciría por sistema y que no pertenecen ni a la L1 ni a la L2, lo cual refleja que existe un programa interno que lleva al estudiante a seleccionar elementos del *input* para establecer y estructurar el *intake*, que es la apropiación o interiorización de los datos o la información que representa el *input* por parte del alumno que está aprendiendo una lengua. Esta diferencia *input/intake* es básica si concebimos el lenguaje creativamente, ya que permite explicar la existencia de estructuras típicas del sistema no nativo, así como la competencia por la que el estudiante va pasando y que refleja los diferentes estadios de reestructuración del *intake*⁶⁸.

Debido a que el AC no daba cuenta del porqué de la producción de gran número de errores –no todos eran explicables a partir de la lengua materna, como se ha señalado–, el concepto de *interferencia* hubo de ampliarse. Hay que decir que el fenómeno de interferencia es aquel por medio del cual las estructuras ya aprendidas actúan negativamente sobre el aprendizaje posterior. En procesos de aprendizaje de lenguas, el

NOAM, (1957), *Estructuras sintácticas*, Madrid, Siglo XXI, 1969, especialmente la introducción de C. Pelegrín Otero sobre la génesis y evolución de dichas teorías, pp. xi-lvi.

⁶⁷ S. PIT CORDER, “La importancia de los errores del que aprende una segunda lengua”, en MUÑOZ LICERAS, Juana (comp.) *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor, 1992, pp. 31-40.

⁶⁸ LICERAS, J. M., (1996), *La adquisición de las lenguas segundas y la Gramática Universal*, Madrid, Síntesis, p. 39.

sistema gramatical ya formado (L1, L2 o L3) actúa como un filtro a través del cual se ve y se asimila lo nuevo⁶⁹. A partir de Corder la investigación en el proceso de aprendizaje/adquisición de una segunda lengua no se va a basar en la comparación de dos lenguas determinadas, sino en la producción oral y escrita del estudiante.

1.3.2 El concepto de error.

La preocupación por localizar e identificar los errores y su causa y el intento de erradicarlos ha sido una constante tanto para el estudiante como para el profesor de lenguas. El análisis de errores cambia por primera vez esta visión tradicional y recategoriza el concepto de error, pasando éste a ser entendido como elemento fundamental que da cuenta de que el proceso de aprendizaje se está produciendo como paso obligado para apropiarse de una lengua⁷⁰. Además, se indaga en la naturaleza del mismo: Pit Corder (1967) hace una distinción entre *falta* (no sistemática, debido a factores de lapsus de memoria, estados físicos, que se manifiestan de manera no sistemática) y *error* (sistemático, que pone de manifiesto el conocimiento subyacente de la lengua objeto y que nos hace posible reconstruir la *competencia transitoria* del estudiante).

Los errores que se cometen de manera sistemática evidencian la existencia de ese sistema interno que posibilita al estudiante seleccionar datos del *input* para determinar y estructurar el *intake*. Pit Corder establece la importancia del error en tres niveles diferentes:

“En primer lugar, para el profesor, puesto que le dicen, si emprende un análisis sistemático, cuánto ha progresado el alumno hacia su meta y, consecuentemente, qué es lo que queda por aprender. Segundo, proporcionan al investigador evidencias de cómo se adquiere o se aprende una lengua, qué estrategias o procedimientos está empleando el alumno en su descubrimiento de dicha lengua. Tercero (y en un sentido es el aspecto más importante) son indispensables para el propio alumno, puesto que podemos considerar que cometer errores es un mecanismo que éste utiliza para aprender; es un modo de que dispone para aprobar sus

⁶⁹ VÁZQUEZ, Graciela, (1999), *¿Errores sin falta?*, Madrid, Edelsa, p. 133.

⁷⁰ FERNÁNDEZ, Sonsoles, (1997), *op. cit.*, p. 18.

hipótesis acerca de la naturaleza de la lengua que está aprendiendo. Cometer errores es, pues, una estrategia que se emplea tanto por los niños que adquieren su lengua materna como por los individuos que aprenden una lengua segunda.”⁷¹

La mayoría de los investigadores aceptan la definición de error de Corder, aunque algunos añaden matices, como S. N. Sridhar (1981), quien precisa que se trata de un **indicador** del grado de internalización de las estructuras de la L2 enfocando su interés en si **el error** oscurece los propósitos comunicativos, y no sólo en la desviación formal o la **sistemática** del error⁷². Además, M. P. Jain (1984) afirma que el concepto de error no **solamente** trata la producción lingüística, sino que existen otros factores que intervendrán **en la formación** del concepto del error, como son la dependencia del error de las estrategias y **las formas** de aprendizaje junto a la propia capacidad innata del alumno (representada en **su lengua materna**)⁷³.

En resumen, podríamos decir que la concepción del error ha sido desarrollada a partir **de la definición** de Corder y su frecuencia sistemática del error. Los estudiosos añadieron **matices** como tener en cuenta la experiencia lingüística del alumno, en tanto que **capacitado** de manera innata, su conocimiento de otras lenguas, las estrategias y maneras **de aprendizaje** y el ámbito en el que se desarrolla tanto el *input* como el *intake*. Así, se **observa** todo lo anterior desde la perspectiva del “nivel de la gravedad del error”, tal y **como** lo plantea Jain desde el punto de vista comunicativo, formal y funcional, de modo **que tanto** Corder como otros estudiosos en el campo del AE intentaban complementar y **dar** la definición más completa posible al error natural en un proceso de adquisición de **segundas lenguas**. Hacia este mismo sentido indica Santos Gargallo⁷⁴ al añadir el punto de **vista cultural**: “el método de análisis de errores (AE) se constituye como un procesamiento **científico** orientado a determinar la incidencia, la naturaleza, las causas y las consecuencias

⁷¹ CORDER, S. PIT, “La importancia de los errores...”, en MUÑOZ LICERAS, Juana, (1992), *op. cit.*, p. 38.

⁷² BUSTOS GISBERT, José Manuel, “Análisis de errores: problemas de tipologización”, en M RUEDA y E. PRADO, *Tendencias en la enseñanza del español como LE*, en *Lingüística para el Siglo XXI*, pp. 303- 304.

⁷³ JAIN, M. P. (1974), “Error Analysis: Source, Cause and Significance”, en J. C: RICHARDS (ed.), (1983), *Error Analysis: Perspective of Second Language Acquisition*, London: Longman. pp. 189-191.

⁷⁴ SANTOS GARGALLO, I, (2004), “El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo,” en SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (coord.), (2004), *op. cit.*, p. 391.

de una actuación lingüística y cultural que, en alguna medida, se aleja del modelo del hablante nativo adulto...”.

Finalmente, desde el punto de vista de ciertos segmentos docentes, sobre todo entre profesores de segundas lenguas, se consideraba que los errores eran algo negativo o al menos indeseable, mientras que en la actualidad esta visión es cada día más matizada gracias a las aportaciones de la LA, aceptando y entendiendo el error como un síntoma de progreso en el desarrollo de la adquisición⁷⁵.

1.3.3 La Interlengua.

Los errores caracterizan un nuevo sistema que no es el de la lengua materna ni el de la lengua meta, sino un espacio intermedio que el estudiante emplea para comunicarse, lo que se denomina interlengua, un sistema lingüístico con reglas propias de la lengua nativa pero también de la lengua meta, así como con reglas que son idiosincrásicas, propias de cada individuo. Este término, que fue acuñado por Selinker en 1969 y más tarde reformulado en 1972, se podría definir como el sistema no nativo del aprendiz de una lengua extranjera, de manera que constituye un lenguaje autónomo individual y, por tanto, diferente en cada alumno. Los errores de los alumnos prueban la existencia de este sistema y se consideran sistemáticos en sí mismos⁷⁶. En breves palabras, podríamos decir que el proceso de interlengua se forma a partir de tres fuentes fundamentales, tal y como afirma Santos Gargallos⁷⁷:

“La interlengua (IL) es considerada como el sistema lingüístico del hablante no nativo en una determinada etapa del proceso de aprendizaje, el cual se construye de forma procesual y creativa y es observable en la actuación lingüística. Este sistema presenta elementos de la lengua materna, otros de la lengua meta y algunos exclusivamente idiosincrásicos”

⁷⁵ AGUSTÍN TORIJANO PÉREZ, J, (2004), *Errores de aprendizaje, aprendizaje de los errores*, Madrid, Arco Libros, p. 15.

⁷⁶ S. PIT CORDER, “La importancia de los errores...”, en MUÑOZ LICERAS, Juana, (1992), *op. cit.*, p. 37.

⁷⁷ SANTOS GARGALLOS, I, (2004), “El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo,” en SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (coord.), (2004), *op. cit.*, p. 393.

La hipótesis de la interlengua se desarrolló en tres trabajos relacionados con tres campos lingüísticos: la lingüística propiamente dicha, con Nemser (1971), que lo denomina “sistema aproximativo”; la sociolingüística, con Corder (1971), que lo denomina “dialecto idiosincrásico” y la psicolingüística, con Selinker, que, como se ha señalado arriba, es quien acuña el término de interlengua, quien ha precisado una fase del aprendizaje fundamentado en el Análisis de Errores⁷⁸. Corder lo denomina *dialecto* basándose en lo siguiente:

“El habla espontánea del que aprende una lengua segunda tiene calidad de lenguaje y posee una gramática [...], la lengua del alumno es un dialecto en sentido lingüístico: dos lenguas que comparten algunas reglas gramaticales son dialectos [...]. Todos los *dialectos idiosincrásicos* tienen la característica común de que algunas de las reglas necesarias para explicarlos son particulares de un individuo.”⁷⁹

Una de las dificultades para el alumno en relación al concepto de interlengua, según Corder, es su inestabilidad, ya que el hablante, debido a la deficiencia comunicativa, intenta adecuar su lengua a las convenciones de algún grupo social.

Las descripciones de la interlengua (IL) comienzan con el análisis de los errores, pero más tarde se amplían al estudio también de las producciones correctas, ya que estas dos facetas constituyen en su conjunto la verdadera (inter)lengua del aprendiz, que generará un gran interés por parte de los estudiosos⁸⁰.

El AE reconoce que la LM del estudiante interfiere en el aprendizaje de la segunda lengua, este fenómeno es denominado *transferencia*. Esta transferencia puede ser negativa, que la llamaremos *interferencia*, y se da en los casos en que la norma de la L1 difiere considerablemente de la norma de la L2. Esto ocurre, por ejemplo, con la construcción de las oraciones nominales en árabe [*Juan educado*], que no tienen el verbo explícito, mientras que en castellano el verbo en este tipo de oraciones es imprescindible [*Juan es educado*]. Algo parecido ocurre con las oraciones verbales; en árabe el sintagma verbal

⁷⁸ SANTOS GARGALLO, I., (1993), *op. cit.*, pp.127-128. Véase también PASTOR CESTEROS, Susana, (2004), *op. cit.*, p. 106.

⁷⁹ S. PIT, CORDER, “Dialectos idiosincrásicos y análisis de errores”, en MUÑOZ LICERAS, J., *op. cit.*, p. 64-65.

⁸⁰ MARTÍN MARTÍN, José Miguel, (2000), *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*, Sevilla, Universidad de Sevilla, p. 45.

casi siempre va en primer lugar [*Ha vuelto Juan de la escuela*] mientras que en castellano debe ir precedido por su sujeto [*Juan ha vuelto de la escuela*]. Otra posibilidad de interferencia es el artículo, ya que en árabe hay sólo un artículo para el masculino y el femenino, ya sea plural o singular [*Al*], mientras que en español se utilizan cinco artículos dependiendo del género y del número. Esto será analizado con mayor detenimiento cuando tratemos el tema del error en el capítulo IV.

En este caso, los hábitos del aprendiz entrarían en conflicto con los nuevos hábitos. Sin embargo, la transferencia también puede dar resultados positivos, en ocasiones el conocimiento por parte del alumno de su lengua materna le facilita la tarea⁸¹. Cuando existen similitudes entre la L1 y la L2, estas semejanzas allanan el aprendizaje – este sería el caso, por poner un ejemplo, de los estudiantes de lengua materna italiana que aprenden el español–; se da pues una transferencia positiva. Ahora bien, como señala Sonsoles Fernández, la interferencia no sólo permite determinar la causa de los errores, sino que también puede originar otra estrategia:

“...que es la huida de la estructura en conflicto. Schachter (1974), por ejemplo, al analizar las oraciones de relativo, encuentra que los chinos y japoneses cometen menos errores que los árabes y los persas, a pesar de que éstos poseen un sistema de oraciones de relativo semejante al de la lengua meta, el inglés (*sic.*), al contrario de lo que ocurre en la LM de los otros dos grupos (las oraciones relativas en chino y japonés pueden preceder al sustantivo al que se refiere); sin embargo se observa también que la producción de las oraciones de relativo es mucho más baja en los grupos chino y japonés, lo que evidenciaría que estos estudiantes han evitado en parte el uso de estas estructuras, o tardan más tiempo en adquirirlas.”⁸²

El AE ha evolucionado en sus postulados desde su nacimiento hasta el momento actual. Esto se puede observar en la propia evolución de su máximo exponente, Corder, quien en un primer momento establecía como objetivo principal la predicción de las áreas de dificultad mediante un inventario de errores frecuentes, estableciendo su gravedad a partir de la gramaticalización personal del alumno sobre el objeto lingüístico. Más tarde (1969, 1979, 1981) amplía ese objetivo y se centra en las aplicaciones didácticas del

⁸¹ S. PIT CORDER, “La importancia de los errores...”, en MUÑOZ LICERAS, Juana, (1992), *op. cit.*, p. 40.

⁸² FERNÁNDEZ, Sonsoles, (1997), *op. cit.* p. 24.

modelo y, sobre todo, en mejorar los materiales con el fin de que el alumno tenga datos suficientes para enfrentarse a una determinada situación comunicativa.

En resumen, podríamos decir que durante las tres últimas décadas se han producido innumerables investigaciones y trabajos para mejorar todas las partes del proceso de enseñanza/aprendizaje de una segunda lengua. Incluso en la actualidad, el método del análisis de errores se aplica a lenguas maternas para mejorar el proceso de la adquisición del medio o la herramienta comunicativa del ser humano, sea primera lengua o segunda en caso de bilingüismo o lenguas extranjeras; según Santos Gargallo, “en la actualidad, el análisis de errores, como método de investigación introspectiva, se ha aplicado a otros ámbitos de las ciencias del lenguaje, como la enseñanza-aprendizaje de la lengua materna, el cambio lingüístico, las patologías en el desarrollo y uso del lenguaje, y de forma más reciente, la lingüística forense”⁸³.

Paralelamente a estos campos, en el área de nuestro interés, que es la adquisición del español como lengua LE o SL, el análisis de errores se ha aplicado en trabajos diversos (artículos especializados, másteres, tesis doctorales) respecto a varias lenguas como el inglés, francés, alemán, italiano, serbocroata, japonés, chino, portugués, árabe, etc, todo esto con el objetivo de mejorar el proceso de la adquisición de la lengua española y aportar nuevas perspectivas didácticas para alcanzar la mayor comprensión comunicativa posible entre nosotros como seres hermanos.

1.3.4. Metodología empleada en los trabajos de Análisis de Errores e Interlengua referidos al E/LE.

La metodología seguida en los trabajos de AE parte de la que había establecido S P. Corder. Entre sus trabajos más importantes destacamos “The significance of Learners Errors” (1967), “Idiosyncratic Dialect and Error Analysis” (1971), “Describing the

⁸³ SANTOS GARGALLO, I., (2004), “El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo,” en SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (coord.), (2004), *op. cit.*, p. 391.

Language Learner's" (1971), "The Role of Interpretation in the Study of learner's Error" (1972), entre otros trabajos ya citados. Las obras que han sido confeccionadas para el aprendizaje del español como lengua extranjera han utilizado una metodología que pertenece en su mayoría a este precursor del AE. Nos referimos a trabajos como los de Sonsoles Fernández (1997), *Interlengua y Análisis de Errores*, Graciela Vázquez (1991) *Análisis de errores y aprendizaje de español / lengua extranjera*, Isabel Santos Gargallo (1991), *La enseñanza de segundas lenguas: Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua nativa es serbocroata*, o Cristina Aparecida Duarte (1997), *Análisis contrastivo de las preposiciones portuguesas y españolas. Análisis de errores en el uso de las preposiciones españolas por lusohablantes brasileños*, entre las obras de primera referencia en el ámbito de nuestro estudio en español.

A continuación, abordaremos tanto la metodología indicada en algunas de estos trabajos principales como el contenido de sus más importantes aportaciones al ámbito de nuestro estudio:

La metodología utilizada, como hemos dicho, es deudora de Corder, aunque varía de un trabajo a otro, según los objetivos establecidos por cada investigador. Sonsoles Fernández apunta que toda la metodología utilizada es especialmente deudora de los trabajos de Corder y de otros autores posteriores, especialmente Dulay, Burt y Krashen, que han añadido nuevos elementos para mejorar las investigaciones del AE. Esta misma autora establece la siguiente clasificación⁸⁴:

- 1- Identificación del error en su contexto.
- 2- Clasificación.
- 3- Descripción.
- 4- Explicación.
- 5- Valoración de la gravedad.

⁸⁴ *Ibid.*, p. 49.

Isabel Santos Gargallo confirma que S. P. Corder estableció la base del Análisis de Errores, en la que se incluía el método de investigación:

“Las primeras publicaciones de S. P. Corder (1976) constituyen el marco teórico del Análisis de Errores, en las cuales, establece y define los conceptos básicos y ofrece un esquema del procedimiento de investigación que se debe seguir.”⁸⁵

Sin embargo, esta autora propone su propio modelo de trabajo de AE para la investigación; destacamos de él los aspectos metodológicos, que citamos a continuación:

Metodología

- a) determinación de los objetivos;
- b) descripción del perfil del informante;
- c) selección del tipo de prueba;
- d) elaboración de la prueba;
- e) realización de la prueba;
- f) identificación de los errores;
- g) clasificación de los errores de acuerdo con una taxonomía previamente establecida;
- h) determinación estadística de la recurrencia de los errores;
- i) descripción de los errores en relación a la(s) causa(s);
- j) identificación de las áreas de dificultad según una jerarquía;
- k) programación de técnicas para el tratamiento de los errores en el aula;
- l) determinación del grado de irritabilidad en el oyente;
- m) determinación de las implicaciones didácticas en la enseñanza⁸⁶.

Todas las investigaciones se aproximan a esta metodología, aunque dependiendo de cada trabajo algunos puntos pueden variar⁸⁷. En cuanto a nuestro propio criterio metodológico, remitimos a la consulta del Capítulo Segundo (apartado 3.8).

La mayoría de los trabajos realizados de AE han sido aplicados en primer lugar al inglés, en segundo lugar al francés y al alemán y, en menor medida, al italiano, al español y a otras lenguas. Centrándonos en los trabajos de AE aplicados a la lengua española, diremos que aunque éstos son muy escasos, podemos clasificarlos en tres tipos.

⁸⁵ SANTOS GARGALLO, I., (1993), *op. cit.*, p. 78.

⁸⁶ *Ibid.*, p. 123.

⁸⁷ Para más información sobre las clasificaciones véase el interesante artículo de Inmaculada PENADÉS MARTÍNEZ, de la Universidad de Alcalá, titulado “Las clasificaciones de errores lingüísticos en el marco del análisis de errores”, en *Linred* (Lingüística en la red). Cf. www.linred.es ixsd.

Investigación de tesis doctorales, memorias de máster, y artículos dedicados al diagnóstico de alguna categoría gramatical o a reflejar un resultado sobre cualquier tema, aparecidos en publicaciones especializadas.

Las tesis doctorales publicadas sobre español como lengua extranjera que siguen la línea del análisis de errores son tres: la de Graciela Vázquez, la de Sonsoles Fernández y la de Isabel Santos Gargallo.

La primera tesis, la de Graciela Vázquez, titulada *Análisis de errores y aprendizaje de español / lengua extranjera: análisis, explicación y terapia de errores transitorios y fosilizables en el proceso de español como lengua extranjera en cursos universitarios para hablantes nativos de alemán*, fue presentada en el año 1989 en la Universidad de Bremen, en Alemania, y editada en castellano en 1991.

La base de datos de esta obra consta de dos partes: una de textos escritos y otra de una grabación oral de conversaciones. Los estudiantes que realizaron el *corpus* son estudiantes de cursos de verano de los años 1979, 1982 y 1983. Todo su trabajo se centra en la hipótesis de tratar “los errores más frecuentes observados en el aprendizaje del español como lengua extranjera (especialmente aprendizaje del componente morfosintático) por estudiantes de nivel universitario en un contexto formal, la comparación de errores de principiantes que reaparecen en etapas posteriores y una discusión sobre las causas de los mismos”⁸⁸.

El segundo trabajo es el de Sonsoles Fernández, que fue presentado en la Universidad Complutense de Madrid en 1990, y no fue editado hasta el año 1997. Se trata de un trabajo que realizó la investigadora sobre un grupo heterogéneo de estudiantes de español como lengua extranjera o segunda lengua en la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid. El conjunto del grupo estudiaba español y estaba formado por individuos de cuatro LM diferentes, un grupo alemán, uno francés, uno japonés y otro árabe.

Cada grupo de los cuatro presentaba, además, otra heterogeneidad, porque sus edades eran diferentes, sus profesiones distintas y sus situaciones sociales variadas. El estudio es un trabajo longitudinal, y es el lenguaje escrito la base de datos del *corpus* de esta investigación. Se trataba, en este caso, de un test de prueba objetiva y una propuesta de redacción que se realizó en los cursos correspondientes a los años 1986 y 1987.

⁸⁸ VÁZQUEZ, Graciela, (1991), *op. cit.*, p. 18.

La tercera tesis doctoral es la de Isabel Santos Gargallo, titulada *La enseñanza de segundas lenguas. Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua nativa es el serbocroata*, presentada en la Universidad Complutense, Madrid, en 1991 y editada en 1993.

Esta tesis fue aplicada a alumnos serbocroatas de español como lengua extranjera (en grado de asignatura optativa) en la Universidad de Zagreb y Sarajevo. Los estudiantes, pese a su heterogeneidad sociocultural y formativa, gozaban de una variedad lingüística fascinante, ya que su lengua nativa era el serbocroata, pero hablaban otras lenguas de origen eslavo, como el esloveno o el macedonio y también conocían otros idiomas como el alemán, el italiano o el albanés, y lenguas que se hablan en menor medida como el húngaro, el turco o el gitano. Se trata de un trabajo muy difícil de realizar en un grupo multilingüe, en tanto que llega a ser complicado determinar cuál es el grado de incidencia de la lengua materna y la interlengua. Finalmente, también existe otra tesis inédita como la de A. Mohamed Abd Salm Abuelata (2002), *Estudio pseudo-longitudinal de errores léxicos y estrategias de comunicación en la interlengua oral y escrita de hablantes de español de origen egipcio*, llevada a cabo en la madrileña Universidad Complutense⁸⁹; este trabajo se sitúa también en la LA, concretamente en el área de los estudios de interlengua, y es un trabajo interesante sobre todo por su enfoque léxico en la adquisición del español para estudiantes árabes egipcios. Basa su corpus sobre 51 informantes de una universidad egipcia, a partir del cual el investigador busca los errores que influyen en el acto de la comunicación y las respectivas estrategias usadas por los mismos aprendices. En palabras de mismo autor⁹⁰:

⁸⁹ También existen otras tesis doctorales inéditas relacionadas con el AE de las cuales mencionamos: H. WON DUG, (1994), *Estudio teórico y empírico sobre la interlengua y el análisis de errores [en hablantes coreanos de español]*, Madrid, Universidad Complutense; R. MARTÍN GONZÁLEZ, (1999), *El análisis de errores en español como lengua extranjera: el caso del checo*, Universidad Autónoma de Madrid; J. A. TORIJANO PÉREZ (2002), *Análisis teórico-práctico de los errores gramaticales en el aprendizaje del español L2: expresión escrita [en lusohablantes]*, Universidad de Salamanca; y finalmente N. DEROUICHE (en curso), *Análisis de errores en el aprendizaje de los tiempos de pasado en la producción oral y escrita de hablantes tunecinos de español*, Madrid, Universidad Complutense. Desde la perspectiva contraria, existe una tesis doctoral inédita sobre estudiantes españoles de árabe: Kinda Kharmen, (1995), *Análisis de errores de los estudiantes españoles de árabe como lengua extranjera*.

⁹⁰ ABUELATA, MOHAMED ABD SALM, (2002), *Estudio pseudo-longitudinal de errores léxicos y estrategias de comunicación en la interlengua oral y escrita de hablantes de español de origen egipcio*, Madrid, Universidad Complutense (tesis inédita), p. 19.

“Esta investigación, como hemos señalado, se centra en el Análisis de los Errores Léxicos y de las Estrategias de Comunicación en la IL de estudiantes egipcios de español como lengua extranjera. Las hipótesis de este estudio se pueden especificar en los puntos siguientes:

- A) Los errores en general, y los de tipo léxico en particular, son considerados como estrategias de comunicación que se producen al intentar resolver el problema surgido en la situación concreta de comunicación en una L2.
- B) Desde un punto de vista comunicativo, parece ser que normalmente los errores de tipo léxico – globales como son – afectan al acto comunicativo con mayor grado que los sintácticos. Éstos son considerados como errores locales que en su mayoría de las veces, y a diferencia de los errores léxicos, no constituyen una amenaza para el mantenimiento de la comunicación. De esto modo, consideramos que el nivel lingüístico del léxico es uno de los más importantes en el proceso de enseñanza/aprendizaje de una segunda lengua.”

Son abundantes los trabajos de máster o memorias de investigación que tratan la enseñanza del español como lengua extranjera desde el punto de vista del AE. Entre ellos, podemos destacar el trabajo de Cristina Aparecida Duarte (1997), *Análisis contrastivo de las preposiciones portuguesas y españolas. Análisis de errores en las preposiciones españolas por lusohablantes brasileños*, memoria de investigación inédita para el Master en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Alcalá de Henares. El mismo origen posee otro trabajo enfocado sobre el análisis de errores de español como lengua extranjera, el de V. Tomozini, 1997, titulado *Análisis de errores referidos a las categorías gramaticales en la producción escrita en español de alumnos lusohablantes brasileños*. Los trabajos que han sido resultado de másteres son numerosos, por lo que nosotros nos hemos limitado a aquellas obras que han llegado a ser publicadas o de accesible consulta.

En cuanto a los artículos, también hay suficiente material, aunque son muy pocos los relacionados con el análisis lingüístico de la lengua árabe. Muchos de estos artículos normalmente están escritos por los mismos autores de las tesis doctorales mencionadas anteriormente y publicados en revistas de didáctica de español como lengua extranjera o

en actas de congresos sobre Lingüística Aplicada y la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera⁹¹. Los resultados obtenidos en estos trabajos serán analizados en el siguiente apartado. Entre éstos, encontramos el de Graciela Vázquez, “Hacia una valoración positiva del concepto del error” (1987), o el de Sonsoles Fernández López, “Interlengua y análisis de errores” (1998); igualmente, esta autora posee otro trabajo, titulado “Corrección de errores en la expresión oral” (2000). Así mismo, los artículos de J. M. Bustos Gisbert, “Análisis de errores: Problemas de tipologización” (1999); Isabel Santos Gargallo, “El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo,” (2004). En cuanto al español en el mundo árabe encontramos los artículos siguientes: Francisco Moreno Fernández, “El español en el mosaico lingüístico del Magreb” (1995); Farouk A-N. Bouhadiba, “Algunos datos acerca de errores en español en el contexto educativo argelino” (1998); Ana Martínez y Carmen Bautista, “Oralidad y en escritura el español en el mundo árabe” (1998); M^a Cruz de la Torre de Juana, “El español en el Líbano” (1998); M. Amador López y J. M. Rodríguez, “Bosquejo de errores frecuentes en la enseñanza de español a arabófonos” (2001); Mohamed Ali Makki, “El hispanismo en Egipto” (2003); Mohammed Abuelata, “Apunte sobre el español en Egipto” (2003); J. Muñoz Sánchez-Brunete, “La enseñanza del español en los países del Magreb (datos generales)” (2003); Margarita Cabezuelo Martín y Mario Calderón Espadas, “¿Perspectivas de futuro a orillas del Nilo? Pasado, presente y futuro del español en Egipto” (2002); M. Marín: “Julio Tienda (1898-1980), y la enseñanza del español en Marruecos durante el Protectorado” (2003). A la vista de estos trabajos, se observará el creciente interés en la investigación de la adquisición de la lengua árabe, tal y como se desprende de las últimas publicaciones de los *Cuadernos Cervantes*.

⁹¹ También cabe mencionar que hay muchos más artículos que tratan la didáctica del español y el error desde un punto de vista didáctico. Para una bibliografía extensa véase J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.), (2004), *op. cit.*

1.3.5. Resultados de las investigaciones de AE en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Los resultados obtenidos en el primer trabajo de Sonsoles Fernández López, que se sitúa en el campo de AE y los estudios de IL, se consideran muy interesantes, ya que, entre otras cosas, se demuestra que entre las cuatro lenguas (recordemos: japonés, francés, alemán y árabe respecto del español) existen semejanzas lingüísticas de base universal. Además, se determinan los errores comunes, grupales e individuales, y se define el proceso de interlengua de cada grupo y la influencia de las lenguas maternas respecto al español como lengua extranjera, así mismo se pone de manifiesto cómo los estudiantes de cada grupo utilizan algunas estrategias propias y otras comunes para evitar estructuras lingüísticas que el resto de los grupos no utiliza.

También se da cuenta de la complejidad del sistema sintáctico de las lenguas radicalmente distintas al español, como es el caso del árabe y el japonés, sin que suceda lo mismo con el alemán, que tiene al menos caligrafía latina, y con el francés, que además pertenece a la misma familia lingüística de la lengua meta. Otro dato a destacar es el factor sociocultural y el factor psicológico de los grupos en relación con la lengua, la cultura y la sociedad en el proceso de inmersión lingüística.

Igualmente, Graciela Vázquez llega a importantes resultados en su trabajo sobre la adquisición del castellano como lengua extranjera por parte de estudiantes de lengua materna alemana. Establece qué errores se cometen en cada categoría gramatical, cómo evolucionan y cuáles son los errores transitorios y los fosilizables; además, propone una terapia para tratar estos errores en el aula y evitarlos a la hora de enseñar a otro grupo alemán.

De la misma importancia es el trabajo de Isabel Santos Gargallo, ya que gracias a sus resultados se sabe ahora más sobre el proceso de la adquisición de la lengua española como lengua extranjera para estudiantes de lengua materna serbocroata. De esta manera, se ponen de manifiesto las causas de los errores, las características de la interlengua y la influencia de la lengua materna o de otras lenguas que se hablan en el entorno de los estudiantes.

Aunque los trabajos publicados sean escasos, éstos han aportado mucho a la didáctica de la lengua española como lengua extranjera. Un resultado fundamental y común es descubrir los errores producidos por los alumnos, así como entender que estos errores son algo positivo y un proceso natural del aprendizaje de cualquier lengua extranjera. Esto nos ayuda a determinar las áreas de dificultad, y discriminar entre áreas lingüísticas y culturales. También se señala, como aportaciones de estas investigaciones, la importancia que otorgan al proceso y al intento de ofrecer soluciones y nuevas implicaciones didácticas.

Todos estos trabajos conceden importancia a la lengua y a la cultura de los aprendices en el proceso de la adquisición del español y tienen en cuenta el factor psicológico de los estudiantes a la hora de aprender dicha lengua.

Como resultado de ello, el trabajo de Sonsoles Fernández se presenta como una obra de gran ayuda para los profesores de E/LE, y más específicamente para los profesores de las Escuelas Oficiales de Idiomas en España o escuelas privadas en general. Por su parte, el trabajo de Vázquez es una gran aportación para los profesionales de la enseñanza y didáctica del español como lengua extranjera en las universidades alemanas o países de habla alemana. Finalmente, el de Santos Gargallo es, a su vez, muy útil para profesores de español en universidades de la antigua Yugoslavia (las actuales Serbia, Croacia y Bosnia). Además de estas aplicaciones particulares, todos estos trabajos aportan una gran cantidad de elementos innovadores en el ámbito general de la adquisición de segundas lenguas, y más específicamente del español.

Para valorar sus aportaciones es importante tener en cuenta las condiciones (así como la finalidad) en las que han sido realizados los trabajos, porque los resultados en muchas ocasiones dependen de las mismas. Aprender el español en España o en un país de habla española significa que tanto el *input* o “entrada de dato” como el *intake* o “aprobación de datos” son completamente distintos al *input* y al *intake* en los países propios de los alumnos. Por lo tanto, el proceso de adquisición será diferente, así como también los análisis que se hacen para conocer los errores de los alumnos. De este modo, los resultados serán más enriquecedores cuanto más variados sean los ámbitos sociales y las condiciones de enseñanza que se tomen en consideración en cada uno de los trabajos de este campo de la investigación.

Los trabajos de análisis de errores desvelan gran parte de las condiciones del proceso de adquisición del español como lengua extranjera; de todos extraemos buenos resultados que nos ayudarán como estudiantes, profesores o autores de manuales de español con el objeto de mejorar la adquisición de ésta como lengua extranjera. Así pues, ése será uno de nuestros objetivos en el presente trabajo, especialmente en la parte dedicada a los resultados e implicaciones didácticas (capítulo V).

De esta manera, quisiéramos aportar un análisis más en el mismo campo de estudio, pero en un contexto sociocultural y lingüístico diferente, en tanto en cuanto en la mayoría de las universidades con las que trabajaremos los alumnos estudian español como especialidad. Así y todo, también tratamos el caso de la Universidad de Al-Yarmouk, en la que se enseña el español como asignatura optativa y no como especialidad, a diferencia de los otros cuatro Departamentos estudiados. No obstante, en aquella universidad jordana existe un departamento especializado y dotado de dos lectores de español en la actualidad. En este sentido, esperamos que nuestro trabajo pueda servir de utilidad y que podamos desvelar los errores y las dificultades de aprendices árabes de español como lengua extranjera en un ambiente ajeno a la lengua objeto de estudio.

CAPÍTULO II

APROXIMACIÓN A LA LENGUA MATERNA DEL ALUMNO

2.1. La lengua árabe entre las lenguas semíticas.

Con esta introducción a la lengua árabe intentamos acercarnos a la situación real de la lengua materna del alumno tanto desde punto de vista histórico como en la actualidad. A nuestro juicio, este acercamiento a la lengua del alumno puede resultar beneficioso, sobre todo en relación a otras lenguas como el alemán o las lenguas eslavas, en tanto que la lengua árabe no es de origen latino ni posee el mismo sistema gráfico que el español, de la misma manera que dispone de estructuras lingüísticas y normas muy particulares. Esta aportación allanará la actuación en el aula al futuro profesor nativo de español al poder barajar elementos de contraste de la propia lengua materna de los alumnos.

Todas las lenguas del mundo se han venido clasificando en grandes grupos lingüísticos o, como se suele denominar, familias lingüísticas, de modo que cada una de estas lenguas se agrupan en función de aspectos y rasgos lingüísticos cercanos o comunes. Las lenguas se suelen clasificar en familias lingüísticas y en función de criterios tipológicos; en este último caso habrían tres grandes grupos: monosilábicas, aglutinantes y flexivas. A su vez, estas grandes familias lingüísticas se subdividen en varios grupos. Las lenguas semíticas, como el árabe, el hebreo, el siríaco, el arameo o el etiópico, junto a las indoeuropeas, pertenecen al grupo de lenguas flexivas. Así mismo, las lenguas camíticas, como el antiguo egipcio, el bereber, o las lenguas del Chad, son lenguas flexivas⁹². Pero lo que nos interesa en este estudio es dar una visión general sobre la lengua árabe, como lengua semítica en sí misma, desde un punto de vista histórico y actual.

La lengua árabe pertenece a la familia de las lenguas semíticas, en concreto al subgrupo del semítico meridional, junto al sudarábigo y el etiópico. En la actualidad, se habla desde Mauritania hasta Irak como la lengua oficial de 23 países. Son aproximadamente doscientos cincuenta millones de hablantes los que la consideran como

⁹² VERSTEEGH, Kees, (2001), *The Language Arabic*, Edinburgh, Edinburgh University Press, pp. 9 –15. Véase también ADAS, M. Abdul Raḥīm, (1994), *Al-luga al-arabiyya , al-taqāfa al-āmma*, Amman, Dār al-fikr, p. 30.

su lengua materna. También es una de las lenguas oficiales de la ONU, junto con el inglés, francés, chino, ruso y español⁹³.

Gracias al esplendor del Imperio árabe-islámico de los siglos VIII a XII, la lengua árabe goza actualmente de un enorme prestigio cultural en el Mediterráneo, además de constituir una fuerza espiritual para los musulmanes de todo el mundo, por ser la lengua litúrgica y la lengua con la que, según el Islam, ha sido revelado el Corán.

2.1.1. Origen y clasificación.

Siguiendo la obra de I. Ferrando sobre la historia de la lengua árabe⁹⁴, el primero que calificó dicha lengua como “lengua árabe semítica” fue el orientalista alemán A. L. Schlözeren el año 1781, quien clasificó los pueblos orientales genéticamente emparentados en grupos, argumentando su tesis con referencias bíblicas⁹⁵.

En la actualidad, esta denominación está aceptada tanto entre los orientalistas como entre los lingüistas. El origen geográfico de las lenguas semíticas se localiza en Asia, entre Mesopotamia, Siria, la Península Arábiga y el Cuerno de África.

Las lenguas semíticas se dividen en dos grupos principales: el oriental (a) y el occidental (b):

a). Al grupo oriental pertenecen el acadio y sus dos dialectos (babilonio y asirio). Estas lenguas han ido desapareciendo a lo largo del tiempo de forma definitiva.

b). El grupo semítico occidental se divide a su vez en dos:

b.1. Semítico noroccidental, al que pertenecen el antiguo amorreo, el ugarítico, el fenicio, el hebreo, el cananeo, el arameo antiguo, y el siríaco.

Todas estas lenguas han desaparecido, con la salvedad del hebreo (aunque en

⁹³FERRANDO FRUTOS, Ignacio, (2001): *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas*, Zaragoza, ed. del autor, p. 13.

⁹⁴*Ibid*, p. 23.

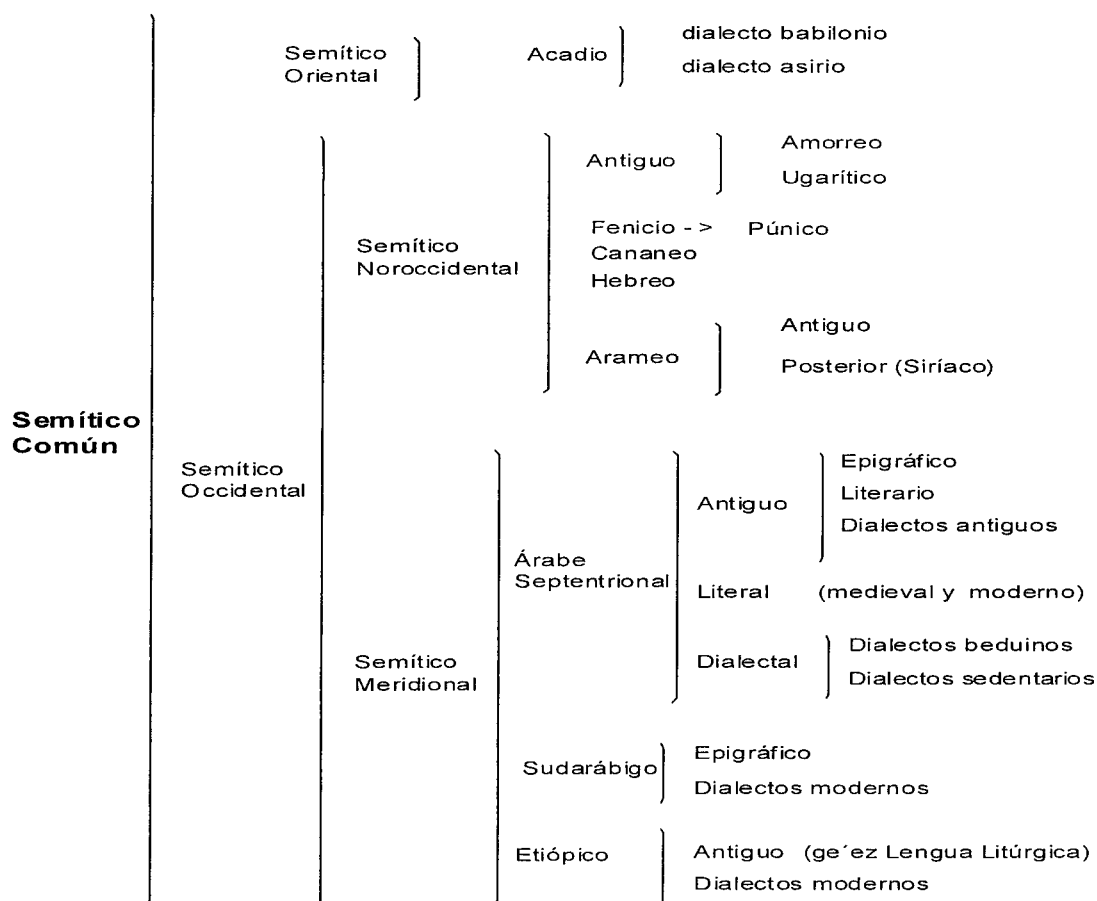
⁹⁵ *La Biblia*, Génesis, X:21. Véase también a ZIDĀN, Ŷūrŷ, (1987), *al-Falsafa wa al-alfāz al-‘ arabīyya*, Beirut, Dār al-Ḥadāṭa, p. 51; y ‘ ABD AT-TAWWĀB, Ramaḍān, (1987 3ed) *Fuṣūl fī fiqh al-luga*, El Cairo, Maktabat al-Jānŷuy, p. 15.

su realización moderna haya sufrido notables transformaciones) y del arameo (del que quedan restos dialectales).

b.2. Semítico meridional, en el que se integra el árabe con sus dialectos, tanto antiguos como modernos. También pertenecen a este grupo el etiópico antiguo y sus dialectos modernos.⁹⁶

El presente cuadro recoge únicamente las lenguas semíticas más conocidas. El criterio seguido para su clasificación es geográfico, el más común⁹⁷.

Cuadro de las Lenguas Semíticas



⁹⁶Véase FERRANDO FRUTOS, Ignacio, (2001), *op. cit.*, p. 41; BLA, Sharel, (1970), *Tārīj al-luġah w-l-adāb al-'arabiyya*, trad. Rafik ibn Wānnas ibn et al., Beirut, Dār al- Garb al-Islamī, (1942), p. 42; ZIDĀN, Ŷurŷ (1987), *op. cit.*, pp. 52-53; ZANÓN BAYÓN, Jesús: "Las lenguas semíticas" en RUBIERA, María Jesús (coord.), (1994), *Introducción a los estudios árabes e islámicos*, Alicante, Universidad de Alicante, p. 17.

⁹⁷*Ibid.*, p. 18.

2.1.2. Características comunes de las lenguas semíticas.

La lengua árabe comparte muchas características generales con el resto de las lenguas semíticas, como son el alfabeto consonántico y la auxiliaridad de las vocales; rasgos fonológicos con predominio de fonemas consonánticos y relativa abundancia de fonemas laringales; preponderancia de la morfología de raíces consonánticas triliteras; flexión interna; y preferencia por la sintaxis coordinada sobre la subordinada. En cuanto al léxico, existe cierta proximidad entre estas lenguas, por ejemplo entre el árabe, el hebreo y el etiópico⁹⁸. En el caso concreto de la lengua árabe, ha mantenido histórica y lingüísticamente una estrecha relación con los antiguos subgrupos etiópico y sudarábigo:

“Efectivamente, el árabe comparte en exclusiva con el sudarábigo y el etiópico una serie de rasgos que le proporcionan ese aire de familia meridional...”⁹⁹.

Pero lo distintivo de la lengua árabe frente a las demás lenguas semíticas es su extensión, su uso y su pervivencia. A lo largo del tiempo, el árabe sufrió cambios y divergencias, y también pasó por varias épocas históricas en las que algunos dialectos desaparecieron y otros nacieron, al igual que ocurrió con otros dialectos de lenguas semíticas. Sin embargo, a partir de la aparición del Islam en el siglo VII d. C., el árabe adquirió más peso cultural y se extendió hacia territorios de Asia y del norte de África.

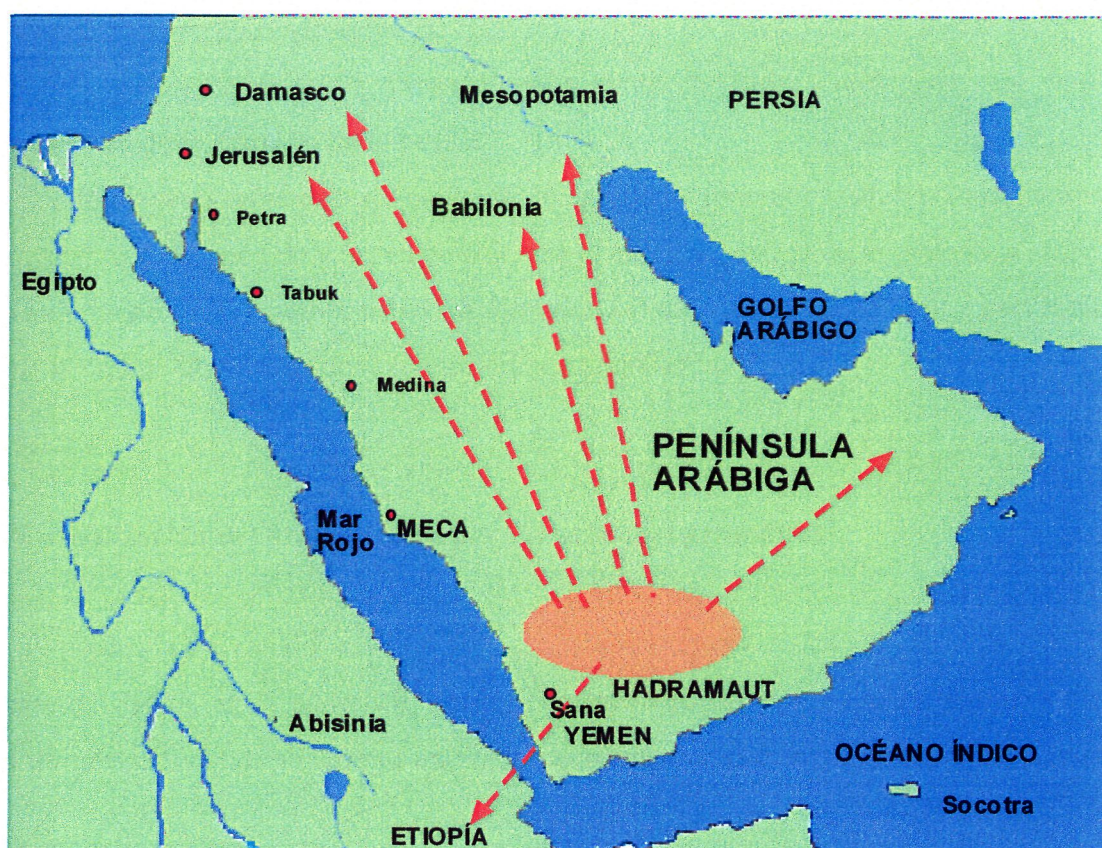
2.1.3. Los cimientos de la lengua árabe y la constitución de la *koiné* a partir del *Corán*.

La lengua árabe, originaria de la Península Arábiga, salió hacia finales del siglo VII de su ambiente natural para extenderse por otros territorios y sobreponerse a otras lenguas o mezclarse con ellas. Antes de la llegada del Islam, esta lengua se circunscribía al marco geográfico de Yemen, de la zona central de la Península Arábiga, y de Mesopotamia y Siria gracias a las emigraciones de tribus árabes.

⁹⁸FERRANDO FRUTOS, Ignacio, (2001), *op. cit.*, pp. 45 - 46.

⁹⁹*Ibid.*, p. 36.

Los habitantes de todas estas zonas hablaban una gran variedad de dialectos¹⁰⁰, los cuales, en aquel momento, pertenecían a tres grupos dialectales árabes: el dialecto oriental o el de la zona del *Nāḡd*, que lo hablaban las tribus de los Asad, Qays, Rabī‘, Bakr o Ṭayyi’. El segundo es el dialecto occidental o dialecto de la zona del Ḥiḡāz, región situada en el límite occidental de la Península Arábiga, muy asociado con el habla de los Qurayš, la tribu más importante cuyo dialecto es el de la ciudad de La Meca, capital cultural y comercial de los árabes en aquel entonces. El tercer dialecto es el meridional, que era hablado en Yemen. Estas tres variedades dialectales fueron la base de la *koiné* preislámica, que es la lengua de la poesía de los árabes beduinos o nómadas, e incluso de los árabes de las ciudades de La Meca y Yatrib, futura Medina.



Mapa n° 1. Primeras migraciones de los árabes hacia el norte peninsular.

¹⁰⁰“Los testimonios de gramáticos e historiadores nos aseguran la existencia de diversos dialectos...”, *ibid.*, p. 61.

La lengua que hablaban los beduinos y los habitantes de las zonas semiurbanas es la lengua reflejada en la poesía preislámica¹⁰¹. Esta poesía, junto a la prosa rimada y la lengua del texto del *Corán*, daba forma a la *koiné* literaria preislámica. En el futuro, estos tres tipos de textos escritos constituirán el primer eslabón en la construcción de lo que conocemos hoy como la lengua árabe clásica. Ambos, la poesía y la prosa rimada, han servido como base para entender el texto coránico y “funcionan como la fuente infalible de la que extraer la mayor parte de las estructuras lingüísticas y el léxico para elevarlos a la condición de *oficiales*”¹⁰². Esta poesía no tenía solamente una función puramente literaria, sino que era así mismo considerada un "archivo histórico", como en el caso del *diwān al-arab*, como la llaman hasta hoy día los árabes, en el que se cuentan sus hazañas, sus batallas y sus acontecimientos en general.

La prosa rimada preislámica se considera también como una fuente de la *koiné*. Está formada por máximas sapienciales, refranes, y obras diversas, como el *Ayām al-arab* o *Crónicas de los árabes*. No obstante, estos textos de prosa constituyen una base lingüística secundaria respecto de la poesía.

En lo que concierne al texto coránico, los primeros gramáticos árabes lo utilizaron frecuentemente como modelo y argumentación en el establecimiento de la gramática árabe, y junto a la poesía y a la prosa preislámica formaron la base y la fuente de mayor solvencia para fijar el código lingüístico de la lengua árabe normalizada.

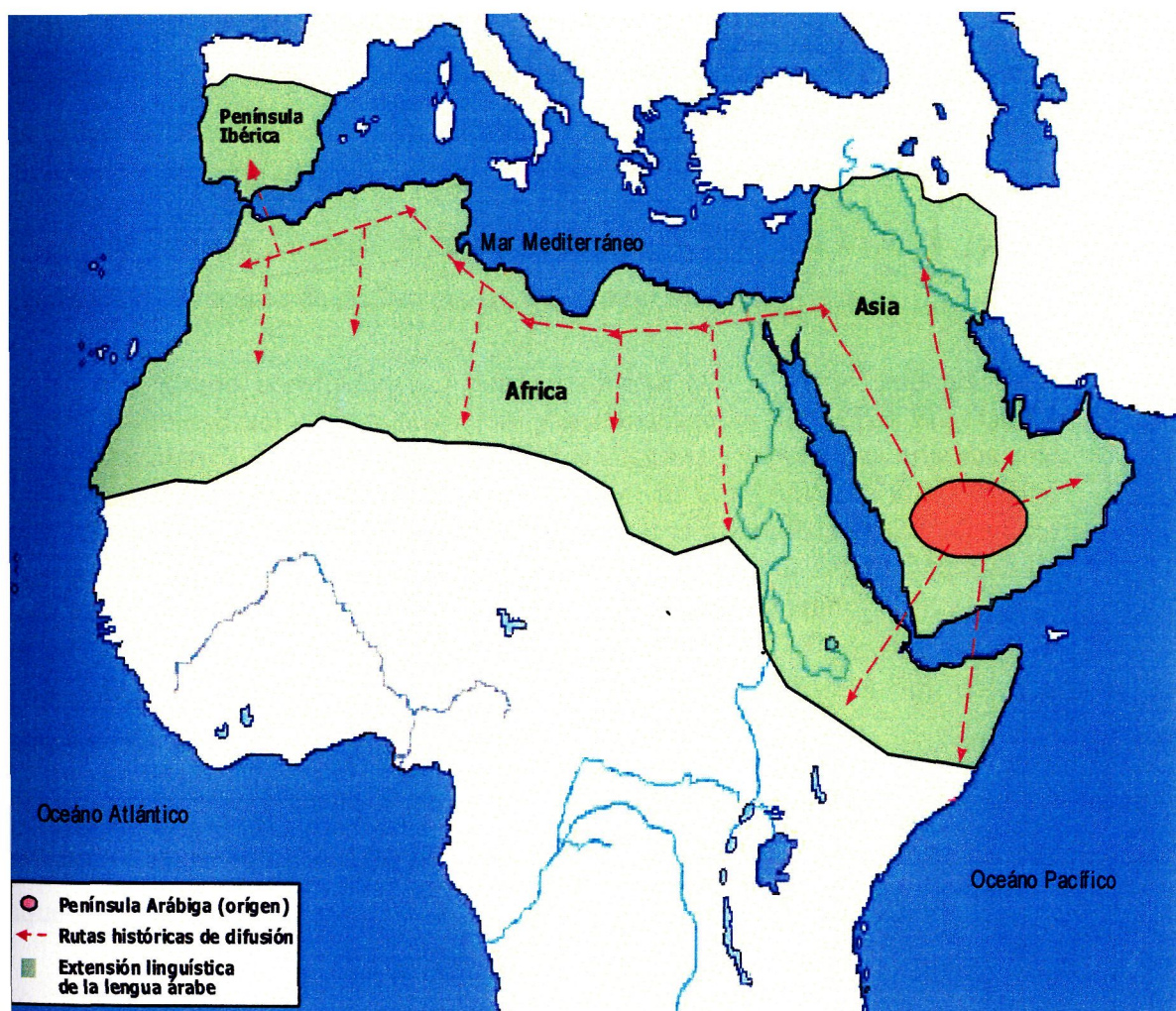
2.1.4. Normalización del árabe clásico por los primeros gramáticos.

El proceso de normalización de la lengua árabe empezó en los primeros años de la expansión del Islam, en el siglo VII, con el comienzo de las emigraciones árabes hacia nuevos territorios fuera de su ámbito original. Las razones eran más religiosas y unionistas

¹⁰¹ La poesía árabe preislámica fue transmitida oralmente. Se considera la base más pura de toda la lengua árabe y su literatura. Sobre la poesía árabe véase el trabajo de ZWETTLER, M. (1978), *The oral tradition of classical Arabic poetry: its character and implications*, Columbus. Véase también CORRIENTE CÓRDOBA, F., (1974), *Las mu`allaqat: Antología y panorama de Arabia preislámica*. Madrid.

¹⁰² FERRANDO FRUTOS, Ignacio, (2001), *op. cit.*, pp. 73-74.

que lingüísticas en sí mismas¹⁰³. La normalización se realizó con la finalidad de conservar y proteger el texto coránico de cualquier influencia lingüística ajena al idioma árabe, incluso para protegerlo de la deformación fonética de cualquier lengua de los pueblos que se convertían al Islam, como los persas, los bizantinos, los coptos y otros de lenguas muy diferentes al árabe, e incluso para protegerlo de hablantes árabes que tenían excesivos contactos con pueblos no árabes.



Mapa n° 2. Extensión del árabe durante los primeros siglos del Islam.

¹⁰³“Los principales motivos que originaron el nacimiento de la gramática árabe fueron dos: el religioso y el “práctico”, *ibid.*, p. 117.

A partir del trabajo de Abū al-Aswad al-Dū' alī¹⁰⁴, los gramáticos árabes empezaron a proteger el sistema fonético escribiendo puntos diacríticos sobre la línea de escritura o debajo de las letras que tenían la misma forma gráfica, pero distinta pronunciación como:

د ذ ج ح خ ع غ ف ق ث ت ص ض س ش ر ز

En una segunda fase de la normalización (ss. VIII y IX), los gramáticos árabes empezaron a fijar la morfosintaxis y el léxico, apoyándose en tres fuentes: la *koiné* literaria preislámica, el estudio de los dialectos beduinos, y el método de la analogía o *qiyās*.¹⁰⁵

Al terminar la etapa de la normalización y tener una tradición regularizada, se estableció el concepto de *árabe clásico*, tal y como señala I. Ferrando:

“Como conclusión (...) puede indicarse que la fuerte tendencia a la homogenización, regularización, y sistematización de hechos lingüísticos variables, opcionales o no bien fijados sugiere en general que estamos ante un punto de llegada, ante la elaboración de una *koiné*, de una variedad oficial de prestigio que pudiera desempeñar el papel de lengua del Imperio Islámico, y no ante un punto de partida inicial a partir del cual habrían de surgir posteriormente todas las otras modalidades del árabe”¹⁰⁶

Dos hilos fundamentales de este proceso de normalización son, por una parte, la creación de las escuelas gramaticales de Kufa, Basora y Bagdad, y, por otra, la aparición del primer libro de gramática normativa, *al-Kitāb*, de Sibawayhi (s. VIII), quien recogió mucho vocabulario de la lengua *koiné* y de los dialectos que hablaban los beduinos en aquel entonces.

¹⁰⁴ ABŪ AL-' ASWAD al-DŪ' ALĪ (s. VII) es el primero en renovar la escritura árabe arcaica, añadiendo las primeras normas, sobre todo fonéticas, y él mismo inventó los signos de las vocales breves. Para más información véase: AT-ṬANTĀWĪ, M. (1999), *Naš' at an-naḥ wa*, El Cairo, Dār al-ma' ārif, pp. 29-30.

¹⁰⁵ Para más información, consúltese AT-ṬANTĀWĪ, M., *op. cit.*. También véase PEÑA, S. (1988), “El corpus de los lingüistas musulmanes y la noción de autoridad”, en *MEAH* 37, pp. 195-209.

¹⁰⁶ FERRANDO FRUTOS, Ignacio, *op. cit.*, p. 113.

2.1.5. Evolución del árabe (*fuṣḥā*).

El árabe *fuṣḥā* (árabe “puro”, esto es, el árabe normalizado y aceptado como tal en todas las regiones arabohablantes) empezó a evolucionar enormemente a medida que crecía el contacto con otras lenguas, que a su vez le prestaron estructuras lingüísticas, pero sobre todo léxico. Las lenguas que influyeron en la lengua árabe normalizada, a partir del siglo VIII, fueron el persa, el griego, el copto y el latín, por motivos de expansión del Imperio islamo-árabe en la zona del Oriente. Más tarde, hubo lenguas que también han tenido influencia sobre la lengua árabe como las lenguas neolatinas en el periodo de los siglos XVII- XX. El término de árabe *fuṣḥā* implica todo un conjunto de reglas gramaticales y normalización lingüística, si bien este mismo término ha podido ser sustituido por otros en el transcurso de la historia.

2.1.6. El árabe clásico.

Con este término nos referimos a la lengua árabe de la época de esplendor de la cultura araboislámica, desde el s. VIII al XII. Preferimos la denominación “árabe clásico” dada la consideración de “clasicismo” —término que no tiene correlato en lengua árabe—, que posee este periodo para la literatura y la civilización árabe, y es por ello por lo que dejamos de lado otras denominaciones de carácter más eurocéntrico, como “árabe medieval”.

En esta fase, la entrada de vocabulario extranjero en la lengua árabe fue muy cuantiosa, así como también es perceptible un uso de léxico menos culto del propiamente árabe, no sólo a nivel popular, sino también entre los grandes eruditos.¹⁰⁷

Junto a las grandes producciones literarias de otras lenguas, en esta época se tradujeron obras fundamentales del acervo grecorromano, persa, sánscrito, indio, etc. Como un proceso natural, influyó en la esencia de la lengua árabe, que adquirió mucha

¹⁰⁷ Se considera que los primeros libros árabes que recogen vocabulario dialectal son: el libro de *al-Agānī* de Abū Farāy al-Īsfaḥānī y *al-Bujalā'* de AL-ŶĀḤIT. Para más información véase la versión traducida al castellano: *Al-Yahiz. Libro de los avaros.*, (1992), trad. Serafín Fanjul, Libertarias/Prodhufl. Madrid.

terminología nueva tomada de estas lenguas extranjeras, como indica uno de los más reconocidos expertos en el ámbito de la traducción, V. García Yebra:

“La gran contribución de los pueblos de lengua árabe a la cultura universal - fuera del campo religioso- fue, en efecto, una inmensa empresa traductora o trasladadora. Grandes tesoros de la ciencia y de la filosofía griegas, así como preciosas aportaciones de las literaturas y del pensamiento de la India y de Persia, llegaron en lengua árabe a la Europa medieval cristiana.”¹⁰⁸

Pensemos que en todo este proceso jugó un papel importante para la lengua árabe la labor de traducción y síntesis desarrollada tanto en el Oriente árabe-islámico (recordemos, en este sentido, la función de la Institución bagdadí del Dār al-Ḥkma) como en el Occidente Hispánico andalusí.

2.1.7. El árabe culto / moderno.

Después de este momento de esplendor que coincide con la Edad Media europea, vino un periodo de declive, de una duración de casi cinco siglos (XIV –XVIII).

La decadencia de la propia lengua árabe es paralela a la de la civilización que le dio su esplendor, así como al derrumbamiento del poder político de los pueblos que la tenían como lengua propia. En lo referente a lo lingüístico, otras lenguas (persa, turco, urdu y español) vinieron a sustituir al árabe en la administración, la literatura e incluso la vida cotidiana de poblaciones anteriormente arabohablantes.

El resurgimiento de la lengua árabe comenzó a gestarse a finales del siglo XVIII, siendo el siglo XIX, el Siglo del “Renacimiento” o *Nahḍa*, el que vivió una revitalización no sólo lingüística, sino en todos los órdenes de la vida cultural y material árabe¹⁰⁹.

Los lingüistas árabes se esforzaron por construir de nuevo una lengua árabe *fusḥa* robusta y compatible con el progreso material y técnico. Se abrió así una lucha ideológica y científica entre conservadores y reformistas, fruto de la cual fue la elaboración de

¹⁰⁸ GARCÍA YEBRA, Valentín, (1994), *Traducción: historia y teoría*, Madrid, Gredos, p. 70.

¹⁰⁹ Para una visión de conjunto sobre el Renacimiento árabe y la influencia lingüística del Imperio Otomano, véase Pedro MARTÍNEZ MONTÁVEZ, (1994), *Introducción a la literatura árabe moderna*, Granada, Universidad de Granada, pp. 27-36.

gramáticas, basadas en la de de la época clásica, pero más simplificadas; también se elaboraron nuevos diccionarios que aportaron mucho léxico evolucionado y préstamos arabizados. Las circunstancias y la evolución por las cuales la lengua árabe ha pasado, en todos los niveles de la existencia humana, han sido factores básicos que han acercado o alejado el árabe clásico con respecto a la realización de la lengua cotidiana. Los pueblos árabes sufrieron la dominación turca (ss. XIV- XX) y después occidental (ss. XIX-XX), y también en ese tiempo hubo ruptura cultural, política y lingüística dentro del mismo pueblo árabe. Como consecuencia de ello, nació en cada región su propio dialecto, que se desarrolló y evolucionó individualmente¹¹⁰.



Mapa n° 3. Dialectos nacionales en el Siglo XX.

¹¹⁰ *Ibid.*, p. 13.

En principio, el árabe moderno sigue la normativa del árabe clásico pero con léxico nuevo y desprendiéndose de otro ya caduco, con una sintaxis evolucionada y estructuras lingüísticas y préstamos léxicos de otras lenguas, como el inglés, el francés y el italiano. La mayor parte de estos préstamos e influencias pasaron por una normalización y arabización¹¹¹.

Esta lengua moderna reformada y normativizada constituye el árabe escrito de hoy en día, distinto del árabe hablado, por lo que esta lengua establece el lenguaje propio de los servicios oficiales, la literatura, además de utilizarse en los medios de comunicación y en los discursos religiosos. Así mismo, es la lengua académica o, dicho de otro modo, es la “lengua culta”¹¹². Pero no podemos olvidar la otra cara de la realización lingüística del árabe actual que son los dialectos.

2.1.8. El árabe literal y el árabe coloquial.

Como consecuencia de su extensión geográfica (el mundo árabe abarca una vasta extensión de alrededor de 13 millones de km.²), su historia y su diversidad social, se generaron en el mundo árabe una serie de dialectos nacionales, regionales e incluso subregionales¹¹³.

Ya en la época preislámica, los dialectos convivían con la *koiné* literaria¹¹⁴, igual que hoy coexisten con el árabe culto. Los dialectos modernos son, en realidad, la lengua comunicativa cotidiana empleada social y familiarmente. Todos los países árabes tienen su o sus dialectos, pero éstos no han llegado a obtener la entidad de lengua independiente respecto al árabe moderno, como sí ocurrió con los dialectos neolatinos.

¹¹¹ Véase Ignacio FERRANDO FRUTOS, *op. cit.*, p. 169.

¹¹² Para más información sobre el árabe moderno o culto se pueden consultar las obras siguientes: V. MONTÉIL (1960), *L'arabe moderne*, París; STETKEVYCH (1970), *The modern Arabic literary language: lexical and stylistic developments*, Chicago- Londres; y A. ROMÁN (1981) « De la langue arabe comme un modèle general des formation des langues. Sémitiques et de leur évolution », en *Ar*, 28, pp. 127-161.

¹¹³ Véase RODINSON, Maxime (1981), *Los árabes*, Madrid, Siglo XXI, p. 10.

¹¹⁴ QANDUS G., (s.f) *Al-luga*, pp: 309 –317. También FURAYĦA, 'Anī's, (1989), *Al-lahayāt wa 'uslūb dirāsātuhā*, Beirut, Dār al- Īl, p. 86; y ' ABD AT-TAWĀB, Ramaḍān, (1987 3 ed) *Fuṣūl fī fiqh al luga*, *op. cit.*, p. 116-117.

Estos dialectos son considerados como lenguas vulgares o coloquiales, menos valoradas en todos los sentidos que el árabe moderno normalizado o culto. El ciudadano árabe se encuentra en una encrucijada: por un lado, su lengua de trabajo administrativo oficial es el árabe moderno, escrito y estandarizado; y por otro lado, su lengua comunicativa es el dialecto, despreciado fuera del ambiente familiar o círculo de amigos. Así lo expresa I. Ferrando:

“La actitud psicológica del arabófono ante esta situación de tensión lingüística entre la variedad elevada y la coloquial puede presentar cierta variedad, pero en general es como sigue: el hablante es consciente de que la lengua que emplea diariamente difiere en cierto modo de la variedad de prestigio. Sin embargo, tiende a minusvalorar su dialecto y a considerar que se trata de una corrupción de la lengua estándar, por lo que no le parecerá interesante ni útil estudiar el dialecto desde un punto de vista científico”¹¹⁵.

El resultado de lo explicado es una situación denominada *diglosia* por los sociolingüistas, de cuyas consecuencias en el campo de la adquisición de segundas lenguas nos extenderemos en el apartado número 3.

2. Caracterización gramatical del árabe.

2.2.1. El alfabeto de la lengua árabe: el *alifato*.

El alfabeto árabe o alifato (así llamado por el nombre de su primera consonante) consta de veintiocho letras consonánticas, que se escriben de derecha a izquierda y varían parcialmente su grafía según sea su posición en la palabra (inicial, media, final o aislada). Para los efectos aquí oportunos, es suficiente con mostrar el cuadro de las letras en su posición aislada.

¹¹⁵ FERRANDO, Ignacio, *op. cit.*, pp.184-185.

El alfabeto de la lengua árabe y sus transcripciones¹¹⁶ en español, catalán y en la Enciclopedia del Islam¹¹⁷:

nombre de la letra	forma gráfica	sonido	castellano	catalán	Enc.islam
Alif	ا	(signo ortográfico polivalente)			
Bā'	ب	b	b	b	b
Tā'	ت	t	t	t	t
Ṭā'	ط	za, ce, ci, zo, zu, como <i>zapato, cena</i> .	ṭ	ṭ	<u>th</u>
Yīm	ج	j inglesa, como <i>Job</i> , o catalana como <i>joc</i> .	y	j	<u>dj</u>
Ḥā'	ح	h aspirada fuerte	ḥ	ḥ	ḥ
Ja'	خ	J castellana, como <i>jarabe</i>	j	<u>h</u>	<u>kh</u>
Dāl	د	d	d	d	d
Ḍāl	ذ	th inglesa en <i>the man</i>	ḍ	ḍ	<u>dh</u>
Rā'	ر	r	r	r	r
Zay	ز	z catalana como <i>zero</i>	z	z	z
Sīn	س	s	s	s	s
Šīn	ش	sh inglesa, como <i>she</i>	š	x	<u>sh</u>
Ṣād	ص	s enfática	ṣ	ṣ	ṣ
Ḍād	ض	d enfática	ḍ	ḍ	ḍ
Ṭā	ط	t enfática	ṭ	ṭ	ṭ
Ḍā' Zā'	ظ	th inglesa como the pero enfática	ḍ (z)	z	z
'Ayn	ع	sonido gutural	'	'	'
Gayn	غ	ga, gue, gui, go, gu fricativa, como <i>pago</i>	g	ğ	<u>gh</u>
Fā'	ف	f	f	f	f
Qāf	ق	q, k articulada en la úvula	q	q	Q
Kāf	ك	ca, que, qui, co, cu, k, como <i>queso, kilo</i> .	k	k	k

¹¹⁶ La transcripción es un sistema gráfico, acompañado de signos diacríticos distintivos, empleado por los arabistas al escribir palabras árabes en caracteres latinos de modo que se facilita la representación de aquellos fonemas que no hallan representación gráfica de la lengua española. Este criterio fue impulsado por la Escuela de Arabistas Españoles de la revista *Al-Andalus*.

¹¹⁷ Véase ZANÓN BAYÓN, J, "Las lenguas semíticas" en RUBIERA, María Jesús (coord.), *op. cit.*, pp. 25-26.

Lām	ل	l	l	l	l
Mīm	م	m	m	m	m
Nūn	ن	n	n	n	n
Hā'	هـ	h inglesa (aspirada suave), como he	h	h	h
Wāw	و	u semiconsonante, como <i>agua</i>	w	w	w
Yā'	ي	i semiconsonante, como <i>yerba</i>	y	y	y

Tabla nº 1. Sistema de transcripción fonética de la lengua árabe en español y catalán.

La lengua árabe posee dos tipos de vocales: largas, que se representan con tres grafías semiconsonánticas (ل = ā, و = ū, ي = ī), y breves, que se marcan mediante signos especiales colocados sobre las letras consonantes. Estos últimos son: la *fatha*, que es una raya pequeña horizontal colocada encima de la consonante; la *kasra*, una pequeña raya colocada debajo de la letra consonante; y la *damma*, que es una pequeña letra *waw* puesta encima de la consonante. También hay otros signos auxiliares, como el *sukūn* o “silencio”, que indica que una consonante no va seguida de vocal; las tres vocales finales *tanwīn*, *fath* (َ), *kasr* (ِ) y *damm* (ّ), que marcan el carácter indefinido de los nombres según sean nominativo, acusativo o genitivo; y la *šadda* (ّ)¹¹⁸, que indica la reduplicación de un sonido consonántico. Ni las vocales ni ninguno de estos signos se escriben habitualmente en los textos corrientes, sólo para el aprendizaje infantil en el caso de los nativos y en cuanto a los extranjeros que se inician en el aprendizaje del árabe¹¹⁹.

El origen de la escritura árabe se remonta a la fenicia y a la tardía caligrafía nabatea.¹²⁰ En la actualidad el alfabeto árabe es utilizado en otras lenguas orientales, como el persa, el kurdo, el pashto, el urdu y otras¹²¹.

¹¹⁸ Un fenómeno parecido es la escritura de la vibrante múltiple del español (rr) y la transformación histórica de la doble (n) en el fonema correspondiente a la letra ñ.

¹¹⁹ Para tener más detalles sobre los sonidos y las vocales en árabe, véase WRIGHT, W. (1997), *A Grammar of the Arabic Language*, Cambridge University.

¹²⁰ AL- MULLA, Zīyad, (1999), *Lugat al- 'Alam al- Mu' āsira*, Damasco, al-Ahālī, p 96. También ' ABD AT-TAWĀB, Ramaḍān, (1987), *op. cit.*, p. 54.

¹²¹ También el turco del Imperio Otomano está escrito en caligrafía árabe, pero la reforma lingüística que se produjo con la fundación de la República Turca (1922) cambió este alfabeto por el latino.

2.2.2. Caracterización breve de la fonética árabe.

1- Fonemas segmentales.

Los fonemas árabes tienen una determinada naturaleza en la lengua árabe estándar, aunque se puede hallar un conjunto de alófonos propios de los dialectos que se diferencian de los fonemas anteriores. Los fonemas segmentales pueden clasificarse en los siguientes grupos tanto desde su punto como su modo de articulación¹²²:

a) Consonantes oclusivas: /b/, /t/, /d/, /t̤/, /d̤/, /k/, /q/, /ʔ/. Sobre el fonema /ʔ/ véase el cuadro que reproducimos a continuación del presente análisis.

b) Consonantes fricativas: /t̤/, /d̤/, /z/, /s/, /z/, /ṣ/, /š/, /j/, /g/, /ħ/, /ʕ/, /h/. Sobre el fonema /ʕ/ véase igualmente el cuadro descriptivo que se ofrece a continuación (tabla nº 2).

c) Consonantes africadas: /t̤ʔ/ que se pronuncia como si fuera una sucesión inmediata de una fase oclusiva /t̤/ y otra fricativa /ʔ/.

d) Consonantes nasales: /m/, /n/.

e) Consonantes constrictivas: /w/, /y/, que son semi-fricativos.

f) Consonante lateral oclusiva frontal: /l/.

g) Consonante vibrante: /r/, que es igualmente oclusiva.

Los fonemas árabes vocálicos son tres: /a/ vocal central abierta, /i/ vocal anterior cerrada, y /u/ vocal posterior cerrada. También estos fonemas vocálicos tienen alófonos, sobre todo en los dialectos árabes modernos, desde el Golfo Árabe hasta Mauritania¹²³.

2- Los fonemas suprasegmentales.

Los fonemas suprasegmentales se diferencian de los fonemas anteriores ya que se caracterizan y se identifican por rasgos inherentes de sonido, es decir, por el doble sonido que los forman, ya que únicamente pueden aparecer dentro de una serie de fonemas segmentales, como ocurre, por ejemplo, en español en relación al acento tónico en las

¹²² Para más información sobre el sistema fonológico árabe consultar F. CORRIENTE (1983), *Gramática árabe*, Madrid, Instituto Hispano Árabe de Cultura, pp.19 a 38.

¹²³ *Ibid.*, pp. 19, 20 y 21.

formas verbales *compro* y *compró*. Así mismo, la lengua árabe distingue, para estos fonemas suprasegmentales, entre sonidos vocálicos simples y sonidos prolongados, marcando la diferencia entre vocales simples y vocales largas, /ā/ = aa , /ī/ = ii, y /ū/ = uu, por ejemplo:

- /bā/ /baa/
- /bī/ /bii/
- /bū/ /buu/

Estos fonemas son importantes para diferenciar matices de significado entre palabras de gran parecido fonético, por ejemplo *yamal* «camello» y *yamaal* «belleza, hermosura».

Los fonemas dobles de consonantes o geminados son la duplicación de un fonema consonántico acompañado de una vocal; por ejemplo, *jalaṣa* «llegar a, concluir» y *jal-laṣa* «salvar». Esta duplicación de un fonema en una palabra dada no se escribe, es decir, no aparece en su forma gráfica, sino que aparece en forma de signo, llamado *šadda* «refuerzo». Por ello, esta duplicación o fonemas geminados resultarán importantes en la lengua árabe, ya que una alteración en este sentido podría modificar el significado de una palabra, de manera que posee sus propios valores y funciones gramaticales en el campo morfológico, léxico y semántico.

En el siguiente cuadro mostramos un contraste entre el sistema fonético del árabe y el español (con ejemplos de fonemas en catalán cuando no existen equivalentes en castellano), de modo que nos pueda servir de ayuda a la hora de analizar los errores derivados de la influencia de la lengua materna.

Nombre	Forma gráfica	AFI	Descripción de fonema segmental	Equivalente en español o catalán
Hamza	ء	[ʔ]	/ʔ/ oclusiva glotal sorda.	X
Bā'	ب	[b]	/b/ oclusiva bilabial sorda.	<i>barba</i> .
Tā'	ت	[t]	/t/ oclusiva dental sorda.	<i>talar</i> , <i>tiro</i> .
Ṭā'	ط	[ʁ]	/t̤/ fricativa alveolar sorda.	Z ,C, <i>zanja</i> , <i>cima</i> , <i>zurra</i> .

Ÿī m	ح	[dʒ]	/ʝ/ fricativa prepalatal sonora.	catalana <i>joc</i> ; en algunos sitios de España cayado, <i>caballo</i> (en caso de yeísmo).
Ĥā'	ح	[ħ]	/ħ/ fricativa faringal sorda aspirada.	X
Ja'	خ	[χ]	/j/ fricativa postvelar sonora.	<i>jardín</i> , <i>junio</i> , <i>jaula</i> .
Dā'	د	[d]	/d/ oclusiva dental sonora.	<i>dar</i> , <i>día</i> , <i>durante</i> .
Ḍā'	ذ	[ð]	/Ḍ/ fricativa alveolar sonora.	Pronunciación castiza de /d/ en posición final de palabra en <i>Madrid</i> y <i>verdad</i> .
Rā'	ر	[r]	/r/ vibrante.	<i>Ramón</i> , <i>raíz</i> .
Zā'	ز	[z]	/z/ silbante alveolo-predorsal sonora.	Como en la palabra mismo y el fonema catalan /z/ <i>casa</i> .
Sī n	س	[s]	/s/ silbante alveolo-predorsal sorda.	<i>sur</i> , <i>Salamanca</i> , <i>Simón</i> .
Šī n	ش	[ʃ]	/š/ chicheante prepalatal sorda.	<i>Xixona</i> , <i>xarop</i> .
Ṣād	ص	[sʰ]	/ṣ/ silbante alveolo-predorsal velarizada.	X
Ḍād	ض	[dʰ]	/ḍ/ oclusiva dental sorda velarizada.	X
Ṭā	ط	[tʰ]	/ṭ/ oclusiva dental sorda velarizada.	X
Ḍā' Zā'	ظ	[ðʰ]	/Ḍ/ oclusiva dental sonora.	X
'Ayn	ع	[ʕ]	/'/ fricativa faringal sonora.	X
Gayn	غ	[g]	/g/ fricativa postvelar sonora como la /g/.	<i>llegar</i> , <i>ganado</i> .
Fā'	ف	[f]	/f/ fricativa labiodental.	<i>futuro</i> , <i>familia</i> .
Qāf	ق	[q]	/q/ oclusiva uvulo-velar sorda.	X
Kāf	ك	[k]	/k/ oclusiva palato-velar sorda.	<i>kilo</i> , <i>casa</i> .
Lam	ل	[l]	/l/ lateral.	<i>limón</i> , <i>tuna</i> .
Mī m	م	[m]	/m/ nasal bilabial.	<i>María</i> , <i>mirar</i> .
Nūn	ن	[n]	/n/ nasal dental.	<i>nadar</i> , <i>nudo</i> .
Hā'	هـ	[h]	/h/ fricativa glotal sorda.	jota andaluza en <i>mujer</i> , <i>trabajo</i> .

Wāw	و	[w]	/w/ constrictiva labiovelar.	<i>lingüística, agua.</i> (en un contexto de diptongo <i>ua, ui.</i>)
Yā'	ي	[i]	/y/ constrictiva prepalatal.	<i>diana, Mariano</i> (en un contexto de diptongo <i>ia, ie etc.</i>)

Tabla nº 2. Contraste entre el sistema fonético del árabe con el español y el código AFI.

De todos estos fonemas señalados, los siguientes son los que no tienen equivalentes en castellano: /ħ/, /d̪/, /z/, /d̪/, /t̪/, /z̪/, /' /, /q/ y /h/, que son en su forma gráfica original: ح ، ذ ، ز ، ض ، ط ، ظ ، ع ، غ ، ق ، هـ .

Los fonemas del español que no tienen equivalentes en la lengua árabe son /e/, /o/, /ŋ/, /ll/ y /p/. Tanto en el habla coloquial española como en los dialectos árabes, se pueden observar realizaciones de sonidos que *a priori* no se corresponden con las realizaciones en el nivel normativo (*mujer* en el habla andaluza, por ejemplo). Así mismo, la oclusiva bilabial sorda /p/ no existe en árabe pero sí en dialectos; la misma vocal española /e/ que tampoco existe en el sistema fonético árabe estándar sí existe en el habla dialectal árabe, p. ej. *ba-ulak e* en el dialecto egipcio: “te digo que..”. Este aspecto de la fonología árabe merecería un estudio futuro para establecer un reconocimiento general de sus fonemas, lo que quizás pueda aportar algo en la enseñanza del español o el árabe como lenguas extranjeras¹²⁴.

2.2.3. Caracterización de la morfología árabe.

La lengua árabe distingue, desde sus primeras reflexiones gramaticales, entre ‘*ilm aṣ-ṣarf*, «ciencia del cambio», que es el equivalente a la morfología; e ‘*ilm an-naḥw*, «ciencia de seguir lo marcado», equivalente a la normativa gramatical. Estos dos términos

¹²⁴ Por el momento no conocemos ningún estudio académico comparativo entre la fonología española y árabe, pero sí que hay artículos como el de Frías Conde, titulado “Algunos paralelismos evolutivos entre el árabe vulgar y las lenguas románicas”, IANUA 1(2000), Madrid, Universidad Complutense, pp.14-31; así mismo existe otro interesante artículo en internet sobre el estudio del dialecto marroquí, en Francisco MOSCOSO, “Algunos aspectos gramaticales del árabe marroquí”, en http://www.arabismo.com/biblioteca/lengua/len4/moscoso_gram2.pdf.

se insertan bajo una única denominación: *Qawā'id al-lugata al-'arabīyya*, «fundamentos de la lengua árabe», que podría equipararse a la morfología y al componente léxico-semántico de las lenguas romances conjuntamente, como veremos en los apartados siguientes. De este modo, los gramáticas árabes han clasificado las partes de la oración en árabe en tres categorías: el sustantivo o nombre (*ism*), el verbo (*fi'l*), y las partículas (*hurūf*), que a su vez incluyen las categorías del español: preposiciones, adverbios, conjunciones e interjecciones y otras clases de nexos.

Según la gramática árabe tradicional hay dos clases de palabras que tienen flexión: los nombres y los verbos, excepto si son del tipo *mabniya*¹²⁵ o invariables.

El nombre equivale, de un modo general, a los sustantivos y adjetivos del español, y en árabe tiene flexión de género, número, caso y determinación. El género es masculino o femenino, y no existe el neutro. El número puede ser singular y plural, y además, en algunas palabras, puede ser también singulativo (nombre de unidad) y colectivo. Por otro lado, es característico del árabe la diferencia entre plural regular (o “sano”) e irregular (o “fracto”), de tal modo que la mayoría de los sustantivos y adjetivos masculinos tienen una forma impredecible de plural irregular. Atendiendo a estos últimos, existen casi cincuenta formas diferentes de plural. Por otra parte, los casos nominativo, acusativo y genitivo se emplean en el árabe moderno estándar, pero no así en la gran mayoría de los dialectos. La determinación es el elemento que marca a un nombre o un adjetivo como conocido. Finalmente, el adjetivo calificativo debe concertar con el sustantivo al que acompaña en género, número, caso, y determinación.

El verbo tiene flexión de género, número, persona, aspecto y modo. Así mismo, el género puede ser masculino y femenino¹²⁶; y el número singular, dual y plural. Las personas son trece: primera del singular y del plural y género común, segunda de singular y plural y género masculino o femenino, y segunda del dual y género común; y, finalmente, tercera de singular, dual y plural y género masculino y femenino.

¹²⁵ Los sustantivos *mu'rab* son aquellos nombres que aceptan los casos nominativo, acusativo y genitivo. Los nombres y verbos *mabniya* son una serie de palabras que no tiene derivación alguna.

¹²⁶ Para el género en la categoría del verbo en árabe véase capítulo IV, apartado 4.8.1.

Por último, la partícula es una palabra sin flexión, invariable, tal como sucede en español. Equivale a las preposiciones, conjunciones, interjecciones y a la mayor parte de los adverbios del español.

Tal vez, una de las características que muestra el carácter peculiar de la lengua árabe respecto a otras familias lingüísticas es, precisamente, su configuración morfológica derivativa. De esta manera, la tradición gramatical árabe ha establecido una forma trilitera de la raíz o lexema como componente mínimo de base lingüística con valor semántico. Ésta es, a su vez, una de las características comunes de las lenguas semíticas. Esta base mínima de significado está, pues, compuesta por tres fonemas consonánticos sobre la que actúan formas infijadas, prefijadas y sufijadas que, a la sazón, sirven para elaborar todo el corpus léxico de la lengua en interacción con la morfología.

Por ejemplo, la raíz d-r-s acompañada por la vocal / a / en el inicio de cada letra, expresa la idea de estudiar; es decir *darasa* = «ha estudiado / estudiar». Al añadir morfemas nuevos a este lexema o raíz de base trilitera, se pueden aportar nuevos significados, teniendo en cuenta los cambios vocálicos que puede sufrir una raíz. Por ejemplo, si se añade la *hamza* [ʾ a] al inicio de la palabra *darasa*, sería *'adrusu* = «yo estudio / estoy estudiando», o si añadimos el *'alif* en medio de la palabra, tendríamos *dāris* = «estudioso / estudiante», esto es, la forma del participio activo; así mismo, si duplicamos la [r] con [i] larga obtenemos *dirrīs*, con un valor intensificativo, «quien estudia mucho»; y si quitamos la [i] larga obtendremos *darrasa*, «ha enseñado o enseñar».

De lo dicho hasta ahora cabe destacar este procedimiento específico de configuración morfológica, denominado desde un punto de vista técnico *mizān aṣ-ṣarft*, literalmente «báscula de cambio», que determina todos esos «paradigmas, formas o cuadros derivacionales»¹²⁷, los cuales serán estudiados detalladamente en el capítulo dedicado a la conjugación verbal, la formación de palabras y la partícula *se*. De esta manera, en la gramática árabe tradicional estos morfemas no se denominaban morfemas o afijos en su generalidad, sino que cada uno de ellos recibe una denominación determinada, como [ta] *al fa' il*, [wa] *al-ýama' ah*, etc. Pero desde mediados del siglo XX algunos estudiosos vienen

¹²⁷ Véase especialmente para esta cuestión EL-DAHDAH, Antoine, (1992), *A Dictionary of Universal Arabic Grammar. Arabic-English*, Librairie du Liban, Beirut, esp. pp. 102-120; así mismo Fortunato RILOBA, (1973), *Gramática árabe- español con crestomatía de lectores árabes*, Madrid, Imprenta Comercial, pp. 100-170 para paradigmas verbales y pp. 188-259 para paradigmas nominales.

utilizando los términos técnicos modernos de la lingüística general¹²⁸. Para dar ejemplo de lo que hemos mencionado sobre los afijos, señalaremos la palabra *al- mudarrisūn*, “los profesores”, cuya raíz es D-R-S.

Al- mu-da- rri-s- un

Al = artículo

m = prefijo para derivar el participio pasivo

rr = reduplicación de la letra de una raíz para obtener significado nuevo, en este caso factitivo.

ūn = morfema que indica plural masculino regular; también indica implícitamente el caso.

Un segundo dato a señalar es la incidencia del componente fonético en este tipo característico de configuración morfológica. Como se ha visto en los ejemplos, estos cambios suelen afectar a la raíz desde el punto de vista fonético-estructural, esto es, atendiendo al orden de los sonidos mediante el cual se conforman palabras correspondientes a un mismo campo léxico. Destacamos este hecho, precisamente, porque ello puede jugar un papel determinante en el ámbito del aprendizaje.

La morfología verbal árabe se ve mediatizada gramaticalmente tanto por el sujeto, sea el agente conocido o no, como por las incidencias internas del verbo, especialmente en su aspecto perfectivo o imperfectivo, o en la formulación del imperativo. De igual modo, la forma de expresar las variables de persona, género y número se lleva a cabo mediante unas estructuras concretas subsidiarias con respecto a la raíz verbal, a partir de prefijos y sufijos o cambios vocálicos, ya que la conjugación verbal árabe, según recoge Corriente, se fundamenta sobre “una sola [forma] en cuanto a los morfemas utilizados, pero los temas a que éstos se agregan pueden clasificarse en cuatro tipos, según el número de consonantes radicales, morfemas derivacionales con ellas integrados en una base verbal conjugable”¹²⁹.

¹²⁸ De estos lingüistas destacan Tammām Ḥassān, ‘Alī al-Jūlī, y Maḥmūd as-Sa’ rān.

¹²⁹ CORRIENTE. F. (1986), *Introducción a la gramática árabe y textos árabes*, Madrid, Editorial Coloquio, pp. 32-34.

Pese a ello, la morfología del verbo árabe depende en mayor grado del ejercicio morfológico propio que establecen las normas y formas derivacionales, como veremos más adelante en el apartado dedicado a la conjugación verbal.

2.2.4. Relaciones entre la morfología y la semántica: raíces y formas.

En la gramática árabe tradicional, tanto la morfología como la semántica comparten un mismo campo de análisis, ya que, desde el primer momento en que se habla sobre la morfología, el analista se encuentra obligado a tratar el campo léxico y semántico de forma conjunta, mientras que en otro conjunto de lenguas se ve clara la diferencia entre el campo léxico-semántico y el campo morfológico. A continuación, tratamos de resumir los procesos o las vías con las que se enriquece el campo léxico-semántico en la lengua árabe.

El árabe, como todas las lenguas semíticas, basa la formación de las palabras en raíces consonánticas, la gran mayoría de las cuales están formadas por tres consonantes, y algunas por cuatro. En teoría, la raíz consonántica proporcionaría un concepto básico, que se concretaría al superponerse a la raíz un esquema o forma compuesta por consonantes y vocales. El procedimiento normal para desarrollar la formación léxica a partir de esta raíz de base genérica se denomina *Al-'ištīqāq*, que viene a corresponderse con la “derivación” de las gramáticas romances. Este procedimiento consta a su vez de tres formas comunes de derivación:

1. En primer lugar, existe la derivación de tipo general (*al-'ištīqāq al-'ām*), que consiste en añadir un morfema afijado a una raíz, sin establecer ninguna variación en las letras que conforman dicha raíz ni provocar cambios semánticos que no estén relacionados con las radicales, como en el caso de la raíz [d] [r] [s] que hemos mencionado en el apartado anterior.

2. Existe, además, otra forma de derivación (*al-'ištīqāq al-kabīr* o «derivación grande»), que se corresponde con la formación de otras palabras con la misma raíz cambiando la posición de las radicales [d] [r] [s] «estudiar» a [s] [r] [d] «contar»,

o [m] [l] [a] «inclinarse» a [l][a][m] «reprocharse»; con este proceso de seguimiento fue elaborada la obra llamada *Mu'ṣam al-'ayn*, que constituye el primer diccionario de la lengua árabe, compuesto por al-Jalīl ibn Aḥmed (s. VIII), que era el maestro de Sibawayh, autor del primer libro de gramática árabe.

3. Por último, la gramática árabe distingue una tercera forma de derivación o «derivación mayor» (*Al iṣṭiqāq al-'akbar*) que, a diferencia de los procedimientos anteriores, aporta cambios en el significado de las formas derivadas. Este tipo de derivación se caracteriza morfológicamente por habilitar la segunda de las tres radicales que conforman la raíz con una reduplicación del mismo sonido, como *šadda* «ser irregular, separar», *baḍḍa* «superar a uno», *yadda* «cortar, acelerar». En todas estas palabras hay dos radicales iguales y una diferente, pero siempre jugando con una radical para tener más derivaciones nuevas acompañadas de cambios de significado.

La lengua árabe, así mismo, permite la formación de palabras mediante la apócope (*An-nahit*), que consiste, como se sabe, en la integración de dos o más palabras con significado propio en una sola formación léxica con nuevo significado. Es el caso de *basma*, forma abreviada de la frase en árabe *bismi llāhi 'ar-arahmān 'ar-raḥīm*, «En el nombre de Dios, el Clemente y el Misericordioso»; esta técnica de formar nuevas palabras podría hallar parangón en la formación de acrónimos en otras lenguas, como en castellano RENFE, ONU, etc.

Igualmente, como se observará más adelante, existe en árabe una forma de creación de léxico mediante “transferencia metafórica” (*isti'āra*). Se trata de un rasgo característico de la lengua árabe mediante el cual se genera una variedad de significados a partir de una misma palabra operando por una relación metafórica entre el término original y los objetos o circunstancias que ahora delimita¹³⁰, por ejemplo:

¹³⁰ Para comprender mejor este tipo de formación léxica característica del árabe, podemos establecer cierta comparación entre éste y el recurso poético de la metonimia.



- ' *ain* «ojo, órgano humano»
- ' *ain* «espía»
- ' *ain* «manantial»
- ' *ain* «objetos de valor»
- ' *ain* «líder de un grupo», «presidente».

Este sistema de derivación se emplea en el mundo árabe tanto en la actualidad como en los siglos pasados, como es el caso del ejemplo *maʿyilis al-ʿaʿyān*, literalmente “el asiento de los ojos”, pero que ha dado, por traslación de su significado, «el consejo de los representantes» o «senado». Como se habrá observado, todos estos significados nuevos han adquirido otros sentidos gracias a una traslación de significado metafórica; ésta suele utilizarse tanto con los sustantivos como con los verbos, como por ejemplo la raíz triconsonántica [d][r][b], cuyo significado de base es «pegar, golpear, separar», pero que metafóricamente aporta nuevos sentidos sobre sí misma como los de “acuña”, “volver”, “ensordecer”, y “cerrar”¹³¹.

Por último, como en todas las lenguas, también en árabe existe el fenómeno del préstamo léxico o *arabización*. Se trata de adaptar una palabra nueva, de origen extranjero, a la lengua propia de una manera normalizada. Los gramáticos árabes han naturalizado en su lengua muchas palabras tanto en el pasado como en la actualidad. Los préstamos léxicos del árabe han sido introducidos por influencia de lenguas orientales (india, persa y turca), sobre todo en relación con palabras que tienen que ver con las especias, la comida y la ciencia oriental; y por lenguas occidentales como el griego y el latín, sobre todo términos de filosofía, de tecnología y política. Estas nuevas palabras se someten siempre a un proceso de gramaticalización, arabización fonética y adaptación al sistema gráfico propio de la lengua árabe. En la actualidad, la lengua árabe adopta un mayor número de préstamos del inglés que de otras lenguas, debido a la dependencia generada por el desarrollo científico internacional, al igual que sucede en el resto de idiomas.

¹³¹ ʿABBĀS ABDUL RAḤĪM, Muḥammad, (1994), *Al-luġa al-ʿarabīyya*, ʿAmmān, Dar al-fikr li-l-našr w-at-tawzīʿ, pp. 31-33.

En resumen, estos son los procedimientos de formación de palabras con los que podemos entender globalmente la formación del campo léxico-semántico en la lengua árabe, siempre relacionado con la morfología. Además, intentaremos abordar la formación de palabras en árabe más detalladamente en el apartado correspondiente.

2.2.5. Caracterización de la sintaxis del árabe.

En cuanto a la sintaxis árabe, los gramáticos tradicionales la llaman *nahw*, «gramática», y tiene como objetivo analizar las posibles combinaciones de palabras y sus relaciones entre sí para formar oraciones o sintagmas, atendiendo al estudio de las alternaciones que suceden en las desinencias de caso en un contexto dado, lo cual aporta a su vez cambios de significado; por ejemplo la frase: *hādā kitābun*, «esto es un libro», *'ištāraytu kitāban*, «he comprado un libro», *ḍarabtuhu bil- kitābi*, «le he pegado con el libro». Todas estas alternaciones aportan cambios importantes de significado en una frase; por ejemplo, la palabra *kitāb* «libro» en la primera frase indica predicado nominal, en la segunda oración indica predicado verbal (*kitāban*), y la tercera indica una forma agentiva. Además, estas alternaciones son las que implican los casos de sujeto, complemento directo, indirecto o circunstancial.

La gramática tradicional árabe concibe la sintaxis oracional de un modo muy distinto a la gramática tradicional occidental. Así por ejemplo, define la oración verbal como aquella que comienza por verbo, y la oración nominal como aquella que comienza por nombre, incluso aunque lleve verbo en segundo lugar. Así mismo, todas las oraciones que comienzan por un verbo especial, llamado modificador, como “ser”, “llegar a ser” u otros, se consideran también oraciones nominales. En definitiva, esta concepción original de la gramática árabe está más bien basada en la forma y en el orden que en la categorización lógica de la gramática occidental grecorromana.

De igual modo, decimos que la oración verbal árabe se divide, desde un punto de vista nocional¹³², en oraciones informativas (*jabariya*), que son frases que indican una *probabilidad* en la información que aportan, como *naŷaha José*, «José (posiblemente) ha aprobado»¹³³, y oraciones *inšā' iyya*, «expresivas», que niegan una posibilidad diferente al mensaje establecido, como el caso de la frase *iŷlis tahta aš-šayara*, «siéntate debajo del árbol». Con respecto a las oraciones expresivas, éstas pueden ser a su vez oraciones *ṭalabiya*, «frases de solicitud», que se corresponden con las frases imperativas, negativas, vocativas e interrogativas.

Así mismo, con respecto a las oraciones nominales, los gramáticos árabes han indicado, igualmente, que pueden considerarse como *jabariya*, esto es, que también pueden expresar la noción de la *probabilidad*. Éstas se inician con un sustantivo, o con un sustantivo que rige a otro sustantivo¹³⁴: por ejemplo, *jorje našīt* (lit. *Jorge activo), “Jorge *es* activo”.

En otro orden de cosas, la lengua árabe, como el resto de lenguas semíticas, utiliza mucho la coordinación frente a la subordinación, al menos en comparación con las lenguas indoeuropeas. Las oraciones pueden ser simples y compuestas. Así mismo, son frecuentes las oraciones que equivalen a las adjetivas y completivas del español. Igualmente, hay que recordar que tanto las partículas como el contexto de las palabras en una frase implican cambios gramaticales decisivos en el propio contexto oracional, como se verá cuando hablemos sobre las partículas en el apartado dedicado a ellas.

Finalmente, con respecto al orden oracional, podemos decir que no es por regla general muy estricto, aunque tampoco demasiado flexible, y ciertos cambios en el mismo podrían incidir en un cambio de significado o en un error sintáctico. Lo que más se destacaría con respecto al español es la colocación habitual del sujeto detrás del verbo, y no delante. La ubicación del sujeto explícito delante del verbo es un modo de enfatizar ese sujeto.

¹³² Hay que considerar que, en árabe, los valores propiamente nocionales guardan una estrecha relación con la sintaxis, puesto que las diferencias nocionales se reflejan en diferencias en la configuración sintáctica de la oración.

¹³³ Nótese que en árabe la forma de afirmar taxativamente que “José ha aprobado” se expresa con la inclusión de una partícula, que implica la *efectividad* de la acción verbal: *laqad naŷaha José*.

¹³⁴ CORRIENTE, F., (1986), *op. cit.*, p. 47.

2.3. La diglosia.

2.3.1. Origen del concepto, definición y desarrollo.

El término “diglosia” fue usado por primera vez por W. Marçais en 1930 a propósito de la situación lingüística del mundo árabe, aunque con éxito no se acuñaría hasta el año 1959, cuando Ch. Ferguson publicó el artículo “Diglosia” en la revista *Word*. A partir de entonces se han multiplicado los estudios¹³⁵.

Se entiende por “diglosia” aquella situación en que existen dos sistemas lingüísticos diferentes pertenecientes a una misma lengua; esto es, la coexistencia de variedades lingüísticas en la misma comunidad de hablantes. Así mismo, el término diglosia se ha utilizado en situaciones de convivencia entre dos o más lenguas en áreas de hablantes bilingües, caso del área lingüística del catalán. Una de estas variedades se utiliza formalmente como lenguaje culto en redacciones oficiales y en el ámbito académico, mientras que la otra u otras se emplean informalmente como registros completamente distintos al del lenguaje culto formal, es decir, se usan en el ámbito familiar y de amistad¹³⁶. A partir del artículo de Ferguson, los trabajos sobre la diglosia se han multiplicado, de modo que algunos de estos trabajos han tratado varias situaciones de diglosia, entre ellas el caso de la lengua árabe, esto es, el estudio del árabe literal normalizado y del árabe coloquial¹³⁷.

El problema de esta lengua árabe hablada es que es un registro dialectal que no está recogido por escrito ni tampoco normalizado. La diglosia reside en la relación de la lengua considerada como lengua clásica normalizada o árabe moderno y la variante

¹³⁵ Véase por ejemplo: BLAU, J. (1977), “The beginning of the Arabic Diglosia: A Study of Origins of Neo Arabic”, en *Afro- Asiatic Linguistics*, 4: 175-202; FERGUSON, Ch. (1959), “Diglosia”, *Word*, 15: 325-337; FERGUSON, Ch. (1989), “Grammatical Agreement in Classical and the Modern dialect: A Response to Pidginization Hypothesis”, en *Al garabiyya*, 22: 5-18; KAYE, A. (1970), “Modern Standard Arabic and the Colloquial” en *Lingua*, 24: 374-412; ELGIBALI, A. (ed.), (1996) *Understanding Arabic. Essay in Contemporary Arabic Linguistics in Honor El-Said Badawi*, American University in Cairo Press; KHUBCHANDANI, L. M. (1989), “Diglossia and Functional Heterogeneity” en U. Ammon (ed.) (sin fecha), *Status and Function of Languages and Language Varieties*, Berlin and New York, Walter de Gruyter; BERGER, M. R. (1990), “Diglosia within a General Theoretical Perspective: Charles Ferguson’s Concept 30 Years Later”, en *Multilingua*, 9: 285-295; KREMENITZ, G. (1987), “Diglossie: possibilités et limites d’ un terme”, en *Langues*, 22:199-213.

¹³⁶FERRANDO FRUTOS, Ignacio, *op. cit.*, pp. 135- 136.

¹³⁷ Véase BADAWI (1973); BLAU (1977); HUSAYN (1980); TALMOUDI (1984).

dialectal, o mejor dicho, los dialectos (lenguas de comunicación social). Esta situación que vive el hablante árabe tiene variaciones según la geografía. Como hemos comentado arriba, el mundo árabe es un conjunto de 23 países, y cada uno de ellos con uno o varios dialectos propios que en mayor o menor medida son distintos entre sí y con respecto a los de los otros países. Esto dificulta el estudio de los dialectos, por su gran número, y desde luego aún complica más la situación diglósica en esta comunidad lingüística.

Por lo tanto, no podemos hablar en general de diglosia árabe en función de la distinción entre lengua normalizada y dialecto, sino de una lengua árabe moderna normalizada en relación con veintitrés clases de hablas diferentes como mínimo¹³⁸. Ignacio Ferrando nos describe esta situación con nuevos términos como: multiglosia, pluriglosia, e incluso habla de espectroglosia¹³⁹.

2.3.2. Diglosia / bilingüismo en el mundo árabe contemporáneo.

En el ámbito árabe, diglosia y bilingüismo son dos conceptos distintos que a veces se confunden. Coincidiendo con el fin del dominio otomano sobre el mundo árabe (que se extendió desde el siglo XIV al XX) y la colonización occidental (siglos XIX y XX) tuvo lugar el llamado “Renacimiento árabe” (*nahḍa*) en el que fue notable la influencia lingüística y cultural extranjera. En este sentido, el mundo árabe se dividió en cinco zonas de influencia lingüística:

1. Los países del Magreb, en los que se aprende francés desde la infancia (Argelia, Marruecos, Mauritania, Túnez). El francés alimentó un sustrato cultural propio y se convirtió en la segunda lengua de uso, pero la de mayor prestigio cultural.

¹³⁸ Sirva como ejemplo el caso de Libia, con 5.400.000 habitantes, en que se reconocen socialmente tres grandes grupos dialectales árabes.

¹³⁹ FERRANDO FRUTOS, Ignacio, *op. cit.*, p. 135. Véase también: “Andrew Freeman’s Perspectives on Arabic Diglosia”, 1996. (tomado de internet: www.Personal.umich.edu/andyf/digl/) Consultar también obras como: B. HARY, (1992), *Multiglossia in Judeo-Arabe*, Leiden; M. ZWETTLER (1978), *The oral tradition of classical -arabic poetry: its character and implications*, Columbus.

Argelia, por ejemplo, hasta la década de los ochenta, era un claro ejemplo de país bilingüe.

2. Hay otra zona árabe influida por el francés, que es el Mediterráneo oriental (Líbano y Siria); aquí el francés es la lengua de la cultura para una élite, sobre todo entre la comunidad cristiana. Aunque se puede hablar de un caso de bilingüismo, éste lo sería a nivel individual y no nacional.
3. En Egipto, el inglés, junto con el francés, fueron lenguas cultas para la clase social alta. Tanto en Egipto como en Sudán se considera el inglés como segunda lengua. En cualquier caso, se puede decir que no estamos ante un tipo de bilingüismo como sí lo es (o al menos lo ha sido hasta hace muy poco) el de Argelia, sino ante unas segundas lenguas con gran prestigio y difusión.
4. La cuarta zona es la de influencia italiana, en Somalia y Libia. En Libia, el italiano, hasta los años cincuenta fue segunda lengua, pero ha quedado relegada por el inglés a ser sólo lengua de intercambio comercial; por ello no podemos considerarlo como un país bilingüe.
5. La zona del Golfo Pérsico, en la que hay dos tipos de bilingüismo según los países: en Arabia Saudí, Yemen, Omán, Irak y Kuwait las lenguas extranjeras son sólo segundas lenguas; en cambio, en los Emiratos Árabes Unidos, Bahrein y Qatar pueden considerarse países bilingües árabe-inglés.

Pero además, a este tipo de bilingüismo contemporáneo, que ha afectado fundamentalmente al desarrollo científico de las regiones árabes, se añade una realidad lingüística propia e interna de dichas regiones, como es la existencia de lenguas vernáculas no árabes que han sobrevivido a la islamización y arabización¹⁴⁰. Son lenguas como el turco, el kurdo, el hausa, el folani, el tarqui, el beréber, etc.

En resumen, podemos concluir diciendo que en el mundo árabe existe una lengua oficial estándar (*fuṣḥa*), de uso formal entre los más de 200 millones de hablantes árabes, y otra u otras lenguas que sirven también para comunicarse, que son tanto los distintos

¹⁴⁰ Téngase en cuenta que el concepto de islamización adopta un sentido sociorreligioso, mientras que el concepto de arabización atiende a parámetros lingüísticos y culturales.

dialectos del árabe como una serie de segundas lenguas fruto de la colonización, amén de las lenguas vernáculas distintas del árabe. El árabe moderno normalizado es la base de los dialectos, en los que sin embargo también hay gran influencia de las lenguas vernáculas y las segundas lenguas, sobre todo en el campo léxico (en especial la terminología técnica y científica) y en determinadas estructuras lingüísticas.

2.4. Diglosia y Enseñanza.

2.4.1. Diglosia y enseñanza del árabe normalizado en el mundo árabe.

Las consecuencias de la situación de diglosia descrita son inevitables en el proceso de la enseñanza y la educación en el mundo árabe. Los alumnos nativos árabes aprenden árabe moderno normalizado en las escuelas y adquieren el coloquial o los dialectos como lengua materna en el ámbito familiar.

“La lengua literal, clásica o panárabe, no es ni ha sido nunca lengua vernácula de nadie. Es una lengua de cultura, empleada fundamentalmente por escrito, y que debe ser aprendida. Frente a esta lengua normalizada se encuentran una serie de dialectos de compleja evolución, que han sido siempre las lenguas maternas de los arabófonos.”¹⁴¹

El árabe aprendido es imprescindible para la escuela y el trabajo, pero en otros contextos no sirve. Un número considerable de profesores dan sus clases en una lengua mixta entre dialecto y árabe normalizado moderno. Podemos atrevernos a decir que el uso dominante en la realización de muchas clases será un dialecto con elementos extraídos en buena medida de la lengua culta, excepto cuando se trata de leer el manual escolar o escribir algún texto o frase en la pizarra.

¹⁴¹ ZANÓN BAYÓN, Jesús, en M^a Jesús RUBIERA (ed.), *op. cit.*, p. 19 (el subrayado es mío).

A pesar de todo ello, los estudiantes árabes tienen serias dificultades para leer y expresarse espontánea y correctamente¹⁴², si bien es cierto que pueden llegar a poseer un dominio notable de la expresión oral en árabe normalizado sin haber tenido un gran entrenamiento, según se desprende de un interesante estudio para averiguar el impacto que ejerce la situación de diglosia descrita sobre el desarrollo cognitivo del alumno y la calidad educativa en el mundo árabe¹⁴³.

2.4.2. Diglosia y enseñanza de segundas lenguas en arabo hablantes.

En el caso de los estudiantes árabes nativos, la diglosia no es un obstáculo ni un problema a la hora de aprender segundas lenguas o lenguas extranjeras. Además, existe una larga tradición de aprendizaje de segundas lenguas en todos los países árabes, especialmente de inglés y francés.

Pero en cualquier caso, la diglosia no interfiere porque las lenguas extranjeras que se suelen enseñar en el ámbito académico no son de la misma familia que la lengua árabe, ni tampoco tienen el mismo alfabeto; por tanto, el estudiante las aprende en este sentido mucho mejor que si tuviera que aprender persa o urdu, cuyo alfabeto y sistema léxico se han visto históricamente influidos por el árabe. También hay países en los que el aprendizaje de una lengua extranjera en particular será más fácil que en otros, como los del Magreb, (Argelia, Túnez, Marruecos y Mauritania) que se puede decir que son bilingües árabe-francés, como ya se explicitó en este mismo capítulo. En general, en el mundo árabe hay una larga tradición de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, algo que facilita el proceso de adquisición.

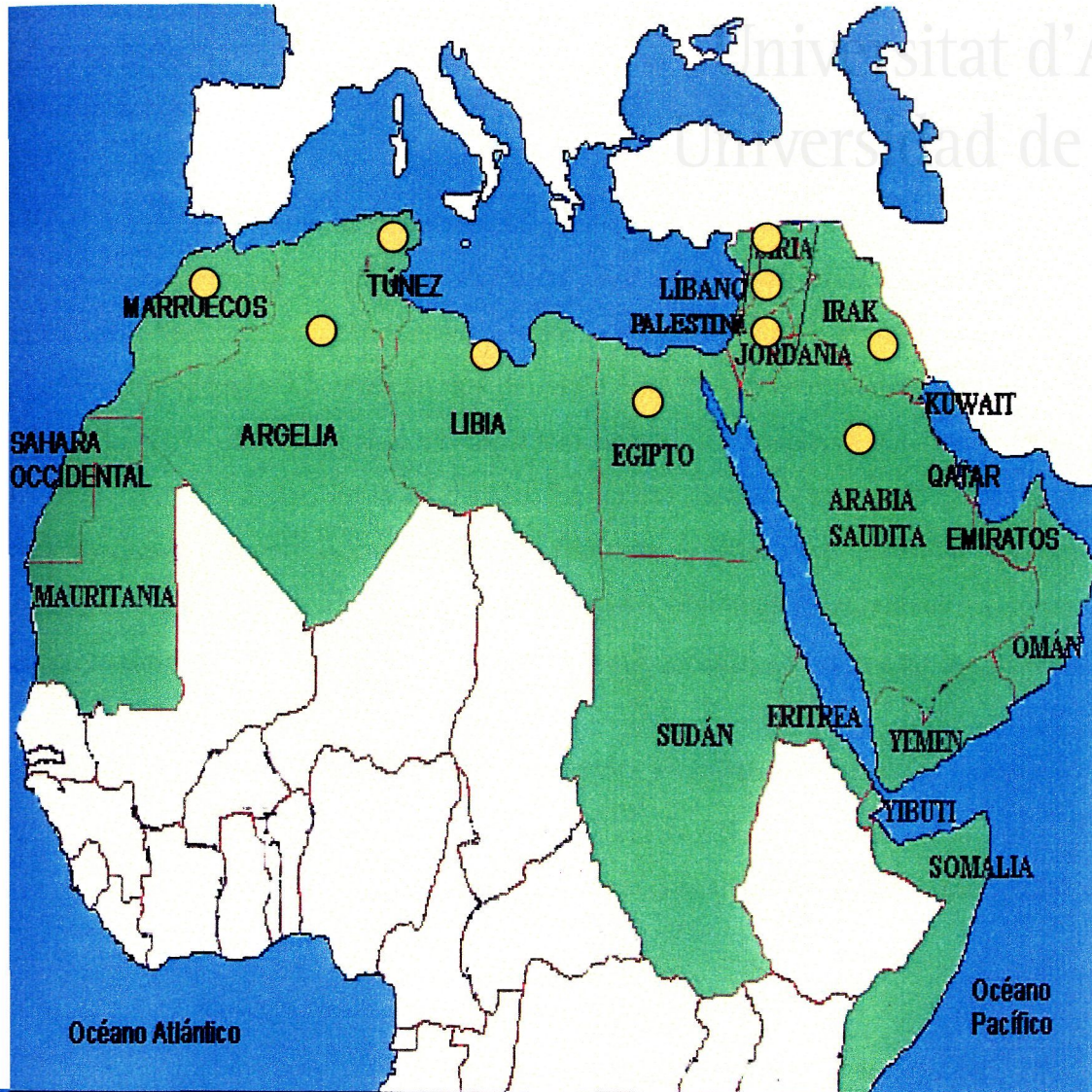
¹⁴² Un árabe debe esforzarse continuamente al leer un texto escrito, es decir, tiene que pensar siempre en la norma antes de pronunciar cualquier palabra; así, este proceso no es natural ni instintivo. Esto se debe a que la lengua árabe, desde el punto de vista de su escritura, es consonántica, de manera que las vocales desaparecen en el soporte escrito. Por el contrario un español no hace semejante esfuerzo, porque la lengua de la comunicación cotidiana es la misma que la de los textos escritos, dándose por ello una lectura natural e instintiva.

¹⁴³ Véase MAMOÛRI, Muḥammad, (1998), *Language Education and Human Development, Arabic Diglossia and its impact on the quality of education in the Arab region*, University of Pennsylvania, U.S.A. pp. 43-52.

2.5. La enseñanza de la lengua española en el mundo árabe.

A partir de la segunda mitad del siglo XX se ha incrementado la enseñanza del castellano en el mundo árabe. Se han multiplicado los libros traducidos del castellano, y los árabes que aprenden dicho idioma o lo hablan. A nivel académico, se han inaugurado muchos Departamentos de Filología Española, Literatura y Traducción y estudios de Tercer Ciclo (como en Egipto). Además, se imparten clases de español como asignatura optativa especialmente en las Facultades de Ciencias Sociales e Historia. También hay institutos de lenguas modernas o escuelas privadas en los que se puede cursar español.

La extensión de la enseñanza académica del español en el mundo árabe ha dado sus frutos, como en Egipto, donde el español se aprende ahora en los institutos como tercera lengua optativa junto al alemán, el francés y el italiano, siendo el inglés la primera lengua extranjera. El español como especialidad o licenciatura no se enseña en todos los países árabes, sino que, de los veintitrés, sólo se enseña de modo reglado en los que se mencionan en el apartado siguiente, ordenados según la difusión que haya adquirido la lengua española en los mismos:



Mapa nº 4. Centros de enseñanza universitaria académica en los países árabes.



2.5.1. Universidades árabes y centros académicos de enseñanza reglada del castellano.

Marruecos.

Es el país donde cuantitativamente se estudia más español, por las circunstancias históricas y por cercanía geográfica. Ya desde 1970 se registran oficialmente numerosos estudios sobre el español en Marruecos, aunque la presencia lingüística española en dicho país se remonta al siglo XV y principios del siglo XVI¹⁴⁴, y recientemente a la época del Protectorado. Hoy día, el español se considera una de las lenguas más importantes en Marruecos por el fenómeno de la migración. La lengua española se enseña y aprende de cuanto modos diferentes: licenciaturas en filología y literatura española diplomas, licenciaturas y diplomas en traducción e interpretación, diplomas especialidad en turismo, comercio y relación diplomática o simplemente como lenguas optativas en las diferentes facultades¹⁴⁵.

El español se cursa en las siguientes universidades y centros universitarios marroquíes:

- Departamento de Lengua española, Facultad de Letras, Universidad de Ben Msik-Sidi Ottman, Casablanca.
- Escuela de Ciencias de la Información, Rabat.
- Departamento de Lengua española, Escuela Normal Superior, Martil-Tetuán, Marruecos.
- Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, Tánger.
- Departamento de Español (Lengua española, Literatura española, Cultura hispánica), Universidad Abdelmalek Essaâdi, Martil-Tetuán.
- Departamento de Lengua española, Facultad de Letras, Universidad Cadi-Ayyad, especialidad lengua española, Marrakech, Marruecos.

¹⁴⁴ Francisco MORENO FERNÁNDEZ, (1995), "El español en el mosaico lingüístico del Magreb" en *Cuadernos Cervantes*, 3, julio 1995, p. 10.

¹⁴⁵ Para más información sobre el español en Marruecos y los países del norte de África, consúltase: Javier MUÑOZ SÁNCHEZ- BRUNETE, "La enseñanza del español en los países del Magreb. Datos generales", *Centro Virtual Cervantes*, Anuario 2003 (recurso electrónico: www.cervantes.es).

- Departamento de Español (Lengua española, Literatura española), Facultad de Letras, Universidad Chouaïb Doukkali, El Jadida.
- Departamento de Español (Especialidad en Lengua española; Literatura española), Facultad de Letras-Aïn Chok Universidad Hassan II, Casablanca.
- Departamento de Español (Lengua española), Facultad de Letras, Universidad Hassan II, Mohammedia.
- Departamento de español (Lengua española), Facultad de Letras, Universidad Mohamed I Literatura española, Oujda.

Egipto. El Segundo país que tiene mayor importancia e interés en la lengua española es Egipto, el objeto de este interés difiere de lo afirmado con respecto a Marruecos, ya que no concurren ni la cercanía geográfica ni el fenómeno de la migración. De otro modo, Egipto se considera el centro neurálgico cultural del mundo árabe y el Oriente Medio, por lo que el estudio de lenguas se observa dentro de una larga tradición de interés cultural y científico.

- Department of Spanish Language, Faculty of Languages Ain Shams University, (Al-Asun) Abbaseyeh, El Cairo.
- Department of Spanish Language and Literature, Faculty of Arts Cairo University, Guiza.
- Department of Spanish Language and Literature, Faculty of Arts Helwan University Ain Helwan, El Cairo.
- Spanish Department, Faculty of Al-Asun, Minia University, Minia.
- Faculty of Languages and Translation, University of Al-Azhar, El Cairo.

Argelia. Es el tercer país en el que el español ocupa un interés en el conjunto del mundo árabe. El español como lengua de estudio reglado se introdujo en el sistema educativo argelino a principios de los años setenta y luego ha sido suspendido, pero a principios de los noventa recupera esta posición con más interés, ya que ahora se da el español como

lengua optativa en secundaria junto al alemán¹⁴⁶. De este modo, el español no se restringe únicamente al ámbito universitario, sino que se encuentra también en los ciclos de enseñanza media. Los títulos que se conceden en dicho país están relacionados prácticamente en dos campos: el de la filología y literatura española y el de la traducción e interpretación.

- Departamento de Traducción e Interpretación (Argel Centro), Universidad de Argel.
- Departamento de español, Facultad de Filología, Universidad de Argel (Bouzarea), Argel.
- Institut de Langue et Littérature Arabes, Universidad de Argelia, Argel¹⁴⁷.
- Facultad de Letras y Lenguas, Universidad Mentouri de Constantina, Constantina.
- Département d'Espagnol, Université d'Orán (Es-Senia), Orán.

Túnez. El español en Túnez ocupa un lugar poco destacado en el ámbito académico, limitándose a un determinado número de centros. Aún así, el español se enseña en el sistema educativo de secundaria como lengua optativa tras el italiano y el alemán. La lengua española se enseña en los centros siguientes:

- Faculté de Sciences Humaines et Sociales, Université de Tunis, Zaghuan.
- Département des Langues, Faculté des Lettres, Université de Tunis I, Túnez.
- Institut Supérieur des Langues Vivantes, Université du 7 de Carthage, Túnez.

¹⁴⁶ Javier MUÑOZ SÁNCHEZ- BRUNETE, *op. cit.*

¹⁴⁷ En algunas universidades árabes, el español se imparte como asignatura optativa sin que ello implique la existencia efectiva de un departamento de Filología Española.

Jordania. El español en Jordania es una lengua de interés particular, sobre todo por dos clases de alumnos: en primer lugar, los alumnos que desean hacer una carrera universitaria en España o a seguir sus estudios superiores de tercer ciclo; y en segundo lugar, por un factor social derivado de la multiplicidad de relaciones matrimoniales mixtas, cuyos hijos intentan mantener la integridad cultural española y suelen cursar el español en el Centro Cervantes, sobre todo los menores de edad¹⁴⁸.

- The Languages Center, Al al-Bayt, Amman.
- Modern Languages, Faculty of Arts. University of Jordan, Amman.
- Modern Languages Department, Faculty of Arts, Yarmouk University, Yarmouk, Irbid.

Irak. En Irak se enseña el español por razones académicas y por la investigación científica, ya que en los años sesenta y setenta hubo una generación de alumnos iraquíes con formación en España derivado de las relaciones tanto políticas como culturales entre España y Irak. Además, los mismos iraquíes tienen su propia escuela en Madrid, en donde los niños aprenden lengua y cultura española. Hoy en día el español en Iraq pasa por malos momentos aunque, a pesar de la ocupación y la guerra, el español se mantiene a través de las asociaciones humanitarias y culturales, incluso universitarias, como el intercambio de profesorado en el cual participa la Universidad de Alicante. El español en este país se ha venido impartiendo como una licenciatura en filología y literatura española. La única universidad en la que existe un departamento es la siguiente:

-Spanish Department, University of Baghdad, Baghdad.

Arabia Saudí. En Arabia, el español es una lengua de interés específico y comercial, y constituye una carrera de tres años que se concede como diploma en lengua española. La mayoría de los profesores son de procedencia hispanoamericana y egipcios, ya que existen

¹⁴⁸ Existe una tradición desde principios de los setenta por la que muchos alumnos árabes de Jordania y Palestina vienen a España para hacer una carrera universitaria, sobre todo en medicina; en cuanto a la segunda clase de los alumnos suelen venir a completar sus estudios superiores en humanidades o en ciencias experimentales. Además, existe una asociación de los españoles jordanos y otra asociación hispano-palestina.

acuerdos entre las universidades egipcias y la Universidad Saudí del Rey Saud. Este centro no es un departamento en una facultad de lenguas sino una sección de un instituto de lenguas modernas como aparece a continuación:

- Institute of Languages, King Saud University, Riyadh.

Líbano. En este país el español centra su interés en el fenómeno de la traducción en general, sea literaria o científica, si bien esta tradición no solamente se desarrolla a nivel nacional sino a nivel de todo el mundo árabe. El Líbano es centro de la edición y la industria del libro árabe hasta hoy día. Además, existe otra característica social, ya que hay una buena cifra de hablantes de español de origen libanés debido a la emigración a América Latina ya desde el siglo XIX, así como por las numerosas relaciones familiares entre parejas mixtas, sean de España o de otros países latinoamericanos. Esta relación de hijos generó y constituyó una asociación de posgraduados de universidades e instituciones españolas, en las que se desarrollan muchas actividades de intercambio y mantienen una considerable relación de trabajo con el Instituto Cervantes¹⁴⁹. Sólo el español se imparte en la facultad de Traducción y Ciencias Sociales como vemos a continuación.

- Department of Languages and Translation, Translation Faculty of Arts and Social Sciences, University of Balamand, Deir El-Balamand El-Koura.

Siria. El español académico no ocupa un lugar destacado en este país a pesar de la emigración siria tanto en España como en América Latina, sin embargo el español se aprende en en las Escuelas privadas o a través de los cursos que organiza el Instituto Cervantes en Damasco. El español en el ámbito académico reglado únicamente existe en la universidad de la capital y se cursa en los primeros dos años de la facultad de Belles Artes.

- Faculty of Arts, Sirya University, Damascus.

¹⁴⁹ M^a Cruz de la TORRE DE JUANA, (1998), "El español en el Líbano", en *Cuadernos Cervantes*, N^o 17/ AÑO IV/ 1998, p. 12.

Libia. La lengua española en Libia empezó su historia en la enseñanza oficial académica en 1990 cuando se inauguraron dos departamentos, uno en Trípoli, la capital, y otro en la segunda ciudad del país, Bangassi, aunque este último no ha durado más que dos años por falta de alumnado, mientras que el departamento de Trípoli paralizó sus planes de estudio en 2000. En la actualidad se aprende el español en alguna escuela privada y en la facultad de sociología, pero siempre como una asignatura optativa únicamente en el programa de segundo curso (asignatura cuatrimestral):

- Faculty of Language, Alfateh-Trípoli University, Trípoli. En la actualidad permanece inactivo el departamento correspondiente.

2.5.2. Centros de enseñanza no reglada de mayor reconocimiento y prestigio: Instituto Cervantes.

Podemos encontrar otros ámbitos de enseñanza de español, como son los Centros del Instituto Cervantes, aunque no existen en todos los países árabes. En ellos se imparten clases de lengua española, que presentan una variedad de oferta de cursos, con un enfoque comunicativo, que ayudan a los estudiantes a desarrollar sus capacidades lingüísticas fuera del ambiente académico tradicional. Sólo siete países disponen de este tipo de centros, que son:

- Marruecos:

En Marruecos, El Instituto Cervantes existe en cinco ciudades: Tetuán, Tánger, Rabat, Fez y Casablanca; dispone de grandes instalaciones conocidas como centros culturales españoles. Su creación data de 1991 con el fin de difundir el español como lengua extranjera, de gran importancia para los marroquíes. Además, dichos centros ayudan a comprender mejor la cultura española en su contexto exterior. La labor que ofrecen los centros culturales españoles es muy llamativa, ya que muchos alumnos tanto de secundaria o de universidades, o simplemente a modo personal, han pasado por las aulas del instituto Cervantes.

Los cursos que se organizan para enseñar el castellano como lengua extranjera normalmente son dirigidos a alumnos adultos, y su plan curricular consta de cuatro niveles: inicial, intermedio, avanzado y superior, mientras que la orientación metodológica está encaminada a introducir y desarrollar la competencia comunicativa tanto oral como escrita en un tiempo reducido, teniendo en cuenta siempre las diferentes circunstancias de los alumnos (dada la diversidad de edades, procedencia social, intereses, etc.)¹⁵⁰.

Finalmente, en la sociedad marroquí, los centros Cervantes gozan de gran prestigio por razones obvias, además se organizan cursos culturales, conferencias, exposiciones, obras teatrales, proyección de películas españolas, reportajes, conciertos, etc. Ya como hemos dicho, Marruecos es país en el que existen cinco Centros Cervantes, circunstancia inédita en otros países árabes.

- Egipto:

El segundo país que dispone de mayor presencia y labor de los Centros Cervantes es Egipto. Existe en dos ciudades, El Cairo y Alejandría. El primero fue fundado hace más de cincuenta años, en 1952, con el nombre de Centro Cultural Hispánico, el cual se conoce hoy en día como Centro Cervantes, y se considera uno de los centros culturales más activos en Egipto, cuyas actividades culturales son cada vez más conocidas entre la sociedad egipcia. Además, dicho centro se considera el nexo entre la lengua española y literatura y la civilización española y las universidades egipcias, que mantienen una colaboración en cuanto a material didáctico y cultural, o sea al nivel de organización de jornadas, conferencias, congresos y cursos sobre la lengua española en ambos países. En cuanto a la actividad científica que organiza el Instituto Cervantes, ésta se considera de gran importancia. A continuación, vemos los cursos que se organizan, los materiales que se emplean, la metodología seguida y la titulación que ofrece El Instituto Cervantes:

1. Cursos:

1.1 Lengua española (3 años)

¹⁵⁰ Para más información sobre el español en Marruecos y los países del norte de África, consúltase: Javier MUÑOZ SÁNCHEZ- BRUNETE, *op. cit.*



- 1.2. Curso de Estudios Hispánicos:
 - Lengua y Literatura
 - Arte e Historia
- 1.3. Folclore y Comentario de Textos literarios
2. Material didáctico:
 - 2.1. Método tradicional:
 - 2.1.1. Curso Breve de Español (Elemental) F. B. Moll.
 - 2.1.2. Curso Breve de Español (Medio) F. B. Moll.
 - 2.1.3. Curso Intensivo de Español, de R. Fente,
 - Lectura de obras del Español Fundamental.
 - 2.1.4. Curso Intensivo de Español, de R. Fente y J. Siles,
 - Apuntes de Literatura, Historia y Arte.
 - 2.1.5. Lectura y comentario de obras de teatro,
 - Comentario de textos.
 - Folclore: Teoría y Audiciones.
 - 2.2. Método audiovisual: Vida y diálogos de España, de Rojo Sastre
3. Titulación:
 - 3.1. *Diploma de Lengua Española* (en el tercer año)
 - 3.2. *Diploma de Estudios Hispánicos* (en el cuarto año)¹⁵¹.

De todos estas actividades se encarga más de veinticinco profesores, en su mayoría nativos, mientras los alumnos que pasan por estas aulas llegan a mil milquientos en el Centro Cervantes en El Cairo, y a doscientos en Instituto Cervantes en Alejandría. La enseñanza está organizada en dos temporadas: la primera de octubre a junio y la segunda de febrero hasta junio. De este modo, como hemos señalado al hablar de la enseñanza regalada en Egipto en el apartado anterior, éste es un país de gran nivel intelectual e interés por las lenguas y las culturas, de modo que la existencia de un centro como El Instituto Cervantes ayudará a la difusión del español. Así mismo, Egipto es el primer país en cuanto a la traducción al árabe de libros escritos en castellano entre todos los países árabes.

- Argelia: Argel.

Aparte de que El Instituto Cervantes de Argelia ofrece la enseñanza más directa de la lengua española, también es cierto que representa a la civilización y la cultura españolas en este país. Además, dispone de alto nivel de técnicas modernas empleadas en la enseñanza/aprendizaje de dicha lengua con un atractivo enfoque comunicativo. El Centro

¹⁵¹ ABUELATA, M. (2003), “Un apunte sobre el español en Egipto”, en *Cuadernos Cervantes* (Recurso electrónico: www.cervantes.es).

Cervantes de Argelia goza de unas características distintas al resto de los Centros Cervantes en el mundo árabe, ya que su gestión es autóctona, lo cual permitió que tuviera una extensión geográfica en otras ciudades distintas de la propia capital, como son Orán, Tremecén y Mostaganem. Además, el Centro Cervantes de Argelia ejerce la difusión del español por radio y tiene además proyecciones de ayuda y cooperación con otros centros privados que se dedican a la enseñanza del español como lengua extranjera, como sucede en las ciudades de Tizi Ouzou, Boujia, Setif y otras más¹⁵². En cuanto a los cursos que organizan, suelen ser de lengua española, de tipo normal o clásico, es decir, cursos en cuatro niveles, y múltiples cursos específicos dirigidos a los alumnos con intereses particulares. Además, organiza cursos para instituciones nacionales como el Ministerio de Asuntos Exteriores argelino, el Banco de Argelia, la Cámara de Comercio de Orán, la Escuela Nacional de Administración, el Ministerio de Defensa, entre otros.

- Túnez: Túnez capital.

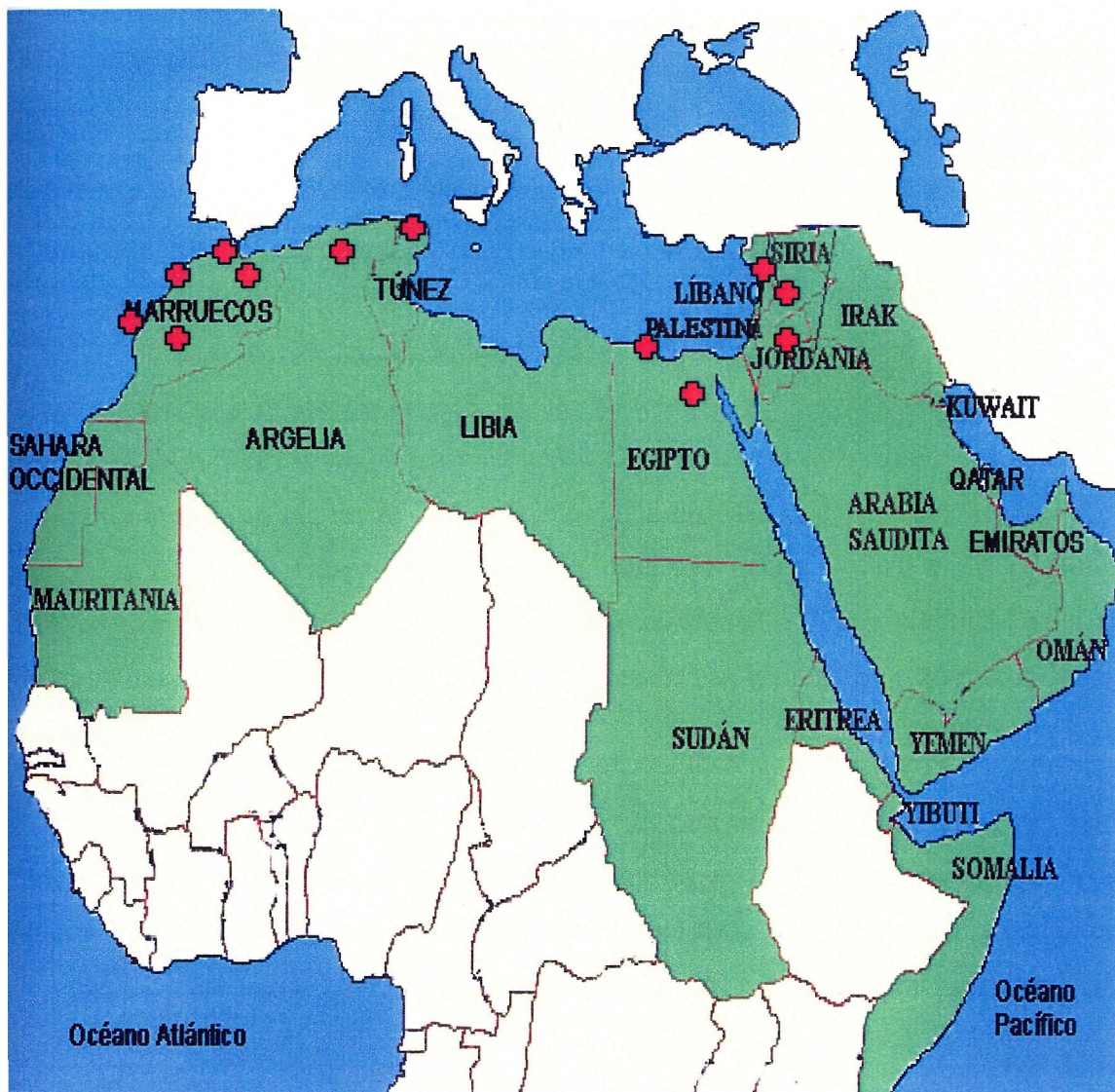
En Túnez existe únicamente un Centro Cervantes, situado en la capital, el cual organiza cursos de diferentes niveles, aunque no tiene las mismas actividades que posee su vecina Argelia. Sin embargo, organiza actividades culturales sobre todo vinculadas a los ciclos de cine español. En lo que concierne a la enseñanza de nuestra lengua entre la población tunecina, el español se encuentra cada vez más integrada en el conjunto de lenguas extranjeras de preferencia por porcentaje de alumnos, llegando al nivel del alemán o el italiano, aunque el inglés y sobre todo el francés son las lenguas extranjeras de mayor extensión¹⁵³.

Finalmente, el Instituto Cervantes tiene tres centros representativos en tres país del Oriente Medio, además de Egipto: el más antiguo es el del Líbano, situado en la capital Beirut, en el que se proyecta una difusión interesante de la lengua española y su literatura, de modo que posee mucha tradición en la enseñanza del español y muy buenas relaciones con las asociaciones de emigrantes libaneses, como hemos señalado cuando hemos hablado

¹⁵² Javier MUÑOZ SÁNCHEZ- BRUNETE, *op. cit.*

¹⁵³ *Ibid.*

de la enseñanza reglada del español en el este estado. Los otros dos países son Jordania y Siria; ambos comparten la misma dirección y administración del Centro. La distancia entre las dos capitales es aproximadamente de 200 kms., lo cual permite dicha administración conjunta. El Centro Cervantes organiza cursos de aprendizaje con el enfoque comunicativo, y otros actos culturales y políticos. Ambos centros suelen tener un buen número de alumnos, sean hijos de familias mixtas o estudiantes jordanos, palestinos o sirios que quieren realizar estudios universitarios en España, además de alumnos que estudian el idioma por otras circunstancias diversas.



Mapa n° 5. Distribución de los Centros del Instituto Cervantes en los países árabes.



2.6. Conclusión.

En las páginas precedentes hemos pretendido trazar un sucinto panorama de las condiciones históricas, geográficas, sociales y culturales que explican la actual situación de diglosia, e incluso de diglosia más bilingüismo, que vive el hablante árabe. Conocer esta circunstancia, más las propias características de la enseñanza del español en el mundo árabe, es fundamental para comprender el contexto y las condiciones que determinan el proceso de enseñanza-aprendizaje del español entre los estudiantes.

Al iniciar el presente trabajo, pretendíamos que los informantes con los que elaborar el corpus de datos pertenecieran a cinco países (Túnez, Libia, Egipto, Jordania, y Siria), pero cuestiones prácticas de accesibilidad nos obligaron a reducirlo a cuatro (Libia, Egipto, Jordania, y Siria), de los cuales vamos a centrar el estudio en dos, Jordania y Egipto. Libia y Siria han sido desechados de nuestro trabajo porque el trabajo de campo no acababa de ajustarse a condiciones previamente establecidas para llevar a cabo el corpus.

El conocimiento de la cultura de los alumnos es muy importante para tener éxito en el proceso de la enseñanza de la lengua meta, sin embargo en este capítulo no ha sido nuestro objetivo desarrollar la parte sociocultural. Creemos que dicha parte necesita un estudio especial para presentar mejor los datos e informaciones sobre la cultura de los estudiantes árabes de español como lengua extranjera. Teniendo muy presente esta carencia, a continuación pasaremos a explicar pormenorizadamente las condiciones de los estudiantes, egipcios y jordanos, que hemos elegido en nuestro trabajo de corpus.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

CAPÍTULO III

DESCRIPCIÓN DEL CORPUS Y DE LOS INFORMANTES

3.1. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA.

Como analizábamos en el primer capítulo, nuestro trabajo se sitúa en el campo de la Lingüística Aplicada (LA), en concreto dentro del área de la investigación sobre la adquisición de segundas lenguas (SL). En nuestro caso, hemos elegido realizar un análisis sobre la adquisición del español como lengua extranjera en universidades árabes. Las universidades con las que hemos trabajado son cuatro, tres en Egipto, Universidad de El Cairo, Universidad de Al-Azhar ¹⁵⁴ y Universidad de Al-Minia, y una cuarta en Jordania: la Universidad de Al-Yarmouk.

Los objetivos generales de esta parte de la investigación son:

1. Desvelar las dificultades específicas que encuentran los estudiantes de lengua materna árabe en el proceso de adquisición y aprendizaje del español como lengua extranjera mediante el estudio de los errores.
2. Observar la frecuencia de los mismos, así como sus causas, con el propósito de establecer nuevas líneas de planteamiento didáctico enfocadas específicamente hacia el grupo de estudiantes arabófonos.
3. Un último objetivo es ofrecer las implicaciones didácticas de la enseñanza del español en el marco de la docencia académica universitaria de la lengua española en los países árabes.

Para la realización de este trabajo de investigación se ha seguido la teoría de Análisis de Errores (AE), desarrollado por S. Pit Corder en el año 1967 en su ya citado trabajo “The significance of Learners Errors”, con el que dio una nueva visión al concepto de error en el proceso de la adquisición de las lenguas extranjeras¹⁵⁵. Lógicamente, las teorías de Corder fueron adaptadas a los estudios lingüísticos españoles, por lo que, así

¹⁵⁴ Esta universidad tiene dos departamentos de Filología Española, uno femenino y otro masculino. Hablaremos más adelante detalladamente sobre todas estas universidades y sus departamentos de español.

¹⁵⁵ CORDER, S. P., (1967), “The significance of Learners Errors”, *art. cit.*, pp. 161-170.

mismo, seguimos muy de cerca la estela de trabajos aplicados a la enseñanza del español por medio de dicha metodología. Estos trabajos son principalmente:

Isabel Santos Gargallo, (1991): *La enseñanza de segundas lenguas: Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua nativa es serbocroata.*

Graciela Vázquez, (1991): *Análisis de errores y aprendizaje de español / lengua extranjera.*

Sonsoles Fernández, (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje de español como lengua extranjera.*

Inmaculada Martínez Penadés (coord.), (1999), *La lingüística contrastiva y el análisis de errores, (español-portugués y español-chino).*

Por otra parte, queremos aplicar este método de investigación del Análisis de Errores a los estudiantes de universidades árabes, concretamente de los Departamentos de Filología Hispánica, ya que aún no se han realizado investigaciones suficientes aplicando esta metodología a este tipo de grupos de estudiantes de lengua materna árabe. Esto creemos que se debe a diferentes circunstancias: en primer lugar, motivos históricos relacionadas con el escaso auge de la cultura y de la lengua españolas en el medio árabe durante gran parte del siglo XX; en segundo lugar, hay que tener en cuenta el carácter psicológico del alumnado árabe heredero de una tradición basada en la adquisición mnemotécnica del conocimiento en general, lo cual entra en contradicción con el desarrollo de una teoría moderna de la adquisición; y en último lugar, cabe destacar significativamente la ausencia de trabajos aplicados a la enseñanza del español como lengua extranjera hasta prácticamente el último cuarto del siglo XX en el mismo ámbito de la Filología Española, según Martínez Penades:

“Más escasos son todavía los trabajos donde se analizan los errores producidos por aprendices de español como lengua extranjera, a pesar de contar con algunas obras representativas de esta metodología, como son la de G. E. Vázquez (1991) y la de S. Fernández (1997). Y, por último, sólo tímidamente empiezan a verse en el panorama bibliográfico del español investigaciones que tratan la interlengua que corresponde al estado de

aprendizaje de los alumnos de ELE, aunque, en los últimos años (década de los noventa), ha podido observarse un incremento paulatino de referencias bibliográficas que abordan uno y otro aspecto...”¹⁵⁶

Igualmente los hispanistas árabes tampoco han dedicado su interés a este tipo de cuestiones aplicadas a la enseñanza, sino que, por el contrario, han preferido estudios propios de la literatura y la cultura española en general. Es evidente, pues, que el número de investigaciones sobre AE e IL con el objeto de conocer más acerca del funcionamiento del proceso de la adquisición de la lengua española y su relación con la lengua materna es escaso con respecto a las desarrolladas en el ámbito anglosajón y requiere de más aportaciones científicas. Con nuestra investigación esperamos añadir un trabajo más a la relación de obras elaboradas en torno a la adquisición del español como lengua extranjera, así como aportar nuevos datos con el objeto de facilitar el aprendizaje, no sólo del español, sino también indirectamente del árabe, ofreciendo al mismo tiempo aportaciones de tipo didáctico.

3.2. DESCRIPCIÓN DE LOS OBJETIVOS.

El objetivo principal de este estudio es investigar el proceso de adquisición del español como lengua extranjera entre los estudiantes de las universidades árabes que la cursan como especialidad¹⁵⁷. En particular pretendemos centrarnos en los siguientes aspectos:

- La determinación de los errores más frecuentes de español como lengua extranjera¹⁵⁸, producidos en el campo de la enseñanza reglada y oficial de

¹⁵⁶ MARTÍNEZ PENADÉS, Inmaculada, “La lingüística contrastiva y el análisis de errores desde la perspectiva del español”, en Inmaculada MARTÍNEZ PENADÉS (coord.), (1999), *La lingüística contrastiva y el análisis de errores*, Madrid, Edinumen, pp. 9-10.

¹⁵⁷ Aunque en la Universidad de Al-Yarmouk se enseña el español sólo como asignatura optativa, goza de un Departamento independiente.

¹⁵⁸ Al referirnos al español, utilizamos habitualmente el término de lengua extranjera, como es obvio, ya que es así como se siente comúnmente en los países árabes. Viene esto a propósito para señalar el caso especial del francés en los países del Norte de África colonizados por Francia, es decir, Túnez, Argelia y Marruecos, en donde la lengua francesa ha penetrado tanto en la cultura local, en la administración y en la enseñanza,

las universidades de Egipto y Jordania, es decir, en un ambiente cultural ajeno a aquel en el que se desarrolla.

- La sistematización de la frecuencia de los errores, así como su evolución desde el segundo hasta el cuarto curso.
- La determinación de las áreas susceptibles de error, y la detección de aquellos errores que puedan ser permanentes, transitorios, fosilizados o “fosilizables” durante el proceso de adquisición. También la deducción de las estrategias que utilizan los estudiantes para sortear dificultades y evitar lo que consideran posibles errores.
- El análisis de las causas de los errores y los contextos en los que se repiten.
- La verificación del grado de influencia de la lengua materna en el proceso de la adquisición del español como lengua extranjera.
- La determinación de posibles influencias de segundas lenguas, o lenguas extranjeras, especialmente si son de la misma familia lingüística del español¹⁵⁹.
- La especificación del estado de la IL en el proceso de adquisición.
- El establecimiento de hasta qué punto los errores influyen en el significado global del mensaje comunicativo (frases u oraciones).
- Como objetivo final, se pretende poner de manifiesto todos los resultados e intentar ofrecer nuevas descripciones, explicaciones y soluciones que contribuyan a facilitar la elaboración de nuevos manuales de didáctica y aprendizaje del español como lengua extranjera en el mundo árabe.

Como hemos dicho, la lengua materna de los informantes de este estudio es el árabe. Como ya se afirmó en el capítulo de la introducción a la lengua árabe, explicábamos cómo,

que puede considerarse allí segunda lengua. El inglés en los países de Oriente Medio, aunque muy extendido, no ha llegado a imbricarse tanto como para ser considerada segunda lengua, ni siquiera en los países en los que su uso es muy corriente, como en el Golfo Pérsico. Por otro lado, el español será siempre, como mínimo, segunda lengua extranjera, normalmente la tercera, siendo el inglés la primera de ellas. A partir de ahora utilizaré los términos *lengua extranjera* y *segunda lengua* indistintamente para definir una misma realidad.

¹⁵⁹ En los trabajos realizados con algunos estudiantes de Egipto y Jordania pudimos comprobar que muchos de ellos tienen conocimientos de otras lenguas neolatinas, como el francés, el portugués o el italiano, así como de lenguas orientales y eslavas.

junto a la lengua de cultura o estandarizada, se encuentra una variedad importante de dialectos y subdialectos regionales. Estos difieren enormemente entre sí, con particularidades en cada país árabe, que hace que muchos de ellos sean totalmente ininteligibles para los hablantes de otras variantes dialectales.

Esta situación de convivencia de una variedad de la lengua hablada al lado de un registro culto, común a todos los arabófonos, es lo que denominan los sociolingüistas un fenómeno de diglosia¹⁶⁰. Por ello, uno de nuestros objetivos es determinar hasta qué punto influye esta situación en el proceso de la adquisición del español como LE, es decir, concretar en qué medida inciden los registros hablado o culto, o ambos a la vez, en su interferencia con el español en el proceso del aprendizaje.

Sería de nuestro agrado que, entre los docentes árabes de lengua española, se entendiera el concepto del error de una diferente manera, tal y como lo define la teoría del análisis de errores, para así llegar a la comprensión de que éste es algo natural e imprescindible en el proceso de adquisición del español como lengua extranjera. Además, se nos antoja primordial el intentar objetivizar el punto de vista tradicional que impera actualmente en el mundo árabe, que en su monolitismo tiende a definir el error como algo negativo y de naturaleza casi pecaminosa. Por último, es nuestra intención, al concluir esta investigación, traducirla al árabe y transferir los resultados a las universidades árabes como organismos estatales y responsables de esta enseñanza con la finalidad de que sean de utilidad para la mejora del aprendizaje del castellano en el aula de los países árabes.

3.3. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS.

El corpus del que hemos obtenido los datos para el Análisis de Errores está basado en el lenguaje escrito y consta de una prueba sobre determinados gramaticales. La encuesta consta en total de ocho páginas. Para el presente corpus se ha tomado como base la

¹⁶⁰ Sobre esta situación hemos hablado en el capítulo anterior con más detalle sobre la lengua árabe, desde el punto de vista diacrónico y sincrónico, ofreciendo así una visión general sobre la situación de diglosia y los dialectos de la lengua árabe en la actualidad.

estructura de análisis desarrollada por otros trabajos de campo, adaptándola a las necesidades concretas de nuestro trabajo.

A los alumnos se les presentó, además, una encuesta de tipo personal¹⁶¹ que nos ha servido para controlar algunos aspectos fundamentales del diseño de las pruebas lingüísticas. En primer lugar, para garantizar que los encuestados son quienes dicen ser, y pertenecen a la especialidad y al curso requeridos por el encuestador. En segundo lugar, para discriminar a los alumnos de origen no árabe, que no son infrecuentes en las aulas de las universidades egipcias y jordanas¹⁶². Y, por otro lado, nos sirve también para detectar más claramente posibles influencias de otras segundas lenguas en el aprendizaje del español, ya que en esta encuesta personal se pide información sobre otros idiomas conocidos o estudiados y su nivel de conocimientos. Finalmente, hemos querido también conocer de estos alumnos su actitud psicológica o emotiva hacia el español a través de una serie de preguntas relativas a su relación con esta lengua.

¹⁶¹ Aunque la encuesta personal ha sido presentada en árabe a los alumnos por razones prácticas de economía de tiempo, presentaremos más adelante una traducción al español para su examen.

¹⁶² Así por ejemplo, en la Universidad de Irbid (Jordania) hicieron la encuesta tres alumnas malasias matriculadas en primer curso, si bien finalmente ninguna encuesta de este curso fue incorporada al corpus, por las razones que hemos señalado en su momento.

3.3.1. Ejemplar de la encuesta personal en árabe entregada a los alumnos:

بطاقة تعريف طالب

الاسم.....
 العمر.....
 الجنسية.....
 جامعة.....
 كلية.....
 قسم.....
 السنة الدراسية.....
 الفصل الدراسي: الأول(.....). الثاني(.....) الثالث (.....) الرابع (.....)
 اللغة الأم.....

هل تعرف لغات أخرى ، ما هي؟ وما هو مستواك فيها مبتدئ، متوسط، متقدم، ممتاز:

اللغة	المستوى
.....-1	.....-1
.....-2	.....-2
.....-3	.....-3
.....-4	.....-4
.....-5	.....-5

هل اخترت اللغة الأسبانية ك:

1- تخصص (.....)
 2- سياحة (.....)
 3- عمل/ تجارة (.....)
 4- فضولي (.....)

هل سافرت أو درست في أسبانيا أو دولة ناطقة باللغة الأسبانية: نعم (.....) لا (.....)
 وكم من الوقت استمرت دارستك أو زيارتك.....

هل درست الأسبانية في El Instituto Cervantes

نعم (.....) لا (.....)

هل تطالع كتب أو جرائد باللغة الأسبانية

نعم (.....) لا (.....)

هل عندك أصدقاء أسبان تمارس معهم اللغة الأسبانية:

نعم (.....) لا (.....)

هل تستمع أو تشاهد برامج تلفزيونية باللغة الأسبانية :

نعم (.....) لا (.....)

هل تستخدم اللغة الأسبانية في المراسلة العادية أو بالبريد الإلكتروني (Internet)

نعم (.....) لا (.....)

وكم لك سنة تدرس اللغة الأسبانية

أين درست اللغة الأسبانية، هل في:

في الجامعة فقط

نعم (.....) لا (.....)

في المرحلة الثانوية

نعم (.....) لا (.....)

في المركز الأسباني El Instituto Cervantes

نعم (.....) لا (.....)

حصى خصوصية

نعم (.....) لا (.....)

هل تمارس اللغة الأسبانية

نعم (.....) لا (.....)

ما هو أصعب شيء بالنسبة لك في تعلم اللغة الإسبانية؟

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....



3.3.2. Traducción española de la encuesta personal:

Encuesta Personal

Apellidos:.....

Nombre:

Nacionalidad:.....

Edad:.....

Universidad.....

Facultad

Departamento.....

Curso:.....

Lengua materna:

Además del español ¿conoces otras lenguas? ¿Cuáles son? ¿Y tu nivel cuál es?

Lenguas Nivel: *elemental, intermedio, avanzado, o superior.*

1.....

2.....

3.....

4.....

5.....

Has elegido el español:

1- como especialidad (.....)

2- para asuntos comerciales (.....)

3- para trabajo turístico (.....)

4- por interés personal (.....)

5- por curiosidad (.....)

¿Has visitado España o estudiado en ella u otros países de habla hispana?

Sí (.....)No (.....)

¿Y cuánto tiempo duró el curso o la visita?.....

¿Sueles leer libros o revistas en español? Sí (.....) No (....)

¿Tienes amigos españoles con los que practicar español? Sí (.....) No (....)

¿Ves o escuchas programas de televisión o radio en español? Sí (.....) No (....)

¿Sueles utilizar el correo electrónico (Internet) escribiendo en español o mantienes correspondencia? Sí (...) No (...)

¿Durante cuánto tiempo has estudiado español?

¿ Dónde has estudiado español? Marca en los espacios siguientes:

1- Sólo en la universidad: Sí (...) No (...)

2- En colegio de secundaria Sí (...) No (...)

3- En un colegio privado Sí (...) No (...)

4- En el Instituto Cervantes Sí (...) No (...)

5- Clases particulares Sí (...) No (...)

Escribe qué es lo que te resulta más difícil de la lengua española:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3.4. EL CORPUS: PRUEBA OBJETIVA.

En la prueba objetiva hemos desarrollado los puntos gramaticales fundamentales que aparecen en los programas de enseñanza de español como lengua extranjera. Hemos procurado también ir de lo más sencillo a lo más difícil, de manera que consta de los ejercicios siguientes:



1. Ejercicio de reconocimiento de fonemas.
2. Uso de artículos determinados e indeterminados.
3. Ejercicios de formación de concordancia y flexión de género y número.
4. Uso de los pronombres.
5. Uso de las preposiciones.
6. Uso de las conjunciones.
7. Uso de los adverbios.
8. Uso de la conjugación verbal.
9. Uso de los verbos *ser* y *estar*.
10. Uso de partícula *se* reflexiva.
11. Uso de formación de palabras.

En cada uno de estos ejercicios hay un número determinado de ítems. Cada ítem –o espacio en blanco en el que el alumno pueda errar– tiene su objetivo concreto en la prueba, es decir, existen ítems que pueden ser especialmente problemáticos para los estudiantes árabes de español como lengua extranjera.

3.4.1. Ejercicio de reconocimiento gráfico con implicaciones fonéticas.

Mediante este ejercicio se trata de determinar fundamentalmente errores de implicación fonética distintiva en la escritura, si bien es posible hallar otros de tipo gráfico. Está compuesto por dieciséis frases que contienen palabras incompletas que el alumno deberá completar con la letra que falte. En esta prueba hay 30 ítems. Como se puede comprobar, este ejercicio se ha diseñado para determinar el grado de error en la escritura de palabras que contienen sonidos del español más difíciles de asimilar para un arabófono. En concreto, el sistema vocálico, en el que hemos incluido, lógicamente, los diptongos, y algunas consonantes, especialmente las alveolares y palatales, así como la oposición sorda / sonora de las oclusivas.

Queda fuera del ejercicio, por su obviedad y fácil constatación, un ítem que pudiera mostrar el problema de los arabohablantes para realizar el sonido bilabial oclusivo sordo [p], del cual el árabe carece, y que sonorizan, casi sin excepción, incluso aquellos hablantes con un alto nivel de instrucción.

La transcripción del ejercicio es la siguiente:

Completa las letras que faltan en las palabras siguientes:

- El n ____ ño bebe ag ____ a
- ¡Bu ____ nos d ____ as!
- Val ____ ncia es una c ____ udad española.
- Las pirámides son antig ____ as.
- El a ____ tomóvil es c ____ ro.
- El E ____ ro es la moneda eu ____ opea.
- La pr ____ fesora cuida bien a l ____ s niños.
- Est ____ y muy bi ____ n.
- Hoy visita ____ os a M ____ ría.
- El petról ____ o es caro
- Mi tío era abo ____ ado
- Cada día v ____ o a tu padre.
- Me gusta la ____ uena ____ omida.
- Quiero en ____ alada con a ____ eitunas y cebo ____ a
- Coge la cu ____ ara con la ma ____ o ____ erecha
- García Lo ____ ca es un poeta y au ____ or de teatro.

3.4.2. Ejercicio sobre los artículos determinados e indeterminados.

Este ejercicio tiene dos partes. La primera es una actividad de rellenar huecos en blanco con el artículo adecuado y consta de 21 ítems situados en contexto. La segunda es un ejercicio de diez palabras aisladas, fuera de contexto, a las que el alumno debe añadir el artículo indeterminado. El objetivo principal de este ejercicio es, en la primera parte, determinar los errores producidos en la elección del artículo adecuado, y, en la segunda, detectar también los errores de concordancia de género en el uso del artículo.

Por influencia de la lengua materna, el estudiante árabe tiende a optar por el artículo determinado en los casos en que el castellano no requiere el uso explícito de artículo. Así es el caso, por ejemplo, de determinados mensajes publicitarios, como “*Restaurante Armenio*”, que el arabófono podrían cambiar por “*El Restaurante Armenio*”. Pero, además, cuando duda entre el artículo determinado o el indeterminado, suele elegir el primero, probablemente porque en su lengua materna no existe el artículo indeterminado.

La transcripción de la primera parte de este ejercicio es la siguiente:

Añade el artículo adecuado siempre que sea necesario:

El rey don Juan Carlos y ____ reina doña Sofía visitaron El Cairo durante ____ primeros días del mes pasado. También visitaron ____ Universidad de Al-Azhar, que es ____ de las primeras universidades fundadas en ____ Edad Media. Allí, ____ alumna les entregó ____ ramo de flores. Al día siguiente, se dirigieron al Instituto Cervantes de El Cairo, donde trabajan ____ profesores españoles. Los estudiantes de lengua española entregaron al rey ____ libros publicados en este Centro. ____ alumnas regalaron a la reina doña Sofía ____ traje típico. En ____ tarde soleada, ____ reyes se dirigieron a ____ Pirámides, acompañados por ____ autoridades egipcias, y ____ miembros de ____ Embajada española en El Cairo. Todo ____ que visitaron les encantó, y les gustó mucho Egipto. A ____ mañana siguiente, en ____ diario ‘El País’ se leía que ____ visita de los reyes de España a El Cairo había sido muy provechosa.

La transcripción de la segunda parte de este ejercicio es la siguiente:

Escribe el artículo indeterminado adecuado de las palabras siguientes:

.....mano	.....día
.....naranja	.....narices
.....avión	.....flor
.....serpiente	.....fotos
.....silla	.....papel

Es preciso hacer dos observaciones respecto a este ejercicio. En primer lugar, en la frase “*que es (una) de las primeras universidades fundadas*”, la respuesta correcta “*una*”, desde la percepción lingüística del alumno árabe no es un artículo indeterminado, sino un numeral, como lo revela la preposición que le sigue. No obstante, y debido a la homonimia entre el numeral y el artículo indeterminado en español, hemos optado por ofrecer la posibilidad de elección con la siguiente finalidad: un alto número de errores en este punto, es decir, la opción de “*una*” (artículo), en lugar de “*una*” (numeral), demostraría claramente la hipotética tendencia de los estudiantes árabes a usar el artículo determinado en cualquier contexto en donde se tendría que utilizar el indeterminado, e, incluso, el numeral homófono. De esta manera, se constataría, por tanto, y de un modo más preciso, la clase de dificultades que tienen los estudiantes árabes para comprender el uso de las formas indeterminadas del artículo.

En segundo lugar, en este ejercicio aparecen dos casos en los que la opción es doble e igualmente correcta. Se trata, de “*los libros / unos libros*” y “*las alumnas / unas alumnas*”, y su objetivo es determinar de un modo especial posibles errores de concordancia de género.



3.4.3. Ejercicio de concordancia y de flexión de género y número.

Se divide a su vez en cuatro partes:

- a) Formación del femenino.
- b) Formación del masculino.
- c) Formación del singular.
- d) Formación del plural.

Estos ejercicios se presentan en oraciones simples, cada uno de los cuales consta de 20 ítems. Tienen por objetivo descubrir errores de concordancia de género y número, y de errores en su formación a partir del par contrario (formación del femenino a partir del masculino, etc.).

La transcripción de estos ejercicios es la siguiente:

Escribe el femenino:	
1- Los estudiantes son españoles.	.....
2- El trabajador está cansado.	.....
3- Este caballo es fuerte.	.....
4- Nosotros somos idealistas	.....
5- El gallo está muerto.	.....
6- Su padre es autoritario.	.....
7- El juez es justo.	.....

Escribe el masculino:

- 1- Las vacas están en el campo.
- 2- La reina es amable.
- 3- La niña es guapa.
- 4- Tengo amigas japonesas y francesas
- 5- La turista es belga.
- 6- La mujer es trabajadora.
- 7- Esta actriz es famosa

Escribe el singular de las frases siguientes:

- 1- Los marroquíes son árabes.
- 2- Los oasis son bonitos.
- 3- Somos felices.
- 4- Las habitaciones son grandes.
- 5- Nos gustan nuestros gatos.
- 6- Las iraníes son persas

Escribe en plural las frases siguientes:

- 1- El padre es amable.
- 2- Aquella crisis es muy grave.
- 3- El andaluz es gracioso.
- 4- Me voy a Salamanca.
- 5- El lunes tengo clase de inglés.

En estos ejercicios se procura que cada ítem represente una forma gramatical y regular para formar el género y el número. Si no es así, entonces representaría una norma gramatical excepcional. Por ejemplo, y en relación al género, se incluyen pares de palabras de raíces distintas, pero de uso elemental (*caballo/yegua*). O en relación al número, las palabras *oasis* y *crisis* son invariables, y debe reconocerse su género según el uso del artículo, singular o plural. No obstante, se observará que en las frases elegidas se hallan formas generalizadas para formar el género y el número en las clases de español para extranjeros.

3.4.4. Ejercicio de pronombres.

El ejercicio que trata de los pronombres consta de un texto con diez espacios en blanco en el que se deben incluir los pronombres que aparecen en una lista previa. Los pronombres, que quedan así contextualizados en frases, son de los tipos siguientes: relativos, indefinidos, personales, posesivos y demostrativos.

La transcripción del ejercicio es la siguiente:

Rellena los espacios en blanco con los siguientes pronombres: *nosotros, esto, vuestro, los que, cuyo, nadie, alguien, ésta, que, quién*.

“*En un lugar de la Mancha, de _____ nombre no quiero acordarme...*”. Así comienza la novela española más famosa. ¿_____ no la conoce? _____ en España la puede ignorar. Bueno, tal vez _____ sí la ignore. Esta novela, _____ es el orgullo de _____ hablamos español, influyó mucho en el desarrollo de este género literario. En sus primeros capítulos, dice Cervantes que encontró un viejo manuscrito árabe, que le dio a un morisco para que le hiciera una traducción, y con _____ escribió su novela. Si _____ fuera verdad, el Quijote sería tanto nuestro, de los españoles, como _____ de los árabes. A _____ nos gusta mucho esta novela.

3.4.5. Ejercicio de preposiciones.

El objetivo de este ejercicio es descubrir la capacidad de los alumnos para usar las preposiciones en contexto y para manejar los matices existentes entre determinadas preposiciones (*por, para, en, sobre, desde, de, hasta, a*, etc.), y así determinar en qué tipo de preposición cometen más errores.

De un modo similar al ejercicio de los pronombres, se propone un texto con varios espacios en blanco que hay que rellenar con una preposición. Pero en este caso no aparece lista alguna de preposiciones, y debe ser el estudiante quien elija la preposición adecuada desde su conocimiento previo.

Las preposiciones escogidas para este test son las más utilizadas en español, y se ha tenido en cuenta la función de cada una. De un modo general, en los espacios en blanco sólo cabe una posibilidad de respuesta, como en la frase siguiente: *desde las diez de la mañana hasta las diez de la noche*. Pero en el caso de que haya dos posibilidades, optamos por las preposiciones más habituales, según el test previo realizado con alumnos españoles¹⁶³. Así sucede en las siguientes frases: *Los productos están dispuestos en / sobre estanterías; Si viajáis a / por España, encontraréis en / por todas partes anuncios de / sobre “El Corte Inglés”*.

La transcripción del ejercicio es la siguiente:

<p>Pon la preposición adecuada en el espacio en blanco:</p> <p>Si viajáis _____ España, encontraréis _____ todas partes anuncios _____ “El Corte Inglés”. El Corte Inglés es un gran almacén que tiene tiendas _____ las ciudades grandes y medianas. Suele estar _____ el centro de cada ciudad. _____ aparcar los coches, dispone _____ un aparcamiento subterráneo. Allí puedes comprar _____ todo: comida, ropa, instrumentos, libros, discos, etc. Los productos</p>

¹⁶³ Para cualquier categoría gramatical, hemos determinado su mayor uso a través de la prueba de control realizada con estudiantes españoles universitarios de distintas facultades de la Universidad de Alicante, según observaremos en el anexo correspondiente (segundo tomo).

En este ejercicio se ha tenido en cuenta alguna situación en que las conjunciones requieren determinados cambios, como el de *e* por *i* en el caso de que le siga una palabra que empieza con el fonema /i/ en la frase: *María estudia Geografía e Historia*; o de *u* por *o* cuando le sigue una palabra que comienza por el fonema /o/: *de Manuel no sabíamos si estudiaba medicina u Óptica*. O frases en las que una conjunción requiere un especial contexto para ser utilizada, como en el caso de las dos siguientes: *Cuando le preguntamos, supimos que no estudiaba ni lo uno ni lo otro, sino farmacia*. Se observa aquí que la conjunción *sino* requiere de una frase negativa anterior para poder ser utilizada, así como que la conjunción *ni* requiere del adverbio de negación *no* antes del verbo que la precede.

3.4.7. Ejercicio de adverbios.

Este ejercicio consta de ocho frases independientes, cada una con un espacio en blanco que deberá rellenarse con un tipo diferente de adverbio: de tiempo, de negación, adverbios terminados en *-mente*, locuciones adverbiales y adverbios contruidos a partir de un gentilicio. El estudiante deberá escoger uno entre los adverbios que se presentan a la derecha de las frases.

Trascripción del ejercicio:

Une con flechas los adverbios siguientes según la frase adecuada:

- | | |
|---------------------------------------|---------------|
| 1- Madrid está _____ de Barcelona | todavía |
| 2- Mi padre _____ está en el campo | no |
| 3- El coche ha pasado por aquí _____ | a la francesa |
| 4- Mi madre cocina _____ | también. |
| 5- Mi padre me da _____ dinero | poco |
| 6- Yo _____ voy contigo. | rápidamente |
| 7- _____ digas nada a mi padre | lejos |
| 8- La policía castigó al ladrón _____ | fuertemente |

3.4.8. Ejercicio de conjugación verbal.

Esta parte de la prueba es una de las más importantes y se refiere a uno de los aspectos más problemáticos en todo el proceso de la adquisición / aprendizaje del español como lengua extranjera, especialmente para los estudiantes arabófonos, por los múltiples tiempos y modos verbales que existen en la lengua española¹⁶⁴, así como la diferencia de matices en el uso de los mismos.

El objetivo principal de estos dos ejercicios es determinar en qué tiempos se cometen más errores, qué dificultades engendran estos errores y cuál es el grado de ruptura de la comunicación que provocan los mismos.

Este ejercicio consta de dos textos. El primero contiene diez espacios en blanco, detrás de cada uno de los cuales hay un verbo entre paréntesis que el alumno debe conjugar en el tiempo adecuado. El segundo texto contiene quince espacios en blanco, en los que el alumno, además de conjugar los verbos que están entre paréntesis según el tiempo apropiado, debe escoger también el modo.

Trascripción del primer texto:

Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: *indefinido, imperfecto, presente de indicativo y futuro simple*.

Pedro _____ (nacer) en un pequeño pueblo de la provincia de Salamanca. Allí _____ (vivir) toda su infancia hasta que terminó los estudios de secundaria. No le _____ (gustar) trabajar en el campo. _____ (querer) ser abogado. Por eso, _____ (ahorrar) dinero para estudiar en la universidad. Ahora _____ (estar) haciendo la carrera de derecho, y _____ (compartir) con otros compañeros un apartamento. En un futuro próximo _____ (acabar) su

¹⁶⁴ La lengua árabe no dispone de la gran cantidad de tiempos y modos verbales que tiene la española y las lenguas romances en general.

carrera, y _____ (cumplirse) su sueño: _____ (trabajar) en un despacho como abogado.

Transcripción del segundo texto:

Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: *presente de subjuntivo, futuro simple, pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional compuesto, pretérito perfecto, imperfecto, indefinido, presente indicativo, futuro perfecto compuesto*

En un futuro, cuando Pedro _____ (acabar) la carrera _____ (poder) trabajar como abogado. Si _____ (nacer) rico no _____ (tener) que estudiar tanto. Mañana _____ (cumplir) 22 años y _____ (celebrar) su cumpleaños con sus compañeros en el apartamento. El padre de Pedro _____ (ser) albañil, y antes _____ (ser) agricultor. Le _____ (gustar) ser comerciante, pero durante su infancia no _____ (poder) ir al colegio, y no _____ (saber) leer. Ahora _____ (estar) jubilado y _____ (saber) que, gracias a su trabajo, dentro de diez años su hijo Pedro _____ (conseguir) un buen trabajo, y _____ (ser) un gran abogado.

Para facilitar la comprensión del texto por parte del alumno, hemos puesto marcadores temporales en las oraciones que lo permitían. Pero debido a la gran cantidad de tiempos existentes en la lengua española, hemos añadido una facilidad más: mencionar los nombres de los tiempos que el estudiante debe conjugar, y esto por dos razones: la primera

es para evitarle una confusión terminológica¹⁶⁵; y la segunda razón es para limitar los tiempos en los que tiene que conjugar el verbo en cada texto. Por ejemplo, en el primer texto se limitan a tiempos simples del modo indicativo, y en el segundo texto la lista se amplía con tiempos compuestos tanto del modo indicativo como del modo subjuntivo. Como se ha señalado más arriba, la prueba general se presenta con una dificultad graduada, y de este modo hemos puesto en primer lugar los tiempos más sencillos, que se dan en los primeros estadios de adquisición/aprendizaje, ya que de otra manera el estudiante extranjero, si no tiene un nivel superior, como el de los alumnos de cuarto curso, probablemente se decepcionaría y podría dejar el ejercicio a medias. Esto es extensible al resto de los ejercicios de la prueba.

Por otra parte, hemos intentado que cada espacio en blanco no acepte más que una forma verbal, pero hay algunas frases en las que puede tener sentido más de una, lo cual nos permitirá, al corregir los textos, detectar la tendencia de los alumnos por la elección de una forma u otra. Tal es en el caso de la frase siguiente, en la que para conjugar el verbo en el tiempo adecuado se podría optar por el infinitivo o por el futuro simple “trabajar” o “trabajará” y los dos son gramaticalmente correctos:

En un futuro próximo acabará su carrera, y se cumplirá su sueño: (trabajará / trabajar) en un despacho como abogado.

O de la siguiente frase, en la que el tiempo más adecuado según la gramática española es el futuro perfecto compuesto, aunque es correcto también el uso del futuro simple de indicativo, que es el uso mayoritario de los nativos españoles de hoy :

... dentro de diez años su hijo Pedro habrá conseguido / conseguirá un buen trabajo.

Finalmente, para facilitar la comprensión del alumno, los dos textos están formados por historietas cortas de temas relacionados con la vida de los alumnos y sus estudios universitarios.

¹⁶⁵ Hay tener en cuenta que el alumno árabe está habituado a esta terminología lingüística desde el comienzo de su formación. Véase, a este respecto, el apartado 4.8.1. del presente trabajo.

3.4.9. Ejercicio de *ser* y *estar*.

El objetivo de este ejercicio es detectar los errores de elección entre *ser* o *estar*. Principalmente el texto se ha diseñado para conjugar estos dos verbos en el modo indicativo, aunque nos permite también conocer los errores de concordancia de tiempo y número al conjugarlos.

Al igual que el ejercicio anterior, consideramos que la diferencia y el uso correcto de *ser* y *estar* es uno de los puntos más complicados en el proceso de la adquisición de la lengua española como lengua extranjera. Este ejercicio está formado por dos textos, el primero de ellos contiene ocho espacios en blanco y el segundo contiene doce.

Trascripción del primer texto:

Escribe el verbo *ser* o *estar* en los espacios en blanco en sus formas adecuadas:

María, que _____ una chica española, ha llegado a El Cairo desde Madrid con su marido para visitarnos. Hace dos años, _____ profesora en nuestra universidad. Hemos ido al aeropuerto para recogerles, y ahora _____ en nuestra casa tomando café. María y su marido _____ muy amables, y viven en Andalucía, que _____ en el sur de España. Nosotros _____ muy contentos con su visita. Además, el próximo año, su marido _____ el nuevo profesor visitante en nuestra universidad. Y mañana _____ su presentación oficial en el departamento.



Trascripción del segundo texto:

Escribe el verbo *ser* o *estar* en los espacios en blanco en sus formas adecuadas:

Jorge y María _____ profesores de la Universidad de Alicante. Hoy _____ muy contentos porque _____ elegidos para participar en un Congreso de literatura que _____ organizado por la Universidad de Granada, que _____ en Andalucía. Para la Universidad de Alicante es muy importante participar en este Congreso. Los dos _____ de acuerdo en ir como representantes. Al llegar a Granada, se alojarán en la Residencia, que _____ de la Universidad. Como hoy _____ la apertura de las conferencias, la sala _____ llena de hispanistas que _____ de visita. La clausura del congreso _____ el viernes que viene. Y el lunes, María y Jorge tienen que _____ en Alicante.

Como puede observarse, cada uno de estos dos textos está enmarcado en un contexto sociocultural relacionado con el aprendizaje de una lengua extranjera y la vida universitaria.

3.4.10. Ejercicio de la partícula pronominal *se*.

El ejercicio consta de un texto que contiene quince espacios en blanco, que pueden ser o no completados con la partícula *se*. El objetivo de este ejercicio es desvelar los errores de los estudiantes a la hora de reaccionar ante un verbo que puede ser reflexivo o no. Los alumnos pueden utilizar la forma pronominal *se* con uso reflexivo y recíproco, o espacios en blanco en los que no se emplea dicha forma.

Trascripción del ejercicio sobre la partícula *se*:

Escribe la partícula *se* en los espacios en blanco cuando sea necesario:

José es de Madrid. El año pasado _____ viajó a Egipto para estudiar lengua árabe, alquiló un apartamento, y _____ matriculó en un curso. José siempre _____ levantaba temprano, _____ lavaba, _____ duchaba, se peinaba, _____ desayunaba y _____ marchaba andando a la escuela. _____ comía en el restaurante de la escuela y, algunas veces, en su apartamento. Normalmente, a las cinco de la tarde, _____ ponía a estudiar hasta las ocho. Por la noche solía salir _____ con su amigo Manuel para charlar _____ un rato paseando por la ciudad. Tres meses después _____ finalizó el curso, y salieron las notas de los alumnos. José y Manuel, al ver sus buenas notas, _____ abrazaron y _____ gritaron de alegría, y _____ pusieron de acuerdo para celebrarlo.

Hemos procurado que este texto tenga un cierto tono motivador, pues trata de un español que se ha ido a Egipto para estudiar árabe, una experiencia que cualquier estudiante de lengua extranjera desearía tener, viajar al país cuya lengua es su objeto de estudio.

3.4.11. Ejercicio sobre la formación de palabras.

Todos sabemos que las estrategias de formación de palabras se consideran muy importantes para un estudiante extranjero, ya que le ayudan a formar gran cantidad de léxico y retener más vocabulario que le servirá para desarrollar su capacidad comunicativa.

El test consta de seis palabras, tres verbos y tres nombres, y, a continuación de cada una, varios espacios en blanco que el alumno debe rellenar mediante palabras formadas a partir de cada uno de ellos. Se considera satisfactorio que el estudiante por cada término cree dos o tres formas derivadas de manera correcta. El número total posible de palabras derivadas es de 36.



Trascripción del ejercicio de formación de palabras:

Universitat d'Alacant

Universidad de Alicante

Escribe nombres de la misma familia de las palabras siguientes. (*Ejemplo: amar, amor, amante, amado*)

1- **Hablar:** _____ , _____ , _____

_____ , _____ , _____

2- **Leer:** _____ , _____ , _____

_____ , _____ , _____

3- **Escribir:** _____ , _____ , _____

_____ , _____ , _____

4- **Islam:** _____ , _____ , _____

_____ , _____ , _____

5- **Arte:** _____ , _____ , _____

_____ , _____ , _____

6- **Mar:** _____ , _____ , _____

_____ , _____ , _____

El objetivo de este ejercicio es doble: en primer lugar, conocer la capacidad de los alumnos para formar palabras a partir de otras; y en segundo lugar, detectar todas las formaciones erróneas y desviaciones que hacen los estudiantes árabes a partir de una palabra, así como describir las estrategias utilizadas por los informantes en la formación de tales palabras.

Para concluir, y en relación con el conjunto de la prueba, nos interesa destacar que, en lo que respecta a los diferentes textos de esta prueba objetiva del corpus, se ha tenido en cuenta la parte psicológica y la motivación del alumno, debido a que la prueba es un poco larga y requiere de dos horas para su realización. Por este motivo, y para facilitar a nuestros alumnos la comprensión y hacer más sencilla la realización de la prueba, todos los textos han sido redactados y argumentados en relación con la cultura española y la árabe, o con la vida de los estudiantes como referente.

3.5. DESCRIPCIÓN DE LOS INFORMANTES.

Nuestros informantes, que forman un total de 265 estudiantes, provienen de cuatro universidades árabes. Tres son universidades egipcias: El Cairo, Al-Azhar, y Al-Minia. En las tres se enseña la lengua española como especialidad y no como asignatura de especialización de traducción. La cuarta universidad es jordana: Al-Yarmouk. Aquí la lengua española se enseña como asignatura de especialización en traducción dentro de otras especialidades de lenguas modernas, en cuyo departamento no se enseña el español como licenciatura independiente. Hemos seleccionado estas universidades por varias causas: en primer lugar, por la importancia de la enseñanza del español en Egipto como centro neurálgico universitario en todo Oriente Próximo¹⁶⁶; y en segundo lugar, por la amplitud de facilidades y contactos de la que gozamos en estos países. Presentamos a continuación una información previa sobre cada grupo de informantes de cada universidad:

¹⁶⁶ Vid. el artículo de CABEZUELO MARTÍN, Margarita, y CALDERÓN ESPADAS, Mario, “¿Perspectivas de futuro a orillas del Nilo? Pasado, presente y futuro del español en Egipto”, *Boletín de la Asociación para el estudiante del español como lengua extranjera*, nº 27, noviembre 2002, pp. 38-47.

3.5.1. Universidad de El Cairo en Egipto.

La Universidad de El Cairo¹⁶⁷ fue fundada en el año 1908 y el Departamento de Español fue inaugurado en el año 1950. Los informantes de la Universidad de El Cairo que realizaron esta encuesta estudian en la Facultad de Letras, en el Departamento de Filología Hispánica. El número total de los encuestados es de 117, distribuidos de la manera siguiente: 42 estudiantes en el segundo curso, 43 en el tercero y 35 en el cuarto. En cada uno de estos tres niveles, el número de alumnas supera al de alumnos: en el segundo curso hay 39 alumnas, en el tercero 36, y en el cuarto 23, frente a los 4 chicos del segundo curso, los 6 del tercero, y los 9 del cuarto. La edad de todos ellos oscila entre los 19 y 23 años.

Como se ha dicho anteriormente, en la Universidad de El Cairo se estudia español como carrera de especialidad. Además, según las encuestas personales, un buen número de estos estudiantes 3.25 % – 36 en total: 15 de segundo, 14 de tercero y 7 de cuarto- tenía un conocimiento previo del castellano, debido a que lo habían estudiado en la enseñanza secundaria. Esto nos indica que cada vez hay más alumnos de enseñanza secundaria que eligen el idioma español como asignatura optativa en el bachillerato.

Los estudiantes gozan de un horario completo durante toda la semana. Así que nuestros alumnos, en general, estudian un total de seis años, incluidos los dos años de enseñanza secundaria. Por otro lado, saben otras lenguas, especialmente inglés y francés, con un nivel medio o avanzado. Algunos tienen conocimientos de alemán, italiano, portugués, y, unos pocos, de latín.

Una de las grandes ventajas de los estudiantes de El Cairo es que tienen un Centro del Instituto Cervantes en esta ciudad, y suelen hacer cursillos con un enfoque más comunicativo en el mismo. Éste es el caso de algunos de nuestros estudiantes, de los cuales 13 son de segundo curso, 20 de tercero y 12 de cuarto. Todos ellos han realizado algún curso en este centro.

¹⁶⁷ En principio, la Universidad de El Cairo fue fundada de manera no estatal y recibió el nombre de Universidad Egipcia, pero en 1940 se cambió el nombre por el de Fu'ād Al-Awwal. Por fin, en 1953, cambió definitivamente el nombre y pasó a llamarse Universidad de El Cairo.

Los estudiantes intentan desarrollar de modo autónomo las destrezas de comprensión lectora. Según las encuestas personales hemos comprobado que todos los alumnos leen novelas, periódicos y libros al margen del material académico.

En lo concerniente a una visita a un país de habla española, sólo cuatro de los ciento treinta visitaron España, en estancias que duraron entre tres semanas y cinco meses.

Del total de los alumnos, 44 mantienen relaciones de amistad con hablantes nativos y practican el castellano con ellos.

En cuanto al uso de Internet, se nota que los estudiantes de la Universidad de El Cairo son los que más acceden a la red e intentan manejar la lengua española para navegar por páginas y “chatear” en español.

Finalmente, un número reducido, en total ocho alumnos, reciben clases particulares, aunque no sabemos el perfil ni la nacionalidad de sus profesores.

El profesorado del Departamento de Filología española está formado por doctores egipcios, lectores españoles y recién licenciados egipcios.

3.5.2. Universidad de Al-Azhar en Egipto.

La Universidad del Al-Azhar es una de las universidades más importantes de Egipto. Está también situada en El Cairo, y fue fundada hace más de mil años¹⁶⁸. La enseñanza de la lengua española se introdujo en el año 1966, cuando se inauguró el Departamento de Español masculino, en la Facultad de Traducción y Lenguas. Años más tarde, exactamente en 1996, se inauguró el Departamento de Español femenino¹⁶⁹. Esta separación de sexos sólo es extensible a algunos centros o facultades, nunca a universidades en su conjunto, sin que ello influya en la formación de los alumnos, puesto

¹⁶⁸ La Universidad de Al-Azhar ha sido desde su fundación una universidad de ciencias religiosas y de lengua y literatura árabes. A principios del siglo pasado tuvo varias mejoras, cuando se integraron en ella las facultades de Ciencias Exactas y de Lenguas Modernas. No existe enseñanza mixta en ninguna de las facultades de esta universidad. Hoy en día sus facultades están repartidas entre la zona antigua y moderna de El Cairo, donde se sitúan los dos departamentos del Filología Española.

¹⁶⁹ El cuarto curso de estas alumnas habrá sido la primera promoción femenina en obtener el grado de licenciatura en Filología Hispánica en la historia de la Universidad de Al-Azhar.

que comparten los mismos privilegios (el personal docente y el personal de apoyo o lectores) independientemente de su sexo.

La enseñanza de la lengua española en la Universidad de Al-Azhar, como ya hemos observado, no es mixta, y los dos departamentos de Filología Española tampoco están en la misma ubicación, por lo tanto, los informantes que han sido examinados forman dos grupos separados y pertenecen a estos dos Departamentos de Español diferentes de la misma Facultad de Traducción y Lenguas.

Respecto al grupo del Departamento femenino, las informantes que realizaron el cuestionario pertenecen a los cursos segundo, tercero y cuarto. No hemos encuestado a las estudiantes del primer curso, ya que están al inicio del proceso de adquisición del castellano y aún no tienen conocimientos suficientes sobre la lengua española. El número total de estudiantes es de 29, distribuidas de la siguiente forma: 6 en el segundo curso, 12 en el tercero y 11 en el cuarto. Su edad está comprendida entre los diecinueve y veintitrés años. La mayoría lee periódicos, novelas y revistas, aparte de los manuales de la universidad. De entre todas estas estudiantes, hay cinco que han tenido la oportunidad de estudiar en el Instituto Cervantes, una está en el segundo curso y las demás pertenecen al cuarto curso. Ninguna ha viajado a España u otro país de habla española y, de entre todas, sólo una practica el español con amigos nativos. Tampoco ninguna de ellas utiliza el correo electrónico o navega por internet en español, sino que por el contrario lo hacen en árabe o en inglés.

En cuanto a las lenguas que conocen, casi todas saben inglés: dieciséis alumnas de nivel avanzado, otras doce de nivel intermedio, y una alumna de nivel superior. También una de las chicas sabe alemán, sin bien en este caso se debe a motivos familiares.

En cuanto al grupo del Departamento masculino, los cursos que han sido seleccionados para hacer la encuesta son los mismos cursos del Departamento femenino, si bien su número es más elevado: 17 alumnos por cada curso, con un total de 51. La edad de estos estudiantes está comprendida entre diecinueve y veinticinco años. La mayoría tiene un buen nivel de inglés, algunos dominan otras lenguas, como el turco, el hebreo y el urdu, y una minoría sabe algo de italiano y francés. También, al igual que en el Departamento

femenino, leen periódicos, revistas y novelas. En cuanto a internet, sólo dos chicos lo manejan en español.

Se aprecia, en cambio, que los estudiantes masculinos tienen más contacto con nativos castellanohablantes. También hay gran número de estudiantes -en total 21- que han estudiado en el Instituto Cervantes al menos un curso. Tampoco ninguno de estos estudiantes ha tenido la oportunidad de viajar a un país de lengua española.

Previamente a su entrada a esta Universidad, ninguno de los estudiantes de los dos Departamentos tuvieron oportunidad de aprender algo de español. Esto se debe principalmente a dos razones: la primera es que el sistema educativo de Al-Azhar no abarca sólo la enseñanza universitaria, sino que tienen un sistema propio enfocado a la enseñanza del Islam con escuelas preparatorias, financiadas estatalmente, de primaria y secundaria. Sólo los que realizan sus estudios en estas escuelas pueden estudiar con posterioridad en la Universidad de Al-Azhar. En Egipto la enseñanza secundaria pública oferta varias lenguas como el italiano, el alemán, el francés, el inglés y el español, así que el alumno puede matricularse en la lengua que prefiera. Por el contrario, en el sistema de secundaria de Al-Azhar sólo se puede escoger entre inglés o francés.

La segunda razón es que una amplia mayoría de los estudiantes de esta Universidad proceden de pueblos y otras ciudades más pequeñas que El Cairo, donde existen pocas posibilidades de conocer lenguas y gentes de otras culturas diversas, al contrario de lo que sucede en la metrópoli, donde, con más de 14 millones de habitantes, es posible tener contacto con diversas lenguas y culturas, incluida la española.

3.5.3. La Universidad de Al-Minia en Egipto.

La Universidad de Al-Minia está situada en el Sur de Egipto. Fue una delegación de la Universidad de Asyut hasta el año 1975, en que obtuvo su autonomía. En el año 1998 se inauguró oficialmente el Departamento de Español¹⁷⁰. De esta universidad hemos realizado la prueba también en los tres cursos últimos de los cuatro que forman la carrera

¹⁷⁰ También el cuarto curso de los informantes de esta universidad habrá sido la primera promoción que se licencia en Filología Hispánica.

universitaria de Filología Hispánica. La cifra de los informantes es de 45, divididos de la siguiente manera: 15 del segundo curso, 17 del tercero y 13 del cuarto. La edad de estos estudiantes oscila entre dieciocho y veinticuatro años. Estudian el español como especialidad con un horario semanal completo relacionado con asignaturas propias del ámbito hispánico. La enseñanza de la lengua española es mixta, siendo el número de alumnas 23 y el de alumnos 22.

El profesorado del Departamento de Filología Española, al igual que en la Universidad de El Cairo, está formado por tres tipos de docentes: profesores egipcios de las universidades de El Cairo, que son todos doctorados en España, lectores nativos¹⁷¹, y, en tercer lugar, los recién licenciados, que enseñan como profesores ayudantes.

Los informantes de la Universidad de Al-Minia tienen conocimiento de otros idiomas: todos los estudiantes tienen un buen nivel de inglés, y un nivel medio o elemental de francés. Sólo tres estudiantes conocen de manera muy elemental otras lenguas como el italiano o el alemán, y ninguno de ellos tiene conocimientos de lenguas orientales, como, por el contrario, es el caso de los estudiantes de la Universidad de Al-Azhar.

De entre los informantes de esta universidad, los alumnos que estudiaron en el Instituto Cervantes¹⁷² son un número elevado: cinco en el segundo curso, nueve en el tercero y cinco en el cuarto.

La mayoría de los estudiantes aprovechan el verano para ir a El Cairo y realizar allí un curso en el Cervantes. Todos tuvieron su primer contacto con el español en la universidad, excepto uno que lo había estudiado previamente en el bachillerato.

Estos estudiantes tienen costumbre de leer y consultar libros, novelas y otros textos en castellano. El uso del correo electrónico y la consulta de páginas web en español no está muy extendido, ya que según las encuestas personales únicamente ocho estudiantes lo manejan. En cuanto a las visitas a España u otro país cuya lengua nativa sea el español, los alumnos de Al-Minia tienen pocas oportunidades de viajar: de 45 estudiantes, sólo dos, de

¹⁷¹ Habitualmente hay más de un lector en esta Universidad, pero el año académico en el que realizamos la encuesta solamente había una lectora.

¹⁷² Los cursos que se imparten en el Centro del Instituto Cervantes en Al-Minia se realizan con un enfoque comunicativo. La duración de éstos es de un mes hasta tres meses. También hay otra clase de cursos más especializados de traducción, como los que se organizan en el Centro Cervantes de El Cairo.

ambos sexos, han visitado España y han estudiado durante un periodo de un mes gracias a las becas de intercambio cultural.

3.5.4. Universidad de Al-Yarmouk en Jordania.

Esta universidad está situada en la ciudad de Irbid, en el norte de Jordania, a una distancia de ochenta kilómetros de la capital Ammán, y fue fundada en el año 1936. A partir del año académico 1984-85, hay un pequeño Departamento de Español dentro de la Facultad de Lenguas Modernas en el que se enseña el castellano como asignatura de especialización en traducción.

Los informantes de la universidad de Al-Yarmouk son 23 estudiantes, también de los últimos cursos: 13 de segundo, 5 de tercero, y 5 de cuarto, cuyas edades oscilan entre veinte y veinticinco años. La mayoría de ellos son varones.

El español lo estudian, no como especialidad, como es el caso de las universidades egipcias, sino como asignatura optativa, y su horario comprende entre cuatro y seis horas semanales. Esta asignatura es impartida por un profesor árabe especializado en literatura andalusí clásica, y dos lectores nativos de español¹⁷³.

La mayoría de los informantes conocen otras lenguas, especialmente el inglés y el francés; un buen número de ellos conoce también el italiano y el alemán, y otros pocos saben lenguas orientales, como el turco, y algunas lenguas eslavas. Los alumnos objeto de la investigación en la universidad de Al-Yarmouk pertenecen a la Facultad de Lenguas Modernas, en especial a los departamentos de inglés y francés.

Según hemos podido observar, estos estudiantes no suelen optar por ampliar o desarrollar sus estudios de español en el Instituto Cervantes -sólo cuatro de veintitrés han estudiado en este centro, y como máximo dos cursos. La principal causa es la distancia existente entre Irbid y Ammán, donde está ubicado el Centro del Instituto Cervantes más cercano. Creemos que aquellos que han tenido oportunidad de estudiar en este centro son estudiantes que habitan en Ammán o al menos tienen familiares u hogares en la capital

¹⁷³ Durante la realización de esta investigación, año académico 2000-01, nos informaron de que el número de lectores en la Universidad de Al-Yarmouk era únicamente uno, aunque habitualmente impartían las clases dos lectores nativos españoles.

jordana. Además, al carecer de la licenciatura específica en Filología Hispánica, hay clara preferencia por el perfeccionamiento de la lengua de la propia especialidad.

En cuanto a la destreza lectora, los alumnos no tienen la costumbre de leer novelas o periódicos en español, ya que dedican el tiempo de lectura a su lengua de especialidad, sea el inglés o el francés. Según las encuestas personales, son nueve los que realizan lecturas en castellano al margen de los manuales universitarios.

En total, los estudiantes que han visitado España son cuatro: tres chicas y un chico, y sus estancias duraron entre uno y tres meses.

Los estudiantes de la universidad de Al-Yarmouk raramente utilizan el correo electrónico ni tampoco manejan páginas web en español, aunque ocurre lo contrario con el inglés y el francés.

Estos estudiantes no han tenido la oportunidad de conocer el español antes de su matriculación en la universidad, por lo que podemos decir que todo el *input* que reciben es académico. Además, no suelen tener amistades con nativos de habla española¹⁷⁴.

3.6. LA REALIZACIÓN DE LA PRUEBA.

Como ya se ha dicho anteriormente, hemos realizado las pruebas en cuatro universidades árabes: El Cairo, Al-Azhar, Al-Minia en Egipto, y Al-Yarmouk, en Irbid, en el reino jordano. La estancia para la realización del corpus se llevó a término en el periodo comprendido entre el 21 de febrero de 2001 y el 26 de mayo del mismo año. El primer país que visitamos fue Egipto, y en primer lugar aplicamos la encuesta en la Universidad de El Cairo, después en la de Al-Azhar, y finalmente en la de Al-Minia. La duración total de la realización de estas pruebas objetivas fue de más de dos meses.

En la Universidad de El Cairo las realizamos con la ayuda del jefe del departamento y otros profesores pertenecientes al mismo. En la Universidad de Al-Azhar lo hicimos personalmente, pero con la ayuda del profesorado del Departamento de Español. En la Universidad de Al-Minia y la de al-Yarmouk, las pruebas fueron realizadas con la ayuda

¹⁷⁴ De los 23 informantes encontramos ocho alumnos que practican el español fuera de las aulas con la lectora del departamento.

de las lectoras nativas¹⁷⁵. En cuanto al tiempo concedido, la encuesta requería de dos horas en total para completarla.

Durante la realización de la misma, aprovechamos el tiempo para hacer preguntas y entrevistar a los alumnos, de modo que quedaban registrados sus comentarios sobre algunos errores y sus propias expectativas sobre el contenido de éstas. En algunas aulas, los alumnos nos pidieron una copia del cuestionario para que lo comentáramos y lo analizáramos juntos en otra sesión, como ocurrió en las universidades de Al-Minia, la de Al-Azhar y la de Al-Yarmouk.

En cuanto a la motivación de los estudiantes, antes de realizar las pruebas les explicamos que éstas no consistían en un examen ni mucho menos, y les animamos a que conocieran sus propios errores y participaran en la corrección en el aula. Su participación fue muy positiva, ya que todos mostraron interés en conocer sus errores y en saber el porqué de los mismos. Creemos que la mayoría de los exámenes concebidos tradicionalmente en ciertas universidades árabes se plantean como prueba evaluadora, sin atender a los beneficios de cualquier corrección al respecto. Después de hacer los exámenes, si se plantea la posibilidad de su corrección, se lleva a cabo para que el alumno conozca el valor de su nota, pero no para tratar el error desde un punto de vista didáctico y psicológico.

3.7. TIPOLOGÍA DE LOS ERRORES.

En cuanto a la tipología de los errores, podríamos decir que ésta ha sido ordenada según un criterio gramatical, de modo que los errores se han clasificado por categorías, como vemos a continuación:

1. Del sistema fonético.
2. Gráficos.
3. Del artículo.
4. De formación del género y número y sus concordancias.

¹⁷⁵ La realización del cuestionario en el aula ha sido llevada a cabo en su mayoría personalmente, y en algunos casos lo hacíamos con ayuda de los profesores de dichas universidades.



5. De uso de los pronombres.
6. De uso preposiciones.
7. De uso conjunciones.
8. De uso adverbios.
9. De uso conjugación verbal.
10. De uso de *ser* y *estar*.
11. De empleo de la partícula *se* con verbos reflexivos y recíprocos.
12. De formación y derivación de palabras.

3.8. METODOLOGÍA SEGUIDA EN EL ANÁLISIS DEL CUESTIONARIO.

La metodología que hemos seguido en este trabajo es deudora de trabajos anteriores, como del promotor del Análisis de Errores S. Pit Corder, (1971), seguido por Slama Cazcu (1974), Dulay, Burt y Krashen, Isabel Santos Gargallo (1993), Valéria Tomazini, Graciela Vázquez (1991) o Sonsoles Fernández (1997), entre otros. A su vez, esta metodología consta de dos partes: en primer lugar, la utilizada para la recogida del corpus de datos en el que se ha establecido un modelo de tablas¹⁷⁶; y en segundo lugar, en cuanto a la metodología utilizada para el análisis propiamente dicho de los errores del corpus, se ha seguido el siguiente orden:

1. Identificación de los errores.
2. Clasificación de los errores.
3. Descripción de los errores.
4. Explicación de los errores.
5. Valoración de su gravedad.

Para llevar a cabo la investigación, hemos seguido determinados pasos que constituyeron la base de todo el comentario de análisis. Estos pasos son:

¹⁷⁶ Para el modelo seguido en la recogida del corpus véase el Segundo Tomo, página 4.

1. Caracterizar de modo breve cada categoría que se va a tratar en la lengua materna del alumno, en este caso el árabe, en aquello que lo diferencia de la lengua española; esto será una ayuda para que el lector tenga la mayor información posible tanto sobre la lengua del alumno como sobre la lengua meta.
2. Como consecuencia de dicha caracterización o descripción, se intenta destacar los puntos en los que el alumno encuentra posibles problemas (fuentes de errores) observando las diferencias de la lengua materna desde el punto de vista teórico. De este modo, se ha llamado a este apartado “Errores inducidos por la influencia de la lengua materna”.
3. Elaborar un análisis cuantitativo en el que se comentará el número de errores y los porcentajes según un estudio estadístico previamente elaborado, indicando aquellos errores más relevantes. La exposición se lleva a cabo con tablas numéricas y gráficos de barra explicativos, como se observará más adelante.
4. Tras el análisis cuantitativo, se realiza un análisis cualitativo en el que se comenta detalladamente los errores principales o más frecuentes, siguiendo un orden lógico. Para ello, se han establecido cuatro puntos sobre los cuales se desarrollará cada error, que son: marcar y definir el error, ofrecer o exponer ejemplos sacados de la base de datos, averiguar las causas posibles y finalmente una pequeña conclusión de cierre para cada tipo de error dentro de una misma categoría.
5. Tras concluir el comentario de todos los errores se ofrece una conclusión global tanto sobre el estado de la adquisición de los elementos lingüísticos tratados como de la naturaleza de los propios errores.

En definitiva, este esquema nos servirá para el abordaje y sistematización de determinados aspectos gramaticales del español que entran en juego en el proceso de la enseñanza y aprendizaje de dicha lengua en el ámbito árabohablante y que analizamos en el capítulo siguiente. Existen otros criterios de clasificación, análisis y comentario de los

errores que se dan en el proceso de la adquisición, tales como los criterios lingüístico, pedagógico, etiológico y comunicativo, aunque nuestro trabajo se limita al criterio gramatical¹⁷⁷. Creemos que el criterio que hemos seguido para hacerlo y que acabamos de exponer es el más claro y permite delimitar progresivamente los tipos de errores en función de su recurrencia y también en relación con los patrones de comportamiento lingüístico que nos ofrecen los ejemplos tomados de las encuestas.

¹⁷⁷ Para el abordaje de tales criterios véase, Graciela Vázquez, (1999), *¿Errores? ¡Sin falta!*, Madrid, Edelsa, pp. 28-52.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS DE ERRORES

4.1. ERRORES DERIVADOS DEL SISTEMA GRÁFICO Y FONÉTICO.

A) ERRORES DERIVADOS DEL SISTEMA GRÁFICO.

4.1.1. Caracterización de los grafemas árabes en contraste con el español.

Como se ha observado en el segundo capítulo (“Introducción a la lengua árabe”), en el apartado correspondiente a la fonología árabe, los dos sistemas gráficos de ambas lenguas son completamente diferentes y no guardan similitud alguna. La escritura árabe se remonta a orígenes fenicios, mientras que la española procede directamente de la latina. La lengua árabe dispone de un único conjunto de símbolos representativos de su sistema gráfico, por lo que no tiene formas gráficas diferentes para letras mayúsculas y minúsculas, como sí ocurre en la lengua española. P. ej: *Jorge*, nombre propio, en árabe siempre se escribiría *jorge*. De igual modo, la خ /j/ o /g/ siempre es la misma, aunque es cierto que las letras árabes tienen formas gráficas fluctuantes, dado el carácter cursivo obligatorio de la escritura, dependiendo de la posición de la letra al inicio de una palabra, en medio o al final. Obsérvese la misma letra خ en las tres posiciones, comenzando de derecha a izquierda: خ خ خ

- خالق *jāliq* «creador»
- مخلوق *majlūq* «creado»
- خوخ *jūj* «melocotón»

Tampoco la lengua materna de los estudiantes dispone de grafemas diferentes para un mismo fonema, como sí sucede en español en los pares j/g, k/c (*ca, co, cu*), b/v, c/z.

Así, por ejemplo, *Gilafāt o jilafāt* «disputas», se escribe con خ *ja* sea cual sea la vocal que viene después de la letra. Pero en español hay que elegir entre la *g* o la *j* dependiendo de la palabra que escribamos. Otro ejemplo es el grafema *c*, que en árabe desdobra su correspondencia fonética en dos grafemas *kaf* y *za*, independientemente de la vocal que le acompañe.

Las consonantes en la lengua árabe conservan siempre el mismo sonido, no como el español cuando hay una alteración en el contexto vocálico, como en el caso de *ca / ce / ci / co / cu* o *ga / ge / gi / go / gu*. En definitiva, el sistema gráfico del árabe establece una relación unívoca entre grafema y sonido.

4.1.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.

Un primer aspecto problemático para el alumno árabohablante puede ser el resultante de la indistinción entre mayúsculas y minúsculas, de modo que el criterio para su empleo en la nueva lengua puede resultarle ambiguo. Los alumnos tienen que conocer y adquirir las normas de este nuevo código de escritura, con todas sus peculiaridades, ya que esto será fuente de errores entre los alumnos, como veremos más adelante.

Así mismo, el acento es otro factor propiciatorio de errores. En árabe no existe acento gráfico, aunque la forma de expresarlo en español, sobre las vocales, es muy parecida a la de indicar en árabe las vocales sobre los signos propiamente consonánticos, ya que en esta lengua las vocales se corresponden con signos auxiliares al margen de la escritura principal.

Palabra en árabe	Cómo se pronuncia	Cómo se escribe sin vocales	Significado en español
حقل	<i>ḥaql</i>	<i>hql</i>	campo
شرف	<i>šaraf</i>	<i>šrf</i>	honor

De este modo, las tildes del español, como lengua nueva para los alumnos árabes, pueden causar dos problemas centrales. En primer lugar, el de no situar o poner el acento en su lugar adecuado, p. ej. **pétroleo*; y en segundo lugar, el de no ponerlo cuando es gramaticalmente necesario su empleo, p. ej. **nacio* en lugar de *nació*, o **compro* en vez

de *compró*. Además, los grafemas correspondientes al mismo fonema pueden también generar errores y esto lo comprobaremos cuando analicemos los errores hallados en la prueba.

4.1.3. Análisis cuantitativo de datos.

Hemos elaborado dos tablas a partir de los ejercicios de la prueba. La primera (tabla de errores gráficos nº 3) refleja el número de errores absolutos encontrados tanto en el ejercicio específico sobre el sistema gráfico, como en el resto de los ejercicios de la prueba en los cursos estudiados. Así mismo, la segunda (tabla de errores nº 4) recoge los mismos datos ordenados según el promedio de errores por cada alumno. Esta última se complementa con su correspondiente gráfico de barras (gráfico de barras nº 1). El número total de alumnos es de 269, y el total de errores en todos los cursos es de 1883 con un promedio de 7 % por alumno. La clasificación de los errores responde al siguiente criterio:

- Tildes: errores de colocación del acento según las normas.
- Mayúsculas: escribir mayúsculas cuando no se debe.
- Ausencia de mayúsculas: no escribir las letras mayúsculas cuando deben ser escritas.

Confusión de grafemas:

- *g/j*: escribir *g* en lugar de *j*.
- *c/z*: escribir *c* en lugar de *z*.
- *i/y*: escribir *i* en lugar de *y*.
- *z/c*: escribir *z* en lugar de *c*.
- Adición de letras innecesarias en una palabra.
- *r/rr*: escribir /r/ vibrante simple en lugar de la vibrante múltiple (*rr*).

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
Tildes	126	103	70
Mayúsculas	178	178	141
Ausencia de mayúsculas	359	237	232
Confusión grafemas			
g/j	4	2	0
c/z	36	32	21
i/y	2	1	0
z/c	12	9	2
Adición letras	63	45	24
r/rr	0	3	3

Tabla nº 3. Errores absolutos por cursos.



Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
Ausencia de mayúsculas	3.86	2.49	2.86
Mayúsculas	1.91	1.87	1.74
Tildes	1.35	1.08	0.86
Adición letras	0.68	0.47	0.30
c/z	0.39	0.34	0.26
z/c	0.13	0.09	0.02
g/j	0.04	0.02	0.00
i/y	0.02	0.01	0.00
r/rr	0.00	0.03	0.04

Tabla nº 4. Errores según el promedio de cada alumno por curso.

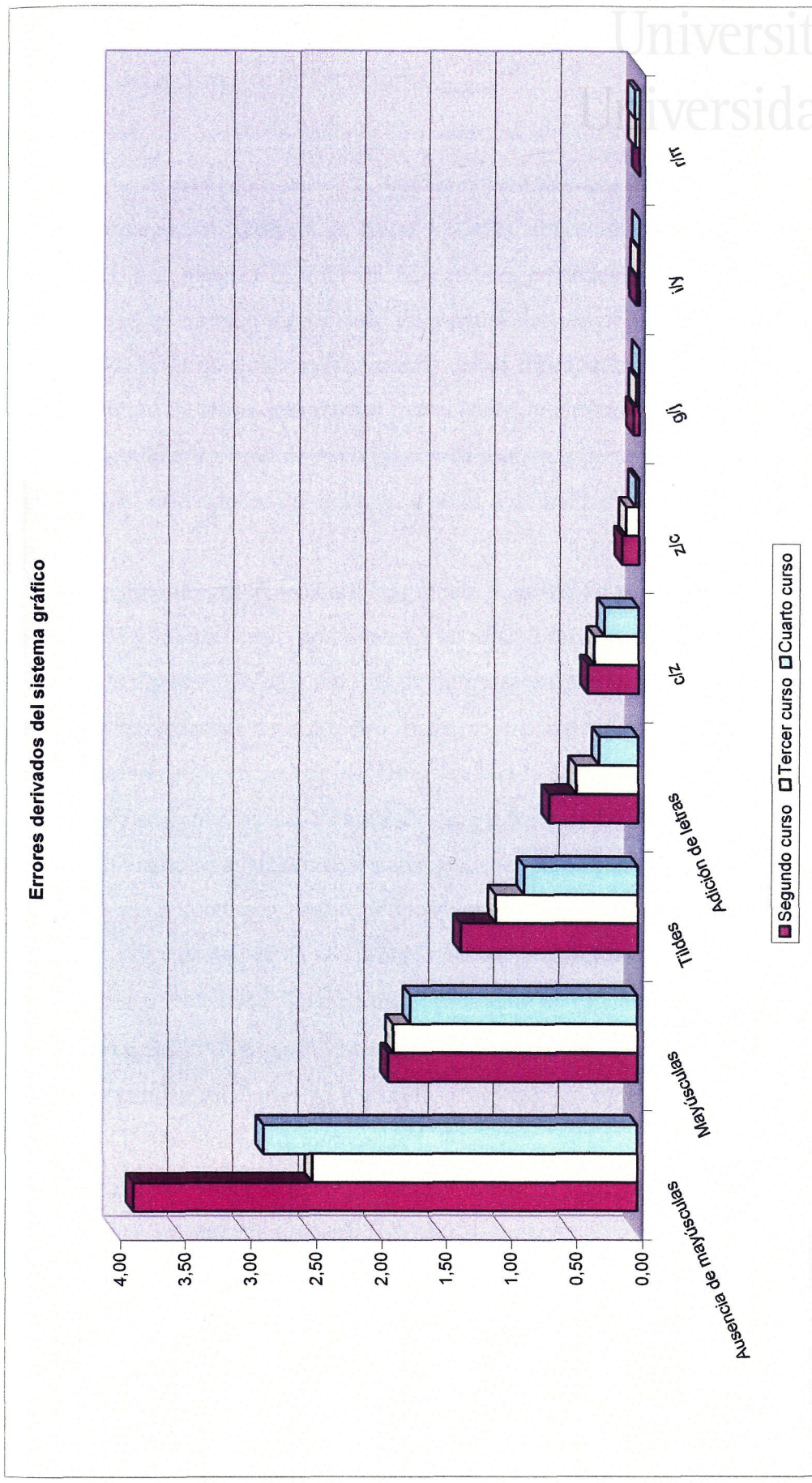


Gráfico nº 1. Errores gráficos.

4.1.4. Análisis cualitativo de los errores.

Según el análisis estadístico, hemos encontrado nueve tipos de errores, que pueden distinguirse según su relevancia. Entre los más importantes destaca la ausencia de las mayúsculas, que alcanza la cifra de 828 errores en todos los cursos. El segundo error, consistente en el empleo inadecuado de mayúsculas, engloba un total de 497 errores. El tercer tipo de error es el del uso incorrecto de las tildes, que alcanza 299 errores. El cuarto es el de adición de letras sobrantes o inadecuadas, y alcanzan la cifra de 132. Finalmente, el quinto tipo de error es el de la confusión de grafemas pertenecientes a un mismo fonema, en concreto el intercambio del grafema *c* por *z*, y alcanza el número de 89 errores en todos los cursos.

El siguiente grupo señalado, de menor relevancia, son los errores derivados de la confusión de grafemas correspondientes a un mismo fonema, como el intercambio de *z* por *c*, el error de intercambio de *g* por *j*, el de intercambio de *i* latina por *y* griega, y, por último, el error de intercambio de *r* por *rr*. Estos cuatro errores no habrán de considerarse de relevancia si tenemos en cuenta el número reducido de los mismos, por lo que constituye un fenómeno no generalizado, alcanzando conjuntamente la cifra de 38.

A continuación, analizaremos cada uno de los tipos establecidos anteriormente, observando sus porcentajes, analizando los ejemplos y determinando sus posibles causas.

El más relevante es el de la ausencia de las mayúsculas, que alcanza la cifra de 828 errores en todos los cursos; igualmente, el promedio de este error por curso es de 3.86 % en el segundo curso, 2.49 % en el tercero y 2.86 % en el cuarto. Los errores de ausencia de mayúsculas quedan reflejados y localizados en ejemplos como:

- 1) **Nos vamos a salamanca* [UM.2-7].
- 2) **su madre es autoritaria* [UC.3.40].
- 3) **quería ser abogado* [UM.2.15].
- 4) **nadie en españa la puede ignorar* [UM.4.7].

Los errores de ausencia de letras mayúsculas atienden a dos puntos problemáticos: el primero es el de no emplearlas en nombres propios o geográficos, como en el caso del

primer ejemplo *salamanca* y el cuarto *españa*. El segundo punto se refiere a la ausencia de mayúsculas al comienzo de una oración, sea una palabra o una frase nueva, como sucede en los ejemplos restantes.

Estos dos errores, según nuestra interpretación, podrían responder a causas interlingüales, ya que este código no existe en la lengua materna de los alumnos, de manera que ejercen la práctica de la escritura utilizando un solo tipo gráfico, como ocurre en la lengua árabe, cuya escritura no diferencia mayúsculas y minúsculas. Y la segunda posible causa es intralingüal, debida a una mala interiorización y adquisición del uso de las normas ortográficas de la lengua española.

Como conclusión, los errores de ausencia de mayúsculas se siguen produciendo durante todos los cursos, como vemos en el gráfico; además, hay un cierto grado de fosilización, porque, a pesar de que existe un descenso notable en el tercer curso, este error vuelve a ascender otra vez en cuarto, lo cual puede ser problemático en la adquisición definitiva de la lengua.

El segundo error se refiere al uso o a la escritura de las letras mayúsculas cuando no deben utilizarse. Se han recogido un total de 497 errores, distribuidos entre los tres cursos, con promedios de 1.91 % en el segundo curso, 1.87 % en el tercer curso y 1.74 % en el cuarto. Dichos errores se repiten con frecuencia en ejemplos como:

- 1) **maNo* [UC.2.23].
- 2) **la jueZ es justa* [UC.3.43].
- 3) **LoRca* [AZM 3.5].
- 4) **MAría* [AZM. 2.14].
- 5) **AboGado* [AZM.3.1]
- 6) **arTísTico* [UM. 2.12].
- 7) **Escritora* [UM.2.6].
- 8) **Los torros esTán en el camPo.* [UC.3.12].
- 9) **euRopea* [AZM.3.19].
- 10) **enSalada* [UC.2.37].

Los errores derivados de escribir las mayúsculas cuando no se debe son frecuentes entre los alumnos de todos los cursos. Dichas mayúsculas aparecen de dos maneras

diferentes: en primer lugar, las encontramos insertas en el interior de la palabra, como el caso de *maNo* y *camPo*; y en segundo lugar, las encontramos repetidas dos veces en la misma palabra como *AboGado* y *arTísTico*. Este tipo de errores gráficos se manifiesta en sustantivos, nombres propios, adjetivos e incluso verbos, como *esTán*. Así mismo, parece existir una fijación especial por parte del alumno en el empleo de la *T* mayúscula en contextos que no lo exige.

La causa de estos errores, según nuestra opinión, se debe en su mayoría a un problema intralingual, ya que los alumnos no dominan las normas de uso de las letras mayúsculas que, por supuesto, supone un nuevo código escrito para ellos. Pero es cierto que el hecho de que no exista un código parecido en la lengua materna del alumno hace de ello un factor posible de interferencia psicológica al usar, sin darse cuenta, las estructuras profundas de su propia lengua materna, ya que no existe ninguna referencia en la lengua árabe que le pueda recordar algún tipo de semejanza con la lengua en proceso de adquisición.

Como conclusión, tras observar que esta producción errónea se da durante todos los cursos, el proceso de la adquisición del código y el uso de las mayúsculas se nos antoja un proceso muy lento y no atiende a la lógica de la adquisición. Durante los tres cursos, los errores guardan un alcance parejo, de modo que no disminuyen según el proceso normal de la adquisición de una lengua extranjera concreta, aunque en el cuarto curso se aprecia un ligero descenso, que resulta insatisfactorio. Finalmente, podríamos decir que el uso inadecuado de las mayúsculas constituye un error grave (aunque no interfiera en el mensaje o significado de una palabra u oración) y fosilizado durante todos los cursos, desarrollando prácticamente un mismo nivel de errores todos ellos. Además, estos errores sorprenden al lector castellano o al lector españolizado y contravienen el estilo de escritura de la lengua española y, en general, de las lenguas con escritura latina.

El tercer tipo de error está vinculado a las tildes y sus normas de uso. El total de los errores es de 299, con promedios de 1.35 % en segundo curso, 1.08 % en tercer curso y 0.86 % en el cuarto. Este error consta, a su vez, de dos partes: la primera, el error derivado de poner tildes en su contexto inadecuado (mala colocación), y la segunda se refiere a los



errores correspondientes a no ponerlas cuando se debe. Los errores de la primera parte quedan reflejados en ejemplos como:

- 1) * *ciudad*. [AZF. 2.4].
- 2) * *niño* [AZF.2.4].
- 3) * *Allí vivió toda su infancia...* [AZF.2.2]
- 4) * *bién* [IJ.4.1]
- 5) * *Aquellás crisis son muy grave* [AZF.2.7].
- 6) * *Pétróleo* [UC.3.15].
- 7) * *Tengo amigos japoneses y francesés*. [UC.3.24].
- 8) * *estóy muy bien*. [UC. 3.20].
- 9) * *Él oasis es muy bonito*. [UC.3.15].
- 10) * *y sabé que gracias a su trabajo...* [AZM.2.2].

De igual manera, la segunda se refiere a la no utilización del acento cuando éste sí es necesario. Los errores se suelen repetir en casos como:

- 1) * *islamico* [UC.3.17].
- 2) * *... que esta organizado por la ...* [AZF.3.4].
- 3) * *dias* [AZM.2.8].
- 4) * *El marruqui es arabe* [AZM.4.7].
- 5) * *El marruqui es árabe* [AZM.3.17].
- 6) * *la habitacion son es muy grande* [UC.3.35].
- 7) * *Ahora esta haciendo una carrera de derecho*. [UC.3.19].
- 8) * *el próximo año, su marido sera el nuevo profesor*. [IJ.3.10].
- 9) * *leido* [UC.3.35].

En principio, podríamos decir que los errores de acentuar palabras innecesariamente o colocar el acento de forma inadecuada se observa principalmente en sustantivos, aunque también en verbos y otras categorías. Igualmente, el error es más frecuente cuando el acento debe recaer sobre las vocales /i/ “*niño*”, /e/ “*bién*”, /ó/ “*estóy*”, y es menos frecuente en las vocales /a/ “*Aquellás*”, y /u/. Sin embargo, en el ejemplo número seis aparecen dos tildes en la misma palabra “*pétróleo*”, aunque la norma gramatical de la lengua española respecto al acento no acepta en ningún caso doble

acentuación en una misma palabra. En cuanto a la segunda parte, los errores de no escribir el acento gráfico en la palabra cuando ésta lo exige suelen aparecer en adjetivos como “islámico”, o gentilicios “arabe” “marruqui”, sustantivos comunes “habitacion” o verbos “sera” o “esta”.

En principio, debemos descartar que los motivos de tal producción errónea guarden relación con fenómenos de interferencia, ya que en la lengua árabe no existe el acento gráfico; además, en el registro oral, las vocales se alargan normalmente sin que ello provoque cambios de significado en la palabra. Posiblemente, la causa podría ser atribuida a la falta de concentración o falta de seguridad en el alumno, por lo cual escribe dos acentos a la vez, es decir, como una estrategia para salvar el escollo de la prueba o examen. Además, creemos que las causas que propician los errores de la segunda parte se deben a la no familiarización con el nuevo sistema de tildes de la lengua que están cursando.

En conclusión, diremos que el acento gráfico constituye un código nuevo para los estudiantes árabes y conforma una fuente de errores, pero aún así se ha mostrado durante los cursos su positiva adquisición por parte de los aprendices. Su desarrollo de aprendizaje es natural, de modo que los errores van disminuyendo de manera lógica y normal del segundo curso al cuarto; así mismo, el uso inadecuado del acento gráfico, como error en sí mismo, se considera un fenómeno natural, ya que va aprendiéndose y no se fosiliza, sino que se puede considerar un error transitorio.

El cuarto tipo de errores se refiere a la adición de letras innecesarias o sobrantes; el total de estos errores es de 132 con promedios de 0.68 % en el segundo curso, 0.30 % en el tercer curso y 0.47 % en el cuarto. Los errores se reflejan en ejemplos como los siguientes:

- 1) **la habitacione es graande* [UM.2.7].
- 2) **la irania es persa*, [AZM.4.13].
- 3) * *la iranie es persa* [UM.2.6].
- 4) * *el marruquia es árabe* [IJ.3-5].
- 5) * *la iranía es persa*, [AZF.3.12].
- 6) **la habitacioni es grande* [IJ.4.2].
- 7) **los torros están en el campo*. [UC.3.10].
- 8) **Mannuscrito* [UC.3.4].
- 9) **Aquellas crisis es son muy graves*. [IJ.2.6].

Estos errores se suelen producir con baja frecuencia entre las distintas clases de palabras. Además, se encuentran con mayor repetición en unas categorías que en otras, por ejemplo en los gentilicios como “*iranía*”, “*marruquia*” o sustantivos como “*habitacione*”, etc.

Si establecemos posibles fuentes de errores cabría señalar tres posibilidades: en primer lugar, causas de interferencia de la lengua materna, como la aplicación de criterios morfológicos familiares, como en el ejemplo número cuatro y número cinco, la “*marruquia*”, “*iranía*”, ya que se corresponde con la misma norma gramatical (*nisbah*) para formar el gentilicio de *iraní* y *marroquí* en la lengua materna de los alumnos; en segundo lugar, podrían existir causas motivadas por la influencia de una tercera lengua, por ejemplo, en la frase número uno y la frase número seis “*habitacione*”, “*habitacioni*”, casos en los que se puede entrever la influencia del italiano; en tercer lugar, pueden existir causas relacionadas con las normas gramaticales de la lengua meta y su mala interiorización por parte de los alumnos, como el caso de la frase número nueve *“*crisises*”, al que el alumno añade el sufijo para la formación del plural, aunque la palabra se usa tanto para el singular como el plural; y por último, también hay causas motivadas por falta de concentración por parte de los estudiantes, como sucede en los ejemplos número ocho y número siete *torros* y *Mannuscrito*, aunque, en este último caso, se puede decir que la adición de dos sonidos de **ene** es un rasgo propio y general de la lengua árabe (*taš dī d*).

Como conclusión, no nos atrevemos a decir taxativamente que este error constituye un fallo no inducido, ya que se repite durante los tres cursos. A pesar de ello, al comienzo de su formación constituía un error común entre los alumnos, y en el tercer y cuarto curso disminuye paulatinamente. Este tipo de errores no forma un caso de posible fosilización, sino todo lo contrario, ya que se puede considerar como un error transitorio en proceso natural de desarrollo, como nos muestran los gráficos.

El último de los errores entre los más relevantes se refiere a la confusión entre grafemas del mismo fonema, que a su vez conforman cinco subclases de error, de las cuales cuatro los estudiaremos aparte. El único error que forma un caso particular lo

constituye el intercambio de la *c* por la *z*; el total de errores es de 89, con promedios de 0.39 % en el segundo curso, 0.34 % en el tercero, y 0.26 % en el cuarto. Los errores suelen ser del tipo:

- 1) *los andaluZes son graciosos*. [AZF.3.11].
- 2) *Los andaluzes son graciosos* [UC.2.6].
- 3) *aZeitunas* [UC.2.22].

Este error aparece con frecuencia tanto en sustantivos como en adjetivos, como observamos en los ejemplos. Las posibles causas se deben a que la lengua utiliza dos grafemas para un mismo fonema, sin que exista ninguna interferencia lingüística de la lengua materna de los estudiantes.

Como conclusión, el error de confundir el grafema *c* con el grafema *z* no conforma gravedad ni provoca una alteración en el significado léxico de una palabra, de modo que se da un proceso natural de adquisición. Los errores desaparecen casi de forma definitiva durante el cuarto curso, considerándose como un error transitorio.

Los errores menos importantes pueden ser de cuatro tipos y alcanzan la cifra de 38. El primer caso es el de cambio del grafema *z* por *c*, que registra solamente promedios de 0.13 % en el segundo curso, 0.09 % en el tercero, y 0.02 % en el cuarto, como en: **soy felic* [AZF.3.1]. Un segundo caso se refieren a errores como el del intercambio de *g* por *j* **El turista es belja* [AZF.2.11]. En tercer lugar el error propiciado por el cambio de la *i* por *y*, como p.ej. **la irany es persa* [UM.2.2]. Y por último, el error de la confusión entre vibrantes /r/ por /rr/, como en **los torros están en el campo* [UC.3.10]. En cuanto a las causas posibles, es muy difícil establecerlas con alguna claridad, ya que todos estos errores son de muy baja frecuencia, de modo que se pueden considerar como fallos individuales o como erratas en otros casos.



4.1.5. Conclusiones.

Como conclusión final, podemos decir que los alumnos árabes universitarios producen errores gráficos y esto causa problemas relacionados con la destreza escrita en la lengua meta. La realización del presente análisis nos ha permitido comprobar que este tipo de errores de carácter gráfico son mucho más habituales de lo que en un principio suponíamos. De todos ellos, sólo uno –el de escribir mayúsculas– tiende a una fuerte fosilización durante todos los cursos, ya que en el número de errores cometidos en el segundo curso se aprecia una alta frecuencia, si bien se observan mejoras muy ligeras, apreciándose un caso de fosilización con respecto al error de la ausencia de mayúsculas en los siguientes cursos. Los errores derivados de escribir una o dos letras mayúsculas en una palabra cuando no se debe es más probable que se fosilicen, aunque exista un muy gradual desarrollo de su proceso de adquisición. Los errores van disminuyendo de segundo a cuarto curso de manera muy lenta y poco satisfactoria.

Así mismo, los errores de tildes ocupan la tercera posición y siguen un proceso natural de adquisición, ya que se observa gran diferencia entre los distintos cursos. Igualmente ocurre en cuanto a los errores de adición de letras, cuya gravedad es relativa, ya que no interfieren en el orden de la frase ni alteran el significado de las palabras. Los errores de confusión de grafemas de un mismo fonema son en general cinco, como se ha mencionado anteriormente, pero consideramos que uno de ellos, el cambio de *c* por *z*, es relevante y merece una mayor atención. Los errores restantes, esto es, el cambio de *g* por *j*, el cambio de *i* por *y*, y la confusión entre /r/ vibrante simple y /rr/ vibrante múltiple no son preocupantes, sino que pueden ser considerados fallos motivados por falta de concentración o simples erratas.

B) ERRORES DERIVADOS DEL SISTEMA FONÉTICO.¹⁷⁸

4.1.6. Caracterización de los fonemas árabes en contraste con los fonemas españoles.

Como se ha mencionado, en la lengua árabe hay solamente tres sonidos vocálicos /a/, /i/, /u/, y éstos casi siempre se omiten gráficamente en los textos escritos. En cuanto a las vocales largas, no tienen equivalentes en castellano. Todas las letras son consonantes excepto tres: *wa*, *ya*, y *alif*, y estas tres semiconsonantes gozan de una doble función. En contraposición, el sistema vocálico de la lengua árabe no contiene sonidos vocálicos como /o/ y /e/, o sonidos consonánticos como /p/ y /ŋ/. Se puede decir que el alumno árabe encuentra la mayoría de los sonidos de la lengua española en su lengua materna, pero no a la inversa¹⁷⁹.

Otra característica altamente frecuente en árabe es la reduplicación de un fonema (*tašdīd*) como *ss*, *ff*, fenómeno que afecta únicamente al conjunto de fonemas consonánticos, de modo que se puede aplicar a todas las consonantes del árabe, y cuyo resultado puede ser equivalente a la formación de la vibrante múltiple en castellano /rr/, así que en la lengua árabe podemos encontrar reduplicaciones como /fff/, /bb/, /tt/, etc.

Finalmente, hay una característica propia de la lengua española, que es el triptongo, formación que no existe en árabe. Como se ha mencionado arriba, las vocales se omiten en textos escritos, por eso la lengua árabe depende del dominio de la fonética y de la pronunciación “introspectiva” o “mnemotécnica”.

4.1.7. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.

El alumno árabe, debido a la inexistencia en su lengua materna de equivalentes de algunas vocales del castellano, como la /o/ y la /e/, puede incurrir en algún tipo de error al

¹⁷⁸ Abordamos en este apartado sólo aquellos errores en que intervienen causas relacionadas con aspectos fonéticos circunstanciales, puesto que no disponemos para el análisis de una documentación de carácter oral.

¹⁷⁹ Véase el capítulo dedicado a la introducción a la lengua árabe. p. 58.

respecto, incluso en errores en la pronunciación, al producir ambos sonidos de modo muy similar o indistintivamente, como *ll / y* o *ll / i*, etc. Así mismo, también se pueden encontrar errores relacionados con los diptongos fuertes y débiles. Finalmente, pueden hallarse errores motivados por sonidos parecidos o cercanos en el lugar de articulación como el caso de de las nasales *m / n* y las bilabiales *p / b* o por casos de similitud de transferencia fonética de otras lenguas, como el inglés (*a ≅ e*, *e ≅ i*), o el francés en casos como *e ≅ u*.

4.1.8. Análisis cuantitativo de datos.

Los errores derivados del sistema fonético quedan representados en dos tablas (*vid. infra*). En la primera se refleja el número de casos referidos a errores de representación de una vocal u otra en el conjunto de los cursos en términos absolutos. La segunda tabla pretende ser una muestra de los mismos errores pero de forma ordenada y según los promedios por cada curso. A continuación complementamos estas dos tablas con el correspondiente gráfico de barras. El total de los errores alcanza la cifra de 277. Estos errores han sido clasificados según los criterios siguientes:

- a/e errores motivados por el cambio de /a/ por /e/.
- e/a escribir /e/ en vez de /a/.
- u/o errores de escribir el fonema /u/ en lugar del fonema /o/.
- e/i escribir el fonema /e/ en lugar del fonema /i/.
- ll/i escribir el fonema /ll/ en lugar del fonema /i/.
- c/s errores de *seseo* o cambio del fonema /c/ por el fonema /s/.
- i/e escribir el fonema /i/ en lugar del fonema /e/.
- m/n errores de confusión entre fonemas que posean similitud y cercanía de articulación
- ll/y escribir el fonema /ll/ en lugar del fonema /y/.
- d/c errores de confusión entre ambos fonemas.
- ll/e escribir el fonema /ll/ en lugar del fonema /e/.
- e/y escribir el fonema /e/ en vez del fonema /y/.

- u/e escribir el fonema /u/ en lugar del fonema /e/.
- o/e escribir el fonema /o/ en lugar del fonema /e/.
- p/b errores de confusión entre estas dos letras.

De forma general, los errores producidos por parte de nuestros alumnos conforman quince tipos diferentes de errores gráficos por incidencia fonética. De ellos hay siete que son importantes, pues se repiten frecuentemente. Los demás son escasos y no plantean gran problema. Así pues, los errores no alcanzan altas cifras excepto en los dos primeros casos. El total de los errores es de 277 en todos los cursos y el promedio general es de 1,02 %. A continuación, analizaremos detalladamente cada uno de los tipos que lo constituyen.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
a/e	9	4	1
e/a	3	1	0
u/o	9	5	8
e/i	66	43	39
ll/i	5	3	2
c/s	1	0	1
i/e	22	27	10
m/n	1	0	0
ll/y	0	0	4
d/c	1	0	0
ll/e	0	4	0
e/y	0	0	1

u/e	1	0	0
o/e	3	2	0
p/b	0	1	0

Tabla nº. 5: Errores absolutos de implicación fonética.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
e/i	0,71	0,45	0,48
i/e	0,24	0,28	0,12
u/o	0,10	0,05	0,10
a/e	0,10	0,04	0,01
ll/i	0,05	0,03	0,02
o/e	0,03	0,02	0,00
e/a	0,03	0,01	0,00
u/e	0,01	0,00	0,00
c/s	0,01	0,00	0,01
m/n	0,01	0,00	0,00
d/c	0,01	0,00	0,00
ll/e	0,00	0,04	0,00
ll/y	0,00	0,00	0,05
p/b	0,00	0,01	0,00
e/y	0,00	0,00	0,01

Tabla nº. 6: Errores de implicación fonética. Promedio de cada alumno por curso.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Según los cuadros anteriores, sólo dos tipos de errores alcanzan, como fenómeno generalizado en los tres cursos, un alto grado de frecuencia en comparación con los restantes tipos de errores. De igual manera, otros tipos de errores dejan de apreciarse durante algún curso, como el caso de las alternancias *m/n*, *ll/y* o *e/ y*.

Errores derivados del sistema fonético

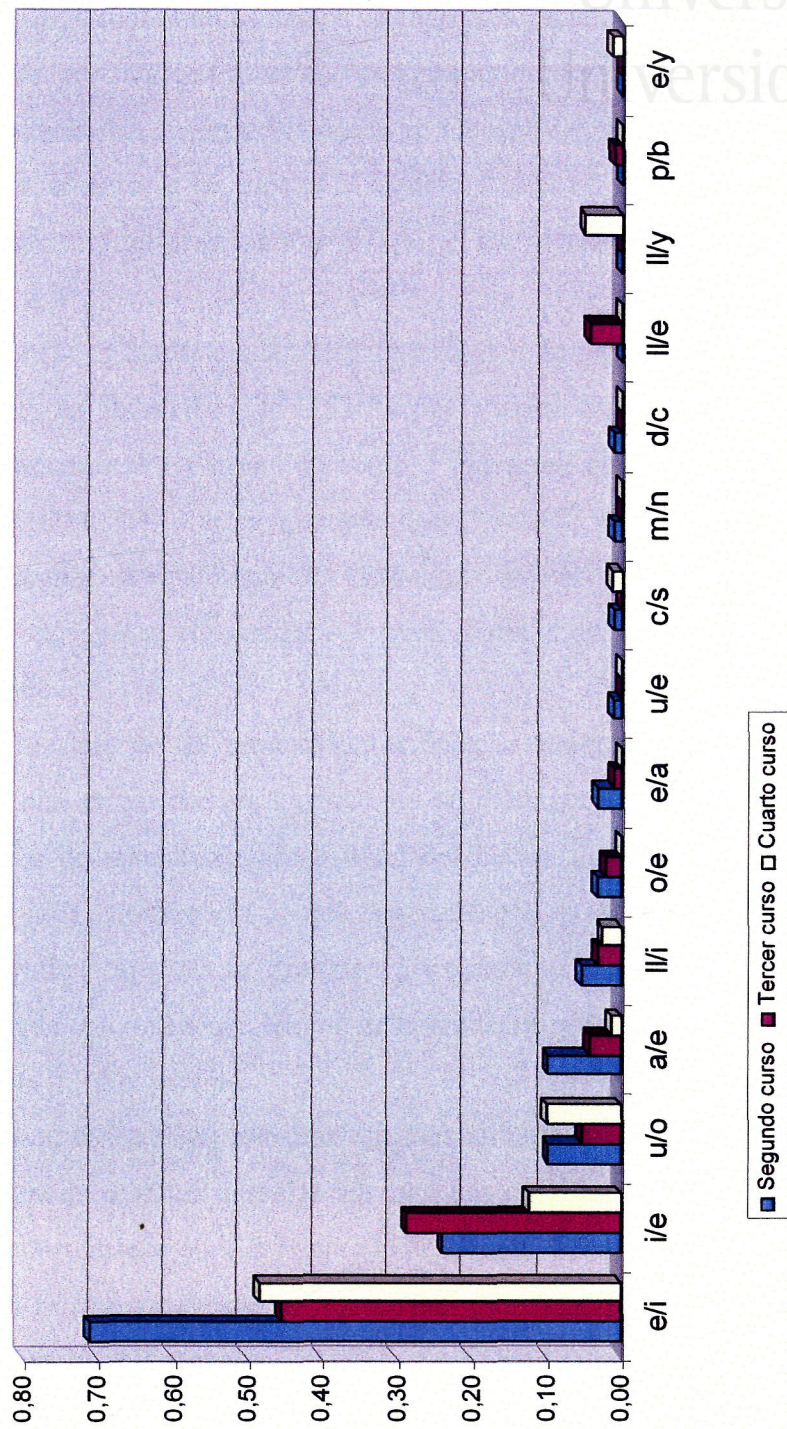


Gráfico nº 2: Errores derivados del sistema fonéticos.

4.1.9. Análisis cualitativo de los errores más importantes.

Tras el análisis cuantitativo, hemos llegado a la conclusión de que de los errores gráficos producidos por motivos fonéticos se agrupan en dos bloques según el grado de frecuencia y relevancia. En un primer término se recogen los errores más frecuentes y de mayor importancia; el primero de ellos es el cambio de *e* por *i*, que alcanza la cifra de 148 errores, y el segundo error es el de cambio de *i* por *e*, que alcanza un total de 59.

El primer error en importancia, el de intercambio de *e* por *i*, posee un total de 148 errores distribuidos en promedios de 0.55 % por alumno durante los tres cursos. Los errores suelen encontrarse en ejemplos como * *Artisano*. [UC.4.11], * *Valincia* [AZM 2.16], * *petrólio* [UM.3.1], o en el ejemplo * *vio* [UM.2.7] en lugar de *veo*, que en las pruebas de los alumnos se repite con alta frecuencia en comparación con otras palabras. Estos errores se encuentran en sustantivos pero también en formas verbales como el ejemplo mencionado.

La causa posible de tal producción errónea se atribuye en mayor medida a la lengua árabe, ya que en su código fonético no se distingue entre *e* y *i*, por lo que se dificulta el proceso de aprendizaje/adquisición del nuevo fonema; aunque en este caso podríamos decir que la interferencia de una tercera lengua es mucho más probable, puesto que en inglés la grafía *e* española se pronuncia *i*, y dado que los estudiantes de estos países adoptan dicha lengua como segunda lengua de aprendizaje, es altamente probable que ésta sea la fuente directa de tales errores.

En definitiva, los errores registran un alto número de frecuencia en el segundo curso, mientras que en el tercer curso se advierte una notable mejora en la adquisición y una disminución considerable en la producción de errores, aunque en el cuarto curso éstos casi mantienen el mismo nivel que en el tercero. Ello significa, por un lado, que los alumnos van dominando y reconociendo cada vez más los fonemas /e/ y /i/, y que, por otro lado, este mismo error se estanca en el desarrollo de su adquisición, de modo que cabe la posibilidad de plantearse un indicio de fosilización, si no como fenómeno general entre nuestros alumnos, sí a nivel individual.

El segundo error de mayor relevancia, y a su vez relacionado con el anterior, es el que se refiere al cambio del grafema *i* por *e*. El total de errores es de 59. Igualmente, estos errores se hallan en varias categorías gramaticales como se ve en los ejemplos siguientes: * *Ceudad*. [AZ.2.5.], * *el marroque es árabe*. [UC.2.25], * *Leedo*. [AZ.4.1], * *el niño es guaPo*. [UC.3.6], * *consegue* [UM.3.14]. Las causas de estos casos erróneos son iguales que en el anterior. Como conclusión, el error de cambio de /e/ por /i/ durante los cursos estudiados registra un proceso alternante en su adquisición durante el tercer curso, pero en el cuarto los errores disminuyen de forma notable, de modo que no se trata de un error grave ni fosilizado, y a largo plazo podría desaparecer.

En segundo término, analizamos los errores de menor importancia, que alcanzan una totalidad de 64, distribuidos en trece tipos distintos. De todos estos sólo tres merecen mayor atención, que son los errores motivados por el cambio de /o/ por /u/, con una cifra de 22 errores, el cambio de /a/ por /e/ con una cifra total de 14, y el error de cambio de /ll/ por /i/. Los nueve errores restantes (menos frecuentes y preocupantes) plantean tipos muy diversos, como puede verse en los siguientes ejemplos:

- cambio de *u* por *o* * *aotomóvil*. [AZ.2.6]. * *Eooropea*. [UC.3.36]. * *antigoas*. [IJ.4.4].
- cambio de *a* por *e* * *el turiste es belga*. [Z.3.15.]
- * *Nos vemos a Salamanca*. [UC.2.26]
- * *islamiste*. [UC.4.20.]
- cambio de *ll* por *i*, * *ceboía*. [UC.3.40].
- cambio de *o* por *e*. *Nosotras semsos idealistas*. [UC.2.35].
- cambio de *e* por *a*. * *Valancia*. [IJ.3.5].

Los demás errores no son frecuentes y ni siquiera se repiten en todos los cursos, sino que únicamente se encuentran en uno de ellos, como los siguientes: cambio de *u* por *e* *Eero* [AZ.2.13], cambio de *c* por *s*. * *aSeitunas* [Z.2.2], cambio de *ll* por *e* *ceboea*. [UC.3.15], y, por último, cambio de *e* por *y*, como en *petrólyo*. [4.13]. Todos estos errores no son graves, y además se dan de modo individual.

En principio, como estos errores no constituyen un fenómeno generalizado entre los estudiantes, no se puede establecer un posible estudio de sus causas, aunque en el caso concreto de dos de ellos puede establecerse una relación con fenómenos fonéticos de la lengua meta; nos referimos a *ceboía* en lugar de *cebolla*, relacionado con el fenómeno del yeísmo, o el seseo en el caso de la palabra *aseitunas* en lugar de *aceitunas*, puesto que ambas formas se consideran también pronunciaciones no normativas de los mismos nativos españoles, pero en el caso de nuestros alumnos sólo se puede entender como fenómenos individuales en el marco de su proceso de aprendizaje.

4.1.10. Conclusiones.

Tras el análisis, llegamos a la conclusión de que solamente dos errores son relevantes, esto es, el cambio de /e/ por /i/ y viceversa. El proceso de su adquisición, en cuanto al primero de los cambios, se considera positivo entre el segundo curso y el tercero aunque en el cuarto se registra un ascenso mínimo. En cuanto al error del cambio de /i/ por /e/ experimenta del mismo modo un mínimo ascenso en el tercer curso, pero en el cuarto se produce un notable descenso de errores, de manera que su proceso de adquisición se puede considerar positivo. Mirando el número de errores o la baja frecuencia de los mismos, podríamos decir que estos dos tipos de errores no revisten gravedad y son errores transitorios, con poca probabilidad de fosilización.

En cuanto al resto de errores, su adquisición es muy positiva ya que la mayoría de ellos desaparecen totalmente en el cuarto curso, excepto en el error del cambio de /u/ por /o/, en el que se registra una producción errónea alternante durante los cursos, que puede dar origen a una posible fosilización. Con respecto a las causas, podríamos decir que son tres: en primer lugar, la influencia de terceras lenguas, en este caso el inglés; en segundo lugar, causas interlingüales, como ocurre con el yeísmo en el caso del español; y en tercer lugar, factores relacionados con carencias de carácter fonético de la lengua materna con respecto a la lengua meta, al carecer de fonemas equivalentes, sobre todo en cuanto a los fonemas /o/ y /e/, produciéndose una transferencia negativa del fonema árabe /u/ respecto de /o/ y del fonema /i/ respecto de /e/. Pero en general, estos errores no conllevan cambios

de significado semántico de las palabras y, por ende, no interfieren en el mensaje de la frase, por lo que no se consideran muy graves desde un punto de vista comunicativo, si bien desde un punto de vista gramatical sí lo es. Por ello mismo, este tipo de errores serán fácilmente corregibles mediante un proceso de ejercicios prácticos en un futuro. Otro grupo no destacado de errores lo constituyen erratas o descuidos por parte de los estudiantes.

4.2. ERRORES EN EL USO DEL ARTÍCULO.

4.2.1. Características del artículo árabe en contraste con el español.

El artículo árabe es determinado e invariable, es decir, sin flexión de género ni de número: *l* (pronunciado *al* tras pausa), equivale a «el, la, los, las, lo». Ejemplos: *al-ŷāmi' a*, «**la** universidad»; *al-mustašfā*, «**el** hospital»; *al-mudun*, «**las** ciudades»; *al-'aṭ ḡibbā'*, «**los** médicos».

El artículo en árabe es un determinante, pero no el único, puesto que un nombre en función de complemento adnominal (en árabe *idāfa*)¹⁸⁰ determina al nombre que acompaña automáticamente. Un ejemplo de sustantivo determinado por complemento adnominal sería: *bāb al-bayti* = «la puerta de la casa»; nótese la ausencia del artículo árabe ante la palabra «puerta».

En árabe no existe una forma específica equivalente al artículo indeterminado español, sino que la ausencia de artículo o de complemento adnominal deja al sustantivo indeterminado. Ejemplos: *ŷāmi' a* = «**una** universidad»; *mustašfā* = «**un** hospital»; *mudun* = «**unas** ciudades»; *aṭ ḡibbā'* = «**unos** médicos».

¹⁸⁰ Se trata de un sintagma nominal formado por dos o más nombres sin ningún tipo de enlace preposicional entre ellos, de modo que existe cierta relación jerárquica del primero de ellos con respecto a los que le siguen. La forma de expresar este tipo de estructuras en español es intercalando la preposición *de* entre los términos relacionados. Véase PARADELA ALONSO, N. (1998), *Manual de sintaxis árabe*, UAM, Madrid, p. 31 y ss.

Por otro lado, el artículo árabe tiene, de modo secundario, un cierto carácter deíctico, pero este aspecto sólo se observa con claridad en un reducido número de palabras árabes de carácter adverbial: *al-yawma*, lit. «el día», es decir, «hoy»; *al-laylata*, «la noche».

Finalmente, hay que destacar que el adjetivo, en su concordancia con el sustantivo, debe llevar artículo si también lo lleva el sustantivo al que acompaña: *al-bāb al-kabīr* = «la puerta grande» (lit. “la puerta *la* grande”).

4.2.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.

En el análisis de contrastes entre el artículo español y el árabe existe un aspecto importante que conviene señalar con cierta precisión, porque es la causa de uno de los errores más recurrentes y específicos de los arabófonos que aprenden español, en el que no incurren, por el contrario, estudiantes de otras comunidades lingüísticas. Se trata de la ausencia de una forma para el artículo indeterminado en su lengua materna, que provoca ciertas confusiones y un uso incorrecto del artículo determinado. Como ejemplo aclarativo, señalaremos el caso del uso especial que se hace en español, y también en otras lenguas indoeuropeas, de un sustantivo sin artículo que, sin embargo, está señalado contextualmente de algún modo, a pesar de no ir precedido por un determinante. Aparece en el español escrito en títulos, en enunciados, en anuncios, etc, como por ejemplo: “índice” (en un libro), “plan de estudios” (en un folleto), o “Restaurante Armenio” (en un anuncio). El estudiante árabe interpreta los sustantivos sin artículo como palabras indeterminadas, del mismo modo que ocurre en su lengua materna, como si se hubiera dicho o escrito: “un índice”, “un plan de estudios”, o “un restaurante armenio” (cualquiera). En estos casos, el estudiante de origen árabe tendería a corregir instintivamente la ausencia del determinante añadiendo el artículo determinado: * “el índice”, * “el plan de estudios”, * “el Restaurante Armenio”. Igualmente, en el lenguaje técnico-científico en español hay una clara tendencia a utilizar conceptos abstractos nunca acompañados de artículo, (“especialización en Medicina”); en la lengua árabe, sin embargo, estos mismos conceptos

del lenguaje técnico-científico se expresan habitualmente con el artículo determinante (*iḡāza fī t-ṭ-ṭ-ibb*, lit. “especialización en *la* Medicina”).

4.2.3. Análisis cuantitativo de datos.

Hemos elaborado dos tablas a partir de las encuestas. La primera (tabla núm. 7) refleja el número de errores absolutos referidos al uso del artículo según los cursos. La segunda (tabla núm. 8) recoge los mismos datos ordenados según el promedio de errores por cada alumno. Y se complementa con su correspondiente gráfico de barras (gráfico núm. 3). El número total de errores es de 1.972 sobre los 269 alumnos. La clasificación de los errores responde al siguiente criterio:

- Concordancia de género: error de concordancia del género del artículo con respecto al sustantivo al que acompaña.
- Concordancia de número: error de concordancia del número del artículo con respecto al sustantivo al que acompaña.
- Cambio de categoría: se utiliza, en lugar del artículo, otra categoría gramatical.
- Omisión de artículo.
- Determinación en lugar de indeterminación: se utiliza un artículo determinado en lugar del indeterminado.
- Indeterminación en lugar de determinación: se utiliza un artículo indeterminado en lugar del determinado.
- Otros: otros errores distintos de los señalados anteriormente.

Para la realización de las tablas se ha tenido en cuenta todos los ejercicios de la encuesta donde aparece el uso del artículo, así como el ejercicio específico centrado en el artículo de modo contextualizado.

Llama en primer lugar la atención el alto número de errores producidos en esta categoría gramatical por los alumnos en todos los cursos. El promedio por alumno es de 7,3 % errores en el uso del artículo a lo largo de la encuesta gramatical.

De modo global, se observa claramente dos tipos de errores muy frecuentes. El primero es de concordancia entre el género del sustantivo y el de su artículo. El segundo error consiste en el uso del artículo determinado en vez del indeterminado. En un segundo nivel de frecuencia se sitúa el resto de los tipos de errores detectados: la omisión del artículo; el uso del artículo indeterminado cuando éste debiera ser determinado; el cambio indebido de categoría; el error de concordancia entre el número del sustantivo y el de su artículo; y, finalmente, un número poco significativo de erratas.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
Concordancia de género	325	320	232
Concordancia de número	25	14	9
Cambio de categoría	35	17	22
Omisión de artículo	124	41	34
Determinado en lugar de indeterminado	62	60	37
Indeterminado en lugar de determinado	205	238	168
Otros	2	1	1

Tabla nº 7: Artículo. Errores en términos absolutos por curso.



Cursos	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
Concordancia de género	3,49	3,37	2,86
Indeterminando en lugar de determinado	2,20	2,51	2,07
Omisión de artículo	1,33	0,43	0,42
Determinado. en lugar de indeterminado	0,67	0,63	0,46
Cambio de categoría	0,38	0,18	0,27
Concordancia de número	0,27	0,15	0,11
Otros	0,02	0,01	0,01

Tabla nº 8: Artículo. Errores según el promedio de cada alumno por curso.

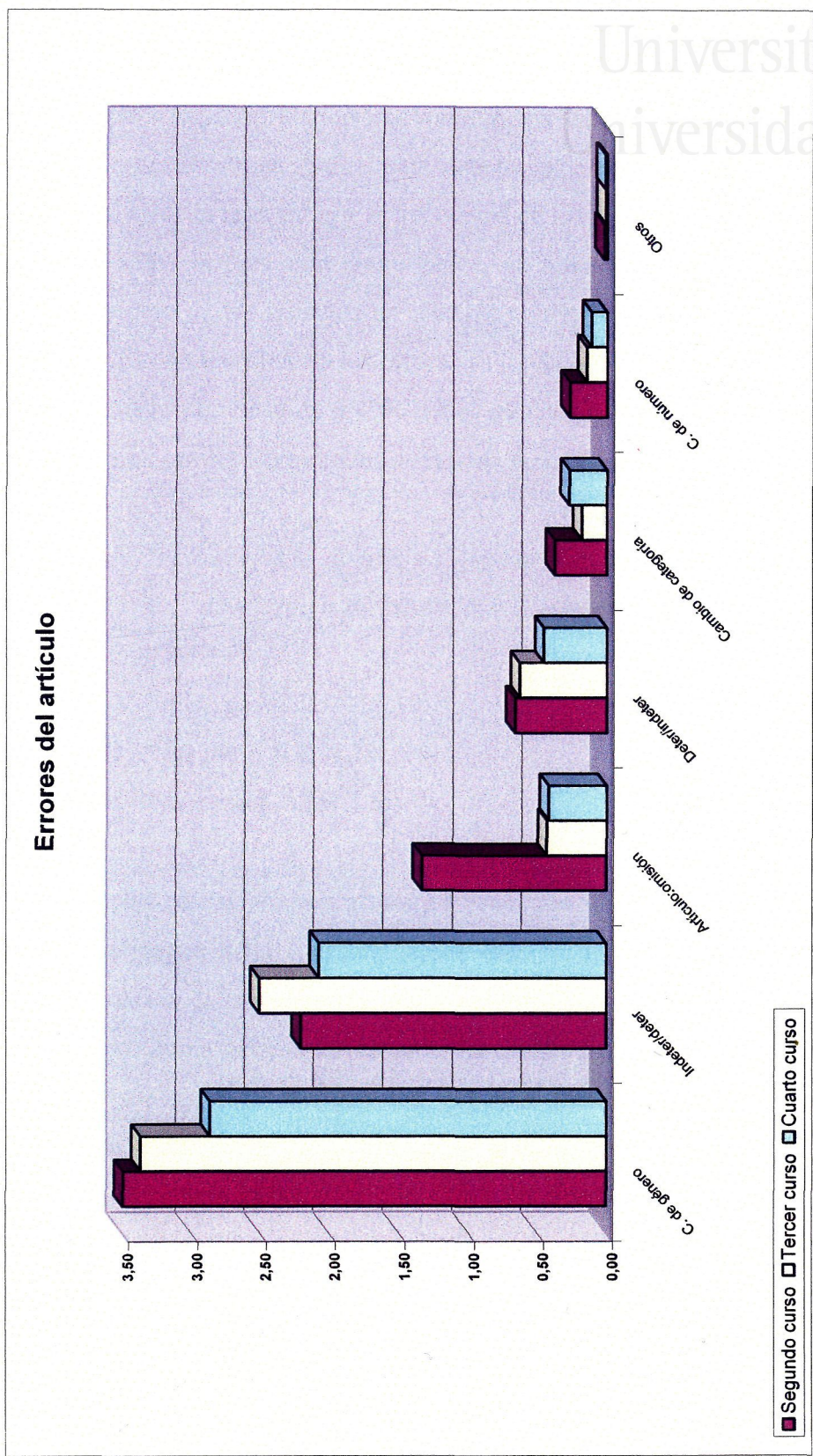


Gráfico nº 3: Errores del artículo.

4.2.4. Análisis cualitativo de datos.

Según nuestro estudio, los errores producidos en el ejercicio de la prueba correspondiente al artículo son, en su totalidad, siete tipos de errores, y se pueden clasificar desde el punto de vista de la relevancia y la frecuencia de los mismos.

En cuanto a los errores más importantes, el primero se refiere a la falta de concordancia del género de los artículos en relación con los sustantivos y los adjetivos a los que acompaña. El número total de los errores es de 877, con promedio por alumno de 3,26%, y con promedio por curso de 3,49% en el segundo, 3,37% en el tercero y 2,86% en el cuarto curso. Los errores encontrados se repiten tanto contextualizadamente como de forma aislada:

- 1) *... *los reyes se dirigen a los pirámides, acompañados por....* [IJ.2.5].
- 2) * ... *dirigieron a las pirámides, acompañados por unos autoridades* [UM.4.9].
- 3) * *el serpiente*, [UAZF.3.10].
- 4) * *los fotos* [UC.4.28].
- 5) * *la avión*. [AZM.3.5].

En cuanto a las causas posibles podemos decir que son tres: dos primeras causas relacionadas con la lengua meta (intralingüales), esto es, una primera inducida por la estrategia de la aplicación de la generalización de reglas, como el caso de las palabras **los fotos*, **la avión* (esta última palabra los alumnos la confunden con la terminación *-ción*, propia de muchas palabras femeninas); y una segunda debida a la confusión ante una palabra terminada en *-e* que puede ser femenina o masculina, como el caso de **el serpiente*. En tercer lugar, según nuestro análisis, existen causas motivadas por la interferencia de la lengua materna de los alumnos, como el caso de las frases núms. 1 y 2, por ejemplo: *Los pirámides*, ya que el alumno percibe que es masculina en tanto que en su lengua materna dicha palabra es de este género, de modo que los alumnos acaban optando por el artículo masculino *los*.



Como conclusión, podemos decir que la elección del artículo adecuado y su concordancia con el género produce problemas a los alumnos. Las causas pueden ser interlingüales e intralingüales, como ya se ha observado. En cuanto al desarrollo del proceso del aprendizaje del reconocimiento del artículo español respecto a su género se considera satisfactorio hasta cierto punto, ya que los errores disminuyen de manera lógica del segundo curso al cuarto, pero sólo muy ligeramente.

El segundo tipo de error más relevante es el del intercambio del artículo indeterminado por el artículo determinado. Estos errores alcanzan la cifra de 599, con un promedio de 2,22% por alumno (2,22% en el segundo curso, 2,50% en el tercero y 2,07% en el cuarto); los errores se repiten tanto en frases como en palabras descontextualizadas, como lo demuestran los ejemplos siguientes:

- 1) * ...*las / unas alumnas regalaron a la reina doña Sofía el traje típico* [UC.2.25].
- 2) *... *en la tarde soleada* [UM.2.3].
- 3) *...*allí la alumna*. [AZF.3.11].
- 4) *... *les entregó el ramo de flores*. [IJ.2.4].
- 5) *...*que es la de las primeras universidades...* [UC.4.35].

Las causas posibles que indujeron a estos errores, según nuestra opinión, son dos: la primera, que se corresponde con la principal fuente de errores, estaría relacionada con la influencia conceptual de la lengua materna de los estudiantes, ya que en la lengua árabe la ausencia visual o gráfica de un artículo indeterminado conduce al alumno a la utilización abusiva del artículo determinado, como hemos visto en los errores anteriores. La segunda puede ser atribuida a la riqueza flexiva del artículo indeterminado en español, lo cual requiere un especial esfuerzo de aprendizaje y adquisición por parte de los alumnos.

Como conclusión, podríamos afirmar que el error respecto al artículo indeterminado muestra que es un aspecto difícil por los estudiantes durante los tres cursos estudiados; además, su aprendizaje es diverso, en tanto en el tercer curso los errores

vuelven a ascender, y en el cuarto descienden lentamente. En resumen, el error del cambio del artículo indeterminado por el determinado es bastante preocupante y sugiere un alto indicio de fosilización.

Los errores de menos frecuencia y relevancia pueden dividirse en cinco tipos. Dichos errores alcanzan la cifra de 484 en el conjunto de los cursos, con un promedio por alumno de 1,79%. El primero es el de la omisión del artículo que se puede deber a cierta estrategia empleada por los alumnos para evitar la responsabilidad de rellenar el espacio en blanco. O bien podría ser motivado por cuestiones relacionadas con algunos usos excepcionales del artículo con respecto a la norma gramatical, muchas veces con implicaciones del contexto discursivo.

El segundo tipo de error es el del uso del artículo determinado por el indeterminado. Los errores suelen repetirse tanto en oraciones como en palabras independientes como p. ej. * ... de una embajada española en El Cairo [UM.3.12], * ... que una visita de los reyes de España . [AZM.1.15]. En este caso, los alumnos tienen tendencia a usar el artículo determinado mucho más habitualmente que el indeterminado. Puede ser que esta costumbre sea influencia de la lengua materna, ya que hemos dicho que el árabe no dispone de artículo indeterminado. Así mismo, otra causa posible es la confusión entre los dos tipos de artículo español al no dominar el funcionamiento de ambos en la lengua española en un discurso contextualizado (más que en palabras aisladas).

El tercer tipo de error se refiere al cambio de categoría. Los alumnos, en vez de escribir el artículo solicitado, optan por una palabra de otra categoría, como una preposición, **donde trabajan en profesores españoles* [AZM.2.10], * ... *la reina doña Sofía de traje tipo* [AZF.3.5], pronombre, **En Esta tarde soleada ,dos reyes se dirigieron ...* [UC.4.13], verbos, **allí es una alumna...* [AZM.2.3], etc.

Dicha producción errónea puede estar motivada en su mayoría por dos razones: en primer lugar, el descuido o falta de concentración por parte del alumno; y en segundo lugar, los estudiantes leen la frase y rellenan el espacio con una palabra que a veces es correcta desde el punto de vista de la concordancia de género y número (**En Esta tarde soleada,*

dos reyes se dirigieron ... [UC.4.13]), pero no lo es desde el punto de vista de la elección de la categoría gramatical.

El cuarto tipo de error es el correspondiente a la concordancia de número. En estos casos, el alumno no es capaz de reconocer el número de una palabra insertada en la oración, **la alumnas regalaron a la reina...* [UC.3.31], **regalaron a la rey un libros* [AZF.2.6], y en menor medida en palabras descontextualizadas, **los papel*. [UM.2.1]. Aun así, este error no crea grandes problemas en comparación con la concordancia de género, que es el más relevante de todo este ejercicio, como hemos visto anteriormente.

Si atendemos a las causas de estos errores, se puede decir que han sido propiciados, en mayor grado, por el descuido o el desconocimiento de la formación del número y su concordancia por parte de los alumnos; aunque ello se habría de matizar, dado que los alumnos en realidad conocen la formación de género y número de cada artículo, pero lo que sucede es que retienen este conocimiento “desactivado” a la hora de enfrentarse a un texto escrito o sencillamente por falta de concentración a la hora de comprender la frase o la palabra.

En este caso es difícil establecer una relación con la lengua materna de los estudiantes, pero respecto al error **los papel* puede que exista alguna interferencia, ya que la palabra *papel* en árabe es plural colectivo *waraq*, así que el alumno árabe percibe la elección del artículo con el referente de su lengua materna. En general, este tipo de errores va disminuyendo durante los tres cursos y no se fosilizan.

En cuanto al último error establecido, en realidad no es un tipo independiente sino una serie de faltas o erratas que han sido escritas al azar por los alumnos, como p. ej.: *Egipto todo* [UC.2.28] en vez de poner en el espacio correspondiente el artículo adecuado. O la palabra *Agrill* [AZM.2.10]. En otros casos, los alumnos cambian el artículo por el numeral *dos*, **... los dos reyes se dirigieron* [AZM.3.], o en casos aislados algunos alumnos escriben *l* en lugar del artículo adecuado; en este caso es posible que la causa puede ser interferencia de la lengua materna, tal y como hemos explicado al principio, en tanto que el sonido // representa la única forma de expresar fonéticamente el artículo en árabe.

4.2.5. Conclusiones.

Como conclusión, se observa que la cifra global de errores del artículo es realmente amplia, llegando a alcanzar un promedio de 7,33 % por alumno. La categoría del artículo causa una serie de problemas concretos, como hemos observado en los tipos de errores analizados anteriormente: errores de concordancia de género, errores a la hora de utilizar el artículo indeterminado en vez del determinado y viceversa, errores de omisión, errores de cambio de categoría, de concordancia de número, y otros.

El uso del artículo sin la adecuada concordancia de género es el error más frecuente y causa la mayor dificultad para los estudiantes árabes. El proceso de adquisición de este uso es realmente lento y el grado de fosilización muy elevado. En contraposición, los errores de concordancia de número respecto del artículo suponen un conjunto notablemente menor. Se observa que el proceso de la adquisición se desarrolla positivamente aunque con indicios de constituir un tipo de error permanente. Por su parte, los errores de intercambio del artículo determinado por el indeterminado plantean un tipo de adquisición positiva, ya que durante los cursos finales éstos van disminuyendo de modo notable sin que exista el riesgo de fosilizarse.

Los errores de omisión nos muestran el desconocimiento del alumno o su propia indecisión, o más bien pueden responder a menudo a una estrategia muy usada por los alumnos, que es la de la evasión. A lo largo de los cursos, los fallos por omisión van disminuyendo, y esto indica que a lo largo del tiempo los estudiantes tienen progresivamente un mayor conocimiento gramatical del artículo, así como una mayor conciencia de su tipología y sus funciones, pero no de una manera totalmente satisfactoria desde el punto de vista del aprendizaje.

En cuanto a las erratas, no conforman problema alguno, ya que son contadas en comparación con aquellos errores que nacen del cambio indebido de la categoría. Generalmente, su origen se debe al simple descuido o a la mala interiorización de las nuevas reglas gramaticales del artículo.

Por lo tanto, podemos concluir afirmando que el análisis de todos los errores, desde una perspectiva general, indica una adquisición destacadamente positiva de esta categoría gramatical. Del mismo modo, se pueden considerar estos tipos de errores como transitorios, exceptuando el error correspondiente al cambio del artículo indeterminado por el determinado, que presenta indicios de fosilización. Creemos que este tipo de datos deberían ser asumidos por los pedagogos y diseñadores de libros de texto y materiales didácticos para la mejora de la enseñanza en el aula, pero de ello se tratará en el capítulo V correspondiente a las implicaciones didácticas.

4.3. ERRORES DE LA FORMACIÓN DE GÉNERO Y NÚMERO.

4.3.1. Caracterización del género y número en árabe en contraste con el español.

Para hablar del género y del número y su concordancia en la lengua árabe, es necesario tratar algunos aspectos sobre el sustantivo en dicha lengua. En principio, podemos decir que el concepto de *sustantivo* o *nombre* es mucho más amplio en la lengua árabe que en la lengua española, dado que los gramáticos definen el nombre *'ism* en árabe como aquella palabra cuyo significado no es regido por ningún tiempo, sea pasado, presente o futuro, indicando seres o cosas¹⁸¹.

El concepto de *sustantivo* o *nombre* en árabe incluye las siguientes categorías gramaticales del español: los sustantivos, adjetivos, pronombres personales, pronombres demostrativos, relativos, numerales, adverbios, e incluso los pronombres interrogativos¹⁸². El árabe en principio no distingue entre ellos, pero, por otra parte, se clasifican en dos clases como veremos a continuación:

En primer lugar, la clase de nombres "derivables" *muštaqqa* que pueden aceptar morfemas, prefijos y sufijos, y que se divide a su vez en dos subclases: la primera es la de los nombres variables, que son aquellos nombres como el participio pasivo (*makūl*,

¹⁸¹ CORRIENTE, Federico, (1983), *Gramática árabe*, op cit., p. 55.

¹⁸² VECCIA VAGLIERI, Laura, (1996), *Gramática teórico-práctica della lingua araba*, Volumen I, Instituto per l' Oriente , Roma, pp. 55-56.

«comido» *madrūb*, «pegado» *ma‘mūl* «hecho») y el participio activo (*sā‘il*, «el que pregunta», *dāris*, «quien estudia», *qātil*, «quien mata»), elativos (*afdala min*, *aḥsana min*, «mejor que»), nombres de lugar (*maḏbah*, «matadero» *masbah*, «piscina»), los nombres de tiempo (*magrib*, «oeste, occidente» *mašriq* «este, oriente») y los nombres de instrumentos (*miknasah*, «escoba, aspiradora» *miftāḥ* «llave»); y la segunda subclase es la de los nombres comunes (*hombre*, *generoso*, *valiente*, etc), incluyéndose aquí los nombres propios, los cuales poseen un régimen especial de caso (Alí, Muḥammad, etc.).

En segundo lugar, aquellos nombres "no derivables" (*gayr muštaqqa*) que tienen funciones de pronombres, y en comparación con la lengua española equivalen a categorías gramaticales independientes, que son¹⁸³:

- | | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| - pronombres personales | en árabe nombres personales |
| - pronombres relativos | en árabe nombres relativos |
| - partículas interrogativas | en árabe nombres interrogativos |
| - adverbios | en árabe nombres de adverbios |
| - numerales | en árabe numerales |
| - pronombres demostrativos | en árabe nombres de <i>señal</i> |

Todas estas categorías gramaticales según la caracterización gramatical del español, quedarían englobadas en la lengua árabe bajo el epígrafe de *categoría del sustantivo*, aunque académicamente se estudian de forma separada, pero siempre con una concepción nominal.

Tras esta pequeña introducción sobre el nombre en árabe, nos limitaremos a tratar tres temas relacionados con el ejercicio de la encuesta, que son los siguientes:

a) El género, *al-ýins*. En la lengua materna del alumno sólo existen dos géneros gramaticales, masculino y femenino, pero no disponen de la oposición -a / -o,-e como

¹⁸³ EL-DAHDAH, Antoine, (1993), *Dictionary of Arabic Grammatical nomenclature Arabic-English*, op. cit., pp. 31-32; todas estas formas nominales del árabe serán estudiadas separadamente en los capítulos que se corresponden con el concepto gramatical de cada una de ellas.

morfemas marcadores del género, como sucede en la lengua española, ya que en árabe el masculino no tiene marcas y es más difícil determinar el género de una palabra. Sin embargo, el femenino en árabe sí tiene una marca explícita, que es la *tā' marbūta*, pero no específicamente de este género porque también se aplica al masculino en ciertos casos¹⁸⁴. Este morfema *-t* suele ser añadido a las palabras masculinas para formar el femenino; esto se da tanto en los adjetivos masculinos, como por ejemplo: *karīm* «generoso» > *karamat*¹⁸⁵ «generosa», *yāmīl* «guapo» > *yāmīlat* «guapa», *jādim* «camarero / servidor» > *jādimat* «camarera/ servidora»; pero también se usa en adjetivos masculinos como ‘*alāmat*, «erudito», *yammā‘at* «buen investigador» para darles mayor énfasis. También la *ta* se usa en árabe en nombres femeninos pero aplicados a seres masculinos, como *Ḥamzat* o ‘*alqamat*, ambos nombres propios. Estos últimos nombres son semánticamente masculinos pero formal y gramaticalmente son femeninos. Otras formas de reconocer el carácter femenino de una palabra en árabe es atender a las siguientes características nocionales y morfológicas:

1. Palabras femeninas cuyo significado posee una naturaleza femenina, como *bint* «hija», *um* «madre». Palabras de oficio, situaciones propias de la mujer, o de animales hembra.
2. Aparte de la marca *tā'* del femenino, existen otras dos marcas exclusivas femeninas como el *alif at-ta'nīl* (-ā') «el alif del femenino» como en *saharā'* «desierto»; y otra marca llamada *alif maqṣūra* (-à) «el alif limitado» que aparece en nombres propios como *Salmà* y *Laylà*.
3. Así mismo, existen ciertas normas definitorias que ayudan a determinar el género femenino, como por ejemplo el hecho de que todos los nombres que indiquen las partes dobles del cuerpo (*yad* «mano», *kīla*, «riñón», ‘*ayn* «ojo», *riyl* «pie», etc.) sean femeninos.

¹⁸⁴ WRIGHT. W, (1997, 13^{ed}), *A Grammar of the Arabic Language*, op. cit., p. 183.

¹⁸⁵ Téngase en cuenta que la pronunciación de esta marca de género femenino en el registro oral lleva consigo un debilitamiento del sonido en posición implosiva *-t/*, de modo que resulta un sonido vocálico *-a/* o aspirado *-ah/*.

En contraposición, existen palabras que son gramaticalmente masculinas pero que semánticamente se aplican a seres femeninos, como ‘*āqir* «estéril», *murdi* ‘ «la que da el pecho», *ḥāmil* «embarazada». Además, hay una serie de adjetivos que son comunes para el masculino y el femenino como *ḥanūn* «cariñoso», *ṣabūr* «paciente», *daḥiyya* «víctima», como sucede con algunos nombres de profesión en la lengua española como *médico*, *arquitecto*, etc. Por otro lado, hay otros sustantivos que son semántica y gramaticalmente masculinos y femeninos, es decir, de género ambiguo, como *ṭarīq* «camino», *ḥāl*, «situación / estado», como en español en el caso de nombres de género ambiguo, al menos para el hablante, como en *mar*, *calor* o *linde*, donde la función del artículo no es decisiva como sí ocurría en el caso anterior de *médico* y *arquitecto* o en palabras con terminación para ambos géneros como *estudiante*, *comunista*, etc. Sin embargo, en la lengua árabe el artículo no ejerce ningún papel para determinar el género de una palabra.

b) El número, *al-‘adad*. En la lengua árabe existen tres formas como marca de número: el singular, el dual¹⁸⁶ y el plural, que están presentes en todas las categorías gramaticales: sustantivos, adjetivos, verbos y pronombres. La formación del dual y del plural se hace tomando el singular como base, en la mayoría de los casos, añadiendo a éste una serie de morfemas y formas afijadas¹⁸⁷ características del dual y del plural, incluso en algunos casos realizando cambios vocálicos como veremos en los apartados siguientes:

1. El dual, *al-muṭannā*. En la lengua árabe tiene dos terminaciones, la primera *āni*, se aplica cuando la palabra está en nominativo como *kitāb* «un libro» > *kitābāni*, «dos libros»; y la segunda terminación *ayni*, *kitab* «libro» > *kitābayni*, se usa cuando la palabra se encuentra en caso genitivo o acusativo. En cuanto a la concordancia, todos los adjetivos concuerdan en número con los nombres a los que califican. En el caso del dual, los adjetivos llevarán invariablemente las mismas terminaciones como sucede con los nombres *yāmi‘atāni kabīratāni* «dos universidades grandes», *yāmi‘atayni kabīratayni* «dos

¹⁸⁶ En la variable árabe dialectal el empleo del dual es restringido.

¹⁸⁷ Téngase en cuenta que en árabe *morfema* y *forma afijada* no hace del todo referencia al mismo concepto: así, por ejemplo, los pronombre en función de objeto se corresponden con formas afijadas (aunque por naturaleza gramatical no lo son); sin embargo, el sistema verbal posee un conjunto delimitado de morfemas en sí mismos.

universidades grandes» en caso acusativo o genitivo¹⁸⁸. Al contrario, no existe ningún equivalente en la lengua española, puesto que esta función de número resulta desconocida en dicha lengua, y la única forma de encontrar la manera de entenderlo es añadir el número *dos* a las frases que aparecen en dual en la lengua de los alumnos.

2. El plural, *al-ŷam'*. En la lengua árabe hay dos tipos de plural. El primero es el plural *sano* o *regular* que se marca mediante la terminación **-ūn** en caso de nominativo e **-īn** en caso de genitivo y acusativo. Este plural suele existir en clases de palabras que indican profesión como *mu'al-lim* «profesor» *mu'al-limūn* «profesores», *fal-lāh* «agricultor» *fal-lāhūn* «agricultores», clases de adjetivos patronímicos o gentilicios como *maṣrī* «egipcio» *maṣrīyūn* «egipcios», y en el casos de los participios activos y pasivos como *sākin* «residente», *sākinūn* «residentes». Mientras que el plural sano femenino regular se marca por medio de la terminación **-āt** en el nominativo *mudarrisāt* «profesoras».¹⁸⁹ Todas estas variantes morfológicas poseen su equivalente en español en las terminaciones propias de plural -s / -es / -as.

Estos sufijos o morfemas femeninos tienen otras funciones, como formar el plural de todas las palabras de origen extranjero o ajeno a la lengua árabe: *talifūn* «teléfono» > *talifūnāt* «teléfonos»; o el plural de la mayoría de los diminutivos masculinos, de modo que son semánticamente masculinos pero gramaticalmente femeninos¹⁹⁰.

El segundo tipo de plural se refiere al plural *fracto* o *irregular*, que son aquellos nombres y adjetivos árabes que no tienen un plural *sano* o *regular*, sea masculino o femenino, por lo que adoptan un esquema de plural llamado plural *taksīr*, literalmente «quebrado». La mayoría de los nombres y adjetivos de la lengua árabe se insertan bajo el plural *fracto*. Este tipo de formaciones en español resultan inconcebibles, ya que el grado de irregularidad en la formación del plural en español es muy bajo, salvo en palabras como *oasis* o *crisis*¹⁹¹. En árabe cualquier palabra cuyo plural sea *fracto* no usa de terminaciones

¹⁸⁸ WRIGHT. W, *op. cit.*, pp. 187- 191.

¹⁸⁹ RILOBA, Fortunato, (1973), *Gramática árabe española, op. cit.*, pp. 65- 66.

¹⁹⁰ En cuanto a los pronombres personales y los pronombres relativos, como hemos dicho que en árabe son sustantivos, quedan abarcados por estas normas del número, pero con sus propias reglas. Las trataremos al hablar de los pronombres en sus categorías respectivas. Véase el capítulo siguiente.

¹⁹¹ CORRIENTE F., (1983), *op. cit.*, p 84.

o morfemas, como en el caso del plural *sano* masculino y femenino, sino que éste se realiza aplicando a la raíz del nombre uno de los más de treinta paradigmas o modelos de formas distintas existentes, de modo que las palabras sufren unos cambios vocálicos internos¹⁹²: *Kitāb* «libro» > *kutub*, «libros», *qalam* «bolígrafo» > *'aqlām* «bolígrafos», etc. Es un caso difícil, dado que no atiende a una regla cuya aplicación sea sistemática, de forma que se suele resolver consultando los diccionarios¹⁹³.

c) La concordancia, *al-mutābaqa*. Naturalmente, los nombres en situación de singularidad concuerdan en su mayoría con los adjetivos sistemáticamente. En el caso del dual también existen normas que rigen las formas afijadas de modo sencillo, ya que los adjetivos relacionados con el dual tienen que llevar las mismas terminaciones que los nombres en sus respectivos casos. Igualmente sucede con el plural regular o sano, tanto para el femenino como el masculino, dado que los adjetivos concuerdan con los nombres aceptando las mismas terminaciones o formas afijadas según el caso que hemos señalado arriba. Pero en lo que concierne al plural fracto, su concordancia con el adjetivo depende mucho de si el sustantivo se refiere a seres humanos, lo cual provocaría que el adjetivo adoptara el plural correspondiente *ar-riyāl al- ḥukamā'* «los hombres sabios» o *an-nisā' al-ḥakī māt* «las mujeres sabias», pero si el plural se refiere a animales o cosas, entonces el adjetivo concuerda en singular femenino: *hadīhi al-quṣūr wāsi'a*, «aquellos palacios son amplios», *lit.* **“esta palacios amplia”*. Fíjense en el ejemplo siguiente: *hadīhi al-abwāb maftuḥa*, «estas puertas están abiertas» *lit.* **“esta puertas abierta”*, ya que hemos visto que las normas de la formación de femenino o el masculino cambiarían de una palabra a otra sobre todo en el plural *fracto*. Así pues, podemos afirmar que el proceso de formación del género y el número y sus concordancias en la lengua árabe resulta complejo sobremanera. Además, la concordancia varía dependiendo de que los nombres sean duales o plurales, regulares o fractos, o según adopten un caso u otro, o si lo expresado es un ser racional o irracional. Por lo tanto, la categoría de género y número en la lengua árabe es variada y compleja ya que se necesita un conocimiento lingüístico profundo para

¹⁹² R. BLACHÉRE, M. GUADEFFROY-DEMOMBYNES, (1975), *Grammaire de l'arabe classique*, París, , p. 121.

¹⁹³ RILOBA, Fortunato, (1973), *Gramática árabe española*, *op. cit.*, p. 93.

determinar el origen de las palabras o, de otro modo, se hace necesaria la consulta periódica de diccionarios.

4.3.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.

En cuanto a las dificultades y a las posibles fuentes de error en la formación del género y número y su concordancia por influencia de la lengua materna de los estudiantes, podríamos decir que, en principio, éstas pueden relacionarse con los siguientes puntos:

Desde un punto de vista conceptual, la formación de plural puede resultar complicada por dos razones: en primer lugar, por la ausencia de una marca explícita de masculino, como sí sucede en la lengua objeto de estudio, u otro indicador que determine tal género, como la función del artículo en la lengua española que resuelve la ambigüedad en la palabra; y en segundo lugar, por el sistema de concordancias (especialmente en el plural), ya que ello requiere de un conocimiento conceptual diferente. En este sentido, las mismas normas gramaticales de la lengua del alumno podrían influenciar en el proceso de aprendizaje del español a hora de formar el plural y su concordancia con otros adjetivos, o también en el caso de la concordancia de un sustantivo con los adjetivos numerales, como se ha explicado en el apartado anterior¹⁹⁴.

De igual manera, el dual también podría ser una posible fuente de errores, aunque creemos que de manera limitada, ya que un alumno árabe, al ver dos sujetos en una misma oración, podría añadir el número *dos* como referente del dual, como se ha observado en algunos casos en diversas frases en el conjunto de la prueba: *los dos reyes visitaron las pirámides*, refiriéndose al rey y la reina. Pero, como hemos dicho, son pocos los casos.

Por lo tanto, creemos que los alumnos pueden producir errores inducidos por el diferente grado de complejidad conceptual. Pero también es cierto que la formación del género y número en la lengua española es mucho más sencilla y sistemática en comparación con la lengua del alumno, de modo que podrían también ser fuentes de errores algunas formaciones excepcionales del español, como el caso de palabras que acaban en *-o*, *-os*, etc., en el que el artículo ejerce un papel decisivo en la determinación de

¹⁹⁴ Véase este caso en W. WRIGHT, *op. cit.*, p. 256.

un género u otro, con lo que además podría inducir al alumno hacia otro error, el de la concordancia, como por ejemplo en *fotos bonitos* en lugar de *bonitas*. De tal manera, esta concordancia podría suponer una dificultad para el alumno árabe, ya que muchos sufijos como *-ista*, *-iente*, *-ante*, etc., podrían sufrir los mismos errores de concordancia por confusión del alumno o por generalización de reglas, como comprobaremos más adelante en el apartado dedicado al análisis cualitativo.

4.3.3. Análisis cuantitativo de datos.

La elaboración del ejercicio correspondiente nos llevó a realizar dos tablas; la primera de ellas refleja los errores en cifras absolutas respecto de la formación del género y el número y sus correspondientes concordancias, así como otros errores simultáneos. En la segunda tabla se recogen los mismos errores de manera ordenada según el promedio de estos por cada curso. A continuación se representan los errores en gráficos de barras. El total de los errores es de 2874 casos, con un promedio por alumno de 10,86 %, (11,77 % en el segundo curso, 10,03 % en el tercero, y 10,09 % en el cuarto). Los errores han sido clasificados según el siguiente planteamiento:

- Formación del género.
- Formación del número.
- Concordancia de género.
- Concordancia de número.
- Omisión parcial: formación de la frase sin el género; omisión de género.

Otros errores en el ejercicio de la formación de género y número son los siguientes:

- Paradigma verbal. Alternar la formación del género o número por una conjugación innecesaria o cambiar el verbo.
- Adición de formas alternativas: añadir otra formación al lado de la formación pedida.
- Cambio de categoría.

- Registro no apropiado: escribir una palabra que no tiene relación con la forma solicitada.
- Préstamos: escribir palabras de otras lenguas.
- Forma parecida: escribir una forma semejante fonéticamente.
- Omisión.
- Barbarismos (solecismos): escribir palabras que no se entienden.
- Otros: elección de términos al azar.
- Uso inadecuado de sinónimos.
- Errores de *ser* y *estar*.

Estos son los criterios planteados para realizar el análisis y recoger los errores encontrados en las pruebas. A continuación se muestran los datos relativos a la producción de errores diferenciados por grupos de alumnos, tanto en números absolutos como en números porcentuales.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
Formación de género	499	456	328
Formación de número	194	177	193
Concordancia de género	90	74	104
Concordancia de número	84	47	49
Omisión de género	46	46	35
Otros errores relacionados			
Paradigma verbal	91	82	52
Adición formas alternativas	35	17	16
Cambio de categoría	20	18	24
Registro no apropiado	16	9	8
Préstamos	7	6	3
Omisión	4	0	2
Forma parecida	4	10	1

Barbarismo (solecismo)	2	4	1
Otros (al azar)	2	1	1
Unión de palabras	1	0	0
Uso de sinónimo	0	3	5

Tabla nº 9: Errores absolutos por cursos.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
Formación de género	5.37	4.80	4.05
Formación de número	2.09	1.86	2.38
Paradigma verbal	0.98	0.86	0.64
Concordancia de género	0.97	0.78	1.28
Concordancia de número	0.9	0.49	0.6
Omisión de género	0.49	0.48	0.43
Otros errores relacionados			
Adición formas alternativas	0.38	0.18	0.2
Cambio de categoría	0.22	0.19	0.3
Registro no apropiado	0.17	0.09	0.10
Préstamos	0.08	0.06	0.04
Forma parecida	0.04	0.11	0.01
Omisión	0.04	0.00	0.02
Barbarismo (solecismo)	0.02	0.04	0.01
Otros (al azar)	0.02	0.01	0.01
Uso de sinónimo	0.00	0.03	0.06
Ser / estar	0.00	0.02	0.05

Tabla nº 10: Errores de formación de género y número según el promedio por curso.

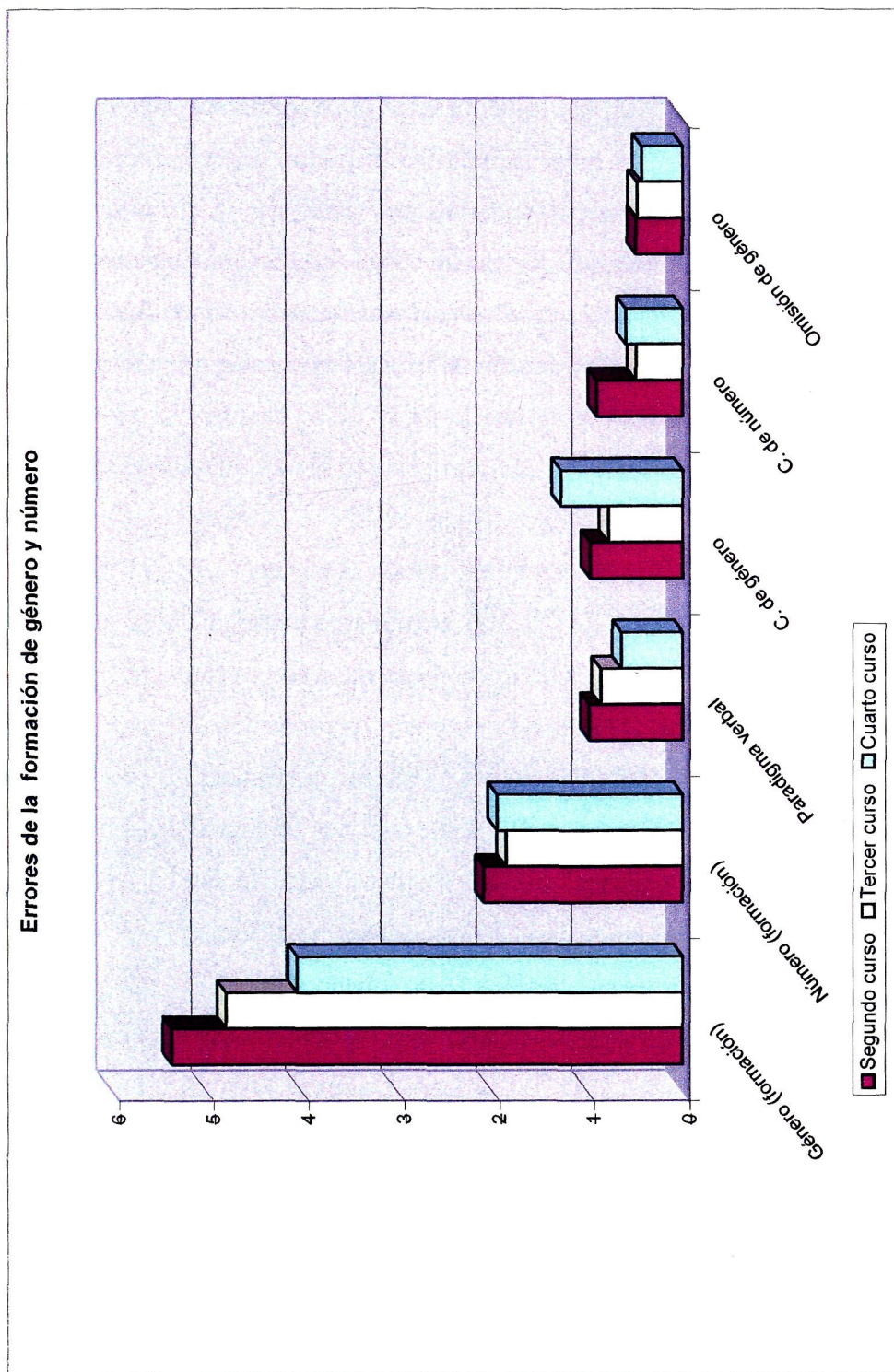


Tabla nº 4: Gráfico de errores en la formación de género y número.



4.3.4. Análisis cualitativo de los errores.

A continuación trataremos los errores de formación del género y el número. Por lo que hemos visto, los alumnos se enfrentan a dificultades a la hora de la formación de estos dos aspectos gramaticales. En este proceso, nuestros alumnos cometen diferentes errores, que hemos agrupado según sus características en 16 tipos, que podrían diferenciarse según su importancia y gravedad. Atenderemos primeramente a los errores más relevantes y seguidamente analizaremos los de menor importancia.

Los errores de mayor relevancia se dividen a su vez en dos tipos. El primero es el de la formación del género, que alcanza la cifra de 1283 errores, con un promedio por curso de 5.36 % en el segundo, 4.80 % en el tercero y 4,04 % en el cuarto. Los errores suelen aparecer en frases como las siguientes:

- 1) **Esta yuegua es fuerte.* [UC 2.23].
- 2) **La galleta esta muerta.* [UC. 3.13].
- 3) **Los torros están en el campo.* [UC.3.10].
- 4) **Nosotros somos idealistas* [AZF.2.3] [pidiéndose concordancia de femenino]
- 5) **Esta chaval caballo es Fuerte.* [UM.3.1].
- 6) **Tengo amigos Japonesos y Francesos.* [IJ.4.2].
- 7) *La polla está muerta.* [IJ.2.3]. [exigencia de formar el femenino de *gallo*]
- 8) **la guillina esta muerto.* [UC.4.5].
- 9) **El reino es amable.* [UC.4.22].
- 10) **Los vacos esTán en el Campo* [AZF. 4.7].
- 11) **El la juez es Justa.* [M.2.4].
- 12) **Esta llegua es Fuerte.* [M.2.13].
- 13) **Las estudiantas son españolas.* [C.2.2].
- 14) **La gallena está muerto.* [UC.2.12].
- 15) **La hembra del caballo es fuerte.* [UC.3.4].
- 16) **El turista es belgo.* [UC.3.3].
- 17) **El mujer es trabaJador.* [AZM.3.6].
- 18) **Esta caballa es fuerte.* [AZM.3.13].

Los errores de formación del género suelen repetirse tanto en sustantivos, *reino* en vez de *rey*, *polla* en lugar de *gallina*, como en adjetivos, *muerto* en vez de *muerta*, *fuerta* en vez de *fuerte*, o *belgo* en lugar de *belga*, y en pronombres, *nosotros* en lugar de *nosotras*.

Los ejemplos mencionados arriba son los más frecuentes en las pruebas de nuestros alumnos. La naturaleza lingüística de las palabras de las que los alumnos tratan de formar el género puede ayudarnos a conocer hasta cierto punto las causas de los errores puesto que muchos de ellos están propiciados por la regla gramatical de la misma palabra, como es el caso de los adjetivos sin variación de género. Así el de *fuerte* en el ejemplo número uno, *Esta yuegua es fuerta* [UC 2.23] o en *estudiantes*, en el ejemplo número 13, **Las estudiantas son españolas*. [UC.2.2].

Según nuestro análisis de estos errores, hemos establecido seis causas posibles de esta producción errónea: la primera se refiere a la generalización de la regla gramatical de formación de femenino, y ésta se refleja tanto en adjetivos, en ejemplos como *Esta yuegua es fuerta* [UC.2.23], como en sustantivos, **La polla está muerta* [IJ.2.3], **Esta caballa es fuerte* [AZM.3.13] o el caso de la frase **El turista es belgo* [UC.3.3].

La segunda causa posible es propiciada por el artículo, ya que hemos dicho que el artículo es decisivo en una serie de palabras en la lengua española, como por ejemplo: **El la jueza es Justa*. [UM.2.4]. En este ejemplo el alumno queda ante la duda de la elección y finalmente opta por escribir los dos artículos, tanto el femenino como el masculino, para no equivocarse y formar el singular femenino de la palabra *jueces*; mientras que en el ejemplo **el mujer es trabaJador*. [AZM.3.6], el alumno opta por la palabra correcta, el femenino de *hombre*, pero a su vez falla en la elección del artículo con el que genera el error de la formación del femenino de *trabajador*, de modo que establece la concordancia con la palabra *mujer* mediante el artículo masculino y no el femenino. Quizás también la causa de dicho error se deba a la influencia de la lengua materna de los alumnos, puesto que *el* equivale al artículo árabe invariable *al-*.

La tercera causa puede deberse a la transferencia negativa de la lengua materna, como en el ejemplo *Nosotros somos idealistas* [AZF.2.3]; en vez de formar el género femenino exigido (*nosotras*), dado que el árabe dispone únicamente de un pronombre

personal *nahnu*, sin flexión, para ambos géneros. Ello explica que los estudiantes lo utilicen muy frecuentemente de forma errónea, sobre todo las alumnas¹⁹⁵.

La posible cuarta causa se relaciona con motivos fonéticos, como los ejemplos siguientes: **Los torros están en el campo*. [UC.3.10], **Esta llegua es Fuerta*. [UM.1.13]. **La gallena está mueto*. [UC.2.12], en los que las palabras *torros*, *gallena*, y *llegua*, no han perdido su significado pese a la alteración que han podido sufrir. Estos errores suelen suceder habitualmente y los hemos tratado en el primer apartado, dedicado a los errores derivados del sistema fonético español. En otros casos, los alumnos confunden unas palabras con otras por similitud fonética, provocando en este caso cambios de significado, a diferencia de los ejemplos anteriores, como el caso del ejemplo número dos: **La galleta esta muerta*. [UC.3.13], o el ejemplo número nueve: **El reino es amable*. [UC.4.22], de modo que en el primer caso, los alumnos confunden, a la hora de formar el femenino de *gallo*, la palabra *galleta* con *gallina*, y así mismo ocurre con la formación del masculino de la palabra *reina*, cuyo ejemplo puede responder a una confusión entre las palabras *rey* y *reino*, partiendo hipotéticamente del desconocimiento por parte del alumno del primero de dichos términos, de modo que construye la forma solicitada por medio de la generalización de la regla de formación del masculino partiendo de *reina*, y aplicando sobre ella la terminación *-o* correspondiente.

La quinta causa se refiere a la falta de vocabulario adecuado por parte de los alumnos. En este caso, los aprendices suelen usar una estrategia para resolver tales carencias mediante el empleo del *circunloquio*, con la adición de palabras que expresan la misma idea de la formación del género solicitado, como sucede en los ejemplos siguientes: *la hembra del caballo es fuerte*. [UC.3.13]. en vez de *la yegua es fuerte*, o resolverlo mediante términos semánticamente próximos, como en las frases: **Esta Muchacha caballa es fuerte* [UM.3.14], **esTa dama [yegua es] fuerTe* [UM.4.10] y **Esta chaval caballo es Fuerte* [UM.2.3.].

Como conclusión, se puede afirmar que la formación del género constituye el primer objeto de dificultad para los alumnos árabes. Los errores van disminuyendo

¹⁹⁵ Estos errores del pronombre *nosotros* o *nosotras* suelen ser frecuentes en un contexto oral. Si nos fijamos, al hablar con chicas árabes, éstas mencionan el pronombre *nosotras* refiriéndose a sí mismas. Este hecho puede ser contrastado ampliamente en el aula.

conforme se avanza en los cursos, de modo que en cuarto se registra la cifra más baja de dichos errores; ello indica la positiva adquisición en la formación del género, por lo que se puede destacar que ésta evoluciona de forma natural y lógica. Así mismo, se observa que nuestros alumnos tienen más dificultades en formar el femenino que el masculino, como se observa en los ejemplos mencionados arriba. También es cierto que la mayoría de los errores se deben a causas intralinguales. En este sentido, la estrategia de generalización de reglas se aplica tanto a palabras sin variación de género, como *turista, fuerte o estudiantes*, como a otras cuyos errores son propiciados por el cambio total de su forma genérica, como el caso de *caballo* u *hombre*, y también en palabras en cuyo error interfiere el artículo español. Así mismo, se da la confusión de palabras como en los casos *galleta* o *reino*, por *gallina* y *reina* respectivamente. Por último, en menor medida, se da la influencia de la lengua materna como el caso de *nosotros* en vez de *nosotras*.

El segundo error más importante es el de la formación del número. Registra una cifra de 564 errores, con un promedio general por cada alumno de 2.09%, y con un promedio por curso de 2.08% en el segundo, 1,86% en el tercero y 2,38% en el cuarto. Los errores se hallan en ejemplos como los siguientes:

- 1) *El oases bonito. [AZF.3.3].
- 2) *Me gusta me gato. [AZF.3.3].
- 3) Estoy Feliz. [AZM.4.2] [exíge se formar el singular con el verbo *ser*]
- 4) *La irania es persa. [AZF.4.2].
- 5) *La el irani es persa. [AZF.4.9].
- 6) *Las la habitación [AZF.4.9].
- 7) *El marroco es arabe. [UC.3.4].
- 8) *El oase es bonito. [UC.2.2].
- 9) *El oasi es bonito. [UC.2.8].
- 10) *Yo Feliz [UM.4.6].
- 11) Me gusta nuestro gato. [UC.3.24] [exíge se la formación en singular]
- 12) *Los marroqui es arabe. [UC.4.19].
- 13) Los lunes tengo clases de inglés. [AZM.3.9]. [exíge se la formación del plural]

- 14) *aquello crisis son muy graves. [AZF.2.3].
 15) *Los loneses tenemos clases de inglés. [IJ.2.4].
 16) *Los días de lunes tienen clases de inglés. [UC.3.10].
 17) *Aquellas crisis es muy grave. [UC. 3.7].

Los errores en la formación del número constan de dos partes; en primer lugar, la formación del singular, exigida en los doce ejemplos primeros, y en segundo lugar la formación del plural, solicitado en los cinco ejemplos restantes. Los errores suelen recaer en sustantivos como en el caso de *lonesees*, en vez de “*los lunes*”, *oasi* en lugar de “*oasis*”, en adjetivos como la *iranía* en lugar de *iraní*, en *marroco* en vez de *marroquí*, y en verbos como *tengo* en lugar de *tenemos*, o *en yo* en vez de *soy*.

Las causas posibles de estos errores podrían provenir de fuentes diferentes. Por ejemplo, pueden ser causas relativas a la aplicación generalizada de reglas, como en **El oase es bonito* [UC.2.2] en vez de *el oasis es bonito*, dado que el alumno relaciona una supuesta forma de singular (* oase) para el término invariable *oasis*. Igualmente sucede con la frase número nueve **El oasi es bonito*. [UC.2.8].

Una segunda causa está relacionada con el empleo del artículo, cuya dificultad se ve claramente en ejemplos como: **La el iraní es persa*. [AZF.4.9] o en **Las la habitación es grande* [AZF.4.9], en las que los alumnos sienten la incertidumbre y forman el número correcto pero son incapaces de formar su concordancia con el artículo.

Otra tercera causa posible se refiere a aspectos de interferencia de la lengua materna, como el caso de la frase **Aquellas crisis es muy grave*. [UC. 3.7], en que la palabra “*grave*” como adjetivo va en singular para calificar un sustantivo en plural, *tilka al-azmāt jaṭ ī ra*, “*aquellas crisis son graves*”, literalmente en la estructura árabe **aquella crisis* [pl.] *grave*. Y esta misma frase nos explica el siguiente ejemplo, **aquello crisis son muy graves*. [AZF.2.3], en la cual el pronombre demostrativo (*aquellas*) en árabe va en singular para calificar una palabra en plural como el caso de *crisis*. De igual modo sucede con la palabra “*iranía*” a la hora de formarla a partir de *iraníes*, **La iranía es persa* [AZF.4.2], ya que el alumno realiza un calco de esquema morfológico con respecto a la formación del gentilicio en su propia lengua. En cuanto al ejemplo **Yo Feliz* [UM.4.6], en lugar de *soy feliz*, el error derivado de no emplear la forma verbal correspondiente en

relación de concordancia con su atributo, se produce porque en la lengua árabe se omite el verbo copulativo, y en su sustitución se expresa mediante el pronombre personal. Se dice *'anā sa'īd*, literalmente * *yo feliz* y no se dice *yo soy feliz*.

Una última posible causa puede ser motivada por la propia lengua española, como los errores repetidos en la frase número once, **Me gusta me gato*. [AZF.3.3] en que los alumnos yerran cuando confunden el pronombre posesivo *mi* con el pronombre reflexivo *me* al formar el singular de *nos gustan nuestros gatos*; o en el ejemplo número tres, **Estoy Feliz* [AZM.4.2], en el que los alumnos mantienen la indiferenciación respecto de las dos formas del verbo copulativo en español, si bien es cierto que dicha indiferenciación puede encontrar su causa última en la propia lengua árabe, para la que sólo existe una sola forma copulativa (véase el análisis de este mismo error más detalladamente en el apartado dedicado a *ser* y *estar*).

Como conclusión, el error de la formación del número ocupa el segundo lugar en grado de importancia. En cuanto al proceso de su adquisición / aprendizaje, puede tratarse de un error fosilizable, dado que los errores disminuyen en el tercer curso en comparación con el segundo, mientras que en el cuarto curso vuelve a crecer. En cuanto a sus posibles causas, su origen puede hallarse en razones interlingüales e intralingüales, como hemos observado en el párrafo anterior.

A continuación analizamos otros errores de relevancia media en cuanto a formación de género y número y su concordancia:

El primer tipo de error está relacionado con el paradigma verbal con que el alumno tiene que formar un género o número en determinada frase. La cifra total de dichos errores es de 225, con promedio por alumno de 0.83%. Los errores suelen darse en frases como:

- 1) **nosotras somas idealistas* [UC.3.30]
- 2) *eres feliz*. [UC.3.7].
- 3) *es feliz* [UC.2.23].
- 4) *(*nosotros*) *los lunes tienen clases de ingles*. [AZM.3.5].

En estos ejemplos, los alumnos producen errores relacionados con la concordancia de número. Por ejemplo, en el caso de la primera frase, * *Nosotras somas idealistas*, los alumnos forman el género femenino de *nosotros* correctamente, pero hacen la

concordancia del pronombre femenino *nosotras* con la flexión del verbo *ser* en su primera persona de plural femenino **somas*. Estos errores verbales producidos a la hora de formar el género o número y sus concordancias son extraños y de difícil explicación, aunque desde un punto de vista analítico enfocado a la lengua del alumno encontramos que existe, en la mayoría de casos, una flexión verbal independiente para cada género en relación formal con el pronombre correspondiente en función de sujeto. En definitiva, todos los verbos en árabe llevan una marca femenina al conjugarlo con un sujeto femenino:

Nosotras somos idealistas

naḥnu [nakunna] miṭāliyāt

lit. nosotros/as idealistas.

Ellas estudian francés.

Hunna yadrusna al faransia.

Lit. Ellas estudian el francés.

Aún así, es muy difícil decir que este error de concordancia, es propiciado por la lengua materna de los estudiantes. Creemos que requiere de un estudio más detallado para averiguar si es o no una influencia directa del árabe, o simplemente la generalización del morfema femenino en todas las palabras de la frase. En el capítulo que dedicaremos a la flexión verbal (apartado nº 7) incidiremos en el análisis de este tipo de errores, en tanto que inducidos por la lengua materna de los estudiantes o, por el contrario, determinados por la generalización de la norma interiorizada por el alumno.

En cuanto a los ejemplos restantes, los alumnos cambian el número del sujeto correcto por otro, **eres feliz* en vez de *soy feliz*, al formar el singular de *somos*. Igual sucede con **Es feliz* en vez de *soy feliz*. O en el caso de **los lunes tienen clases de inglés*, en lugar de la frase correcta: *los lunes tenemos clases de inglés*. Para los tres errores restantes no encontramos posibles causas en ninguna de las dos lenguas, sino que lo podemos considerar como falta de concentración por parte de los estudiantes.

Como conclusión, el hecho de cometer errores al conjugar un verbo cualquiera en su género y número correspondiente indica que su proceso de adquisición es positivo y

moderadamente satisfactorio. De tal modo, no conforma un error con indicios de gravedad ni con probabilidad de ser fosilizable, sino transitorio.

Un segundo tipo de error trataría sobre la concordancia de género. Este error ocupa el número cuatro en la totalidad de los errores del presente análisis, siendo el total de dichos errores de 268 casos, con un promedio de casi un error por alumno. Los errores suelen repetirse en ejemplos como:

- 1) **el jueza es justo*. [UC.2.11].
- 2) **La juez es justo*. [UC.3.41].
- 3) **El hombre es trabajadora*. [UC.3.37].
- 4) **La gallina está muerto*. [UC.4.18]
- 5) **Las estudiantes son españoles*. [UC.4.31].
- 6) **Tengo amigas japonesas y francesas*. [UC.4.13].
- 7) **La trabajadora es cansado*. [AZF.4.1]
- 8) **Esto actor es famoso*. [AZF.4.8].
- 9) **El turista es belgo*. [IJ.2.2].

Analizando las causas que provocan tal producción errónea respecto a la concordancia de género, podríamos decir que, según los ocho ejemplos primeros, existen dos posibles fuentes de errores. La primera propiciada por el artículo, como en ** el jueza es justo*. [UC.2.11], **la juez es justo* [UC.3.41], ** El hombre es trabajadora*. [UC.3.37], o también en los ejemplos número ocho y número cuatro, en los que los alumnos forman el género correcto del sustantivo, pero se olvidan de formar la concordancia adecuada con el adjetivo. Por lo tanto, creemos que esta forma errónea no se produce por simple desconocimiento de la regla de concordancia de la lengua meta, sino por falta de concentración o descuido por parte del alumno. Este error (de concordancia) ocurre tanto con la del sustantivo masculino como con la del femenino. Otro causante de errores es la generalización de reglas, como en frases tipo ** Esto actor es famoso* [AZF.4.8] en vez de *Este actor es famoso*, o en el ejemplo número diez, ** El turista es belgo* [IJ.2.2]; este último ejemplo se suele repetir con alta frecuencia con palabras que terminan con el sufijo “*ista*”, palabras que expresan patriotismo o palabras carentes de flexión.

Como conclusión sobre este tipo de error, se observará que su adquisición resulta defectuosa, en tanto que durante el cuarto curso los errores ascienden de manera notable, de modo que pudiera ser un error que tiende a la fosilización, tal y como observamos en los gráficos.

En tercer lugar, por lo que se refiere al error de concordancia entre el sustantivo y el adjetivo, se recoge un total de 180 casos. Este error suele encontrarse en frases como:

- 1) **La jueces es justa* [UC.3.24].
- 2) **Aquellas crisis son muy grave*. [UC.2.25].
- 3) **Los padres son amble*. [UC.4.28].
- 4) **las estudiante son españolas*. [UC.2.20].
- 5) **Las esTudiantes son español*. [AZM.4.12].

Dos pueden ser las causas: la primera de ellas respondería a la influencia de la lengua española, como ocurre en el error número uno, *La jueces es justa* [UC.3.24] (tal vez por influjo del *seseo* en la palabra *jueces* < **jues*), número tres **Los padres son amable* [UC.4.28], y otros ejemplos. El ejemplo número dos supondría una excepción, **Aquellas crisis son muy grave*. [UC.2.25], en el que la causa probablemente se debe a la interferencia de la lengua materna, ya que la estructura oracional es la misma, determinado por el hecho de que el plural de *aquella crisis* en árabe realiza su concordancia en singular femenino, siguiendo la ya mencionada regla de concordancia de formas lingüísticas que implican objetos o cosas.

Como conclusión, diremos que la concordancia de número no provoca errores graves sino que se considera como un error de lento desarrollo, de modo que casi mantiene un nivel similar en los dos últimos cursos. También hemos observado que el artículo es fuente de confusión para los alumnos a la hora de establecer la concordancia entre género y número. En resumen, podríamos decir que el error de concordancia es de baja frecuencia, pudiéndose calificar la adquisición de este punto gramatical de moderado.

El último y cuarto tipo de error de carácter medio es el de la omisión de palabras completas en un contexto oracional determinado, que implican una transformación de su

género requerido en el ejercicio, con un total de 172 errores. Este error se puede encontrar a lo largo de todo el ejercicio, en frases como:

- 1) **los están en el campo.* [UC.3.24].
- 2) **la es justa.* [AZF.4.8].
- 3) **la..... Trabajadora* [AZM.2.10].

Resulta complejo establecer posibles causas para este tipo de errores, sin embargo se pueden llegar a entender como una estrategia utilizada por un grupo de alumnos por falta de conocimiento del vocabulario adecuado con el cual poder formar el género y número solicitados en las frases. Los alumnos completan correctamente las otras partes de la oración y sin embargo dejan en blanco el hueco en que recaería la forma sustantiva correspondiente. De todas maneras, esta estrategia se va debilitando durante los tres cursos, de forma que disminuyen paulatinamente las omisiones.

Finalmente, pasamos a comentar otros errores de mínima relevancia y de mucha menor frecuencia (223 casos, con un promedio de 0.82% por alumno), que pueden dividirse según la siguiente caracterización:

- Adición de formas alternativas ** su padre es madre autoritario* [UC.3.12], **las alumnas estudiantes son españolas* [UM.3.5] o en ** el Juven hombre es Trabajador* [AZM4.13]. Como se observará, los alumnos añaden otras palabras al lado de las formas requeridas.
- Cambio de categoría, **No vamos a Salamanca* [AZF.2.6], en lugar de *Nos vamos a Salamanca* o **Él oasi es bonito*, [UC.2.13], en lugar de *El oasis es bonito*.
- Registro no apropiado, ** el hombre es Trabajo* [AZM.4.7].
- Préstamos de otras lenguas, ** el marroquio es arabo* [IJ2.4], ** el turist es belga.* [UC.4.26].
- Confusión de formas parecidas, **los torres están en el campo.* [UC.3.38]
- Omisión total de la formación del género y número.
- Empleo de barbarismos (solecismos), **El ray es amable* [AZM.2.8].

- Formación de palabras al azar, **los yernes carnies estan en el campo* [UM.2.15].
- Uso de sinónimos, **los bueyes están en el fuerte.* [AZF.4.29]
- Confusión entre *ser* y *estar*, **Esta llegua está fuerte.* [AZF3.9] o **Estoy feliz* [UC.4.22]¹⁹⁶.

En cuanto a las causas posibles de este grupo de errores, se pueden establecer tres: en primer lugar, a una confusión por falta de concentración y/o falta del vocabulario específico que debe ser empleado; en segundo lugar, por influencia de terceras lenguas, como en el cuarto error indicado (**el marroquio es arabo* [IJ2.4]), en el que el italiano parece estar presente, ya que los alumnos de la universidad de Yarmuok Irbid estudian así mismo esta otra lengua, o del inglés, como el caso de “*turist*”; y en tercer lugar, existen causas debidas a la influencia de la lengua materna de los alumnos, como en el ejemplo número diez, ya que en árabe sólo existe un verbo equivalente a *ser* y *estar*. Como conclusión, todos estos errores no son graves, ya que algunos solamente se dan durante un solo curso y después desaparecen.

4.3.5. Conclusiones.

Como conclusión general, podemos confirmar que los errores de mayor relevancia son los referidos a la formación de género y número. Efectivamente, estos dos tipos de errores causan dificultades a nuestros alumnos. En segundo lugar, cuatro tipos de errores adquieren intrínsecamente menos relevancia, pero sí mayor dificultad en el proceso de la adquisición, estos son: el cambio del sujeto oracional por otro diferente como resultado de una formación errónea de género o número, el error de la concordancia de género, el error de la concordancia de número y, por último, el de la omisión de palabras con implicaciones en el género. Los errores de mínima relevancia, constituidos por diez tipos, son de muy escasa frecuencia y no forman ningún fenómeno global entre los alumnos. En cuanto a las

¹⁹⁶ Téngase en cuenta que éste es un caso diferente a los ejemplos abordados en el apartado dedicado a *ser* y *estar*, puesto que en la prueba el alumno conoce la forma verbal que debe emplear, ya que el objetivo del ejercicio se corresponde con la formación del género y el número, y no con aspectos de conjugación.

influencias lingüísticas, ya hemos visto que hay tres fuentes de errores importantes motivadas tanto por la lengua meta como por la lengua materna de los alumnos, y en menor medida influencias de terceras lenguas. El proceso de la adquisición de la formación de género, número y sus respectivas concordancias se observa satisfactorio, con alguna excepción como hemos mencionado en el análisis anteriormente. Por último, también hemos destacado que en ocasiones nuestros alumnos cometen errores por utilizar la estrategia de generalización de reglas. Así mismo, intervienen tanto la falta de concentración como el hecho de dejar la frase en blanco.

4.4. ERRORES EN EL USO DE LOS PRONOMBRES.

4.4.1. Características de los pronombres árabes en contraste con el español.

La clasificación de los pronombres en la gramática tradicional del español coincide con la clasificación de los pronombres en la lengua árabe, aunque en árabe éstos no se disponen en torno a una categoría independiente llamada *pronombre*, sino que todos estos pronombres se insertan bajo el concepto o categoría del ' *ism* o sustantivo. Además, algo parecido sucede con el pronombre personal en la lengua española, ya que éste desempeña las mismas funciones sintácticas que el sustantivo¹⁹⁷.

Los pronombres personales en la lengua árabe se ordenan gramaticalmente siguiendo dos maneras: la primera atiende a criterios de número: pronombres *mufrad* «singulares», ' *anā* «yo», ' *anta*, «tú», ' *antí* «tú» fem, *huwa* «él», *hiya* «ella»; pronombres *mūtānā* «duales», ' *antumā* «vosotros/as los dos», *humā* «ellos/as dos»; pronombres *yam'* «plurales», *nahnu* «nosotros/as», usado también como singular mayestático, ' *antum* «vosotros», ' *antunna* «vosotras», *hum* «ellos», «*hunna*» «ellas». La segunda responde a una clasificación desde una perspectiva funcional que sigue vigente en la gramática árabe contemporánea. En este caso, los pronombres personales se denominan *rafa'*, literalmente “los pronombres de levantamiento”, es decir, en función de sujeto o predicado nominal.

¹⁹⁷ EL-DAHDAH Antoine, *A Dictionary of Universal Arabic Grammar*, op cit., p 28. Vid. Ignacio BOSQUE y Violeta DEMONTE, (2000), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, vol. 1. p. 1211.

Estos, a su vez, se dividen en tres clases: en primer lugar, los pronombres *al-ga'ib* o “del ausente” (equivalente a la noción de tercera persona en las lenguas occidentales), que son:

- *huwa*, él
- *humā*, ellos dos
- *hum*, ellos
- *hiya*, ella
- *humā* ellas dos.
- *hunna*, ellas.

En segundo lugar, los pronombres del *mujātab* «interlocutor» (equivalente a la segunda persona), que son:

- ' *anta* tú (masc.)
- ' *antumā* vosotros dos
- ' *antum* vosotros.
- ' *anti* tú (fem.)
- ' *antumā* vosotras dos
- ' *antunna* vosotras.

Y en tercer lugar, los pronombres *mutakāllim* «pronombre del hablante» (equivalentes a la primera persona):

- ' *anā* yo (masc. y fem.)
- *nahnu* nosotros (masc. y fem.)

Estos pronombres siempre funcionan como sujeto, y en ningún caso pueden hacerlo como complemento directo, ya que se marcan desde su clasificación como pronombres personales de *raf'*¹⁹⁸.

Los pronombres personales en la lengua árabe son, en gran medida, parecidos gramaticalmente a los de la lengua española. La única diferencia entre el español y el árabe consiste básicamente en dos puntos: en primer lugar, en la lengua española el pronombre personal de la segunda persona singular, *tú*, es utilizado tanto para el masculino como el

¹⁹⁸ EL-DAHDAH, Antoine, (1993), *Dictionary of Arabic Grammatical nomenclature Arabic-English*, op. cit., p 348.

femenino, mientras que en árabe cada género dispone de su forma. En segundo lugar, se plantean diferencias en la relación de otras formas que ejercen funciones propias de los pronombres personales, como el caso de las formas de cortesía *Usted* y *Ustedes*, las cuales requieren una relación conjugacional, esto es, en relación a la flexión verbal. Por el contrario, esto no sucede en la gramática árabe, aunque existan palabras parecidas a *Usd.*, como el caso de *'ustād*, de origen persa, empleada con frecuencia para expresar cortesía, aunque concuerda con el verbo en segunda persona, a diferencia del mayestático en español, que lo hace en tercera.

Los pronombres personales en la lengua árabe se caracterizan como pronombres *yāmid*, es decir, sin flexión, mientras que en castellano no es así. Esto puede constituir una posible fuente de errores en cuanto al género y número en algunos pronombres, sobre todo en formas como *nosotros*, *vosotros*, *nosotras*, *vosotras* (*usted* y *ustedes*). Finalmente, no creemos que los pronombres duales en la lengua árabe influyan decisivamente en el proceso de aprendizaje de esta categoría en la lengua objeto de estudio.

Los pronombres demostrativos.

Asmā al-'išāra, «nombre de señal (deícticos)» es la manera de denominar los pronombres demostrativos en la lengua árabe, clasificados también en la categoría del *'ism* «sustantivo». En realidad son nombres *yāmid*, «sin flexión», con la excepción de los pronombres demostrativos que representan el dual. Los pronombres demostrativos en sus formas más habituales en árabe se construyen a partir de dos partes conformantes, el prefijo *hā* y los sufijos *ka/lika*, y el pronombre demostrativo propiamente *dā*. Así mismo, ya en forma combinada (*ha-da*, *da-ka* o *da-lika*), estas formas expresan según las variables dos conceptos semánticos diferentes: en primer lugar, los pronombres demostrativos que representan proximidad:

- *hādā* «este, esto, ese, eso» indica masculino con sus tres casos.
- *hādihī* «esta, esa» indica femenino con sus tres casos.

- *hādāni* «estos dos, esos dos» indica el dual masculino en el caso de predicado nominal o sujeto.
- *hātāni* «estas dos, esas dos» indica el dual femenino en el caso de predicado nominal o sujeto.
- *hādayni* «estos dos, esos dos» indica el masculino dual en caso de acusativo y genitivo.
- *hātayni* «estas dos, esas dos» indica el femenino dual en caso de acusativo y genitivo.

En segundo lugar los pronombres que expresan lejanía; para la formación de este concepto sólo hay que añadir el sufijo *ka* o el infijo *li* en vez de prefijo *ha*. Estos se encuentran en los siguientes pronombres demostrativos:

- *dāka* indica «aquel, aquello» masculino singular en los tres casos.
- *tilka* «aquella» indica femenino singular en los tres casos.
- *dānika* «aquellos dos » indica masculino dual en el caso nominal.
- *tānika* «aquellas dos » indica femenino dual en el caso nominal.
- *daynika* «aquellos dos» indica masculino dual en casos de acusativo y genitivo.
- *taynika* «aquellas dos» indica femenino dual en caso de acusativo y genitivo.
- *ūlā'ika* «aquellos, aquellas» indica el plural, tanto el femenino como el masculino en todos los casos ¹⁹⁹.

En cuanto al pronombre neutro español *ello*, su equivalente en la lengua árabe sería el pronombre demostrativo *hadā* lit: «esto» *haḏih*, «esta»; no creemos que esto pueda llegar a causar un verdadero obstáculo a los alumnos árabes en relación con la adquisición de los pronombres personales del español, pero puede ser problemático en otros casos como podremos averiguar más adelante.

¹⁹⁹ EL-DAHDAH, Antoine, *A Dictionary of Universal Arabic Grammar*, op. cit., p. 64.

Finalmente, en cuanto a la concordancia, los pronombres demostrativos concuerdan con los nombres a los que acompañan del mismo modo que lo hacían los adjetivos, esto es, en concordancia plena de género y número (dado que el caso y la determinación están implícitos en la noción del pronombre demostrativo); por otro lado, como sucedía con los adjetivos, la concordancia con nombres que implican seres irracionales se realiza mediante el femenino singular del pronombre correspondiente, p. ej. *haḍihi al-kutub gāliya*, «estos libros [son] caros» (lit. **esta libros cara*). Como ya se señaló en el capítulo dedicado a la formación del género y el número, esta última regla es absolutamente extensible a todas las formas de la lengua árabe. Refrendando lo dicho, todos los pronombres demostrativos, al ir seguidos de una palabra que lleva el artículo determinado, en combinatoria con aquélla, expresarían la noción de los adjetivos demostrativos en español: *haḍā al- kitāb*, «este libro» lit. **este el libro*. Apréciase que el artículo se mantiene en presencia del demostrativo, precisamente como expresión deíctica de tal función, ya que la ausencia de éste determinaría otra relación gramatical y significacional entre los elementos categoriales (*haḍā Ø- kitab*: “esto es un libro”).²⁰⁰

Podemos decir que en principio los pronombres demostrativos de la lengua española no formarían problemas al nivel conceptual, pero sí desde el punto de vista funcional y gramatical, sobre todo en relación con la concordancia del pronombre demostrativo *hāḍā* «este» respecto a sustantivos que le acompañen, pero también en relación con la concordancia del artículo, debido a que los nombres que vienen tras el pronombre demostrativo tienen que llevar el artículo correspondiente. Estas peculiaridades de los nombres demostrativos en la lengua árabe serían quizás fuentes de errores definibles en tanto que errores de transferencia de la propia lengua materna. De serlo así, ello complicaría substancialmente el proceso de adquisición de la lengua meta.

Los pronombres posesivos.

En cuanto a los pronombres posesivos podemos decir que, simplemente, no existe en la lengua árabe una categoría autónoma para marcar el valor semántico de posesión.

²⁰⁰ WRIGHT. W, *op. cit.*, p 264.

Para entender los equivalentes a los pronombres posesivos en castellano en comparación con la lengua árabe, hay que mencionar que en árabe no existe el verbo “*tener*”. Esta función del verbo “*tener*” se realiza mediante la unión de algunos adverbios o preposiciones precediendo a los pronombres afijos personales («pronombres posesivos»), de modo que en árabe existe lo que se suele denominar *pronombres personales afijos*, que son:

Pronombres personales afijos.	Equivalentes en español.
<i>ī</i>	Mi, mis, mío, míos, mía, mías
<i>Ka</i>	Tu, tus, tuyo, tuyos (para poseedor masculino)
<i>Ki</i>	Tu, tus, tuya, tuyas (para poseedor femenino)
<i>Hu</i>	Su, sus, suya, suyas, suyo, suyos (masculino)
<i>Hā</i>	Su, sus, suya, suyas, suyo, suyos (femenino)
<i>Nā</i>	Nuestro/a, nuestros/as
<i>Kum</i>	Vuestro/a, vuestros/as
<i>Kunna</i>	Vuestro/a, vuestros/as
<i>Hum</i>	Su, sus, suya, suyas, suyo, suyos
<i>Hunna</i>	Su, sus, suya, suyas, suyo, suyos

Tabla nº 11: formas pronominales afijadas.

Respecto a estas formas afijadas, podemos decir que la formación más próxima al español se correspondería, en este sentido, con los pronombres apocopados. En lo que se refiere a los pronombres posesivos *pospuestos*, mío, tuyo, suyo, etc., en árabe se expresan por medio de la repetición del sustantivo poseído: ‘*indī kitābaka wa kitābahu*. «Tengo tu

libro y *el suyo*», lit. * *Junto a mi/conmigo tu libro y su libro*. Además, los pronombres afijos en árabe siempre van unidos al final del sustantivo, indicando posesión, por ejemplo: * *kitabuka* « *tu libro* » Lit: * *libro tu / libro tuyo* ²⁰¹.

Otra función importante que ejercen los pronombres afijos es lo que equivale a los pronombres personales que representan en la lengua española los complementos directos e indirectos o la noción de reflexividad, pero estos pronombres afijos en árabe siempre van unidos al final del verbo, como: *darabanī*, «me ha pegado» o *Darabtuka*, «te he pegado» y sus variedades.

La concordancia de dichos pronombres afijos en árabe se realiza por medio del género de la persona “poseedora” y no mediante el género de la propiedad poseída, como sucede en español, por ejemplo: si decimos a una mujer: *hadā waladuhā* «este es su hijo», lit. **este hijo [es] suya/su*, interpretándola como *el hijo de ella*.

En definitiva, la categoría de los pronombres posesivos en la lengua española supone una nueva y rica faceta para los estudiantes árabes, aunque en menor o mayor medida con equivalencias en su lengua materna. Ciertamente, tanto el concepto como la forma de la estructura gramatical de los pronombres afijados en árabe, así como el funcionamiento de cada uno de los mismos y las reglas que rigen su concordancia, influyen decisivamente en el proceso de adquisición de dicha categoría por parte de los alumnos, de modo que se puede generar errores de magnitud.

Los pronombres indefinidos.

Tampoco en la lengua árabe existe la categoría de los pronombres indefinidos como se entiende en la gramática de la lengua española. En dicha lengua, estos pronombres se definen como elementos que sirven para designar su objeto de modo vago (algo, alguien, alguno, cualquiera) o de modo general (todo, nada, nadie).²⁰² Atendiendo a ello, para expresar el funcionamiento de dichos pronombres en la lengua árabe existen dos modalidades: una primera, constituida por aquellos elementos que implican totalidad; y

²⁰¹ RILOBA, Fortunato, *op. cit.*, p. 50.

²⁰² LÁZARO CARRETER, Fernando, (1981^{ed.}), *Diccionario de términos filológicos*, Gredos, Madrid, p. 234.

una segunda, constituida por otros tantos elementos que expresan una noción de individualidad. Ambas se expresan mediante partículas de negación como *lā* o *lam* «no», combinadas con sustantivos, adjetivos u otras categorías gramaticales como los *tawābi'*²⁰³ *kul* «cada» *kilta*, «ambas», *kilā* «ambos»²⁰⁴. Pese a ello, es difícil establecer en árabe una serie de palabras equivalentes a la noción de los pronombres indefinidos españoles de frecuente utilización, ya que hasta la estructura se presenta complicada, como observamos en el siguiente cuadro²⁰⁵:

Pronombres y formas indefinidas	Equivalente árabe	Estructura literal en árabe.
Uno	<i>wāḥid</i> «0»	Sustantivo
Poco	<i>qalī lā</i> «poco»	Adjetivo
Alguno	<i>wāḥid mā</i>	Sustantivo + partícula
Nadie	<i>lā 'aḥad</i>	Partícula de negación + sustantivo
Nada	<i>lā šay</i> «No cosa»	Partícula de negación + sustantivo
Cualquiera	<i>'ay</i>	Una partícula de varias funciones, sustantivo, pronombre relativo.
Otro	<i>'ājar</i>	Adjetivo
Cada,	<i>Kul</i> «todo»	Partícula de categoría llamada los <i>tawābi'</i>
Demasiado.	<i>'akṭar min al lāzim</i>	Adjetivo + preposición + artículo + sustantivo
Varios	<i>šattā'</i>	Una palabra invariable específica para expresar varias cosas ²⁰⁶

Tabla nº 12: pronombres y formas indefinidas y sus equivalentes.

Así pues, la inexistencia de dicha categoría y las dificultades de expresar esta noción en la lengua materna de los alumnos podría afectar y causar influencias sobre el proceso de la adquisición de los pronombres indefinidos del español por parte de nuestros

²⁰³ *Los tawabi'* en árabe constituyen una categoría gramatical en la que las palabras están relacionadas con otras anteriores para explicar ambigüedad ejerciendo a la vez normas y reglas gramaticales. *Vid.* Antoine EL-DAHDAH, *A Dictionary of Arabic Grammatical Nomenclature Arabic-English*, op. cit., p. 189.

²⁰⁴ MONFERRER SALA, Juan Pedro, (2002), *Esbozo gramatical del árabe estándar*, Universidad de Córdoba, Córdoba, p. 65.

²⁰⁵ Para la siguiente clasificación se ha tenido en cuenta a Francisco MARCOS MARÍN y Paloma ESPAÑA RAMÍREZ (2001), *Guía de gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, p. 131.

²⁰⁶ AS-SAYD, Maḥmūd Alī, (1985), *Qawā'id al-lugata al-'isbāniyya*, vol. 1, El Cairo, p. 119.

alumnos, debido a interpretaciones o equivalencias inadecuadas o simplemente por confusión entre los mismos pronombres indefinidos de la lengua objeto de estudio y sus equivalentes en árabe, lo cual puede derivar en errores de confusión entre categorías gramaticales, como se verá más adelante.

Los pronombres interrogativos

La interrogación en árabe se marca mediante tres procesos: en primer lugar, al igual que en español, mediante la entonación; en segundo lugar, utilizando una serie de partículas interrogativas, como *hal* para oraciones afirmativas o la *hamza* y sus variantes (ء إ ا), que se colocan al principio de cada frase, *hal yā' a Alí?*, *Ha venido Alí?* ; y en tercer lugar, mediante el empleo de algunos pronombres relativos, que pueden funcionar como interrogativos en la lengua árabe, y que son: *mā* «qué, cuál, cuáles» y *man* «quién, quiénes», pero también mediante pronombres adverbiales interrogativos, que son los de mayor empleo y con los que se forman habitualmente preguntas en árabe como: *kam* «cuánto, cuánta, cuántos, cuántas», *kayfa*, «cómo», *matā* «cuándo», *'ayna*, «dónde», etc.

En algunos libros de gramática árabe existe otra terminología con la que los gramáticos describen todo lo que funciona como equivalente de los pronombres interrogativos en castellano, como *adawāt as-su'āl* “*instrumentos de interrogación*” o “*nombres de interrogación*”. Estos nombres, adverbios y partículas son invariables, aunque los nombres que vienen seguidos tras un *nombre de interrogación* se rigen por normas del caso. Además, los instrumentos de interrogación funcionan con las preposiciones como sucede en la lengua española, y en otros casos funcionan con pronombres relativos: *man al-ladī yā' a?* ¿*Quién ha venido?* Lit. *Quién el que vino?* En este ejemplo, la función interrogativa es ejercida asistencialmente por el relativo. Esto es de uso frecuente en la lengua árabe²⁰⁷.

²⁰⁷ RILOBA, Fortunato, *op. cit.*, p. 90.

Los pronombres relativos.

Según los gramáticos árabes, los pronombres relativos se llaman *al-'asmā al-mawsūla*, “nombres conectados”. Éstos no adquieren ningún sentido por sí mismos, pero sí son nombres determinados por medio de los cuales se introduce una proposición llamada *oración de conexión* o “relativa”. Esta oración siempre tiene que llevar un pronombre que señale al pronombre relativo, que recibe el nombre de ‘*āid*, que quiere decir “vuelto a” o “referente”. Toda esta proposición equivale en la lengua española a un adjetivo, de modo que podemos llamarla oración adjetival²⁰⁸. Los pronombres relativos en árabe se caracterizan en un nivel morfológico, dado que todas las formas de tales relativos llevan el artículo y no manifiestan o expresan ninguna información causal, con excepción de los que representan el dual, en los que se desarrolla el caso (nominativo, acusativo y genitivo como es habitual). Además, debe tenerse en cuenta que en árabe los pronombres interrogativos funcionan como relativos en ciertos casos. Los pronombres relativos en la lengua árabe son:

- *Al-ladī* para masculino singular (quien, que).
- *Al-latī* para femenino singular (quien, la que, al cual, cuya).
- *Al-l-lādāni* para el dual masculino en caso nominativo. (Los dos quienes, los dos que , los dos cuales , los dos cuyos).
- *Al-l-lādāyni* para el dual masculino en caso acusativo y genitivo. (Los dos quienes, los dos que , los dos cuales , los dos cuyos).
- *Al-l-lātāni* para el dual femenino en caso nominativo. (Las dos quienes, las dos que , las dos cuales , las dos cuyas).
- *Al-l-lātayni* para el dual femenino en caso acusativo y genitivo. (Las dos quienes, las dos que , las dos cuales , las dos cuyas).
- *Al-lādī na* para el plural masculino (quienes, los que, los cuales y cuyos).

²⁰⁸ CORRIENTE, Federico, (1983), *op. cit.*, p. 119.

- *Al-lātī*, *al-lāwā'ī* y *al-lawāti* para el plural femenino. (quienes, las que, las cuales, y cuyas).
- *Man* para ser humanos de ambos sexos (quién).
- *Mā* para seres humanos en casos restringidos y seres irracionales en general. (que, qué, quién.).

Tanto en la lengua española como en árabe se utilizan frecuentemente las preposiciones con los relativos, pero con diferencias de ubicación en el contexto oracional, puesto que en español las preposiciones siempre preceden al relativo, como: *con los que*, *por la que*, *sobre las cuales*, etc., mientras que en árabe mayoritariamente no pueden preceder al relativo, sino que vienen al final del mismo como se observa en el siguiente ejemplo: *al-ýarī da al-lātī fī hā 'ismuka*. «El periódico en el que está escrito tu nombre». lit. *"el periódico el que en él tu nombre".

Respecto a la concordancia, los pronombres relativos en la lengua árabe tienen que concordar en género y número, teniendo en cuenta la situación del caso en sus tres formas (nominativo, acusativo y genitivo), mientras que esta concordancia en la lengua meta no sucede con todos los pronombres relativos, pero sí lo es al concordar el artículo, cosa que no ocurre en la lengua materna de los estudiantes.

En cuanto al proceso de adquisición, puede ser afectado por dos circunstancias: en primer lugar, por los matices de algunos relativos, como el pronombre *cuyo*, ya que en árabe se expresa mediante un pronombre relativo con la adición de un verbo y pronombre personal, como en la frase siguiente:

- *ar-raýulu al-ladī yalbasu mi 't afan 'ahmaran huwa 'abī*.

- lit. el hombre el que viste un abrigo rojo él mi padre.

- esp. El hombre cuyo abrigo es rojo es mi padre²⁰⁹.

²⁰⁹ Para acercarnos al significado exacto del pronombre relativo *cuyo*, diremos que éste puede encontrarse en otra categoría gramatical de la lengua árabe llamada *al-'asmā al-jamsah*, «los cinco nombres» donde encontramos el nombre «*dū*» que expresa perfectamente la noción española: *al-rraýulu dū al-mi 'taf al-'ahmar 'abī*. «el hombre cuyo abrigo es rojo [es] mi padre.» Este nombre *dū* en algunos dialectos árabes remotos se consideraba un pronombre relativo, *vid.* EL-DAHDAH, Antoine, *Dictionary of Arabic Grammatical nomenclature Arabic-English*, *op. cit.*, p. 297.

Y en segundo lugar, por la concordancia de los pronombres relativos respecto al artículo, en género y número en español, ya que esta concordancia en la lengua materna de los alumnos se rige por reglas irregulares como el caso del plural fracto, de manera que, por ejemplo, el relativo queda en singular femenino cuando se refiere a un plural irracional, sea femenino o masculino, usándose el pronombre relativo femenino singular “*al-lāṭī*”²¹⁰. Aún así, creemos que, desde un punto de vista, la existencia de la categoría pronominal de los relativos en ambas lenguas facilitará el proceso de la enseñanza/adquisición de tales conceptos, y, desde otro punto de vista, los propios matices y funciones de los pronombres relativos en castellano pueden generar errores y dificultades como se verá en los siguientes capítulos.

4.4.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.

Respecto a los errores inducidos por la lengua materna de los alumnos, creemos que la producción errónea respecto de la categoría de los pronombres en la lengua española puede deberse a dos fuentes fundamentales: en primer lugar, errores provocados por motivos conceptuales, sobre todo en aquellos pronombres que no tienen equivalentes en la lengua árabe (aunque no lo es siempre, ya que puede resultar lo contrario); y en segundo lugar, errores derivados de la riqueza lingüística de los pronombres españoles y el múltiple funcionamiento de los mismos, así como de los matices particulares de ciertos pronombres que estos ejercen dependiendo del contexto. Todo ello podría influir decisivamente en el proceso de la adquisición. Esta posible influencia ya la explicamos al final de la presentación de cada pronombre en el apartado anterior, por lo que no haremos más hincapié en ello.

²¹⁰RILLOBA, Fortunato, *op. cit.*, p. 85. BLACHÈRE, R. y M. GAUDEDROY-DEMOMBYNES, (1975), *op. cit.*, pp. 308-312.

4.4.3. Análisis cuantitativo de datos.

Como hemos mencionado en el capítulo tercero, los pronombres son un campo amplio y requerían una atención particularizada para cada tipo de pronombres. Sin embargo, nuestro ejercicio ha sido diseñado con el fin de que los alumnos distinguieran entre los pronombres en general en una práctica contextualizada.

A partir de la prueba presentada a los alumnos, hemos clasificado los errores según el siguiente criterio: errores en una misma clase de pronombres, y en segundo lugar, errores de intercambios entre todas las formas pronominales.

Hemos elaborado dos tablas respecto de dichos errores, una para los errores en términos absolutos, y una segunda en términos porcentuales de forma ordenada según cada alumno. En otro bloque aparte incluimos la representación gráfica de diversos errores. La primera de estas muestras recoge los errores de los pronombres separadamente, y la segunda recoge los gráficos o barras de errores de intercambios entre las formas pronominales. El total de los errores hallados en este ejercicio alcanza la cifra de 1785 errores con promedio de 6.63 % por alumno en cada curso.

La clasificación de los errores responde al siguiente criterio de tipología:

- Errores de pronombres personales.
- Errores de pronombres demostrativos
- Errores de pronombres posesivos
- Errores de pronombres indefinidos
- Errores de pronombres interrogativos
- Errores de pronombres relativos
- Escribir dos pronombres a la vez en el mismo espacio en blanco.
- Intercambios de pronombres personales por pronombres posesivos.
- Intercambios de pronombres posesivos por pronombres personales.
- Intercambios de pronombres indefinidos por demostrativos
- Intercambios de pronombres demostrativos por indefinidos
- Intercambios de pronombres indefinidos por relativos



- Intercambios de pronombres relativos por indefinidos
- Intercambios de pronombres demostrativos por personales
- Intercambios de pronombres personales por demostrativos
- Intercambios de pronombres interrogativos por indefinidos
- Intercambios de pronombres indefinidos por interrogativos
- Errores de omisión
- Confusión entre pronombres de la misma clase.
- Cambio de categoría.

En general, con este criterio se observarán diferentes fuentes de errores en la categoría de los pronombres, que son los propios de cada forma pronominal en cuanto a su implicación o su relación con otros, provocando intercambios entre sí, así como la existencia de otros errores comunes, como pueden ser: los de omisión, colocación de dos pronombres en el mismo espacio en blanco y errores de cambio de categoría.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
Errores de cada pronombre			
pronombres personales	29	19	15
pronombres demostrativos	130	118	85
pronombre posesivos	52	37	34
pronombres indefinidos	76	58	45
pronombres interrogativos	28	25	17
pronombres relativos	119	96	82
dos pronombres a la vez	40	29	17
Errores de intercambio entre pronombre y otros.			
personales/ posesivos	3	2	0
posesivos / personales	1	3	2
indefinidos / demostrativos	21	11	10
demostrativos/ indefinidos	18	7	7
indefinidos / relativos	27	14	14
relativos / indefinidos	13	9	5
Demostrativos / personales	1	2	1

personales/ demostrativo	0	1	2
interrogativos/ indefinidos	13	12	9
indefinidos / interrogativos	8	4	3
Omisión	64	72	72
Confusión del mismo	75	72	53
Cambio de categoría	19	9	6

Tabla nº 13: Errores de pronombres en términos absolutos por curso.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
Porcentajes de cada pronombre			
pronombres demostrativos	1.4	1.24	1.05
pronombres relativos	1.28	1.01	1.01
pronombres indefinidos	0.82	0.61	0.56
Confusión del mismo	0.81	0.75	0.65
Omisión	0.69	0.76	0.89
pronombre posesivos	0.56	0.39	0.42
dos pronombres a la vez	0.43	0.31	0.21
pronombres personales	0.31	0.20	0.19
pronombres interrogativos	0.30	0.26	0.21
Porcentajes de errores de intercambios			
indefinidos / relativos	0.29	0.15	0.17
indefinidos / demostrativos	0.23	0.12	0.12
Cambio de categoría	0.20	0.09	0.07
demostrativos/ indefinidos	0.19	0.07	0.01
interrogativos/ indefinidos	0.14	0.13	0.11
relativos / indefinidos	0.14	0.09	0.06
indefinidos / interrogativos	0.09	0.04	0.04
personales / posesivos	0.03	0.02	0
posesivos / personales	0.01	0.03	0.02
Demostrativos / personales	0.01	0.02	0.01
personales/ demostrativo	0	0.01	0.02

Tabla nº 14: Errores de pronombres según el promedio de cada alumno por curso.

personales/ demostrativo	0	1	2
interrogativos/ indefinidos	13	12	9
indefinidos / interrogativos	8	4	3
Omisión	64	72	72
Confusión del mismo	75	72	53
Cambio de categoría	19	9	6

Tabla nº 13: Errores de pronombres en términos absolutos por curso.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
Porcentajes de cada pronombre			
pronombres demostrativos	1.4	1.24	1.05
pronombres relativos	1.28	1.01	1.01
pronombres indefinidos	0.82	0.61	0.56
Confusión del mismo	0.81	0.75	0.65
Omisión	0.69	0.76	0.89
pronombre posesivos	0.56	0.39	0.42
dos pronombres a la vez	0.43	0.31	0.21
pronombres personales	0.31	0.20	0.19
pronombres interrogativos	0.30	0.26	0.21
Porcentajes de errores de intercambios			
indefinidos / relativos	0.29	0.15	0.17
indefinidos / demostrativos	0.23	0.12	0.12
Cambio de categoría	0.20	0.09	0.07
demostrativos/ indefinidos	0.19	0.07	0.01
interrogativos/ indefinidos	0.14	0.13	0.11
relativos / indefinidos	0.14	0.09	0.06
indefinidos / interrogativos	0.09	0.04	0.04
personales / posesivos	0.03	0.02	0
posesivos / personales	0.01	0.03	0.02
Demostrativos / personales	0.01	0.02	0.01
personales/ demostrativo	0	0.01	0.02

Tabla nº 14: Errores de pronombres según el promedio de cada alumno por curso.

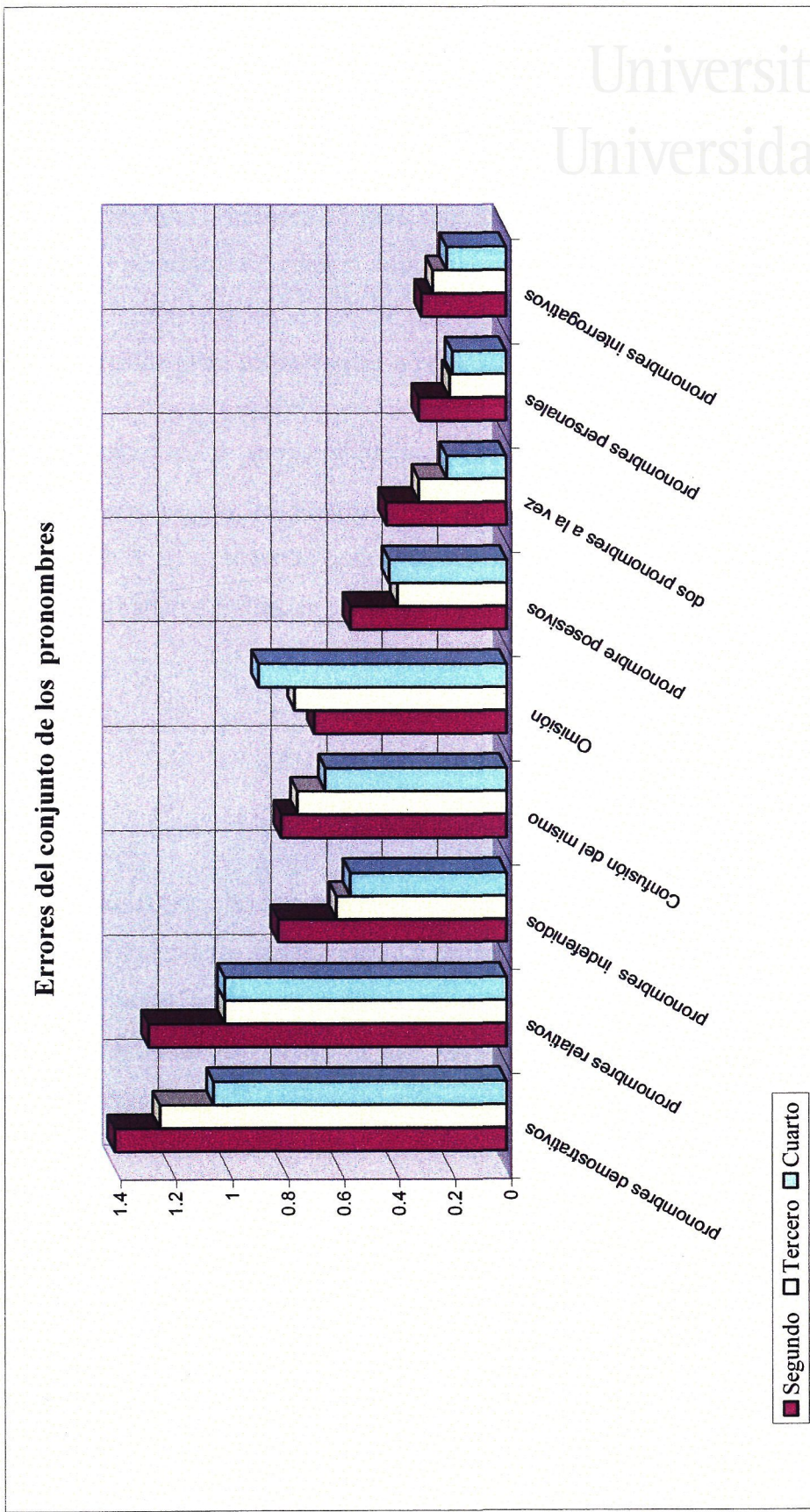


Gráfico nº 5: Errores de pronombres. Frecuencia por curso.

4.4.4. Análisis cualitativo de datos.

Hemos clasificado los errores en dos grandes grupos: un primer grupo tomando cada clase de pronombre individualmente, y un segundo de intercambios entre las diferentes formas pronominales. Sobre ello aplicamos tres criterios según el grado de relevancia, que son: 1) errores de gran relevancia o importancia; 2) errores de media importancia; y 3) errores de mínima importancia.

Errores de gran importancia o relevancia.

El primero es el de los pronombres demostrativos. El número total alcanza la cifra de 329 errores, con un promedio por alumno de 1.22%, y con un promedio por curso de 1.39 % en el segundo curso, 1.24 % en el tercero y 1.04% en el cuarto; los errores suelen hallarse en frases como las siguientes:

- 1) * (...) y con alguien escribió su novela. [UM.3.16]
- 2) * Si ésta fuera verdad, el Quijote (...) [AZF.2.4]
- 3) * (...) y con esto escribió su novela [UC.3.33]

Las causas posibles que explican la frecuencia de estos errores, según el presente análisis, pueden atender a dos razones. La primera es la falta de precisión semántica en relación al contexto, como ocurre en el primer ejemplo en el que los alumnos eligen el pronombre indefinido (*alguien*), ya que limitan la comprensión a la frase y no al mensaje contextualizado. La segunda razón, reflejada en las frases núms. 2 y 3 se habrá de atribuir a causas intralingüales, dado que los alumnos no distinguen entre las funciones de los diferentes pronombres demostrativos en un contexto dado. En cuanto a la influencia de la lengua materna, creemos que ésta puede existir, aunque soslayadamente, ya que todos estos demostrativos (*ésta* y *esto*) equivalen a *hādā*, de modo que en las dos últimas frases el error podría así mismo ser motivado por la existencia de una sola forma equivalente de *ésta / esto* en árabe.

Como conclusión, podríamos decir que las causas de errores producidos en los demostrativos en este caso se deben mucho más a la lengua española que a la lengua materna de los alumnos, sobre todo debido a la indistinción entre el uso y el

funcionamiento de cada demostrativo y también a la falta de dominio en el funcionamiento de dichos pronombres de forma contextualizada. Respecto al proceso de la adquisición de estos pronombres demostrativos se considera lógico y satisfactorio, puesto que los errores durante todos los cursos descienden ordenadamente. Por lo tanto, los pronombres demostrativos no conformarán ningún caso de fosilización ni de permanencia, si bien son errores transitorios y van desapareciendo a lo largo del tiempo pero con lentitud en el aprendizaje.

El segundo error más importante es el de los pronombres relativos, estos alcanzan un total de 297 errores, con un promedio de 1.10 % por alumno, y con un promedio por curso de 1.27% en el segundo, 1.01 % en el tercero y 1.01 % en el cuarto. Los errores suelen ser frecuentes en ejemplos como:

- 1) * *En un lugar de la Mancha de esTo (...) [UC.2.18]*
- 2) * *de nosotros hablamos español (...) [AZM.4.8]*
- 3) * *de que hablamos español (...) [JI.4.3]*

Analizando las posibles causas, encontraríamos algunas relacionadas con la lengua española, como sucede en las frases núms. 2 y 3. Así, en la frase núm. 2 el error de la elección de “*nosotros*” en vez del pronombre relativo adecuado “*los que*” se produciría por influencia de las aplicaciones de *ejercicios educativos*, ya que los alumnos al ver el verbo *hablar* conjugado en *-amos* inconscientemente piensan que se trata de aquel ejercicio de aprendizaje y optan por el pronombre personal “*nosotros*”. Igualmente sucede con el error núm. 3, que se produce porque los alumnos no dominan el uso del artículo con pronombres relativos en castellano, puesto que en su lengua materna el artículo siempre forma parte imprescindible del relativo. En lo que concierne al error de la frase núm. 1, éste se debe a la elección equivocada de la forma correspondiente, de modo que es difícil buscar una posible causa que se pueda atribuir tanto a la lengua materna como a la lengua española.

Como conclusión, el proceso de aprendizaje de los pronombres relativos registra un descenso considerable entre el segundo curso y el tercero, sin embargo este descenso se paraliza entre el tercer curso y el cuarto, convirtiéndolo en un caso de fosilización fuerte en los dos últimos cursos, como se observa en los gráficos.

El tercer tipo de errores es el correspondiente al de los pronombres indefinidos. Registra un número de 179 errores, con promedios por alumno de 0,66% en todos los cursos; estos errores suelen ser repetidos en frases como las siguientes:

- 1) *Bueno, tal vez nadie sí la ignore* [AZM.4.10].
- 2) *que en España la puede ignorar.* [UM.2.5].

Los alumnos producen estos errores por una posible causa, que tiene que ver con cierta indistinción entre los pronombres relativos y los pronombres indefinidos en árabe, sobre todo con “que” (*mā*), como sucede en la frase núm. 2, ya que en la lengua nativa de los alumnos es *multifuncional*. En el primer ejemplo, la causa del error puede deberse a la confusión entre “alguien” y “nadie” en función de negación, ya que, como hemos dicho, esta concepción de pronombres *indefinidos* no existe en la descripción gramatical de la lengua materna de los alumnos, y tampoco hay palabras independientes que contengan la función de negación como el caso de *nadie, tampoco*, etc.

Como conclusión, el proceso de adquisición de esta categoría es reseñable, sobre todo en el segundo curso, pero entre el tercero y el cuarto registra una evolución moderada como vemos en los gráficos. Otra circunstancia que también causa dificultades a los alumnos árabes es la interferencia semántica entre los pronombres relativos árabes y los indefinidos en la lengua española.

El cuarto error de relevancia es el de la confusión entre pronombres de la misma clase. Este error registra una cifra de 200 casos con un promedio por alumno de 0.74% en todos los cursos. Se repiten entre todas las categorías, como en los pronombres personales: **A vuestro nos gusta mucha esta novela* [AZM.2.7] (aunque este error es infrecuente, existe por lo menos al nivel individual); en los pronombres demostrativos: ** Si ésta fuera verdad, el Quijote (...)* [AZF.3.12], o ** (...)* y con esto escribió su novela [UC.4.4]; en los pronombres posesivos: ** (...)* como nuestro de los árabes. [UC.2.29]; los pronombres indefinidos: **Bueno, tal vez nadie sí la ignore* [IJ.2.3] (también este error es infrecuente); en los pronombres interrogativos: ** (...)* española más famosa. *¿qué no (...)* [AZM.4.1] (también es infrecuente); en los pronombres relativos: **Esta novela, cuyo es el orgullo.* [UM.2.5], ** ... de cuyo hablamos español (...)* [UC. 3.4], este último error es frecuente entre los pronombres relativos sobre todo con el pronombre “cuyo”, como en **En un lugar de la Mancha de que....* [AZM.4.18].

Las causas que motivan estos errores se hallan en dos circunstancias de naturaleza diferente. En primer lugar, la propensión a limitar la comprensión a la frase y no al contexto, empleada por los estudiantes como estrategia. Y en segundo lugar, la riqueza expresiva de la que gozan los pronombres en la lengua española.

Como conclusión, el proceso de adquisición del reconocimiento y distinción entre los pronombres de una misma clase y sus matices en un contexto dado resulta positivo, ya que los errores disminuyen durante los cursos de manera lógica y no puede considerarse este error como fosilizable, sino que se trata más bien de errores transitorios, aunque es cierto que el descenso de los mismos resulta paulatino como vemos en los gráficos.

El quinto error más importante es el de la omisión. Los alumnos no completan este espacio en blanco. Este error se desarrolla de modo inverso, de manera que hay más omisiones cuanto más avanzado es el curso. El total de las omisiones alcanza la cifra de 208 con un promedio por alumno en cada curso de 0.77%. Los motivos de estas omisiones pueden responder en su mayoría a la incomprensión total de la frase en su contexto, o debido a interpretaciones propias de los estudiantes que les llevan a decidir que a estos espacios no les corresponde pronombre alguno, aunque esto es poco frecuente. Pero también es cierto que en este caso concreto nos falta la consulta al mismo alumnado que pueda aportarnos aquellos datos que vayan más allá de un análisis propiamente lingüístico.

Como conclusión, podríamos decir que este error es el más extraño en comparación con los demás, especialmente en cuanto a la adquisición, ya que el proceso toma un sesgo contrario, dado que, en vez de que las omisiones disminuyan durante los cursos avanzados, viene a suceder justamente todo lo contrario, de modo que asciende el número errores sorprendentemente, formando un fenómeno especial y general entre los estudiantes que requerirá de mayor atención en el futuro.

Errores de media importancia.

Estos errores son los siguientes: errores de pronombres posesivos, colocar dos pronombres a la vez en el mismo hueco en blanco; errores de pronombres personales y errores de pronombres interrogativos. El total de estos errores es de 342 con un promedio de 1,27% por alumno en todos los cursos.

El primer tipo de error es de los pronombres posesivos. Los errores suelen aparecer en frases como **(...) como los que de los árabes*. [IJ.3.5]; este error se repite con alta frecuencia en comparación con el resto de los errores de este bloque. O en ejemplos como **(...) como alguien de los árabes*. [AZM.3.5], o **(...) como esto de los árabes*. [IJ.3.5 UN.4.15]. Las causas de esta producción errónea no están relacionadas con la lengua materna de los alumnos, según nuestra interpretación, sino que están relacionadas con la tendencia por parte de los alumnos a limitar la comprensión a la frase sin atender a su contexto.

El segundo tipo de estos errores de media importancia es el de poner dos pronombres a la vez, y la mayoría se concentran en ejemplos como los siguientes: ** de los que / que hablamos español (...)* [UM.4.12]. , ** En un lugar de la Mancha de esto / cuyo....* [AZM.3.6], *Si alguien / esto fuera verdad, el Quijote (...)* [UC.4.34], ** de nosotros / quién / los que hablamos español (...)* [AZF.3.11]. La causa de tal producción errónea se debe a la indecisión del alumno a la hora de optar por el empleo de un pronombre ante la posibilidad de dos opciones, una correcta y otra “sospechosa”, lo cual podría ser motivado por la confusión entre la multitud de formas pronominales. Así, el alumno opta por los dos como método para salvar el trámite del ejercicio, como ocurre en los últimos ejemplos mencionados arriba. Sin embargo no siempre el motivo es la indecisión, ya que en otros casos es el desconocimiento total de los pronombres lo que conduce a que las dos formas seleccionadas por el alumno en el hueco en blanco sean completamente erróneas como sucede en el siguiente ejemplo: *(...) y con ésta escribió su novela* [UC.4.8].

El tercer tipo de errores de media importancia se refiere a los propiciados por los pronombres personales. Las causas que conducen a ellos varían, por ejemplo, en *A los que nos gusta esta novela*. [AZF.4.9] o en el siguiente ejemplo: ** A nadie nos gusta esta novela*. [UC.3.3]. Según nuestra opinión, estos errores han sido producidos sencillamente por la tendencia seguida por los alumnos a no relacionar las frases con el contexto señalado en el ejercicio, como se ha indicado respecto a otros errores.

El último y cuarto error de media importancia se corresponde con el de los pronombres interrogativos, los cuales registran un mínimo de errores; los ejemplos

erróneos suelen darse en frases como: * (...) *española más famosa. ¿qué no (...)* [AZM.4.1], * (...) *española más famosa. ¿alguién no (...)* [UC.3.20], o en * (...) *española más famosa. ¿que no (...)* [IJ.3.2]. La mayoría de estos errores se producen por causas provocadas por la confusión entre los mismos pronombres interrogativos, como sucede en el primer ejemplo, o de otra clase de pronombres como en la segunda y la tercera frase, pero siempre por motivos y matices de similitud gráfica, e incluso semántica en la lengua del alumno²¹¹.

En conclusión, diremos que por regla general estos errores de media importancia no conforman gravedad, de modo que sus causas se deben en primer grado a la confusión entre las clases o tipos de pronombres, sin que se presenten indicios de influencia de la lengua materna. En cuanto al aprendizaje, solamente dos tipos de error siguen un desarrollo lógico y natural en el proceso de aprendizaje, que son el correspondiente a los pronombres interrogativos y el error del empleo de dos pronombres a la vez, ya que en ambos casos los errores disminuyen notablemente indicando cada vez más la capacidad de reconocimiento de cada forma, así como su funcionamiento y distinción entre los mismos. Pero de todos modos, todos estos errores descienden notablemente, de manera que el proceso se habrá de considerar satisfactorio y se pueden definir como errores completamente transitorios. Por otro lado, hay dos errores que registran casos de fosilización, estos casos son: el error de los pronombres posesivos, en los que se registra un proceso desigual de adquisición; y el error de los pronombres personales, que en los dos últimos cursos registran un número parecido de casos, como observamos en los gráficos, frenando el desarrollo de la adquisición y convirtiéndose en errores permanentes y casos de fosilización.

Errores de mínima importancia:

Los errores de mínima importancia son los que representan la más baja frecuencia entre todos los errores recogidos en el análisis. Dichos errores, como ya adelantamos, están relacionados con la confusión entre las diferentes formas pronominales. A partir de aquí, hemos elaborado un pequeño estudio sobre dicha confusión para analizar los intercambios que se producen entre un pronombre

²¹¹ Téngase en cuenta que en árabe *man*, dependiendo del contexto, puede significar “quién” o “alguien”.

determinado y otro. Además, se ha registrado en este grupo otro error que no está relacionado con los intercambios entre las diferentes clases de pronombres, sino que atiende a un cambio radical de categoría. El total de este segundo grupo alcanza la cifra de 258 errores, con un promedio de casi un error por alumno. Estos errores quedan reflejados en ejemplos motivados por: el intercambio de indefinidos por relativos, **Bueno, tal vez que sí la ignore.* [UM.3.3]; el intercambio de indefinidos por demostrativos, **ésta en España la puede ignorar* [AZM.2.1]; el cambio de categoría: **(...) y con está escribió su novela.* [AZM.3.6], **Esta novela, es que es el orgullo.*[UC.3.12]; el intercambio de demostrativos por indefinidos, **(...) y con alguien escribió su novela.* [IJ.2.10], **(...) y con los que escribió su novela.* [UC.4.30]; el intercambio de interrogativos por indefinidos **(...) española más famosa. ¿nadie no (...)?* [UM.3.17]; el intercambio del relativos por indefinidos, **Esta novela alguien es el orgullo.* [AZM.2.16]; el intercambio de indefinidos por interrogativos, **quién en España la puede ignorar.* [AZF.4.4]; el intercambio de pronombres personales por posesivos **A vuestros nos gusta mucho esta novela.* [AZM.3.12]; el intercambio de posesivos por personales **(...) como nosotros, de los árabes.* [AZM.2.13]; el intercambio de demostrativos por personales, **Si nosotros fuera verdad, el Quijote (...)* [AZM.3.5]; y por último el intercambio de pronombres personales por un demostrativo, **A esto nos gusto mucho esta novela.* [AZF.4.8].

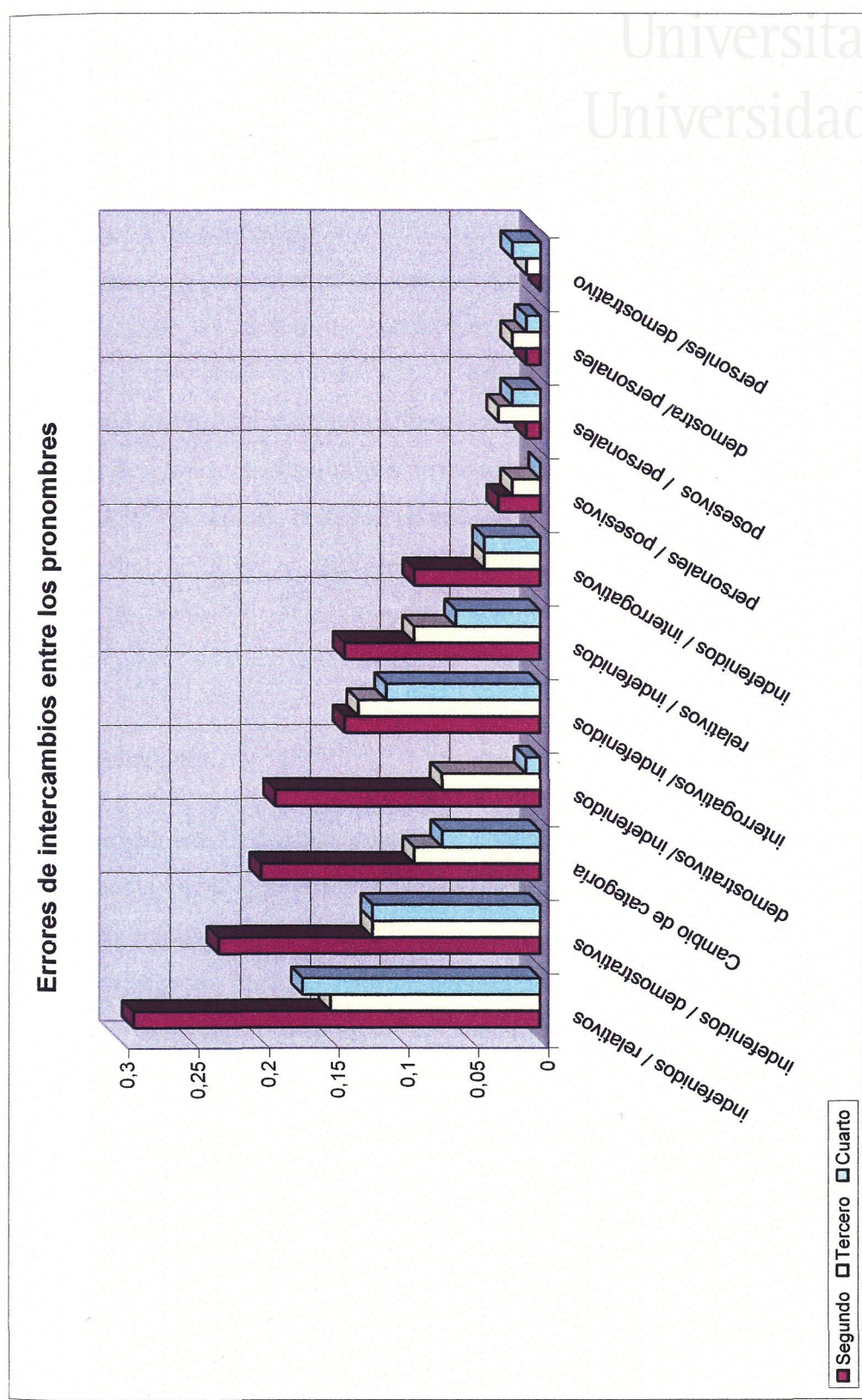


Gráfico nº 6: Errores de intercambios entre los pronombres.

Finalmente, como conclusión a estos errores de mínima importancia, diríamos que en términos generales no conforman gravedad, ni llegan a constituir fenómenos globales como ha sucedido en el caso de los tipos de errores estudiados anteriormente. Los intercambios entre las distintas clases de pronombres se deben en su mayoría, y lógicamente, a la confusión de las diferentes formas, pero también a su indistinción desde un punto de vista conceptual, caso de algunas formas como la de los pronombres indefinidos, que en definitiva constituye el error más elevado entre todos los intercambios, tal y como se observa en los gráficos. En cuanto al proceso de adquisición / aprendizaje general de los pronombres, éste mantiene un ritmo positivo, en tanto que la mayoría de los errores disminuyen de manera notable, incluido el error del cambio de categoría. Sólo tres errores registran resistencia, además de un caso de fosilización entre los pronombres relativos y demostrativos. Pero como hemos dicho, este conjunto de errores no conforma dificultades en comparación con el resto de los errores.

4.4.5. Conclusiones.

En resumen, podríamos concluir de modo general que existen dos errores de gran relevancia que se diferencian de todos los restantes. En primer lugar, el error de los pronombres demostrativos, el cual conforma el mayor problema para los estudiantes árabes; y en segundo lugar, el error de los pronombres relativos. A estos dos añadimos el error de la omisión de los pronombres cuando es requerido para completar una frase. Esta omisión implica un fenómeno inaudito por el ascenso contradictorio de su número durante los tres cursos estudiados.

En lo concierne al resto de los errores, no constituyen problemas graves ni dificultades destacadas. De este modo, su proceso de enseñanza es positivo. Se observará también la gran cantidad de intercambios que se producen entre los pronombres, entre los que encontramos intercambios importantes, sobre todo durante el segundo curso, tal y como nos lo representan los gráficos del segundo grupo de errores. Estos cuatro intercambios son:

- intercambios de indefinidos por relativos.

- intercambios de indefinidos por demostrativos.
- intercambios por otras categorías no pronominales.
- intercambios de demostrativos por indefinidos.

Es cierto que lo que planteamos sobre la inexistencia del concepto expresado por los pronombres indefinidos desde el punto de vista de un árabohablante puede ser fuente de errores y constituir dificultades a los aprendices, ya que en todos estos errores que acabamos de mencionar se produce el intercambio con un pronombre indefinido. Esto ocurre incluso con otros dos errores del mismo grupo.

Esta dificultad que produce el pronombre indefinido tendía prácticamente a desaparecer durante los últimos cursos, algo que es indicativo de la buena adquisición y el reconocimiento constante de esta clase de pronombres por parte de los alumnos respecto de las demás formas pronominales. Por otra parte, en cuanto a la interferencia de la lengua árabe en el proceso de la enseñanza / adquisición, no se ha apreciado que ésta tenga gran influencia, de modo que, en esta categoría, las causas de los errores han sido provocados mayoritariamente por la misma lengua meta. Así pues, la riqueza de las diferentes clases de los pronombres y el múltiple funcionamiento de gran parte de los mismos ha cobrado protagonismo en la posible producción de errores; aún así, en el conjunto de todos los pronombres, el proceso de adquisición de estos en los últimos cursos se observa satisfactorio y positivo, con la excepción de los pronombres relativos, que conforman una situación de gran resistencia, llegando a constituir un espectro de fosilización como se observa en los gráficos.

4.5. ERRORES EN EL USO DE LAS PREPOSICIONES.

4.5.1. Características de las preposiciones árabes en contraste con el español.

Las preposiciones en la lengua árabe se llaman *hurūf al-ŷarr*, "partículas de rección". Igualmente, se engloban en una categoría gramatical llamada *al-maŷrūrāt* que, a su vez, consta de subcategorías gramaticales como *al-ŷarr bil-idāfa*, y *al-ŷarr bil-taba'iyya*²¹². Los estudiosos de la gramática árabe tradicional denominan a estas preposiciones "letras de depresión", "letras de adición", o partículas de conexión o nexos (*rābiṭ*) en términos modernos lingüísticos²¹³. Desde un punto de vista conceptual, como sucede en la propia lengua española, la preposición en la lengua árabe se corresponde con un elemento nexivo que, si bien debe asociarse al nombre o a un sintagma nominal, puede además desempeñar otras muchas funciones. De este modo, las preposiciones árabes también pueden ser equivalentes en castellano a *adverbios*, *conjunciones*, e *interjecciones*, incluso en algunos casos a *verbos*²¹⁴. Así mismo, la preposición en árabe puede estar constituida por una sola forma lingüística o por un grupo de palabras inseparables. Con este último caso estamos haciendo referencia a las *locuciones prepositivas*, como por ejemplo en *min 'alà* equivalente literalmente en español a **de sobre* (esp. *desde*, *de*). No obstante, este tipo de locuciones son igualmente habituales en la lengua española, como por ejemplo: *Miguel baja a por el periódico*, o *pues era el ciego para con éste (el clérigo) un Alejandro Magno*. Al mismo tiempo, tanto en árabe como en español, las preposiciones son exigidas por la rección verbal, como por ejemplo: *naḍala didda*, «luchar contra», *ḍaraba bi...* «pegar con», etc.

Podemos decir que las preposiciones en árabe se dividen formalmente en dos clases: la primera se corresponde con las preposiciones "inseparables", formadas de una única letra unida a la palabra como si fuera un prefijo. Ejemplo: *bi*, ár: *Mariam ḍahabat bissayārah*, lit: **Mariam se fue encoche*, (esp: *Mariam se fue en coche*), así mismo ocurre con otras preposiciones árabes como *wa*, *ta* y *l*, mientras que en la lengua española las preposiciones siempre se escriben independientemente de la palabra a la

²¹² EL-DAHDAH, Antoine, *A Dictionary of Universal Arabic Grammar*, op. cit., p. 183.

²¹³ W. WRIGHT, op. cit., p. 229.

²¹⁴ VECCIA VAGLIERI, Laura, (1996), op. cit., vol. II, p. 116. Véase también 'UṬAYMÍN, Muḥammad, (2002), *š arḥ al-' aŷrūmiya*, Riyad, pp. 349-351.

que se adscribe, ya que son consideradas palabras autónomas; y la segunda, las preposiciones autónomas, como *min*, '*an*', '*ilā*', *fī*, etc.

Desde el punto de vista gramatical se clasifican en tres tipos: el primero, referido a aquellas letras/partículas que no tienen ningún significado por sí mismas al margen del contexto en el que se insertan, como *l*, *b*, *t*, *min*, '*an*', *kaf*, '*ilā hatta*', '*alā*', *fī*, *lada*, *ma'a*, *mud*, *munḍu*; el segundo tipo se corresponde con aquellos nombres/partículas (adverbios o locuciones preposicionales) como '*amāma*', *ba'da*, *tuḡāh*, *fawqa*, *dūna*, *quḍām*, *naḥwa*, y *wara'*; y por último, un último tipo que implica una clase de funcionalidad verbal, como '*ada*', *ḥašā*, y *jalā*', que son gramaticalmente preposiciones o verbos, dependiendo del contexto oracional, que decide en última instancia su función categorial.

Las preposiciones árabes con equivalentes en la lengua española son 16, aunque la tradición gramatical árabe recoge un total de 20 formas. A continuación exponemos los tipos de preposiciones árabes intentando delimitar su equivalencia en español:

1. *ilā*: «a, hacia, hasta, con, en cuanto a» + nombre o pronombre, con significado de finalidad y compañía; pero desde un punto de vista sintáctico nunca le seguirá un complemento directo en árabe.
2. *bi*: «por, en, con, de, sobre, porque, en lugar de» en función instrumental, o indicando juramento, aproximación, causa, recompensa, superioridad, afirmación y sustitución.
3. *ta* «por» para juramento.
4. *hatta* «a, hasta» con significado de finalidad.
5. *ḥāšā*: «excepto, salvo, menos».
6. *jalā* «excepto, salvo, menos».
7. *rubbā*: «tal vez, quizás, quizá, puede ser».
8. '*adā*: «menos, excepto».
9. '*alā* «a, hacia contra, sobre, para que, con, excepto que, por cierto» con significado de instrumento, superioridad y compañía.
10. '*an*: «sobre, de, alrededor, referente a, después» con la noción de superación, lejanía, "porque" causal y "en lugar de".

11. *fī*: «en, dentro de, con, a» circunstancial, causal, compañía, superioridad y comparación.
12. *ka*: «como».
13. *li* «para, para que, a causa de, porque, en pro de, a favor de, sobre», temporal (desde hace...), etc. Además de las nociones de: propiedad, aclaración, especificidad, causa, apocamiento, finalidad, ayuda, extrañeza, transformación de una cosa a otra, superioridad.
14. *mud*: «desde, de, a, en, a partir de».
15. *min*: «de, por, sobre», comienzo, repartición, aclaración de un género, afirmación, procedencia, intercambio, circunstancia y causa.
16. *mundu*: «desde, desde hace, de, a partir de» con significado de comienzo temporal.

No obstante, los significados indicados para cada una de estas preposiciones son por fuerza aproximativos, ya que las preposiciones árabes se caracterizan especialmente por ser polisémicas, y pueden recibir distintos significados según el contexto. Además, ya hemos dicho que la gramática tradicional árabe recoge otras formas preposicionales cuya función se aleja tanto de las anteriormente mencionadas como desde la perspectiva categorial del español. Éstas son: *wa* «por, y» juramento, además de funcionar como conjunción; *kay*: «para que, para, por que, por»; *laulā*: «si no» en un dialecto árabe, «si no fuera...»; y por último *matā*, «cuando, cuándo, de», propiedad, función adverbial²¹⁵.

Otra cuestión relacionada con las preposiciones es el de aquellos nombres (adverbios) que se usan como preposiciones en la lengua árabe, como *'amāma* = delante de, *ba'da* = después de, *tu'yāha* = hacia, delante de, *tahta* = debajo de, *hawla* = sobre, alrededor de, *jalfa* = detrás de, *duna* = contra, fenómeno que no se da en español. Estas formas pueden ser consideradas como adverbios o, en otros casos, como locuciones preposicionales o locuciones conjuntivas, y todas ellas rigen caso acusativo, *fatha*, es decir vocal /a/. Sin embargo, la palabra que acompaña a una de estas formas preposicionales se rige por la misma vocal *kasra* /i/, esto es, genitivo, tal y como es preceptivo para las preposiciones mencionadas arriba²¹⁶. Además, estas formas se deben

²¹⁵ HASAN ' Abbas, *op. cit.*, vol. II, p. 431.

²¹⁶ Vid. CORRIENTE, Federico, (1983), *Gramática árabe, op. cit.*, pp. 206-207.

tener en cuenta a la hora de analizar si hay influencia de la lengua materna en la lengua objeto de estudio.

4.5.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.

Si tenemos en cuenta el apartado anterior, los alumnos árabes, debido al uso flexible de las preposiciones en su lengua, podrían producir un número mayor de errores en la nueva lengua, sobre todo en aquellas preposiciones de la lengua española que no gozan de equivalentes en su lengua materna, tanto al nivel formal como conceptual. Téngase en cuenta, por lo dicho anteriormente, que el alumno árabe podría confundir la noción de preposición incluso con otras categorías tales como nombres, conjunciones, adverbios o en menor medida con verbos. Así mismo cabría la confusión con otras preposiciones o locuciones preposicionales.

Un punto importante en el que los alumnos árabes podrían generar y producir errores lo constituye el hecho de que las preposiciones árabes permitan una mayor posibilidad de intercambio entre sí, como: *Fī landan* = *en Londres*, *Bī landan* = **con Londres (en Londres)*, ya que en la lengua árabe, una frase aceptaría una u otra preposición sin variación de significado, mientras que en español sí puede ocurrir lo mismo pero con una alteración en la noción semántica del mensaje y con muchas más restricciones, como *habló de José* y *habló sobre José*. Los matices de estas preposiciones, *sobre / de*, pueden ser equivalentes igualmente a los matices indicados por la preposición *'an* como en la frase *takallama 'an juse*, *Habló de/sobre José*, de modo que en árabe puede tener dos significados, el primero *habló sobre / de José*, y el segundo *habló en el nombre de José*. También otras características propias de las preposiciones árabes causarán confusiones entre los alumnos árabes en relación con los pronombres posesivos, o en menor medida con otros pronombres en general, ya que las preposiciones árabes aceptan sufijos conformando una forma única o apocopada, como por ejemplo: *'alayhi* = *sobre él*, *'ilaynā* = *hacia nosotros*, *minhu* = *de él (suyo)*, *minhā* = *de ella (suya)*, circunstancia que en la lengua castellana no se da.



5.5.3. Análisis cuantitativo de datos.

El análisis cuantitativo se recoge en una primera tabla (preposiciones), que representa la totalidad de la producción errónea hallada en los ejercicios dedicados a esta categoría en los tres cursos encuestados de cada una de las universidades árabes seleccionadas. A esta primera tabla le sigue una segunda de forma ordenada según el tanto por ciento de los errores en cada tipo delimitado. Los errores se clasificaron según el siguiente criterio:

- prepositions *a*.
- preposición *en*.
- preposición *de*.
- preposición *para*.
- preposición *con*.
- preposición *desde*.
- preposición *hasta*.
- uso de dos preposiciones seguidas.
- omisión de la preposición pedida.
- cambio de la preposición *a* por *para*.
- cambio de *para* por *a*.
- cambio de *en* por *por*.
- cambio de *de* por *sobre*.
- cambio de *para* por *por*.
- cambio de *con* por *por*.
- cambio de *hasta* por *a*.
- cambio de *desde* por *de*.
- cambio de *de* por *a*.
- cambio de *a* por *de*.
- cambio de *en* por *de*.
- cambio de *de* por *en*.
- cambio de *en* por *con*.
- cambio de *con* por *en*.

- cambio de una preposición por un artículo.
- cambio de una preposición por una conjunción.
- cambio radical (cambio por otras categorías).

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
a	40	38	22
en	142	124	100
de	144	142	99
para	34	38	26
con	104	86	78
desde	56	53	51
hasta	47	45	36
dos a la vez	33	39	27
omisión	133	128	99
a / para	6	17	10
para / a	3	17	8
en / por	16	10	10
de / sobre	10	5	1
para / por	3	1	1
con / por	32	41	33
hasta / a	30	33	32
desde / de	24	28	33
de / a	28	44	43
a / de	7	7	0
en /de	59	50	53
de /en	50	43	31
en /con	32	19	14
con / en	18	7	5
preposición / artículo	15	3	8
preposición / conjunción	14	4	1
cambio de categoría	25	27	20

Tabla nº 15: Errores de preposiciones en términos absolutos por curso.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
de	1.55	1.49	1.22
en	1.53	1.31	1.22
omisión	1.43	1.35	1.22
con	1.12	0.90	0.96
en /de	0.63	0.53	0.65
desde	0.60	0.56	0.63
de /en	0.54	0.45	0.38
hasta	0.51	0.47	0.44
a	0.43	0.40	0.27
para	0.37	0.40	0.32
dos a la vez	0.35	0.41	0.33
con / por	0.34	0.43	0.41
en /con	0.34	0.20	0.17
hasta / a	0.32	0.35	0.4
de/a	0.30	0.46	0.53
Cambio de categoría	0.27	0.28	0.25
desde/de	0.26	0.29	0.41
con / en	0.19	0.07	0.06
en / por	0.17	0.11	0.12
Preposición/artículo	0.16	0.03	0.10
preposición/conjunción	0.15	0.04	0.01
de / sobre	0.11	0.05	0.01
a/de	0.08	0.07	0.00
a / para	0.06	0.18	0.12
para / a	0.03	0.18	0.1
para / por	0.03	0.01	0.01

Tabla nº 16: Errores de preposiciones según el promedio de cada alumno por curso.

4.5.4. Análisis cualitativo de datos.

Hemos clasificado los errores de las preposiciones en tres niveles: alta, media y baja frecuencia. Los errores de alta frecuencia alcanzan la cifra de 1701, con un promedio de 6.32 % por cada alumno en todos los cursos.

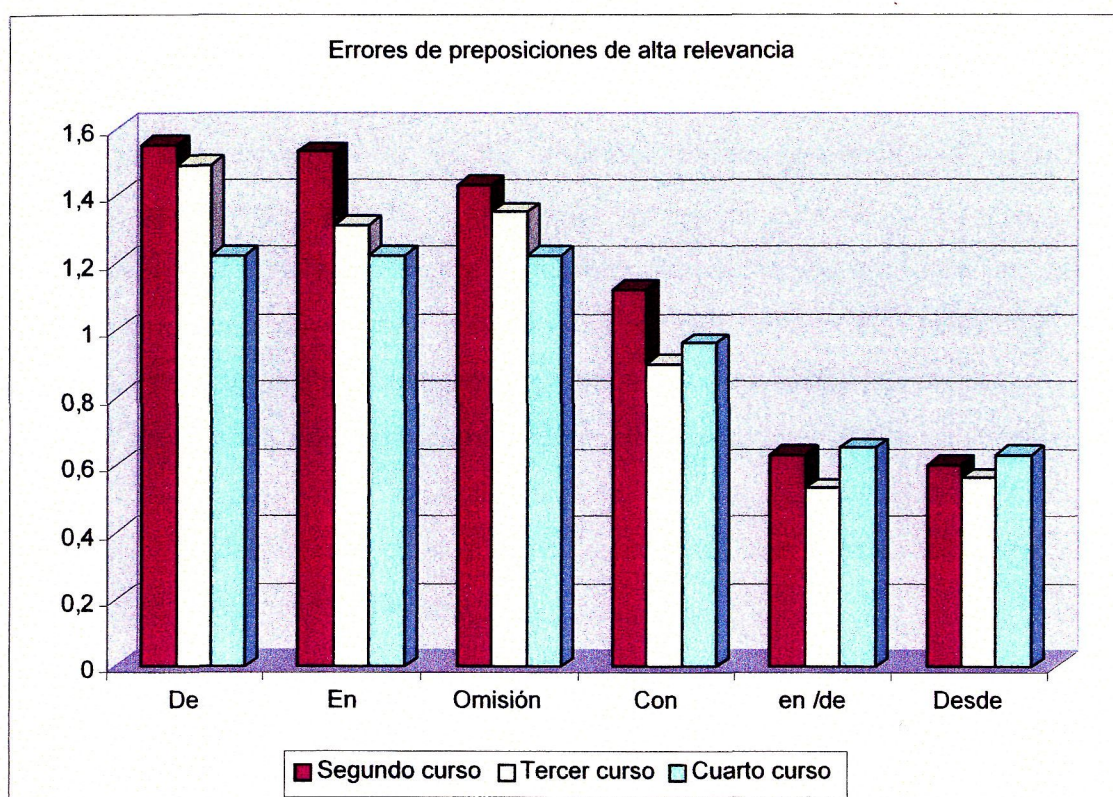


Gráfico nº 7: Errores de alta frecuencia en las preposiciones.

Los errores de alta frecuencia e importancia son de seis tipos. El primero de ellos es el error de la preposición *de*. Éste alcanza la cifra de 385 casos con un promedio de 1.54 % en el segundo curso, 1.49 % en el tercero, 1.22 % en el cuarto, y con un promedio de 1.43 % por cada alumno en todos los cursos. La mayoría de los errores se repiten en ejemplos como:

- 1) * ...dispone *en* un aparcamiento subterráneo. [UM.3.15].
- 2) * Allí puedes comprar *entre* todo... [UC.3.12].
- 3) * Allí puedes comprar *sobre* todo... [AZM.3.7].

Estos son los errores más frecuentes que se repiten en torno a la preposición *de*, y respecto a las causas, según nuestro análisis, podríamos remitirlas a dos razones: en primer lugar, la falta de concentración, como sucede en los ejemplos dos y tres, ya que los alumnos aplican sus conocimientos al espacio en blanco sin la concentración suficiente para entender la frase, y, como consecuencia, eligen una preposición que completa el espacio (según entendimiento del alumno) en lugar de la preposición adecuada, como sucede claramente en los ejemplos núms. 2 y 3.

En segundo lugar, por la influencia de la lengua materna de los alumnos, como ocurre en el ejemplo núm. 1, en el que los alumnos eligen la preposición *en* como alternativa a la preposición *de*, ya que la idea del verbo *disponerse* equivalente en la lengua árabe al verbo *yahtawī* 'alà * *disponer sobre* o *en*, el cual se rige por la preposición 'alà, que equivale en lengua española a las preposiciones *en*, *sobre*, y nunca a *min*, que equivale en español a la preposición requerida en este contexto, *de*. Además, este error es el más frecuente de entre todos los hallados en este caso.

Como conclusión, podríamos deducir, de modo general, que el proceso de la adquisición es positivo y sigue una normalidad, ya que los errores disminuyen ordenadamente del segundo curso al cuarto, por lo cual se considera que el aprendizaje de la preposición *de* es satisfactorio.

El segundo tipo de error se trata de la preposición *en*. Alcanza la cifra de 366 errores, con promedio de 1.52 % en el segundo curso, 1.30 % en el tercero, 1.17 % en el cuarto, y con promedio de 1.36 % por cada alumno en todos los cursos. Los ejemplos erróneos se repiten frecuentemente en frases como:

- 1) * los productos están dispuestos *de* estanterías, ... [AZF.3.9].
- 2) * suelen estar *de* el centro de cada ciudad [UC.2.16].
- 3) * encontraréis *con* todas partes. [UM.4.9].
- 4) * comprar *a* este tipo de tiendas [AZM.4.18].

En nuestra opinión, existen dos causas fundamentales que provocan estos errores: la primera está relacionada con la influencia de la lengua materna de los alumnos, como sucede en los ejemplos núms. 1 y 2, en los que el equivalente en árabe de la preposición *de* es *bi*, pues ésta es perfectamente correcta en la estructura de la frase en la lengua del

alumno. En cuanto a la segunda causa, está relacionada con el desconocimiento de las distintas funciones de la preposición *en* en los diferentes contextos, como sucede en los últimos dos ejemplos.

Como conclusión, diríamos que las causas son producto tanto de la influencia de la lengua del estudiante como de la lengua objeto de estudio, como ya se ha observado. En cuanto al desarrollo del proceso del aprendizaje, éste se considera satisfactorio por la disminución lógica y ordenada de la producción errónea durante los tres cursos analizados.

El tercer tipo de error se trata de la omisión total de la preposición requerida que se debe escribir en los espacios en blanco del texto. Estos errores se encuentran en todas las preposiciones sin excepción alguna, alcanzando la cifra de 360 casos, con un promedio de 1,43 % en el segundo curso, 1.34 % en el tercero, y 1.22 % en el cuarto, y con un promedio de 1.33 % en todos los cursos por cada alumno. En cuanto al proceso de corrección de este tipo de error, se considera moderadamente positivo, ya que entre el tercer curso y el cuarto la diferencia es ligera, pero aún así los alumnos son cada vez más conscientes de no omitir la preposición solicitada, y esto es una señal positiva.

El cuarto error se refiere a la preposición *con*. Estos errores alcanzan la cifra de 268 casos en todos los cursos, con un promedio de casi un error por cada alumno en todas las universidades analizadas. La mayoría de los errores se encuentran en ejemplos como:

- 1) * puedes pagar tus compras *de* tarjeta electrónica [UM.2.7].
- 2) * o en dinero *a* efectivo [AZM.2.2].
- 3) * puedes pagar tus compras *para* tarjeta electrónica [IJ.2.4].
- 4) * o *por* dinero ... [UC.4.8].
- 5) puedes pagar tus compras *que* tarjeta electrónica [AZM.2.6].

Las causas de esta producción errónea pueden deberse a dos motivaciones: la primera relacionada con la falta de dominio de las funciones de la preposición *con*, ya que la mayoría de los ejemplos (2, 3, 4 y 5) son errores motivados por la misma lengua española, en el sentido de que los alumnos aún no han dominado suficientemente las

distintas funciones contextuales de dicha preposición; y la segunda relacionada con la lengua materna del alumno, hecho que sólo se podría observar en el primer ejemplo, en el que el equivalente en árabe (que es la misma preposición *bi*) se corresponde desde un punto de vista nocional con la preposición *de* del español.

En relación al proceso de la adquisición, cabe afirmar que no es satisfactorio, ya que los errores disminuyen entre el curso segundo y el tercero mientras que en el cuarto vuelven a ascender, constituyendo un caso de fosilización en el aprendizaje.

El quinto tipo de error de este nivel de alta frecuencia se refiere al cambio de la preposición *en* por *de*. Este error se repite frecuentemente en los diferentes cursos, y alcanza la cifra de 162 errores, con promedio de 0.60 % por alumno en todos los cursos. Los ejemplos de este error suelen hallarse en casos como:

- 1) * (...) que tiene tiendas *de* las ciudades grandes y medianas [AZF.3.11].
- 2) * Los productos están dispuestos *de* estanterías. [UC.2.9].

Las causas del intercambio entre dichas preposiciones se deben, según nuestra percepción, a la influencia de la lengua árabe, puesto que estas oraciones se construyen con la preposición árabe *bi* que equivale en una de sus funciones a la preposición *de* española.

Como conclusión, este error de intercambio se considera grave, ya que el proceso del aprendizaje es insatisfactorio, dado que los errores disminuyen ligeramente en el tercer curso, pero vuelven a ascender en el cuarto curso conformando un caso considerable de fosilización.

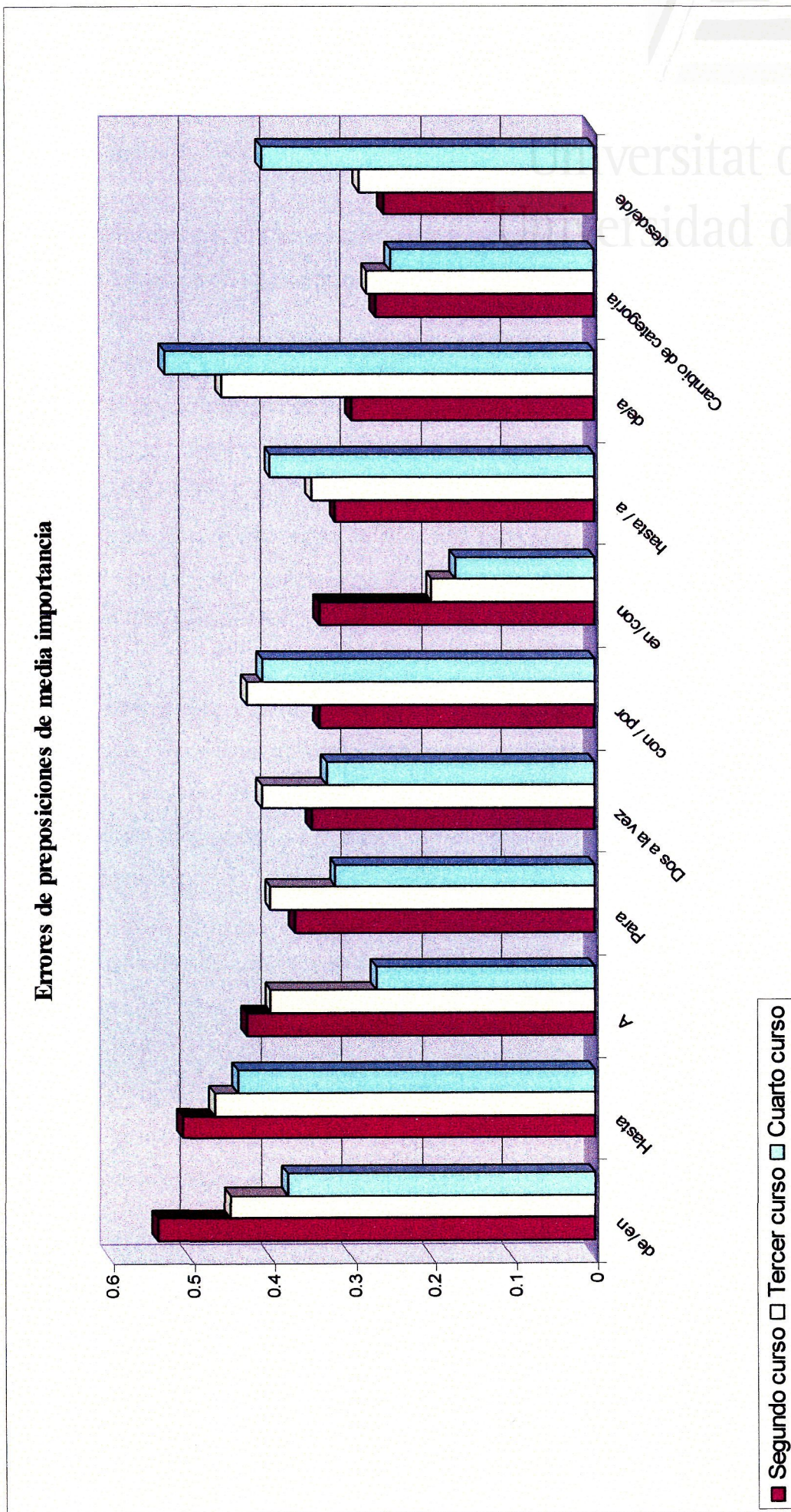
El sexto y último tipo de errores de alta frecuencia en la categoría de las preposiciones tiene que ver con la preposición *desde*. Estos errores alcanzan la cifra de 160 casos, con un promedio de 0.59 % por cada alumno en cada curso. Los errores suelen encontrarse en ejemplos como los siguientes:

- 1) * Este almacén está abierto *de* las 10... [AZM.2.12].
- 2) * Este almacén está abierto *a* las 10... [UM.2.5].

La causa de estos errores puede deberse a dos razones: la primera relacionada con el valor aproximativo de las preposiciones *de* y *desde* de la misma lengua española, como en el caso del ejemplo núm. 1, en el que los alumnos eligen la preposición *de* en lugar de *desde*; se trata por tanto de la influencia de la lengua de aprendizaje. Sin embargo no descartamos que la causa podría ser también motivada por la misma lengua materna del alumno, puesto que la función de *desde* en este contexto la ejerce la misma preposición *min* que equivale a *de* en la lengua objeto de estudio. La segunda está vinculada a cambios en la interpretación del mensaje de la oración, lo cual lleva al alumno al empleo de otra preposición diferente que exprese la noción correspondiente al valor nocional derivado de su propia interpretación de la frase, como observamos en el ejemplo núm. 2.

En cuanto al proceso de la adquisición, el error de la preposición *desde* no ofrece ningún avance positivo, dado que se mantienen prácticamente los mismos errores en los tres cursos, llegando a constituir un alto grado de fosilización.

A partir de aquí analizaremos los errores considerados de mediana importancia, que alcanzan la cifra de 1063 casos con un promedio por alumno de 3,95 % en todos los cursos, y con un promedio de 1,30 % en el segundo curso, 1.46% en el tercero y 1.17 % en el cuarto. Estos errores son los siguientes:



■ Segundo curso □ Tercer curso □ Cuarto curso

Gráfico nº 8: Errores de preposiciones de frecuencia media.



El primer error es el del cambio de la preposición *de* por *en*. Los ejemplos se hallan en las siguientes frases:

- 1) * anuncios *en* “El Corte Inglés” [UC.4.19].
- 2) * dispone *en* un aparcamiento (...) [IJ.3.3].

Las causas de estos errores pueden ser dos: en primer lugar, se deben a la influencia de la lengua materna de los alumnos, como sucede en la frase núm. 2, en la que se construye la misma estructura en árabe con la preposición ‘*alà*, que equivale en español a las preposiciones *sobre* o *en*. Este ejemplo erróneo se repite con frecuencia entre los alumnos. En segundo lugar, se debe a la estrategia empleada por los mismos estudiantes al aplicar una comprensión limitada a la frase independientemente del contexto global del ejercicio, como se observa en el ejemplo núm. 1.

Como conclusión, se podría decir que la mayoría de estos errores de cambio de preposición están vinculados al verbo *disponer* y su forma de participio pasivo en relación con las funciones de las preposiciones. Y respecto al proceso de aprendizaje, se considera positivo durante todos los cursos, de manera que los errores disminuyen de modo lógico y satisfactorio.

El segundo tipo de error de grado de medio está relacionado con la preposición *hasta*; los errores se hallan en ejemplos como:

- 1) * de la mañana *a* las 10 (...) [AZF.3.10].
- 2) * de la mañana *a / hasta* las 10 (...) [UM.4.2].
- 3) * de la mañana *en* las 10 (...) [AZM.4.11].

Las causas de estos errores se remiten a dos posibles razones: la primera, por confusión entre las funciones de preposiciones equivalentes en la misma lengua española, y que a veces implican las mismas funciones como ocurre en el ejemplo núm. 1, como es el caso del empleo de la preposición *a* en vez de *hasta*, dado que el segundo ejemplo nos indica que esta confusión puede producirse también en otros casos

similares. Por otra parte, la segunda posible razón o fuente de error se debe al mal empleo de la preposición adecuada en dicho contexto, como sucede en el tercer ejemplo, y que tampoco tiene explicación desde otro punto de vista, incluso desde el punto de vista de la lengua árabe.

Como conclusión, los alumnos carecen de la capacidad para distinguir algunas funciones y características propias de algunas preposiciones como *a* y *hasta*, sobre todo en mutua relación contextual. Respecto al proceso de la adquisición se considera positivo, aunque lento, pero no conforma ningún indicio de fosilización.

El tercer error de media importancia ha de vincularse a la preposición *a*. Los errores suelen hallarse en ejemplos como:

- 1) * *a / para* los españoles les gusta mucho...[UM.4.2].
- 2) * *por* los españoles les gusta mucho ... [IJ.2.12].
- 3) * *para* los españoles les gusta mucho ... [AZF.3.7].

Las causas de estos errores, que son los más repetidos, se deben a su vez a misma lengua española, dando que la gran variedad semántico-referencial que las preposiciones desempeñan en español conduce a los alumnos a cometer dichos errores, como en el ejemplo núm. 1. En otros casos, los alumnos se encuentran incapaces de distinguir o comprender en su contexto las distintas funciones preposicionales, como ocurre en el ejemplo núm. 2, en el que optan por emplear dos preposiciones que pueden funcionar en este mismo contexto.

En cuanto al proceso de aprendizaje de la preposición *a*, resulta positivo, sobre todo en el cuarto curso, donde los errores registran el descenso más apreciado, de modo que este error no conforma ninguna dificultad ni rasgos de permanencia ni de fosilización sino todo lo contrario, y puede considerarse un error totalmente transitorio.

El cuarto error se refiere a la preposición *para*; los ejemplos erróneos más frecuentes se hallan en casos como:

- 1) * *Al* aparcar los coches, dispone de...[UC.3.35].

- 2) * *de* aparcar los coches, dispone de...[AZM.2.5].

Las causas de estos errores se deben, como se observa en el primer ejemplo, a la confusión entre las distintas funciones de las preposiciones españolas, tal y como hemos explicado en otro lugar, o al menos se debe a modos de aprendizaje en el aula, en donde se usa mucho la preposición *a*, en especial con un verbo en infinitivo (*a*+artículo+inf.). Por el contrario, el error del ejemplo núm. 2 se debe al desconocimiento total por parte de los alumnos de cuál es la preposición adecuada en dichos contextos, ya que no tiene ninguna otra interpretación desde el punto de vista semántico.

En conclusión, el ejemplo núm. 1 registra la mayor frecuencia de errores, y el proceso del aprendizaje de la preposición *para* resulta desigual. De tal modo, los errores en el tercer curso registran la cifra más alta, pero en el cuarto curso la producción errónea desciende notablemente, lo cual nos lleva a afirmar que este error no constituye un caso de fosilización, aunque llega a ser permanente al nivel individual, no a nivel general, entre un número determinado de alumnos.

El quinto error se refiere al empleo de dos preposiciones a la vez. Los ejemplos más repetidos son:

- 1) * puedes pagar tus compras *con / de* tarjeta [UC.3.17].
- 2) * Allí puedes comprar *de / en* toda (...) [IJ.3.2].
- 3) * Este gran almacén está abierto *desde / de* las 10 [UM.3.9].
- 4) * o *con / por* dinero en efectivo. [AZM.3.13].

Según nuestro análisis, las causas se podrían observar a partir de dos circunstancias: la primera y la más frecuente es la propiciada por la lengua meta, como sucede en los primeros tres ejemplos, en los que las distintas funciones de las preposiciones provoca la confusión en su empleo, de manera que conduce al alumno a optar por dos preposiciones a la vez. Por otra parte, la segunda fuente de error se debe a la influencia de la lengua materna de los alumnos, ya que en un contexto como el de la primera frase, en árabe sería correcto emplear la preposición equivalente en una primera acepción *de*, por lo que estaríamos ante un calco de esquema semántico, de modo que

ante la duda los alumnos optan por emplear dos a la vez como estrategia para solventar el ejercicio.

El proceso de la adquisición es insatisfactorio, puesto que la producción errónea en el tercer curso ascienden sorprendentemente y en el cuarto se registra solamente un ligero descenso en comparación con el segundo curso, de modo que constituye un caso de alta resistencia con mayor posibilidad de fosilizarse como se observa en los gráficos.

El sexto error se refiere al cambio de la preposición *con* por la preposición *por*. La mayoría de los errores se hallan en ejemplos como:

- 1) * puedes pagar tus compras *por* tarjeta electrónica. [AZF.4.6].
- 2) * *por* dinero en efectivo. [UC.2.31].

Estos errores son atribuidos al hecho de que los alumnos aún no hayan dominado el uso de la preposición *con*; además este error ha sido potenciado por la misma preposición *por*, ya que ella implica un significado instrumental, por lo cual los alumnos son propensos a entender la oración desde dicho punto de vista instrumental, ya que también la forma de comprender la oración o la traducción de la preposición en el aula (para los alumnos árabes) es «*por el medio de*», en árabe '*an ʔ arīq*, lo cual incide en dicha producción errónea.

El proceso de aprendizaje no es satisfactorio, dado que los errores se incrementan en el tercer curso, y disminuyen ligeramente en el cuarto, de modo que se paraliza el proceso de aprendizaje. Por lo tanto, la adquisición de la preposición *con* en relación con la preposición *por* se considera insatisfactoria con indicios de fosilización.

El séptimo tipo de error se trata del cambio de la preposición *en* por la preposición *con*. Estos errores se repiten en ejemplos como:

- 1) *..., encontraréis *con* todas partes. [AZF.4.9].
- 2) *..., comprar *con* este tipo de tiendas. [UM.2.12].

Las causas de tal producción errónea, según nuestra perspectiva, se deben al mal empleo de la preposición adecuada a dicho contexto, ya que no se observa relación entre las mismas preposiciones de la lengua española ni tampoco existen influencias por parte de la lengua materna de los alumnos.

El proceso de la adquisición se desarrolla positivamente, de manera que dichos errores disminuyen ordenadamente del segundo curso al cuarto, y no constituye ningún caso de resistencia. La mejora en la adquisición se produce gracias a que el alumnado cada vez se muestra más consciente respecto al uso de las preposiciones *con* y *en* en un contexto dado.

El octavo tipo de error se refiere al cambio de la preposición *hasta* por la preposición *a*, como se observa en la frase siguiente:

- 1) * de la mañana *a* las 10 (...) [UC.4.25].

La causa de tal cambio creemos que se debe a la lengua española, ya que los alumnos no han dominado aún los matices entre el empleo de dichas preposiciones, como ya se ha mencionado. Además, la frecuencia en el empleo de la preposición *a* genera este cambio inadecuado contextualmente. Finalmente, como conclusión, se observa que dicho intercambio aumenta del segundo curso al cuarto, desarrollando un sorprendente proceso contrario al correcto aprendizaje, que merece una atención especial en el futuro.

El noveno tipo de error se refiere al cambio entre la preposición *de* y la preposición *a*. Los casos erróneos se hallan en ejemplos como:

- 1) * Allí puedes comprar *a* todo: comida (...) [UM.2.15].
- 2) * anuncios *a* “El Corte Inglés”. [AZM.3.3].

Las causas de este cambio se deben al empleo inadecuado de las preposiciones *de* y *a* en diferentes contextos, sean oraciones o textos completos, esto es, las funciones de ambas preposiciones no han sido bien aprendidas por parte de nuestros alumnos durante el desarrollo del proceso de enseñanza. Por lo tanto, el proceso de aprendizaje

registra el caso más sorprendente en comparación con los demás errores, ya que éste toma un proceso contrario, de modo que los errores se incrementan de menor a mayor grado de segundo curso a cuarto, registrando la cifra más alta de errores en todos los cuartos cursos entre todos los errores de mediana importancia.

El décimo tipo de error de grado medio tiene que ver con el cambio de la categoría preposicional por otra categoría distinta. Este error ocurre con casi todos las preposiciones, aunque se han registrado cambios de preposición por formas adverbiales especialmente, como en los siguientes ejemplos:

- 1) * puedes pagar tus compras *a través* tarjeta electrónica [UC.4.14].
- 2) * Los productos están dispuestos *encima* estanterías, (...) [AZF.3.2].
- 3) * *Donde* aparcar el coche, dispone de... [UM.2.11].
- 4) * *Todos* los españoles les gusta mucho... [AZM.2.3].

Las causas de estos errores se deben a tres posibles factores: en primer lugar, por influencias de la lengua materna, fundamentadas en calcos de esquema semántico, como sucede en los ejemplos núms. 1 y 2, ya que también hemos dicho que las preposiciones árabes abarcan conceptualmente a otras categorías en comparación con la lengua objeto de estudio. En segundo lugar, se debe a razones motivadas por la falta de concentración, como sucede en el ejemplo núm. 3. En tercer lugar, existen fuentes o razones debidas al empleo de ciertas técnicas empleadas por el alumno para completar la comprensión de la frase, como sucede en la oración núm. 4.

El proceso en el desarrollo de la adquisición en este caso no es del todo satisfactorio, puesto que los errores en el tercer curso aumentan ligeramente, y en el cuarto la producción errónea registra un descenso poco significativo. Éste es un error con ligeros indicios de fosilización o, cuando menos, de gran resistencia entre los alumnos.

El último y el undécimo error se refiere al cambio de la preposición *desde* por la preposición *de*. Este cambio se repite en el caso siguiente:

- 1) * Este gran almacén está abierto *de* las 10 de la mañana hasta las diez por la noche [UC.3.28].

La única causa de este error se debe a la gran confusión entre la función de las preposiciones *desde* y *de* en la lengua española. El proceso de aprendizaje se considera del todo insatisfactorio, ya que los alumnos, conforme avanzan los cursos, usan más la preposición *de* en lugar de *desde*, es decir, abandonan paulatinamente el empleo de la preposición *desde* bien aprendida en el segundo curso. Ni tan siquiera se podría decir que este error registra un caso de fosilización, dando que los errores se disparan e incrementan de manera continua como vemos en los gráficos. Además, podría ser un error especialmente propiciado por influencia de la lengua árabe, puesto que en dicha lengua se emplea habitualmente la preposición *min* «de» en tales contextos temporales.

Para acabar, en cuanto a los errores de mínima importancia, diremos que estos no se refieren a las preposiciones de modo independiente, sino que se caracterizan por ser intercambios que suceden entre las distintas preposiciones y por cambios de las preposiciones requeridas en el contexto por otras categorías. Vemos a continuación estas dos circunstancias:

En primer lugar, los cambios de preposición: el cambio de la preposición *con* por *en*: * *Puedes pagar tus compras en tarjeta electrónica.* [UC.3.21]; el cambio de la preposición *en* por la preposición *por*: * *comprar en este tipo de tiendas* [AZM.2.8]; cambio de la preposición *de* por *sobre*: * *Allí puedes comprar sobre todo: (...)*, [AZF.3.4] o como en * *dispone sobre un aparcamiento (...)* [AZM.2.13]; cambio de *a* por *de*: * *De los españoles les gusta* [UC.2.12], (este error es de baja frecuencia); cambio de *a* por *para*: * *Para los españoles les gusta...* [UM. 3.17]; cambio de *para* por *a*: * *A aparcar los coches* [AFZ.4.7], (en este ejemplo de error algunos alumnos añaden el artículo, como en el ejemplo * *Al aparcar los coches* [UC.3.32]); y cambio de la preposición *para* por la preposición *por*: * *por aparcar los coches (...)* [IJ.2.5], (este error es poco frecuente).

En segundo lugar, los cambios de las preposiciones por otras categorías: cambio de una preposición por un artículo determinando, como: * *...Puedes pagar tus compras por/El tarjeta electrónica.* [AZF. 3.5], * *... Allí puedes comprar... del todo: comida, (...)* [IJ.2.12] o en * *... Los productos están dispuestas las estanterías.* [UC.4.33]; y, finalmente, cambio de preposiciones por una conjunción, sobre todo la conjunción

copulativa *y*, como sucede en los casos siguientes: * *de la mañana y las diez (...)* [UM.2.9], o * *y los españoles les gusta mucho* [AZM.3.18].

Las causas de estos errores ya se analizaron de una manera u otra en el análisis de los apartados anteriores. Lo que sí que cabe destacar aquí es que estos errores son de muy baja frecuencia (sólo se alcanza un máximo menor al 0.2%) y se caracterizan por ser errores individuales, y no colectivos. En cuanto al proceso de adquisición, en unos tipos de error se registran mejoras y en otros no, ya que no se engloban como fenómeno general entre los alumnos, como observamos en los gráficos.

Errores de preposiciones de mínima importancia

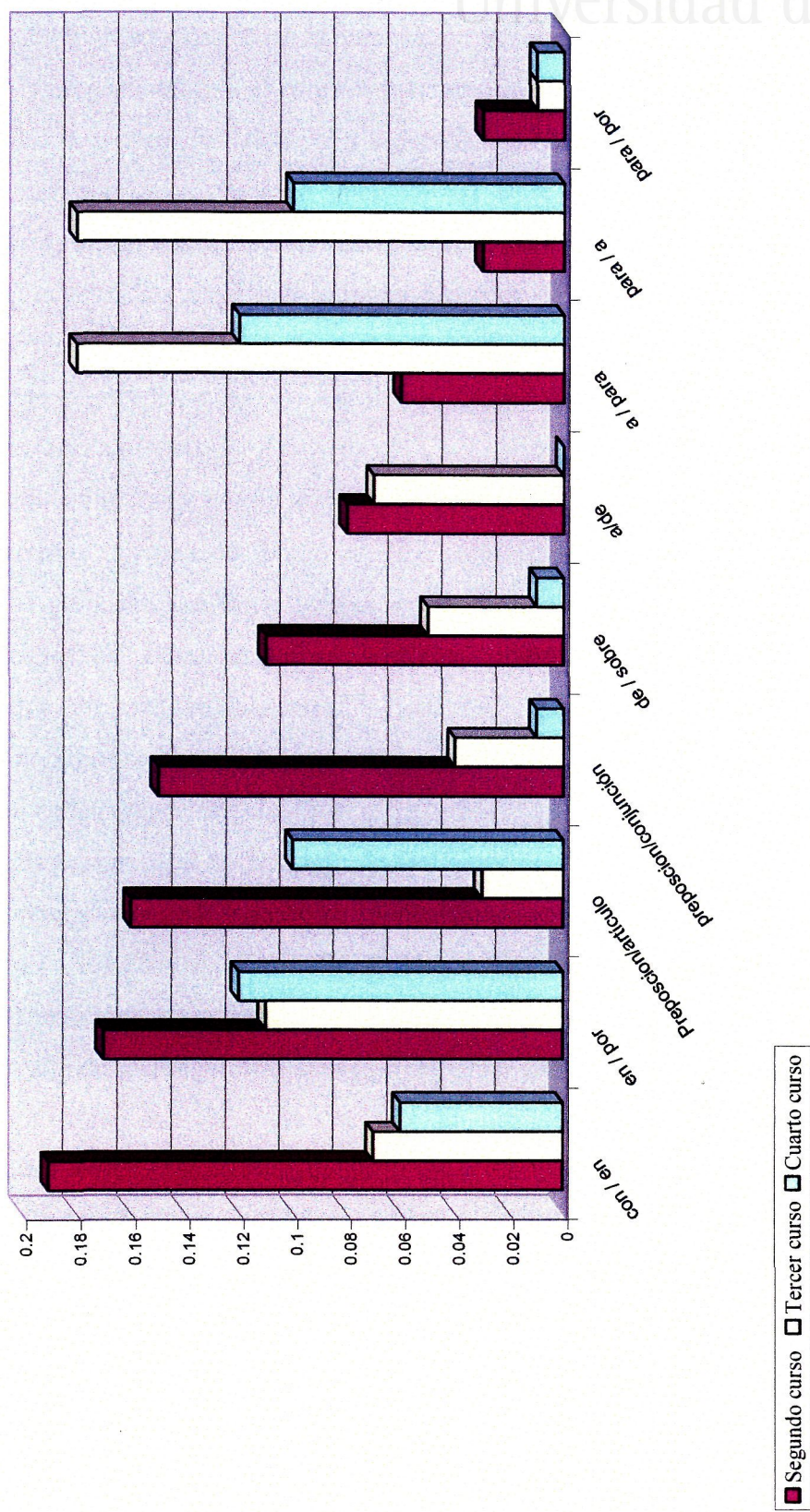


Gráfico nº 9: Errores de mínima importancia en las preposiciones.

4.5.5. Conclusiones.

Como conclusión final, en primer lugar, podemos confirmar que sólo son seis las preposiciones que constituyen dificultades y generan un número considerable de errores. Los errores más importantes son el de la preposición *de*, el de la preposición *en*, el de la omisión, el de la preposición *con*, el cambio de la preposición *en* por la preposición *de* y, por último, el de la preposición *desde*. En segundo lugar se encuentran los errores de grado medio, que son en su mayoría intercambios entre las preposiciones, excepto aquellos errores que guardan relación con las preposiciones *hasta*, *a* y *para*. En tercer y último lugar, quedarían los errores de mínima importancia, que no se relacionan con ninguna preposición de modo independiente, sino que están constituidos por intercambios entre preposiciones, o, en pocos casos, se trata de cambios de la preposición por otras categorías.

En cuanto a las fuentes que propician el error, se deben, en primer lugar, a la riqueza o la amplia variedad de funciones, y el sumo grado de dependencia con el contexto, de las preposiciones de la lengua española. Las causas o influencias de la lengua materna de los alumnos que en este caso intervienen son propiciadas por confusiones sobre todo de tipo conceptual y funcional, especialmente en determinadas preposiciones, como se ha observado durante el análisis. Dicha influencia se observa en forma de calcos de las preposiciones *bi* y *min*.

El proceso general de aprendizaje de las preposiciones se considera positivo, sobre todo en relación al aprendizaje de las preposiciones en sí mismas, o, dicho de otro modo, en cuanto a los errores independientes de cada preposición. Todos los errores disminuyen de modo lógico y ordenado, excepto en el caso de la preposición *para*, en la que se ha registrado un incremento de errores en el tercer curso.

Además, existe otro tipo de producción errónea, como pueden ser los intercambios entre preposiciones o el cambio de éstas por otras categorías gramaticales, que en general constituyen errores de media importancia, aunque su proceso de adquisición no es del todo satisfactorio, dado que sólo cuatro errores siguen un proceso normal y lógico y disminuyen de segundo a cuarto. Sólo estos últimos podrían ser calificados de satisfactorios en cuanto a su proceso de aprendizaje. El resto de errores reseñados son alternantes, ya que en algunos casos son errores de *progreso*, o incluso

registran algún grado de fosilización o resistencia, ya que la producción asciende de segundo a cuarto curso.

De tal modo, por lo visto a partir de estos errores, llegaríamos a la posible conclusión de que, hasta cierto punto, los alumnos aprenden correctamente durante los primeros cursos las normas gramaticales con sus matices conceptuales y funcionales, y las ponen en práctica en dichos cursos, pero, por el contrario, cuando avanzan hacia los cursos superiores desatienden a la norma, lo cual genera un uso inadecuado o descontextualizado. Este caso se da especialmente en el uso de las preposiciones *hasta*, *a*, *desde* y *de*, aunque ésta última puede recibir influencias de la lengua materna de los alumnos.

Finalmente, quedarían los errores de mínima importancia, los cuales no constituyen gravedad alguna y no se consideran errores generalizados como fenómenos globales entre los estudiantes durante en el proceso de la adquisición. Todo lo contrario, se consideran errores de carácter individual o simplemente erratas.

4.6. ERRORES EN EL USO DE LAS CONJUNCIONES.

4.6.1. Caracterización de las conjunciones árabes en contraste con el español.

La lengua árabe dispone de elementos equivalentes a la clase de conectores o nexos que la gramática tradicional del español denomina *conjunciones*. No obstante, los matices y usos de dichas conjunciones no son iguales en ambas lenguas.

Así, por ejemplo, la conjunción copulativa árabe *wa* tiene el mismo valor conectivo que su equivalente español «y», pero, en una cadena de elementos nominales coordinados, se utiliza siempre delante de cada uno de ellos, mientras que en español se separan por comas y sólo se usa delante del último elemento enumerado.

Ejemplo:

esp.: «plátanos, manzanas, naranjas y almendras»

ár.: *mawz wa-tuffāḥ wa-burtuqāl wa-lawz*

O, sirva también de ejemplo, la conjunción copulativa árabe *fa*, cuyo equivalente español también es «y», pero añade al valor conjuntivo copulativo una idea de sucesión temporal, consecuencia o cambio de sujeto²¹⁷.

Ejemplos:

- ár.: *qāma fa-qāla*

esp.: «se levantó y entonces dijo»

- ár.: *qāla fa-qultu*

esp.: «dijo él y dije yo»

No obstante lo anterior, y sobre lo cual volveremos más adelante, existe otro elemento, de distinta naturaleza, que puede interferir en la recta comprensión del concepto de *conjunción* en la lengua española por parte de los estudiantes nativos árabes. Se trata de la radical diferencia entre la descripción de las gramáticas tradicionales de las lenguas indoeuropeas, que arranca en última instancia de los conceptos de los gramáticos alejandrinos y latinos, y, por otro lado, la descripción de la gramática de la lengua árabe según su tradición original. Los griegos y latinos señalaban ya las conjunciones, y, desde finales del siglo XIX, se distinguió entre “conjunciones coordinantes, que ligan oraciones coordinadas (copulativas, disyuntivas, ilativas, adversativas) y conjunciones subordinantes, que liga una oración principal y una subordinada (condicionales, consecutivas, concesivas, causales, etc.)”²¹⁸. Sin embargo, para la gramática tradicional árabe, hoy vigente, no existe tal concepto. Tradicionalmente se habla de *ḥurūf al-ma`ānī*, «letras significativas», que pueden dividirse según variados criterios formales, como son, por ejemplo, el número de sus sílabas, o según vayan seguidas por nombres, por verbos o por ambas categorías gramaticales, o según influyan o no en la flexión casual del nombre o en la flexión pseudo-modal del verbo, etc. Estas *ḥurūf al-ma`ānī* equivalen, *grosso modo* a nuestras preposiciones, conjunciones, interjecciones y a algunos adverbios. Y dentro de este conjunto de *ḥurūf al-ma`ānī*, aquellas que pueden preceder tanto a nombres como a

²¹⁷ CORRIENTE, Federico, (1983), *Gramática árabe*, op. cit., p. 215.

²¹⁸ LÁZARO CARRETER, F., *Diccionario de términos filológicos*, op. cit., bajo la voz “conjunción”, p. 107.

verbos son denominadas *hurūf al-`atf* o «letras de atracción», y equivalen a nuestras conjunciones copulativas²¹⁹.

Por otro lado, cierta corriente de la gramática árabe renovadora, incluye el concepto de *adawāt al-rabt*, o «partículas de conexión», que coincide con la idea de conectivos de la lingüística moderna, y en la que caben “todos los elementos lingüísticos que funcionan como nexos (conjunciones, preposiciones, pronombres relativos, verbos atributivos, etc)”²²⁰, y, también, las locuciones conjuntivas, que no se incluyen entre las *hurūf al-ma`ānī* de la gramática tradicional árabe.

Las *hurūf al-`atf*, «letras de atracción» o conjunciones copulativas árabes son las siguientes²²¹:

-*wa* «y»; conjunción copulativa que en árabe se repite ante cada elemento que se coordina.

-*fa* «y; pues»; conjunción copulativa que conlleva una idea de sucesión en el tiempo, cambio de sujeto, o, incluso, consecuencia.

-*tumma* «y; después, luego»; conjunción copulativa que marca una sucesión en el tiempo mayor que *fa*.

-*hattā* «hasta que», ésta sin sentido de causalidad; conjunción copulativa.

-*lā* «ni»; conjunción copulativa negativa, siempre tras un término negado y precedido por la conjunción *wa*

-*am* «o»; conjunción disyuntiva alternativa, que implica incompatibilidad (sólo uno de los términos de la disyunción puede ser verdadero).

-*aw* «o»; conjunción disyuntiva alternativa, que puede implicar compatibilidad (cualquier término de la disyunción puede ser verdadero).

-*bal* «sino»; conjunción adversativa que indica una rectificación completa a lo que se acaba de decir.

²¹⁹ EL-DAHDAH, Antoine, *A Dictionary of Universal Arabic Grammar*, op. cit., pp. 13-26.

²²⁰ LÁZARO CARRETER, F., *Diccionario de términos filológicos*, bajo la voz “conectivos”, p. 106.

²²¹ BLACHÈRE, R. y GAUDEFRY-DEMOMBYNES, M., op. cit., pp. 473-480; véase también CORRIENTE, F. (1983), *Gramática árabe*, op. cit., pp. 215-217.

-*lākin* «pero»; conjunción adversativa.

Algunas de estas conjunciones pueden tener otros usos. Así, *hattà* puede introducir una subordinada final, *wa* una temporal, etc.

Si, como se acaba de ver, las conjunciones copulativas del español tienen más o menos una equivalencia dentro del ordenamiento y la concepción de la gramática tradicional árabe, la situación se complica si queremos ver algo similar con respecto a las llamadas conjunciones subordinantes del español. Así, dentro del cuadro general de las *hurūf al-ma`ānī*, «letras significativas» o «partículas», se encuentra un grupo llamado *hurūf al-naṣb*, o «letras que rigen un verbo acabado en /a/». Estas formas verbales acabadas en /a/ han sido denominadas por las gramáticas árabes del orientalismo europeo “modo subjuntivo”, traducción poco afortunada o, al menos, muy discutible, ya que el concepto de “modo subjuntivo” no existe en la tradición gramatical árabe. Las *hurūf al-naṣb* más utilizadas en la lengua escrita actual son las siguientes²²²:

-*an* «que»; introduce una oración que desempeña la función de un nombre (completiva) dentro de la oración a la que se subordina.

-*kay* «para que»; introduce una oración con sentido final.

-*li* (seguido de un verbo) «para que»; introduce una oración con sentido final.

-*hattà* «hasta, para»; introduce una oración con sentido final.

-*lan* «no»; introduce una oración negativa futura.

Esta última partícula es una muestra de cómo la gramática tradicional árabe agrupa estos elementos según la clase de flexión, nominal o verbal, que inducen. Redundando en la misma idea, las dos conjunciones condicionales principales del árabe, *in* «si» en condiciones reales, y *law* «si» en condiciones irreales, son agrupadas en categorías diferentes debido a que la primera rige un determinado tipo de imperfectivo, mientras que la segunda precede directamente a un verbo perfectivo.

²²² Para mayor detalle véase EL-DAḤDAḤ, Antoine, *A Dictionary of Universal Arabic Grammar*, op. cit., pp. 13-26.

Caso aparte son las locuciones conjuntivas y el problema de la equivalencia de éstas en ambas lenguas. Por un lado, la gramática tradicional árabe no estudia las locuciones sino en sus elementos mínimos. No está interesada tanto en el sentido de las locuciones, sino en el efecto sintáctico que cada uno de sus elementos produce en las palabras que le siguen. Por otro lado, hay conjunciones del español que deben traducirse por una locución en árabe. El caso más importante puede ser el de la conjunción subordinada concesiva “aunque”, que debe traducirse por alguna de las siguientes locuciones: *ma`a anna*, *law anna*, *bi-l-ragmi min*, o *wa-`in*.

4.6.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.

Visto lo anterior, y debido a la educación gramatical de los discentes árabes en sus países de origen (educación basada en conceptos fundamentalmente formales de las categorías gramaticales y que deja bastante de lado la clasificación y definición según la función que desempeñan las palabras en la oración) no es de extrañar que en algunos casos los estudiantes árabes puedan confundir conjunciones con preposiciones e, incluso, con algunos adverbios. Un segundo problema es el de las conjunciones subordinantes. Aquí la sintaxis entre una y otra lengua puede variar mucho y la transposición entre conjunciones no del todo equivalentes o de locuciones puede llegar a ser problemático

4.6.3. Análisis cuantitativo de datos.

La primera tabla (tabla nº 17: conjunciones) representa el número de errores absolutos respecto al uso de las conjunciones coordinadas y subordinadas según los tres cursos (2º, 3º y 4º). La segunda tabla (tabla nº 18: conjunciones) ordena los mismos datos según el promedio de los errores. El gráfico de barras (gráfico nº 10: conjunciones) es complemento a nuestra segunda tabla. El número total de alumnos es de 269 y el de errores 2147 con un promedio por alumno en todos los cursos de 7,98%. Se han clasificado los errores según los siguientes criterios:

- Omisión de la conjunción pedida.
- Confusión entre conjunciones y preposiciones.

- Uso de la conjunción copulativa *y* en lugar de *e* ante palabras que empiezan por *i* o *hi*.
- Uso de la conjunción disyuntiva *o* en lugar de *u* ante palabras que empiezan por *o* u *ho*.
- Error en el uso de la conjunción adversativa *aunque*.
- Error en el uso de la conjunción adversativa *sino*.
- Error en el uso de la conjunción causal *porque*
- Error en el uso de la locución conjuntiva *como si*.
- Error en el uso de la conjunción copulativa *y*.
- Error en el uso de la conjunción disyuntiva *o*.
- Cambio de una conjunción por una palabra de otra categoría distinta a la conjunción.
- Error en el uso de la conjunción copulativa *ni*.
- Error en el uso de la conjunción adversativa *pero*.
- Confusión entre dos conjunciones o locuciones conjuntivas muy parecidas.
- Uso de dos conjunciones seguidas.
- Cambio de la locución conjuntiva *como si* por el adverbio *como*.
- Cambio de la conjunción adversativa *sino* por la adversativa *pero*.
- Cambio de la conjunción *aunque* por el adverbio *cuando*.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
Omisión	186	145	74
Conjunción/ preposición	87	92	70
E	69	57	50
U	60	55	44
Aunque	56	59	48
Sino	56	54	41
Porque	55	49	46

Como si	36	38	18
O	36	29	20
Y	35	40	27
Cambio de categoría	35	27	8
Ni	32	24	14
Pero	27	26	25
Porque/que	23	22	15
Dos a la vez	18	18	15
Como si/ como	17	27	22
Sino/pero	14	17	4
Aunque / cuando	7	11	22

Tabla nº 17: Errores de conjunciones en términos absolutos por curso.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
Omisión	2	1,53	0,9
Conjunción/ preposición	0,94	0,97	0,86
E	0,74	0,6	0,62
U	0,65	0,58	0,54
Aunque	0,60	0,62	0,59
Sino	0,60	0,57	0,51
Porque	0,59	0,52	0,57
Como si	0,39	0,4	0,22
O	0,39	0,31	0,25
Y	0,38	0,42	0,33
Cambio de categoría	0,38	0,28	0,1
Ni	0,34	0,25	0,17
Pero	0,29	0,27	0,31
Porque/que	0,25	0,23	0,19
Dos a la vez	0,19	0,19	0,19
Como si/ como	0,18	0,28	0,27
Sino/pero	0,15	0,18	0,05
Aunque / cuando	0,08	0,12	0,1

Tabla nº 18: Errores de conjunciones según el promedio de cada alumno por curso.

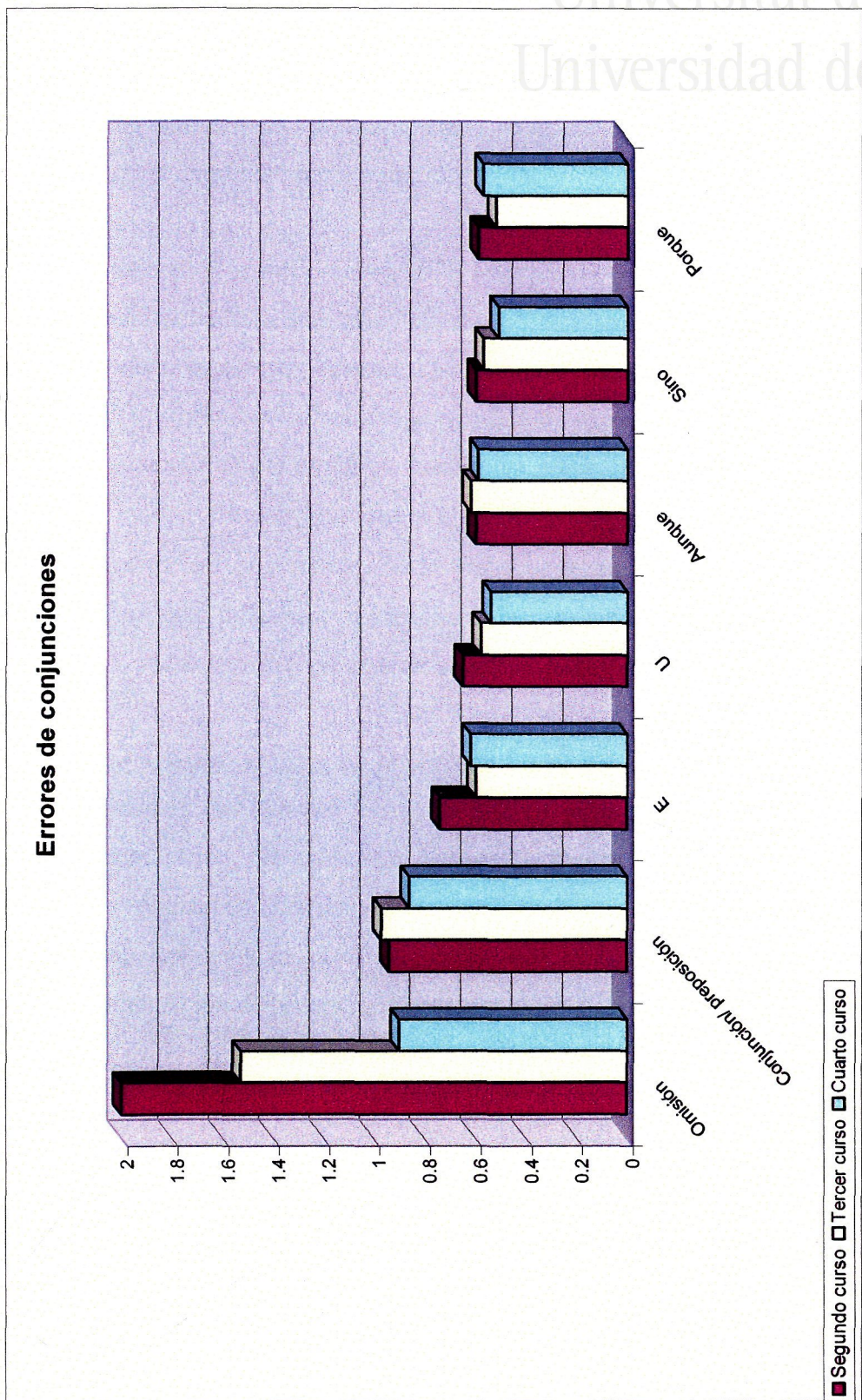


Gráfico nº 10: Frecuencia de los errores de conjunciones.

4.6.4. Análisis cualitativo de datos.

Como ya se ha adelantado, las encuestas plantean dieciocho tipos de errores. Los siete primeros tipos se consideran los más relevantes y de mayor frecuencia. El primer tipo es el de la omisión de las conjunciones, que alcanza un total de 416 errores, distribuidos con un promedio por alumno de 1.57%.

Las omisiones se manifiestan en todos los tipos de conjunciones sin distinción, y las causas posibles podrían ser sencillamente el desconocimiento de la conjunción adecuada. Sin embargo es sorprendente el porcentaje de las omisiones frente al resto de los errores. Además, sería improbable que existiera relación de interferencia provocada por la lengua materna de los alumnos, aunque en árabe existe una categoría llamada '*atif al-nasiq*, « nexos de coordinación», los cuales se expresan sin el uso de partículas (\emptyset), sino a través del significado de la frase o de otro modo sin conjunciones explícitas²²³. Pero esta influencia puede que no sea lo suficientemente relevante para nuestro análisis, puesto que este recurso de la lengua árabe es inhabitual.

Como conclusión, el error de *la omisión* de las conjunciones resulta elocuente por ocupar la primera posición del listado de errores, pero desde el punto de vista del aprendizaje / adquisición, la evolución durante los cursos estudiados es positiva, de forma que las omisiones descienden de manera lógica, considerándose bastante satisfactorio, especialmente en el último curso, por lo que se vislumbra un indicio positivo en la adquisición de las conjunciones por parte de los alumnos en las diferentes universidades.

El segundo tipo de errores de entre los más relevantes se refiere al intercambio entre las conjunciones y las preposiciones. El total de estos errores es de 253, con un promedio de casi un error por cada alumno. Son recurrentes los ejemplos siguientes:

- 1) * (...) *estudia Geografía por Historia*, [AZM.3.12].
- 2) * (...) *si estudiaba medicina de óptica*. [AZF.2.10].

²²³ Véase: HASAN 'Abbas, (1986), *op. cit.*, vol. II., p.635.

- 3) (...) *le gusta mucho el arte de la pintura*. [UM.3.3].
- 4) (...) *seguir otra carrera universitaria para trabajar en una farmacia*. [UC.2.29].
- 5) * (...) *de farmacia*. [IJ.2.6].
- 6) * (...) *no estudiaba ni lo uno a lo otro*. [UC.3.8].
- 7) * (...) *hasta llueva* (...). [AZM.4.7].
- 8) * (...) *le gusta mucho el arte con pintura*, [AZF.4.7].

En cuanto a las causas posibles, ya hemos dicho en la parte teórica que el concepto de conjunción en árabe es mucho más amplio que en la lengua española. De modo que, según nuestro análisis sobre estos intercambios y confusiones, apreciaríamos la existencia de una influencia directa de la lengua árabe, sobre todo en aquellos ejemplos que llevan la preposición *de*. Esta preposición es la que se repite con mayor frecuencia. Por ejemplo, en la frases núms. 2 y 3, observamos la influencia conceptual de la categoría árabe llamada «'idāfa», de la que hemos hablado en el capítulo correspondiente al artículo, de modo que los alumnos árabes utilizan dicha estructura y unen la palabra “*medicina*” con “*óptica*” por medio de la preposición *de*, dado que el alumno en su lengua materna la entiende o interpreta como *tib albasariyaat* “*medicina de óptica*” o “*ciencias de la vista*”. En contraste con la lengua española, esta 'idāfa se realiza mediante la preposición *de* como ya se explicó. Igualmente sucede con la frase número 3 (...) *le gusta mucho el arte de la pintura*. [UM.3.3] en tanto se solicita el uso de la conjunción copulativa. En cuanto al resto de las frases, los alumnos limitan su comprensión al nivel de las palabras sin atender al contexto oracional, de modo que pierden el referente del ejercicio y emplean elementos preposicionales y no las conjunciones.

En cuanto al proceso de la adquisición en el empleo adecuado de las conjunciones, sin recurrir a las preposiciones como forma sustitutiva, a lo largo de los tres cursos estudiados, resulta insatisfactorio, e incluso se registran áreas de fosilización en todos los cursos. Sin embargo, se observa además un cierto ascenso en el tercer curso aunque éste disminuye de manera poco significativa durante el cuarto.

Estos dos errores anteriores son los más significativos. A continuación presentamos los errores de incidencia media.

El tercer tipo de errores es el de la variante conjuntiva “e”, que suele encontrarse en frases como las siguientes:

1. * (...) estudia Geografía **y / e** Historia [AZF.2.6].
2. * (...) estudia Geografía **y** Historia [UC.2.6].
3. * (...) estudia Geografía **i** Historia. [UM. 3.1].
4. * (...) estudia Geografía **de** Historia [AZM.4.2].

La principal causa de error se corresponde lógicamente con la confusión por su variante habitual *y*, así como por la relación de alofonía entre la vocal /i/ y el sonido semiconsonántico /y/, como observamos en los ejemplos núms. 2 y 3. Además, la conjunción *y* suele ser intercambiada por una preposición como en el ej. núm. 4. * (...) estudia Geografía **de** Historia [AZM.4.2]; y, en otros casos, por la inseguridad el alumno opta por emplear una preposición y una conjunción a la vez como sucede en la frase siguiente: * (...) estudia Geografía **y / por** Historia [AZF.4.9].

El proceso de aprendizaje no resulta satisfactorio. Sólo existe una mejora entre el segundo curso y el tercero, y en el cuarto los errores vuelven a incrementarse, aunque de manera mínima. Así mismo, se observará que este caso ocupa la tercera posición en la producción de errores en la categoría de las conjunciones. Finalmente, creemos que la baja frecuencia de uso de la conjunción *e* en el registro oral de la lengua española ejerce un papel importante en la causa de tal cantidad de errores por los estudiantes a la hora de seleccionar una de las dos variantes de esta conjunción.

El cuarto error es el de la variante *u* correspondiente a la conjunción disyuntiva *o*; éste aparece en ejemplos como:

1. * (...) si estudiaba medicina **o** óptica. [UC.4.4].
2. * (...) si estudiaba medicina **y** óptica. [UC .2.5].
3. * (...) si estudiaba medicina **e** óptica. [UM.3.11].
4. * (...) si estudiaba medicina **de** óptica. [IJ.2.6].
5. * (...) si estudiaba medicina **o/u** óptica. [UM.4.3].

Los errores correspondientes a esta variante atienden en tres circunstancias diferentes: la primera, se confunde con la misma *o* sin que ésta corresponda en la frase, como en el ejemplo nº 1; en segundo lugar, se cambia por la conjunción copulativa “y/e” como en la frase siguiente: * (...) *si estudiaba medicina y óptica*. [UC 2.5], o en * (...) *si estudiaba medicina e óptica*. [UM.3.11]; y, en tercer lugar, y mucho menos frecuente, se confunde con una preposición como en el ejemplo * (...) *si estudiaba medicina de óptica*. [IJ.2.6]. En otro caso, el alumno ha empleado ambas variantes de la conjunción disyuntiva: * (...) *si estudiaba medicina o/u óptica*. [UM.4.3].

En cuanto a las causas, en el caso de la primera frase, puede deberse o al desconocimiento de la regla gramatical o al influjo del registro oral del español, dado que el uso de la variante *u* es muy escaso y no aparece con frecuencia en la lengua hablada, sobre todo en los registros más familiares.

Las causas de los errores en las frases núms. dos y tres, con respecto a la primera de ellas, pueden ser motivadas por ciertas disfunciones en la finalidad del significado de la oración completada por el alumno. En el caso de la frase número dos el alumno utiliza la forma conjuntiva por la disyuntiva, con su correspondiente cambio en la mencionada finalidad, mientras que en la frase número tres el error se corresponde con alteraciones no sólo de significado sino también gramaticales (confusión entre *y / e*).

En cuanto a la frase número cuatro, la frecuencia de errores es alta, especialmente con la preposición *de*. La causa de esta elección errónea se debe a la limitación de la comprensión al sintagma nominal sin atender al conjunto de la oración, de la misma manera que hemos explicado en los errores de las preposiciones.

Como conclusión, cabe decir que las causas podrían ser intralingüales, en relación con la insuficiente percepción por parte del alumno de las diferentes variantes: tal es el caso de la confusión de las variantes *o / u*. Así mismo, podrían existir otros motivos, como el de la confusión con las preposiciones. Los errores que se repiten con mayor frecuencia en este tipo son, por orden, la colocación de la *o* en vez de *u*, el cambio de la conjunción disyuntiva *o/u* por una conjunción copulativa, y finalmente el cambio de la conjunción disyuntiva por una de las preposiciones, sobre todo, la preposición *de*. La evolución de la adquisición respecto a la conjunción *o/u* se observa de modo paulatino y costoso, pero hay que decir que dichos errores disminuyen de forma lógica durante los tres cursos estudiados. Esto nos indica que los alumnos son cada vez más conscientes del uso correcto de dicha conjunción respecto a su variante.

Las formas disyuntivas *o/u* conforman un área de errores de gran resistencia, por lo que se podría decir que constituyen un área de dificultad temporal, de modo que se requiere más práctica por parte del alumno para asumir los matices semánticos de estas conjunciones.

El quinto tipo de errores se refiere a la conjunción *aunque*. Las frases erróneas más frecuentes en este caso son: * (...) *siempre asiste a clase cuando llueva*. [IJ.3.4], o en * (...) *siempre asiste a clase y llueva*. [UM.4.10.]; estos errores son los más repetidos, sobre todo el primer ejemplo, motivado por el intercambio de la conjunción adversativa por el adverbio *cuando*. Las motivaciones habrán de hallarse en la lengua materna de los alumnos, ya que la misma frase en árabe admite el correspondiente adverbio *cuando*. Puede parecer sorprendente que éste sea el ejemplo más repetido, sin que sepamos las causas que lo motivan (los alumnos no se dan cuenta de que *cuando* no pertenece a la categoría que se trata en el ejercicio); también existen otros ejemplos como:

- 1) * (...) *siempre asiste a clase que llueva*. [AZM.3.7].
- 2) * (...) *siempre asiste a clase de llueva*. [UC.4.24].

Las causas de estos errores pueden deberse a la insuficiente comprensión de las frases en el caso de la primera de ellas, y en el segundo caso se debe a la confusión de categorías, tal y como hemos explicado en la parte teórica.

Como conclusión, se observa que existe principalmente una manifiesta influencia de la lengua materna con respecto a la conjunción *aunque*, de modo que los alumnos intentan solucionarlo tomando como referente su lengua materna. En cuanto al proceso de la adquisición es preocupante, ya que prácticamente mantiene los mismos niveles durante todos los cursos constituyendo un caso de fosilización, como se ve en los gráficos.

El sexto error es el de la conjunción adversativa *sino*. En los siguientes ejemplos encontramos los casos más recurrentes:

- 1) **Cuando le preguntamos, supimos que no estudiaba ni lo uno ni lo otro, pero farmacia*. [UC.3.5].

- 2) * (...) **ni** farmacia. [AZ.4.8].
- 3) * (...) **que** farmacia. [UM. 2.2].
- 4) * (...) **por** farmacia. [AZM.29].

Tanto en la lengua árabe como en la lengua española la conjunción *sino* posee como condición *sine qua non* que le preceda una oración negativa. La frase original es: *Cuando le preguntamos, supimos que no estudiaba ni lo uno ni lo otro, **sino** farmacia.* Las causas de tal producción errónea en las dos primeras frases pueden vincularse a la lengua española en proceso de aprendizaje, ya que aún no han interiorizado las normas de uso de cada conjunción, sobre todo en la frase número uno. Sin embargo, la frase número dos nos muestra la aplicación de cierta “hipercorrección”, en tanto que los alumnos siguen escribiendo o rellenado el último espacio en blanco con la conjunción *ni*, ya que los dos espacios en blanco anteriores se rellenan con esta misma conjunción copulativa negativa.

En cuanto a las frases número tres y cuatro, sendas respuestas son incorrectas, sin que ésta encuentre justificación en la lengua materna de los estudiantes. Además, la falta de contracción de los alumnos que optaron por rellenar el hueco con una preposición puede ser la causa principal de tal producción errónea en esta frase.

En cuanto al proceso del aprendizaje, podemos decir que la conjunción *sino* se adquiere de modo positivo, ya que el progreso de la adquisición no conlleva ninguna vacilación, sino todo lo contrario, pues su evolución se produce con normalidad en tanto que los errores empiezan a descender en el tercer y cuarto curso. Además, cabe decir que el descenso es lento, pero no forma fosilización.

El séptimo error se refiere a la conjunción *porque*. La mayoría de los casos erróneos aparecen en ejemplos como:

- 1) * *No puede poner su propia farmacia **que** necesita mucho dinero (...).* [IJ.2.10.].
- 2) * (...) **pero** necesita mucho dinero (...). [UM.3.17].
- 3) * (...) **y** necesita mucho dinero (...). [AZM.4.4.]
- 4) * (...) **para que** necesita mucho dinero (...). [UC.2.15.]

Las causas de esta producción errónea se atribuyen, en mayor medida, a la lengua española, sobre todo con respecto a las tres últimas frases.

En la frase número cuatro, la confusión entre “porque”, causal, y “para que” como locución conjuntiva puede deberse a la similitud entre ambas. Igualmente sucede en el ejemplo núm. 1, en el que se produce la confusión entre “porque” y “que”: * (...) *que necesita mucho dinero (...)*. [IJ.2.10].

El proceso de aprendizaje / adquisición de esta conjunción no se considera satisfactorio, ya que los errores disminuyen en el tercer curso pero vuelven a aumentar en el cuatro. Tampoco el descenso conseguido en el tercer curso es significativo. Por lo tanto, la conjunción “porque”, a pese de que es fácil de aprender desde los primeros días del aprendizaje del español, sí constituye un grado de dificultad para el uso en contexto, además podría convertirse en error fosilizable, al menos al nivel individual.

A partir de aquí analizaremos aquellos errores de más baja frecuencia. El total de estos errores alcanza la cifra de 749 con un promedio de 2,78% por alumno y con un promedio por curso de 8.05% en el segundo curso, 7.88% en el tercero, y 9.24% en el cuarto. Los errores responden a las siguientes circunstancias:

- 1- Errores de la locución conjuntiva *como si*
- 2- Errores de la conjunción *o*
- 3- Errores de la conjunción *y*
- 4- Errores de cambio de categoría.
- 5- Errores de la conjunción *ni*
- 6- Errores de la conjunción *pero*
- 7- Intercambios entre la conjunción *porque* y la conjunción *que*.
- 8- Colocación de dos elementos a la vez.
- 9- Cambio de la locución conjuntiva *como sí* por *como*.
- 10- Cambio de la conjunción *sino* por la conjunción *pero*.
- 11- Cambio de la conjunción *aunque* por el adverbio *cuando* .

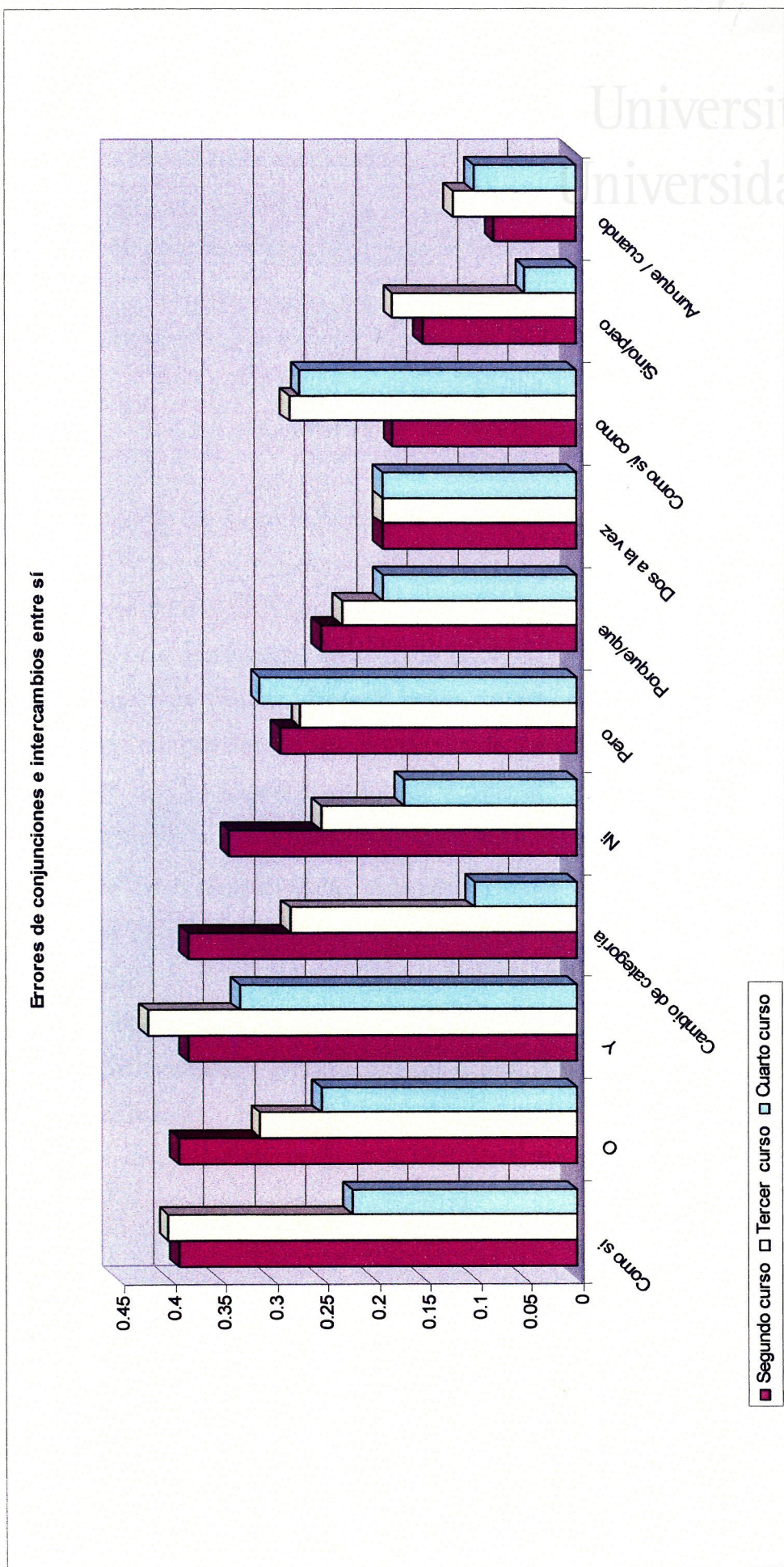


Gráfico nº 11: Frecuencia de errores de intercambios entre las conjunciones.



Para comentar estos errores, por ser muchos, seguiremos la misma numeración correlativa a los errores arriba enumerados.

El octavo error se refiere a la conjunción “*como si*”.

- 1) * (...) *la tratan y fuera su hija*. [AZF.2.5].
- 2) * (...) *la tratan como fuera su hija*. [UC.4.11].
- 3) * (...) *la tratan que fuera su hija*. [IJ.2.3].

Las causas de estos errores se deben a dos razones: en primer lugar, respecto a la frase núm. 1: **la tratan y fuera su hija*, se debe a que los alumnos optan por la conjunción *y* por falsa elección ya que no existe ningún mecanismo atribuible a la interferencia de la lengua materna; en segundo lugar, una segunda razón tiene que ver con la lengua materna, pero no desde el punto de vista estructural sino semántico, como en la frase número dos, que es un ejemplo de clara interferencia de la lengua materna, puesto que los alumnos consideran “*como si*” equivalente a la partícula “*ka*” «*como*» (sin *si*) la cual hace la función de esta misma estructura comparativa como un calco de la lengua árabe. Además en árabe la forma *ka* o *kā'anna*, correspondiente en español a “*como si*”, no implica una oración verbal, como sí ocurre en español.

Como conclusión, se puede decir que la locución conjuntiva “*como si*” al principio forma dificultades y genera errores en el aprendizaje hasta el punto de haber un grado de fosilización o resistencia entre el segundo curso y el tercero, pero en el cuarto los alumnos evolucionan en su aprendizaje de modo satisfactorio descendiendo el nivel de los errores en este curso casi a la mitad.

El noveno error se refiere a la conjunción disyuntiva *o*. Los errores quedan reflejados en ejemplos como:

- 1) **Cuando acabe sus estudios no sabe si seguir otra carrera universitaria y trabajar en una (...)* [AZM.2.14].
- 2) **(...) universitaria para trabajar en una (...)* [UM.2.6].
- 3) **(...) universitaria que trabajar en una (...)* [UC.3.34]

Las causas de esta producción errónea se deben a la falsa elección, especialmente en las frases número uno y número tres, ya que la primera no se puede interpretar desde la lengua árabe, por lo cual no se puede dar la posibilidad de interferencia, siendo la frase original: *Cuando acabe sus estudios no sabe si seguir otra carrera universitaria o trabajar en una farmacia*. Es evidente que tanto en la lengua árabe como en la lengua española la conjunción adecuada es *o*. En frases como la número 2, la causa de tal producción se atribuye al descuido y la falta de concentración por parte de los alumnos, puesto que hacen uso de la estrategia de entender una parte (la parte última de la frase), olvidando la primera de ellas, es decir, no relacionan las frases coordinadas disyuntivas dentro del mismo enunciado y no lo consideran como un único bloque significacional.

Como conclusión, la conjunción disyuntiva *o* no genera confusiones como sí sucede con otras conjunciones, ni tampoco conforma dificultades. El proceso de adquisición de dicha conjunción registra una evolución positiva y normal. Los errores empiezan a descender gradualmente, registrándose en el cuarto curso un número mínimo de errores.

El décimo error se refiere a la conjunción de mayor uso, es decir, la conjunción copulativa *y*. La mayoría de los errores suelen aparecer en ejemplos como los siguientes:

1. **(...) le gusta mucho el arte que la pintura*. [UM.3.6]
2. **(...) le gusta mucho el arte o la pintura*. [IJ.2.4.]
3. **(...) le gusta mucho el arte como la pintura*. [AZF.4.8]

La frase número uno y número dos indican que los alumnos las entienden de dos maneras diferentes. La primera parece ser entendida por el alumno como **le gusta mucho más el arte que la pintura*. Los estudiantes añaden un elemento lingüístico más para conseguir entender la oración, y eligen “que” buscando la forma

más próxima a su capacidad comprensiva. Algo parecido sucede con la tercera frase, puesto que si se hubiese requerido completarla con “como” le faltaría el primer término (prótasis) de la comparación, es decir: * *le gusta mucho tanto el arte como la pintura*, pero no es lo que plantea el ejercicio. La segunda frase la entienden por diferencias nocionales con respecto al mensaje original: *le gusta mucho el arte o la pintura*, más si se tiene en cuenta que el alumno puede relacionar arte y pintura bajo un mismo concepto, por lo que la elección de la forma disyuntiva se explicaría por esta lógica.

De este modo, las causas que motivan los errores se deben, en primer lugar, a la elección de estructuras de la lengua española, y en segundo lugar podrían deberse a los modos de comprensión del propio alumno propiciado por su lengua materna o por su conocimiento del mundo.

En conclusión, la conjunción copulativa representa una cierta dificultad en el proceso de adquisición, ya que los errores ascienden en el tercer curso, pero dicho proceso vuela a evolucionar favorablemente, de modo que los errores disminuyen en el cuarto curso.

El undécimo error se refiere al cambio de la categoría de las conjunciones por otras categorías gramaticales; los ejemplos más frecuentes son:

- 1) **siempre asiste a clase **muy** llueva. (...)* [IJ.2.9.]
- 2) **(...) y siempre asiste a clase **donde** llueva.* [UM.3.10.]
- 3) **Todos los profesores la aprecian y la tratan **con** fuera su hija.* [UC.4.12.]
- 4) **(...) siempre asiste a clase **aún** llueva. (...)* [AZF.4.2].
- 5) **(...) **también** siempre asiste a clase aunque llueva.* [UC. 2.12].
- 6) **Cuando le preguntamos, supimos que no estudiaba ni lo uno ni lo otro, **es** farmacia* [UC.4.19.]
- 7) **María y Manuel quieren casarse, **ellos** no pueden hacerlo (...)* [UM.2.13.]
- 8) **(...) Todos los profesores la aprecian y la tratan **está** fuera su hija.* [UC.2.8]

En este caso, las causas se deben en su mayoría a cuestiones relacionadas con la interpretación de las frases, pero también a la confusión, como en el ejemplo número tres. En cuanto al número cuatro **aún llueva*, los alumnos producen tal error

confundiendo la conjunción “aunque” por el adverbio “aún”. Ello se debe a causas intralingüales, por las mismas reglas de la lengua española, al igual que ocurre en la frase número ocho, en la que los alumnos confunden el adverbio “*fuera*” con la forma verbal “*fuera*”, por lo que intercambian de forma radical ambas categorías.

En segundo lugar, en las frases número cinco y siete, los alumnos cambian la categoría por falta de comprensión del objetivo requerido en el ejercicio, de modo que los estudiantes entienden la frase sin relacionarla con las conjunciones, y optan por la primera palabra que se les ocurre.

En conclusión, se podría decir que el error del cambio de la categoría conjuntiva por otra constituye en el segundo curso un motivo de gran preocupación, si bien en el tercer curso el número de errores empieza a descender positivamente, hasta desaparecer de manera casi definitiva en el cuarto. Creemos que es normal que los estudiantes confundan los elementos gramaticales en el conjunto de las categorías del español en los dos primeros cursos, si bien en los dos cursos avanzados reconocen las diferencias existentes, incidiendo en la mejora de su competencia lingüística y en el aumento del dominio y manejo de los elementos gramaticales correspondientes al conjunto de la lengua española respecto a los conceptos de la lengua materna de los alumnos.

El duodécimo error es el de la conjunción *ni*, que está representado en los siguientes ejemplos:

- 1) * (...) *no estudiaba ni lo uno o lo otro*, [UC.3.21].
- 2) * (...) *no estudiaba ni lo uno y lo otro*, [UM.2.4].
- 3) * (...) *no estudiaba ni lo uno que lo otro*, [AZM.3.12].

Las causas de tal producción errónea, según nuestro análisis, no se deben a lengua árabe, puesto que en árabe el equivalente de la conjunción “ni” en este caso exige la repetición de la partícula de negación árabe *lā*. Por lo tanto, estos errores se deben a la falta de dominio de las normas de la conjunción “ni” respecto de su relación con el adverbio de negación *no* en un contexto oracional que requiera su empleo.

En conclusión, la conjunción “ni” registra una evolución positiva durante los tres cursos, de modo que los errores disminuyen gradual y satisfactoriamente, por lo que este error no constituye ninguna resistencia ni conforma casos de fosilización.

El tipo de error número trece es el correspondiente a la conjunción adversativa “*pero*”. Los ejemplos de más frecuencia son los siguientes:

- 1) * *María y Miguel querían casarse que no pueden hacerlo (...)* [AZM.3.3].
- 2) * *(...) y no pueden hacerlo (...)* [UM.4.9].
- 3) * *(...) o no pueden hacerlo (...)* [AZM.4.7].
- 4) * *(...) porque no pueden hacerlo (...)* [IJ.2.1].

La frase original dice: *María y Miguel querían casarse, pero no pueden hacerlo hasta que Miguel tenga trabajo*. Las causas de estos errores, especialmente en los ejemplos núms. 1, 3, y 4 se pueden explicar a partir de la lengua objeto de estudio, es decir, el español. La conjunción “pero” no ha sido lo suficientemente asimilada por parte de los alumnos que producen tales errores. Respecto a la frase núm. 2 es correcta desde el punto de vista de la gramática española, ya que la conjunción *y* puede reemplazar a la conjunción “pero”, es decir, cabe la posibilidad de que ambas expresen una misma relación significacional.

La adquisición de la conjunción “pero” ocupa el número trece en el conjunto de todos los errores de esta categoría. La evolución de los errores es desigual durante los tres cursos, ya que en el tercer curso disminuye la producción errónea de modo superficial y en el cuarto los errores vuelven a ascender y superan los errores recogidos en el segundo. Además, la existencia de la misma conjunción *pero* en ambas lenguas, no ha facilitado el proceso de su asimilación, de modo que lo convierte en un error fosilizado como se observa en los gráficos.

El resto de los errores, desde el decimocuarto hasta el decimoctavo error alcanzan conjuntamente la cifra de 252 errores, con un promedio de casi un error por alumno. Los ejemplos siguientes presentan una clase de errores producidos por los alumnos en el ejercicio dedicado a las conjunciones, es decir, los errores de

intercambio por proximidad fonética entre los diferentes elementos conjuntivos. Sin embargo, estos ejemplos son más frecuentes que otros, registrándose los siguientes intercambios:

Cambio de *porque* / *que*.

Cambio de *cómo si* / *como*.

Cambio de *sino* / *pero*.

- 1) (...) que *necesita mucho dinero* (...) [AZF.3.5].
- 2) (...) *la tratan como fuera su hija*. [AZM.4.13].
- 3) (...) pero *farmacia* [UM.3.17].

Las posibles causas de estos errores se pueden atribuir a los siguientes motivos:

En primer lugar, motivos de interferencia entre la lengua árabe y la lengua española, como sucede en las frases núms. 1, 2, y 3, debido a que *como fuera* puede ofrecer dos explicaciones: la primera es que el alumno aplica la norma de su lengua materna, es decir, la estructura *kaf at-tašbīh + 'inna* o *kā'nna*,²²⁴ sin ninguna forma que se corresponda con “si”. Así ocurre igualmente con la frase núm. 3 en la que se elige “pero”, que es agramatical en la lengua árabe, de modo que se comete un doble error en ambas lenguas; la segunda explicación es vinculable a la lengua española, ya que en la frase núm. 2 los alumnos no llegan a distinguir entre “como si” y “como” y esto se da frecuentemente en el proceso de aprendizaje. Aunque se puede hablar de confusión entre las dos conjunciones “pero” y “sino”, dado que en ambas subyace una misma relación semántica aunque con diferencias de valor.

Como conclusión, los tres tipos de errores de intercambio registran la siguiente evolución:

En cuanto al intercambio de la primera frase “porque / que”, la evolución durante los tres cursos es positiva, puesto que en el proceso de aprendizaje los errores

²²⁴ *kaf at-tašbīh* es una partícula con la cual se expresa comparaciones con otros seres o características, además hace la función de oraciones subordinadas al unirse con la partícula *'an*, dando como resultado final la equivalencia de “como si” en la lengua española. Véase HAYWOOD, Nahmad, (1992), *Nueva gramática árabe*, Madrid, Coloquio, p. 409.

disminuyen de forma lógica, indicándonos que éstos no presentan ninguna resistencia, ni siquiera casos de fosilización. Los errores del tipo de la segunda frase de intercambio “como si / como” no siguen un proceso natural, de manera que registran en el segundo curso los mínimos errores, y en el tercer y cuarto curso los máximos. Esto nos indica que los alumnos al interiorizar por primera vez la locución conjuntiva “como si”, la reconocen y la aplican sin dificultad, pero cuando pasan al tercer y cuarto curso se olviden de la norma y son susceptibles a las interferencias de la lengua materna.

Si bien muchas reglas y normas se aprenden y se aplican casi perfectamente en los cursos iniciales, en los cursos superiores éstas se olviden o por lo menos se descuidan en algunos casos. En cuanto al último ejemplo de intercambio, “pero / sino”, los errores se disparan en el tercer curso, pero finalmente en el cuarto éstos descienden casi definitivamente, y no conforman casos de resistencia ni de fosilización.

Para concluir con los errores de las conjunciones nos queda por analizar dos tipos de errores de carácter similar. El primero de ellos se deriva de escribir dos conjunciones a la vez en un mismo espacio en blanco. Éste error ocupa el número quince respecto al orden del conjunto de todos los errores hallados en el ejercicio. La mayoría los casos erróneos se encuentran en ejemplos como los siguientes:

- 1) * (...) **y / pero** necesita mucho dinero (...) [AZM. 2.4.].
- 2) * (...) **pero /sino** farmacia. AZF.3.11].
- 3) * (...) estudia Geografía **e / y** Historia. [UC.2.12].
- 4) * (...) universitaria **para / o** trabajar en una (...) [AZF.2.10].
- 5) * (...) la tratan **que / cuando** fuera su hija. [UM.2.12.].

Según nuestro análisis, este error consta a su vez de dos subclases: en primer lugar, errores de confusión entre dos conjunciones que son parecidas pero con matices de uso, como sucede en los tres primeros ejemplos. Por ejemplo en el núm. 1. los alumnos utilizan “y / pero”, ya que las dos conjunciones son correctas desde el punto de su funcionamiento, pero el problema es que las conjunciones no pueden ocupar el mismo espacio contextual. De la misma manera, en el segundo ejemplo los alumnos ponen las dos conjunciones adversativas. Así mismo, en el tercer ejemplo, los

alumnos eligen las dos variantes conjuntivas copulativas en vez de poner o elegir la conjunción adecuada “e”.

La causa principal de la producción errónea de este tipo se refiere a la total confusión entre las dos formas conjuntivas, así los estudiantes optan por escribir los dos a la vez. Estos errores no tienen nada que ver con la lengua materna de los estudiantes.

La segunda subclase de errores también tiene que ver con el empleo de dos conjunciones a la vez. Sin embargo, esta vez el error no deriva del uso de dos formas o variantes de la misma categoría, sino de hacerlo por medio de formas que corresponden a categorías gramaticales diferentes, como sucede en las frases número cuatro y número cinco:

* (...) *universitaria para / o trabajar en una* (...) [AZF.2.10].

* (...) *la tratan que / cuando fuera su hija*. [UM.2.12].

En la primera de ellas, los alumnos emplean la preposición además de una conjunción, y aunque la preposición “*para*” es gramaticalmente correcta, semánticamente no lo es respecto al mensaje exigido. En cuanto a la frase cinco, las dos formas, tanto la conjunción elegida como el adverbio *cuando*, no son correctas ni tan siquiera semánticamente. Según nuestra parecer, las causas que llevan a los alumnos a producir tales errores se atribuyen en su mayoría a la confusión entre las diversas formas lingüísticas, de modo que el problema esencial reside en el cambio radical de la categoría, lo que complica sobremanera el proceso de aprendizaje / adquisición durante los diferentes cursos.

Como conclusión, los errores de poner dos formas a la vez se registran en todos los cursos, constando de dos tipos de errores: en primer lugar, emplear dos conjunciones ante la incertidumbre de que una de las dos sea la verdadera, y en segundo lugar, utilizar una conjunción y otro término correspondiente a otra categoría gramatical. En cuanto a la evolución del proceso de adquisición, en todos los cursos se registra una resistencia permanente sin excepciones, siendo el grado de fosilización bastante evidente, si bien es posible extraer una conclusión positiva, ya que este tipo de error ocupa el número quince en importancia respecto de nuestra baremación.

El decimoctavo y último error está relacionado con el anterior, pero cabe destacarlo por ser un fenómeno extensible a todos los alumnos de las universidad árabes. Nos referimos al intercambio entre la conjunción *aunque* y el adverbio *cuando*. Este tipo de error alcanza el número de 40. La mayoría de los errores se repiten en frases como las siguientes:

1. * y siempre asiste a clase *cuando* llueva. [UM.3.12].
2. * *Cuando* siempre asiste a la clase. [UC 2.27].
3. * (...) la tratan *cuando* fuera su hija. [IJ.2.10].

En todos estos ejemplos erróneos los alumnos eligen el adverbio *cuando* en lugar de la conjunción requerida. Las causas se deben a razones intralingüales, puesto que el uso del adverbio *cuando* para formar frases es potenciado en los manuales de enseñanza del español como lengua extranjera. Otra causa posible en cuanto a este error puede deberse a la falta de concentración por parte de los alumnos a la hora de realizar los ejercicios en el aula.

En conclusión, este error ocupa el último del total en la clasificación de los errores computados, sin conformar gravedad en comparación con los primeros errores mencionados anteriormente. El proceso de la adquisición es desigual entre los cursos evaluados, ya que en el tercer curso se registra la cifra más alta, seguido por el cuarto curso. Sin embargo, el segundo curso registra los mínimos errores. Personalmente, nos parece que este error de intercambio de la conjunción adecuada por el adverbio *cuando* es un error de carácter individual, sin que podamos caracterizarlo como un error generalizado entre los alumnos, como sucede con otros errores.

4.6.5. Conclusiones.

Como conclusión final, un somero análisis de estos datos nos lleva a las siguientes observaciones. Los dos errores más frecuentes se refieren a la incomprensión del sistema general de las conjunciones del español, ya sea por desconocimiento, por lo que el estudiante deja en blanco la respuesta en el *test*, o bien por confusión con la categoría gramatical de las preposiciones. En el primer caso destaca el avance significativo del aprendizaje entre los alumnos en lo que se refiere al conjunto de las

conjunciones españolas, descendiendo clara y gradualmente el número de omisiones según el avance de los cursos. En cuanto al segundo caso, ya se ha expuesto a un nivel teórico en la introducción a este capítulo el problema de la dificultad específica de los estudiantes árabes para comprender con claridad y distinguir la función de las conjunciones y las preposiciones, ya que la gramática tradicional árabe describe el conjunto de las partículas de conexión basándose en una concepción formalista y no tanto desde un punto de vista funcional.

En un tercer nivel encontramos errores por encima del 0,5% referidos, por un lado, al cambio de *y* por *e* ante el fonema /i/, o el cambio de *o* por *u* ante el fonema /u/ y, por otro lado, errores referidos a algunas conjunciones subordinadas: *aunque*, *sino* y *porque*. Por debajo del 0,5% aparecen diversas conjunciones subordinadas y coordinadas. En general se observa un aprendizaje gradual y progresivo en relación a las conjunciones, aunque no demasiado relevante. De modo general, las conjunciones representan un caso de fosilización como rasgo generalizado, si no al nivel global, sí al nivel individual.

4.7. ERRORES EN EL USO DE LOS ADVERBIOS.

4.7.1. Caracterización del adverbio en árabe en contraste con el español.

Se podría decir que en la lengua árabe no existe la categoría del adverbio en el grado de clase gramatical que se da en la lengua española, si bien aquella lengua sí adopta la misma noción de adverbio que conocemos del castellano, pero como una función equivalente a las frases preposicionales. Esta función se expresa mediante sustantivos, adjetivos, partículas y, en ocasiones, a través de verbos o expresiones idiomáticas, de modo que éstos dan el significado adverbial de tiempo, lugar o modo²²⁵. De esta manera podemos decir que, en cierto modo, el equivalente al adverbio del español en la lengua materna del alumno se encuentra en varias categorías como la de las preposiciones, sustantivos, pronombres, verbos y otras tantas partículas.

²²⁵ CORRIENTE, F., (1983), *Gramática árabe*, op. cit., p. 115.

Fíjense en los ejemplos siguientes:

- sustantivo: *waṣaltu gurūb aššams*, esp. *He llegado en la puesta del Sol*, lit. *llegué puesta sol.*
- número: *sāra talātat ayyām*, *él anduvo tres días*
- adjetivo: *maryam yā ā 'at musri' a*, *María vino rápido*
- sintagma preposicional, *laqad yalastu fī tilka azḏāwīyah*, *me he sentado en aquel rincón*
- partículas: *kul o baid: sāra kulla alyawm*, lit. *él anduvo todo el día*, o *qalī lān mā 'arāhu*, *lo veo apenas.*
- verbo: *'ahšana kitābatahu*, *lo ha escrito bien.* (*ha mejorado lo que ha escrito*)
- gerundio: “*al ḥāl*”: *Pedro yā' a bākiyān*, *Pedro vino llorando.*
- expresiones idiomáticas: *kazīr mā*, *frecuentemente*; *qalī lān mā*, *raramente*; *la sīyamā*; *especialmente.*

Además, en la lengua árabe existe una serie de preposiciones que ejercen dobles funciones según la normativa estándar de la gramática de dicha lengua. Es el caso de la desinencia de modo, por medio de la cual queda compensada la carencia de una voz adverbial específica, dada la inherente flexibilidad de la lengua árabe y su alto grado de expresividad²²⁶, así como la multifuncionalidad de sus segmentos gramaticales.

De este modo, la noción del adverbio español queda insertada para el alumno árabe en diferentes categorías gramaticales, tal y como hemos observado anteriormente, ya que la función que ejerce el adverbio en su lengua no se corresponde a la función de una categoría independiente y delimitada morfológica y sintácticamente; y tampoco lo es semánticamente, puesto que no se incluye en el cuerpo del diccionario árabe como tal, a diferencia de lo que sucede en la lengua española.

En contraste con el español, el adverbio se considera, desde la definición griega desarrollada a mediados del siglo XVI²²⁷, una parte de la oración invariable con modificaciones respecto de su relación con otras categorías gramaticales, incrementando su clasificación adverbial, atendiendo al significado (como adverbios

²²⁶ HAYWOOD, Nahmad, (1992), *op. cit.*, p. 396.

²²⁷ LÁZARO CARRETER, F., *Diccionario de términos filológicos*, *op. cit.*, p. 29.

de lugar, de tiempo, de modo, de afirmación, de negación, de deseo, de cantidad, de exclamación, de exclusión, adición, etc.). Aún así, esta afirmación sobre el carácter invariable del adverbio no es del todo completa²²⁸, aunque el adverbio en la lengua española se considere una categoría gramatical independiente²²⁹. Además, el adverbio en la lengua española acepta ocasionalmente morfemas o sufijos de carácter diminutivo o aumentativo, aspecto morfológico que el árabe no lo acepta, al menos como sufijos, como en los ejemplos: *despacito* o *prontísimo*²³⁰.

4.7.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.

Tras el análisis contrastivo, podemos deducir que los alumnos árabes se habrán de enfrentar a una serie de dificultades que pueden conducirles a producir errores, sobre todo por las implicaciones de los valores conceptual, funcional y gramatical del adverbio en la lengua del alumno con respecto a la lengua española. La amplitud de formas adverbiales en español desde el punto de vista de la clasificación y la significación de éstas podría ser fuente directa de producción de errores inesperados en el proceso de aprendizaje y adquisición, así como la indistinción entre las palabras que puedan tener doble función, como *mucho*, las terminaciones en *-mente*, los sufijos *-ito* en *despacito* o *-ísimo* en *prontísimo*, o el cambio de un adverbio por expresiones preposicionales como *generosamente* / *con generosidad*, etc. Finalmente, las equivalencias funcionales de adverbio español en la lengua árabe también podrían ser un motivo de errores y su generalización, sobre todo en los primeros cursos, tal y como averiguaremos durante el análisis en los siguientes apartados.

²²⁸ MARCOS MARIN, Francisco, (1975), *Aproximación a la gramática española*, Madrid, Editorial Cincel, p. 215.

²²⁹ GÓMEZ TORREGO, Leonardo, (2000), *Manuel de español correcto*, vol. II, Madrid, Arco/Libros, p. 272.

²³⁰ MARCOS MARÍN Francisco y Paloma ESPAÑA RAMÍREZ, (2001), *op. cit.*, p. 69.

4.7.3. Análisis cuantitativo de datos.

Los errores encontrados en este ejercicio de los adverbios constan de once tipos de errores y alcanzan, en su totalidad, la cifra de 845 errores, con un promedio de 3,14% por alumno, y con un promedio por curso de 3,38 % en el segundo, 3,53 % en el tercero y 2,60 % en el cuarto curso. Los errores han sido analizado y clasificados según el siguiente criterio:

- Errores del adverbio *lejos*.
- Errores del adverbio *todavía*.
- Errores del adverbio *rápidamente*.
- Errores de la locución adverbial *a la francesa*.
- Errores del adverbio *mucho*.
- Errores del adverbio *también*.
- Errores del adverbio *no*.
- Errores del adverbio *fuertemente*.
- Errores de intercambios.
- Omisión.
- Errores de escribir dos adverbios a la vez.

A continuación ofrecemos dos tablas en las que se presentan los errores. La primera ofrece los errores en términos absolutos y en la segunda se expone el promedio de cada error por curso.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
Lejos	1	3	1
Todavía	32	25	18
Rápidamente	23	22	12
A la francesa	36	42	28
Mucho	26	21	16
También	18	25	12
No	22	23	14
Fuertemente	20	19	13

Errores de Intercambios			
Lejos/todavía	0	1	0
Todavía/lejos	1	0	0
Rápidamente/a la francesa	9	5	8
A la francesa/rápidamente	5	11	7
Mucho/También	3	3	0
También/mucho	0	1	0
No/fuertemente	3	0	0
Lejos/fuertemente	1	1	0
Todavía/No	26	20	13
No/Todavía	9	13	9
Rápidamente/mucho	2	4	1
Mucho/rápidamente	2	2	2
A la francesa/Mucho	22	20	15
Mucho/a la francesa	11	8	4
También/no	7	12	7
No/también	0	5	3
Omisión de adverbio	19	20	18
Dos a la vez	17	13	10

Tabla nº 19: Errores de adverbios en términos absolutos por curso.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
A la francesa	0.39	0.44	0.35
Todavía	0.34	0.26	0.22
Mucho	0.28	0.22	0.2
Rápidamente	0.25	0.23	0.15
No	0.24	0.24	0.17
Fuertemente	0.22	0.2	0.16
También	0.19	0.26	0.16
Lejos	0.01	0.03	0.01
Errores de Intercambios			
Todavía/No	0.28	0.21	0.16
A la francesa/Mucho	0.24	0.21	0.19
Omisión de adverbio	0.20	0.21	0.22
Dos a la vez	0.18	0.14	0.12
Mucho/a la francesa	0.12	0.08	0.05
No/Todavía	0.10	0.14	0.16
Rápidamente/a la francesa	0.10	0.05	0.10
También/no	0.08	0.13	0.09

A la francesa/rápidamente	0.05	0.12	0.09
Mucho/También	0.03	0.03	0.00
No/fuertemente	0.03	0.00	0.00
Rápidamente/mucho	0.02	0.04	0.01
Mucho/rápidamente	0.02	0.02	0.02
Lejos/fuertemente	0.01	0.01	0.00
Todavía/lejos	0.01	0.00	0.00
También/mucho	0.00	0.05	0.04
Lejos/todavía	0.00	0.01	0.00

Tabla nº 20: Errores del adverbio según el promedio de cada alumno por curso.

4.7.4. Análisis cualitativo de datos.

Según nuestro análisis, hemos hallado siete errores en el ejercicio que trata de los adverbios, los cuales constituyen un foco de dificultades para los alumnos. Por el contrario, sólo un adverbio no conformó ninguna dificultad.

Los errores se clasifican en dos tipos: en primero lugar, se tratarán los errores que se producen en cada adverbio de manera independiente; y en segundo lugar, nos referiremos a aquellos errores de intercambio entre los mismos adverbios, como se verá más adelante.

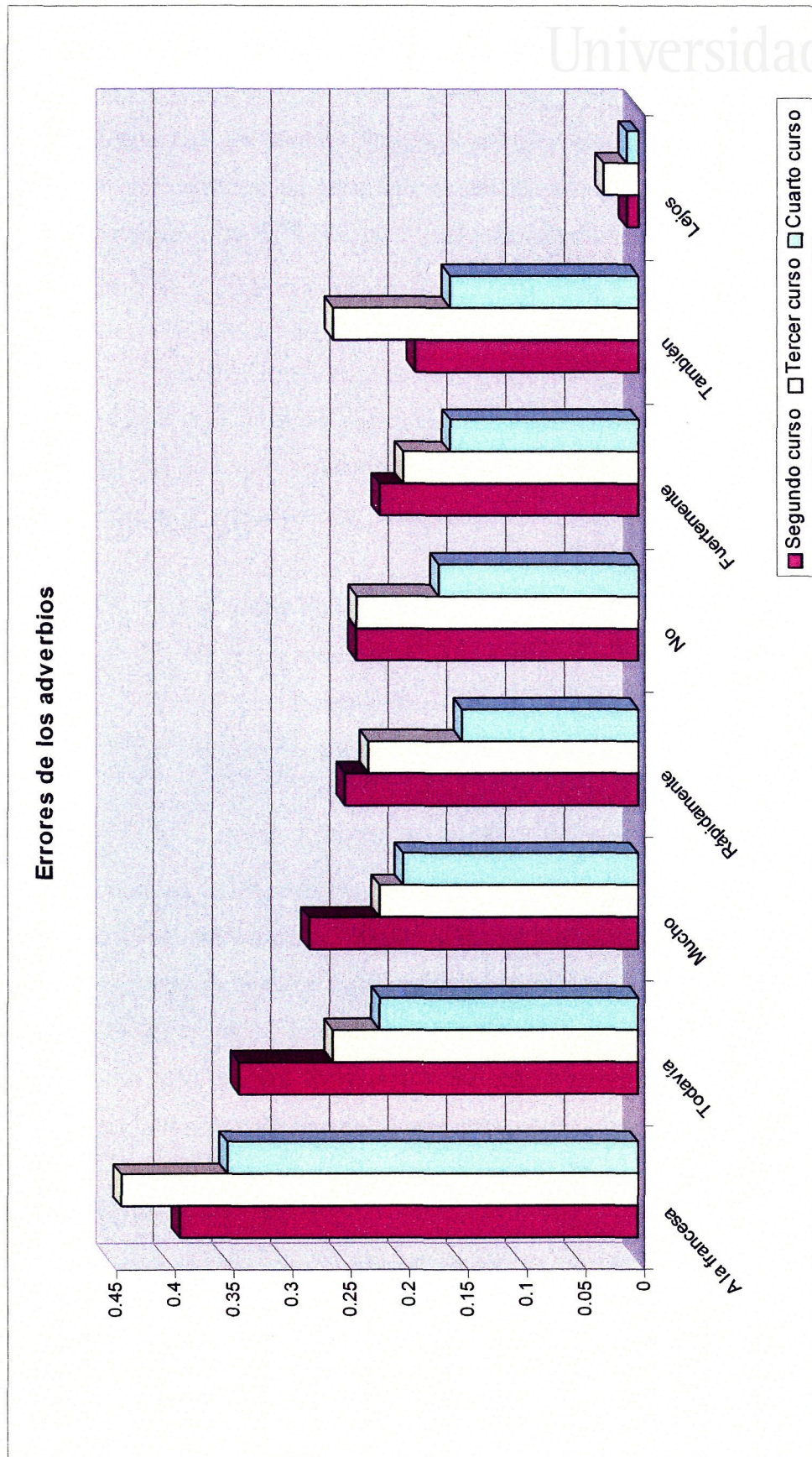


Gráfico nº 12: Adverbios. Errores de alta frecuencia.

Los errores de alta frecuencia durante los tres cursos estudiados hacen referencia a las siguientes formas adverbiales y expresiones: la expresión preposicional del adverbio *a la francesa*; el adverbio *todavía*; el adverbio *mucho*; el adverbio *rápidamente*; el adverbio *no*; el adverbio *fuertemente*; el adverbio *también*; y por último el adverbio *lejos*. Éste último registra una producción insignificante en todos los cursos, pero lo hemos mencionado por constituir un error del primer tipo arriba mencionado. El total de dichos errores alcanza la cifra de 472 casos, con un promedio por alumno de 1.75 % Y con promedio de 1.95 % en el segundo curso, 1.89 %, en el tercero y 1.40 % en el cuarto. A continuación presentamos estos tipos de errores según la frecuencia de cada uno:

El primer tipo de error registrado en nuestra evaluación es el de la expresión preposicional del adverbio construido a través de gentilicio *francés*, *a la francesa*; los ejemplos erróneos se encuentran en casos como:

- 1) Mi madre cocina *mucho*. [AZ.4.2].
- 2) Mi madre cocina *lejos*. [UC.3.28].
- 3) * Mi madre cocina *fuertemente*. [AZM.2.8].
- 4) Mi madre cocina *rápidamente*. [UM.3.12].

Atendiendo ya a las causas de tal producción errónea, se observa que la falta de hábito en el empleo de los adverbios formados en base a un gentilicio lleva a los alumnos a la falsa elección como ocurre en los dos primeros ejemplos. Los ejemplos núms. 1, 2 y 4 son correctos desde el punto de vista gramatical pero no lo son desde el punto de vista del planteamiento del ejercicio. Además podría ser la falta de conocimiento cultural ya que la causa de dicho error en una frase como: *Mi madre cocina a la francesa*, que requiere –creemos– un conocimiento cultural de cocina europea, usos de costumbres por lo que el alumno tiene una carencia de referentes culturales, “a la francesa, a la japonesa, a la española, a la americana...”.

Como conclusión, un adverbio derivado de gentilicio provoca dificultades y es motivo de error por parte del alumno. En cuanto al proceso de aprendizaje, éste se plantea de modo desigual, ya que en el tercer curso se registra un incremento de errores, sin

embargo en el cuarto curso los errores disminuyen alcanzando la cifra más baja de todos los cursos. Finalmente, no se puede decir que el proceso sea satisfactorio, aunque se considera positivo por los resultados conseguidos en el cuarto curso como indicio del reconocimiento de esta expresión adverbial por parte de los estudiantes de todas las universidades.

El segundo tipo se refiere al adverbio *todavía*; los errores suelen hallarse en ejemplos como:

- 1) Mi padre *no* está en el campo. [AZ4.8].
- 2) *Mi padre *lejos* está en el campo. [UM.2.7].
- 3) Mi padre *también* está en el campo. [UC.3.4].

La mayoría de los errores (de elección) son del tipo de estas frases, sobre todo el número uno. La causa de estos errores es de la mala elección, como en la frase número dos y número tres. Puede que se deba a de influencia de la lengua materna, por una mala interpretación morfosintáctica, en el caso de la frase número dos. En este caso, se trataría de un calco de esquema sintáctico de la frase equivalente en árabe: *Abī ba'id fī l-ḥaql*.

De cualquier modo, esta producción de errores del adverbio "*lejos*" es muy reducida. Estos adverbios temporales adquieren un proceso lógico en su adquisición durante los tres cursos estudiados, dado que los errores disminuyen del segundo al cuarto curso como se observa en el gráfico.

El tercer tipo se refiere al adverbio *mucho*; los casos erróneos más repetidos son:

- 1) los alumnos estudian *a la francesa* durante los exámenes. [UC.4.10].
- 2) los alumnos estudian *fuertemente* durante los exámenes. [IJ.2.4].
- 3) los alumnos estudian *rápidamente* durante los exámenes. [UM.4.6].

La causa que conduce a los alumnos a tal producción errónea, sobre todo en ejemplos como los de la primera frase, se relaciona muy directamente con las carencias de comprensión de la frase en relación con las demás a la hora de elegir el adverbio adecuado,

ya que muchos alumnos limitan su capacidad comprensiva a la frase y no al conjunto textual del ejercicio, como ocurre en las oraciones núms. 2 y 3.

En cuanto al proceso de la adquisición del adverbio *mucho* se habrá de considerar satisfactorio, ya que los errores disminuyen de manera lógica y ordenada del segundo al cuarto curso, por lo que no constituye ningún caso de resistencia ni fosilización.

El cuarto error se refiere al adverbio *rápidamente*, que representa junto con el tipo de error número seis aquellos adverbios formados a partir de un adjetivo con el sufijo *-mente*. Veamos dos ejemplos tipo:

- 1) El coche ha pasado por aquí *a la francesa*. [UC. 2.26].
- 2) El coche ha pasado por aquí *también*. [UM. 2.3].

Las causas que propician tal error podrían atender a dos razones. En primer lugar la total ignorancia en cuanto al significado de la frase, como sucede en el primer ejemplo. Y en segundo lugar, el hecho de entender la frase con el primer adverbio que encaja en ella sin observar o tener en cuenta los demás adverbios ofertados en la prueba, como sucede en el segundo ejemplo, ya que muchos alumnos producen el mismo error.

Finalmente, el desarrollo de la adquisición/aprendizaje se considera positivo, ya que los errores disminuyen gradualmente, si bien se registra un mínimo descenso en el tercer curso, pero en el cuarto los alumnos alcanza el mejor conocimiento sobre la utilización de los adverbios en *-mente*, como se puede observar en los gráficos.

El quinto tipo de errores se refiere al adverbio de negación *no*, cuyo uso es de mayor extensión en la práctica de la lengua; en este sentido, los errores suelen presentarse en ejemplos como:

- 1) * *Todavía* digas nada a mi padre. [UC.3.43].
- 2) * *fuertemente* digas nada a mi padre. [AZM.2.16].

- 3) * *mucho* digas nada a mi padre. [AZM.3.12].

Las causas de estos errores se deben posiblemente al no reconocimiento por parte del alumno de la función del adverbio *no* en frases de negación que implican el uso del modo verbal subjuntivo. Los alumnos procuran solucionarlo mediante otros adverbios que ni siquiera llegan a ser correctos desde el punto de vista de su gramaticalidad.

El adverbio *no*, respecto al desarrollo de su adquisición, alcanza una fase de fosilización entre el segundo curso y el tercero, pero en el cuarto curso se resuelve satisfactoriamente, como señala el descenso del número de errores, según se ha observado en los gráficos.

El sexto tipo de errores se refiere al adverbio *fuertemente*. Los casos más repetidos son:

- 1) * la policía castigó al ladrón *Rápidamente*. [AZM.4.17]

La causa de tal elección inadecuada puede deberse a la falta de concentración, así como a la ausencia de relación nocional del adverbio con el significado global de la oración en la que se pretende insertar; además existe un cierto desconocimiento en lo que concierne al uso de los adverbios de modo general, sobre todo en los primeros cursos.

En cuanto al desarrollo del aprendizaje se considera positivo, ya que los errores disminuyen de manera ordenada y lógica desde el segundo curso al cuarto, de modo que este adverbio no conforma dificultades para los alumnos árabes sino que se considera un error normal dentro del proceso del aprendizaje del español como lengua extranjera. De esta forma, los alumnos son cada vez más conscientes del uso de este adverbio modal.

El séptimo error se refiere al adverbio *también*. Los errores suelen encontrarse en frases como:

- 1) * Yo *mucho* voy contigo. [UC.3.28].
- 2) Yo *no* voy contigo. [IJ.2.5].
- 3) * Yo *a la francesa* voy contigo. [UM.3.16].

En este error pude que existan indicios de interferencia de la lengua materna, sobre todo en el primer ejemplo, *Yo mucho voy contigo* [UC.3.28], en la que el alumno opta por el adverbio *mucho* por haber entendido la frase con una estructura lingüística y gramatical reproducida de su propia lengua, dado que esta estructura es totalmente posible en árabe: *ana katīran ma adhab ma'a-ka*. Igualmente ocurre con el segundo ejemplo (ár. *lan adhab ma'a-ka*). En contraposición, la frase núm. 3 es indicativa del total desconocimiento por parte de los alumnos de la forma adverbial correspondiente, sin que en este caso existan relaciones o posibles influencias interlingüales o intralingüales.

En cuanto al proceso de adquisición, éste habrá de considerarse satisfactorio, ya que los errores desaparecen de modo lógico y ordenado del segundo al cuarto curso, de manera que no constituye ningún caso de permanencia ni fosilización.

Finalmente, nos queda el último y octavo error, que se refiere al adverbio de lugar *lejos*; este adverbio no conforma apenas problemas en su uso y casi no produce errores, de modo que su proceso de adquisición se puede considerar de exitoso en comparación con los adverbios mencionados arriba.

Errores de intercambios entre los adverbios.

Estos errores han sido registrados por constituir una característica generalizada entre los encuestados, dado que tales intercambios se dan entre los mismos pares de adverbios y se consideran de media importancia.

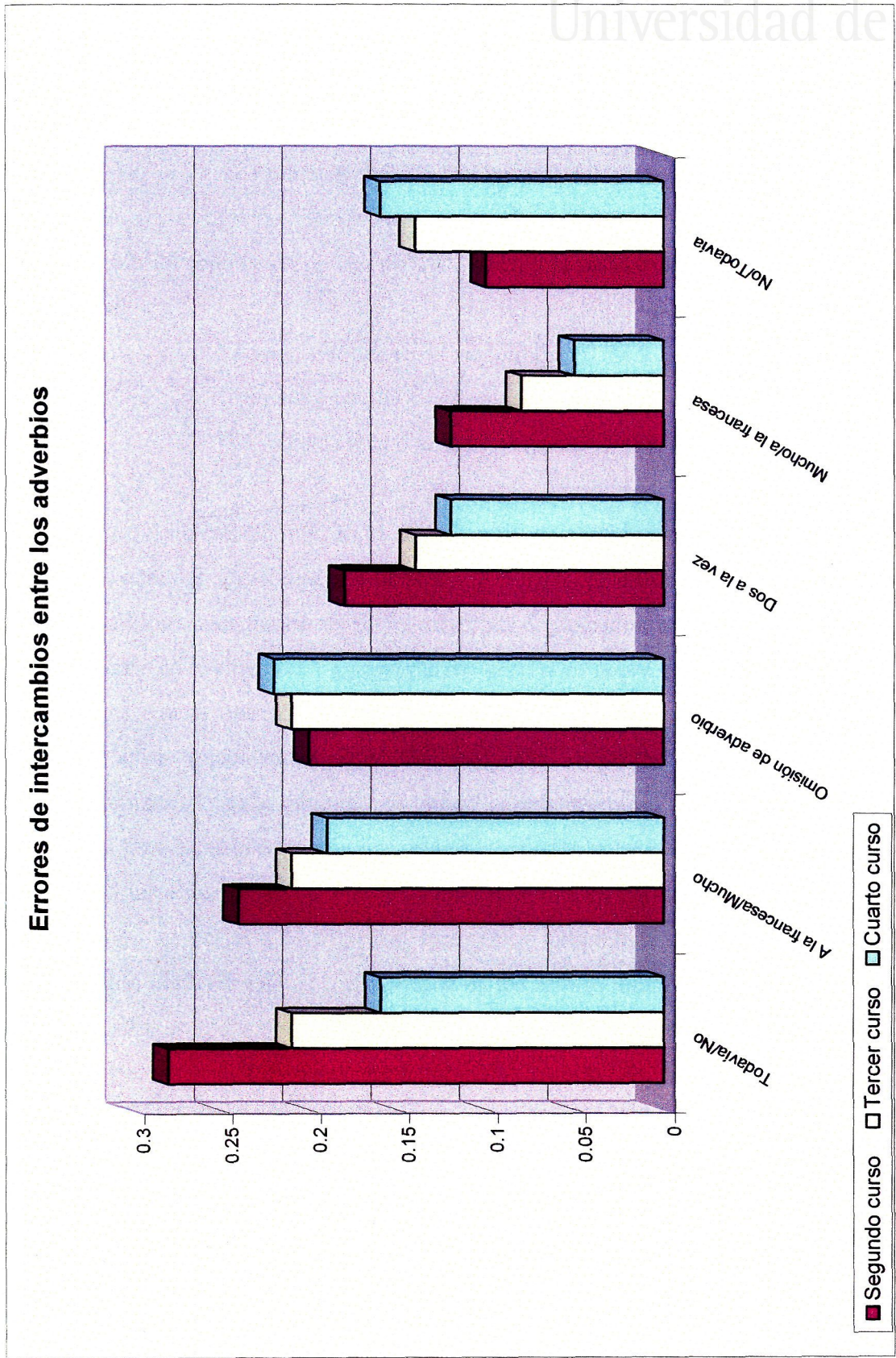


Gráfico nº 13: Frecuencia de los errores de intercambios entre adverbios.

El total de los errores se refiere a seis tipos concretos de intercambio, ordenados de la manera siguiente: el intercambio del adverbio de tiempo *todavía* por el adverbio de negación *no*, *mi padre no está en el campo*. [AZM.3.18.]; el intercambio de la expresión adverbial *a la francesa* por el adverbio de cantidad *mucho*, como en: *Mi madre cocina mucho* [AZF.4.2]; la estrategia de *la omisión* total del adverbio adecuado en el contexto requerido (esta evasión ocurre con todos los adverbios sin excepción alguna); el intercambio de *colocación de dos adverbios a la vez* en el mismo espacio en blanco como sucede en:

- 1) *Yo *no* / *a la francesa* voy contigo [UM.3.17].
- 2) *Mi madre cocina *fuertemente* / *a la francesa* [IJ4.9].
- 3) *La policía castigó al ladrón *rápidamente* / *fuertemente*. [UM.29].

El quinto intercambio es el del adverbio de cantidad *mucho* por la expresión *a la francesa*, como en: **Los alumnos estudian a la francesa durante los exámenes*. [IJ.3.4]; el sexto y último intercambio es el del adverbio de negación *no* por el de tiempo *todavía*, como sucede en el ejemplo: * *Todavía digas nada a mi padre*. [UC3.39].

Las causas que posibilitan esta serie regular de intercambios entre los adverbios podrían estar relacionadas con los siguientes aspectos: el desconocimiento del funcionamiento de cada adverbio de modo contextualizado, sobre todo en los primeros cursos; la falta de concentración que genera confusión entre los mismos adverbios, lo cual conduce a tales intercambios; y la dificultad implícita en unos adverbios, como el caso de la expresión adverbial *a la francesa*, que generó problemas tanto en sí misma como en relación con otros adverbios, como sucede en los errores núms. 2 y 6. Estas causas pueden ser apreciadas en todos los casos de intercambios, con excepción de dos tipos de errores: el caso de *la omisión* y el caso del intercambio del adverbio de negación *no* por el de tiempo *todavía*, en los que el error se debe al desconocimiento por parte de los estudiantes.

Por otro lado, el proceso de aprendizaje se considera positivo, con excepción del intercambio del adverbio de negación *no* que acabamos de comentar. De modo global, los errores siguen un desarrollo normal y lógico, de manera que desaparecen de segundo a cuarto curso, por lo que cabe afirmar que los alumnos son cada vez más conscientes del

correcto empleo del adverbio en un contexto discursivo regular. Sin embargo, en cuanto a los casos con desarrollo contrario, esto es, en los errores de *la omisión* y del intercambio del adverbio *no* por *todavía*, el proceso de aprendizaje es insatisfactorio, ya que estos errores se incrementan ampliamente, de modo que constituyen casos difíciles de explicar, y son clasificados como errores fosilizados por ser producción errónea de incremento contrario durante todos los cursos analizados.

Finalmente, para concluir, mencionamos que existe también una serie de errores de mínima importancia y de muy baja frecuencia en todas las universidades, como se observa en las tablas numéricas. Estos errores son de intercambio entre los adverbios ofertados en el ejercicio. Además, estos casos son perfectamente calificables de *erratas*, puesto que en la mayoría de los casos son individuales.

4.7.5. Conclusiones.

Como conclusión podríamos decir que la categoría del adverbio, en general, no conforma problemas a los alumnos como se podría aventurar de lo dicho en la parte teórica, sobre todo en comparación con otras categorías. Los errores del adverbio han de entenderse a dos niveles, desde el punto de vista de la gravedad y de la frecuencia del error. En primer lugar, el error de la locución adverbial *a la francesa*, constituye el caso más frecuente entre todos los adverbios, seguido en frecuencia por el adverbio de tiempo *todavía*, el de cantidad *mucho*, el de los acabados en *-mente* de modo, el de negación *no* y el de afirmación *también*. En segundo lugar, se exponen los errores de los intercambios sucedidos entre los mismos adverbios, pero dichos intercambios no cobran ningún protagonismo sino que constituyen procesos normales por los que pasan los estudiantes para llegar al reconocimiento, distinción y funcionamiento de cada uno de los adverbios en el desarrollo del aprendizaje de una lengua extranjera.

En cuanto a las fuentes que conducen a tales errores, por primera vez no se han registrado influencias de importancia en relación con la lengua materna de los alumnos, pese a que las equivalencias en árabe, desde el punto de vista conceptual y funcional del

adverbio español, se fundamenta sobre diferentes categorías gramaticales con respecto a la lengua meta, como se ha mostrado en los ejemplos de la parte teórica en el primer apartado.

Finalmente, el proceso global de desarrollo del aprendizaje puede considerarse positivo y satisfactorio con la excepción de dos casos: el de los incrementos en el tercer curso en los que los errores de la locución adverbial y el adverbio de afirmación *también* se disparan de modo inesperado. Aún así, dichos errores disminuyen durante el cuarto curso como sucede con el resto de los errores. De este modo, el hecho de que en todos los cuartos cursos se hayan registrado las mínimas cifras de errores, nos llevó a considerar la adquisición de los adverbios positiva y satisfactoriamente, aunque existen dos casos preocupantes: nos referimos a la estrategia de la *evasión* y el intercambio entre el adverbio de negación *no* y el de tiempo *todavía*, de modo que estos dos casos requieren de una mejor atención y un mayor contacto de la función docente con los propios alumnos en el aula.

4.8. ERRORES EN EL USO DEL SISTEMA VERBAL ESPAÑOL.

4.8.1. Caracterización del verbo árabe en contraste con el verbo en el español.

Los gramáticos árabes, tanto en la actualidad como a lo largo de la historia de la lengua árabe, han definido el verbo desde el punto de vista del significado como una parte de la lengua que encierra en sí misma un estado o una acción relacionados con un tiempo determinado²³¹. Sin embargo, desde un punto de vista gramatical, tal como sucede en todas las lenguas semíticas, el árabe distingue entre formas durativas, puntuales y resultativas a partir de la idea principal del aspecto característico de este grupo de lenguas²³².

Desde este último punto de vista, el árabe distingue dos conjugaciones completas, una que indica una acción acabada (aspecto perfectivo) y una segunda que expresa una acción inacabada (aspecto imperfectivo). Atendiendo a su morfología, estos dos tipos de

²³¹ EL-DAHDAH, Antoine, (1993), *Dictionary of Arabic Grammatical nomenclature Arabic-English*, op. cit., pp. 427-428. Véase también CORRIENTE, Federico, (1983), *Gramática árabe*, op. cit., p. 147.

²³² MONFERRER SALA, Juan Pedro, (2002), op. cit., p. 73.

conjugaciones establecen sus formas flexionadas a partir de los mismos morfemas, de modo que la irregularidad sólo llega a afectar a una o dos de sus radicales.

Teniendo en cuenta que la formación verbal de la lengua árabe se establece a partir de bases léxicas de tres o cuatro consonantes, las dos formas señaladas perfecta e imperfectiva se caracterizarán en este mismo sentido por la adscripción de sufijos y prefijos según los casos. Así, las formas perfectivas (*māḍī*) adoptarán un conjunto de sufijos en añadidura a su raíz de base léxica; en cuanto al imperfectivo (*muḍāri'*), se caracteriza por recibir la raíz del verbo un número variable de prefijos, además de algunas formas sufijadas. Cabe apreciar, pues, que la lengua árabe no refleja básicamente categorías de tiempo, a diferencia de las lenguas romances, sino que pone más bien de relieve el valor aspectual de la acción o del estado que indica el verbo.

En definitiva, la conjugación o la flexión verbal de la lengua árabe se corresponde con un proceso morfológico considerado de los más ricos entre todas las lenguas semíticas, ya que implica así mismo un amplio número de *modelos de flexión* ('*awzān*) y esquemas derivativos. Como ya ha quedado dicho, todos estos modelos verbales se desarrollan a partir de la base de tres o cuatro radicales consonánticas, si bien la mayoría son de tres consonantes, a las que se le añaden infijos vocálicos y varios prefijos y sufijos²³³.

Aunque morfológicamente la lengua árabe diverge de la lengua española, sin embargo ambas lenguas expresarán una serie de nociones comunes. De este modo, la conjugación del verbo árabe refleja:

- 1) Sólo desde un punto de vista nocional, la lengua árabe refleja los modos indicativo, subjuntivo, apocopado o yusivo, e imperativo o enérgico. Éstos dos últimos no son modos independientes sino que se realizan por determinadas partículas que les preceden²³⁴.
- 2) Número: la conjugación establece tres números singular, dual y plural.
- 3) Género: la flexión del verbo árabe debe concordar en género, si es masculina o femenina, distinción no marcada gramaticalmente en español.

²³³ Para más información sobre la conjugación del verbo árabe y los prefijos y sufijos consúltese: REIG, Daniel, (1958), *La conjugación árabe*, ediciones de Maisonneuve y Larose, París.

²³⁴ MONFERRER SALA, Juan Pedro, *op. cit.*, p. 74.

- 4) Persona: existen tres casos de persona: *mutakallim* (hablante) equivale a la primera persona en español, *mujātab* (interlocutor) equivalente a la segunda persona, y *gā'ib* (ausente) que es equivalente a la tercera persona en la lengua española.
- 5) Tiempo: como hemos dicho, en árabe se expresa por medio del aspecto el conjunto de tiempos verbales (perfectivo e imperfectivo), y no de modo independiente. La conjugación de ambos se realiza en función de dos nociones temporales, *māḍī* (pasado, pretérito imperfecto), *muḍāri'* (presente y futuro, *amr*, imperativo)²³⁵.

En este último caso, la lengua española es mucho más rica en los tiempos que la lengua árabe. Los tiempos de la lengua española implican gramaticalmente los modos indicativo, subjuntivo e imperativo y disponen de una serie de tiempos independientes o compuestos, aunque el árabe lo compensa con partículas que indican moderadamente la misma precisión temporal del sistema verbal español. En los cuadros siguientes se observa claramente los tiempos y la forma aproximada en cuanto a la expresión del mismo en ambas lenguas:

Los tiempos en el modo indicativo			
	En español: Tiempos no compuestos	En árabe	Equivalente con partícula árabe
1	Presente	<i>muḍāri'</i> (presente)	
2	Pretérito imperfecto	X	<i>kana</i> + verbo
3	Pretérito indefinido	<i>maḍī</i>	
4	Futuro simple	X	Prefijos verbales <i>sīn</i> y <i>sawfā</i> + presente
5	Condicional	X	Partícula <i>idā</i> , <i>'in</i> y otras + pasado

²³⁵ CORRIENTE, Federico, (1983), *Gramática árabe, op. cit.*, p. 149.



Tiempos compuestos de indicativo			
	En español	En árabe	Forma equivalente de la idea en árabe
1	Pretérito perfecto	X	Partícula <i>qad</i> y <i>laqad</i> + pasado
2	Pretérito pluscuamperfecto	X	<i>Kana</i> + <i>qad</i> + pasado
3	Pretérito anterior	X	
4	Futuro compuesto	X	Partícula + tiempo pasado / presente
5	Condicional compuesto	X	Partículas + tiempo pasado

Modo de subjuntivo: tiempos no compuestos			
	En árabe	Equivalente con partícula árabe	Equivalente con partícula árabe
1	Presente	X	Con cambios vocálicos + partículas, sobre todo <i>an</i>
2	Pretérito imperfecto	X	X
3	Futuro simple	X	V. <i>kana</i> + partícula <i>qad</i> + tiempo presente

Tiempos compuestos en modo subjuntivo			
	En español	En árabe	Equivalente con partícula árabe
1	Pretérito perfecto	presente <i>manṣūb</i>	Con partícula 'in
2	Pretérito pluscuamperfecto	X	
3	Futuro compuesto	X	

En cuanto a la voz agentiva, en árabe se expresa mediante la mención del sujeto explícito, en contraposición a la voz pasiva, que implica la indistinción absoluta del agente que desarrolla la acción. Por lo tanto, una frase como *la manzana ha sido comida por el niño* en árabe debe ser como * *una manzana la comió un niño*. Para construir la voz pasiva (no agentiva) en la lengua árabe se recurre a un cambio vocálico tanto para el perfectivo como para el imperfectivo²³⁶.

Igualmente, los verbos árabes se dividen en transitivos e intransitivos, pero sólo desde el punto de vista funcional²³⁷.

En cuanto al enunciado del verbo, función que en español desempeña la forma infinitiva, el árabe lo indica a partir de la tercera persona del masculino singular del perfectivo²³⁸. Por ejemplo, *kataba* significa literalmente “él escribió” pero es así mismo la forma paradigmática de citar el verbo en modo no flexivo, por lo que también equivaldría a “escribir”. Por su parte, en español, los verbos en grado infinitivo se clasifican siguiendo tres tipos de conjugación: verbos de terminación en *ar*, *er*, e *ir*, pero esta circunstancia tampoco existe en el caso de los verbos árabes.

²³⁶ MONFERRER SALA, Juan Pedro, *op. cit.*, p. 90. También *vid.* RILOBA, Fortunato, *op. cit.*, p. 129, y CORRIENTE, F. (1983), *Gramática árabe*, *op. cit.*, p. 162.

²³⁷ Para tener más información sobre los tipos y la estructura del verbo árabe y sus modelos (paradigmas verbales) consúltese: WRIGHT, W, (1997), *op. cit.*, pp. 29-47.

²³⁸ RILOBA, Fortunato, *op. cit.*, p. 100.

En árabe también existen formas nominales (no personales) para los verbos. Éstas están constituidas por un participio activo (agentivo) y un participio pasivo (paciente). Del mismo modo, existe un conjunto de nombres llamados *de acción (maṣdar)*, que son formas nominalizadas a partir de la base verbal: por ejemplo, *dujūl* (“entrada”) que proviene de la forma verbal *dajala* (“entrar”).

4.8.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.

Entre similitudes y diferencias de la lengua árabe con respecto a la lengua española, creemos que los alumnos árabes se enfrentarán a una serie de dificultades y problemas comunes, sobre todo en los puntos siguientes:

- El concepto del infinitivo: en principio, al alumno árabe le resultará difícil el concepto de infinitivo en español, no tanto como forma paradigmática de citar cualquier verbo, sino más bien atendiendo a la función nominal del mismo en el contexto oracional. Téngase en cuenta que dicha función en árabe es expresada de modo diferente, tomando como base otro tipo de relaciones entre ciertas formas nominales (nombres de acción o *maṣdar*) y sus verbos correspondientes.
- Valores temporales: puede, así mismo, resultar compleja la diferenciación entre los valores temporales expresados, por una parte, entre los aspectos perfectivo e imperfectivo característicos de la lengua árabe y, por otra, la conjugación de tiempos propia del español. Esta notable diferenciación puede ser fuente de errores desde dos puntos de vista: el primero, desde el punto de vista general de la precisión temporal del conjunto de los tiempos del español; y en segundo lugar, desde un punto de vista particular de los tiempos que se desarrollan en el modo *subjuntivo*, ya que el concepto de la imperfección que en él se emplea (inadecuada traducción por el concepto de *naṣīb*, que en árabe implica más bien la noción de posibilidad absoluta que señala la acción verbal²³⁹) no se percibe de la misma manera en la lengua propia del alumno. Además, la posible gran fuente de errores vendrá

²³⁹ EL-DAH DAḤ Antoine, (1993), *op. cit.*, pp. 640-641. Véase también CORRIENTE, Federico, (1983), *Gramática árabe, op. cit.*, p. 159-60.

propiciada por la riqueza del sistema verbal de la lengua española, ya que, como hemos visto en el cuadro de arriba, la mayoría de los tiempos de la lengua objeto de estudio no existen, al menos explícitamente, en la lengua árabe. Así mismo, el factor de la irregularidad en la conjugación verbal es mucho menor en la lengua árabe que en las lenguas romances.

- Conjugación, forma mayestática de *Usted* y *Ustedes*: otra posible dificultad se producirá por el uso mayestático de las formas *Usted* y *Ustedes*, ya que en la lengua propia del alumno no se realiza tal conjugación con terceras personas mientras que el interlocutor se trate de la segunda persona. Por otro lado, en la lengua árabe puede suceder, en ciertos casos, como en las oraciones que empiezan con un verbo y el sujeto es plural, que se conjugue el verbo en singular, como por ejemplo *waṣala al 'isbān 'ilā 'amrī kā fī 1492*, lit. * *llegó los españoles a América en 1492*, caso que podría ser también una fuente de errores desde el punto de vista de la influencia de la lengua materna.

- El uso del verbo en la oración, frase nominal y verbal. Predicado: también puede ser fuente de errores, por lo menos errores de omisión, el hecho de utilizar un verbo en las frases nominales, ya que en árabe una frase nominal no lleva verbo. De este modo, en una frase como *José es ingeniero*, el alumno podría omitir el verbo *ser* como sucede en su propia lengua: *jose muhandis*, lit **jose ingeniero*.

- La voz pasiva: una última posible fuente de error puede derivar de la formación de la voz pasiva, ya que hemos dicho anteriormente que en árabe el verbo habitualmente es conjugado en voz activa y esto podría conducir a los alumnos a producir errores a la hora de emplear un verbo en voz activa en contextos que desarrollan una voz pasiva en la lengua objeto de estudio. En los siguientes apartados trataremos de analizar todos estos factores.

4.8.3. Análisis cuantitativo de datos.

Tras la breve introducción sobre el verbo de la lengua árabe y el intento de exponer posibles dificultades y fuentes de errores comunes en el proceso de la enseñanza / adquisición del español como lengua extranjera para los alumnos árabes, pasamos al

análisis de los datos resultantes de las pruebas efectuadas en las universidades correspondientes.

Se han elaborado dos tablas a partir de las encuestas. La tabla núm. 1, refleja el número de los errores absolutos y la tabla núm. 2, recoge los promedios por alumno y por cursos respectivamente. La clasificación de los errores responde al criterio siguiente:

Errores principales:

En el modo indicativo

- de presente.
- de imperfecto.
- de futuro simple.
- de pretérito indefinido.
- de futuro perfecto.

En el modo subjuntivo

- de presente.
- de pluscuamperfecto.

En el modo potencial

- del condicional compuesto.

Errores de intercambios de tiempos:

- del presente de indicativo por presente de subjuntivo.
- del imperfecto de indicativo por el pretérito indefinido.
- del imperfecto de indicativo por el presente de indicativo.
- del futuro simple por el pretérito simple de indicativo.
- del pluscuamperfecto de subjuntivo por el imperfecto de indicativo.
- del pluscuamperfecto de subjuntivo por el presente de indicativo.
- del pluscuamperfecto de subjuntivo por el condicional.
- del futuro simple de indicativo por el imperfecto de indicativo.
- del presente de subjuntivo por el futuro simple.
- del presente de subjuntivo por el presente de indicativo.

- del pretérito indefinido por el imperfecto.
- del pretérito indefinido de indicativo por el presente de indicativo.
- del futuro simple por el presente de indicativo.
- del futuro simple por el condicional simple.
- del futuro perfecto de indicativo por el presente de indicativo.
- del infinitivo / futuro simple por el presente de indicativo.
- del condicional (pasado) por el presente de indicativo.
- del condicional (pasado) por el presente de subjuntivo.
- del condicional (pasado) por el imperfecto de indicativo.

Errores relativos:

- adición del acento inadecuadamente.
- ausencia del acento necesario.
- uso del infinitivo en vez de conjugar el verbo señalado.
- cambio del sujeto.
- cambio de sujeto (*yo*).
- adición del “se” reflexivo.
- cambio de verbo requerido por otro.
- estar/ser.
- ser/estar.
- empleo de dos tiempos a la vez.
- empleo de dos verbos diferentes a la vez.
- generalización de reglas.

A continuación se presenta el número de cada error en tablas en las que llama la atención, en primer lugar, el alto número de errores, sobre todo los referidos al intercambio que se registran en el conjunto de los tiempos verbales.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
Errores específicos			
MODO INDICATIVO			
Presente de indicativo	97	91	68
Imperfecto	142	124	90
Futuro simple	208	198	154
Pretérito indefinido	118	131	98
Futuro perfecto de indicativo	42	47	40
MODO SUBJUNTIVO			
Presente de subjuntivo	56	65	45
Pluscuamperfecto Sub	125	140	93
MODO POTENCIAL			
Condicional com pasado	65	72	61
Errores de cruces de tiempos			
Imperfecto Ind/Pret indefinido	29	31	28
Imperfecto Ind/presente Ind	70	63	37
Futuro simple/pret perfect simple-Ind	17	10	4
Pluscuam-perfect-Subj/presente-Ind	35	41	27
Presente-Sub/futuro simple	31	39	35
Pretérito indefinido/ imperfecto	66	83	75
Pretérito indefinido Ind/presente Ind	34	34	27
Futuro simple/presente Ind	58	55	41
Infinitivo-futuro simp/presente Ind	24	23	11
Errores relativos			
Adición de acento no adecuado	18	11	8
Ausencia de Acento	45	37	25
Cambio de persona gramatical preestablecida	45	41	33
Cambio a primera persona gramatical	50	57	59
Cambio de verbo	11	5	3
Dos tiempos a la vez	34	29	23
Generalización de reglas	11	12	9

Tabla nº 21: Errores en la conjugación verbal en términos absolutos por curso.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
Errores específicos			
Futuro simple	2,24	2,08	1,9
Imperfecto	1,53	1,31	1,11
Pluscuamperfecto Sub	1,34	1,47	1,15
Pretérito indefinido	1,27	1,38	1,21
Presente de indicativo	1,04	0,96	0,84
Condicional com pasado	0,70	0,76	0,75
Presente de subjuntivo	0,60	0,68	0,56
Futuro perfecto de indicativo	0,45	0,49	0,49
Errores de cruces de tiempos			
Imperfecto Ind/presnt Ind	0,75	0,66	0,46
Pretérito indefinido/ imperfecto	0,71	0,87	0,93
Futuro simple/presente Ind	0,62	0,58	0,51
Pluscuam-perfect-Subj/imperfect-Ind	0,38	0,43	0,33
Pretérito indefinido Ind/presente Ind	0,37	0,36	0,33
Presente-Sub/futuro simple	0,33	0,41	0,43
Imperfecto Ind/Pret indefinido	0,31	0,33	0,35
Infinitivo-futuro simp/present Ind	0,26	0,24	0,14
Futuro simple/pret perfec simle-Ind	0,18	0,11	0,05
Errores relativos			
Cambio a primera persona gramatical	0,54	0,6	0,73
Ausencia de Acento	0,48	0,39	0,31
Cambio de persona gramatical preestablecida	0,48	0,43	0,41
Dos tiempos a la vez	0,37	0,31	0,28
Adición de acento no adecuado	0,19	0,12	0,1
Cambio de verbo	0,12	0,05	0,04
Generalización de reglas	0,12	0,13	0,11

Tabla nº 22: Errores en la flexión verbal según el promedio de cada alumno por curso.



4.8.4. Análisis cualitativo de datos.

Según nuestro análisis, hemos encontrado una serie amplia de errores, la cual ha sido clasificada y ordenada en tres clases diferentes; en primer lugar, errores específicos en el uso independiente de cada uno de los tiempos verbales; en segundo lugar, errores derivados por el intercambio de tiempos; y en tercer lugar, otros errores ocurridos durante el proceso de la realización de la conjugación verbal en el ejercicio. A continuación estudiaremos estos errores pormenorizadamente.

Los errores específicos en el uso de los tiempos (la elección del tiempo adecuado y la conjugación adecuada) registran un total de 2370 errores en todos los cursos, con un promedio de 8,81 % por alumno en cada curso, y con un promedio por curso de 9,17% en el segundo, 9,13% en el tercero, y 8,01% en el cuarto.

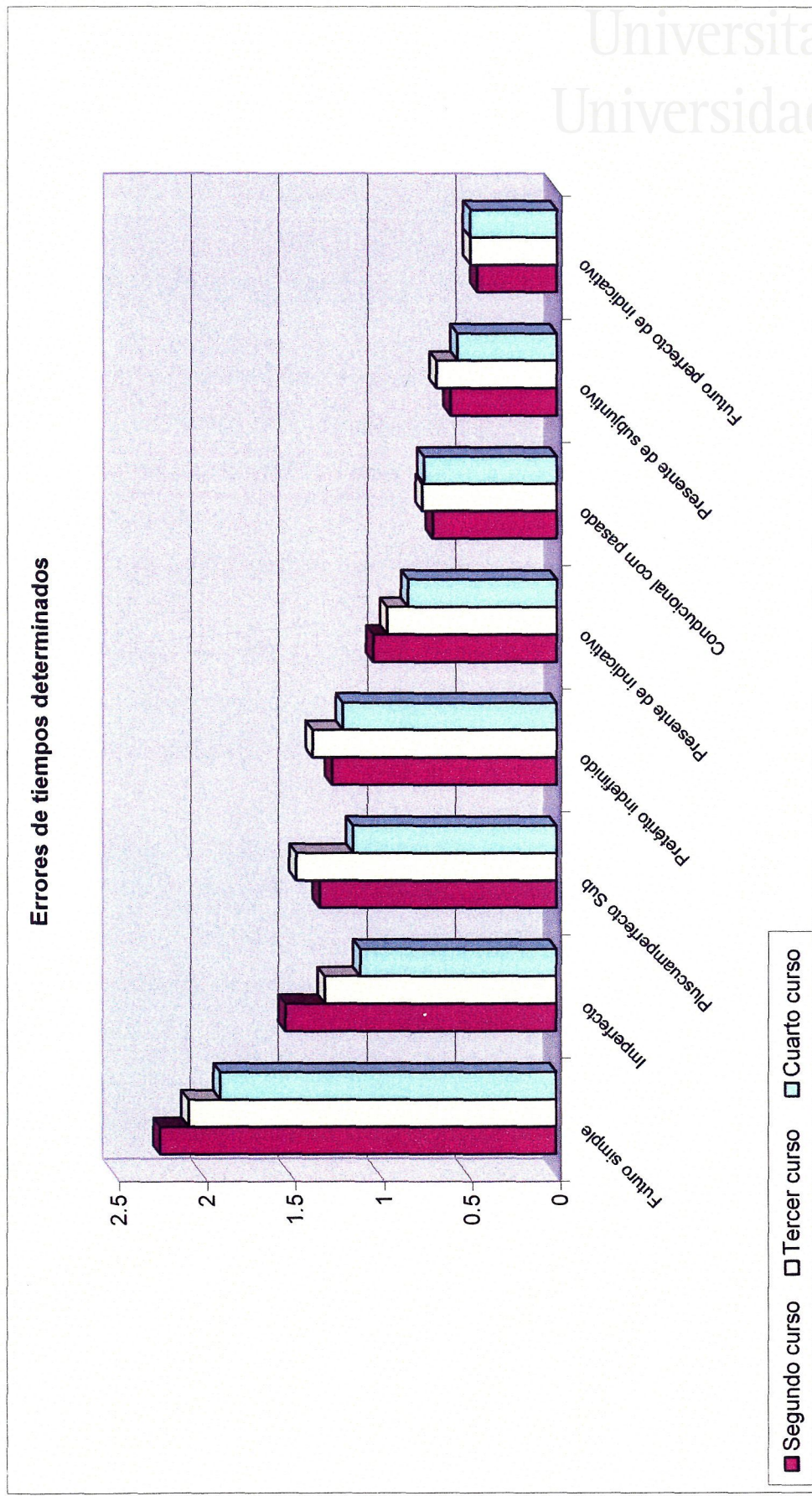


Gráfico nº 14: Frecuencia de errores en la conjugación verbal. Tiempos determinados.

El primer tipo de estos errores se refiere al uso erróneo del futuro simple. Alcanza la cifra más alta, con 560 errores, con un promedio de 2,08% por alumno, y con un promedio por curso de 2,24% en el segundo, 2,08 % en el tercero y 1,90% en cuarto curso. Los errores del futuro simple suelen encontrarse en frases como:

- 1) *En un futuro próximo acabará su carrera y se cumpliré su sueño: ... [UM.3.9].
- 2) *En un futuro próximo acabaré su carrera ... [AMZ.2.4].
- 3) *En un futuro cuando Pedro acabe la carrera poderá trabajar como abogado. [UM.4.12].
- 4) *En un futuro, cuando Pedro acabe la carrera Podería trabajar como abogado [AZF.2.4].
- 5) *Mañana cumplirá 22 años y ha celebrado su cumpleaños [UC.3.7].
- 6) *... dentro de diez años su hijo Pedro habrá conseguido un buen trabajo y es gran abogado [IJ.3.5].

Las causas de estos errores, según nuestro análisis, se deben a cuatro razones posibles:

En primer lugar, se producen por una supuesta falta de concentración, como sucede en los ejemplos núms. 1 y 2, ya que los alumnos conjugan el verbo correctamente, pero realizan la concordancia con un sujeto que no se corresponde con el sujeto preestablecido. En este sentido, los alumnos aciertan la elección del tiempo, *futuro simple*, pero fallan en la concordancia.

En segundo lugar, errores propiciados por la generalización de reglas, como sucede en el ejemplo núm. 3, “*poderá*” en vez de “*podrá*”, de modo que el alumno recurre a aplicar las reglas y las normas gramaticales sin tener en cuenta el punto de vista de la morfología, en tanto que se requiere un verbo irregular en la flexión verbal. Pero esto no sucede en el siguiente ejemplo, núm. 4, en el que se aplican las reglas pero se cae en el doble error: por una parte aplica la terminación del condicional “*podría*”, y no el tiempo

futuro simple como el primer caso, y además lo construye erróneamente (sobre la base de su infinitivo).

En tercer lugar, razones debidas al desconocimiento absoluto del tiempo adecuado, como sucede en el ejemplo núm. 5, ya que la marca temporal “*mañana*” indica el tiempo futuro.

En cuarto y último lugar, existen causas motivadas, posiblemente, por técnicas de percepción a partir de la lengua materna del alumno, por el frecuente uso del presente en semejantes composiciones, lo cual lleva a emplear el *presente de indicativo* cuando el alumno se expresa en español, como ocurre en la frase núm. 6, ya que este error es de alta frecuencia entre los alumnos.

Como conclusión, se podría decir que en general los errores propios del futuro simple encuentran varias motivaciones. Las causas son comúnmente propiciadas por la propia naturaleza del proceso de la adquisición/aprendizaje del español (interlengua). Además, tanto los errores de la concordancia en dicho tiempo como los de la generalización de reglas son frecuentes, y al contrario, los errores del uso del presente de indicativo en lugar del futuro simple son menos frecuentes, siendo todavía menos frecuentes en otros tiempos verbales. Además, durante los tres cursos, el proceso de la adquisición / aprendizaje se observa positivo y satisfactorio, ya que los errores descienden ordenadamente de segundo a cuarto curso, de manera que podríamos afirmar que la evolución de adquisición del *futuro simple* es normal y no conforma indicios ni de resistencia ni de fosilización, como se observa claramente en los gráficos de barras.

El segundo error se refiere al tiempo del pretérito imperfecto. La cifra de errores alcanza el total de 356 casos, con un promedio de 1,32 % por alumno en todos los cursos, y con un promedio de 1,53 % en el segundo curso, 1,31% en el tercero, y 1,11% en el cuarto. Dichos errores se suelen hallar en ejemplos como:

- 1) Allí vive toda su infancia hasta que terminó los estudios de secundaria [UM2.7].
- 2) El padre de Pedro es albañil y antes fuera agricultor [UC.2.9].
- 3) No le gustes trabajar en el campo [UM.2.28].

- 4) [No] *ha querido* ser abogado [UC.2.9].
- 5) El padre de Pedro es albañil, y antes *es / era* agricultor. [AZF.4.4].

Si atendemos a las causas, se observa que la primera de ellas está directamente relacionada con cuestiones de comprensión de las oraciones, sobre todo al relacionarlas con el conjunto. Esta dificultad lleva a los alumnos a producir errores de utilización de otros tiempos, como ocurre en las frases núms. 1 y 2, en las que elige un tiempo inadecuado, si bien en la segunda el error podría también ser motivado por la confusión entre las formas *era* y *fuera* de mismo verbo copulativo *ser*. La segunda causa, derivada de esa misma dificultad, tiene que ver con el empleo de técnicas de comprensión propias, como sucede en la frase núm. 3, en la que el alumno añade la partícula de negación *no* y conjuga el verbo en subjuntivo; o en el caso de la frase núm. 4, en la que sucede lo mismo al añadir *no*. También existe otra causa, que es la confusión y la inseguridad del alumno; en este caso, los alumnos recurren a conjugar el verbo entre paréntesis en dos tiempos diferentes, uno correcto y el otro incorrecto, como sucede en la frase núm. 5: *El padre de Pedro es albañil, y antes es / era agricultor* [AZF.4.4]; sobre este caso volveremos más adelante con mayor profundidad.

Como conclusión, podríamos decir que el pretérito imperfecto conlleva ciertas dificultades y problemas a los que se enfrentan los alumnos, que se intentan solucionar mediante estrategias y técnicas propias, como se ha observado en el análisis. En lo que concierne al proceso de adquisición del pretérito imperfecto, este es normal, ya que los errores siguen un descenso lógico, de modo que éstos disminuyen ordenadamente de segundo a cuarto curso, registrando en este último la cifra más baja de casos.

El tercer error es el del pluscuamperfecto de subjuntivo. Los errores alcanzan la cifra de 358 con un promedio de 1,33% por alumno en todos los cursos, y con un promedio de 1,34% en el segundo curso, 1,47% en el tercero y 1,15 % en el cuarto. La frase original en la que los alumnos tienen que conjugar el verbo correspondiente es: *Si... .. (nacer) rico no habría tenido que estudiar tanto*. Los errores han resultado variados a la hora de conjugar el verbo *nacer* en el tiempo adecuado. La mayoría de los casos suelen hallarse en ejemplos como los siguientes:



- 1- *Si *nació* rico no habría tenido que estudiar tanto [UC.4.30].
- 2- *Si *había nacido* rico no habría tenido que estudiar tanto [IJ 2.2].
- 3- *Si *haya nacido* rico no habría tenido que estudiar tanto [UM 3.5].

En nuestra opinión, las causas se deben en su mayoría a la lengua española, ya que en el primer caso el alumno se da cuenta de que se trata de un tiempo pasado, pero falla en el tiempo adecuando y usa el indefinido. Además, en este caso, puede que sea también propiciada por cierta influencia de la lengua materna, ya que en su lengua tal construcción requiere del empleo de una conjugación en tiempo pasado, *māḍī*, que equivale al pretérito indefinido. En la segunda frase, las causas del error se deben a la lengua española; los alumnos usan erróneamente “había nacido” porque entienden la relación nocional entre las dos proposiciones (*nacer rico y estudiar*) como una simple sucesión cronológica, de modo que la acción del “nacimiento” precede nocionalmente a la de ser “rico”, y relaciona así una *acción real* y otra *no hipotética* o condicional. Sin embargo, en la tercera frase sucede lo contrario, se usa el modo subjuntivo pero no emplean el tiempo adecuado, de modo que podríamos decir que las causas en el caso de “*hubiera nacido*” se deben a la lengua española, sobre todo por la confusión entre el funcionamiento de los tiempos compuestos. Además, dicho tiempo no existe en la lengua materna del alumno.

Como conclusión podríamos decir que el pluscuamperfecto de subjuntivo causa dificultades y problemas a los estudiantes árabes. En cuanto al proceso del aprendizaje de dicho tiempo se considera desigual, ya que los errores se incrementan en el tercer curso, pero en el último curso registran un descenso moderado. Por lo tanto, la adquisición del pluscuamperfecto se considera satisfactoria sólo en el cuarto curso.

El cuarto tipo de error está relacionado con el pretérito indefinido. Se registra un total de 347 errores, con un promedio de 1,28% por cada alumno en todos los cursos, y con un promedio de 1,27% en el segundo curso, 1,38% en el tercero y 1,21 % en el cuarto curso. Los errores suelen ser frecuentes en ejemplos como:

- 1) *Allí vivia toda su infancia [AZF.3.7].

- 2) Por eso, va a ahorrar dinero para estudiar, [AZM.4.6].
- 3) Pero durante su infancia no puede ir al colegio, [IJ.3.4].
- 4) *Pedro nacía en un pequeño pueblo. [UM.2.10].

Como causas de estos errores, podríamos decir que éstas se deben a la lengua española, ya que en los ejemplos núms. 1 y 4 los alumnos aciertan al emplear el pasado, pero no en el tiempo específico correspondiente, en este caso el pretérito indefinido. Esto es así en la mayoría de los casos, pero también son causas directas e importantes en tal producción errónea el desconocimiento o la interpretación del alumno sobre la oración fuera del contexto global, como sucede en la frase núm. 2. Mientras que en la frase núm. 3 la causa podría ser posiblemente influencia de la lengua árabe, ya que esta estructura que implica una negación *lam*²⁴⁰ queda perfectamente construida con *m udāri*, “presente”.

Como conclusión, existe un número alto de errores. Además, el proceso del aprendizaje del pretérito indefinido no se considera satisfactorio, ya que éstos aumentan en el tercer curso, registrando la cifra más alta en comparación con los demás, si bien disminuyen ligeramente en el cuarto curso, de modo que constituyen un caso de tendencia hacia la fosilización.

El quinto tipo de errores se refiere al presente de indicativo. Registra una cifra de 256 casos, con un promedio de 0,95% por alumno en todos los cursos y con un promedio de 1,04 % en el segundo, 0,96% en el tercero y 0,84% en el cuarto. Los errores más frecuentes se encuentran en ejemplos como:

- 1) *Ahora está haciendo la carrera de Derecho, y compartir con otros compañeros un apartamento. [UM.4.5].
- 2) Ahora estoy haciendo la carrera de derecho, [AZM.3.18].
- 3) Ahora estará jubilado... [UC.4.33].

Las causas de tal producción errónea se deben posiblemente a la inobservancia del contexto oracional, ya que los alumnos en este caso son conscientes de que los verbos

²⁴⁰ Partícula de negación del pasado pero que se emplea con la forma verbal en presente.

señalados en el ejercicio no permiten ser conjugados con la marca temporal *ahora* en pasado, de modo que entender las frases fuera de su relación con el resto de las oraciones del conjunto conlleva la producción de dichos errores. Sin embargo, los estudiantes intentan entender y conjugar los verbos mediante el uso del gerundio o el futuro, o en otros casos mediante el verbo en infinitivo, como sucede en el primer ejemplo núm. 1: *Ahora está haciendo la carrera de Derecho, y compartir con otros compañeros un apartamento.* [UM.4.5], hecho que reafirma dicha hipótesis.

En conclusión, la conjugación del presente de indicativo ocupa la posición quinta entre los errores referidos a la flexión verbal. El proceso de aprendizaje cabe considerarlo positivo, primero por ocupar dicha posición en el conjunto de errores y segundo por el descenso continuo de los mismos, ya que disminuyen de manera ordenada y lógica y no conforma ninguna resistencia o indicios de fosilización en comparación con los dos últimos errores comentados.

El sexto tipo error se refiere al condicional compuesto. Se registra un total de 198 errores, con un promedio de 0,73% por alumno en todos los cursos. Los casos más frecuentes se encuentran en ejemplos como los siguientes:

- 1) *Si hubiera nacido rico no había tenido que estudiar tanto. [UC.2.37].
- 2) *Si hubiera nacido rico no tiene que estudiar tanto. [UC.4.28].
- 3) *Si hubiera nacido rico no tenía que estudiar tanto. [UC.3.17].

Las causas de la producción errónea del condicional compuesto se deben a dos razones: en primer lugar, por la influencia de formas aproximadas, como sucede en el primer ejemplo, en el que los alumnos confunden las formas *habría* por *había* del verbo *haber* dada su proximidad fonética, conjugándolo finalmente en el imperfecto. En segundo lugar, se debe al desconocimiento del empleo de la forma del tiempo compuesto condicional, ya que los alumnos recurren a simplificaciones, de modo que conjugan el verbo *tener* en formas simples como en el presente de indicativo o imperfecto, como sucede en las frases núms. 2 y 3 mencionadas anteriormente.

Como conclusión, podríamos decir que el condicional compuesto constituye un caso difícil para el alumno árabe. Además, su proceso de adquisición / aprendizaje se considera crítico, ya que los errores ascienden en el tercer y cuarto curso, de manera que conforma en el conjunto de los últimos dos cursos un error fosilizado, por lo que requiere de una atención especial. También este error, a pesar de ocupar el sexto lugar en grado de importancia, se considera desde otro punto de vista importante, ya que el uso del condicional compuesto es habitual en comparación con otros tiempos. Por lo tanto, si se analiza desde este punto de vista, sería interesante dedicarle más atención en el proceso de aprendizaje en el aula.

El séptimo tipo de error se corresponde con el presente de subjuntivo. Se registra un cifra de 166 casos, con un promedio de 0,61% por cada alumno en todos los cursos. Los errores suelen ser más frecuentes en ejemplos como:

- 1) *Cuando Pedro *acaba* la carrera podrá trabajar como abogado [UM.3.3].
- 2) *(...) Cuando Pedro *acabaría* la carrera podrá trabajar como abogado. [AZM 2.3].
- 3) *(...) Cuando Pedro *acabará* la carrera podrá trabajar como abogado. [UC.3.13].
- 4) *(...) Cuando Pedro *ha acabado* la carrera podrá trabajar como abogado. [AZM.2.16].

Las causas de estos errores se deben posiblemente a dos razones. La primera por influencia de la lengua materna, ya que en este caso se emplea el presente *mudāri* ' en la propia lengua del alumno, como sucede en la frase núm. 1; la segunda posible razón se debe al valor que introduce el adverbio "cuando", que contraviene de por sí el empleo del condicional, como sucede en el ejemplo núm. 2. Otra posible causa se debe al desconocimiento total, como en la frase núm. 4, del uso de los valores que implica el subjuntivo. No obstante, el error de la frase núm. 3 pueda ser explicado por la proyección por parte del alumno de la noción del subjuntivo como una acción que, aun realizándose en

el pasado o en el presente, implica un acontecimiento sólo resuelto en el futuro, de modo que emplea una forma verbal en dicho tiempo.

En cuanto al proceso de aprendizaje del presente de subjuntivo, se considera desigual, de modo que los errores se incrementan en el tercer curso por encima del segundo y el cuarto, y aunque en este último se registran menos errores, la diferencia es mínima. De manera que podríamos decir que la evolución del aprendizaje del presente de subjuntivo constituye un lento proceso, por ende problemático, durante los tres cursos analizados. Además, registra indicios serios de fosilización, sobre todo en la constante de intercambios por el futuro simple, como veremos en el apartado correspondiente a los *errores de intercambio*.

El octavo y último tipo de error se refiere al futuro perfecto de indicativo. Este error alcanza la cifra de 129 casos, con un promedio de 0,47% por alumno en todos los cursos. Los errores suelen ser frecuentes en frases como:

1. *..., dentro de diez años su hijo Pedro consigue un buen trabajo. [UM.4.9].
2. (...) Pedro habría conseguido un buen trabajo. [AZM.3.11].
3. *(...) Pedro he conseguido un buen trabajo. [UC. 3.1].

Las causas posibles en este caso pueden ser dos; en primer lugar, motivadas por la confusión entre el futuro perfecto y los otros tiempos compuestos que implican el empleo del verbo *haber* como auxiliar, como sucede en los ejemplos núms. 2 y 3, de manera que los alumnos usan el pretérito perfecto simple “*he conseguido*” o el condicional “*habría conseguido*” en lugar de la forma correspondiente. Sin embargo, los alumnos prefieren cambiar el futuro perfecto de indicativo por el presente de indicativo como sucede en el ejemplo núm. 1. Además, los intercambios con otros tiempos son menos frecuentes en comparación con los intercambios entre el resto de los tiempos, que analizaremos en los apartados siguientes.

Como conclusión, la evolución del futuro perfecto compuesto se considera insatisfactoria y negativa, ya que no se registran mejoras durante los cursos avanzados, sino que sucede concretamente lo contrario, de modo que los errores aumentan y constituyen un caso claro de fosilización. El nivel de errores es similar en los tres cursos aunque en el segundo curso se registra el menor número, y ello posiblemente tiene su explicación en que los alumnos suelen asumir la norma gramatical durante los primeros cursos y la llevan a la práctica correctamente, pero con el paso del tiempo abandonan dicho uso correcto y lo cambian o lo confunden sobre todo por el presente de indicativo, que suele ser el tiempo más usado durante el proceso de la enseñanza de la lengua española en sus respectivos centros.

Errores de intercambio entre los tiempos.

En el proceso del análisis hemos encontrado, pues, otros tipos de errores que pueden influir negativamente en la flexión verbal. Se trata de nueve tipos de errores de intercambio entre los tiempos verbales, los cuales alcanzan una cifra de 1028 errores, con un promedio de 3,82% por alumno, y con un promedio por curso de 1,34% en el segundo, 1,40% en el tercero y 1,05% en el cuarto.

Errores de intercambio de tiempos en la conjugación verbal

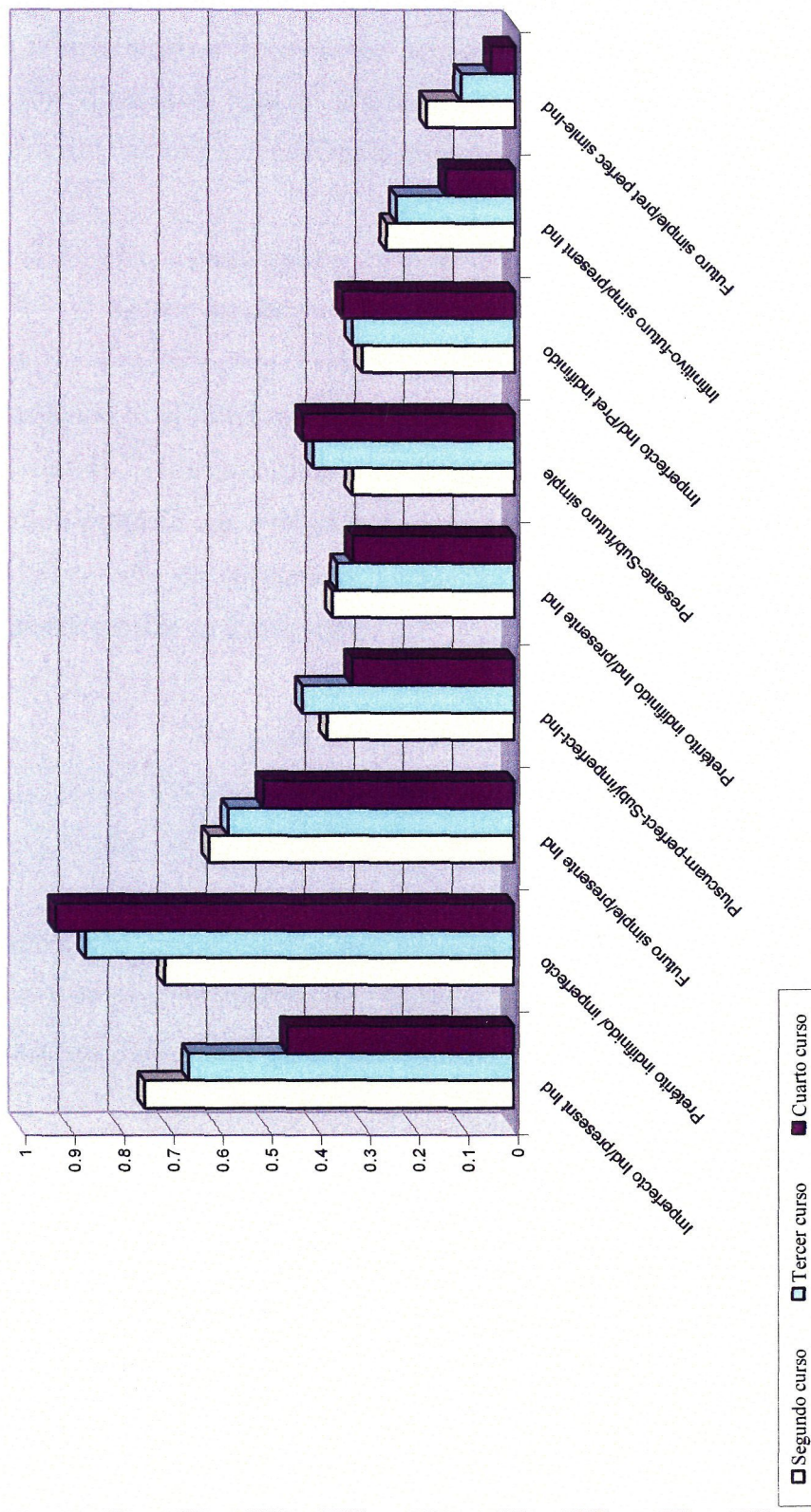


Gráfico nº 15: Errores de intercambio entre los los tiempos en la flexión verbal.



De los nueve tipos de intercambios existen sólo tres de alta frecuencia, que son:

En primer lugar, el intercambio del imperfecto de indicativo por el presente de indicativo, que alcanza un total de 170 casos y con un promedio de 0,63 % en todos los cursos. Los ejemplos suelen repetirse en casos como:

- No le gusta trabajar en el campo [UM2.7].
- Quiere ser abogado [AZM.2.11].

El segundo es el intercambio del pretérito indefinido por el imperfecto. Este error alcanza la cifra de 224, con un promedio de 0,83% por alumno en todos los cursos. Este intercambio no propicia una evolución de *regresión* en cuanto al número de casos, sino más bien de *progreso* en su número durante los cursos avanzados. Los ejemplos más frecuentes se encuentran en frases como:

- 1) *Pedro nacía en un pueblo pequeño [UC.2.36].
- 2) Por eso, ahorraba dinero para estudiar. [AZF.4.5].
- 3) Pedro durante su infancia no podía ir al colegio [UM.4.13].

El tercer tipo de intercambio más frecuente es el del futuro simple por el presente de indicativo. Éste registra una cifra de 154 casos, con un promedio de 0,57% por alumno en todos los cursos. Los errores suelen ser frecuentes en frases como las siguientes:

- 1) *... dentro de diez años su hijo Pedro habrá conseguido un buen trabajo, y es un gran abogado [UC. 4.31].
- 2) *En un futuro próximo acaba su carrera [AZM.2.3].
- 3) *... dentro de diez años su hijo Pedro consegue un buen trabajo. [AZF.210].

En cuanto a las causas en el primer caso de intercambio, el del imperfecto por el presente, deducimos que ha sido producido por alguna influencia de la lengua materna de los alumnos, ya que la frase que requiere la conjugación del verbo “gustar” y “querer” en imperfecto se realiza en árabe en el presente: *lam yakun yu‘yibuhu al ‘amal fī lh aql*. (Lit: * *no está le gusta el trabajo en el campo. Esp: No le gusta trabajar en el campo*). También en la frase *Yurīdu ‘an yakūna muḥāmiyan* (lit. *quiere que es abogado, esp. Quiere ser abogado*).

En cuanto al segundo intercambio, el del pretérito indefinido por el imperfecto, las causas pueden deberse a la confusión entre el uso de los valores temporales del indefinido y el imperfecto, ya que este caso es extraño a la lengua árabe. Se constata un incremento de este tipo de error durante el tercer y el cuarto curso. Se observa que los alumnos tienden al uso del imperfecto, quizás por la sencillez de sus terminaciones, sin duda menos complejo que el indefinido frente a la cantidad de formas irregulares que este último desarrolla.

En cuanto al tercer caso, el de intercambio del futuro simple por el presente de indicativo, las causas podrían deberse a dos razones: la primera por la regularidad en el empleo y la facilidad del presente de indicativo; y en segundo lugar, por motivos posiblemente relacionados con la lengua materna de los alumnos, dado que en las frases en las que se debe conjugar los verbos indicados en el futuro, en árabe se realizarían en el presente con un valor de futuro marcado por sus contextos.

En conclusión, se puede decir que el presente de indicativo constituye el tiempo preferible de uso por nuestros alumnos, ya que lo emplean tanto en lugar del imperfecto como del futuro simple. La interiorización del uso del imperfecto y el futuro simple se considera positiva, puesto que en los dos casos los intercambios desarrollan sucesivamente un descenso lógico y normal de segundo a cuarto curso, si bien el aprendizaje del imperfecto se observa mejor al comparar los dos tiempos desde el punto de vista adquisitivo. Pero en lo que concierne al segundo caso, es decir, el del intercambio del pretérito indefinido por el imperfecto, sucede lo contrario, ya que los intercambios se multiplican en los cursos superiores, y su proceso de aprendizaje no registra mejora alguna y ni siquiera constituye una fase de fosilización. Así pues, este último intercambio se ha de considerar un error de *progreso* y no de *regresión*. Por ello sería interesante dedicar más atención a este aspecto en el aula.

Para terminar, hay otro grupo pequeño de intercambios de tiempos. En total se han registrado en este apartado seis, que son: el intercambio del pluscuamperfecto por el imperfecto de indicativo, como en: *si nacía rico*.... [UM2.2] en lugar de *si hubiera nacido*...; el intercambio del pretérito indefinido de indicativo por el presente de indicativo, como en el ejemplo: *Pedro nace en un pueblo pequeño* [AZM3.9] en lugar de *nació en un pueblo pequeño*, o en *Allí vive toda su infancia (...)* [AZF.3.7] en lugar de *Allí vivió toda su infancia*; el intercambio del presente de subjuntivo por el futuro simple, como en: *En un futuro, cuando Pedro acabará su carrera podría trabajar como abogado* [UC.2.18] en lugar de *acabe*; el intercambio del imperfecto por el indefinido, como en: *Quiso ser abogado* [AZF.3.6] en lugar de *quería*; el intercambio de un indefinido o futuro simple por el presente de indicativo: *En un futuro próximo acabará su carrera , y se cumplirá su sueño: trabaja en un despacho como abogado* [UM2.14] en lugar de *trabajar* o *trabajará*; y el último intercambio, que es menos frecuente, el del futuro simple por el pretérito perfecto simple: *mañana ha cumplido 33 años y ha celebrado su cumpleaños (...)* [UC.3.7] en lugar de *cumplirá* y *celebrará*.

La mayoría de las causas de estos errores se deben a la confusión entre los valores que implican los tiempos del sistema verbal español, ya que generalmente cada vez se registran menos errores en el cuarto curso, con excepción de dos casos en los que éstos ascienden en el tercer y cuarto curso: nos referimos al intercambio del presente de subjuntivo por el futuro simple y el imperfecto de indicativo por el indefinido. Ambos son, sin duda, errores de progreso. De todos modos, este bloque de intercambios registra un 0,04% de errores, que es un nivel no significativo en comparación con los tres anteriores de intercambios ya comentados, aunque sí es posible que estos errores adquieran determinada importancia como errores fosilizados en determinados alumnos.



Errores relativos de conjugación verbal.

Durante el análisis de errores de este ejercicio dedicado a la conjugación verbal hemos encontrado otros tipos de errores de cierta importancia por considerarse fenómenos recurrentes dentro del proceso de la realización de la flexión verbal. Estos casos constan de siete tipos y recogen en su totalidad la cifra de 566, con un promedio de 2,10 % en todos los cursos, y con un promedio por curso de 2,30% en el segundo, 2,02% en el tercero y 1,97% en el cuarto.

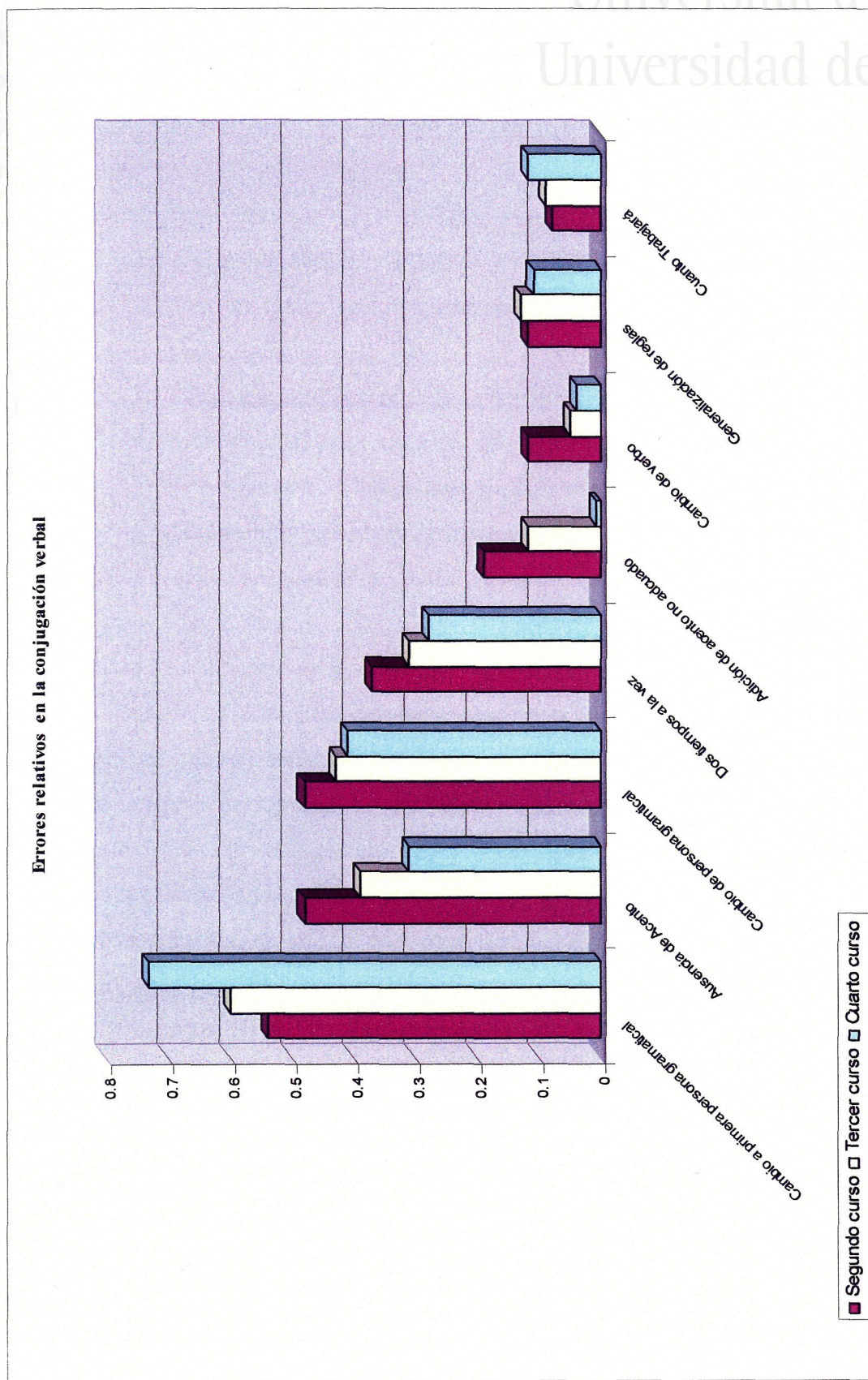


Gráfico nº 16: Errores relativos de la conjugación verbal.

De los siete errores sólo uno de ellos constituye un caso significativo de preocupación, es el referido al cambio de la persona gramatical del verbo, sea cual fuere, por la primera persona del singular y, en menor medida, del plural. Este error registra 214 casos con un promedio de 0,79% por alumno en todos los cursos. Los ejemplos más frecuentes son:

1. *Quiero* ser abogado [IJ3.4].
2. *En un futuro próximo acabará su carrera y *se cumpliré* su sueño... [UM.2.10].
3. Ahora *estamos* haciendo la carrera de Derecho [AZM.2.9].
4. *Ahora [ella] *estoy* haciendo la carrera de Derecho [AZF3.5].
5. *Pero durante su infancia no *puedo* ir al colegio [UC.2.23].
6. *En un futuro próximo *acabaré* su carrera, ... [UC.4.20].
7. Ahora *estoy* jubilado, [UC.2.9].

Como se ha observado en los ejemplos, este cambio de persona verbal o error en la concordancia sucede en diferentes tiempos, sobre todo en el presente de iniciativo y el futuro simple. Las causas podrían ser motivadas por una razón principal, que es el exceso de uso de la primera persona en los ejercicios didácticos en el aula, ya que muchos alumnos se quedan con la conjugación del verbo con concordancia en “yo” y lo practican más que las otras formas en segunda y tercera persona.

Como conclusión, se podría decir que tanto la falta de concordancia del sujeto preestablecido, en la conjugación de un verbo determinado, como el cambio por la primera persona “yo” constituye un error altamente preocupante, ya que éstos se multiplican en el tercer curso y mucho más en el cuarto, de modo que el proceso de concordancia de un verbo determinado con sujeto preestablecido se considera insatisfactorio y determina una fase o un aprendizaje contrario y de progreso negativo desde el punto de vista de la adquisición.

El segundo tipo de error se refiere a la ausencia del acento en el verbo. Sobre los errores derivados de la acentuación hemos dedicado un apartado en el capítulo correspondiente a los errores gráficos. En dicho apartado tratábamos estos errores desde el punto de vista puramente ortográfico. Ahora la ausencia del acento no sólo atañe a factores de ortografía sino que también deriva en alteraciones desde un punto de vista de la morfología verbal e incluso en cambios categoriales. Los ejemplos más frecuentes se encuentran en casos como:

1. *Ahora esta jubilado... [UC.3.39].
2. *... un buen trabajo, y sera un gran abogado [AZM2.3].
3. *Por eso, ahorro dinero para estudiar en la universidad [IJ.2.13].
4. *Pedro nacio en un pueblo pequeño... [UC.3.32].
5. *Mañana complira 22 años (...) [AZM4.13].

Las causas por las cuales los alumnos árabes descuiden el acento se debe a la influencia de la lengua materna. En primer lugar, por lo que ya habíamos comentado en el apartado del sistema fonético-ortográfico, esto es, que la lengua árabe no posee el acento explícito, de modo que ello facilita la omisión del acento. Téngase en cuenta que éste constituye en español un elemento de importancia, en tanto que determina la función semántica de los elementos lingüísticos, como sucede en las frases núms. 1 y 3.

En cuanto al proceso de la adquisición del uso del acento en la conjugación verbal, se considera satisfactorio, ya que los errores de la ausencia de acento desminuyen ordenadamente de segundo a cuarto curso y no conforma indicios de fosilización ni resistencia.

El tercer tipo de estos errores debe ser relacionado con el primero, en tanto que se trata del cambio de la persona gramatical del verbo con respecto al sujeto preestablecido. En estos errores el alumno cambia la persona del verbo por otra, sea en segunda persona de singular o en tercera persona de plural, como sucede en los ejemplos siguientes:

- 1) *En un futuro, cuando Pedro acabes la carrera... [AZM.2.3].



- 2) *... y antes fuiste agricultor. [UM3.2].
- 3) Mañana cumplirá 22 años y celebrarán su cumpleaños [UC.2.11].
- 4) *El padre de Pedro son albañil, [AZM2.14].

En este caso, las causas se deben en primer grado a la metodología didáctica de los ejercicios, ya que se observa el reflejo de éstos, como el del ejercicio práctico de la conversación por parejas, tal y como sucede en las frases núms. 1 y 2. Respecto al tipo de errores que representa el cuarto ejemplo, el error podría ser propiciado por el hecho de entender la frase con doble sujeto: *el padre de Pedro...*, en tanto que las diferencias sintácticas referidas a la construcción del complemento nominal entre la lengua materna y la lengua meta del alumno son evidentes, de modo que en los primeros cursos se puede encontrar este tipo de errores referidos a la indistinción de la función *sujeto*; por su parte, el tercer caso es difícil de interpretar (tal vez el error sea derivado de un diferente enfoque nocional del alumno).

Como conclusión, el proceso de la adquisición / aprendizaje es positivo, ya que los errores de concordancia se evitan cada vez más a la hora de conjugar los verbos en un contexto dado. Los errores disminuyen de modo lógico y no forman ningún tipo de fosilización durante los tres cursos, si bien en el cuarto la evolución se observa de modo más leve.

El cuarto tipo de error se refiere a la estrategia de escribir dos tiempos a la vez en el mismo espacio en blanco, como se observa en los siguientes ejemplos:

- 1- *Si hubiera nacido rico no habría tenido / había tenido que estudiar tanto [AZF.4.3].
- 2- *... y cumplirá su sueño: trabajaré / trabajando en un despacho como abogado [UM4.2].
- 3- *... será / habrá sido un gran abogado [UC2.28].
- 4- *El padre de Pedro esta / era/es albañil [IJ.4.4].
- 5- *... Cuando Pedro acaba / hubiera acabado la carrera [UM2.2].

En cuanto a las causas de este error, se deben en primer lugar a que el alumno confunde los tiempos y se encuentra ante una indecisión, y opta por emplear y conjugar el verbo en los dos tiempos como en el caso de las frases núms. 1 y 2, en las que el alumno escribe un tiempo correcto y otro incorrecto. En otros casos escribe dos tiempos correctos, como en la frase núm. 3. En otras proposiciones el alumno no acierta con ninguno de los dos tiempos verbales empleados, como se observa en el ejemplo núm. 5. En segundo lugar, por la naturaleza gramatical de la lengua española, se pueden argumentar causas debidas a la riqueza del sistema verbal en dicha lengua, como sucede en el ejemplo num. 4, en el que el alumno conjuga el verbo en más de dos tiempos.

Como conclusión, el proceso de la evolución de esta estrategia se considera positivo, ya que los errores disminuyen de manera lógica y ordenada de segundo a cuarto curso. Además no constituye casos de fosilización a nivel global.

Para terminar este grupo, restan tres tipos más de errores, los cuales recogen 88 casos en su totalidad. Nos referimos, en primer lugar, al error de la adición de un acento no necesario o inadecuado, como sucede en los casos siguientes:

1. *Pero durante su infancia no *pudó* ir al colegio. [UC.3.23].
2. *Ahora está jubilado no *sabé* leer [UM.3.17].
3. *Allí vívío toda su infancia [AZF.2.2].
4. *El padre de Pedro es albañil y antes Fué agricultor[AZM.4.6].

En segundo lugar, el cambio radical del verbo entre paréntesis por otro diferente, como sucede en los casos siguientes:

1. *...y antes *iba* agricultor [UC.2.14].
2. ... *pido* trabajar como abogado [UM.2.4].
3. *... y antes *estaba* agricultor. [IJ.2.12].
- 4- Ahora *es* jubilado ... [IJ.2.8].
- 5- *... y antes *está* agricultor. [UM.3.5].

Y el último tipo de error es el derivado de la generalización de reglas, como sucede en:

1. *... cuando Pedro acabe la carrera *podería* trabajar como abogado. [AZF2.4].
2. *... *Poderá* trabajar como abogado. [UM.4.14].
3. *Pedro *naco* en un pueblo pequeño... [azm2.2.].
4. *Le *gustía* ser comerciante, ...[UM.3.17].

Las causas de estos errores se diferencian según el caso, y pueden ser debidas al desconocimiento o al descuido, como en el caso del segundo tipo de error señalado. Sin embargo, en cuanto al error derivado de la generalización de reglas, se debe directamente a la falsa analogía, como suceden en “*gustía*”, “*podería*”, “*poderá*”, y “*naco*”, en lugar de *gustaba*, *podrá* y *nació*.

Cabría afirmar que estos errores no se consideran de alta frecuencia, sino al contrario, ya que registran menos de 0,02% como media. Su proceso de aprendizaje es positivo, ya que disminuyen favorablemente de forma normal, excepto en el error de la generalización de reglas durante el tercer curso. Pese a todo, éste no conforma un caso de fosilización a nivel global y sólo registra 32 errores en todos los cursos analizados.

4.8.5. Conclusiones.

Desde un punto de vista general, sobre el análisis de la conjugación verbal se observa que los alumnos árabes se encuentran con dificultades durante todo el proceso del aprendizaje. Estas dificultades suelen generar errores diferentes, como se ha visto durante este estudio, de modo que se podrían clasificar los errores más frecuentes y más importantes de la manera siguiente:

En primer lugar, cuatro errores importantes y de alta frecuencia en la conjugación de los tiempos, que se reflejan en el: futuro simple, imperfecto, pluscuamperfecto y pretérito indefinido.

En segundo lugar, intercambios importantes entre los tiempos como un fenómeno general entre los alumnos árabes: el imperfecto por el presente de indicativo, el pretérito indefinido por el imperfecto y el futuro simple por el presente de indicativo.

Y en tercer lugar, y aparte de las confusiones y errores de intercambios entre tiempos, los alumnos árabes producen otra serie de errores que distorsionan el valor comunicativo de la oración. De estos errores sólo tres se consideran importantes y frecuentes. El primero de ellos se refiere a la concordancia entre el sujeto preestablecido y la persona gramatical del verbo requerido. Los alumnos suelen *despistarse* y conjugar el verbo entre paréntesis en otra persona que no concuerda con el sujeto mencionado en la oración. La primera persona del singular es la forma mayoritariamente elegida por los alumnos, como ya se ha observado, aunque también existen otros cambios de persona gramatical en segunda persona de singular y tercera persona de plural.

El segundo error es el de la ausencia del acento necesario en el verbo que se conjuga en un contexto dado, de modo que su ausencia o presencia determina cambios en el significado, y hasta en la noción temporal (ahorró / ahorro). Finalmente, el tercer error está directamente motivado por una estrategia empleada por el alumno, que consiste en optar por la conjugación del verbo en dos tiempos a la vez en un mismo espacio en blanco, cuando se encuentra ante la confusión y la inseguridad en la elección del tiempo correcto.

De modo general, estos son los errores más recurrentes e importantes entre los alumnos árabes en el aprendizaje de la conjugación verbal.

Por otra parte, en cuanto a las causas que conducen a producir tales errores, se podría decir que éstas son múltiples, pero destacamos tres factores fundamentales:

En primer lugar, causas inducidas por la lengua española, ya que la riqueza del sistema verbal español hace que resulte complejo para un aprendiz cuya lengua materna no dispone de semejante variabilidad gramatical en cuanto al tiempo y el modo. Téngase en cuenta que la lengua árabe, más que de tiempos, dispone de dos aspectos bien diferenciados, perfectivo e imperfectivo.

En segundo lugar, existen causas inducidas por influencia de la propia lengua materna de los alumnos, ya que nuestros estudiantes tienden a usar con mayor frecuencia

los dos aspectos que, precisamente, son referentes en árabe, las formas mencionadas *māḍī* y *muḍāri'*. Esto se reflejará en el uso de las formas verbales en español. En cuanto al exceso en el uso del imperfecto, éste podría ser provocado por la propia concepción gramatical de la lengua árabe, pero también cabe la posibilidad de que el aprendizaje del imperfecto como un tiempo nuevo e independiente genere nuevos hábitos y preferencias de uso entre los alumnos árabes. Así mismo, el empleo innecesario o erróneo del presente de indicativo por parte los alumnos también se podría explicar, desde un punto de vista, por influencia de la lengua árabe, ya que éste en dicha lengua equivale a acciones implicadas en contextos que desarrollan acciones pasadas, presentes o futuras²⁴¹; pero, desde otro punto de vista, también cabe explicarlo por un intento de simplificación, ya que el alumno extranjero de la lengua española tiene cierta preferencia hacia el uso del presente indicativo.

En tercer lugar, causas producidas por las estrategias usadas por el alumno, como las de expresar dos tiempos a la vez, la falsa analogía y la aplicación de la generalización de reglas, como se ha observado en un gran porcentaje de los errores analizados en los apartados anteriores.

Finalmente, en cuanto al proceso de adquisición / aprendizaje de la conjugación verbal de la lengua española, se podría decir que éste se considera positivo desde un punto de vista general, sobre todo si tomamos el cuarto curso como referencia, ya que los errores en este curso siempre registran la mínima frecuencia de producción errónea excepto en cuatro casos. En dos de ellos se registra un ascenso de errores en el tercer curso: nos referimos al caso del pluscuamperfecto y el pretérito imperfecto; y los otros dos constituyen el caso más complicado, ya que se constata una evolución contraria a lo normal: nos referimos al cambio de persona gramatical en el verbo a primera de singular y el intercambio del pretérito indefinido por el imperfecto.

A pesar de todo ello, los errores más importante durante el proceso de aprendizaje / adquisición no conforman casos de fosilización, de modo que la conjugación verbal se

²⁴¹ Sirvan los ejemplos: “Miguel de Cervantes *nace* en Alcalá de Henares, su vida *transcurre* (...)”; *cfr.* con la noción de *presente histórico*.

adquiere favorablemente en determinados tiempos. Pese a todo, se presentan dificultades y problemas que son normales en el aprendizaje del español como segunda lengua, más aún tomando en consideración la complejidad implícita en el sistema verbal español. Finalmente, en cuanto a los errores de *progreso*, éstos necesitarían más atención y estudio para plantear posibles soluciones didácticas, sobre todo mediante un trato directo con los alumnos en el aula. Sobre este aspecto volveremos a hablar en el capítulo dedicado a las conclusiones e implicaciones didácticas.

4.9. ERRORES EN EL USO DE *SER* Y *ESTAR*.

4.9.1. Caracterización del verbo árabe de existencia *kāna* (*ser* y *estar*) en contraste con el verbo copulativo en español.

En la lengua árabe sólo existe un verbo de existencia, *kāna*, que equivale al verbo *ser* y *estar*, e incluso puede, en determinadas ocasiones, asumir valores propios del verbo *haber*. *Kāna* en árabe se caracteriza por desarrollar un significado fundamental de aspecto imperfectivo²⁴², mientras que en la lengua española *ser* y *estar* gozan de una serie de significados específicos con un funcionamiento concreto en relación al tiempo, al aspecto o al modo en el que se encuentran.

Si nos fijamos en la frase * *kānat mudarrisatunā marīa ṭayyibah*, veremos que equivale en la lengua española a las siguientes proposiciones: *nuestra profesora María es buena, nuestra profesora María era buena, nuestra profesora María estaba buena, María nuestra profesora ha estado buena*, etc; o en el caso de la frase *kānat fātima fīl bait* equivale a *Fátima estaba en la casa* o **Fátima era en la casa*. De este modo, podríamos decir que los verbos *ser* y *estar* en español ejercen una función semántica más amplia con aspectos gramaticales y funcionales que no existen en el verbo *kāna* equivalente en la lengua del alumno.

Este verbo *kāna* equivalente en árabe de *ser* y *estar* desarrolla explícitamente morfemas de número y de género, a diferencia de *ser* y *estar* en la lengua española, que no

²⁴² HAYWOOD, Nahmad, (1992), *op. cit.*, p 99.

desarrollan diferencias de género o al menos no lo hacen explícitamente; por ejemplo: *María estaba (=kānat) en la universidad*, y en el caso masculino *Pedro estaba (=kāna) en la universidad*. Además tanto el verbo *ser* como el verbo *estar* en la lengua española no desarrollan normas propias para su negación como sí sucede con el verbo árabe, ya que una negación en árabe implica cambios gramaticales, sobre todo sufre cambios morfológicos que implican en ocasiones la omisión de algunos fonemas: *lam yakun hādir fī al ḥiṣah = no estaba presente en clase*. Estos cambios, no obstante, afectan a todo el sistema verbal de la lengua árabe²⁴³.

4.9.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.

Tras lo expuesto anteriormente cabe formarse una idea de las múltiples dificultades a las que los alumnos árabes pudieran enfrentarse, además de las que se pueden deducir de las circunstancias siguientes:

En primer lugar, el caso de que en la lengua objeto de estudio existan dos verbos equivalentes al verbo único *kāna* en la lengua del alumno. En segundo lugar, las diferencias y particularidades tanto gramaticales como semánticas y funcionales entre *ser* y *estar*, así como el uso determinado de cada uno en un contexto dado, conformarán dificultades de suma relevancia en los alumnos.

Estas dificultades pueden ser motivadas por la variabilidad de los matices y significados particulares de *ser* y *estar*. Éstos posiblemente plantearán serios problemas a los alumnos árabes, como en el uso de *ser* en expresiones de lugar, y no de tiempo (*La fiesta será el próximo viernes*, y no **la fiesta estará el próximo viernes*) o en la expresión de atribuciones (*somos morenos*, y no *estamos morenos*); mientras que el verbo *estar* implica la expresión de situaciones ocasionales o circunstanciales, es decir, es un verbo con valor temporal o de expresión de estados transitorios: *Maria está enferma*, *Luisa está*

²⁴³ EL-DAḤDAH, Antoine, (1993), *Dictionary of Arabic Grammatical nomenclature Arabic- English*, op. cit., p 505.

de viaje. Al margen de ello, se multiplican las dificultades y los problemas cuando ambos verbos *ser* y *estar* se emplean en el mismo contexto gramatical pero con significados distintos desde el punto de vista semántico, es decir, lo que llamamos expresiones idiomáticas o culturales, como sucede en las frases siguientes:

- 1) *Es listo*, (inteligente).
- 2) *Está listo*, (preparado).
- 3) *¡Está listo!* (=¡lo tiene claro!, implicaciones de una imposibilidad).
- 4) *Es bueno*, (implicación moral).
- 5) *Está bueno*, (de salud, implicación sexual).
- 6) *Es (un) fresco*, (desvergonzado, insolente).
- 7) *Está fresco*, (descansado/reciente).

De este modo, los alumnos árabes se enfrentan ante *ser* y *estar* a toda una constante de implicaciones tanto lingüístico-gramaticales (morfológicas, semánticas) como culturales y referenciales (cuestiones de uso).

Otra posible fuente de errores lo plantea el hecho de que el verbo copulativo en español atribuye al sujeto una cualidad mayestática, lo cual implica el uso de una conjugación determinada que no se da en árabe, como el caso de Usted y Ustedes.

Además, el hecho de que el equivalente copulativo se omita habitualmente en la lengua árabe, sobre todo cuando se corresponde a un valor atributivo o propio de la naturaleza del sujeto (como por ejemplo: **jose [yakūn] tawīl= José [es] alto*) podría ser causa de errores en la lengua objeto de estudio, más si tenemos en cuenta que el alumno podría extrapolar la regla de su lengua y omitir la forma verbal imprescindible en español.

Finalmente, no se debe olvidar que *ser* y *estar* tienen que estar regidos por los aspectos, modos y tiempos adecuados dependiendo del contexto en el que se encuentren, mientras que el verbo *kāna* mantiene su carácter “regular”: regularidad en cuanto a su configuración morfemática de raíz (*kāna, kānat* vs. era, fuera,) respecto a la conjugación verbal, de tal

modo que el cambio tanto del tiempo como del aspecto bien pudiera propiciar un conjunto constante de errores durante el ejercicio dedicado al verbo copulativo en español.

4.9.3. Análisis cuantitativo de datos.

Los errores encontrados en este ejercicio dedicado al verbo *ser* y *estar* constan de siete tipos de errores y alcanzan, en su totalidad, la cifra de 2062 errores, con un promedio de 7.66% por alumno, y con un promedio por curso de 9,65% en el segundo, 7,56 % en el tercero y 6,51 % en el cuarto curso. Los errores han sido analizado y clasificados según el siguiente criterio:

- *Ser* en lugar de *estar*.
- *Estar* en lugar de *ser*.
- Doble error.
- Omisión de acento.
- Cambio de concordancia con respecto al sujeto.
- Omisión.
- Escribir dos verbos a la vez en el mismo espacio.

A continuación ofrecemos dos tablas en las que se presentan los errores. La primera ofrece los errores en términos absolutos y en la segunda se expone el promedio de cada error por curso.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
Ser / estar	188	180	147
Estar / ser	199	171	92
Doble error	101	84	62
Omisión de acento	133	100	78
Cambio de concordancia con respecto al sujeto	83	67	35
Omisión	66	78	82
Dos la vez	45	39	32

Tabla nº 23: Errores de *ser* y *estar*. Errores en términos absolutos por curso.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
Estar / ser	2.14	1.80	1.14
Ser / estar	2.02	1.89	1.81
Omisión de acento	1.43	1.05	0.96
Doble error	1.09	0.88	0.77
Cambio de concordancia con respecto al sujeto	0.89	0.71	0.43
Omisión	0.71	0.82	1.01
Dos la vez	0.48	0.41	0.4

Tabla nº 24: Errores de *ser* y *estar* según el promedio por curso.

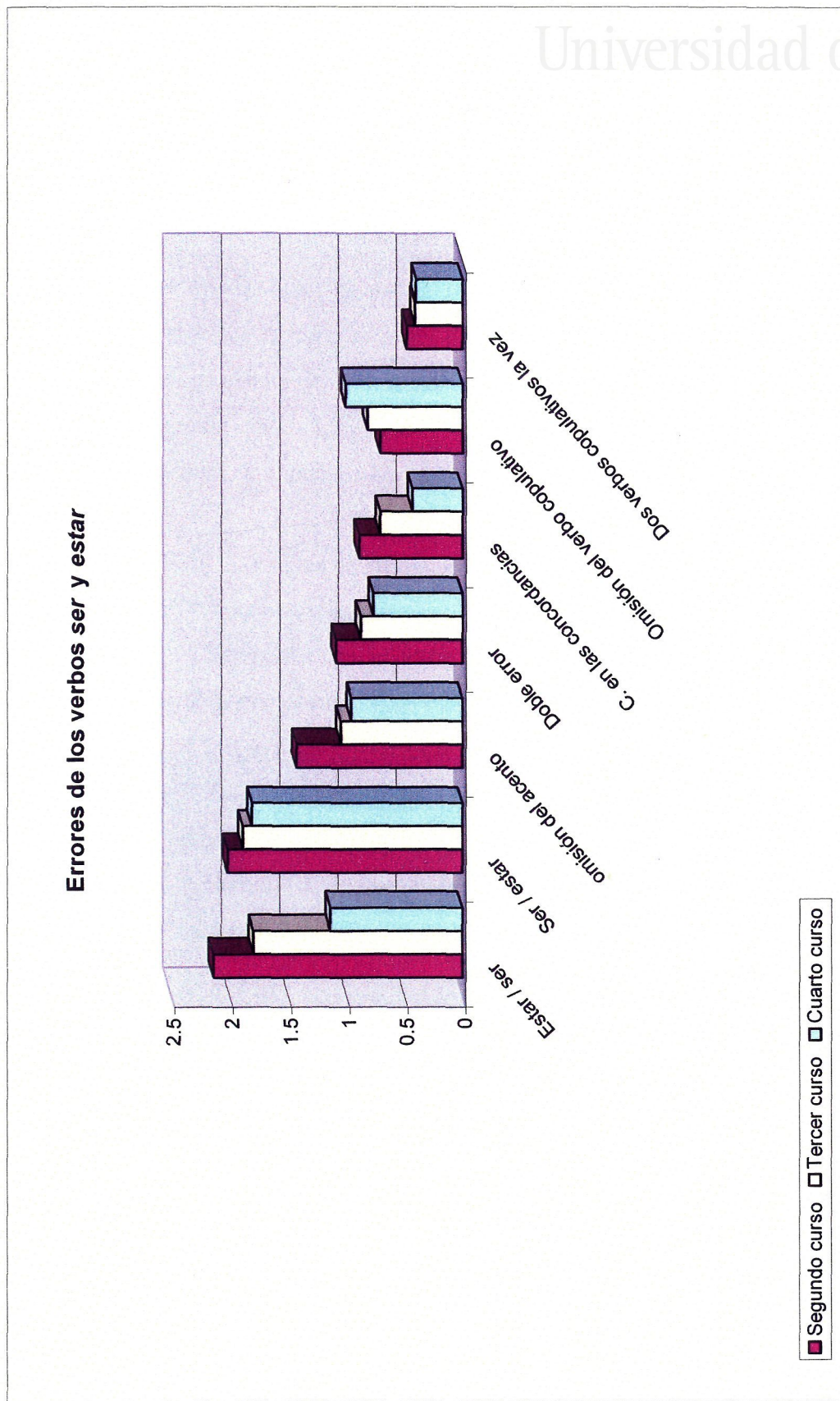


Gráfico nº 17: Frecuencia de errores de *ser* y *estar*.

4.9.4. Análisis cualitativo de datos.

Según nuestro estudio, los errores más frecuentes en el caso de los verbos *ser* y *estar* son en su totalidad siete, y los hemos clasificado en tres niveles desde el punto de vista de la relevancia y la frecuencia del error como se observará a continuación.

El primer tipo de error de mayor frecuencia e importancia se corresponde con la utilización del verbo *ser* en lugar de *estar*. El número total de los errores alcanza la cifra de 462 casos, con un promedio de 1,71 % por alumno en todos los cursos, y con promedio de 2,13 % en el segundo curso, 1,80 % en el tercero y 1,13% en el cuarto. Estos errores se repiten con frecuencia en contextos como los siguientes:

- 1) *(...) y viven en Andalucía, que *es* en el sur de España. [AZM.4.10].
- 2) * Nosotros *somos* muy contentos con su visita. [UC2.4].
- 3) * Como hoy *es* la apertura de las conferencias, la sala está llena de hispanistas que *son* de viaje. [UC.3.7].
- 4) * Los dos *son* de acuerdo en ir como representantes. [UC.3.3].
- 5) * (...) está organizado por la Universidad de Granada, que *es* en Andalucía.[UM.4.5].
- 6) * Hemos ido al aeropuerto para recogerles, y ahora *somos* en nuestra casa tomando café. [IJ.3.1].

La causa de tal producción errónea se debe, en nuestra opinión, a dos posibilidades: en primer lugar, puede motivarse por la influencia de la lengua materna, ya que sólo existe un verbo equivalente en la lengua materna del alumno²⁴⁴; la segunda posibilidad podría ser generada por la confusión entre los dos verbos *ser* y *estar*, sobre todo, en el segundo y el tercer caso.

²⁴⁴ Además, si tenemos en cuenta que el verbo *ser* se presenta como el equivalente copulativo en el aula, los alumnos lo toman como referencia equivalente a *kāna*.

Como conclusión, la evolución de este error se considera positiva, ya que los errores del uso del verbo *ser* en vez de *estar* descienden favorable y ordenadamente desde el segundo curso al cuarto, registrándose en este último curso un descenso de la mitad de los errores. De este modo podemos afirmar que este error no conforma ningún caso de fosilización, si bien todavía se registra un considerable número de errores (véase el gráfico de barras). En definitiva, el proceso de aprendizaje en la utilización del verbo *ser* se observa positivamente, aunque los alumnos proyectan sus dificultades a la hora de determinar el uso correcto de este verbo en contextos en los que se expresan estados transitorios o lugar, como sucede en los ejemplos mencionados arriba.

El segundo error de alta importancia se refiere al caso contrario del primero, se trata del error de emplear el verbo *estar* en lugar de *ser*. El total de los errores es de 462 casos, con un promedio de 1,90 % por alumno y con un promedio por curso de 2,02 % en el segundo, 1,89 % en el tercero, y 1,81 % en el cuarto. La mayoría de los errores se hallan en ejemplos como:

- 1) * Y mañana *estará* su presentación oficial en el departamento. [UM4.10].
- 2) María y su marido *están* muy ambles. [UC.4.28]
- 3) * Como hoy *está* la apertura de las conferencias, la sala está llena de hispanistas (...) [UC.4.5].
- 4) * María y Jorge *están* profesores (...) [IJ.2.11].

Creemos que tal producción errónea está directamente motivada por la lengua española. Este uso erróneo del verbo se observa repetidamente en todos cursos de manera exagerada. Como hipótesis ante la mayor presencia de errores en el intercambio de *estar* por *ser* que a la inversa, diremos que puede intervenir decisivamente el hecho de que el alumno cometa una falta de hipercorrección, más si tenemos en cuenta que al alumno se le presenta en un principio *ser* como forma sustitutiva del verbo copulativo en árabe, de modo que *estar* pasa a asumir unas particularidades gramaticales que motivan en el alumno una mayor voluntad de asunción de la regla y, por tanto, de su extensión en el uso.

Por lo que acabamos de decir, la evolución del proceso de aprendizaje del uso del verbo *ser* se considera insatisfactorio. Además el número de errores registra un ligero descenso durante los tres cursos, de manera que se podría confirmar el hecho de que la presencia del verbo *estar* como algo nuevo para los alumnos los atrae en el uso más que el verbo *ser*, a pesar de que éste se presenta como el verbo equivalente a su lengua materna. Aún así el proceso de aprendizaje es lento y tardío, de modo que este error pudiera llegar a registrar indicios de fosilización, o al menos de gran resistencia, como se observa en los gráficos.

Éstos dos errores que acabamos de analizar conforman los errores de mayor trascendencia para el estudiante árabe, aunque se observa una sustancial mejora en la adquisición del verbo *estar* en comparación con *ser*.

El tercer error trata de la falta del acento²⁴⁵, tanto en el verbo *ser* como *estar*. Se registra la cifra de 311 errores en todos los cursos, con un promedio general de 1,15 % por alumno, y con un promedio de 1,43 % en el segundo curso, 1,05% en el tercero, y 0,96 % en el cuarto. Los ejemplos erróneos se repiten en casos como:

- 1) * Hoy *estan* muy contentos porque han sido elegidos para participar en un Congreso de literatura (...) [AZM.3.10].
- 2) * (...) en Andalucía, que *esta* en el sur de España. [UC.2.22].
- 3) * (...) la sala *esta* llena de hispanistas (...). [IJ.3.3].
- 4) * La clausura del congreso *sera* el viernes que viene [UM.4.10].

La causa de este error se debe, en su mayoría, al descuido de la norma por parte de los alumnos, además de por la inexistencia de un sistema acentual en la lengua del alumno, y mucho menos un sistema de dichas características que implique cambios de carácter semántico o de significado, lo cual ayuda a elevar dicho número de errores.

²⁴⁵ Este error se ha tratado en la parte de los errores ortográficos pero lo apuntamos aquí por las implicaciones en el propio proceso del aprendizaje que implican dichos verbos, al margen de que constituye un error ortográfico en sí mismo.

En cuanto al proceso de la adquisición, el aprendizaje en el uso del acento por lo que se refiere a los verbos *ser* y *estar* ha de considerarse positivo, sobre todo en comparación entre el segundo curso y el cuarto, aunque entre éste y el tercer curso se registra un descenso moderado entre ambos como se observa en los gráficos, pero aun así este error no implica una situación de fosilización sino que simplemente se consideraría un error de lento aprendizaje.

El cuarto error se produce durante el proceso de aprendizaje de los verbos en general. Este error lo hemos llamado *de doble error*, en tanto que los alumnos producen dos errores a la vez en el mismo espacio en blanco: en primer lugar, al elegir *ser* en lugar de *estar* y viceversa; y en segundo lugar, se conjuga dicho verbo en un tiempo inadecuado. El número total de estos errores alcanza 247 casos, con un promedio de 0,91 % en todos los cursos.

- 1) *Hace dos años *está* profesora en nuestra universidad. [AZF. 4.6].
- 2) *(...) organizado por la Universidad de Granada, que *será* en Andalucía (...) [UM 3.14].
- 3) Como hoy es la apertura de las conferencias, la sala está llena de hispanistas que *estuvieron* de visita. [AZM. 4.10].
- 4) *Como hoy es la apertura de las conferencias, la sala está llena de hispanistas que *fueron* de visita. [UC.2.27].

La causa de estos errores se deben a dos razones: en primer lugar, la confusión entre el verbo *ser* y *estar*; y en segundo lugar, al desconocimiento del tiempo correspondiente en el que se debe conjugar el verbo elegido, ya que, como hemos mencionado en el apartado de la flexión verbal, la riqueza y la multitud de tiempos, modos y aspectos gramaticales de la lengua español causan grandes confusiones entre los alumnos árabes. No obstante, ello es debido también a la ausencia, desde un punto de vista gramatical, de esa misma diversidad temporal en su propia lengua. Además, esta confusión, en este caso en concreto, podría transformarse en un total desconocimiento del tiempo a emplear en el contexto correspondiente, como se observa en los ejemplos.

En cuanto a la evolución de este doble error se considera positiva, ya que los errores disminuyen de manera lógica y ordenada durante los tres cursos de modo que los alumnos reconocen cada vez más el uso de ambos verbos y los tiempos en los que deben ser conjugados, de modo que este error no conforma casos de fosilización, dándose una evolución satisfactoria aunque moderadamente.

El quinto tipo se refiere al error de la concordancia con respecto a la conjugación del verbo *ser* y *estar* y el sujeto preestablecido en el ejercicio. El total de los errores alcanza la cifra de 185 casos, con un promedio de 0,68% por alumno en todos los cursos. Los errores suelen encontrarse en ejemplos como los siguientes:

- 1) * María y su marido *es* muy amables. [UM.2.10].
- 2) * Nosotros *son* muy contentos. [UC.3.5].
- 3) * Nosotros *estan* muy contentos. [UC.3.33].
- 4) * Además, el próximo año, su marido será el nuevo profesor visitante en nuestra universidad. Y mañana *están* su representación oficial en el departamento. [UC. 3.37].
- 5) * María, que *eres* una chica española. [AZM.2.17].
- 6) * Hoy *está* muy contentos porque han sido elegidos para participar en un Congreso de literatura (...) [AZM.4.9].
- 7) * (...) la sala está llena de hispanistas que *está* de visita. [UC.4.14].

Es difícil establecer una hipótesis causal sobre la producción de dichos errores aunque en la mayoría de los casos el sujeto es demasiado claro como en la primera y la segunda frase. Es posible que los errores hayan sido motivados por la falta de concentración en estos casos.

Como conclusión a este error, cabe decir que la evolución del aprendizaje se considera positiva y satisfactoria ya que los errores disminuyen notablemente del segundo al cuarto curso como vemos en los gráficos. Este error en términos generales no confirma

gravedad, sino todo lo contrario, se considera un error normal y transitorio dentro del marco del proceso de la adquisición y el aprendizaje de los verbos *ser* y *estar* y su concordancia.

El sexto error trata la omisión del verbo copulativo requerido en los espacios en blanco. Este error alcanza un total de 226 casos, con casi un error por alumno. Las omisiones suelen producirse tanto en el verbo *ser* como en el verbo *estar*, en diferentes contextos y sin observación alguna.

- 1) *Jorge y María..... profesores (...) [2.4.IJ].
- 2) *Hace dos años,..... profesora (...) [UC.4.26].
- 3) *(...) María y Jorge tienen que..... en la Universidad de Alicante. [UC.2.32.].

Las causas de estas omisiones podrían ser motivadas por una de las dos posibilidades siguientes: en primer lugar, omisiones producidas por el desconocimiento total del enunciado, de modo que los alumnos dejan el espacio en blanco, aunque en algunos contextos resulta muy evidente el empleo del verbo copulativo como en las frases núms. 2 y 3; y en segundo lugar, por la posibilidad de interferencia de la lengua materna de los alumnos como sucede en los ejemplos núms. 1 y 4, ya que en árabe se omite el verbo en dichas frases: *jorge y maría mudarrisān* (esp. *Jorge y María* [son dos] *profesores*).

Como conclusión, diremos que la evolución de este error es totalmente insatisfactoria ya que las omisiones se duplican e incrementan en los cursos avanzados de manera sorprendente, de modo que esta técnica empleada por el alumno no conforma ni siquiera un caso de fosilización sino, más aún, un caso de evidente preocupación en el proceso de aprendizaje/adquisición de la lengua española para el alumno árabe.

El séptimo y el último error es el resultante de escribir dos verbos copulativos a la vez en el mismo espacio en blanco. Este error es de mínima importancia, pero aun así

recoge la cifra de 116 casos con un promedio de 0,43% por alumno en todos los cursos. Los casos más frecuentes se encuentran en ejemplos como los siguientes:

- 1) * Hoy *hemos estado / estamos* muy contento. [UM.2.12].
- 2) * el próximo años, su marido *es / será* el nuevo profesor visitante en nuestra universidad (...) [AZM.3.7].
- 3) * Los dos *están / estuvieron* de acuerdo en ir (...) [AZM.2.16].
- 4) * Hoy están muy contentos, porque *ha sido /son* elegidos para participar en un Congreso de literatura (...) [UC.2.7].
- 5) * Los dos *son / están* de acuerdo en ir (...). [AZM.4.5].
- 6) * (...) María y Jorge tienen que *ser / estar* en Alicante. [UC.3.38].

Según nuestro análisis, las causas de este error podrían ser propiciadas por dos circunstancias. La primera se debe a la confusión y la perplejidad del alumno ante la elección del tiempo adecuado en el cual debe ser conjugado el verbo copulativo, como sucede en los ejemplos núms. 1, 2, 3 y 4, dado que los alumnos están seguros del verbo copulativo adecuado, pero no lo están en cuanto al tiempo correspondiente, así que optan por escribir dos tiempos. La segunda posibilidad, podría ser provocada por la típica confusión entre la elección de *ser* y *estar* como sucede en los ejemplos núms. 5 y 6; además existen otros errores en los que se mezclan las dos posibilidades como sucede en este caso: * *Hace dos años, era / está /estaba profesora en (...)* [IJ.3.5], pero es menos frecuente que los dos primeros.

El proceso de adquisición de este error se considera insatisfactorio, puesto que los errores descienden durante el tercer curso, pero entre éste y el cuarto no se registran descensos significativos, sino que prácticamente se mantiene el mismo número de errores, de manera que conforma un caso de fosilización, sobre todo, a nivel individual. De todos modos, este caso se considera un error de mínima importancia y de poca frecuencia en comparación con los demás errores producidos y estudiados en el ejercicio dedicado al verbo *ser* y *estar* (véase el gráfico de barras correspondiente).

4.9.5. Conclusiones.

Como conclusión global, se observa que la cifra de 2062 de errores es consideradamente elevada en la categoría del verbo *ser* y *estar*, de modo que podríamos decir que *ser* y *estar* causan serios problemas y dificultades a los alumnos árabes. Según nuestro análisis los errores hallados forman tres niveles desde el punto de vista de la importancia y la frecuencia del error.

En primer lugar, aquellos errores considerados de alta importancia por su frecuencia, que son tres: el hecho de escribir *estar* en lugar de *ser*, escribir *ser* por *estar*, y la omisión del acento en los verbos conjugados. Su proceso de adquisición y aprendizaje se consideran generalmente positivos, sobre todo en el caso del verbo *estar*, ya que la adquisición del verbo *ser* es más lenta y dificultosa para el alumno.

En segundo lugar errores de media importancia, que son: el *doble error* (falsa elección más tiempo inadecuado), el cambio de concordancia con respecto al sujeto, y la omisión. La evolución de dichos errores se da por positiva, excepto en el caso de la omisión, que debe considerarse un error *de progreso* como hemos explicado anteriormente.

En tercer lugar, errores de mínima importancia, en este caso sólo se registra un tipo, como es el de escribir dos verbos copulativos a la vez. Su evolución no llega al nivel esperado de modo que constituye casos de fosilización en parte del alumnado.

Finalmente se podría decir que el proceso general del aprendizaje del verbo *ser* y *estar* se considera positivo con observaciones en algunos casos, ya que todos los tipos de errores registran una evolución gradual durante los tres cursos analizados. Además, en los últimos cursos siempre se registra la cifra más baja de errores con excepción del caso de la omisión, de modo que no constituye casos de fosilización aunque el caso más crítico y de gran resistencia se corresponde con el verbo *ser* por su lenta adquisición, como se observa en los gráficos. En cuanto a la influencia de la lengua materna, se considera escasa y en ningún caso considerable, como sí sucede en el caso del artículo, estudiado en su apartado correspondiente.

4.10. ERRORES EN EL USO DE LA PARTÍCULA *SE*.

4.10.1. Caracterización de las funciones reflexiva y recíproca en árabe con respecto a la función de la partícula *se* en español.

En la lengua árabe no existe un pronombre equivalente al pronombre *se* con sus características funcionales, aunque el concepto de reflexividad, en tanto que el sujeto ejecuta y recibe al mismo tiempo la acción verbal, pero también el de reciprocidad, podríamos hallarlo en la lengua árabe.

Cuando tratamos la conjunción verbal, ya nos referimos a los paradigmas de la flexión verbal en la lengua del alumno. Como ya se observó, en algunos casos los verbos desarrollan cambios de paradigma para adquirir un nuevo matiz o un nuevo significado, entre los que se incluye la idea de reflexividad.

Si partimos de esta premisa, podríamos observar dicha equivalencia conceptual en la lengua árabe. Por ejemplo, como hemos dicho anteriormente en el apartado del verbo, el paradigma normal y habitual del verbo árabe es *fa'ala*, «se ha hecho», o, dicho de otro modo, se corresponde con el equivalente del infinitivo *hacer* en español: por ejemplo, *gasala* «lavar» se construye por analogía a partir del paradigma *fa'la*, pero si queremos tener la idea del verbo reflexivo es necesario cambiar o transformar el verbo *gasala* al paradigma *'ifta'ala*, por lo que el resultado sería *'igtasala*, que significa «lavarse». Además existen otros paradigmas²⁴⁶ con los cuales se puede especificar la función del *se* reflexivo en árabe, como sucede con la forma *tafa'la*, que se emplea con una serie de verbos que no aceptan la misma analogía del primer caso, como por ejemplo: *taqaddama* «adelantarse»; u otro paradigma *'infa'ala* *'in'azala*, «alejarse», *'intahara* «suicidarse», *'inšaraḥa* «marcharse», o *inza'aḥa*, «se irritó» entre otros²⁴⁷.

De este modo, podríamos decir que en la lengua árabe, en principio, existen tres paradigmas verbales, de mayor frecuencia de uso cotidiano en la lengua, con las que obtendríamos la idea de reflexividad como en español. Los tres se forman a partir del original *fa'ala* que son:

²⁴⁶ Véase el capítulo de la conjugación verbal.

²⁴⁷ MONFERRER SALA, Juan Pedro, (2002), *op. cit.*, p. 76.



- 'ifta'ala
- 'infa'ala,
- tafa''ala

En realidad son muchos los paradigmas distintos de los arriba mencionados mediante los cuales se expresa la idea del reflexivo español en la lengua árabe; como ejemplo sencillo sirva el mismo patrón *fa'la* con sus variedades *fa'ila*, y *fa'ula*, mediante los cuales se expresa dicho concepto. Fijense en *jayāla*, «avergonzarse»; *gaḍiba*, «enfadarse»; *ḥazina* «entristecerse» «enfadarse».

Contrariamente, en la lengua española encontramos que el pronombre *se* es un pronombre independiente e indicador de múltiples funciones y valores, aunque su forma es invariable a diferencia de sus equivalentes en árabe. Estos últimos expresan en parte dichos conceptos, pero desde otro punto de vista estos verbos árabes equivalentes no pueden expresar una acción de complemento directo, como ocurre en la lengua castellana, por ejemplo: *la niña se peina*, o *la niña se peina el cabello*.

Como hemos dicho, el objetivo del ejercicio práctico trataba dos clases de oraciones, reflexivas y recíprocas. En primer lugar, el *se* en relación con verbos reflexivos, esto es, cuando el sujeto recibe y ejerce por igual la acción; y en segundo lugar, se trataría del *se* de las construcciones del recíproco, cuando la acción se genera y la reciben por igual dos sujetos diferentes.

Este *se* recíproco sería, en su definición, mucho más sencillo que el *se* en los verbos reflexivos para los alumnos árabes, ya que existe en la lengua árabe un paradigma que lo expresa perfectamente con claridad y sencillez. Esta idea del recíproco en la lengua española en la que dos o varios sujetos realizan y reciben a la vez la acción, como el sujeto múltiple, equivale en árabe el paradigma *tafā'ala*, «reaccionar», *taṣāfaḥā*, «se saludan», *tadārasa*, «se estudian», *ta'ānaqa* «se abrazan», *takātaba* «se escriben», etc. Este paradigma se considera casi de uso con todos los verbos árabes que expresan el concepto de la reciprocidad en español, y es de empleo recurrente, mientras que los paradigmas que expresan las oraciones flexivas en árabe resultan complejas, por lo que requieren de un esfuerzo y conocimiento previo por parte del alumno en su propia lengua.

Además, el *se* recíproco en español tiene sus propios matices, ya que un alumno árabe puede entenderlo como complemento directo²⁴⁸; por ejemplo, en la siguiente frase: *Juan y Pedro se prestan dinero*, mientras que en español se considera como complemento indirecto²⁴⁹. Si bien esto es así, en árabe el sujeto siempre se forma mediante formas en plural, y éstas se consideran gramaticalmente pronombres al igual que los pronombres de la lengua española que, únicamente en este caso, aceptan y adoptan formas plurales: *se*, *nos*, y *os*, de la misma manera que en la lengua árabe *tumā*, «vosotros dos», *ā* «ellos/ellas dos», *nā* «nos nosotros/as» *tum* «os vosotros» *tunna* «os vosotras» *ū* «se(de ellos)» *nā* «se (de ellas)».

4.10.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.

Hemos visto en el análisis contrastivo entre ambas lenguas que resulta complejo tanto el concepto como el funcionamiento de la partícula *se*, lo que podría conducir al alumno al error por causas tanto conceptuales como gramaticales, y en menor medida por influencias motivadas por la lengua materna. Ello se debe a la misma naturaleza y al carácter multifuncional de dicha partícula en comparación con otros elementos lingüísticos propios de la lengua española. Por eso, hemos intentado explicar detalladamente la concepción del pronombre *se* en la lengua de los alumnos por ser una faceta nueva y compleja para ellos, aunque se sabe que la única diferencia entre los reflexivos y los recíprocos, que tratamos en este caso y que vamos a analizar en este ejercicio, es una característica diferencial de la posible presencia de elementos de refuerzo, como *entre sí*, o *mutuamente*²⁵⁰.

²⁴⁸ Téngase en cuenta que en un ejemplo como *darabū-nā* (“nos pegaron”), la forma *-nā* (“a nosotros”) es definida por la gramática árabe en términos de *maf'ul bi-hi*, equivalente por regla general al *complemento directo* en español.

²⁴⁹ GÓNZALEZ ARAÑA, C. y C. HERRERO ASIA, (1997), *Manual de gramática española*, Madrid, Castalia, pp. 136-37.

²⁵⁰ DE MOLINA REDONDO, J. A, (1997), *Usos de SE*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, p. 42.

4.10.3. Análisis cuantitativo de datos.

Como hemos dicho en el capítulo segundo, este ejercicio trata de la partícula *se* partiendo de dos funciones propiamente verbales. En primer lugar, mediante verbos reflexivos y recíprocos, y, en segundo lugar, tomando como base los verbos que no deben llevarla, es decir, los verbos no reflexivos. Estos errores han sido recogidos conjuntamente bajo un determinado criterio en dos tablas; la primera de las ellas recoge los errores en términos absolutos, y la segunda presenta los promedios de los errores por alumno y por curso. Estos errores han sido clasificados según el siguiente criterio:

- Errores en verbos que no deben llevar la partícula *se* y los alumnos la emplean.
- Errores en verbos que deben llevar *se* y los estudiantes no usan dicha partícula.
- Otros errores diversos que no tienen que ver con el objetivo planteado.

El total de los errores alcanza la cifra de 1038 casos en todos los cursos, con un promedio de 3,85 % por alumno, y con un promedio por curso de 3,88% en el segundo, 3,58 % en el tercero, y 4, 02% en el cuarto curso.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
N. alumnos	93	95	81
V. no lleva <i>se</i> / hay <i>se</i>	155	151	175
V. lleva <i>se</i> / no hay <i>se</i>	204	190	151
Cambio por otro	2	0	10

Tabla nº 25: Errores de la partícula *se* en términos absolutos.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
V. lleva <i>se</i> / no hay <i>se</i>	2.16	2.00	1.86
V. no lleva <i>se</i> / hay <i>se</i>	1.67	1.59	1.86
Cambio por otro	0.02	0.00	0.12

Tabla nº 25: Errores de la partícula *se* según el promedio por curso.

4.10.4. Análisis cualitativo de datos.

Según el análisis elaborado, se ha registrado dos tipos de errores de alta frecuencia para la partícula pronominal *se* con respecto al planteamiento del ejercicio. El primer tipo de los dos señalados trata el error de no utilizar *se* en los verbos que lo exigen.

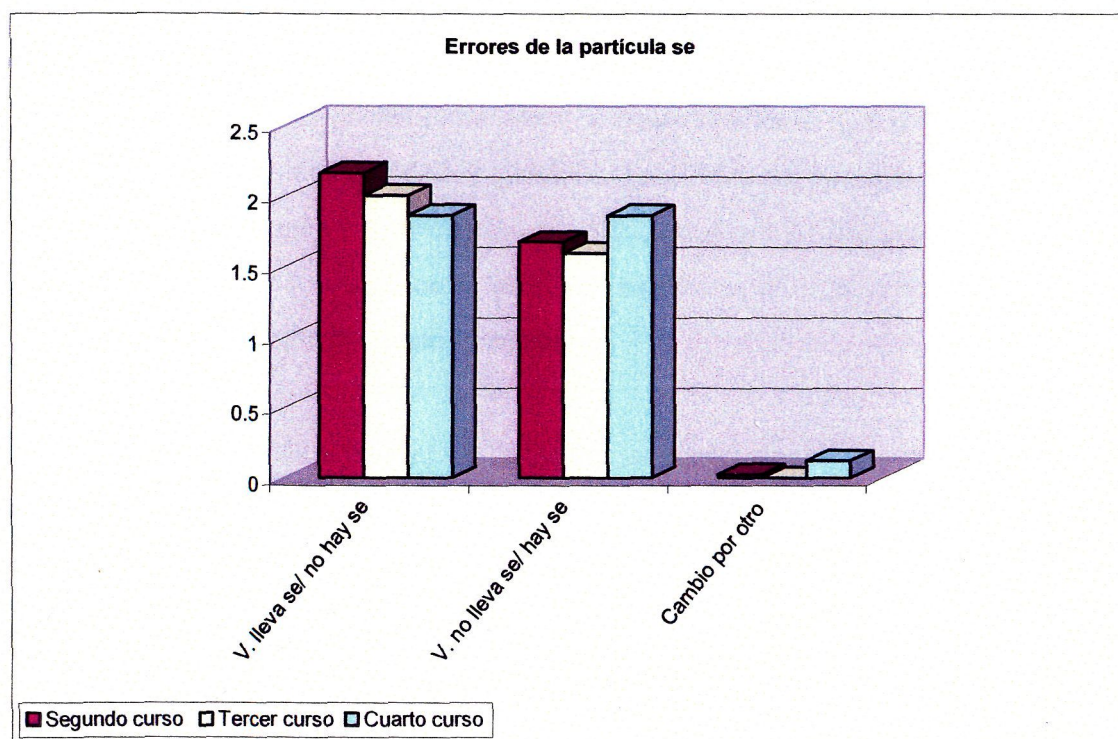


Gráfico nº 26: Frecuencia de los errores en la partícula *se*.

Este error recoge la cifra de 545 casos erróneos, con un promedio de 2.02% por alumno en todos los cursos, y con un promedio de 2.19 % en el segundo curso, 2,05% en el tercero y 1,86% en el cuatro curso. Los errores suelen reconocerse en ejemplos como los siguientes:

- 1) *(...) y ...marchaba andando a la escuela. [UC.3.31].
- 2) *Normalmente, a las cinco de la tarde, ... ponía a estudiar hasta las ocho. [AZM.4.11].
- 3) *viajó a Egipto para estudiar lengua árabe, alquiló un apartamento, y ... matriculó en un curso. [IJ.2.9].

Las causas de estos errores, en nuestra opinión, se deben a dos factores. En primer lugar, influencias conceptuales de la lengua materna, como sucede en el ejemplo núm. 1 ya que este verbo distingue en español dos nociones diferentes dependiendo de su uso reflexivo o no, de manera que el alumno árabe, en su grado de formación, raramente percibe dicha diferencia desde el punto de vista nocional, y dichos casos son frecuentes en el ejercicio; en relación con ello, y en segundo lugar, también es cierto que las causas pueden ser inducidas por la propia lengua meta, dado que los alumnos no han adquirido lo suficientemente tanto la propia regla como el funcionamiento de los valores de *se*, como sucede en la práctica totalidad de los ejemplos. En el caso del ejemplo núm. 2, a diferencia del ya mencionado núm. 1, el alumno sí puede conocer la diferencia conceptual entre *ponerse* y *poner*, por lo que el error habría de explicarse en términos de desconocimiento de la regla, su aplicación en el uso, o ambas.

Como conclusión, podríamos decir, por un parte, que el proceso de aprendizaje de los verbos que expresan reflexividad y reciprocidad se supone moderadamente positivo por el descenso continuo de los errores ordenadamente durante todos los cursos; y por otra parte, diríamos que los valores de *se* causan verdaderas dificultades, deducible por la lentitud en el desarrollo adquisitivo por parte de los alumnos como se observa en los gráficos.

El segundo tipo de errores se refiere al caso de poner la partícula *se* cuando no debe emplearse. Este caso alcanza una cifra de 481 errores en todos los cursos, con un promedio de 1,78 % por cada alumno en cada curso, y con un promedio de 1.67 % en el segundo curso, 1.59% en el tercero y 1,86 % en el cuarto curso. Los errores suelen ser frecuentes en ejemplos como:

- 1) *(...) El año pasado *se* viajó a Egipto para estudiar ... [UM.4.7].
- 2) *José siempre *se* levantaba temprano, ... desayunaba y *se* marchaba andando a la escuela. *se* comía en el restaurante de la escuela, (...) [UC.3.33].
- 3) Tres meses después *se* finalizó el curso, y salieron las notas de los alumnos. [AZF.4.5].

En cuanto a las causas, podríamos decir que existen dos posibilidades: la primera fuente de errores puede deberse al desconocimiento total por parte del alumno de las normas de funcionamiento de *se* en relación con los verbos en un contexto dado, como sucede en los dos primeros ejemplos, ya que en ambos la forma pronominal del verbo no es posible. La segunda posibilidad se debe a la confusión con la forma pronominal del verbo, como ocurre en el tercer ejemplo, puesto que en este caso sí es posible, ya que se puede confundir con *se acabó*, *se terminó*, es decir, con el impersonal.

Para concluir, el aprendizaje y el reconocimiento de los verbos que no llevan *se* en el contexto adecuado suponen un margen de dificultad para los alumnos árabes, ya que el mismo proceso del desarrollo adquisitivo resulta desigual y registra, únicamente, un descenso superficial de los errores en el tercer curso, y en cambio, en el cuarto dichos errores se incrementan sustancialmente superando el nivel de los casos recogidos en el segundo y el tercer curso, de modo que constituye un caso de fosilización notable como se observa en los gráficos.

Finalmente, en un tercer apartado, se registra también una docena de erratas que alcanzan la cifra de 12 en todos los cursos. Estas erratas sólo pueden ser consideradas como simples fallos individuales.

4.10.5. Conclusiones.

Como conclusión, se puede decir que la partícula *se* causa problemas a los alumnos árabes, sobre todo en su relación con los verbos que no deben llevarla en un contexto dado, como ya se ha observado. Los problemas residen en dos causas fundamentales. La primera se produce en el ámbito de los verbos reflexivos y recíprocos, y en este caso el proceso de aprendizaje se considera natural y positivo, de modo que los alumnos en cada curso superior reconocen más frecuentemente dichos valores y son más conscientes a la hora de emplear los verbos recíprocos y reflexivos en el contexto del ejercicio. En segundo lugar, los verbos que no llevan *se* plantean un serio problema, ya que los alumnos no avanzan en el desarrollo del aprendizaje, de modo que los errores se multiplican en los últimos cursos sin que se registre ninguna mejora. Por lo tanto, su proceso de adquisición es totalmente negativo constituyendo, a la vez, un grave proceso de fosilización como hemos dicho anteriormente. De estas causas, se puede concluir que los errores relacionados con los valores de *se* se deben más específicamente al propio funcionamiento de la lengua española, al constituir un sistema gramatical diferente al de su lengua materna.

4.11. ERRORES EN LA FORMACIÓN DE PALABRAS.

4.11.1. Caracterización de la formación de palabras en la lengua árabe en contraste con la lengua española.

Los gramáticos árabes clasifican todas las palabras de la lengua árabe en tres clases: *'ism*, «sustantivo», *fi' il*, « verbo» y *ḥarf* « partículas». En la lengua árabe el sustantivo desarrolla una mayor función ya que incluye otras categorías gramaticales de las lenguas

indoeuropeas (el adjetivo o el adverbio, p. ej., quedarían englobados en esta categoría). Morfológicamente, en árabe el *'ism* se divide en dos clases, sustantivo o nombre *mutaṣarrif* «con flexión» y no *mutaṣarrif*, es decir, «sin flexión» (p. ej. *'ayna* «donde» del que no se puede obtener derivados).

La derivación o la formación de palabras en árabe se denomina *al-iṣṭiqāq*, cuyo significado gramatical se relaciona con la transformación de un término original o “raíz” en otras formas derivadas, previamente establecidas mediante esquemas concretos, para conseguir diversos significados, de modo que se mantienen las radicales²⁵¹ en común entre los nuevos derivados. Todo este proceso del *iṣṭiqāq* parte de la forma lingüística llamada *maṣdar* o «sustantivo de acción», de modo que éste desarrolla nuevos términos manteniendo las letras radicales, aunque en árabe hay otro modo de desarrollar la formación de palabras, *al-maṣdar al-mazīd*, «la raíz añadida», formándose derivados a partir del verbo en pasado²⁵². Pero es cierto que la formación de vocablos nuevos se suele llevar a cabo con mayor frecuencia mediante el *maṣdar* que con *la raíz añadida*.

En español, para formar nuevas palabras se debe recurrir a uno de los tres procedimientos siguientes. En primer lugar, mediante la adición de los prefijos, infijos y sufijos; en segundo lugar, por medio de composición de dos o tres palabras, p. ej., *sobrepelliz*; y por último la parasíntesis, a través de la fusión de los dos procedimientos anteriores, como en *picapedrero*²⁵³. Entre tanto, en la lengua árabe, para obtener nuevas palabras hay que seguir un sistema de esquemas verbales construidos sobre el paradigma *fa 'a la*, que constituye el punto de arranque en todo el proceso de la formación y la derivación de palabras en árabe.

Los esquemas, en su esencia, son formas construidas a partir del paradigma *fa 'a la*. Sólo se establecen una serie de cambios vocálicos combinados con la inserción de infijos, prefijos y sufijos, por ejemplo: la palabra *kitāb* «libro», *maktūb* «escrito», *maktabah* «biblioteca o librería», etc. Todos estos derivados se esquematizan a partir de la

²⁵¹ Recordemos que la morfología árabe explicita para todas sus formas lingüísticas una base léxica común consistente en raíces de tres o cuatro sonidos consonánticos que conformarían las radicales.

²⁵² EL-DAḤDAḤ, Antoine, (1992), *A Dictionary of Universal Arabic Grammar, Arabic-English, op. cit.*, pp. 28-31.

²⁵³ PÉREZ RIOJA, J. A., (1987), *Gramática de la lengua española*, Madrid, Tecnos, p. 249.

raíz *fa' a la*²⁵⁴; es decir, *kitāb* responde al paradigma *fi' āl*, *maktūb* al paradigma *maf' ūl*, y *maktabah* al paradigma *maf' alah*, etc.

Algunos de los paradigmas nominales del árabe más importantes son los siguientes:

- *ism al-fā' il*, «el participio activo», paradigma *fā' il*, *dāris* «estudiante», derivado del verbo *darasa* «estudiar» que a su vez ha sido derivado del *maṣdar* «sustantivo de acción». *ism al-maf' ūl* «el participio pasivo», paradigma *maf' ūl*, *madrūs* «estudiado» también derivado del verbo *darasa* «estudiar» que a su vez ha sido derivado del *maṣdar dirāsa* «estudio».

- *ism a-ṣṣifa al-muṣabiha*, que en realidad son los adjetivos, raíz *darasa* «estudiar» *dirrīs* «estudioso», que en español puede equivaler a muchos sufijos y terminaciones como *-ado*, *-ero*, *-dor*, *-ante*, *-ente*, etc.

- *af' al at-tafdīl*, literalmente significa los verbos de preferencia, si bien son los adjetivos de comparación; el paradigma es *af' ala*, p. eje: *akbara*, «más grande ...», *a' alama* «más sabio...».

- *amṭlat al-mubālagah*, “formulas de exageración”, paradigma *fa' īl* que equivale al sufijo *-ísimo* en la lengua española *karīm* «generosísimo».

- *ism al-zamān*, «nombre de tiempo», paradigma *maf' al*, p. eje: *magrib* «la puesta del sol», *mašriq* «la salida del sol»; este paradigma en cierto modo se acerca a los prefijos temporales en la lengua española, pero sin que implique una acción histórica, como sí ocurre en español, como los conceptos de *posguerra*, *postgrado* o *posmodernidad*. En árabe indica sucesión temporal, como la del sol indicando su salida o su puesta (anochecer,

²⁵⁴ El fenómeno de la verbalización existe tanto en la lengua española como en la lengua árabe donde el paradigma verbal *fa' ala*, se puede verbalizar y formar no solamente sustantivos sino también muchos otros verbos de nuevos matices como *karama*, del paradigma *fa' ala* «ser generoso» *karrama*, *fa' 'ala*, «ser generosísimo». Véase *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3. Real Academia Española, Madrid, Espasa, 2000, p. 4683.

amanecer).

- *ism al-ālah*, nombre de instrumento, paradigma *mif' l, mibrad* «afilador». En comparación con la lengua española podríamos encontrar dos formas parecidas al nombre de instrumento, como los sufijos *-ero* monedero, *-dor* secador, o en la parasíntesis, es decir, la composición de un verbo más sustantivo como el caso de las palabras *cortauñas* o *sacacorchos* etc.

- *Ism al-makān*, paradigma *maf' al*, palabras que indican lugar como: *maṭ baj* «cocina», *magsal* «lavabo o fregadero». Sin embargo, podríamos decir que este paradigma equivale en el concepto a los prefijos locativos en la lengua española, aunque en ésta son de mayor uso y mayor riqueza que en la lengua árabe²⁵⁵.

4.11.2. Errores inducidos por influencia de la lengua materna.

En principio, desde el punto de vista didáctico, la formación de palabras se considera en general una importante herramienta de ayuda para los estudiantes de lenguas extranjeras, ya que mediante ésta pueden enriquecerse y desarrollar una serie de vocablos que les sirva para mejorar su comunicación en dichas lenguas. Visto lo explicado de los procedimientos en ambas lenguas y debido a la gran diferencia entre el sistema de los paradigmas árabes y los tres procedimientos de la formación de palabras en español y sus propias peculiaridades, creemos que los alumnos árabes, en este sentido, cometerán errores y fallos motivados por la lengua meta, ya que la lengua española dispone de una serie abundante de prefijos, infijos y sufijos, aparte de la irregularidad de los verbos y las normas que los rigen, que por su propia lengua.

²⁵⁵ Los prefijos locativos como *ante, inter, entre, sobre, super*, etc., en español tiene otros matices como referencia de espacio, o de posición. Véase LANG, Mervyn F., *Formación de palabras en español*, Madrid, Cátedra, 1990, pp. 228-229.

4.11.3. Análisis cuantitativo de datos.

En las tablas siguientes se observa la producción de errores de los alumnos en relación a la formación de palabras. La primera tabla representa la producción errónea en bruto y el nivel de producción de los derivados. La segunda tabla recoge los errores en promedio por cada alumno. Finalmente, esta tabla viene seguida por un gráfico de barras que representa los errores. Los errores han sido ordenados según el criterio siguiente:

- Errores de generalización de las reglas representadas en formas afijadas.
- Conjuguar la raíz verbal en vez de formar nuevos derivados.
- Formar menos de dos derivados (capacidad creativa)
- Omisión.
- Escribir palabras o derivados que no tienen que ver con la raíz.
- Escribir un sinónimo.
- Escribir una frase en vez de un derivado.
- Repetir el modelo tal cual en el resto de los espacio en blanco.
- Ocupar el espacio en blanco con palabras no relacionadas con el modelo.
- Préstamos.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
Generalización de reglas	126	99	75
Conjugación del verbo	72	62	19
Préstamos	6	4	3
Menos de dos	152	144	74
Omisión completa	60	52	29
Barbarimos	9	8	3
Uso de sinónimos	56	46	20
De frases/o dos palabras	14	6	9
Repetir el modelo	22	18	9
Palabras sin relación	40	55	21

Tabla nº 27: Errores de formación de palabras en términos absolutos por curso.

Curso	2º curso	3º curso	4º curso
Número de alumnos	93	95	81
Menos de dos	1,63	1,52	0,91
Generalización de reglas	1,35	1,04	0,93
Conjugación del verbo	0,77	0,65	0,23
Omisión completa	0,65	0,55	0,36
Uso de sinónimos	0,6	0,48	0,25
Palabras sin relación	0,43	0,58	0,26
Repetir el modelo	0,24	0,19	0,11
De frases/o dos palabras	0,15	0,06	0,11
Barbarismos	0,10	0,08	0,04
Préstamos	0,06	0,04	0,04

Tabla nº 28: Errores de formación de palabras según el promedio por curso.

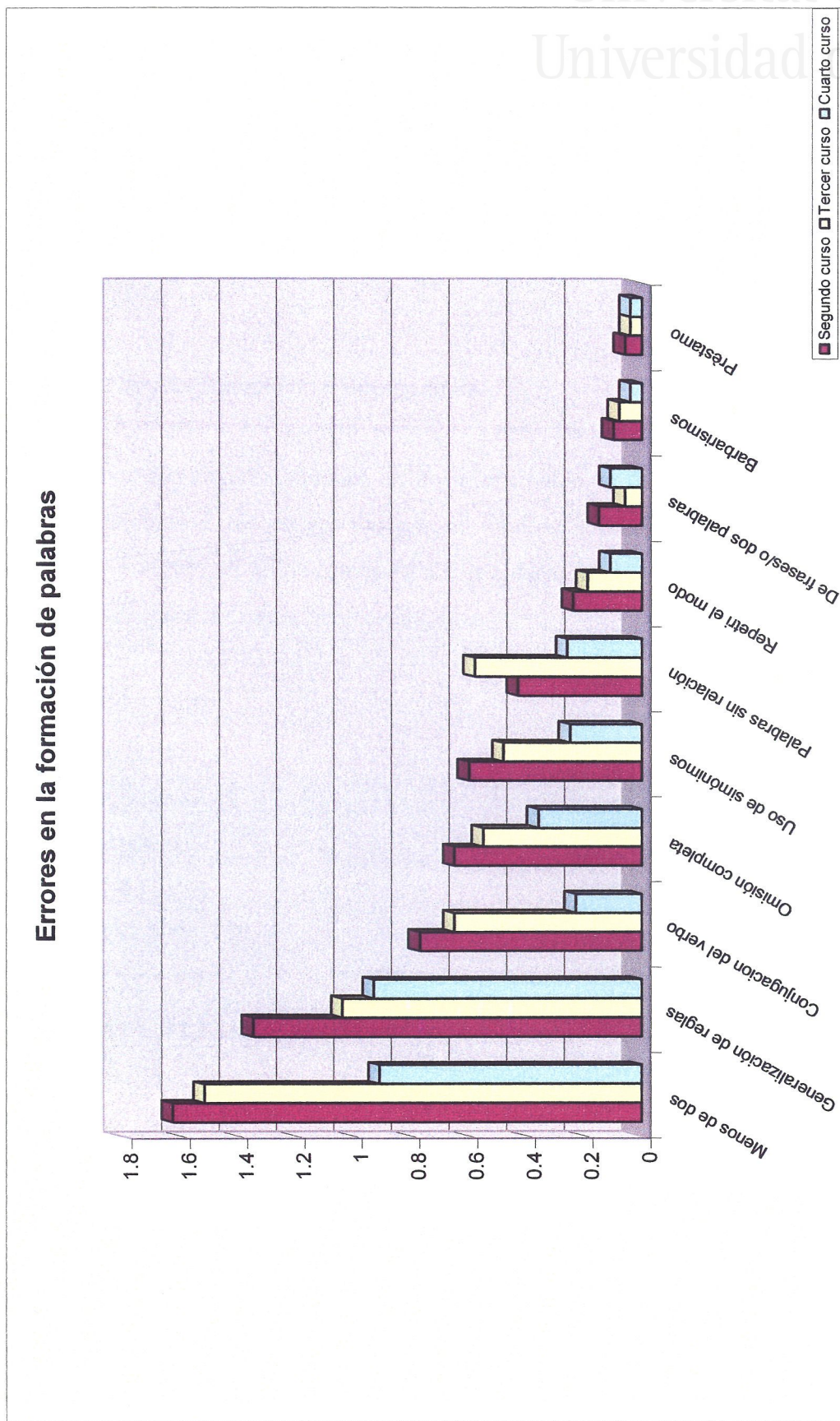


Gráfico nº 19: Frecuencia de los errores en la formación de palabra.



4.11.4. Análisis cualitativo de datos.

Los errores hallados en el ejercicio de la formación de palabras conforman nueve tipos diferenciados. Alcanzan un total de 939 casos, con un promedio por alumno de 3.49 % y con un promedio de 1.45 % en el segundo curso, 1,34% en el tercero, y 0.71 % en cuarto. Los errores ocupan el orden siguiente desde el punto de vista de la importancia y frecuencia del error.

a) Errores de alta frecuencia e importancia.

El primer tipo engloba aquellos errores propiciados por la generalización de reglas y falsas analogías. Estos errores recogen un total de 300 casos con un promedio por alumno de 1.11%. Las aplicaciones falsas de generalización de reglas se encuentran con más frecuencia en los siguientes ejemplos:

- islar [UM.3.14].
- escribiado [IJ.4.4].
- Ablación [AZM.3.8].
- Escrito [UC.4.1].
- Hablarón [UC.4.9].
- Márido [UC.3.25].
- Islamía [UM.2.12].
- escripción [AZM.2.11].
- maridor [AZM.2.16].
- hablamente [AZF.3.6].
- hablable [azm.4.1].
- Escribiente [IJ.2.6].
- hablista [UC.2.22].
- Habladorista [IJ.3.2].
- islamidad [AZM.18].

- Hablamiento [UM.4.9].

Como causa de este error podríamos destacar dos posibilidades: en primer lugar, la abundancia y la riqueza de los sufijos con los que se forman palabras nuevas en la lengua española; y en segundo lugar, la falta de conocimiento del funcionamiento de los prefijos, sufijos e infijos respecto a nuevas formaciones o derivaciones, es decir, aquellos que requiere cada palabra a la hora realizar nuevos significados correctos.

El proceso de adquisición / aprendizaje se observa positivo desde el punto de vista de la evolución, en tanto en cuanto los errores disminuyen de segundo a cuarto curso de manera satisfactoria. De este modo, los alumnos reconocen cada vez más y distinguen el funcionamiento de los prefijos en su relación con el procedimiento de derivación. En definitiva, el problema de la generalización de reglas se resuelve positivamente y no forma ningún área fosilizada.

El segundo tipo de error se refiere a la conjugación de la base verbal (*hablar, leer, escribir*) a partir de la cual los estudiantes tienen que desarrollar nuevos derivados. Estos errores alcanzan la cifra total de 153 casos con un promedio de 0.53 % por cada alumno en todos los cursos. Los errores más repetidos se hallan en ejemplos como:

- hablando [AZM.4.10].
- escribiendo [AZF.3.11].
- lee [UC.3.10].
- Escribo [UC.2.15].
- Escribiste [IJ.2.4].

Podemos afirmar que, en principio, casi más de la mitad de los alumnos cae en este error por lo menos una vez. Esta circunstancia, según nuestro análisis, se debe probablemente a la falta de concentración por parte de los alumnos. Además cabe la posibilidad de que el estudiante, al ver el verbo, caiga en la rutina del ejercicio práctico de

conjugación, como método de la didáctica de la enseñanza de la lengua española en el aula.

En cuanto al proceso de la adquisición, los datos muestran que los alumnos siguen un proceso adecuado a lo largo de los tres cursos, y puede decirse que el factor de falta de concentración que genera dicho error casi desaparece en el cuarto curso.

El tercer tipo de error de alta importancia se refiere a la omisión total del derivado solicitado. Las omisiones alcanzan la cifra de 141 casos con un promedio de 0.52 % por cada alumno en todas las universidades.

Como causa de estas omisiones, cabe decir que está directamente relacionada con el desconocimiento de los nuevos derivados por parte del alumno.

En cuanto al proceso de dicha omisión, los alumnos según avanzan los cursos adquieren un mayor conocimiento de las reglas de formación de palabras de la lengua que están cursando, de modo que las omisiones en el tercer y cuarto curso registran las cifras más pequeñas, siendo indicativo de la buena adquisición del proceso de formación de palabras.

El cuarto error y último de importancia se refiere al uso de sinónimos en vez de nuevos derivados. Este error alcanza la cifra de 112 casos, con un promedio de 0.41% por cada alumno. Los errores más frecuentes se hallan en ejemplos como los siguientes:

- río [AFM.3.10].
- Moro [AZF.4.6].
- dicho [AZM.4.4].
- palabra [IJ.3.3].
- marblanco [UM.4.5].
- recitar [UC.2.36].
- natación [UC.2.40].
- moros [UC.3.14].
- iglesia [UC.3.33].



- adoración [AZM.3.3].
- Morrojo [AZM.3.4].
- océano / oasis [AZM.3.18].

Los alumnos, en vez de realizar nuevas derivaciones, tienden a escribir un sinónimo, o emplear otras palabras del mismo campo semántico, como sucede en los ejemplos; *mar* para la que escriben: *río, océano, oasis, natación, marblanco*²⁵⁶, *marrojo*; o de la palabra *islam*, para la que emplean: *moro, moros, iglesia, adoración*, de *leer: recitar*, y del verbo *hablar: dicho, palabra*, etc.

El hecho de escribir un sinónimo o una palabra de significado relacionado es frecuente entre los alumnos, ya que la consideran como un nuevo derivado, aunque en realidad no tiene que ver con el étimo convirtiendo el uso de estos sinónimos en una técnica para salvar el ejercicio o el espacio en blanco. También podría caber la posibilidad de que muchos casos de esta producción errónea se debieran al desconocimiento y la falta de concentración por parte de los alumnos en relación con el planteamiento del ejercicio.

Como conclusión, la evolución de este error, desde el punto de vista del aprendizaje es positiva, dado que el uso de los sinónimos innecesarios o palabras de significado semejante disminuye gradualmente durante los cursos de manera ordenada y lógica, de modo que el proceso de aprendizaje, por lo que respecta a los casos vistos, se puede considerar favorable y satisfactorio.

b) Errores de mínima importancia.

Todos los errores que se enumeran a continuación se consideran errores de mínima importancia. Se trata de cinco tipos de errores, los cuales alcanzan una cifra de 233 casos, con un promedio de 0.86 % por alumno en todos los cursos.

El quinto tipo de error y el primero de mínima importancia se refiere al empleo de palabras no relacionadas con la raíz con la que los alumnos deben desarrollar derivaciones nuevas, de modo que los hemos denominado “*errores de palabras no relacionadas*”; estos

²⁵⁶ *Marblanco* es el nombre del Mediterráneo en la lengua árabe.



errores se encuentran en ejemplos como:

- isla [IJ.2.6].
- amado [AZ.4.1].
- a tractivo [AZM.4.12].
- María [UC.4.11].
- Marzo [UM.3.1].
- maravillosa [UC.3.10].
- valle / puente [UC.3.29].
- mariposa [UM.2].
- muslim [AZF.4-1].
- musulmán [IJ.2.2].

La causa de este error creemos que se debe a dos razones: en primer lugar, a la falsa analogía desde el punto de vista morfológico empleada por los estudiantes, como sucede en los ejemplos *isla* [IJ.2.6], *marzo* [UM.31], *María* [UC.4.4]; y en segundo lugar, por falsa analogía signficacional, como ocurre en *muslim* [AZF.4.1], o en *musulmán* [IJ.2.2]; los alumnos han construido estas palabras sobre la base *islam*, y aunque el significado está relacionado, *musulmán* y *muslim* no se derivan según las normas de la lengua española de la palabra *islam*²⁵⁷.

En cuanto a la evolución del proceso del aprendizaje, éste se considera desigual, ya que los errores en el tercer curso se disparan y superan el segundo, pero en el cuarto curso los errores descienden positivamente, de modo que los alumnos son cada vez más conscientes a la hora de distinguir entre el vocabulario similar o parecido tanto en la forma.

El sexto tipo de error se refiere a la repetición de la misma base verbal en los espacios en blanco. Este mínimo error se encuentra en ejemplos como los siguientes:

²⁵⁷ La palabra *musulmán* ha sido introducida tardíamente en la lengua española a través del francés, y no es de origen árabe, sino persa. En cambio, *muslim* sí es de origen árabe.



- hablar [UC.2.11].
- Leer [AZF.3.7].
- escribirse [AZM.4.10].
- escribir [UC.3.16].

La causa de este error es difícil de deducir, pero según nuestra opinión puede deberse a dos posibilidades: la primera porque los alumnos sencillamente no entienden el objetivo del ejercicio, si bien esto es poco probable ya que estos mismos alumnos que producen tales errores han derivado otras palabras correctamente. Y la segunda posibilidad se debe a la total incapacidad de construir nuevos derivados por parte del alumno.

De todos modos este error evoluciona positivamente respecto al proceso del aprendizaje. Los errores descienden ordenadamente de segundo a cuarto de modo que no forman ningún caso de fosilización ni permanencia.

El séptimo tipo de error (de mínima importancia) consiste en escribir dos palabras, o de formar un sintagma nominal u oración completa, como sucede en los ejemplos siguientes:

- marnegro [UM.2.5].
- lengua hablado [UM.3.1].
- artes blasticos [UM.3.2].
- mar rojo [AZM.2.3].
- el poema del mar [AZM2.9].
- el museo del arte [AZM.2.9].
- pintor artista [AZM.4.5].
- creer en el islam [AZF.4.2].
- Estrella del mar [UC.4.26].
- religión islámica [UC.2.34].

En cuanto a las posibles causas por las que se producen tales casos, éstas podrían deberse, en primer lugar, a la falta de concentración por parte de nuestros alumnos, y en segundo lugar, posiblemente, pudiera ser una técnica propia empleada por los estudiantes para salvar los espacios en blanco debido a la falta de capacidad para la formación de nuevas palabras.

En cuanto a la evolución, los errores registran en el tercer curso un descenso moderado, pero en el cuarto curso vuelven a ascender. Pero como hemos dicho que estos errores no constituyen un fenómeno general entre los alumnos sino que son un rasgo particular, ya que sólo alcanzan el 0.2 % en todos los cursos, no puede considerarse importante.

El octavo tipo de error se refiere a los errores sorprendentes, en los que los alumnos, en lugar de formar nuevos derivados, escriben o forman palabras extrañas que no tienen ninguna relación con las raíces base, tanto desde el punto de vista semántico como etimológico, como sucede en los ejemplos siguientes:

- maimolu [IJ.2.7].
- artaro [IJ.3.5].
- mariensesco [UM.2.11].
- artical [UM.3.3].
- mado [UM.3.17].
- enbargo [UC.3.38].
- marenóe [UC.4.5].

Las causas de estos errores creemos que se deben al desconocimiento de la formación de nuevos derivados, o sencillamente se deben a la confusión del alumno que le lleva a inventar una forma de derivación inexistente en la lengua española como hemos visto anteriormente.

El último y el noveno error se refiere a los préstamos. Este error registra la frecuencia más baja en el conjunto de los errores. Dichos préstamos suelen hallarse en dos tipos de palabras, de *arte*, *artist* [UC.40], o en la palabra *islam*, *islamic* [AZM.2.12], o en *musulmano* [IJ.3.4].

Las causas de los préstamos se deben a la influencia de terceras lenguas como el inglés en los dos primeros caso: *islamic* y *artist* y al italiano en el tercer caso, *musulmano*, ya que al volver a las encuestas personales hemos observado que el inglés se da como segundo lengua en el caso de las universidades egipcias y el italiano en el caso del Departamento de Filología Española en la universidad jordana de Al-Yarmouk, a la que pertenecen los alumnos que escriben dicha palabra.

Como conclusión, estos errores se podrían considerar de evolución positiva desde el punto de vista del aprendizaje, sobre todo el error de escribir derivados sorprendentes, dado que los errores disminuyen ordenadamente como se observa en los gráficos.

4.11.5. Conclusiones.

Como conclusión final, podríamos confirmar que la derivación y la formación de palabras pasa por una serie de dificultades y errores como el de caer en la generalización de reglas, desarrollar la flexión verbal, la evasión y el uso de sinónimos. Éstos son los errores más frecuentes e importantes hallados en el análisis, y sus causas se deben a la falta de dominio de dichas reglas; a la confusión producida por la gran variedad y la riqueza de los prefijos, infijos y sufijos, lo que conduce al alumno a dicha generalización de reglas; al desconocimiento total que genera, a su vez, la evasión del espacio en blanco del derivado solicitado; al mal entendimiento del objetivo del ejercicio como el uso de los sinónimos en lugar de un derivado, que conduce al estudiante a componer oraciones o sintagmas

nominales; y a influencias de terceras lenguas, que conducen al alumno a formar nuevas palabras basadas en dichas lenguas.

En lo que concierne a la influencia de la lengua materna de los estudiantes, no hemos registrado ningún indicio de ello, ya que como se ha mencionado en la parte teórica introductoria, los procedimientos de la formación de palabras y la derivación en general son en ambas lenguas diferentes tanto desde el punto de vista conceptual como desde el punto de vista formal o gramatical.

En cuanto al proceso de la adquisición y el aprendizaje de la formación de nuevas palabras, se considera satisfactorio por dos razones: en primer lugar, el 95 % de los errores registran una evolución positiva en el proceso de aprendizaje, partiendo del curso segundo al cuarto, de modo que los errores disminuyen lógicamente y ordenadamente; y en segundo lugar, por el buen avance de los alumnos durante los cursos superiores, registrando cada vez más formaciones nuevas correctas, como se observa en los gráficos. Esto indica la capacidad creciente del alumno de formar nuevos derivados y nuevas palabras en español como segunda lengua.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

CAPÍTULO V

**CONCLUSIONES GENERALES, ESTRATEGIAS E
IMPLICACIONES DIDÁCTICAS.**



5.1. Conclusión general del análisis.

Durante el análisis del *corpus* de datos de cada categoría, se ha observado que existen tres niveles de gravedad en el error y frecuencia de los mismos, a partir de los cuales han sido clasificados los errores. Éstos son, en primer lugar, *errores de alta frecuencia e importancia*, en segundo lugar, *errores de importancia y frecuencia medianas*, y en tercer lugar, *errores de mínima frecuencia o erratas*. Además, durante el mismo estudio de cada aspecto gramatical, se ha ofrecido al final de cada apartado una conclusión detallada para cada tipo de error, y una conclusión final en la que se han expuesto los resultados globales sobre los errores producidos, las causas que los motivaron, las estrategias de los alumnos, si las hubiere, y, en general, el proceso de adquisición de cada elemento gramatical.

5.1.1. Errores más importantes.

Tras estas conclusiones parciales, presentamos aquí una conclusión más general y resumida sobre el conjunto del análisis de datos, en el que destacamos únicamente los errores más importantes y frecuentes según cada categoría y ejercicio, producidos por todos los alumnos en las diversas universidades árabes durante los tres cursos seleccionados. Estos errores son aquellos casos que ofrecen más resistencia y persisten durante el proceso de adquisición, de modo que podemos afirmar que constituyen serias dificultades para los estudiantes de lengua española en el ámbito universitario árabe. Son los siguientes:

5.1.1.1. Errores específicos:

- 1) En el sistema gráfico y derivados del sistema fonético:
 - 1- Errores de ausencia de mayúscula.
 - 2- Errores de presencia de mayúsculas innecesarias.
 - 3- Errores de tildes.
- 2) En el artículo:



- 1- Errores en la concordancia de género.
- 3) En la formación del género y número:
 - 1- Errores en la formación de género.
 - 2- Errores en la formación de número.
- 4) En los pronombres:
 - 1- Errores en los pronombres demostrativos.
 - 2- Errores en los pronombres relativos.
- 5) En las preposiciones:
 - 1- Errores de la preposición *de*.
 - 2- Errores de la preposición *en*.
 - 3- Omisión.
- 6) En las conjunciones:
 - 1- Omisión.
- 7) En el adverbio:
 - 1- Errores en adverbios y expresiones adverbiales.
 - 2- Errores en el adverbio de tiempo *todavía*.
- 8) En la conjugación verbal:
 - 1- En el futuro simple.
 - 2- En el imperfecto.
 - 3- En el pluscuamperfecto.
 - 4- En el pretérito indefinido.
 - 5- Errores de concordancia de la persona gramatical con el sujeto preestablecido.
 - 6- Tildes.
- 9) En el verbo *ser* y *estar*.
 - 1- Ausencia de tilde.
- 10) En el uso de la partícula *se* :
 - 1- Ausencia de *se* en los verbos que la requieren.
 - 2- Adicción de *se* en verbos que no la requieren.
- 11) En la formación de palabras:



- 1- Incapacidad de formar más de dos derivados.
- 2- Errores de generalización de reglas.

5.1.1.2. Errores de intercambios como fenómeno general durante el proceso de adquisición de la lengua española:

- 1- Intercambios en las grafías con implicaciones fonéticas:
 1. Intercambio de la vocal /e/ por la vocal /i/
 2. Intercambio de la vocal /i/ por la vocal /e/
- 2- Intercambios en el artículo:
 1. Intercambio del indeterminado por el determinado.
- 3- Intercambios en los pronombres.
 1. Intercambio de pronombres indefinidos por pronombres relativos.
 2. Intercambio de pronombres indefinidos por demostrativos.
 3. Cambio radical de la categoría.
- 4- Intercambios entre las preposiciones *en* y *de*:
 1. Cambio de la preposición *en* por la preposición *de*.
 2. Cambio de la preposición *de* por la preposición *en*.
- 5- Intercambios entre las conjunciones:
 1. Intercambio de la conjunción *porque* por la conjunción *que*.
 2. Intercambio de la conjunción *como si* por el adverbio *como*.
- 6- Intercambios entre los adverbios:
 1. Intercambio del adverbio *todavía* por el adverbio *no*.
- 7- Intercambios entre los tiempos de la conjugación verbal:
 1. Intercambio del imperfecto de indicativo por el presente de indicativo.
 2. Intercambio del pretérito indefinido por el imperfecto.
- 8- Intercambio entre los verbos *ser* y *estar*.
 1. Cambio de *estar* por *ser*.
 2. Cambio de *ser* por *estar*.

5.1.1.3. Errores de evolución de progreso.

En este caso, la evolución del aprendizaje se ve afectada porque los errores evolucionan en sentido contrario, es decir, en vez de disminuir aumentan gradualmente de modo incomprensible, como se ha observado en el análisis del *corpus*. Cabe decir que este error no se plantea en todos los ejercicios, sino que tiene incidencias diversas, como fenómeno general extendido entre los alumnos, en distintas categorías gramaticales. A continuación los resumimos en los puntos siguientes:

1- Pronombres.

1. Omisión de los pronombres.

2- Preposiciones.

1. Aumento de errores del intercambio de la preposición *con* por la preposición *por*.
2. Aumento del intercambio de *hasta* por la preposición *a*.
3. Aumento del cambio la preposición *de* por la preposición *a*.
4. Aumento del cambio la preposición *desde* por la preposición *de*.

3- Errores de progreso en las conjunciones.

1. Aumento de los errores de intercambio de la locución conjuntiva *como si* por *como*.

4- Errores de progreso en los adverbios.

1. Omisión.
2. Intercambio del adverbio *no* por el adverbio *todavía*.

5- Conjugación verbal.

1. Aumento de los errores en el condicional compuesto.
2. Aumento de los errores de intercambio del pretérito indefinido por el imperfecto.
3. Aumento de los errores de intercambio del presente de subjuntivo por el futuro simple.
4. Aumento de los errores de intercambio del imperfecto por el pretérito indefinido.



5. Aumento de los errores de cambio de persona gramatical a primera del singular.
- 6- Aumentos de errores en *ser* y *estar*.
 1. Omisión.

5.1.2. Proceso general de la adquisición del español.

Un aspecto positivo de la conclusión lo constituye el hecho de que el proceso general de la adquisición y aprendizaje resulta satisfactorio, sobre todo al observarlo durante el cuarto curso, ya que los errores por categorías disminuyen sistemáticamente durante los tres cursos estudiados, excepto en lo tocante al error de la partícula *se*, ya que este error aumenta en el cuarto curso. En cuanto al hecho de que existan errores sintomáticos de fosilización o permanencia, sólo dos errores representan fenómenos o casos que tengan que ver con éstas. Nos referimos al caso de la formación de género y número y al uso de los adverbios, que se presentan entre el segundo y el tercer curso como veremos en el cuadro siguiente. (Gráfico nº 20).

Errores por categoría

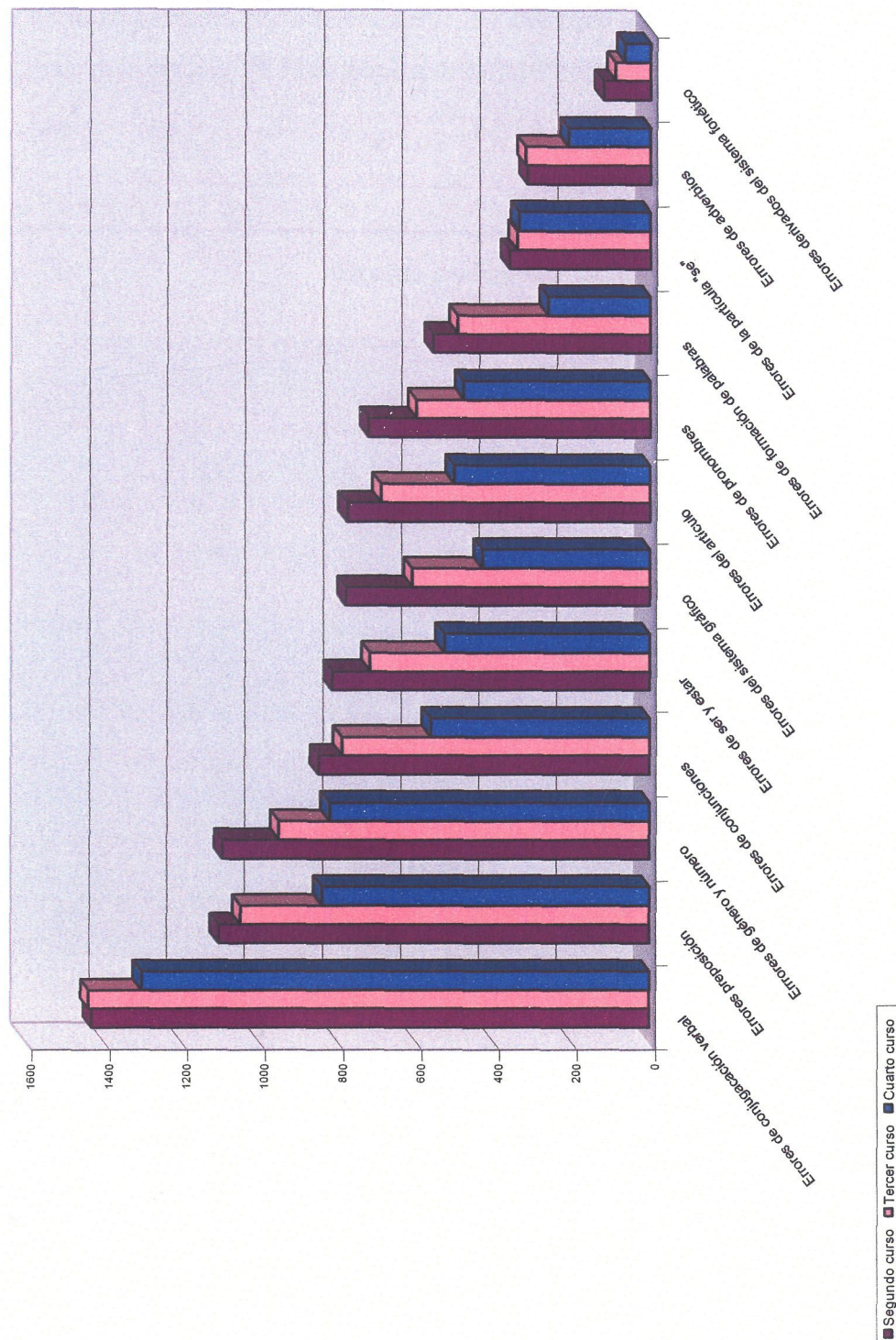


Gráfico nº 20. Proceso general de la adquisición y aprendizaje de cada categoría por curso.

Si atendemos a los datos del siguiente gráfico (nº 21), en cuanto a los errores generales por cada curso de todas las categorías, también el proceso del aprendizaje se habrá de considerar positivo, ya que éste sigue un desarrollo lógico en el que los errores descienden de segundo a cuarto curso. En el siguiente gráfico (nº 22) se observa la evolución de la adquisición por curso a partir del conjunto global de errores, mediante el cual se demuestra la progresiva disminución de la interlengua.

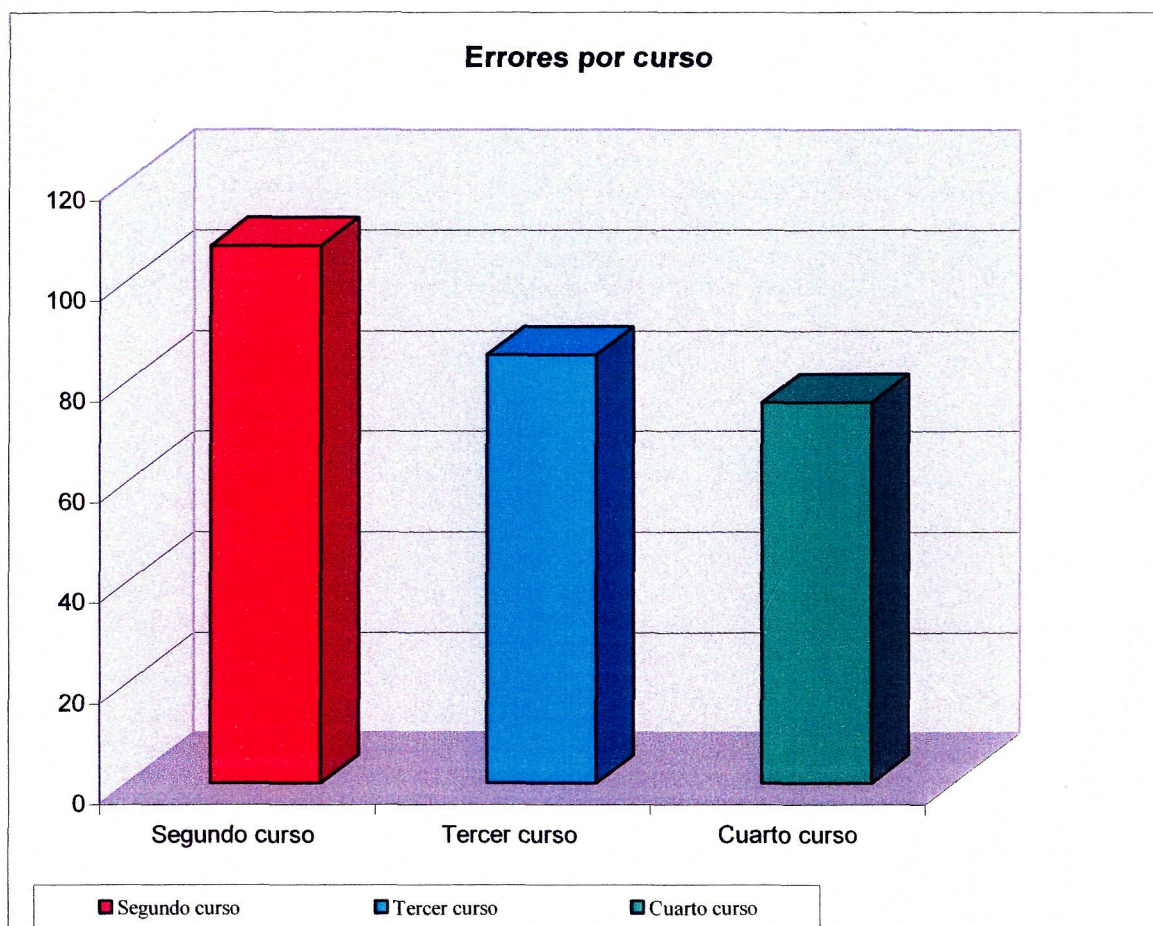


Gráfico nº 21: Adquisición del español por curso.

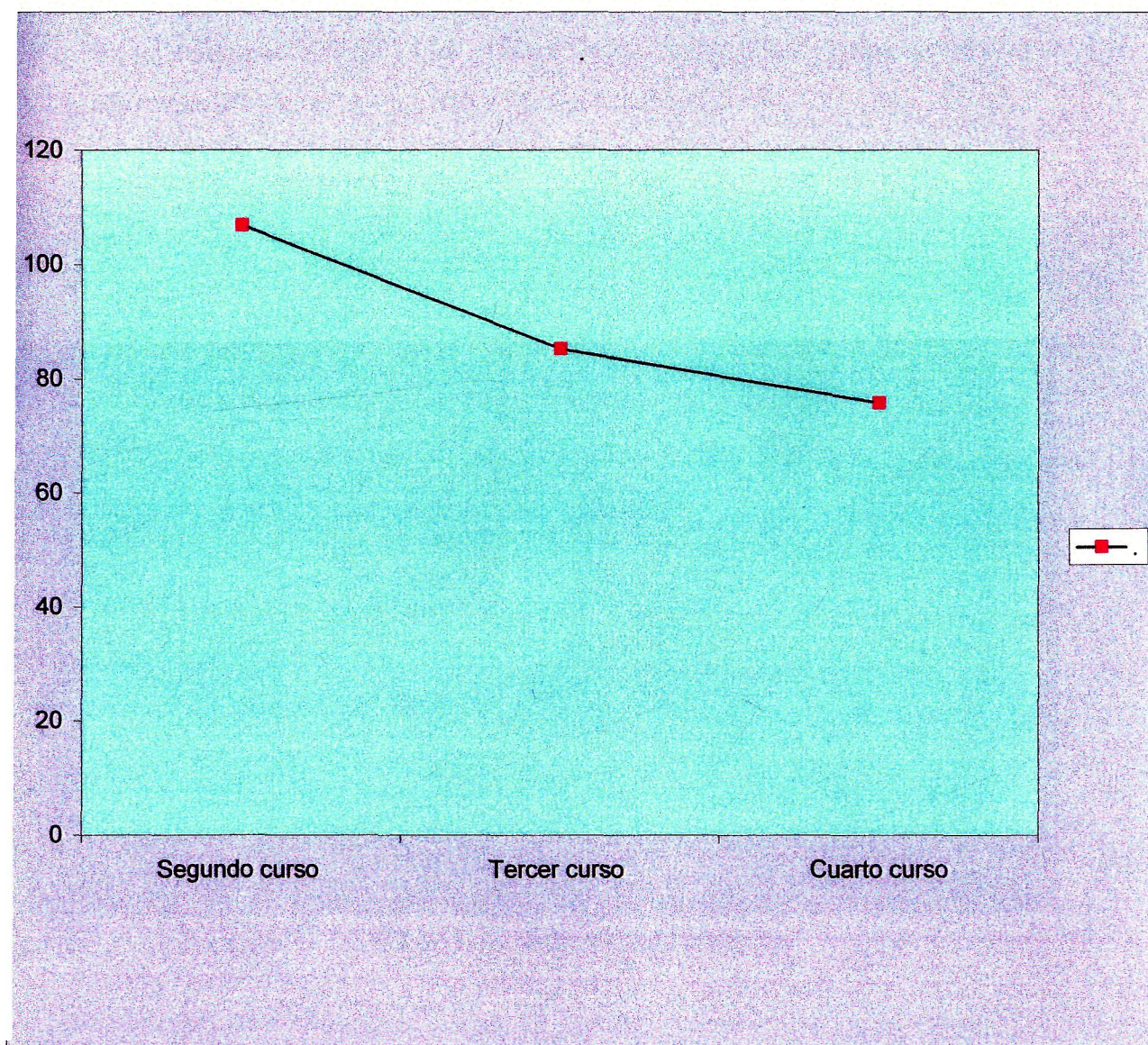


Gráfico nº 22. Evolución del proceso de adquisición por curso.

Finalmente, los errores de todos los aspectos gramaticales constituyen un 29% del total de los ítems que los alumnos debían cumplimentar con respuestas correctas, como se observa en el gráfico núm. 23. Este porcentaje se distribuye en los promedios siguientes por curso, tal como puede verse en los gráficos 24, 25, y 26: 32% de ítems incorrectos en el segundo curso, 29% en el tercer curso y 26 % en el cuarto curso.

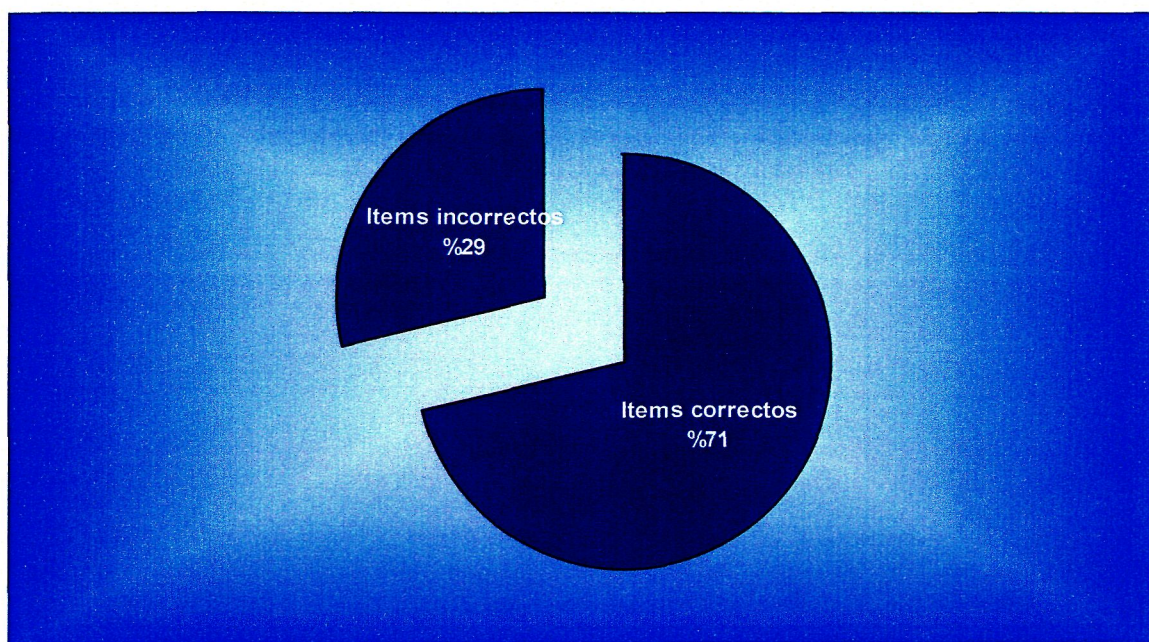


Gráfico nº 23: Porcentajes de errores en los ítems de toda la prueba.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

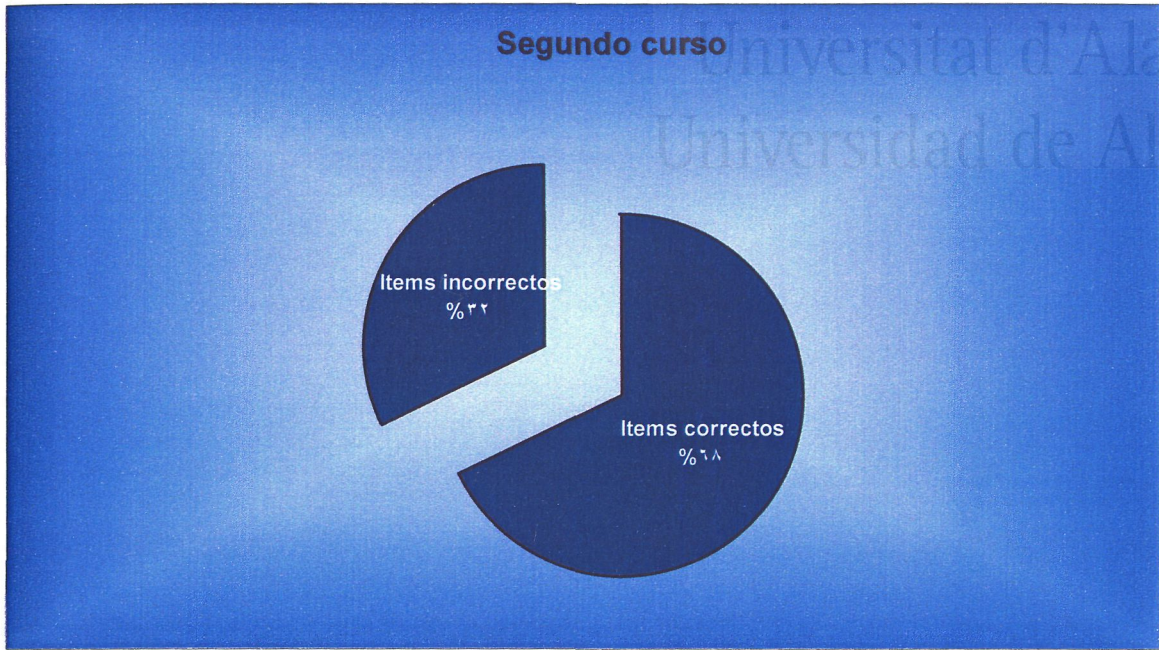


Gráfico nº 24: Porcentajes de errores en los ítems del segundo curso.

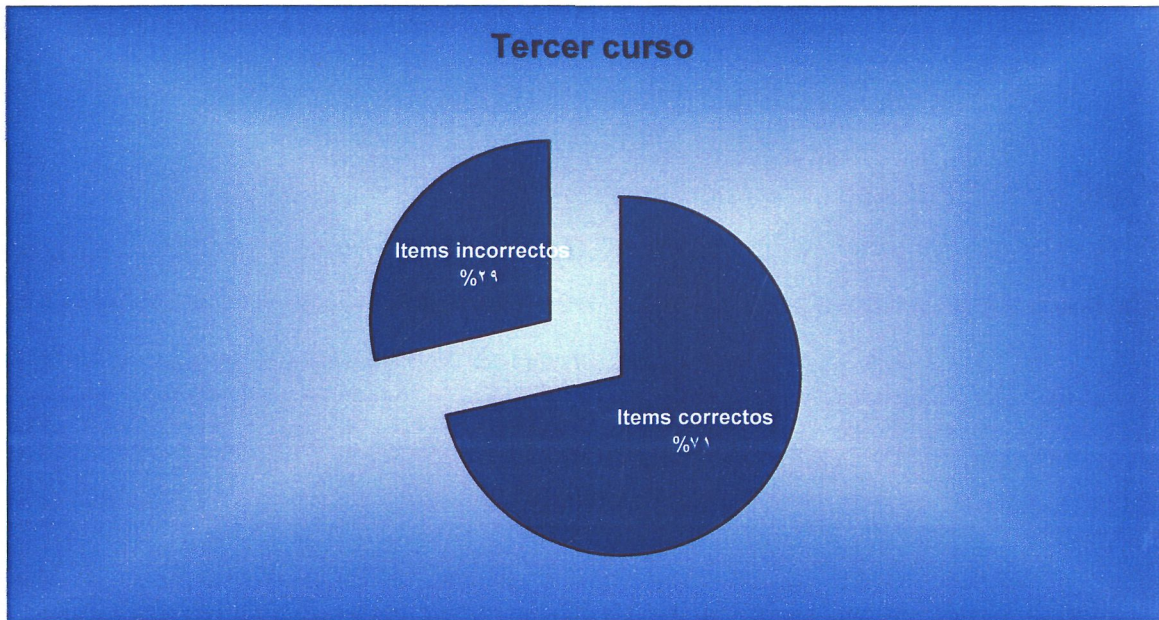


Gráfico nº 25: Porcentajes de errores en los ítems del tercer curso.

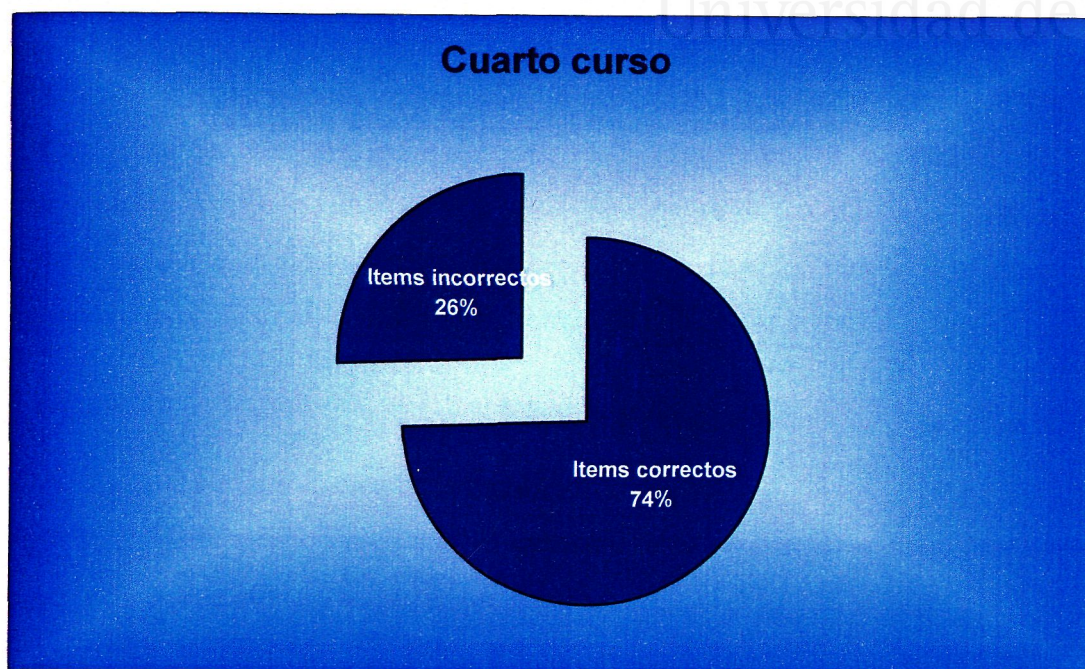


Gráfico n° 26. Porcentajes de errores en los ítems del cuarto curso.

En conclusión, podríamos decir que el proceso de la enseñanza / aprendizaje se considera positivo de modo general y con determinadas condiciones, ya que la evolución es favorable en la mayoría de las categorías, sobre todo en el cuarto curso, como se ha observado tanto en el análisis como en los gráficos.



5.2. Estrategias.

Es natural que en un proceso de adquisición de una lengua extranjera los alumnos recurran a determinadas estrategias, o al menos aparezcan en su comportamiento lingüístico, ya que este uso es un rasgo universal entre los estudiantes de las lenguas extranjeras²⁵⁸. En nuestro trabajo aparecen una serie de estrategias utilizadas por los alumnos (algunas de carácter general y otras de carácter individual). Estas estrategias suelen aparecer cuando el alumno se enfrenta a uno de los inconvenientes siguientes:

- una dificultad de la lengua meta.
- desconocimiento de la regla.
- influencia directa de la comprensión basada en estructuras lingüísticas y gramaticales de su lengua materna.
- interferencia y percepción del alumno de la semejanza de una regla, forma estructural o léxica.
- variedad funcional de los elementos gramaticales nuevos que el alumno va aprendiendo durante el proceso de la adquisición de la lengua meta.
- inobservancia del contexto general, ya que el alumno se basa en la simplificación y no en el sentido crítico lingüístico con el cual debe comprender el conjunto de oraciones.
- incertidumbre del alumno, de modo que la hipótesis y la regla propia marcan en muchos casos los errores individuales; si dicha incertidumbre llega a sustentarse sobre su lengua materna, el error sería de carácter generalizado entre los aprendices.

²⁵⁸ Véase FERNÁNDEZ, Sonsoles (1997), *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, op. cit., p. 247, y (1996), *Estrategias de aprendizaje de la lengua extranjera*, Madrid, Universidad Antonio de Nebrija; ELLIS, R., (1985), *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford, OUP; FAERCH, C. y G. KASPER, (1983), "Two ways of defining communication strategies," en *Language Learning*, 34, 1; NISBET, J. y J. SHUCKSMIT, (1986), *Estrategias de aprendizaje*, Madrid, Santillana (Aula XXI); MAZZOTTA, P., (2004), *Aprendiendo a aprender, estrategias de aprendizajes de segundas lenguas y autonomía del estudiantes*, trad. de A. Cruzado, Sevilla, Mergablum.

- empleo continuo de unas estrategias intralingüales determinadas; especialmente en los cursos avanzados generan en el alumno un hábito lingüístico muy marcado.

Estas son sucintamente las situaciones o circunstancias a través de las cuales se generan las estrategias de los alumnos encontradas en el análisis de nuestro trabajo, que presentamos a continuación:

5.2.1. Estrategias de gran frecuencia e incidencia en las distintas categorías gramaticales:

1. El empleo de dos formas gramaticales en un mismo espacio en blanco. Es el caso de colocar dos pronombres a la vez, sean de la misma clase pronominal o no; lo mismo sucede con las preposiciones. Así mismo, se observa la tendencia a usar dos verbos diferentes a la vez en el mismo espacio en blanco. En el caso de los verbos *ser* y *estar*, este fenómeno reflejaría la indistinción entre ambas variantes del verbo copulativo. En general, se trata de una táctica habitual en el alumno derivada de la inseguridad en el uso o del desconocimiento explícito, en unos casos de la norma y en otros del elemento gramatical.
2. Inadvertencia del contexto general de la frase. Lógicamente, dicha estrategia incide especialmente en el uso de preposiciones, pronombres y adverbios, puesto que se trata de categorías regidas por otros elementos gramaticales de la oración o por el sentido general de la frase o el contexto. En el caso de las preposiciones, esta estrategia se da sobre todo con la preposición *de*, ya que los alumnos perciben aquello que introduce como un sintagma nominal por la posible incidencia del sintagma nominal árabe (*idāfa*).
3. Una última estrategia general es la de la evasión o no resolución de una parte del ejercicio dejando el espacio en blanco. Es especialmente el caso de los adverbios, que registran en nuestra prueba un elevado número de omisiones; igualmente sucede con el uso de *se*, tanto con los verbos reflexivos como con los recíprocos, y también con otros valores. En cuanto a la formación del género y el número, se observan estrategias que permiten completar una parte de la frase y dejar la otra,

como *la ... es justa*, a partir de la frase original *el juez es justo*; es decir, que muchos alumnos saben solventar una parte de la frase, pero por cuestiones de falta de vocabulario o reglas recurren a escribir lo que saben con seguridad y dejan incompleta la otra parte de la proposición. Esta estrategia indica carencias de vocabulario, por lo que en las implicaciones didácticas hemos señalado la importancia de técnicas que puedan ayudar a retener el mayor número de léxico por parte del alumno. En el caso de *ser* y *estar*, la omisión del espacio en blanco está provocada por la influencia de lengua materna, dado que en ésta es posible la elisión del verbo copulativo.

5.2.2. Estrategias limitadas o específicas de cada tema gramatical:

1. Sistema gráfico con implicaciones fonéticas:

- Ignorar las mayúsculas ante la inseguridad de que la palabra la lleve o no. Aunque en este caso la ausencia de la mayúscula es provocada por la no percepción de la normativa en el sistema cognitivo del alumno y apoyada por la inexistencia de la regla en su propia lengua.
- No escribir el acento (evasión) para evitar la norma y no caer en un posible error.

2. El artículo:

- Tendencia a la falsa analogía o generalización de reglas. Derivada, por ejemplo, de la aplicación generalizada e indistintiva de marcas de género, tanto para el masculino, como en el caso de la terminación en *-o*, como para el femenino, caso de la terminación en *-a*, lo cual genera la falsa elección del artículo adecuado.
- Estrategias derivadas de la interferencia de la lengua árabe: asignar el género a algunas palabras españolas según el género de la palabra correlativa en árabe, lo cual conduce a la elección del artículo en español en correspondencia con el género de su lengua materna; en algunos casos se observa que el artículo árabe *al* refleja cierta influencia sobre todo respecto al artículo español *el* por aproximación fonética, especialmente si el alumno pronuncia introspectivamente la /e/ por la /a/ inglesa.

3. El género y número:

- Empleo de la forma de terminación más representativa del femenino *-a* para formar dicho género a partir de sufijos como *-ente*, *-iente*, como en *fuerta* en vez *fuerte* en el contexto de una oración. Esto sucede sobre todo con los adjetivos.
- Generalización de la misma terminación para la formación del género femenino en pares de diferente base lexemática, como el caso de *polla* con respecto a *pollo*, en lugar de *gallina*.
- Empleo de la terminación distintiva de masculino *-o*, sobre todo en relación con los sufijos de doble género *-ista*, como en *turisto* en lugar de *turista* o *madridisto* en lugar de *madridista*.
- Uso de una estrategia explicativa para expresar el género de determinadas palabras, como el caso del femenino de *caballo*, por ejemplo, en la frase *la hembra del caballo es fuerte*, en lugar de *yegua*.

4. Conjugación verbal:

- Empleo de una partícula para entender la frase y conjugar el verbo en un modo y tiempo adecuados, como añadir el adverbio de negación *no* para conjugar el verbo entre paréntesis en subjuntivo.

5. Formación y derivación de palabras:

- Generalización de reglas en la formación de palabras de modo erróneo en relación con los prefijos, infijos y sufijos. Además, cabe decir aquí que los estudiantes caen en la falsa analogía entre dichas formas afijadas.
- Conjugación de bases verbales a partir de las cuales el alumno tiene que desarrollar nuevos derivados, tal vez por falta de comprensión del ejercicio.
- Empleo de sinónimos en lugar de nuevas formaciones para rellenar el espacio en blanco. Ello puede motivarse por falta de comprensión de los objetivos del ejercicio.



5.3. Implicaciones didácticas.

Como se ha observado durante este trabajo, el Análisis de Errores nos ha permitido formarnos una idea general, aunque no completa, pero sí importante en su contexto, sobre el proceso del aprendizaje del español en árabohablantes. El objeto principal lo ha constituido el conjunto de los errores producidos por los estudiantes árabes durante el proceso del aprendizaje de la lengua española como segunda lengua en sus países de origen. Sin embargo, la sistematización de dichos errores no se considera suficiente en este caso, pero lo que se trata en este trabajo es un único elemento del conjunto global que constituye el motor con el que funciona un proceso de aprendizaje / adquisición de una segunda lengua y no así del conjunto global del mismo.

Estos elementos están constituidos por distintas variables: materiales didácticos tanto desde el punto de vista del contenido como desde el metodológico; el profesorado, determinado por el hecho de que sea o no nativo; el enfoque y la metodología seguida; el tiempo empleado en el aprendizaje en el aula; y el contexto en el que se realiza dicho proceso de la adquisición. Lo que queremos resaltar aquí es que esta investigación es un trabajo sobre los errores gramaticales que cometen los alumnos en el proceso de la adquisición del español reflejados en una prueba objetiva escrita aplicada a estudiantes árabes en sus países de origen con un profesorado fundamentalmente no nativo. Las circunstancias en que se estudia son mucho más complejas de lo que lo sería el aprendizaje en un contexto de inmersión con profesores nativos.

Por ello una de las motivaciones a la hora de elaborar este trabajo fue la necesidad de intentar involucrar a los profesores y doctorandos árabes, sobre todo los que realizan sus investigaciones sobre la lengua y la literatura española, y a aquellos nativos que están interesados en la enseñanza del español como lengua extranjera en el mundo árabe, para mejorarla en todas sus facetas. Así, a la vista de los resultados de nuestro trabajo, llegamos a plantear las posibles implicaciones didácticas, clasificándolas por categorías según la relevancia y la frecuencia de los errores e intentado ofrecer un posible tratamiento a las dificultades y los problemas. Lo hacemos teniendo en cuenta que en la actualidad, en el campo de la Lingüística Aplicada, y concretamente en el

área de la ASL, han surgido a partir de los noventa estudios sobre un fenómeno que ha venido recibiendo diferentes denominaciones: investigación en el aula, el profesor en acción, etc. En cuanto a sus objetivos, como menciona Susana Pastor, todos estos estudios:

Tienen en común el referirse a la observación, estudio, experimentación y reflexión sobre el proceso de aprendizaje en el aula, llevado a cabo por los propios profesores. Consiste en que éstos analicen la conducta de los aprendices, se autoobserven también ellos mismos como docentes, identifiquen y consideren los aspectos de comportamiento de la clase que merezcan atención y deban estudiarse y seleccionen los procedimientos para investigarlos [...], el tipo de investigación al que ahora me refiero atiende a lo que sucede en la clase y qué consecuencias tiene para el desarrollo del uso lingüístico de los aprendices.²⁵⁹

De este modo, con la presente sugerencia de planteamientos didácticos, esperamos que el profesor en dichos centros árabes tome en cuenta la observación del proceso de participación de sus alumnos y haga a éstos actuar en el desarrollo de la enseñanza / aprendizaje con el objeto de adquirir mejor los aspectos más problemáticos del español en el aula, y con el fin de que alcancen la máxima competencia comunicativa posible. Pero esto sólo es posible con las propuestas de las últimas investigaciones que acabamos de mencionar anteriormente, en las que el profesor atiende al proceso y además lo analiza y lo evalúa, de modo que pueda mejorar tanto la enseñanza como el aprendizaje del español en su propia aula²⁶⁰. Las propuestas didácticas que ofrecemos son las siguientes:

5.3.1. Respecto al sistema gráfico con implicaciones fonéticas:

Con el objeto de abordar los errores hallados en el sistema gráfico con implicaciones fonéticas, los cuales hemos analizado sistemáticamente en la parte de la conclusión final, así como con la esperanza de evitar el uso de las estrategias particulares

²⁵⁹ PASTOR CESTEROS, Susana, (2004), *op. cit.*, pp. 328-329.

²⁶⁰ Para el caso de la corrección en el aula, sea de producción escrita u oral, tanto desde un punto de vista metodológico como práctico, remita a: RIBAS, R., (2004), *¿Cómo corregir errores y no equivocarse en el intento?*, Madrid, Edelsa.

mencionadas en el apartado correspondiente, sugerimos las siguientes propuestas didácticas:

- En cuanto a los errores de mayúsculas, enseñar a los alumnos árabes e insistirles en la normativa de las palabras que deben llevar mayúscula, como al inicio de cada frase, los nombres propios, nombres geográficos, instituciones, etc., y no como en su propia lengua, cuya norma difiere en este aspecto²⁶¹.

- Para evitar los errores de escribir una palabra o frase con escritura mixta de letras mayúsculas y minúsculas, como por ejemplo *MaDrid*, se sugiere elaborar ejercicios especiales en los que se tratará de utilizar siempre el mismo tipo de letra, bien mayúsculo o bien minúsculo. También cabe la posibilidad de hacer ejercicios de palabras, frases, e incluso textos mixtos entre mayúsculas y minúsculas y se le pida al alumno rescribirlos para que se dé cuenta del error de mezclar mayúsculas y minúsculas arbitrariamente²⁶².

- Elaborar ejercicios con el objetivo de hacer a los alumnos más conscientes de la existencia del acento, su importancia y su implicación semántica en la lengua española: *habló o hablo, sólo o solo, está o esta*.

Las estrategias que empleaban los alumnos en lo que se refiere a los errores derivados del sistema fonético son las que siguen, teniendo en cuenta que en este caso los alumnos no empleaban estrategias en sentido estricto, sino que se dejaban influir por la lengua materna. Recordemos que ello les llevaba a producir errores derivados, por ejemplo, de la no distinción de sonidos como /e/ y /o/ con respecto al sistema vocálico del español:

- Para evitar tales casos serían útiles ejercicios prácticos, tanto orales con nativos como en laboratorio de idiomas, para enseñar a los alumnos los puntos de articulación de los fonemas que no existen en su propia lengua, como el caso de /o/, /e/, o la distinción de /p/ y /b/, etc.

²⁶¹ Como ayuda fundamental para el aprendizaje de las normas de la ortografía de la lengua española recomendamos al alumno un buen libro por su sencillez y fácil manejo: REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, (1999): *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

²⁶² Véase GÓMEZ TORREGO, Leonardo, (2000), *Manual del español correcto*, op. cit., vol. I, p. 135.

- Ejercicios especiales para tratar los tres intercambios más frecuentes, que son /u/ por /o/, /i/ por /e/ y finalmente /a/ por /e/. Puede hacerse en laboratorios o mediante listados de palabras que incluyen letras incorrectos y pedir que el mismo alumno los corrija.

Para concluir, además se debe tener en cuenta el acento propio de cada profesor, especialmente si éste es nativo. Obsérvese que un profesor hispanoamericano no pronunciará del mismo modo que un profesor español algunos de los fonemas característicos del castellano, tales como la *j* y muy especialmente las silbantes.

5.3.2. Respecto al uso del artículo.

Para evitar o disminuir los errores provocados por el mismo sistema de la lengua meta por la estrategia de la generalización de reglas, proponemos las posibles implicaciones didácticas en lo que concierne a la concordancia entre los adjetivos y sustantivos a los que acompaña un artículo:

- Hacer ejercicios en los que se explique a los alumnos árabes la riqueza del artículo español, tanto desde el punto de vista conceptual como del funcional de la categoría, sobre todo cuándo se debe emplear en un contexto dado, especialmente los artículos indeterminados.
- Elaborar ejercicios para potenciar el empleo correcto de los sufijos, focalizándolos sobre las fuentes concretas de errores, que se utilizan para los dos géneros por igual, como -ista, -ente, -iente, -í, etc. Además, estos ejercicios deben ser acompañados con prácticas de concordancia planificadas para el artículo (como en los casos: el *turista*, la *turista*, los/el *nacionalista* o la *nacionalistas*) para evitar la generalización de reglas o la típica supuesta regla que supone que todo lo que termina en [o] es masculino y todo lo que termina en [a] femenino.
- Hacer ejercicios especiales para combatir la falsa analogía empleada por los alumnos, que hace corresponder el género de una palabra en árabe a su equivalente en español.

5.3.3. Respecto a la formación del género y número:

En cuanto a los problemas en la formación de género y número, han sido mayormente provocados por otros elementos que acompañan a dicho género o número, como el caso del artículo. Los alumnos suelen formar el género o el número partiendo de la configuración gramatical y nocional del artículo. Por ello sugerimos las siguientes implicaciones didácticas:

- Proponer ejercicios a los alumnos en los cuales puedan aprender y distinguir entre el artículo en sí mismo, sea determinado o indeterminado, pero también en relación con el número y el género de la palabra que le sigue, como por ejemplo: *un crisis, el foto, un foto bonito, el moto, unos motos*.
- Ejercicios para distinguir palabras parecidas: *toro, torre, las torres están en el campo*, en lugar de *los toros están en el campo*, o *llega / yegua / esta *llegua, reino / reina / rey, galleta / gallina*.
- Ejercicios para adquirir más vocabulario, de manera que ayude a diferenciar palabras que se construyen a partir de formas completamente diferentes en la formación del género, como *yegua / caballo*. Sobre la adquisición del vocabulario volveremos a hablar cuando tratemos las implicaciones didácticas aplicadas a la formación y derivación de palabras.
- Hacer ejercicios especiales para los casos irregulares, como sucede con términos como *crisis* u *oasis*, aunque dichas palabras en castellano son contadas y no suelen dar problemas, pero sí es beneficioso para el alumno una serie de ejercicios recordatorios, ya que este error se produce con frecuencia.
- Ejercicios para mejorar la realización de la concordancia entre un sustantivo y un adjetivo con el fin de evitar la influencia de la lengua materna, pero también cuando interviene en la proposición un pronombre demostrativo, como hemos visto en el apartado correspondiente.



5.4.4. Respetto al uso de los pronombres:

Se obtendrían mayores resultados en el estudio de los pronombres si hubiéramos tratado cada forma pronominal separadamente: pronombres personales, pronombres relativos, demostrativos, etc. Sin embargo, el objetivo del ejercicio propuesto a los alumnos era distinguir funcionalmente el pronombre adecuado a su contexto. Por lo tanto, las implicaciones didácticas en este punto señalan a un contexto global, aunque se puede tratar algunos casos de manera específica como veremos:

- Hacer ejercicios específicos para cada clase de pronombres, sobre todo para aquellos que registran mayor frecuencia de errores, como sucedía con los pronombres demostrativos y los relativos.
- Hacer ejercicios para evitar el cambio de categoría, en tanto que se observa una constante de intercambios entre algunos pronombres y adverbios (*cuando*) o incluso algunas preposiciones (*de*).
- Ejercicios especiales para los pronombres indefinidos, ya que en la lengua del alumno no existe tal concepción, y explicar a los alumnos los equivalentes en su propia lengua que se encuentran en otras categorías con el objetivo de evitar confusiones.
- Diseñar ejercicios para fomentar la precisión semántica entre *alguien* y *quien*, cuyos paralelos en lengua árabe remiten a otra relación de formas, o las formas pronominales demostrativas *eso*, *esto* y *ésta*, ya que su indiferenciación se observa recurrente en el análisis.
- Ejercicios para evitar el empleo de los pronombres personales *yo* y *tú* y demostrar a los alumnos su errónea preferencia por dicho uso. Ésta es el resultado de un mal adiestramiento fundamentado en el hábito de ejercitar al alumno en términos de primera persona o en el intercambio dialogado por parejas. Se potenciará, pues, el empleo de las demás formas personales.
- Hacer ejercicios en los cuales se enseñe al alumno a atender al contexto global del párrafo y no a delimitar su comprensión a las frases, ya que ésta es la estrategia más utilizada por los alumnos con resultados negativos.



5.3.5. Respecto al uso de las preposiciones:

En cuanto a las preposiciones, y como hemos observado, el mayor grado de dificultad reside en tres puntos: los errores que genera la preposición *de*, los que genera la preposición *en*, y, finalmente, la omisión de la preposición que requiere el contexto. Respecto a esto y a otras dificultades, ofrecemos los siguientes puntos como propuestas didácticas:

- Ejercicios para explicar las nociones de las preposiciones en castellano respecto a las de la lengua materna del alumno. Así mismo, explicar la variedad funcional de esta categoría en ambas lenguas, y sobre todo en la lengua del alumno. Esto último se refleja en un uso inconstante del régimen preposicional español. Además, se debe tener en cuenta las diferencias y los funcionamientos incompatibles de la lengua meta.
- Un ejercicio específico para explicar las correspondencias con las preposiciones *bi* y *min* del árabe, ya que representan el mayor factor de confusión sobre las preposiciones *de*, *en*, *por* y *para*.
- Ejercicios específicos para la preposición *de* y sus equivalencias en la lengua árabe, sobre todo su función como enlace del sintagma nominal *idāfa*, específico del árabe.
- Ejercicios para disminuir los intercambios que ocurren entre las mismas preposiciones en un mismo contexto oracional.
- Diseñar ejercicios específicos sobre los pares de preposiciones que puedan tener matices similares en español como *hasta/a*, *sobre/en*, *desde/de*, y *por/para*, ya que un número determinado de errores nacen de la inobservancia de esta circunstancia.
- Ejercicios para prestar más atención a aquellos verbos que se rigen por determinadas preposiciones, como *disponer de*, *atender a*, etc., puesto que los estudiantes en muchas ocasiones cambian las preposiciones requeridas por otras. No obstante, hay que observar que se trata de un error más bien derivado de la mala asimilación de la rección verbal.
- Ejercicios graduales que habitúen al alumno al uso contextualizado de las preposiciones, empezando por los sintagmas, frases cortas y pequeños párrafos, y completándolo con textos completos. Este ejercicio lo consideramos de alta importancia.

- Diseñar ejercicios especiales para evitar el cambio de las preposiciones por otras categorías, sobre todo con respecto a los adverbios, a fin de evitarlo en cursos avanzados y disminuir las propias influencias de su lengua materna.
- Insistir, mediante ejercicios recordatorios, en la norma gramatical de las preposiciones, ya que en los primeros cursos los alumnos cuidan dicha norma y producen menos errores, mientras que en los cursos avanzados se descuida y se multiplican los errores.

Finalmente, podríamos decir que las preposiciones en español merecen una atención especial, ya que, como hemos mencionado durante el análisis, los alumnos confunden las funciones preposicionales en ambas lenguas con mayor frecuencia que con respecto a otras categorías, como era nuestra primera hipótesis. De este modo, lo más adecuado en estos casos es intentar llevar a cabo dichas actividades en el aula para permitir superar coordinadamente al docente y al discente los obstáculos en la adquisición de las preposiciones de un modo práctico.

5.3.6. Respecto al uso de las conjunciones:

En cuanto a las conjunciones proponemos lo siguiente:

- Elaborar ejercicios para hacer a los alumnos conscientes de la relevancia de la categoría de la conjunción en español, ya que la omisión de éstas en las pruebas realizadas registra una cifra preocupante, superando a cualquier otro error en la categoría de las conjunciones.
- Ejercicios para evitar el cambio de conjunciones por preposiciones, puesto que este cambio no se produce en sentido inverso.
- Ejercicios específicos para los pares *e / y* y *u / o*, tanto en el registro escrito como en el oral en el aula. Además, se debe realizar una serie de ejercicios para evitar el uso recurrente de la preposición *de*, sin duda por influencia de la formación del complemento nominal árabe (*idāfa*).
- Tratar en ejercicios de manera particularizada aquellas conjunciones que se cambian por determinados adverbios, como *aunque*, *cuando* o *siempre*, y desvelar al alumno la causa

de dicho intercambio, ya que a veces han sido errores motivados por influencia de la lengua árabe.

- Ejercicios para evitar falsos cognados, como *por que / por qué, sino / pero, porque / que, como si / como, aunque/ aún y aun*.
- Crear ejercicios para evitar calcos semánticos o estructuras semánticas parejas, como el caso de *como si* por *como* (ár. *ka*).
- Ejercicios para tratar la estrategia de escribir dos conjunciones a la vez. Se puede partir de ejercicios que ofrezcan su solución entre dos únicas formas a elegir una de ellas.

5.3.7. Respecto al uso del adverbio:

Para el adverbio proponemos lo siguiente:

- Ejercicios para evitar la influencia de la lengua materna o esquemas semánticos, como hemos visto con el adverbio *todavía*.
- Ejercicios específicos para aquellos adverbios que predisponen al empleo de ciertos usos verbales (el verbo de la frase) como ocurre con el adverbio *no* en frases negativas con modo subjuntivo.
- Ejercicios de elección del adverbio adecuado, con el propósito de que el estudiante pueda entender todo el texto en relación al conjunto de categorías desde el punto de vista notional y, por supuesto, gramatical / funcional.
- Ejercicios para evitar los intercambios entre los adverbios, lo cual conforma un fenómeno generalizado, como el caso de los adverbios *todavía* por *mucho*.
- Pese a que se trata de aspecto menos relevante, enseñar a los alumnos mediante una serie de ejercicios la formación de adverbios partiendo de la base de un gentilicio, y recalando la noción cultural, como en el caso del adverbio *a la francesa* que ha sido analizado en su apartado correspondiente.



5.3.8. Respetto a la conjugación verbal.

- Insistencia en los planteamientos teóricos para hacer comprender a los aprendices conceptos gramaticales en ambas lenguas, como el concepto del infinitivo, imperfecto, perfecto, etc.
- Ejercicios para hacer al estudiante consciente de la extensión en español de la conjugación de cortesía con las dos fórmulas *Usted* y *Ustedes* y sus concordancias.
- Ejercicios para los verbos con formas irregulares (*detener, detiene*, etc.) y los terminados en *-cer*.
- Ejercicios para aclarar a los alumnos la diferencia estructural y gramatical entre la voz pasiva y la voz activa en ambas lenguas, ya que el alumno árabe parece carecer de conocimientos profundos sobre dichos temas gramaticales. Además, se tendrá en cuenta las diferencias conceptuales con respecto a la voz pasiva gramatical de la lengua árabe, tal y como hemos visto durante el análisis del verbo.
- Diseñar ejercicios específicos para aquellos tiempos en los que se producen más errores, con el objetivo de tener presente la comprensión de los matices que causan errores de intercambios entre los *tiempos, modos y aspectos*, y darle una atención especial al uso del *imperfecto* y del *indefinido*.
- Ejercicios específicos para disminuir la tendencia a la conjugación verbal en la primera persona del singular o el cambio del sujeto preestablecido a esta persona gramatical, ya que este es un error extendido entre los alumnos.
- Ejercicios para fomentar el uso de las marcas temporales *ahora, ayer, mañana*, etc, y demostrar su importancia como factores ayudantes (muchas veces decisivos) para la conjugación en el tiempo adecuado.
- Ejercicios para consolidar el conocimiento de la regla gramatical, tanto de los verbos desde el punto de vista de la flexión verbal como de las mismas normas que requieren los tiempos, modos y aspectos, puesto que muchos errores no se cometen en los primeros cursos y, sin embargo, en los cursos avanzados se multiplican por descuido de la normativa.

- Tratar en ejercicios especiales los verbos que poseen distintos matices semántico-nocionales en ambas lenguas y de mayor empleo en la cotidianidad, como el caso de *tener*, *amar*, *gustar* o *querer*.
- Hacer más ejercicios prácticos para disminuir los errores de progresión contraria, ya que éstos constituyen un hábito en los alumnos que en el futuro resultaría muy difícil de corregir.
- Proponer ejercicios que limiten la influencia del orden oracional del árabe en relación a la concordancia entre el sujeto y el verbo, en tanto que el alumno puede tender a reflejar la concordancia del verbo en singular y sujeto plural característico de su propia lengua. Se fomentará la traducción del árabe al español de estructuras verbo – sujeto – complementos.

5.3.9. Respecto al uso de los verbos *ser* y *estar*.

En lo que concierne a los verbos copulativos *ser* y *estar* se propone lo siguiente:

- Realizar más ejercicios para hacer distinguir perfectamente entre *ser* y *estar*, de modo que se explique la parte teórica delimitando el uso de ambos verbos y se lleve a la práctica mediante una serie de ejercicios intensivos en el aula, así como avisar siempre al alumno de la carencia de equivalencias gramaticales en su propia lengua.
- Incidir en los aspectos temporales y modales (*fuera*, *era*), así como cuidar la acentuación, puesto que la falta de ésta puede causar un cambio radical en la categoría.
- Hacer ejercicios específicos para cuidar la concordancia con los sujetos preestablecidos: * *María y su marido es muy amables*, como hemos visto durante el análisis, y disminuir la influencia de la lengua árabe en este caso, ya que los alumnos repiten este error constantemente.
- Ejercicios para evitar la omisión del verbo copulativo, que puede ser potenciada por la influencia de la lengua materna del alumno, sobre todo en contextos determinados, especialmente cuando se trata de un predicado nominal, como hemos explicado en la parte teórica introductoria a *ser* y *estar*.

5.3.10. Respecto al uso de la partícula *se*:

- Explicación de los usos de la partícula *se* en español desde un punto de vista teórico; y desde otro punto de vista, explicar las equivalencias que existen en la lengua del alumno, ya que para un alumno árabe el concepto de *se* puede ser complejo. Además, ello se podría fundamentar en continuos ejercicios prácticos en el aula, ya que *se* es un caso que requiere de un conocimiento profundo y seguido con larga práctica. En este sentido, el docente puede hacer uso de una serie de materiales didácticos existentes en la actualidad sobre *se* diseñados específicamente para extranjeros, los cuales servirán como guía en el proceso de la enseñanza y adquisición en el aula.
- Fomentar los ejercicios que contienen los equivalentes de la función de *se* en árabe, ya que es difícil deducir fácilmente sus valores en esta lengua como hemos mencionado. Sólo de este modo el alumno adquiere el significado completo de dichos valores y, por consiguiente, disminuirán sus errores.

5.3.11. Respecto a la formación de palabras:

Como hemos dicho en el apartado correspondiente al análisis de la formación y la derivación de palabras, éstas constituyen una herramienta importante en la adquisición y en el aprendizaje de una segunda lengua. Por ello es importante fomentar y planificar una serie de ejercicios para que los alumnos retengan el mayor número de vocabulario posible de una manera más fácil. El español como lengua dispone de reglas para derivar palabras, de modo que si se hace lo siguiente el alumno podría tener más acceso a la lengua que está procesando:

- Explicar detalladamente los procedimientos de formación de palabras en la lengua española, ya que esto se da en el aula como unas normas de aplicación general y no como algo específico, con lo cual se puede mejorar la adquisición, especialmente si se ejercitan dichos procedimientos durante todos los cursos.

- Elaborar una serie de actividades que traten cada forma de derivación según los prefijos, infijos y sufijos, y conceder mayor atención al enfoque semántico de los mismos, ya que muchos alumnos confunden sus significados o los desconocen completamente. Así mismo, cabe explicar los equivalentes de dichos prefijos, infijos y sufijos en su propia lengua y a qué categoría gramatical corresponden, ya que esta explicación le lleva a construir el vocablo adecuado.
- Fomentar el uso de vocabulario en contexto, y en nuestro caso el ejercicio de la memorización, más aún si tenemos en cuenta la tradición memorística de los árabes. Además, se puede aumentar las técnicas de retención de vocabulario mediante libros que las ofrezcan, diseñados específicamente para la adquisición de segundas lenguas²⁶³.

Antes de terminar nos gustaría dedicar una atención especial a dos fenómenos generales de los errores:

En primer lugar, analizar los errores de evolución en progreso, sean de intercambio entre un elemento lingüístico y otro o de error de adquisición de un mismo elemento, ya que se repite prácticamente en un mayor número de categorías estudiadas como ha quedado bien reflejado durante el análisis. Así mismo, analizar los motivos de modo práctico en el aula con la participación del mismo alumno, en tanto que sus causas se deben a dos razones: la primera es la *interlengua* del mismo proceso de la adquisición de la lengua española; y la segunda es la de la influencia directa o indirecta de la lengua materna de los estudiantes, como los casos del aumento del error del cambio de *con* por la preposición *por*, *desde* por *de*, *como sí* por *como*, etc., como se ha analizado en el capítulo cuarto.

En segundo lugar, también cabe analizar los errores de intercambios²⁶⁴ entre muchos de los elementos lingüísticos, reglas gramaticales, así como tiempos, modos y aspectos verbales, ya que éstos requieren una constante atención bajo la supervisión del

²⁶³ Véase MONTANER MONTAVA, M.A., (1999), *Juegos y actividades para enriquecer el vocabulario*, Madrid, Arco/libros; también CERVERO, M. J. y PICHARDO CASTRO, F., (2000), *Aprender y enseñar vocabulario*, Madrid, Edelsa, y finalmente BOGAARDS, P. y B. LAUFER, (2004), *Vocabulary in a Second Language*, Ámsterdam, Library of Congress.

²⁶⁴ Véanse estos errores de intercambios en el apartado de conclusiones generales.

profesor, con una serie de explicaciones teóricas y ejercicios prácticos en los que se plantee un objetivo para cada caso erróneo. De este modo, podría llegarse a un tratamiento más adecuado (cuando se trabaja con el alumno), ya que muchos errores fosilizados pueden ser solucionados; pero en el caso de los errores en progreso e intercambio, creemos que éstos requieren más atención durante todos los cursos para hacer al alumno consciente de las causas por las cuales se produce tal desarrollo contrario. Sólo así estos errores pueden disminuir notablemente o desaparecer en su totalidad, especialmente cuando el alumno llega a la comprensión completa del elemento lingüístico, tanto desde el punto de vista conceptual como el funcional y su puesta en práctica.

A continuación ofrecemos lo que a nuestro juicio constituyen las líneas fundamentales del enfoque didáctico derivadas del análisis de los errores tratados en el cuerpo del presente trabajo:

1. Intentar presentar el concepto del error en su nueva percepción positiva tanto al alumno como al profesor, dado que hemos dicho que en muchos casos el error todavía posee unas connotaciones negativas o suele ser corregido en su momento comunicativo sin abordar sus causas con más profundidad, en tanto en cuanto muchos errores son globales y no individuales.
2. Intentar hacer consciente al alumnado tanto de sus propios errores personales como del mismo proceso de la interlengua, a fin de evitar invenciones de modelos personales o microsistemas por los mismos alumnos al aprender el español como lengua meta, ya que a veces estos microsistemas se convierten en los errores de progreso más creativos, especialmente incidente en medios de enseñanza con no nativos o en países donde no se habla la LE.
3. Elaboración de un listado de los errores importantes y explicación a los alumnos de su relevancia e intentar solucionarlos tanto al nivel global de los alumnos como al individual. Como por ejemplo, el caso de los errores transitorios, los errores fosilizados, los errores de progreso y los errores de intercambios. De este modo se trabaja conjuntamente con el alumno en el aula con la guía del profesor. Así mismo, merece destacarse la relevancia de la coordinación entre los docentes de un mismo centro en la perspectiva de un

intercambio de datos sobre los errores y un seguimiento de los mismos que no se ciña a un único grado, sino al transcurso total de los cursos que integran el periodo regulado del aprendizaje.

4. Manifestar a partir de los errores las áreas de dificultad y de gran resistencia a los alumnos para que sean más conscientes y prestarles mejor atención.
5. Determinar la influencia de la lengua materna o de terceras lenguas desde el punto de vista conceptual o desde el punto de vista gramatical y comunicativo en el aula, ya que en la mayoría de los casos se observa la influencia de la interlengua en el ámbito comunicativo del alumno, la cual se refleja en calcos semánticos o estructuras gramaticales.
6. Fomentar en los alumnos el sentido crítico tanto frente a la lengua materna como a la lengua meta, ya que en el mundo árabe, como hemos dicho, existe la diglosia, que puede ser un motivo de dificultades en el nivel comunicativo, ya que el alumno árabe emplea dos sistemas lingüísticos, uno escrito estándar y el otro comunicativo “oral”, que en gran medida se diferencian gramaticalmente. Ello puede complicar el proceso perceptivo del alumno árabe al hacer referencia al código cognitivo estándar o social-dialectal, que no está gramaticalizado de forma sistemática. Por ello, es importante desarrollar las destrezas lectoescritoras en los alumnos, con el fin de que obtengan mejor competencia lingüística pues muchos errores son producto de un mala capacidad de lectura o de escritura²⁶⁵.
7. Intentar ampliar el conocimiento de los alumnos sobre la Lingüística y sus disciplinas modernas, de modo general, y de modo específico la Lingüística Aplicada que trata el aprendizaje de segundas lenguas, ya que esta metodología le ayudarán en el futuro a conocer mejor sus carencias formativas.

²⁶⁵ Sobre la habilidad lectora y la de la escritura, véase el interesante artículo de SALAZAR GARCÍA, Ventuas, (2001), “Habilidad lectora y reconocimiento de unidades insertadas en español como L1 y L2” en Susana Pastor y Ventura Salazar García, (2001), *Estudios de Lingüística. Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*, Alicante, Universidad de Alicante. Anexo 1, pp, 153-176.

5.3.12. Utilización y adecuación de los materiales didácticos.

Todos los trabajos de AE intentan ofrecer una visión positiva sobre el error y obtener de él el mayor beneficio para mejorar el proceso del enseñanza / aprendizaje; también, y al mismo tiempo, se puede aprovechar el AE para mejorar los manuales de enseñanza destinados a este proceso. Por ello, planteamos en este punto unas ideas que pueden ayudar a elaborar el material didáctico correspondiente:

- Revisar el material utilizado y reevaluar los materiales que se dan en las universidades árabes intentando secuenciarlo de la mejor manera posible, sobre todo los últimos manuales que se publican como producto de las modernas investigaciones en el campo de la Lingüística Aplicada o la Adquisición de Segundas Lenguas. Tradicionalmente, en la enseñanza de español para alumnos universitarios árabes, se suele emplear un conjunto muy heterogéneo de materiales procedentes de diferentes manuales no específicos para arabófonos, textos literarios, periodísticos, internet, etc., seleccionados personalmente por el profesor, o en otros casos por el mismo departamento.
- Elaboración de manuales destinados a los alumnos árabes atendiendo al enfoque comunicativo y por tareas, atendiendo a las investigaciones en el campo del ELE. Así mismo, elaborar materiales para tratar específicamente las áreas de dificultad, sobre todo en los primeros cursos
- A partir de la descripción y la determinación de las áreas de dificultad y los errores más frecuentes, el profesor podría elaborar un material específico diseñado por él mismo como actividades para tratar dichos aspectos de dificultad, tanto al nivel global de los alumnos como al nivel individual, de manera que se pueda mejorar la adquisición del español para el alumno árabe en el aula.
- Aumentar el empleo de los métodos que aprovechan las nuevas tecnologías, ya que hoy en día facilitan altamente el proceso de la enseñanza y la adquisición

de segundas lenguas de modo general²⁶⁶. De este modo, se puede tener más acceso a una comunicación lingüística directa por el medio de internet, por ejemplo, como leer periódicos, acceder a cursos, charlas con nativos, consultas a bibliotecas virtuales, etc. Así mismo, se debería optimizar el uso del laboratorio de idiomas.

En resumen, todos nosotros conocemos la dura crítica que ha venido recibiendo la enseñanza tradicional basada en la gramática a alumnos que aprenden una lengua extranjera en el aula. Pese a todo, creemos que la cuestión no reside en la gramática en sí (es de sobra sabido que la gramática es un elemento esencial en una lengua) sino en la metodología a la hora de llevar dicha gramática a la práctica para un uso comunicativo. En la actualidad, son frecuentes los intentos de lograr una combinación entre gramática y pragmática que explique la complejidad de una lengua; así Susana Pastor afirma:

“Todo ello implica conceder una importancia significativa a los fenómenos semántico-pragmáticos en la explicación gramatical: *reconsiderar la lengua teniendo en cuenta su uso y concebir la comunicación como el objetivo prioritario (y no ya el aprendizaje sistemático de reglas); supone también dotar de mayor significación al contexto en que se desarrolla la comunicación* [la cursiva es nuestra], en tanto en cuanto lo que decimos cobra importancia en función/oposición a todas las demás formulaciones lingüísticas posibles en ese mismo contexto. [...] tener en cuenta el uso real que hacemos del lenguaje, para el cual conviene a su vez barajar, cosa que suele ignorarse, las variantes, los distintos registros y la actitud del hablante. En todos estos elementos [...] es precisamente donde entra en juego la dimensión pragmática de la enseñanza de la gramática de la lengua, o dicho de otro modo, lo que se ha dado en llamar la enseñanza comunicativa de la gramática”²⁶⁷.

En igual sentido destacamos la aportación de Clara Miki Kondo “Hacia una gramática del no nativo: replanteamiento y definición de la gramática pedagógica” (2002).

²⁶⁶ En este sentido, remito a ÁLVAREZ, J.A. *et al.*, (1996), *Guía para el Aprendizaje de lenguas en Tándem a través de Internet*, Oviedo, Universidad de Oviedo; VV.AA., (2002), *Aplicaciones de las nuevas tecnologías en el aprendizaje de lengua española*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

²⁶⁷ PASTOR CESTEROS, S., *Op. cit.*, pp.223-224.

El objetivo prioritario de ésta sería “facilitar la comprensión del sistema de la lengua y sus diferentes usos por parte del hablante no nativo; para ello, el principal criterio en la selección de los contenidos es la frecuencia de uso y la relevancia comunicativa”²⁶⁸. En esta línea, cabe señalar algunas obras en español, como la *Gramática comunicativa del español* de Matte Bon (1992), hecha para estudiantes de español como lengua extranjera; la *Gramática didáctica del español* de Leonardo Gómez Borrego (1998), que, si bien no está dirigida específicamente a estudiantes no nativos, sí comparte la misma noción pedagógica comunicativa; o, finalmente, la *Gramática básica del estudiante de español*, de Rosario Alonso *et al.*, que fue presentada en el bloque de Didáctica del Español del último Congreso de Expolingua y se muestra como una gramática orientada al uso, con descripciones rigurosas y operativas, muestras de lengua contextualizadas y ejercicios de comprensión y producción.

Así pues, podemos concluir que, como demuestra nuestro estudio, es importante seguir investigando para ofrecer resultados que mejoren la enseñanza/aprendizaje de los aspectos gramaticales, tanto desde el punto de vista de la propia regla como desde el punto de vista de su uso. Es decir, prestar más atención a la forma, en la línea de los últimos estudios sobre adquisición. Alejandro Castañeda Castro y Jenaro Ortega Olivares (2001) nos ofrecen un notable ejemplo de presentación de los aspectos gramaticales atendiendo a un punto de vista pedagógico operativo en su trabajo “Atención a la forma y gramática pedagógica: algunos criterios para el metalenguaje de presentación de la oposición ‘imperfecto/indefinido’ en el aula de español/LE”²⁶⁹, en el que se aborda la oposición de estas dos formas verbales, el imperfecto y el indefinido, a partir de sus contextos de uso. En consonancia con esta aportación, cada vez son más numerosos y valiosos los estudios teóricos y empíricos sobre cómo hacer de la gramática una gramática operativa, o dicho de otro modo, cómo hacer de ella una gramática más viva, más activa y más útil en el aula de una lengua extranjera. En definitiva, tomar como punto de partida el modo de presentarla

²⁶⁸ MIKI KONDO, Clara, (2002), “Hacia una gramática del no nativo: replanteamiento y definición de la gramática pedagógica”, en L. MIQUEL y N. SANS (eds.), 147-158.

²⁶⁹ Alejandro CASTAÑEDA CASTRO y Jenaro ORTEGA OLIVARES, (2001), “Atención a la forma y gramática pedagógica: algunos criterios para el metalenguaje de presentación de la oposición imperfecto/indefinido en el aula de español/LE”, en Susana Pastor y Ventura Salazar García, (coord.), (2001), *Estudios de Lingüística. Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*, Alicante, Universidad de Alicante. Anexo 1., pp. 215-216.

en el aula y pasar a concebirla como una parte atractiva y beneficiosa en el proceso de la enseñanza/aprendizaje no sólo dentro del aula sino también fuera de ella, en situaciones reales de comunicación. O lo que es lo mismo, convertir tanto al profesor como al alumno en los actores principales de la recepción de la gramática.

Por todo ello, consideramos que el objetivo último al que deben tender los esfuerzos de trabajos como el que hemos realizado, y de otros futuros, consiste en despertar las motivaciones del alumno hacia la adquisición de la lengua meta a través de una enseñanza práctica y comunicativa de los aspectos gramaticales; es más, el ideal sería lograr que el aprendiz se sintiera inclinado a buscarlos y reconocerlos en su propio conocimiento adquirido de las reglas gramaticales, para así poder usarlos con mayor habilidad comunicativa en situaciones reales de la lengua que está aprendiendo. En concreto, con este trabajo esperamos que se puedan realizar algunas actividades que mejoren la enseñanza de los aspectos gramaticales del español como lengua extranjera para el alumno árabe universitario, acostumbrado como está a una perspectiva tradicional de la enseñanza de la gramática, bien sea por medio de la traducción, bien por medio de la repetición de reglas en frases y oraciones; el medio sería la concreción en actividades comunicativas y tareas. De este modo, la gramática recuperará su verdadero lugar y no quedará inadecuadamente tratada, con lo que podrá hacernos más fácil a los árabes el proceso de la adquisición del español como lengua extranjera.

BIBLIOGRAFÍA

‘ABBĀS ABDUL RAḤĪM, Muḥammad, (1994), *al-luga al-‘arabīyya*, ‘Ammān, Dar al-fikr li-l-našr w-at-tawzī‘.

ABBOT, G. y P. WANGARD, (1981), *The Teaching of English as an International Language: A practical Guide*, Glasgow y Londres, Collins.

‘ABD, Muḥammed, (1989), *Qadāyā mu‘āširah fī ad-drāsāt al-lugawya wa al al-‘adabiyah*, El Cairo, ‘Ālim al-kutub.

‘ABD AT-TAWĀB, Ramaḍān, (1987, 3^{ed}), *fuṣūl fī fiqh al-luga*, El Cairo, Editor Maktabat al-Jānūy.

ABŪ AL-FARĀŶ, Moḥammed, (1966), *Muqadima li- dirāsāt fiqh al-luga*, Beirut, Dār al Nahḍa al-‘ Arabī ya.

ABUELATA, Abd S. Mohammed, (2003), “Apunte sobre el español en Egipto”, en *Cuadernos Cervantes*, Instituto Cervantes, [recurso electrónico].

ADAS, M. Abdul Raḥīm, (1994), *Al-luga al-arabiyya, al-taqāfa al-āmma*, Amman, Dār al-fikr.

AḤMED ‘ABŪ AL-FARĀŶ, Moḥammed, (1966), *Muqadimah li- dirāsāt fiqh al-luga*, Beirut, Dār al Nahḍa al ‘ Arabī ya.

AḤMED ' ABŪ AL-FARAŶ, Moḥammed, (1966), *Muqadimah li- dirāsat fiqh al-luga*, Beirut, Dār al Nahḍa al ' Arabī ya.

AḤMED, Mujtar ' Umar, (s. f), *Tārīj al-luga al- 'arabiya , fī Miṣr wa al- Magreb al 'adna*, El Cairo.

ALCARAZ VARÓ, E., (1990), *Tres paradigmas de la investigación lingüística*, Alcoy, Marfil.

ALARCOS LLORACH, E., (1994), *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.

AL-MULLA, Zī yād, (1999), *Lugat al- ' Alam al- Mu' āṣira*, Damasco, Al- ' ahālī .

AL-YAHIZ, (1992), *Libro de los avaros*, trad. Serafín Fanjul, Madrid, Libertarias/Prodhufo.

ALONSO, E., (1994), *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo?*, Madrid, Edelsa.

ALONSO, R., A. CASTAÑEDA, P. MARTÍNEZ, L. MIQUEL, J. ORTEGA y J. P. RUIZ (2005), *Gramática básica del estudiante de español*, Barcelona: Difusión.

AL-SAYD, Maḥmmud Ali, (1985), *Qawā' id al-lugata al- ' isbāniyya*, 2 vols., El Cairo.

ALVAR EZQUERRA, M. y J. A. VILLENA PONSODA, (1994), *Estudios para un corpus del español*, Málaga, Universidad de Málaga.

ALVAR EZQUERRA, M., (1995), *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*, Barcelona, Biblograf.

ÁLVAREZ, J.A. *et al.*, (1996), *Guía para el Aprendizaje de lenguas en Tándem a través de Internet*, Oviedo, Universidad de Oviedo.

ÁLVAREZ MÉNDEZ, J. M., (1997), *Teoría lingüística y la enseñanza de la lengua, textos fundamentales de orientación interdisciplinar*, Madrid, Akal.

ÁLVAREZ MÉNDEZ, J. M., (1997), *Didáctica de la lengua materna. Un enfoque desde la Lingüística*, Madrid, Akal.

AMADOR LÓPEZ, M. y J. M. RODRÍGUEZ, (2001), “Bosquejo de errores frecuentes en la enseñanza de español a arabófonos”, *Cuaderno Cervantes*, 21, pp. 39-42.

AMATO, A., (1981), *Analisi contrastive e analisi degli errori problematica*, Roma, Bolzoni Editore.

AMO, Mercedes del, y Carmen GÓMEZ CAMARERO, (1999), “Literatura árabe contemporánea en español 1985-1996”, en Gonzalo Fernández Parrilla y Rosario Montoro Murillo (coord.) *El Magreb y Europa: literatura y traducción*, Toledo, Colección de Escuela de Traductores de Toledo, Ediciones universidad de Castilla la Mancha.

APPEL, R. y P. MUYSKEN, (1997), *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Barcelona, Ariel.

ARABSKI, J., (1979), “Contrastive Studies and Interlanguage”, en *Paper and Studies in Contrastive Linguistics*, (Poznań) 10: 135-143.

AREIZAGA ORUBE, Elixabete, (1997), *Dos décadas de enseñanza del español como lengua extranjera a adultos en sus materiales*, Vitoria, Universidad del País Vasco.

ARNOLD, Jane, (2000), *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*, Cambridge, Cambridge University Press.

ARRIBAS, J. et al. (1995), *Preparación Diploma Básico Español Lengua Extranjera*, Madrid, Edelsa.

ARTUÑEDO, Belén y Teresa GONZALEZ, (1999), «Propuestas didácticas para la expresión escrita en la clase de E/LE», en L. MIQUEL y N. SANS (eds.), *Didáctica del Español como lengua extranjera E/EL*, Madrid, Fundación Actilibre, vol. 4, 9-20.

AS-S' RĀN, Maḥmūd, (s.f.), *ʿIlm al-luga, muqadima lilqāri al-ʿarabī*, Beirut, Dār al-Nahḍah al-ʿarabī ya.

AṬ-ṬANTĀWĪ, Muḥammad, (1999), *Naš 'at an-Naḥw wa tāriḥ ašhar an-nuḥāt*, El Cairo, Dār al Ma' rifah.

BACHMAN, L. F. y M. ACK, (1986), *A causal analysis of Learner Characteristics and Second Language Proficiency*, Twentieth Annual TESOL, California, Convention, Anaheim.

BACHMAN, L. F., (1990), *Fundamental considerations in Language Testing*, Oxford, Oxford University Press.

BAKŪŠ, Aṭ ṭ ayib, (1987), *At-tašrīf al-ʿarabī min jilāl ʿilm al-ṣawṭ iyyāt al-ḥadīṭ*, Túnez, Mū' assat ' Abdul Ḥamī d.

BANATHY, B. y P H., MADRASZ, (1969), "Contrastive Analysis and Error Analysis", *Journal of English as Second Language*, 4, 2: 48-159.

BARALO, M. *et al.*, (1994), *Preparación Certificado Inicial Español Lengua Extranjera*, Madrid, Edelsa.

BARALO, M. (1996), “La teoría lingüística y la teoría de la adquisición de lenguas extranjeras”, *REALE*, Nº 5, Universidad de Alcalá, pp. 9-42.

BARALO, M. (1996), “Algunos tópicos en la adquisición de una lengua extranjera”, *Frecuencia-L*, 1, pp. 14-17.

BARALO, M. (1996), *Errores y fosilización*, Madrid, Universidad Antonio de Nebrija, col. Aula de español.

BARALO, M., (1996), “Adquisición y /o aprendizaje del español /LE, en *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera II*, León, Universidad de León, pp.63-67.

BARALO, M., (1996), “ Reflexiones sobre la adquisición de la gramática y su implicación en el aula”, en *Didáctica del español como lengua extranjera*, vol. 3, Madrid, Actilibre, pp. 7-18

BARALO, M., (1996), *Errores y fosilización*, Madrid, Universidad Antonio de Nebrija, col. Aula de Español.

BARALO, M., (1999), *La adquisición del español como lengua extranjera*, Madrid, Arcos.

BATHIA, A. T., (1974), “An Error Analysis of Students Compositions”, *IRAL*, 12: 337-350.

BELINGA BESSALA, S., (1997), “¿Cómo analizar, seleccionar y utilizar los materiales didácticos en las aulas de lenguas extranjeras?”, *Cuadernos Cervantes*, 12, 39-41.

BELL, R. Y., (1981), *An Introduction to Applied Linguistics. Approaches Methods in Language Teaching*, London, Batsford Academic.

BELLO. P. *et al.*, (1990), *Didáctica de segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos*. Madrid, Santillana.

BENNET, W. A., (1975), *Las lenguas y su enseñanza*, Madrid, Cátedra.

BERGER, M. R., (1990), “Diglossia within a General Theoretical Perspective: Charles Ferguson’s Concept 30 Years Later”, en *Multilingua*. 9/3.

BIALYSTOK, E., (1978), “A theoretical model of second language learning», *Language Learning*”, 28, 69-84. [traducido como “Un modelo teórico de la adquisición de lenguas segundas”, en J.M. Liceras (Comp.), (1991), 177-192].

BIALYSTOK, E., (1990), *Communication strategies: A Psychological analysis of second-language use*, Cambridge, Basil Blackwell.

BLA, Sharel, (1970) *Tārīj al-luga wa al ’adāb al- ’arabīyah*, traducido por Rafik ibn Wānnas *et al.*, Beirut, Dār al gab al islamī .

BLACHÈRE, R. M. y GAUDEDROY-DEMOMBYNES, (1975), *Grammaire de l’ arabe clasique*, Paris, Maisonneuve y Larose.

BLAU, J. (1977), “The beginning of the Arabic Diglosia: A Study of Origins of Neo Arabic”, en *Afro-Asiatic Linguistics*.



BLOOMFIELD, (1942), *An Outline Guide for the Practical Study of foreign Languages*, Baltimore, Linguistic Society of America.

BORJA SOLÉ, M^a, (1981), *Teoría y práctica de la lengua española (español para extranjeros)*, Barcelona, Óikos-Tau.

BOSQUE, I. y V. DEMONTE *et al.* (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vols., Madrid, Espasa.

BOUTON, L. (1976), "The Problem of Equivalence in Contrastive Analysis", *IRAL*, 14, 143-163.

BOUTON, CH., (1982), *La lingüística aplicada*, México, Fondo de Cultura Económica.

BRINLEY, G., (1994), *Needs Analysis and Objective setting in the adult Migrant Education Program*. Sydney, N S W Adult Migrant Education Service.

BROSELOW, E., (1984), "An Investigation of Transfer in Second Language Phonology" *IRAL*, 22, 4: 253-269.

BROWN, H., (1973), "Affective Variation in Second Language Acquisition", *Language Learning* 23,2: 231-244.

BUENO, A. *et al.*, (1992), *Análisis de Errores en Inglés: Tres casos prácticos*, Granada, Universidad de Granada.

BURKE, S. J. (1974), "Language Acquisition, Language Learning and Language Teaching", *IRAL*, 12:53-77.

BUSTOS GISBERT, J. M., (1999), “Análisis de errores: Problemas de tipologización”, en Fernández González, J. *et al.*, (1999), *Lingüística para el Siglo XXI*, 2 vols., Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 299-314.

BUTEAU, M. F., (1970), “Students Error and the Learning of French as a Second Language,. A Pilot Study”, *IRAL*, 8: 133-146.

CABEZUELO MARTÍN, Margarita, y CALDERÓN ESPADAS, Mario, “¿Perspectivas de futuro a orillas del Nilo? Pasado, presente y futuro del español en Egipto”, *Boletín de la Asociación para el estudiante del español como lengua extranjera*, nº 27, noviembre de 2002.

CABRÉ, M. A. *et al.*, (1990), *Lingüística Aplicada, Cicle de conferències: noves perspectives, noves professions, noves orientacions*, Barcelona, Fundació Caixa de Pensions i Publicacions, Universitat de Barcelona.

CALVO PÉREZ, J., “Lingüística Aplicada”, en LÓPEZ, Ángel *et al.*, (1999), *Lingüística General y Aplicada*, Valencia, Universidad de Valencia.

CAMPS, A. (coord.), (2001), *El aula como espacio de investigación y reflexión: investigaciones en didáctica de la lengua*, Barcelona, Graó.

CARBONELL, N., (2001), *Bricolaje didáctico por ordenador. La creación de imágenes y sonidos para la enseñanza de E/LE*, Madrid, Edinumen.

CASADO VELARDE, M., (1989), *Usos y normas del castellano actual*, Pamplona, Eúnsa.

CASSANY, D., (1999), «La composición escrita en E/LE», en L. Miquel y N. Sans (eds.), 47-66.

CASTAÑEDA CASTRO, A., (1997), *Aspectos cognitivos en el aprendizaje de una lengua extranjera*, Granada, Método, Serie Granada Lingüística.

CASTAÑEDA CASTRO, A. (1997), *Aspectos cognitivos en el aprendizaje de una lengua extranjera*, Granada, Universidad de Granada, Serie Granada Lingüística.

CASTAÑEDA CASTRO A. y ORTEGA OLIVARES, J., (2001), “Atención a la forma y gramática pedagógica: algunos criterios para el metalenguaje de presentación de la oposición imperfecto/indefinido en el aula de español/LE”, en Susana Pastor y Ventura Salazar García, (cood.), (2001), *Estudios de Lingüística. Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*, Alicante, Universidad de Alicante. Anexo 1., pp. 215-216.

Carabela (1997), n.º 41, *Las actividades lúdicas en la enseñanza de E/ LE*, Madrid, SGEL.

Carabela (1997), n.º 42, *Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del E/LE*, Madrid, SGEL.

Carabela (1997), n.º 43, Anexo, *Bibliografía sobre enseñanza-aprendizaje de E/LE*, Madrid, SGEL.

Carabela (1997), n.º 43, *La enseñanza de la gramática en el aula de E/LE*, Madrid, SGEL.

Carabela (1997), n.º 44, *La enseñanza del E/LE con fines específicos*, Madrid, SGEL.

Carabela (1997), n.º 45, *Lengua y cultura en el aula E/LE*, Madrid, SGEL.

Carabela (1997), n.º 46, *La expresión escrita en el aula de E/LE*, Madrid, SGEL.

Carabela (1997), n.º 47, *La expresión oral en el aula de E/LE*, Madrid, SGEL.

Carabela (1997), n.º 48, *La comprensión lectora en el aula de E/LE*, Madrid, SGEL.

Carabela (1997), n.º 49, *La comprensión auditiva en el aula de E/LE*, Madrid, SGEL.

Carabela (1997), n.º 50, *Los modelos de uso de la lengua española*, Madrid, SGEL.

Carabela (1997), n.º 51, *La lingüística contrastiva en la enseñanza del español como lengua extranjera (I)*, Madrid, SGEL.

Carabela (1997), n.º 52, *La lingüística contrastiva en la enseñanza del español como lengua extranjera (II)*, Madrid, SGEL.

Carabela (1997), n.º 53, *La enseñanza del español a inmigrantes*, Madrid, SGEL.

CARROL, J. B., (1963), "Linguistics Relativity, Contrastive Analysis and Language Learning", *IRAL*, 1: 1-20.

CASANOVA, L., (1998), *Internet para profesores de español*, Madrid, Edelsa.

CELIS, A., y J. R., HEREDIA, (coords.), (1998), *Lengua y cultura en la enseñanza de español a extranjeros*, Cuenca, Universidad de Castilla La Mancha.

CERROLAZA, M^a C. y O. CERROLAZA, (1998), *Cómo trabajar con libros de texto*, Madrid, Edelsa.

CHOMSKY, Noam, (1957), *Estructuras sintácticas*, Madrid, Siglo XXI, 1969.

COOK, V. J., (1969), "The Analogy between First Language and Second Language learning", *IRAL*, 7: 207-216.

COOK, V. J. (1986), *Experimental Approaches to Second Language Acquisition*, Londres, Pergamon Press.

CORDER, S. P., (1967), “ The significance of Learners Errors”, *IRAL*, 5: 161-170 [versión española: CORDER, S. P., “La importancia de los errores del que aprende una segunda lengua”, en MUÑOZ LICERAS, Juana (comp.), (1992), *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor.].

CORDER, S. P., (1971), “ Idiosyncratic Dialect and Error Analysis “, en *IRAL*, 9: 147-160.

CORDER, S. P. (1971), “Describing the Language Learner’s”, en *CILJ Reports*, 6: 57-64.

CORDER, S. P., (1972), “The Role of Interpretation in the Study of learner’s Error”, *Flerherkunde*, ed. por G. Nicke.

CORDER, S. P., (1973), *Introducción a la lingüística aplicada*, trad. de Ana María Maqueo, México, Limuse.

CORDER, S. P., (1975), “Error Analysis, Interlanguage and Second Language Acquisition”, en *Language Teaching and Linguistics*, 8, 201-218.

CORDER, S. P., (1978), “Strategies of Communication”, en *AFLA*, nº 23.

CORDER, S. P., (1981), *Error Analysis and Interlanguage*, Oxford: Oxford University Press.

CORRIENTE CÓRDOBA, F., (1974) *Las mu`allaqat: Antología y panorama de Arabia preislámica*. Madrid.

CORRIENTE, F., (1983), *Gramática árabe*, Madrid, Instituto Hispano Árabe de Cultura.

CORRIENTE, F., (1986), *Introducción a la gramática árabe y textos árabes*, Madrid, Editorial Coloquio.

COULON, R., (1982), "Is Contrastive Analysis served by Behaviorism than by Cognitivism?", *IRAL*, 20: 241-250.

COWAN, D., (1998), *Gramática de la lengua árabe moderna*, (Traducción del inglés por María Condor), Madrid, Cátedra.

CUELLAR, M^a C., (1997), *Las nuevas tecnologías integradas en la programación didáctica de la enseñanza de lenguas extranjera*. Valencia, Universidad de Valencia.

CHASTAIN, K., (1980), " Native Speaker Reaction to Instructor-Identified Student Second Language Errors", *Modern Language Journal*, 64, 2: 210-215.

DAVIES, A., CRIPER, C. y HOWATT. E (1984), *Interlanguage*, Edinburgh, Edinburgh University Press.

DE MOLINA REDONDO, J. A., (1997), *Usos de SE*, Madrid, Sociedad General Española de Librería.

DEYERMOND, Alan D., (1980), *Historia de la literatura española: la Edad Media*, Barcelona, Ariel.

DI PIETRO, R.J., (1986), *Estructuras lingüísticas en contraste*, trad. de Felisa M. Puszkin de Siegel, Madrid, Gredos.

DI PIETRO, R.J., (1987), *Strategic Interaction. Learning Languages Through Scenarios*. Oxford, Oxford University Press.

DIRVEN, R., (1976), "A redefinition of Contrastive Linguistics", *IRAL*, 14: 1-14.

DOGLAS BROWN, H., (1994), *Usus ta'al-lum al-luga wa-ta'lī mihā*, trad. por ' Adah al-Raḡhī y ' Alī ' Alī Aḥmad Ša' ban, Beirut, Dār al-Nahḍa al-' arabī ya.

DOMÍNGUEZ, P. y P. BAZO, (1993), *Claves del español. Gramática práctica*, Madrid, Universidad de Salamanca/Santillana.

DULAY, H. C. y M. BURT, (1974), "Error and Strategies in Child Second Language Acquisition", *TESOL Quarterly*, 8: 129-136.

DULAY, H. C. y BURT, M. y S. KRASHEN, (1982), *Language Two*, Oxford, Oxford University Press.

DURO MUÑOZ, M^a J., (1998), "El Máster en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Alcalá", *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 18: 38-41.

DUSKOVA, L., (1969), "On Sources of Errors in Foreign Language Learning", *IRAL*, 7: 11-36.

EBNETER, T., (1982), *Lingüística Aplicada*, Madrid, Gredos.

ELGIBALI, A. (ed.), (1996), *Understanding Arabic. Essay in Contemporary Arabic Linguistics in Honor El- said Badawi*, El Cairo, American University in Cairo Press.

ELLIS, R., (1986), *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford, Oxford University Press.

ELLIS, R., (1987), *Second Language Acquisition in Context*, Londres, Prentice Hall.

ELLIS, R., (1994), *The study of second language acquisition*. Oxford, Oxford University Press.

FAERCH, C. *et al.*, (eds.), (1983), *Strategies Interlanguage Communication*. Londres, Longman.

FAHMĪ, ‘Abdul ‘Azīz, (s.f), *al- Ḥurūf al-lātīnīya li-luga al- ‘arabīya*, El Cairo, Dār al-‘arabī li-l-bustānī .

FERNANDEZ, S., (1996), *Estrategias de aprendizaje de la lengua extranjera*, Madrid, Universidad Antonio de Lebrija, col. Aula de Español.

FERNANDEZ, S., (1996), *Tareas y proyectos en clase*, Madrid, Edinumen.

FERNÁNDEZ, Sonsoles, (1997), *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje de español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.

FERNÁNDEZ BARRIENTOS, J., (1995), *Temas de lingüística aplicada*, Granada, Universidad de Granada.

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J., (1995), *El análisis contrastivo: historia y crítica*, Valencia, Universidad de Valencia, Col. Documentos de Trabajo del Centro de Estudios sobre Comunicación Interlingüística e Intercultural, vol. 1.

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J., *et al.* (coord.), (1999), *Lingüística para el Siglo XXI*, 2 vols. Salamanca, Universidad de Salamanca.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S., (1997), *Interlengua y análisis de errores*, Madrid, Edelsa.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S., (1988), “Interlengua y análisis de errores”, *CABLE*, 1:27-35.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S., (2000), “Corrección de errores en la expresión oral”, *Carabela* 47, pp. 133-150.

FERNÁNDEZ PÉREZ, M. (coord.), (1996), *Avances en lingüística aplicada*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, A. M^a., (2000), *Bibliografía fundamental de la lengua española*. Madrid, Castalia.

FERGUSON, Ch., (1959), “Diglosia”, *Word*, 15: 325- 340.

FERGUSON, Ch., (1989), “Grammatical Agreement in Classical and the Modern dialect: A Response to Pidginization Hypothesis”, en *Al garabiyya*, 22: 5-18.

FERRANDO FRUTOS, Ignacio, (2001), *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas*, Zaragoza, ed. del autor.

FISIÁK, J., (1981), *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*, Oxford, Pergamon.

FISIÁK, J., (1984), *Contrastive Linguistics: Prospects and Problems*, Berlin, Mouton Publishers.

FISIÁK, J., (1990), *Further insights into contrastive analysis*, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.

FRÍAS CONDE, X., “Algunos paralelismos evolutivos entre el árabe vulgar y las lenguas románicas”, *IANUA*, 1 (2000), Madrid, Universidad Complutense.

FUK, Yuhna, (2001), *Tārīj ḥarkat al-Uišrāq ad-dirāsāt al-‘arabiyya wa al-islāmiyya*, trad. del alemán por ‘ Umar Lutfī al-‘ Ālm, Beirut, Dār al Madār al-Islāmī fī Europa.

FURAYḤA, ‘ Anī s, (1989), *Al- laḥayāt wa-uslūb dirāsātihā*, Beirut, Dār al- Ÿī l.

GAINS R. y S. REDMAN, (1995), *Working with words. A guide to teaching and learning vocabulary*, Cambridge, Cambridge University Press.

GARCÍA FERNÁNDEZ, N., *et al*, (1988), “La enseñanza del retroproyector en la enseñanza de idiomas”, en *Primeras jornadas didácticas de lengua extranjera*, Madrid, Escuela Oficial de Idiomas, 63-74.

GARCÍA GONZÁLEZ, I., (1997), *El adverbio en español*, Coruña, Universidad de La Acoruña.

GARCÍA HOZ, V. (dir.), (1993), *Enseñanza y aprendizaje de las lenguas modernas*, Madrid, Rialp.

GARCIA PAREJO, I., (2004), “La enseñanza de español a inmigrantes adultos”, en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dirs.), 1259-1278.

GARCÍA SANTA-CECILIA, A., (1995), *El currículo de español como lengua extranjera. Fundación metodológica, planificación y aplicación*, Madrid, Edelsa.

GARCIA SANTA-CECILIA, A., (2000), *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera*, Madrid, Arcolibros.

GARCÍA YEBRA, Valentín, (1994), *Traducción: historia y teoría*, Madrid, Gredos.

GARRUDO CARABIAS, F., (1996), “Los nuevos caminos del análisis contrastivo”, en M. Martínez Vázquez, *Gramática contrastiva español-inglés*, Huelva, Universidad de Huelva, 11-24.

GASS, S. M., (1997), *Input, Interaction and the Second Language Learner*, Mahwah (NJ), Lawrence Erlbaum.

GASS, S. M. y L. SELINKER, (1984), *Language Transfer in Language Learning*, Rowley Mass, Newburly House.

GASS, S. M. y J. SCHACHTER, (1989), *Linguistic Perspectives on Second Language Acquisition*. Oxford, Oxford, University Press.

GHADESSY, M., (1976), “An Error Analysis of the Iranians Freshman Students learning English- A Pilot Study “ , *IRAL*, 16 / 1: 74- 81.

GIOVANNINI, A., *et al*, (1999), *Profesor en acción*, 3 vols., Madrid, Edelsa.

GIRÓN ALCONCHEL, J. L, (1993), *Introducción a la explicación lingüística de textos, metodología y práctica de comentarios lingüísticos*, Madrid, Edinumen.

GOMEZ DE ENTERRÍA, Josefa (coord.), (2001), *La enseñanza/aprendizaje del español con fines específicos*, Madrid, Edinumen.

GÓMEZ MARTÍNEZ, B., YEBBUR ODDI, A. R., y ARAABÓN CAÑIZARES, J., (1955), *Árabe dialectal Marroquí*. Editora Marroquí, Tetuán.

GÓMEZ TORREGO, L., (1992), *Valores Gramaticales de se*, Madrid, Arco/Libros.

GÓMEZ TORREGO, L., (1997), *Gramática pedagógica del español*, Madrid, SM.

GÓMEZ TORREGO, L., (2000), *Manual de español correcto*, 2 vols., Madrid, Arco.

GÓNZALEZ ARAÑA, C. y HERRERO ASIA, C., (1997), *Manual de gramática española*, Madrid, Castalia.

GONZALEZ ARGÜELLO, M.^a V., (2001), *Modificaciones en el discurso del profesor de español como lengua extranjera*, Tesis Doctoral inédita, Barcelona, Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura, Universitat de Barcelona.

GONZALEZ NIETO, L., (2001), *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua*, Madrid, Cátedra.

GRADDOL, David (ed.), (2001), *Applied linguistics for the 21st century*, Amsterdam: AILA.

GRADMAN, H. L., (1971), “ The Limitation of Contrastive Analysis Predictions”, *Working Papers in Linguistics*, 3, 4 :11-15.

GUILLÉN DÍA, C. y P. CASTRO PRIETO, (1998), *Manual de autoformación para una didáctica de la lengua-cultura extranjera*, Madrid, Muralla.

ḤAMĪDAH, Ibrahīm, (s. f.), *al-Itiyāhāt al-mu‘āṣira fi-tadrīs al-luga al-‘arabiyya wa al-lugāt al-ḥayat al-ujrā li-gayr al-naṭ iqī n bi-hā*, Beirut, Dār al-fikr al-‘ arabī .

HARRIS, Z.S., (1954), “Transfer Grammar”, en *International Journal of American Linguistics*, 20: 259-70, *apud.* Mourelle de Lema, (1977), *Historia y principios fundamentales de la lingüística*, Madrid, Prensa española.

HARY, B. (1992), *Multiglossia in Judeo-Arabe*, Leiden, Brill.

ḤASAN, ‘ Abbas, (1986), *An-Naḥw al-wāfī* , 4 vols., El Cairo, Dār a- Ma‘ ārif.

- HAYWOOD, Nahmad, (1992), *Nueva gramática árabe*, Madrid, Coloquio.
- HERNANDO DE LARRAMENDI, M. (1998), “Aproximación didáctica al español jurídico”, *Carabela*, 44, 57-72.
- HERRERA, M., et al., (1991), *Tests de auto-evaluación de Español (en cinco niveles)*, Madrid, Alhambra y Longman.
- HERRERO MUÑOZ-COBO, B., (1996), *El árabe marroquí: aproximación sociolingüística*, España, universidad de Almería.
- HERRERO MUÑOZ-COBO, B., (1998), *Vocabulario básico español-árabe marroquí*, Almería, Universidad de Almería.
- HIGUERAS, M., (1998), *La malla multimedia (www) como recurso para la enseñanza de E/LE*, Madrid, Universidad Antonio de Lebrija.
- HOLEC, H., (1981), *Authonomy and Foreign Language Learning*, Oxford, Pergamon Press.
- IBN JULDŪN, ‘ Abd ar-Raḥmān, (1992), *Muqadimat Ibn Juldūn*, Beirut, Dār al-qalam.
- JAIN, M. P., (1974), “Error Análisis: Source, Cause and Significance”, en J. C. Richards (ed.), (1983), *Error Analysis: Perspective of Second Language Acquisition*, London, Longman.
- JALĪFA, Moḥammed, (1425), *at-Tamhīd fī ‘ilm al-luġa*, Trípoli (Libia), publicaciones de la Univesidad de Assābi‘ min Abril.

JAMES, C., "The exculpation of contrastive linguistics", en G. Nickkel (ed.), *Papers in Contrastive Linguistics*, Cambridge University Press, 53-68.

JAMES, C., (1969), "Deeper Contrastive analysis", *IRAL* 7, 2:82-95.

JONSON, K. y K. MORROW, (1981), *Communication in the Classroom*. Londres, Longman.

JURADO PSUC, M. A., (1989), *Second Language Acquisition and Curriculo Change* (Tesis doctoral), Las Palmas, Universidad de la Laguna.

KAPLAN, Robert B. (ed), (2002), *The Oxford Handbook of Applied Linguistics*, Oxford, OUP.

KAYE, A., (1970), "Modern Standard Arabic and the Colloquial" en *Lingua*, 24: 374-412.

KLAS, G., (1981) *La lingüística y lenguaje del niño árabe, un ejemplo del niño libanés*, Beirut, Dar an-nahār li-l-našr.

KLEIN, W., (1986), *Second Language Acquisition*, Cambridge, Cambridge University Press.

KRASHEN, S. y R. SCARCELA, (1978), "On Routines and Patterns Learning". *Review of Applied Linguistics*, 28: 283-300.

KRASHEN, S. D., *et al.*, (1978), "Two Studies in Language Acquisition and Language Learning", *Review of Applied Linguistics*, 39/40: 73-92.

KRASHEN, S.D., (1981), *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford, Pergamon Press.

KRASHEN, S.D., (1982), *Principles and Practics in Second Language Acquisition*. Oxford, Pergamon Press.

KRASHEN, S.D. y T.D. TERREL, (1983), *The Natural Approach to Language Learning*. Oxford, Pergamon Press.

KRASHEN, S.D., (1985), *The Input Hypothesis: Issues and implications*. Londres, Longman.

KREMENITZ, G., (1987), “Diglossie: possibilités et limites d’ un terme”, en *Langas*, 22: 199-213.

KRZESZOWSLI, T. P., (1996), *Contrasting Languages. Scope of contrastive linguistics*, Berlin / New York, Mounton de Cruyter.

KHUBCHANDANI, L. M., (1989), “Diglossia and Functional Heterogeneity”, en U. Ammon (ed.), (s. f.), *Status and Function of Languages and Language Varieties*, Berlin and New York, Walter de Gruyter.

LADO, R., (1957), *Linguistics Across Cultures*, Ann Arbor, University of Michigan Press (Trad. al español en *Lenguas y Culturas*, Madrid, Paraninfo).

LANDRIAULT, B., (1890), “Error Analysis and Language Teaching” , *Bulletin Of the CAAL*, 2, 2: 84-97.

LANG, M. F., (1997), *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*, Madrid, Cátedra.

LARSEN-FREEMAN, D. E., (1980), *Discourse Analysis in Second Language Research*, Rowley Mass, Newbur House.

LARSEN-FREEMAN, D. M. y M. LONG, (1994), *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Cremos.

LAWLEY, J., *et al.*, (1999), *Gramática contrastiva*, Madrid, UNED.

LICERAS, J. M. (ed.), (1992), *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid, Visor.

LICERAS, J. M., (1996), *Adquisición de las lenguas segundas y la gramática universal*, Madrid, Síntesis.

LIN, T. J., (1998), *Análisis en la expresión escrita de estudiantes adultos de español cuya lengua materna es el chino*, Memoria de investigación para el Máster en Enseñanza de Español como Lengua extranjera, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

LITTLEWOOD, W., (1984), *Foreign and Second Language Learning*. Cambridge, Cambridge Press.

LITTLEWOOD, W., (1992), *La enseñanza de la comunicación oral. Un marco metodológico*, Barcelona, Paidós.

LITTLEWOOD, W., (1996), *La enseñanza comunicativa de idiomas, introducción al enfoque comunicativo*, Cambridge, Cambridge Press.

LOMAS, C., (1999), *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras. Teoría y práctica de la educación lingüística*, Barcelona, Paidós.

LONG, M., (2000), *Problems in a Second Language Acquisition*, Mahwah (NJ): Lawrence Erlbaum Associates.

LÓPEZ ALONSO, C. y A. SÉRÉ, (2001), *La lectura en la lengua extranjera. El caso de las lenguas románicas*, Hamburgo, Helmut Buske.

LÓPEZ GARCÍA, A., (1999), *Lingüística general y aplicada*, Valencia, Universidad de Valencia.

LÓPEZ VALERO, A. y E. ENCABO FERNÁNDEZ, (2003), *Introducción a la didáctica de la lengua y la literatura*, Barcelona, Octaedro/EUBA.

LOSADA ALDREY, M C., (1995), “Una bibliografía general sobre la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera (E/LE),” *REALE*, nº 4, 78-130.

LOURDES, M. y N. SANS (Coords.), (1994), *Didáctica del Español como lengua extranjera E/LE*, Madrid, Fundación Actilibre.

LOURDES, M. y N. SANS (Coords.), (1996), *Didáctica del Español como lengua extranjera E/LE*, Madrid, Fundación Actilibre.

LOURDES, M. y N. SANS (Coords.), (1999), *Didáctica del Español como lengua extranjera E/LE*, Madrid, Fundación Actilibre.

LLEÓ, C. (1997), *La adquisición de la fonología de la primera lengua y de las lenguas extranjeras: modelos teóricos y métodos lingüísticos de análisis*, Madrid, Visor.

LLOBERA, M., *et al.* (1995), *Competencia comunicativa: documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa.

MAKKI, Mohamed Ali, (2003), “El hispanismo en Egipto”, en *Cuadernos Cervantes*, Instituto Cervantes [recurso electrónico].

MĀMOŪRĪ, M., (1998), *Language Education and Human Development, Arabic Diglossia and its impact on the quality of education in the Arab region*, Pennsylvania, University of Pennsylvania.

MANCHON, R.M. y L. MURPHY, (2002), *An Introduction to Second Language Acquisition research*, Murcia, Universidad de Murcia.

MARCOS MARIN, F., (1975), *Aproximación a la gramática española*, Madrid, Cincel.

MARCOS MARÍN, F. (1982), *Metodología del español como segunda lengua*, Madrid: Alhambra.

MARCOS MARÍN, F. y J. SÁNCHEZ LOBATO, (1991) *Lingüística Aplicada*, Madrid, Síntesis.

MARCOS MARÍN F. y P. ESPAÑA RAMÍREZ, (2001), *Guía de gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.

MARTÍN MARTÍN, J.M., (2000), *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*, Sevilla, Universidad de Sevilla.

MARTÍN MARTÍN, J.M., (2003), “Sobre lo contrastivo y el conocimiento lingüístico previo en la enseñanza del español”, en S. Rushtaller y F. Lorenzo (eds.), (2003), *La competencia lingüística en el aprendizaje de español como lengua extranjera*, Madrid, Edinumen.

MARÍN, M., (2003), “Julio Tienda (1898-1980), y la enseñanza del español en Marruecos durante el Protectorado”, en *Cuadernos Cervantes*, Instituto Cervantes [recurso electrónico].

MARTÍN MORILLAS, J. M., (1997), “La lingüística contrastiva: desarrollo histórico, abarque, orientaciones, problemas, y métodos”, en J.D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *Panorama de la lingüística actual*, Granada, Método Ediciones, 153-171.

MARTINELL, E. y M^a CRUZ PIÑOL, (1998), *Cuestiones de español como lengua extranjera*. Barcelona: Universidad de Barcelona.

MARTÍNEZ MONTÁVEZ, P., (1992), *al- Andulus, España, en la literatura, árabe contemporánea*, Madrid, Colección Mafhre.

MARTÍNEZ MONTÁVEZ, P., (1994), *Introducción a la literatura árabe moderna*, Granada, Universidad de Granada.

MARTÍNEZ PENADÉS, I., (coord.), (1999), *La lingüística contrastiva y el análisis de errores*, Madrid, Edinumen, 9-10.

MARTÍNEZ, A. y C. BAUTISNA, (1998), “Oralidad y en escritura el español en el mundo árabe”, en *Frecuencia-L*, nº 7- Marzo 1998, pp. 39-41.

MATEO MARTÍNEZ, J., (1999), *La enseñanza universitaria de las lenguas extranjeras*, Alicante, Universidad de Alicante.

MATTE BON, F., (1995), “Hacia una gramática de los porqués y de los cómo”, en L. MIQUEL y N. SANS, (eds) ,75-82.

MATTE BON, F., (1999), “¿Cómo debe ser una gramática que aspire a generar autonomía y adquisición?”, en Tomás, JIMÉNEZ; M^a CARMEN LOSADA y José F. MÁRQUEZ (eds.), *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática*, Santiago de Compostela: Universidad de Compostela, pp. 57-79.

MATTE BON, F., (2000), *Gramática Comunicativa de español*, 2 vols., Madrid, Edelsa.

MAZZOTTA, P., (1996), *Aprendiendo a aprender, estrategias de aprendizajes de segundas lenguas y autonomía del estudiante*, Sevilla, Antígona, 2004.

MELORO ABADÍA, Pilar, (2000), *Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.

MIGUEL, A., (1990), *Los españoles. Sociología de la vida cotidiana*, Madrid, Ediciones Temas de Hoy.

MILTON, M. A., (1980), "The Interlanguage of Advanced Learners: An Error Analysis of Graduate Students Spanish", *IRAL*, 18, 3: 217-227.

MIKI KONDO, Clara, (2002), "Hacia una gramática del no nativo: replanteamiento y definición de la gramática pedagógica", en L. MIQUEL y N. SANS (eds.), 147-158.

MONFERRER SALA, J.P., (2002), *Esbozo gramatical de árabe estándar*, Universidad de Córdoba, Córdoba.

MONTEIL, V., (1960), *L'arabe moderne*, París, Klincksieck.

MONTESA PEYDRÓ, S. y GARRIDO MORAGA, A., (1994), *Actas del Segundo Congreso Nacional de ASELE. Español para extranjeros: didáctica e investigación*, Málaga, ASELE.

MORENO FERNÁNDEZ, F., (1995), "El español en el mosaico lingüístico del Magreb" en *Cuadernos Cervantes*, nº 3, julio de 1995, pp. 9-16.

MORENO FERNÁNDEZ, F., (1998), *El español en el mundo*, informe realizado para el Instituto Cervantes, Barcelona, Plaza y Jamés/Círculo de Lectores.

MORRISEY, M., (1983), "Toward a Grammar of Learners Error", *IRAL*, 21, 3: 193-207.

MOSCOSO, F., "Algunos aspectos gramaticales del árabe marroquí" [recurso electrónico: en http://www.arabismo.com/biblioteca/lengua/len4/moscoso_gram2.pdf.]

MUKATTASH, L., (1986), "Persistence of fossilisation", *IRAL* 24, 3: 187-203.

MUÑOZ BOSQUE, A., (1914), *Guía manual de la conversación marroquí*, Madrid, Artes gráficas Mateu.

MUÑOZ SÁNCHEZ-BRUNETE, J., (2003), "La enseñanza del español en los países del Magreb (datos generales)", en *Cuadernos Cervantes*, Instituto Cervantes [recurso electrónico].

NELINER, G., (1994), *The Role of Sociocultural Competence in Foreign Language Teaching and Learning. A common european framewok for language teaching and learning*, Language for European citizenship, Estrasburgo, Council for Europe.

NGRA, E. A. (1983), "Contrastive Errors in African English: Types and Significance", *IRAL*, 21, 1: 35-45.

NIKEL, G., (1967), "Applied Linguistics and Additional Comment", *IRAL*, 5: 51-52.

NIKEL, G., (1971), "Problems of Learners Difficulties in Foreign Language Acquisition", *IRAL*, 9: 291-227.

NIKEL, G., (1967), "Contrastive Linguistics (CL), Error Analysis (AE), Interlanguage (IL), and Their Relevance for Language Planning", *Proceeding of the XIII International Congress of Linguistics*, (1982), Tokyo.

NIKEL, G., (1988), "Recent Trends in Contrastive Linguistics and Error Analysis" *Journal of Applied Linguistics*, 4: 75-80.

NISBEL, J. y J. SHUCDSMIT, (1986), *Estrategias de aprendizaje*, Madrid, Santillana, (Aula XXI).

NUNAN, D., (1996), *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Cambridge, Cambridge Press.

NUSSBAUM, L., M. LLOBERA, y M. BERCHE, (eds.) (1998), *Adquisición de lenguas extranjeras. Perspectivas actuales en Europa*, Madrid, Edelsa.

O'MALLEY, J. M. y A. U. CHAMOT, (1990), *Learning Strategies in Second Language Learning*. Cambridge, Cambridge University Press.

ORO CABANA, J. M. y VARELA ZAPATA (eds), (1997), *Adquisición y aprendizaje de segundas lenguas y sus literaturas*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.

ORTEGA, G. y G. ROCHEL, (1995), *Dificultades del español*, Barcelona, Ariel.

ORTEGA OLIVARES, J. (1990) «Gramática, pragmática y enseñanza de la lengua», en FENTE GÓMEZ, R., J. A. DE MOLINA REDONDO y A. MARTÍNEZ GONZÁLEZ (eds.), *Actas del Primer Congreso Nacional de ASELE*. Granada: Universidad de Granada, Asele, 9-20.

ORTEGA OLIVARES, J. (1998). “Algunas consideraciones en lugar de la gramática en el aprendizaje del español/ LE”, en *Rilce*, 14, 325-347.

ORTEGA OLIVARES, J. (2002), “La enseñanza de la gramática y el aprendizaje de español/LE”, en L. MIQUEL y N. SANS, (eds.), (2002), 159-166.

PARADELA ALONSO, N., (1998), *Manual de sintaxis árabe*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.

PASTOR CESTEROS, S., (1999), “La evaluación en el aula de segundas lenguas. Las pruebas de nivel”, en J. Fernández González *et al.*, (1999), *Lingüística para el Siglo XXI*, 2 vols. Salamanca, Universidad de Salamanca, 1223-1234.

PASTOR CESTEROS, S., y Ventura SALAZAR GARCÍA, (2001), *Estudios de Lingüística. Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*, Alicante, Universidad de Alicante. Anexo 1.

PASTOR CESTEROS, S., (2001), “La concordancia en la interlengua de los aprendices de español como lengua extranjera” en Susana Pastor y Ventura Salazar García, (2001), *Estudios de Lingüística. Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*, Alicante, Universidad de Alicante. Anexo 1.

PASTOR CESTEROS, S., (2004), *Aprendizaje de segundas lenguas, Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*, Alicante, Universidad de Alicante.

PARAJAPATI, S., (1981), “Contrastive Analysis, Error Analysis and Transformational Generative Theory; Some Methodological Issues in the Theory of Second Language Learning”, *IRAL*, 19, 2: 95-212.

PAYRATÓ, Lluís, (1996), *De professió, lingüista. Panorama de la lingüística aplicada*, Barcelona, Empúries (traducción castellana en Barcelona, Ariel, 1998).

PEÑA, S., (1988), “El corpus de los lingüistas musulmanes y la noción de autoridad”, en *MEAH*, 37: 195-209.

QANDUS, G., (s. f.) *Al-lugah*, trad. por A. H. Addawājily y M. al-Qadī.

QUILES, A, (1992), *Lengua española en cuatro mundos*. Madrid, Colección Mapfre.

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, (1999), *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

REIG, D., (1958), *La conjugación árabe*, París, Maisonneuve y Larose.

REIXA, I. D. y M. SOLIÑO PAZO, (1999), “El papel de la gramática en la adquisición de lenguas extranjeras”, en J. Fernández González., *et al.*, (1999), *Lingüística para el Siglo XXI*, 2 vols., Salamanca, Universidad de Salamanca, 485-494.

RILOBA, F., (1973), *Gramática árabe- español con crestomatía de lectores árabes*, Madrid, Imprenta Comercial.

RICHARDS, J. C., (1971), “Errors Analysis and Language Strategies”, *Language Sciences*, 17:12-22.

RICHARDS, J.C, y RODGERS, T.S., (1986), *Approaches and methods in language teaching. A description and analysis*, Cambridge, Cambridge University Press.

RICHARDS, J. C., (1990), *Error Analysis. Perspectives on Second Language Acquisition*, London, Longman.

RICHARDS, J. C. *et al.* (1997), *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*, versión española y adaptación de Carmen Muñoz Lahoz y Carmen Pérez Vidal, Barcelona: Ariel.

RICHELLE, M., (1976), *L' acquisition du langage*, Bruselas, Dessart et Mardaga.

RICHTERICH, R. y J. L. CHANCEREL, (1980), *Identifying the Needs of Adults Learning a Foreign Language*, Oxford, Pergamon Press.

RODINSON, M., (1981), *Los árabes*, Madrid, Siglo XXI.

ROGERS, M., (1984), "On Major Types of Written Error in Advanced of German", *IRAL*, 22: 1-39.

ROLDÁN VENDRELL, M., (1999), "Competencia comunicativa y traducción en el aprendizaje de segundas lenguas", en J. Fernández González *et al.*, (1999), *Lingüística para el Siglo XXI*, 2 vols., Salamanca, Universidad de Salamanca, 1373-1378.

ROMAN, A., (1981), "De la langue arabe comme un modèle general desformation des langues. Sémitiques et de leur évolution", en *AR* , 28, 127-161.

RUBIERA, M^a J., (1992), *Literatura hispanoárabe*, Madrid, Mapfre.

RUTHERFORD, W. E., (1987), *Second Language Grammar: Learning and Teaching*. Londres / Nueva York, Longman.

SAINZ GARCÍA, A., (1999), "La categoría del aspecto en las gramáticas de español para extranjeros.", en J. Fernández González *et al.*, (1999), *Lingüística para el Siglo XXI*, 2 vols., Salamanca, Universidad de Salamanca, 1407-1412.

SALVADOR MATA, F., (1997), *Dificultades en el aprendizaje de la expresión escrita, una perspectiva didáctica*, Málaga, Aljibe.

SALAZAR GARCÍA, Ventuas, (2001), “Habilidad lectora y reconocimiento de unidades insertadas en español como L1 y L2” en Susana Pastor y Ventura Salazar García, (2001), *Estudios de Lingüística. Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*, Alicante, Universidad de Alicante. Anexo 1, pp, 153-176.

SALAZAR GARCÍA, Ventuas, (2002), “Habilidad lectora y desarrollo de la interlengua en una L2: apuntes para un debate”, en *Actas del IV Congreso de Lingüística General*, Cádiz, Universidad de Cádiz.

SÁNCHEZ, P. A., (1982), *La enseñanza de idiomas: Principios, problemas, y métodos*, Barcelona, Hora S.A.

SÁNCHEZ, P. A., (1987), *El método comunicativo y su aplicación a la clase de idiomas*, Madrid, SGEL.

SÁNCHEZ PÉREZ, A., (1992), *Historia de la enseñanza de la lengua española como lengua extranjera*, Madrid, SGEL.

SÁNCHEZ, P. A., (1997), *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*, Madrid, SGEL.

SANDERS, C., (1976), “Recent Developments in Contrastive Analysis and Their Relevance to Language Teaching”, *IRAL*, 14: 67-76.

SANTOS GARGALLO, I., (1989), “El español en Yugoslavia”, *CALBE*, 3:16.

SANTOS GARGALLO, I., (1991), *La enseñanza de segundas lenguas: Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua nativa es serbocroata*, (Tesis Doctoral), Madrid, Universidad Complutense.

SANTOS GARGALLO, I., (1993), *Análisis Contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid, Síntesis.

SANTOS GARGALLO, I (1993), “ Los últimos cinco años de la lingüística Aplicada en España. Un compromiso para el futuro”, Actas del I Congreso Internacional sobre la Enseñanza del Español, CEMI, Madrid.

SANTOS GARGALLO, I., (1999), *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, Arco Libros.

SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (coord.), (2004), *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, Madrid, Sociedad General Española de Librería.

SARMIENTO SÁNCHEZ, R., (1990), *Gramática básica del español: norma y uso*, Madrid, SGEL.

SCIERONE, A. G., (1970), “Contrastive Analysis-Possibilities and Limitations”, *IRAL*, 8: 115-131.

SCHACHTER, J., (1974), “An Error in Error Analysis”, *Language Learning*, 24: 205-214.

SECO, M., (1989), *Gramática esencial del español, Introducción al estudio de la lengua*, Madrid, Espasa-Calpe.

SELINKER, L., (1972), “Interlanguage”, en *IRAL*, 10: 209-231.

SELINKER, L., (1969), "Interlanguage Transfer", *General Linguistics*, 9: 67-92.

SELINKER, L., (1992), *Rediscovering Interlanguage*, Londres, Longman.

SEGOVIANO, C., (1996), *La enseñanza del español como lengua extranjera*, Frankfurt a. MM, Vervuert-Iberoamericana.

SHARWOOD SMITH, M. (1983), "Crosslinguistic Aspect of Second Language Acquisition", *Applied Linguistics*, 4: 193-231.

SKINNER, B.F., (1957), *Verbal Behavior*, New Jersey, Prentice-Hall.

SLAGTER, P. J., (adaptación), (1987), *Un nivel umbral*, Estrasburgo, Consejo de Europa.

SLAGTER, P. J., (1993), "Problemas actuales en la enseñanza de segundas lenguas y perspectivas para el futuro", *Actas del Congreso Internacional sobre la enseñanza del español*, Madrid, CEMIP, Colección de la Biblioteca Pedagógica, 135-179.

SLAGTER, P. J., (1994), *Aproximación a cuestiones de adquisición y aprendizaje del español como lengua extranjera o lengua segunda*, Atlanta, Rodopi.

SLAMA-CAZACU, Tatiana, (1984), *linguistique appliquée. Une introduction*, Brescia, La Scuola.

SPOLSKY, B., (1966), "A Psycholinguistics Critique of Programmed Foreign Language Instruction", *IRAL*, 4, 2: 119-129.

SRIDHAR, S. N, (1981), "The Contrastive Analysis, Error Analysis and Interlanguage: Three Phases of One Goal", en Jacek Fisiak, (ed.), *Contrastive Linguistics and the Language Thecher*, Inglaterra, Pergamon Press.

STETKEVYCH, J., (1970), *The Modern Arabic Literary Language: Lexical and Stylistic Developments*, Chicago /Londres.

TARONE, E., (1988), *Variation in Interlanguage, Learning*, Londres, Arnold.

TERREL, T. y M. SALGUÉS DE CARGILL, (1979), *La lingüística aplicada a la enseñanza del español a anglohablantes*, New York, John Wiley and Sons.

TOMÁS JIMÉNEZ, J. et al. (eds), (1998), *El español como lengua extranjera. Enfoque comunicativo y gramática*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.

TOMIYANA, M., (1980), "Grammatical Errors Communication Breakdown", *TESOL Quarterly* 14, 1: 71-81.

TORÍJANO PÉREZ, J. A., (2004), *Errores de aprendizaje, aprendizaje de los errores*, Madrid, Arco Libros.

TORRE DE JUANA, M^a Cruz de la, (1998), "El español en el Líbano", en *Cuadernos Cervantes*, nº 17/ AÑO IV/ 1998, pp. 9-15.

TRAN-THI-CHAU, (1975), "Error Analysis, Contrastive Analysis and Students Perception: A Study of Difficulty in Second language Learning", *IRAL*, 13. 119-143.

‘ UṬAYMÍN, M., (2002), *Šarḥ al-aḡrūmiyya*, El Cairo, al-Maktabah al-Islamīyah.

VAGLIERI, L.V., (1996), *Gramatica teorico-practico della lingua araba*, vol. II, Roma.

VAN EK, P., (1986), *Objectives for Foreign Language*, Estrasburgo, Council of Europe.

VÁZQUEZ, G., (1987), “Hacia una valoración positiva del concepto del error”, *Actas de las Jornadas de Didáctica del Español LE*, Madrid, Ministerio de Cultura, 151-163.

VÁZQUEZ, G. E., (1998), *¿Errores? ¡Sin falta!*, Madrid, Edelsa.

VÁZQUEZ, G. E., (1991), *Análisis de errores y aprendizaje de español / lengua extranjera*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

VEZ JEREMÍAS, J. M., (1984), *Claves para la Lingüística Aplicada*, Madrid, Librería Agora.

VEZ JEREMÍAS, J. M., (2000), *Fundamentos lingüísticos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Barcelona, Ariel.

VERSTEEGH, K., (2001), *The Language Arabic*, Edinburgh, Edinburgh University Press.

VILLANUEVA, M.L. e I. NAVARRO (1997), *Los estilos de aprendizaje de lenguas*, Castellón, Publicacions de la Universitat de Jaume I.

VV. AA., (1993), *Antiqua et nova romania. Estudios lingüísticos y filológicos en Honor de José Mondéjar en su sexagésimo quinto aniversario (II)*, Granada, Universidad de Granada.

ZAS, L., (1999), “Motivación instrumental y motivación integrativa en el aprendizaje de una L2.”, en J. Fernández González *et al.*, (1999), *Lingüística para el Siglo XXI*, 2 vols., Salamanca, Universidad de Salamanca, 1646-1652.

ZĪDĀN, Ŷūrŷ, (1987), *al-Falsafa wa al-alfāz al-‘arabīyya*, Beirut, Dār al-Ḥadāta.

ZIDAROSS, W., (1974), “A `Kiss of Life `for the notion of Error”, *IRAL*, 12: 231-237.

ZWETTLER, M., (1978), *The oral tradition of classical Arabic poetry: its character and implications*, Columbus.

Sitios en Internet.

www.arabismo.com (página personal sobre la lengua y la literatura árabes)

www.aila.soton.ac.uk (Association Française de Linguistique Appliquée, AFLA)

www.activanet.es/asociacion/asela (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, ASELA)

www.cervantes.es (Instituto Cervantes)

www.cvc.cervantes.es (Centro Virtual Cervantes)

www.sakhrmedia.com

www.purl.oclc.org

www.elcastellano.es

www.elespañol.es

www.linred.es ixsd (Lingüística en la Red)

www.expolingua.es (Expolingua)

www.aesla.uji.es (Asociación Española de Lingüística Aplicada)

Tesis doctorales inéditas y memorias de investigación.

ABUELATA ABD EL SALAM, Mohamed, (2002), *Estrategias de comunicación en la interacción oral entre hablantes nativos y no nativos de español: implicaciones y propuestas didácticas*, Madrid, Universidad Autónoma, Tesis Doctoral.

AGUIRRE, M. C., (1995), *La adquisición de las categorías gramaticales en español*, (Tesis Doctoral), Madrid, Universidad de Autonomía de Madrid.

ARBULU BARTUREN, M^a. B., (1997), *Contribución al estudio del sistema vocálico de hablantes extranjeros que aprenden español*, Universidad del País Vasco, Tesis Doctoral.

BARALO, M., (1993-94), *La adquisición del español como lengua extranjera: los aspectos morfológico, sintáctico, y semántico, y los adverbios en -mente*, (Tesis Doctoral), Madrid, Universidad Complutense.

BENEDETTI, M., (1992), *Interferencias morfosintácticas y semánticas del portugués en el aprendizaje del español*, Madrid, Universidad Complutense, Tesis Doctoral.

BLAS ARROYO, J. L., (1990), *Estudio sociolingüístico del distrito de comparar (Valencia) Análisis de algunos fenómenos en interferencia y divergencia gramaticales en una comunidad bilingüe*, (Tesis Doctoral), UNED.

BOCANEGRA VALLE, M., (1995), *Posibilidades del empleo de una metodología de adquisición y aprendizaje en el caso de estudiantes universitarios de inglés para fines específicos*, (Tesis Doctoral), Cádiz, Universidad de Cádiz.

BORDÓN MARTÍNEZ, T., (1991-92), *El enfoque comunicativo en lenguas segundas, aplicado a las técnicas de evaluación*, (Tesis Doctoral), Madrid, Universidad de Autónoma de Madrid.

CARCEDO GONZÁLEZ, A., (1995), *La pronunciación del español por hablantes de finés. Particularidades de un acento extranjero*, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Tesis Doctoral.

DEROUICHE. N., (en curso), *Análisis de errores en el aprendizaje de los tiempos de pasado en la producción oral y escrita de hablantes tunecinos de español*, Madrid, Universidad Complutense, Tesis Doctoral.

EZQUERRA GUERREÑA, R., (1976), *La lingüística aplicada y algunos problemas de enseñanza del español como lengua extranjera*, (Tesis doctoral), Murcia, Universidad de Murcia.

DUARTE, C. A., (1997), *Análisis contrastivo de las preposiciones portuguesas y españolas. Análisis de errores en las preposiciones españolas por lusohablantes brasileños*, Memoria de investigación para el Máster en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Universidad de Alcalá de Henares.

HAN, W., (1993-94), *Estudio teórico y empírico sobre la Interlengua y el Análisis de Errores*, (Tesis doctoral), Madrid, Universidad Complutense.

HEVIA ALONSO, M. D., (1991), *La enseñanza de la cultura en aprendizaje de segundas lenguas*, (Tesis doctoral), Universidad de Oviedo.

FERNÁNDEZ, D., (1992-93), *Contribución al estudio de las interferencias lingüísticas en el español de los hablantes germánicos*, (Tesis doctoral), UNED.

MARTÍN GONZÁLEZ, R., (1999), *El análisis de errores en español como lengua extranjera: el caso del checo*, Universidad Autónoma de Madrid, Tesis Doctoral.

MOLERO HUERTAS, J., (1997), *La determinación de vocabulario usual de los alumnos de primer curso de enseñanzas medias. Aplicación para la enseñanza del español*, (Tesis doctoral), Granada, Universidad de Granada.

PIERCE MC MAHON, J. N., (1993), *Estrategias de aprendizaje de una segunda lengua: base teórica y aplicación a la destreza lingüística de la lectura*, (Tesis Doctoral), Córdoba, Universidad de Córdoba.

PINILLA GÓMEZ, R., (1997), *Estrategias de comunicación e interlengua en la enseñanza del español lengua extranjera (ELE)*, Madrid, Universidad Complutense, Tesis Doctoral.

ROSA DELGADO, M., (1977), *Enseñanza de lenguas modernas en China Occidental*, (Tesis Doctoral), Universidad Complutense, Madrid.

TOMOZINI, V., (1997), *Análisis de errores referidos a las categorías gramaticales en la producción escrita en español de alumnos lusohablantes brasileños*, Memoria de Investigación para el Máster en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Alcalá.

TORIJANO PÉREZ, J. A., (2002), *Análisis teórico-práctico de los errores gramaticales en el aprendizaje del español L2: expresión escrita [en lusohablantes]*, Universidad de Salamanca, Tesis Doctoral.

WON DUG, H., (1994), *Estudio teórico y empírico sobre la interlengua y el análisis de errores [en hablantes coreanos de español]*, Madrid, Universidad Complutense, Tesis Doctoral.

ZAMORA MUÑOZ, A. P., (1995), *Estudio contrastivo español/ italiano de frases hechas*, (Tesis doctoral), Murcia, Universidad de Murcia.



Obras de enseñanza de español como lengua extranjera.

ARRARTE, G. y J. I. SANCHEZ, (2001), *Internet y la enseñanza del español*, Madrid, Arco.

CASTRO, F., (1997), *Uso de la gramática española. N. elemental*, Madrid, Edelsa.

CASTRO, F., (1997), *Uso de la gramática española. N. intermedio*, Madrid, Edelsa.

CASTRO, F., (1997), *Uso de la gramática española. N. avanzado*, Madrid, Edelsa.

GARCÍA GONZÁLEZ, I., *et. al.*, (1987), *El Español 2000. Nivel Medio*, Madrid: Coloquio, SGEL.

GARCÍA GONZÁLEZ, I., *et. al.*, (1987), *El Español 2000. Nivel Superior*, Madrid: Coloquio, SGEL.

GARCÍA GONZÁLEZ, I., *et. al.*, (1988), *El Español 2000. Nivel Elemental*, Madrid: Coloquio, SGEL.

GONZÁLEZ HERMOSO, A. y M. SÁNCHEZ ALFARO, (1994), *Gramática de español lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.

GONZÁLEZ HERMOSO, A. y M. SÁNCHEZ ALFARO, (1994), *Curso práctico. Ejercicios gramaticales y comunicativos niveles 1 y 2*, Madrid, Edelsa.

GONZÁLES HERMOSO, A. y M. SÁNCHEZ ALFARO, (1994), *Curso práctico Ejercicios gramaticales y comunicativos nivel 3*, Madrid, Edelsa.

MARCOS MARÍN, F., (1987), *Curso de Gramática Española*. Madrid: Cinel-Kapelusz.

MIGUEL, LÓPEZ, L. y BAULENAS, N. S., (1996), *¿A que no sabes? Curso de perfeccionamiento de español para extranjeros*, Madrid, Edelsa.

PULEO GARCÍA, A. H., y SAN HERNÁNDEZ, T., (1998), *Los pronombres personales*, Salamanca, Publicaciones del Colegio de España.

QUILIS, A., *et al.*, (1990), *Lengua española (curso de acceso)*, Madrid, Centro de Estudios Ramón Areces.

REPISO, S., (1989), *Los posesivos*, Salamanca, Publicaciones del Colegio de España.

ŠABĀN, ‘ Abdul aṣ-Šabūr, (1984), *Fī ‘ilem aluga al-‘ām*, Beirut, Mu’ assat ar-Risālah.

SÁNCHEZ, A. *et al.*, (1998), *Gramática práctica del español para extranjeros*, Madrid, SGEL.

SUWAYD, A. y A. MUṢṬFA, (1993), *‘Ilm al-lugah*, Trípoli (Libia), Dār al Madina al Qadī mah li-l-kitāb.

Diccionarios.

SECO, M., (1986), *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

SECO, M. *et al.*, (dir.), (2000), *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.

CASARES, J., (1992), *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gil.

CORROPIO, F., (1988), *Diccionario práctico de incorrecciones, dudas y normas y gramaticales*, París, Larouse.

CORRIENTE, F., (1970), *Diccionario español-árabe*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe.

CORRIENTE, F., (1977), *Diccionario árabe-español*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe.

CORTÉS, Julio, (1996), *Diccionario de árabe culto moderno*, Madrid, Gredos.

DUBOIS, J. *et al.*, (1994), *Diccionario de la Lingüística*, Madrid, Alianza.

EL-DAHDAH, Antoine, (1992), *A Dictionary of Universal Arabic Grammar. Arabic-English*, Beirut, Librairie du Liban.

EL-DAHDAH, Antoine, (1993), *Dictionary of Arabic Grammatical nomenclature Arabic-English*, Beirut, Librairie du Liban.

LÁZARO CARRETER, F., (1981), *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos, 3^{ed.}.

MARTÍN GARCÍA, J., (1999), *El diccionario de la enseñanza del español*. Madrid, Arcos / Libros.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., (1999), *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Bibliograf.

MOLINER, M., (1998), *Diccionario de uso de español*, Madrid, Gredos.

RICHARDS, J. C. *et al.*, (1997), *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*, versión española y adaptación de C. Muñoz Lahoz y C. Pérez Vidal, Barcelona, Ariel.

VV. AA., (1996), *Diccionario de Sinónimos y Antónimos*, Madrid, Espasa Calpe.

VV.AA., *Diccionario de términos clave de Español como LE*, en CVC.Cervantes.es/obref/diccio-ele.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

**UNIVERSIDAD DE ALICANTE
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA, LINGÜÍSTICA
GENERAL Y TEORÍA DE LA LITERATURA**

**ANÁLISIS DE ERRORES EN EL APRENDIZAJE DEL
ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA DE
ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS ÁRABES**

SEGUNDO TOMO

TESIS DOCTORAL

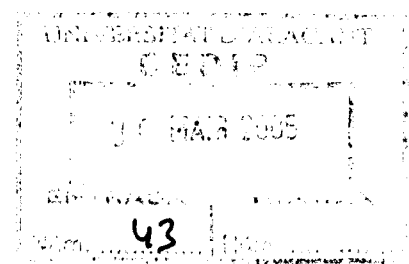
PRESENTADA POR: KHALED OMRAN AL-ZAWAM

DIRECTORES:

Dra. SUSANA PASTOR CESTEROS

Dr. JESÚS ZANÓN BAYÓN

Alicante, 2005



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Índice

Universitat d'Alacant
 Universidad de Alicante

	<u>Pág.</u>
1. Introducción	3
2. Gráfico explicativo de la transcripción de las pruebas	4
3. Modelo de la prueba	7
4. Prueba de control	16
5. Universidad de El Cairo	56
5.1. Segundo curso	57
5.2. Tercer curso	174
5.3. Cuarto curso	298
6. Universidad de Al-Minia	397
6.1. Segundo curso	398
6.2. Tercer curso	447
6.3. Cuarto curso	501
7. Universidad de Al-Azhar	544
7.1. Departamento Masculino	544
7.1.1. Segundo curso	545
7.1.2. Tercer curso	606
7.1.3. Cuarto curso	666
5.2.1. Departamento Femenino	726
5.2.1. Segundo curso	727
5.2.2. Tercer curso	748
5.2.3. Cuarto curso	790
8. Universidad de Al-Yarmouk, Irbid Jordania	827
8.1. Segundo curso	828
8.2. Tercer curso	867
8.3. Cuarto curso	889

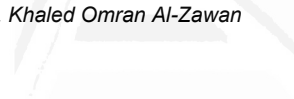


Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Introducción

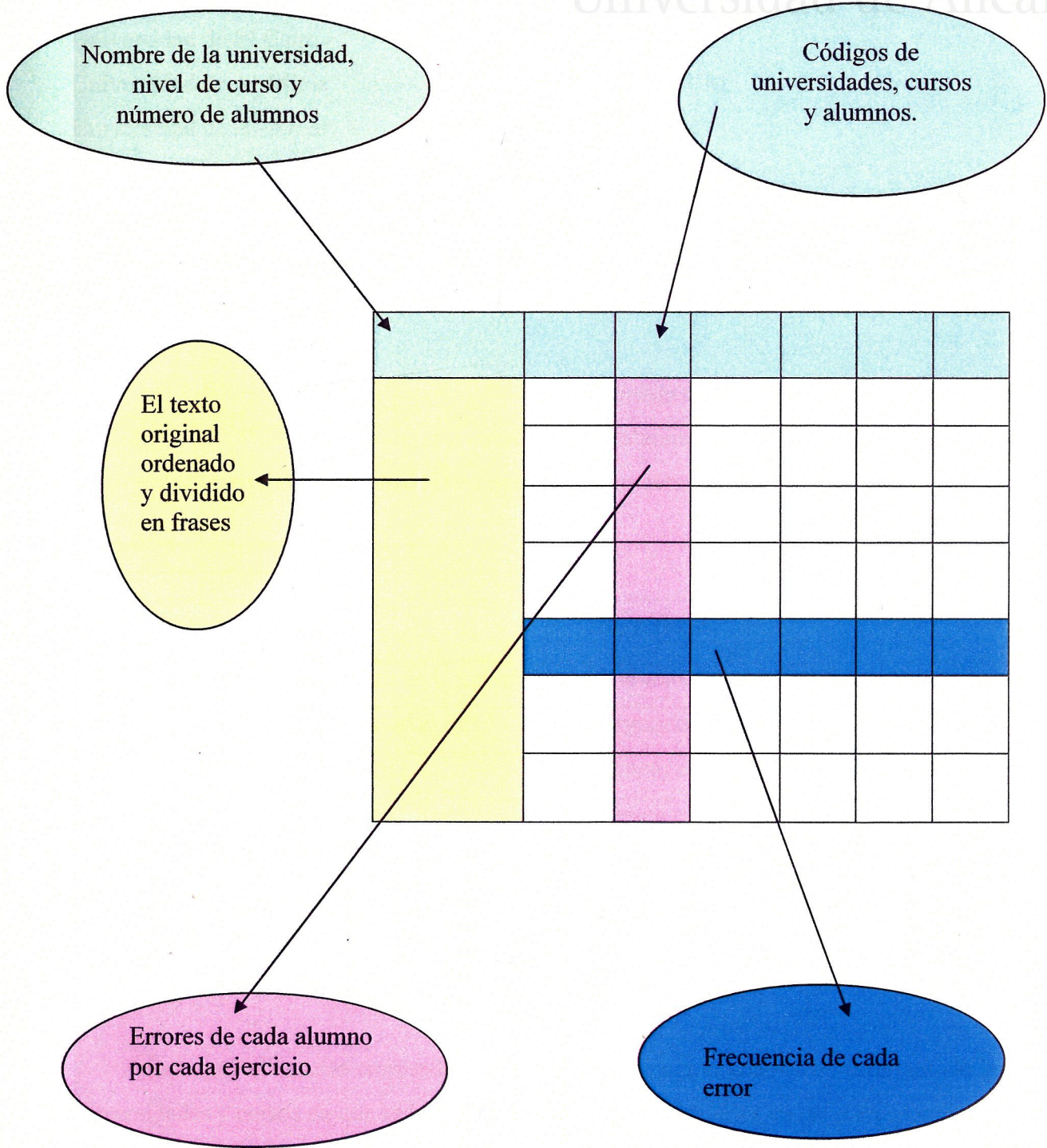
Este segundo tomo consta de los siguientes anexos: 1) gráfico de prueba; 2) modelo de la prueba original presentada a los alumnos árabes; 3) prueba de control previa, con alumnos españoles de la Universidad de Alicante, con la cual hemos comprobado su validez, y hemos asegurado que la prueba que íbamos a aplicar en las universidades árabes era la más adecuada posible. Gracias a ella, hemos podido realizar algunas correcciones antes de darle su forma definitiva; 4) finalmente, presentamos la transcripción de las pruebas realizadas por los alumnos de las universidades en las que se ha realizado el trabajo. Para llevar a cabo esta transcripción se ha seguido el siguiente orden: para cada ejercicio se ha elaborado una tabla en la que se recogen en una primera fila horizontal los datos de la universidad, los cursos y los alumnos; en la primera columna vertical aparecen las frases originales correctas, de modo que nos permite reconocer los errores de cada alumno a partir de la segunda columna, y así mismo, horizontalmente, nos permite ver la frecuencia de cada error, tal y como se observa en el siguiente cuadro:



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Gráfico explicativo de la transcripción de las pruebas

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante





Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Por razones de espacio y operatividad, se han establecido las siguientes abreviaturas:

Universidad:	Uni
Universidad de El Cairo	UC
Universidad de Al-Minia	UM
Universidad de Al-Azhar:	
-Departamento Masculino de la lengua española	AZM
-Departamento Femenino de la lengua española	AZF
Universidad de Al-Yarmouk, Irbid Jordania	IJ
Prueba de control	PC

Al establecer las abreviaturas referidas a las universidades hemos añadido el curso académico (2º, 3º, 4º) en el que está estudiando el alumno, así como un código de éste como identificativo de cada una de las muestras en el presente trabajo:

Abreviatura	Significado		
	Nombre de la universidad	Número del curso	Código del alumno
UC.2.35.	Universidad de El Cairo	Segundo curso	Alumno número 35
UM.4.12	Al-Minia	Cuarto curso	Alumno número 12
AZF.3.7	Al-Azhar Femenino	Tercer curso	Alumno número 7
AZM.2.16	Al-Azhar Masculino	Segundo curso	Alumno número 16
IJ. 4.5	Irbid Jordania	Cuarto curso	Alumno número 4

Éste será el criterio empleado sistemáticamente para el análisis en cada una de las universidades y cursos en que se han distribuido los datos extraídos en las correspondientes pruebas.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Presentamos a continuación, de manera ordenada, los apartados de este segundo tomo:

1. Modelo de la prueba (el cuestionario)
2. Prueba de control
3. Tablas de errores de la Universidad de El Cairo UC.
4. Tablas de errores de la Universidad de Al-Minia UM.
5. Tablas de errores de la Universidad de Al-Azhar
 - A) Departamento Masculino AZM.
 - B) Departamento Femenino AZF.
6. Tablas de errores de la Universidad de Al-Yarmouk, Irbid Jordania IJ.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Modelo de la prueba



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Apellidos:.....
Nombre:
Nacionalidad:.....
Edad:
Universidad
Facultad
Departamento.....
Curso:

Lengua materna:

Además del español ¿qué lenguas conoces? ¿Cuáles son? ¿Y tu nivel cuál es?

lenguas Nivel: *elemental, intermedio, avanzado, o superior.*

- 1-.....
- 2-.....
- 3-.....
- 4.....
- 5.....

¿Has elegido el español:

- 1- como especialidad (...)
- 2- para asuntos comerciales (...)
- 3- para trabajo turístico (...)
- 4- por interés personal (...)
- 5- por curiosidad (...)

¿Has visitado España o estudiado en ella u otros países de habla hispana? Sí (.....)No (.....) ¿Y cuánto tiempo duró el curso o la visita?.....

¿Sueles leer libros o revistas en español? Sí (.....) No (.....)

¿Tienes amigos españoles con los que practicar español? Sí (.....) No (.....)

¿Ves o escuchas programas de televisión o radio en español? Sí (.....) No (.....)

¿Sueles utilizar el correo electrónico (Internet) escribiendo en español o mantienes correspondencia? Sí (...) No (...)

¿Durante cuánto tiempo has estudiado español?

¿ Dónde has estudiado español? Marca en los espacios siguientes:

- 1- Sólo en la universidad: Sí (.....) No (.....)
- 2- En colegio de secundaria Sí (.....) No (.....)
- 3- En un colegio privado Sí (.....) No (.....)
- 4- En el Instituto Cervantes Sí (.....) No (.....)
- 5- Clases particulares Sí (.....) No (.....)

Escribe qué es lo que te resulta más difícil de la lengua española:

.....
.....
.....
.....
.....
.....



1. Completa las letras que faltan en las palabras siguientes:

- El niño bebe agua
- ¡Bu__nos días!
- Valencia es una ciudad española.
- Las pirámides son antigu__as.
- El automóvil es caro.
- El Euro es la moneda europea.
- La profesora cuida bien a los niños.
- Estoy muy bien.
- Hoy visitamos a María.
- El petróleo es caro
- Mi tío era abuelado
- Cada día voy a tu padre.
- Me gusta la buena comida.
- Quiero ensalada con aceitunas y cebolla
- Coge la guitarra con la mano derecha
- García Lorca es un poeta y autor de teatro.

2. Añade el artículo adecuado siempre que sea necesario

El rey don Juan Carlos y ____ reina doña Sofía visitaron El Cairo durante ____ primeros días del mes pasado. También visitaron ____ Universidad de Al-Azhar, que es ____ de las primeras universidades fundadas en ____ Edad Media. Allí, ____ alumna les entregó ____ ramo de flores. Al día siguiente, se dirigieron al Instituto Cervantes de El Cairo, donde trabajan ____ profesores españoles. Los estudiantes de lengua española entregaron al rey ____ libros publicados en este Centro. ____ alumnas regalaron a la reina doña Sofía ____ traje típico. En ____ tarde soleada, ____ reyes se dirigieron a ____ Pirámides, acompañados por ____ autoridades egipcias, y ____ miembros de ____ Embajada española en El Cairo. Todo ____ que visitaron les encantó, y les gustó mucho Egipto. A ____ mañana ____ siguiente,

en ____ diario 'El País' se leía que ____ visita de los reyes de España a El Cairo había sido muy provechosa.

2.1. Escribe el artículo adecuado de las palabras siguientes:

- | | |
|----------------|--------------|
|mano |día |
|naranja |narices |
|avión |flor |
|serpiente |fotos |
|silla |papel |

3. Escribe el femenino:

- 1- Los estudiantes son españoles.
- 2- El trabajador está cansado.
- 3- Este caballo es fuerte.
- 4- Nosotros somos idealistas
- 5- El gallo está muerto.
- 6- Su padre es autoritario.
- 7- El juez es justo.

4. Escribe el masculino:

- 1- Las vacas están en el campo.
- 2- La reina es amable.
- 3- La niña es guapa.
- 4- Tengo amigas japonesas y franceses
- 5- La turista es belga.
- 6- La mujer es trabajadora.
- 7- Esta actriz es famosa



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

5. Escribe el singular de las frases siguientes:

- 1- Los marroquíes son árabes.
- 2- Los oasis son bonitos.
- 3- Somos felices.
- 4- Las habitaciones son grandes.
- 5- Nos gustan nuestros gatos.
- 6- Las iraníes son persas

6. Escribe en plural las frases siguientes:

- 1- El padre es amable.
- 2- Aquella crisis es muy grave.
- 3- El andaluz es gracioso.
- 4- Me voy a Salamanca.
- 5- El lunes tengo clase de inglés.

7. Rellena los espacios en blanco con los siguientes pronombres: nosotros, esto, vuestro, los que, cuyo, nadie, alguien, ésta, que, quién.

“En un lugar de la Mancha, de _____ nombre no quiero acordarme...”. Así comienza la novela española más famosa. ¿_____ no la conoce? _____ en España la puede ignorar. Bueno, tal vez _____ sí la ignore. Esta novela, _____ es el orgullo de _____ hablamos español, influyó mucho en el desarrollo de este género literario. En sus primeros capítulos, dice Cervantes que encontró un viejo manuscrito árabe, que le dio a un morisco para que le hiciera una traducción, y con _____ escribió su novela. Si _____ fuera verdad, el Quijote sería tanto nuestro, -de los españoles-, como _____ de los árabes. A _____ nos gusta mucho esta novela.

8. Pon la preposición adecuada en el espacio en blanco

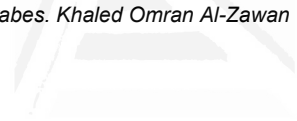
Si viajáis _____ España, encontraréis _____ todas partes anuncios _____ “El Corte Inglés”. El Corte Inglés es un gran almacén que tiene tiendas _____ las ciudades grandes y medianas. Suele estar _____ el centro de cada ciudad. _____ aparcar los coches, dispone _____ un aparcamiento subterráneo. Allí puedes comprar _____ todo: comida, ropa, instrumentos, libros, discos, etc. Los productos están dispuestos _____ estanterías, y todos llevan su precio fijo. Puedes pagar tus compras _____ tarjeta electrónica o _____ dinero en efectivo. Este gran almacén está abierto _____ las 10 de la mañana _____ las diez de la noche. _____ los españoles les gusta mucho comprar _____ este tipo de tiendas.

9. Escribe la conjunción adecuada en el espacio en blanco

María _____ Manuel son novios. María estudia Geografía _____ Historia, le gusta mucho el arte _____ la pintura, _____ siempre asiste a clase _____ llueva. También trabaja por las tardes para ayudar a su familia. Todos los profesores la aprecian y la tratan _____ fuera su hija. De Manuel no sabíamos si estudiaba medicina _____ óptica. Cuando le preguntamos, supimos que no estudiaba ni lo uno _____ lo otro, _____ farmacia. Cuando acabe sus estudios no sabe si seguir otra carrera universitaria _____ trabajar en una farmacia. No puede poner su propia farmacia _____ necesita mucho dinero y ahora no lo tiene. María y Manuel quieren casarse, _____ no pueden hacerlo hasta que Manuel tenga trabajo.

10. Une con flechas los adverbios siguientes según la frase adecuada:

- | | |
|---------------------------------------|---------------------|
| 1- Madrid está _____ de Barcelona | _____ todavía |
| 2- Mi padre _____ está en el campo. | _____ no |
| 3- El coche ha pasado por aquí _____ | _____ a la francesa |
| 4- Mi madre cocina _____ | _____ también. |
| 5- Mi padre me da _____ dinero | _____ poco |
| 6- Yo _____ voy contigo. | _____ rápidamente |
| 7- _____ digas nada a mi padre | _____ lejos |
| 8- La policía castigó al ladrón _____ | _____ fuertemente |



11.1. Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: *indefinido, imperfecto, presente de indicativo y futuro simple.*

Pedro _____ (nacer) en un pequeño pueblo de la provincia de Salamanca. Allí _____ (vivir) toda su infancia hasta que terminó los estudios de secundaria. No le _____ (gustar) trabajar en el campo. _____ (querer) ser abogado. Por eso, _____ (ahorrar) dinero para estudiar en la universidad. Ahora _____ (estar) haciendo la carrera de derecho, y _____ (compartir) con otros compañeros un apartamento. En un futuro próximo _____ (acabar) su carrera, y _____ (cumplirse) su sueño: _____ (trabajar) en un despacho como abogado.

11.2 Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: *presente de subjuntivo, futuro simple, pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional compuesto, pretérito perfecto, imperfecto, indefinido, presente indicativo, futuro perfecto compuesto*

En un futuro, cuando Pedro _____ (acabar) la carrera _____ (poder) trabajar como abogado. Si _____ (nacer) rico no _____ (tener) que estudiar tanto. Mañana _____ (cumplir) 22 años y _____ (celebrar) su cumpleaños con sus compañeros en el apartamento. El padre de Pedro _____ (ser) albañil, y antes _____ (ser) agricultor. Le _____ (gustar) ser comerciante, pero durante su infancia no _____ (poder) ir al colegio, y no _____ (saber) leer. Ahora _____ (estar) jubilado y _____ (saber) que, gracias a su trabajo, dentro de diez años su hijo Pedro _____ (conseguir) un buen trabajo, y _____ (ser) un gran abogado.

12.1. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

María, que _____ una chica española, ha llegado a El Cairo desde Madrid con su marido para visitarnos. Hace dos años, _____ profesora en nuestra universidad. Hemos ido al aeropuerto para recogerles, y ahora _____ en nuestra casa tomando café. María y su marido _____ muy amables, y viven en Andalucía, que _____ en el sur de España. Nosotros _____ muy contentos con su visita. Además, el próximo año, su marido _____ el nuevo profesor visitante en nuestra universidad. Y mañana _____ su representación oficial en el departamento.

12.2. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas

Jorge y María _____ profesores de la Universidad de Alicante. Hoy _____ muy contentos porque _____ elegidos para participar en un Congreso de literatura que _____ organizado por la Universidad de Granada, que _____ en Andalucía. Para la Universidad de Alicante es muy importante participar en este Congreso. Los dos _____ de acuerdo en ir como representantes. Al llegar a Granada, se alojarán en la Residencia, que _____ de la Universidad. Como hoy _____ la apertura de las conferencias, la sala _____ llena de hispanistas que _____ de visita. La clausura del congreso _____ el viernes que viene. Y el lunes, María y Jorge tienen que _____ en Alicante.

13. Escribe la partícula se en los espacios en blanco cuando sea necesario

José es de Madrid. El año pasado _____ viajó a Egipto para estudiar lengua árabe, alquiló un apartamento, y _____ matriculó en un curso. José siempre _____ levantaba temprano, _____ lavaba, _____ duchaba, se peinaba, _____ desayunaba y _____ marchaba andando a la escuela. _____ comía en el restaurante de la escuela y, algunas veces, en su apartamento. Normalmente, a las cinco de la tarde, _____ ponía a estudiar hasta las ocho. Por la noche solía salir _____ con su amigo Manuel para charlar _____ un rato paseando por la ciudad. Tres meses después _____ finalizó el curso, y salieron las notas de los alumnos. José y Manuel, al ver sus buenas notas, _____ abrazaron y _____ gritaron de alegría, y _____ pusieron de acuerdo para celebrarlo.

14. Formación de palabras

Escribe nombres de la misma familia de las palabras siguientes. (Ejemplo: amar, amor, amante, amado)

1- Hablar: _____, _____, _____

_____, _____, _____

2- Leer: _____, _____, _____

_____, _____, _____

3- Escribir: _____, _____, _____

_____, _____, _____

4- Islam: _____, _____, _____

_____, _____, _____

5- Arte: _____, _____, _____

_____, _____, _____

6- Mar: _____, _____, _____

_____, _____, _____



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

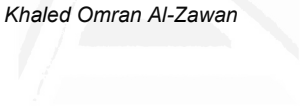
Prueba de control

Prueba de Control

Transcripción en tablas
Número de alumnos nativos: 12

Ejercicio: 1.1 Completa las letras que faltan en las palabras siguientes:

Prueba de Control	PC.1	PC.2	PC.3	PC.4	PC.5	PC.6
niño	i	i	i	i	i	i
agua	u	u	u	u	u	u
buenos	e	e	e	e	e	e
días	f	f	f	f	f	f
Valencia	e	e	e	e	e	e
ciudad	i	i	i	i	i	i
antiguas	u	u	u	u	u	u
automóvil	u	u	u	u	u	u
caro	a	a	a	a	a	a
Euro	u	u	u	u	u	u
europea	r	r	r	r	r	r
profesora	o	o	o	o	o	o
los	o	o	o	o	o	o
estoy	o	o	o	o	o	o
bien	e	e	e	e	e	e
visitamos	m	m	m	m	m	m
María	a	a	a	a	a	a
petróleo	e	e	e	e	e	e
abogado	g	g	g	g	g	g



veo	e	e	e	e	e	e	e	e
buena	b	b	b	b	b	b	b	b
comida	c	c	c	c	c	c	c	c
ensalada	s	s	s	s	s	s	s	s
aceitu nas	c	c	c	c	c	c	c	c
cebolla	ll	ll	ll	ll	ll	ll	ll	ll
cuchara	ch	ch	ch	ch	ch	ch	ch	ch
mano	n	n	n	n	n	n	n	n
derecha	d	d	d	d	d	d	d	d
Lorca	r	r	r	r	r	r	r	r
autor	t	t	t	t	t	t	t	t

Prueba de Control	PC.7	PC.8	PC.9	PC.10	PC.11	PC.12
niño	i	i	i	i	i	i
agua	u	u	u	u	u	u
buenos	e	e	e	e	e	e
días	i	i	i	i	i	i
Valencia	e	e	e	e	e	e
ciudad	i	i	i	i	i	i
antiguas	u	u	u	u	u	u
automóvil	u	u	u	u	u	u
caro	a	a	a	a	a	a
Euro	u	u	u	u	u	u
europea	r	r	r	r	r	r
profesora	o	o	o	o	o	o
los	o	o	o	o	o	o
estoy	o	o	o	o	o	o
bien	e	e	e	e	e	e
visitamos	m	m	m	m	m	m
María	a	a	a	a	a	a
petróleo	e	e	e	ie	e	e
abogado	g	g	g	g	g	g
veo	e	e	e	e	e	e
buena	b	b	b	b	b	b
comida	c	c	c	c	c	c
ensalada	s	s	s	s	s	s
aceitunas	c	c	c	c	c	c

cebolla	ll	ll	ll	ll	ll	ll	ll	ll	ll
cuchara	ch	ch	ch	ch	ch	ch	ch	ch	ch
mano	n	n	n	n	n	n	n	n	n
derecha	d	d	d	d	d	d	d	d	d
Lorca	r	r	r	r	r	r	r	r	r
autor	t	t	t	t	t	t	t	t	t

Ejercicio 1.2.1 Añade el artículo adecuado siempre que sea necesario

Prueba de Control	PC.1	PC.2	PC.3	PC.4	PC.5	PC.6
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía	la	la	la	la	la	la
visitaron El Cairo durante los primeros ...	los	los	los	los	los	los
También visitaron la Universidad de ...	la	la	la	la	la	la
que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo	una	una	una	omisión	una	una
Allí, una alumna les entregó un ramo de flores	una	una	una	una	una	la
(...) donde trabajan los profesores españoles	los	unos	los	omisión	los	los
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)	unos	los	los	los	unos	los
Las/unas alumnas regalaron a la reina doña Sofía un traje típico	unas	las	las	Unas	las	las
En una tarde soleada, los reyes se dirigieron a las Pirámides,	el	un	un	el	un	un
acompañados por las autoridades egipcias y los miembros de la Embajada española en El Cairo	una	la	una	una	una	una
Todo lo que visitaron les encantó (...)	los	los	los	los	los	los
A la mañana siguiente, en el diario "El País" se leía que la visita de los reyes de España (...)	lo	lo	lo	lo	lo	lo
	la	la	la	la	la	la
	el	el	un	el	el	el
	la	la	la	la	la	la

Prueba de Control	PC.7	PC.8	PC.9	PC.10	PC.11	PC.12
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía	la	la	la	la	la	la
visitaron El Cairo durante los primeros ...	los	los	los	los	los	los
También visitaron la Universidad de ...	la	la	la	la	la	la
que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo	una	una	una	una	una	una
Allí, una alumna les entregó un ramo de flores	el	el	el	el	el	el
(...) donde trabajan los profesores españoles	una	la	una	la	una	una
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)	un	un	un	el	un	un
Las/unas alumnas regalaron a la reina doña Sofía un traje típico	unos	los	unos	los	los	los
En una tarde soleada, los reyes se dirigieron a las Pirámides,	unos	los	unos	los	los	unos
acompañados por las autoridades egipcias y los miembros de la Embajada española en El Cairo	las	los	las	las	las	las
Todo lo que visitaron les encantó (...)	las	las	las	las	las	las
A la mañana siguiente, en el diario "El País" se leía que la visita de los reyes de España (...)	los	los	los	los	los	los
	la	la	la	la	la	la
	lo	lo	lo	lo	lo	lo
	la	la	la	la	la	la
	el	el	el	el	el	el
	la	la	la	la	la	la

Ejercicio 1.2.2 Escribe el artículo determinado adecuado de las palabras siguientes:

Prueba de control	PC.1	PC.2	PC.3	PC.4	PC.5	PC.6
la mano	la	la	la	la	la	la
la naranja	la	la	la	la	la	la
el avión	el	el	el	el	el	el
la serpiente	la	la	la	la	la	la
la silla	la	la	la	la	la	la
el día	el	el	el	el	el	el
las narices	las	las	las	las	las	las
la flor	la	la	la	la	la	la
las fotos	las	las	las	las	las	las
el papel	el	el	el	el	el	el

Prueba de control	PC.7	PC.8	PC.9	PC.10	PC.11	CP.12
la mano	la	la	la	la	la	la
la naranja	la	la	la	la	la	la
el avión	el	el	el	el	el	el
la serpiente	la	la	la	la	la	la
la silla	la	la	la	la	la	la
el día	el	el	el	el	el	el
las narices	las	las	las	las	las	las
la flor	la	la	la	la	la	la
las fotos	las	las	las	las	las	las
el papel	el	el	el	el	el	el

Ejercicio 1.3 Escribe el femenino:

Prueba de Control	PC.1	PC.2	PC.3	PC.4	PC.5	PC.6
Las estudiantes son españolas	✓	<u>El estudiante es español</u>	✓	✓	✓	✓
La trabajadora está cansada	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Esta yegua es fuerte	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Nosotras somos idealistas	✓	✓	✓	✓	✓	✓
La gallina está muerta	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Su madre es autoritaria	✓	✓	✓	✓	✓	✓
La jueza es justa	✓	✓	✓	✓	✓	✓

Prueba de Control	PC.7	PC.8	PC.9	PC.10	PC.11	PC.12
Las estudiantes son españolas	✓	✓	✓	Las estudiante <u>es</u> son españolas	✓	✓
La trabajadora está cansada	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Esta yegua es fuerte	✓	Este yegua es fuerte	✓	✓	✓	✓
Nosotros somos idealistas	✓	✓	✓	✓	✓	✓
La gallina está muerta	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Su madre es autoritaria	✓	✓	✓	✓	✓	✓
La jueza es justa	✓	✓	✓	✓	✓	✓

Ejercicio 1.4. Escribe el masculino:

Prueba de Control	PC.1	PC.2	PC.3	PC.4	PC.5	PC.6
Los toros están en el campo	Los toros stán en el campo	✓	✓	✓	✓	✓
El rey es amable	✓	✓	✓	✓	✓	✓
El niño es guapo	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Tengo amigos japoneses y franceses	✓	✓	✓	✓	✓	✓
El turista es belga	✓	✓	✓	✓	✓	✓
El hombre es trabajador	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Este actor es famoso	✓	✓	✓	✓	✓	✓

Prueba de Control	PC.7	PC.8	PC.9	PC.10	PC.11	PC.12
Los toros están en el campo	✓	✓	✓	✓	✓	✓
El rey es amable	✓	✓	✓	El rei es amable	✓	✓
El niño es guapo	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Tengo amigos japoneses y franceses	✓	✓	Tengo amigos japoneses y franceses	✓	✓	✓
El turista es belga	✓	✓	✓	✓	✓	✓
El hombre es trabajador	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Este actor es famoso	✓	✓	✓	✓	✓	✓

Ejercicio 1. 5. Escribe el singular de las frases siguientes:

Prueba de Control	PC.1	PC.2	PC.3	PC.4	PC.5
El marroquí es árabe	✓	✓	✓	✓	✓
El oasis es bonito	✓	✓	✓	✓	✓
Soy feliz	✓	✓	✓	✓	✓
La habitación es grande	✓	✓	✓	✓	✓
Me gusta mi gato	Nos gusta nuestro gato	✓	✓	✓	No me gusta nuestro gato
La iraní es persa	✓	✓	✓	✓	✓

Prueba de Control	PC.6	PC.7	PC.8
El marroquí es árabe	✓	✓	✓
El oasis es bonito	✓	✓	✓
Soy feliz	✓	✓	✓
La habitación es grande	✓	✓	✓
Me gusta mi gato	✓	Me gusta el gato	Me gusta nuestro gato
La iraní es persa	✓	✓	El iraní es persa

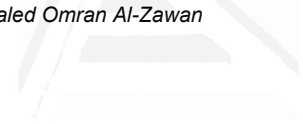
Prueba de Control	PC.9	PC.10	PC.11	PC.12
El marroquí es árabe	El marroquí es árabe	√	√	√
El oasis es bonito	√	√	√	√
Soy feliz	√	√	√	√
La habitación es grande	√	√	√	√
Me gusta mi gato	√	√	Nos gusta nuestro gato	√
La iraní es persa	√	√	√	√

Ejercicio 1.6. Escribe en plural las frases siguientes:

Prueba de Control	PC.1	PC.2	PC.3	PC.4
Los padres son amables	✓	✓	✓	✓
Aquellas crisis son muy graves	✓	✓	✓	✓
Los andaluces son graciosos	✓	✓	✓	✓
Nos vamos a Salamanca	✓	✓	✓	✓
Los lunes tenemos clases de inglés	✓	Los lunes tengo clase de inglés	✓	Los lunes tengo clase de inglés

Prueba de Control	PC.5	PC.6	PC.7
Los padres son amables	✓	✓	✓
Aquellas crisis son muy graves	✓	✓	✓
Los andaluces son graciosos	✓	✓	✓
Nos vamos a Salamanca	✓	✓	✓
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tengo clases de inglés	Los lunes tengo clase de inglés	✓

Prueba de Control	PC.8	PC.9	PC.10	PC.11	PC.12
Los padres son amables	✓	✓	✓	✓	✓
Aquellas crisis son muy graves	✓	✓	✓	✓	✓
Los andaluces son graciosos	✓	✓	✓	✓	✓
Nos vamos a Salamanca	✓	✓	✓	✓	✓
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tenemos clase de inglés	✓	✓	✓	✓



Ejercicio 1.7. Rellena los espacios en blanco con los siguientes pronombres: nosotros, esto, vuestro, los que, cuyo, nadie, alguien, ésta, que, quién.

	PC.1	PC. 2	PC.3	PC. 4	PC.5	PC. 6
Prueba de Control						
En un lugar de la Mancha de cuyo	cuyo	cuyo	cuyo	cuyo	cuyo	cuyo
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)	quien	Quien	quien	quien	quien	quien
Nadie en España la puede ignorar	nadie	Nadie	nadie	nadie	nadie	nadie
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	alguien	alguien	alguien	alguien	alguien	alguien
Esta novela, que es el orgullo	que	que	que	que	que	que
de los que hablamos español (...)	Los que	Los que	Los que	Los que	Los que	Los que
(...) y con ésta escribió su novela	ésta	ésta	quien	ésta	ésta	ésta
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	esto	esto	esto	esto	esto	esto
(...) como vuestro , de los árabes	vuestro	omisión	vuestro	vuestro	vuestro	vuestro
A nosotros nos gusta mucho esta novela	nosotros	nosotros	nosotros	nosotros	nosotros	nosotros

Prueba de Control	PC.7	PC.8	PC.9	PC.10	PC.11	PC.12
En un lugar de la Mancha de cuyo (...)	cuyo	cuyo	cuyo	cuyo	cuyo	cuyo
española más famosa. ¿Quién no (...)	quien	quien	quien	quien	quien	quien
Nadie en España la puede ignorar	nadie	nadie	nadie	nadie	nadie	nadie
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	alguien	alguien	alguien	alguien	alguien	alguien
Esta novela, que es el orgullo	que	que	que	omisión	que	que
de los que hablamos español (...)	Los que	Los que	Los que	Los que	Los que	Los que
(...) y con ésta escribió su novela	ésta	ésta	ésta	ésta	ésta	esto
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	esto	fuera	esto	esto	esto	ésto
(...) como vuestro, de los árabes	vuestro	vuestro	vuestro	omisión	vuestro	vuestro
A nosotros nos gusta mucho esta novela	nosotros	nosotros	nosotros	nosotros	nosotros	nosotros

Ejercicio 1.8. Pon la preposición adecuada en el espacio en blanco

	PC.1	PC.2	PC.3	PC.4	PC.5	PC.6
Prueba de Control	PC.1	PC.2	PC.3	PC.4	PC.5	PC.6
Si viajáis a España,	a	a	a	a	por / a	por
encontraréis en / por todas partes	en	en	en	por	en	por
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".	de	de	de	de	de	de
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)	en	en	en	en	en	en
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.	en	en	en	en	en	en
Para aparcar los coches,	para	para	para	para	para	para
dispone de un aparcamiento (...)	de	de	de	de	de	de
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	de	de	de	de	de	de
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	en	en	en	en	en	por
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	con	con	con	con	con	con
o con dinero en efectivo.	con	con	con	con	con	con
Este gran almacén está abierto desde las 10	desde	de	hasta / de	desde	desde	de
de la mañana hasta las diez (...)	hasta	a	hasta	hasta	hasta	a
A los españoles les gusta mucho	a	a	a	a	a	a
comprar en este tipo de tiendas.	en	en	en	en	en	en

Prueba de Control	PC.7	PC.8	PC.9	PC.10	PC.11	PC.12
Si viajáis a España,	por	a	a	a	a	a
encontraréis en / por todas partes	en	en	en	por	por	por
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".	de	del	de	de	de	de l
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)	en	en	en	en	en	en
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.	en	en	en	en	en	en
Para aparcar los coches,	para	para	para	para	para	para
dispone de un aparcamiento (...)	de	de	de	de	de	de
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	de	de	de	de	de	de
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	en	en	en	en	en	en
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	con	con	con	con	con	con
o con dinero en efectivo.	con	con	con	con	con	con
Este gran almacén está abierto desde las 10	desde	a	de	desde	de	desde
de la mañana hasta las diez (...)	hasta	a	a	hasta	hasta	hasta
A los españoles les gusta mucho	a	a	a	A	A	a
comprar en este tipo de tiendas.	en	en	en	en	en	en

Escribe la conjunción adecuada en el espacio en blanco:

Prueba de Control	PC.1	PC.2	PC.3	PC.4	PC.5	PC.6
María y Manuel son novios.	y	y	y	y	y	y
(...) estudia Geografía e Historia,	e	e	e	e	e	e
le gusta mucho el arte y la pintura,	y	y	y	y	y	y
y siempre asiste a clase	y	y	y	y	y	y
aunque llueva. (...).	aunque	aunque	aunque	aunque	aunque	aunque
(...) la tratan como si fuera su hija.	como si	como	como	como si	como si	como si
(...) si estudiaba medicina u óptica.	u	u	u	u	u	u
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,	ni	ni	ni	ni	ni	ni
sino farmacia.	sino	sino	sino	sino	sino	sino
(...) universitaria o trabajar en una (...)	o	o	o	o	o	o
(...) porque necesita mucho dinero (...)	porque	porque	porque	porque	porque	porque
(...) pero no pueden hacerlo (...)	pero	pero	pero	pero	pero	pero

Prueba de Control	PC.7	PC.8	PC.9	PC.10	PC.11	PC.12
María y Manuel son novios.	y	y	y	y	y	y
(...) estudia Geografía e Historia,	e	e	e	e	e	e
le gusta mucho el arte y la pintura,	y	y	y	y	y	y
y siempre asiste a clase	y	y	y	y	y	y
aunque llueva. (...).	aunque	aunque	ounque	aunque	aunque	aunque
(...) la tratan como si fuera su hija.	como si	como	como si	como si	como si	como si
(...) si estudiaba medicina u óptica.	u	u	u	u	u	ó
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,	ni	ni	ni	ni	ni	ni
sino farmacia.	sino	sino	sino	sino	sino	sino
(...) universitaria o trabajar en una (...)	o	o	o	o	o	o
(...) porque necesita mucho dinero (...)	porque	se	porque	porque	porque / pues	porque
(...) pero no pueden hacerlo (...)	pero	pero	pero	pero	pero	pero

Ejercicio 1. 10. Une con flechas los adverbios siguientes según la frase adecuada:

Prueba de Control	PC.1	PC.2	PC.3	PC.4
1- Madrid está lejos de Barcelona	lejos	lejos	lejos	lejos
2- Mi padre todavía está en el campo	todavía	todavía	todavía	todavía
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente	rápidamente	rápidamente	rápidamente	rápidamente
4- Mi madre cocina a la francesa	a la francesa	a la francesa	<u>rápidamente / a la francesa</u>	a la francesa
5- los estudiantes estudian mucho durante los exámenes	mucho	mucho	mucho	mucho
6- Yo también voy contigo.	también	también	también	también
7- No digas nada a mi padre	No	No	No	No
8- La policía castigó al ladrón fuertemente	fuertemente	fuertemente	fuertemente	fuertemente

Prueba de Control	PC.5	PC.6	PC.7	PC.8
1- Madrid está lejos de Barcelona	lejos	lejos	lejos	lejos
2- Mi padre todavía está en el campo	todavía	todavía	no	todavía
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente	rápidamente	rápidamente	rápidamente	rápidamente
4- Mi madre cocina a la francesa	a la francesa	a la francesa	a la francesa	a la francesa
5- los estudiantes estudian mucho durante los exámenes	mucho	mucho	mucho	mucho
6- Yo también voy contigo.	también	también	también	no
7- No digas nada a mi padre	No	No	omisión	No
8- La policía castigó al ladrón fuertemente	fuertemente	fuertemente	fuertemente	también

Prueba de Control	PC.9	PC.10	PC.11	PC.12
1- Madrid está lejos de Barcelona	lejos	lejos	lejos	lejos
2- Mi padre todavía está en el campo	todavía	todavía	todavía	todavía
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente	rápidamente	rápidamente	rápidamente	rápidamente
4- Mi madre cocina a la francesa	a la francesa	a la francesa	a la francesa	a la francesa
5- los estudiantes estudian mucho durante los exámenes	mucho	mucho	mucho	mucho
6- Yo también voy contigo.	también	también	también	también
7- No digas nada a mi padre	No	No	No	No
8- La policía castigó al ladrón fuertemente	fuertemente	fuertemente	fuertemente	fuertemente

Ejercicio 1.11.1. Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: indefinido, imperfecto, presente de indicativo y futuro simple.

	PC.1	PC.2	PC.3	PC.4
Prueba de Control				
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)	nació	nació	nació	nació
Allí vivió toda su infancia (...)	vivió	vivió	vivió	vivió
No le gustaba trabajar en el campo.	gusta	gustaba	gustaba	gustaba
Quería ser abogado.	Quiere	Quería	Quiere	Quería
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorra	ahorró	ahorrará	ahorró
Ahora está haciendo la carrera de derecho,	está	está	está	está
y comparte con otros compañeros un apartamento.	comparte	comparte	comparte	comparte
En un futuro próximo acabará su carrera,	acabará	acabará	acabará	acabará
y se cumplirá su sueño:	se cumplirá	se cumplirá	se cumplirá	se cumplirá
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabajar	trabajar	trabajar	trabajar

Prueba de Control	PC.5	PC.6	PC.7	PC.8
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)	nació	nació	nació	nació
Allí vivió toda su infancia (...)	vivió	vivió	vivió	vivió
No le gustaba trabajar en el campo.	gustaba	gustaba	gusta	gustaba
Quería ser abogado.	Quería	Quería	Quere	Quería
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorró	ahorró	ahorró	ahorró
Ahora está haciendo la carrera de derecho,	está	está	está	está
y comparte con otros compañeros un apartamento.	comparte	comparte	comparte	comparte
En un futuro próximo acabará su carrera,	acabará	acabará	acabará	acabará
y se cumplirá su sueño:	se cumplirá	se cumplirá	se cumplirá	se cumplirá
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabajará	trabajará	trabajar	trabajar

Prueba de Control	PC.9	PC.10	PC.11	PC.12
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)	nació	nació	nació	nació
Allí vivió toda su infancia (...)	vivió	vivió	vivió	vivió
No le gustaba trabajar en el campo.	gusta	gusta	gustaba	gustaba
Quería ser abogado.	Quiere	Quiere	Quería	Quería
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorra	ahorra	ahorraba	ahorró
Ahora está haciendo la carrera de derecho,	está	está	está	está
y comparte con otros compañeros un apartamento.	comparte	comparte	comparte	comparte
En un futuro próximo acabará su carrera,	acabará	acabará	acabará	acabará
y se cumplirá su sueño:	se cumplirá	se cumplirá	se cumplirá	se cumplirá
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabajará	trabajará	trabajará	trabajará

Ejercicio 1.11.2. Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: presente de subjuntivo, futuro simple, pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional compuesto, pretérito perfecto, imperfecto, indefinido, presente indicativo, futuro perfecto compuesto.

Prueba de Control	PC.1	PC.2	PC.3	PC.4
(...) cuando Pedro acabe la carrera	acabe	acabe	acabe	acabe
podrá trabajar como abogado.	podrá	podrá	podrá	podrá
Si hubiera nacido rico	naciera	hubiera nacido	hubiera nacido	hubiera nacido
no habría tenido que estudiar tanto.	tuviera	hubiera tenido	tendría	tendría
Mañana cumplirá 33 años	cumplirá	cumplirá	cumplirá	cumplirá
Y celebrará su cumpleaños (...)	celebrará	celebrará	celebrará	celebrará
El padre de Pedro es albañil,	es	es	es	es
y antes era agricultor.	era	era	era	era
Le hubiera gustado ser comerciante,	gusta	gustaría	hubiera gustado	hubiera gustado
pero durante su infancia no podía ir al colegio,	podía	pudo	pudo	pudo
y no sabe leer.	sabe	sabe	sabe	sabe
Ahora está jubilado,	está	está	está	está
y sabe que	sabe	sabe	sabe	sabe
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,	conseguirá	conseguirá	conseguirá	conseguirá
y será un gran abogado.	será	será	será	será

Prueba de Control	PC.5	PC.6	PC.7	PC.8
(...) cuando Pedro acabe la carrera	acabe	acabe	acabe	acabe
podrá trabajar como abogado.	podrá	podrá	podrá	podrá
Si hubiera nacido rico	hubiera nacido	hubiera nacido	nace	nace
no habría tenido que estudiar tanto.	habría tenido	hubiera tenido	tenero	tendrá
Mañana cumplirá 33 años	cumple	cumple	cumplirá	cumplirá
Y celebrará su cumpleaños (...)	celebrará	celebra	celebrará	celebrará
El padre de Pedro es albañil,	es	es	es	es
y antes era agricultor.	era	era	era	fue
Le hubiera gustado ser comerciante,	gustaría	gustaba	gusta	gustaría
pero durante su infancia no podía ir al colegio,	pudo	pudo	pudo	Pudo
y no sabe leer.	sabe	sabe	sabe	supo
Ahora está jubilado,	está	está	está	está
y sabe que	sabe	sabe	sabe	sabe
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,	conseguirá	conseguirá	conseguirá	conseguirá
y será un gran abogado.	será	será	será	será

Prueba de Control	PC.9	PC.10	PC.11	PC.12
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabe podrá	acabe podrá	acabe podrá	acabe podrá
Si hubiera nacido rico no habría tenido que estudiar tanto.	hubiera nacido tendría	hubiera nacido hubiera tenido	nació / nace tiene	hubiera nacido habría tenido
Mañana cumplirá 33 años	cumplirá	cumplirá	cumplirá	cumpla
Y celebrará su cumpleaños (...)	celebrará	celebrará	celebrará	celebrará
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	es era	es fue	es era	es fue
Le hubiera gustado ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	gustaría pudo sabe	gustaría pudo sabe	gusta pudo sabía	gusta pudo sabe
Ahora está jubilado, y sabe que	está sabe	está sabe	está sabe	está sabe
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	conseguirá será	conseguirá será	conseguirá será	conseguirá será

Ejercicio 1.12.1. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas:

	PC.1	PC.2	PC.3	PC.4	PC.5	PC.6
Prueba de Control						
María, que es una chica española, (...)	es	es	es	es	es	es
Hace dos años, era profesora en (...)	era	era	era	era	fue	es / fue
y ahora estamos en nuestra casa (...)	está	está	está	están	está	está
María y su marido son muy amables,	son	son	son	son	son	son
(...)que está en el sur de España.	está	está	está	está	está	está
Nosotros estamos muy contentos (...)	estamos	estamos	estamos	estamos	esTamos	estamos
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	será	será	será	será	será	será
Y mañana será su representación oficial (...)	será	será	será	es	será	será

	PC.7	PC. 8	PC.9	PC.10	PC.11	PC.12
Prueba de Control						
María, que es una chica española, (...)	es	es	es	es	es	es
Hace dos años, era profesora en (...)	fue	era	era	fue	era	estuvo / fue
y ahora estamos en nuestra casa (...)	están	está	está	están	está	está
María y su marido son muy amables,	son	son	son	son	son	son
(...)que está en el sur de España.	está	está	está	está	está	está
Nosotros estamos muy contentos (...)	estamos	estamos	estamos	estamos	estamos	estamos
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	será	será	será	será	será	será
Y mañana será su representación oficial (...)	será	será	es	será	será	será

Ejercicio 1.12.2. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas:

Prueba de Control	PC.1	PC. 2	PC.3	PC.4	PC.5	PC.6
Jorge y María son profesores (...)	son	son	son	son	son	son
Hoy están muy contentos	están	están	están	están	están	están
porque han sido elegidos para (...)	han sido	serán	han sido	han sido	han sido	han sido
que está organizado por (...)	está	ha sido	ha sido	está	está	está
que está en Andalucía. (...)	está	está	está	está	está	está
Los dos están de acuerdo en ir (...)	están	están	están	están	están	están
(...), que es de la Universidad.	es	es	es	es	es	es
Como hoy es la apertura de (...)	es	es	es	ha sido	es	es
la sala está llena de hispanistas	está	está	está	está	está	está
que están de visita.	están	están	están	están	están	están
La clausura del congreso será el viernes que viene	es	es	es	será	es	será
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	estar	estar	estar	estar	estar	estar

Prueba de Control	PC.7	PC.8	PC.9	PC.10	PC.11	PC.12
Jorge y María son profesores (...)	son	son	son	son	son	son
Hoy están muy contentos	están	están	están	están	están	están
porque han sido elegidos para (...)	han sido	estamos	han sido	han sido	han sido	han sido
que está organizado por (...)	ha sido	está	está	ha sido	está	ha sido
que está en Andalucía. (...)	está	está	está	está	está	está
Los dos están de acuerdo en ir (...)	están	estamos	están	están	están	están
(...), que es de la Universidad.	es	es	es	es	es	es
Como hoy es la apertura de (...)	es	es	es	es	es	es
la sala está llena de hispanistas	está	esta	está	está	está	está
que están de visita.	están	están	están	están	están	están
La clausura del congreso será el viernes que viene	es	es	es	es	es	será
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	estar	estar	estar	estar	estar	estar

Ejercicio 1.13. Escribe la partícula "se" en los espacios en blanco cuando sea necesario:

Prueba de Control	PC.1	PC.2	PC.3	PC.4	PC.5	PC.6
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)						
(...), y se matriculó en un curso.	se	se	se	se	se	se
José siempre se levantaba temprano	se	se	se	se	se	se
se lavaba	se	se	se	se	se	se
se duchaba	se	se	se	se	se	se
Se peinaba Ø desayunaba						
y se marchaba andando (...)	se	se	se	se	se	se
Ø comía en el restaurante (...)						
(...) se ponía a estudiar hasta (...)	se	se	se	se	se	se
Por la noche solía salir Ø con						
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.						
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)						
(...) se abrazaron	se	se	se	se	se	se
y Ø gritaron de alegría,						
y se pusieron de acuerdo para (...)	se	se	se	se	se	se

Prueba de Control	PC.7	PC.8	PC.9	PC.10	PC.11	PC.12
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)						
(...), y se matriculó en un curso.	se	se	se	se	se	se
José siempre se levantaba temprano	se	se	se	se	se	se
se lavaba	se	se	se	se	se	se
se duchaba	se	se	se	se	se	se
Se peinaba Ø desayunaba		y				
y se marchaba andando (...)	se	se	se	se	se	se
Ø comía en el restaurante (...)						
(...) se ponía a estudiar hasta (...)	se	se	se	se	se	se
Por la noche solía salir Ø con						
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.						
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)					SE	
(...) se abrazaron	se	se	se	se	se	se
y Ø gritaron de alegría,						
y se pusieron de acuerdo para (...)	se	se	se	se	se	se

Ejercicio 1.14. Formación de palabras.

Escribe nombres de la misma familia de las palabras siguientes. (Ejemplo: *amar, amor, amante, amado*)

hablar, leer, escribir, islam, arte y mar:

Prueba de Control	PC.1	PC.2	PC.3	PC.4	PC.5	PC.6
Hablar:	Hablante	hablante	hablador	hablante	hablador	Hablador
	hablador	hablador		hablado	habladurías	habladurías
	habladuría	habladuría		hablador	hablante	hablate
	hablado				habla	
Leer:	hablando					
	leído	leído	lector	lectura	leído	lectura
	lector	lectura	lectura	lector	lectura	leído
	lectura	lector	literatura	leído	lector	

Escribir:	escriba	escrito	Escritor	escrito	escrito	escribano
	escritor	escribano	Escritura	escritor	escritura	escritura
	escrito	escritor		escribano	escribano	escrito
	escritura				escritor	escritor
Islam:	islamizar	musulmán	Islamología	islamología	islamismo	islámico
	islamología	islámico	Islamismo	islamizante	islamista	islamizante
	islamologo	islamista		islamólogo	islámico	islamismo
	islámico					
Arte:	artista	artista	Artista	artístico	artístico	artístico
	artístico	artístico		artista	artista	artista
	artificial				artisanso	asTesano

Mar:	marítimo	mareado	Marino	marítimo	marejada	marejada
	marinero	marejada	Marítimo	mareo	marinero	marea
	marea		marinero	marine	marina	marinero
			mareneto	marinero	marena	marina
				marina		

Prueba de Control	PC.7	PC.8	PC. 9	PC.10	PC.11	PC.12
	hablar	Hablador	hablante	hablador	Hablante	habladurías
Hablar:	hablante	Hablante	hablador		hablado	hablado
	hablado		hablado		habla	
	Habladuría		hablando			
Leer:	Hablante		habladuría			
	Leído	Leído	leído	lector	lector	lectura
	Leyido	desleído	lector		lectura	leído
	releer	lector			leído	lector

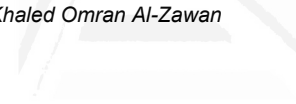
					lectura							
					lectorado							
	Escrito	describir	escrito	escritor		escritor			Escrittura	escrito	escrito	
	Escribiendo	reescribir	escritor	escritura		escritura			escrito	escritura	escritura	
									manuscrito			
	Islamista	Islamizar	islámico		islámico		islámico	islámico	islámico		islamista	
			islamizar		islamizar		islamismo				islámicos	
			islamología		islamología							
			islamizante		islamizante							
	Artista	Artístico	artístico	artista	artístico	artista	artista	artista	artificial	artístico	artístico	
			artista		artista				artístico	artístico		
			artificial		artificial				artístico	artístico		

	mareado	Marea	marítimo	marenato	marítimo	marítimo	marítimo
Mar:	marejada		marinero	marfimo			maréa
	marejable		marea	marinero			



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Universidad de El Cairo



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Segundo curso

UNIVERSIDAD DE EL CAIRO

Transcripción del Análisis de Errores en tablas

Segundo curso

Número de alumnos 42

Ejercicio: 1.1 1. Completa las letras que faltan en las palabras siguientes:

	UC.2.1	UC.2.2	UC.2.3	UC.2.4	UC.2.5	UC.2.6	UC.2.7
UNI DE ELCAIRO							
CURSO II							
N. 42							
niño			omisión	niño		niño	
agua			omisión				
buenos							
días							
Valencia						omisión	
ciudad							
antiguas							
automóvil						omisión	
caro							
Euro		omisión				omisión	
européa							
profesora							
los							
estoy							
bien							
visitamos					visitados	visitatos	
María							
petróleo		petrólio		petrólio	petrólio	petrólio	

abogado									
veo			vío						
buena									
comida									
ensalada								omisión	
aceítunas			omisión		azeitunas			omisión	
cebolla			cebota					omisión	
cuchara			omisión		omisión			omisión	
mano					omisión				
derecha					omisión				
Lorca								omisión	
autor								auTor	

UNI DE EL CAIRO									
CURSO II									
N. 42									
niño									
agua							agría		
buenos									
días									
Valencia									Valincia
ciudad									
antiguas									
automóvil									
caro									
Euro								omisión	
europea									omisión

profesora												
los												
estoy												
bien		bien										
visitamos												
María												
petróleo				petrólio								omisión
abogado												omisión
veo							vío					
buena												
comida												
ensalada										encalada		omisión
aceitunas					omisión			omisión		ahetunas		omisión
cebolla					omisión					cebola		omisión
cuchara						cujara		omisión		cugara		omisión
mano										maro		omisión
derecha										Cerecha		
Lorca		Lorca						omisión				omisión
autor												

UNI DE EL CAIRO CURSO II N 42	UC.2.15	UC.2.16	UC.2.17	UC.2.18	UC.2.19	UC.2.20	UC.2.21
niño							
agua							
buenos							
días							
Valencia							
ciudad							
antiguas							
automóvil							
caro							
Euro		omisión		omisión			
europaea				omisión			
profesora							
los							
estoy							
bien							
visitamos				visitaros			
María							
petróleo		petrólio	petrólio	petrólio			
abogado	abonado	omisión		aborado	petrólio		
veo		vio	vio	vio			
buena							
comida				Comida			
ensalada		omisión					
aceitunas		omisión				omisión	

cebolla			omisión					
cuchara	cuhara		omisión	cudara				omisión
mano								
derecha								
Lorca		Lopca			omisión		omisión	
autor	auTor				auTor		auTor	

UNI DE EL CAIRO								
CURSO II	UC.2.22	UC.2.23	UC.2.24	UC.2.25	UC.2.26	UC.2.27	UC.2.28	
N 42								
niño								
agua				omisión				
buenos								
días								
Valencia								
ciudad		ciudad						
antiguas								
automóvil								
caro				coro				
Euro				Eiero	omisión	omisión		
europea								
profesora								
los								
estoy		estay						
bien							bién	
visitamos		visitados						
María								

petróleo			petrólio					omisión
abogado						abeitunas		omisión
veo	vio				vío			
buena			huena					omisión
comida		Comida						
ensalada		enSalada	omisión	eniada	cunara			
aceitunas	aZeitunas		omisión	omisión		abeitunas		
cebolla	omisión		omisión	omisión			cebofa	
cuchara				omisión		omisión		
mano		maNo						
derecha						elerecho		
Lorca		Lopca						
autor								

UNI DE EL CAIRO								
CURSO II	UC.2.29	UC.2.30	UC.2.31	UC.2.32	UC.2.33	UC.2.34	UC.2.35	
N. 42								
niño				niño				
agua								
buenos								
días	dias						dias	
Valencia						Valancia		
ciudad		ciudad						
antiguas								
automóvil								
caro								
Euro			omisión	Eoro	omisión			

europa										
profesora		omisión								
los		omisión								
estoy										
bien										
visitamos										
María			petróleo							
petróleo		petrólio					petrólio			
abogado										
veo							vio			
buena								Buena		
comida										
ensalada		omisión	omisión				omisión			
aceitunas		omisión	omisión				omisión			
cebolla			omisión							
cuchara			omisión				omisión		omisión	
mano										
derecha										
Lorca			orecha							
autor										

UNI DE EL CAIRO CURSO II N.42	UC.2.36	UC.2.37	UC.2.38	UC.2.39	UC.2.40	UC.4.41	UC.4.42
niño							
agua							
buenos							
días							
Valencia							
ciudad							
antiguas							
automóvil							
caro							
Euro			omisión				
europea							
profesora							
los							
estoy							
bien							
visitamos	visitaros						
María							
petróleo	omisión	petrólio			petrólio	petrólio	
abogado							
veo	vuo		vio			vio	
buena					Buena		
comida		Comida			Comida		
ensalada		enSalada			enSalada		
aceitunas	apeituanas	omisión	apeitunas		omisión	apeitunas	

cebolla	ceboia	omisión							
cuchara	omisión	omisión				omisión		omisión	cujara
mano		omisión						omisión	
derecha		omisión						omisión	
Lorca		omisión				Lonca			
autor									

1.2.1.1. Añade el artículo adecuado siempre que sea necesario

UNI DE ELCAIRO CURSO II N. 42	UC.2.1	UC.2.2	UC.2.3	UC.2.4	UC.2.5	UC.2.6	UC.2.7
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofia visitaron El Cairo durante los primeros ... También visitaron la Universidad de ... que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo Allí, una alumna les entregó un ramo de flores (...) donde trabajan los profesores españoles (...) entregaron al rey unos/los libros (...) Las/unas alumnas regalaron a la reina doña Sofia un traje típico En una tarde soleada, los reyes se dirigieron a las Pirámides, acompañados por las autoridades egipcias y los miembros de la Embajada española en El Cairo	omisión	omisión	omisión	omisión	omisión	omisión	omisión
		omisión	la	un	el	omisión	
		la	la	los		la	
		omisión	el	el	el	el	unos de
			los	los			los
		omisión	la	el	el	omisión	
		la	la	los		omisión	
		los	los	los		los	
		los	los	los		los	
		unos				omisión	

Todo lo que visitaron les encantó (...)													
A la mañana siguiente,													
en el diario "El País" se leía													un
que la visita de los reyes de España (...)									omisión			el	

UNI DE ELCAIRO CURSO II N. 42	UC.2.8	UC.2.9	UC.2.10	UC.2.11	UC.2.12	UC.2.13	UC.2.14
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...					omisión		
También visitaron la Universidad de ...							
que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo		omisión		el	omisión	la	
Allí, una alumna	la	la		la			omisión
les entregó un ramo de flores	el	el			el		omisión
(...) donde trabajan los profesores españoles							
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)							
Las/unas alumnas regalaron a la reina				los			
doña Sofía un traje típico	el	el			una	omisión	el
En una tarde soleada,	la	la		la	la	omisión	la
los reyes se dirigieron							
a las Pirámides,		los			la	omisión	
acompañados por las autoridades egipcias		unos		los	unas	omisión	los
y los miembros		unos		unos			
de la Embajada española en El Cairo							
Todo lo que visitaron les encantó (...)	los	los		los	el		los
A la mañana siguiente,				los			

en el diario "El País" se leía										un
que la visita de los reyes de España (...)										
UNI DE ELCAIRO	UC.2.15	UC.2.16	UC.2.17	UC.2.18	UC.2.19	UC.2.20	UC.2.21			
CURSO II										
N. 42										
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía										
visitaron El Cairo durante los primeros ...						omisión				
También visitaron la Universidad de ...										
que es una de las primeras universidades		omisión		un	la	omisión				
fundadas en el mundo			El							
Allí, una alumna		la		la	la		la			la
les entregó un ramo de flores		el			el					
(...) donde trabajan los profesores españoles			omisión	el						
(...) entregaron al rey unos/libros (...)				un						
Las/unas alumnas regalaron a la reina	los									
doña Sofía un traje típico	el	un/el			el					
En una tarde soleada,	la	omisión	la	el	la		la			la
los reyes se dirigieron										
a las Pirámides,	los	los		los	los					
acompañados por las autoridades egipcias		los		los						
y los miembros										
de la Embajada española en El Cairo										
Todo lo que visitaron les encantó (...)	los	el		los	los	omisión				
A la mañana siguiente,										
en el diario "El País" se leía	un		El							
que la visita de los reyes de España (...)										

UNI DE ELCAIRO CURSO II N. 42	UC.2.22	UC.2.23	UC.2.24	UC.2.25	UC.2.26	UC.2.27	UC.2.28
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...							
También visitaron la Universidad de ...							
que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo	la			la			
Allí, una alumna		El					Egipto
les entregó un ramo de flores		la		la		la	la
(...) donde trabajan los profesores españoles		El		el		el	el
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)			como				
Las/unas alumnas regalaron a la reina					los		
doña Sofía un traje típico		la		el		el	el
En una tarde soleada,	la	omisión	la	la	la	la	la
los reyes se dirigieron							
a las Pirámides,		los		los			la
acompañados por las autoridades egipcias	unas		los	los	unos	los	
y los miembros	unos				uno		
de la Embajada española en El Cairo							
Todo lo que visitaron les encantó (...)		El	les	la			las
A la mañana siguiente,							
en el diario "El País" se leía		El					
que la visita de los reyes de España (...)		El					

	UC.2. 29	UC.2.30	UC.2.31	UC.2.32	UC.2.33	UC.2.34	UC.2.35
UNI DE ELCAIRO CURSO II . N. 42							
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofia							
visitaron El Cairo durante los primeros ...							
También visitaron la Universidad de ...							
que es una de las primeras universidades	un		omisión	la		la	
fundadas en el mundo							
Allí, una alumna		la		la	la	el	
les entregó un ramo de flores			omisión			el	
(...) donde trabajan los profesores españoles	como						
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)	en /los		omisión				
Las/unas alumnas regalaron a la reina	algunas		los				
doña Sofia un traje típico				El	el	el	
En una tarde soleada,		la	la	omisión	la	la	la
los reyes se dirigieron							
a las Pirámides,				los	los		
acompañados por las autoridades egipcias			unos	omisión	los	los	
y los miembros		el	unos				
de la Embajada española en El Cairo							
Todo lo que visitaron les encantó (...)			omisión	omisión			
A la mañana siguiente,							
en el diario "El País" se leía							
que la visita de los reyes de España (...)							

	UC.2.36	UC.2.37	UC.2.38	UC.2.39	UC.240	UC.2.41	UC.2.42
UNI DE ELCAIRO CURSO II N. 42							
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía							
visitaron El Cairo durante los primeros ...							
También visitaron la Universidad de ...							
que es una de las primeras universidades	omisión	omisión			omisión	omisión	
fundadas en el mundo							
Allí, una alumna	la	la	la		la	la	
les entregó un ramo de flores	el		el	con		el	
(...) donde trabajan los profesores españoles							
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)							
Las/unas alumnas regalaron a la reina					los		
doña Sofía un traje típico			el			el	el
En una tarde soleada,	la	la	la		la	la	la
los reyes se dirigieron							
a las Pirámides,	los					los	
acompañados por las autoridades egipcias	los	los	los		los	los	
y los miembros		unos			unos		
de la Embajada española en El Cairo							
Todo lo que visitaron les encantó (...)	les	omisión			los	les	
A la mañana siguiente,						A L	
en el diario "El País" se leía			El			omisión	
que la visita de los reyes de España (...)							

Ejercicio 1.2.2. Escribe el artículo adecuado de las palabras siguientes:

UNI DE EL CAIRO CURSO II. N. 42	UC.2.1	UC.2.2	UC.2.3	UC.2.4	UC.2.5	UC.2.6	UC.2.7	UC.2.8	UC.2.9
la mano		un	el						el
la naranja					el				
el avión									
la serpiente		al		el	ela	el	la /el		el
la silla									
el día									
las narices		los	los						los
la flor	la /el	el		el		el		el	el
las fotos	las / los	los							los
el papel									

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.10	UC.2.11	UC.2.12	UC.2.13	UC.2.14	UC.2.15	UC.2.16	UC.2.17	UC.18
la mano			la/una				omisión		
la naranja			la/ una						
el avión			el un						
la serpiente		el	la una			El / la	el		
la silla			la una		el				
el día			el						
las narices			los unas			Los	omisión	los	
la flor	el		el un		el	el	el		
las fotos		los	los unos		los	los	los	los	los
el papel			el un						

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 43	UC.2.19	UC.2.20	UC.21	UC.2.22	UC.2.23	UC.2.24	UC.2.25	UC.2.26	UC.2.27
la mano	el	el							el
la naranja									el
el avión									
la serpiente		el					el		
la silla							el		
el día									
las narices			los		los	el			
la flor	el	el	el		el	el	el	el	el
las fotos					los		los		los
el papel									

UNI DEL CAIRO CURSO II. N. 43	UC.2.28	UC.2.29	UC.2.30	UC.2.31	UC.2.32	UC.2.33	UC.2.34	UC.2.35
la mano								
la naranja								
el avión								
la serpiente		el						
la silla								
el día								
las narices		el						
la flor	el	el		el el la la		el		
las fotos	la	los						
el papel						los		

UNI DEL CAIRO CURSO II N. 43	UC.2.36	UC.2.37	UC.2.38	UC.2.39	UC.2.40	UC.2.41	UC.2.42
la mano			el				
la naranja			el				
el avión							
la serpiente	el					omisión	
la silla							
el día							
las narices			los			omisión	
la flor	el	el	el		el	el	
las fotos	los		los		los	los	
el papel							

1.3. Formación del femenino

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 43	UC.2.1	UC.2.2	UC.2.3
Las estudiantes son españolas		Las estudiantes son españolas	
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte		Esta yegua es fuerte	
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta		omisión	
Su madre es autoritaria	Su padre madre es autoritaria		
La jueza es justa		omisión	La jefa es justa

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 43	UC.2.4	UC.2.5	UC.2.6
Las estudiantes son españolas	Las estudiantes son españoles		
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Está yegua es fuerte		Esta caballa es fuerte
Nosotros somos idealistas			Nosotros somos idealistas
La gallina está muerta		La gallina está muerta	La polla está muerta
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa	La jueza es justo		La jueza es justa

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 43	UC.2.7	UC.2.8	UC.2.9
Las estudiantes son españolas		Las estudiantes son españoles	
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte			Esta caballa yegua es fuerte
Nosotros somos idealistas			Nosotros somos idealistas
La gallina está muerta			La gallina la gallo está muerta
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa	la jueza es justa		La jueza es justa

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 43	UC.2.10	UC.2.11	UC.2.12
Las estudiantes son españolas		Las estudiantes son españoles	Las estudiantes son españoles
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte		Esta llega es fuerte	El caballa es Fuerta
Nosotros somos idealistas		Nosotros somos idealistas	
La gallina está muerta		La gallena está muerta	la gallena está muerto
Su madre es autoritaria		Supadre es autoritario	
La jueza es justa		el jueza es justo	La jueza es justo

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 43	UC.2.13	UC.2.14	UC.2.15
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte		Esta llega es fuerte	EsTa yagua es fuerte
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta		El galla está muerta	La gallina está muerTo
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa		El jueza es justa	la jueza es jusTo
		omisión	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 43	UC.2.16	UC.2.17	UC.2.18
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			La trabajadores está cansadas
Esta yegua es fuerte			
Nosotras somos idealistas			
La gallina está muerta	La gallena está muerta	La gallena esTá muerta	La gallena está muerta
Su madre es autoritaria			Su padre es auToriTario
La jueza es justa	omisión		La jueza es justa

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 43	UC.2.19	UC.2.20	UC.2.21
Las estudiantes son españolas		Las estudiante son españolas	
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte			
Nosotras somos idealistas			
La gallina está muerta		La gallina está muerta	
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa		La Juez jueza es justa	La jefa es justa

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 43	UC.2.22	UC.2.23	UC.2.24
Las estudiantes son españolas	Las estudiantes son españoles		
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta yegua es fuerte	Está caballera es Fuerta	
Nosotros somos idealistas	Nosotros somos idealistas		
La gallina está muerta	La gallina está muerta	La galla está muerto	
Su madre es autoritaria	Su madre es autoritaria	su padre es autoritaria	
La jueza es justa	La jefe es justa	la jueza es justa	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 43	UC.2.25	UC.2.26	UC.2.27
Las estudiantes son españolas		Las estudianes son españolas	
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta llega es fuerte		

Nosotras somos idealistas	Nosotros somos idealistas		
La gallina está muerta	La gallena está muerta		La gallena está muerta
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa	El Juez es Justo	La jueza es justa	La jusTa es jusTa

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.28	UC.2.29	UC.2.30
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada	La trabajadora está cansadas	El trabajador esta enfermo	
Esta yegua es fuerte	Estas llega es fuerte	Este yegua es fuerte	Esta caball
Nosotras somos idealistas			
La gallina está muerta	La gulla gallina está muerta	La gallina está muerto	La gallena está muerta
Su madre es autoritaria		Su madre es autoritaria	
La jueza es justa	El Jueza es Justo	E la jueza es justa	La jueza es justa

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.31	UC.2.32	UC.2.33
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			Esta guaga es fuerte
Esta yegua es fuerte			
Nosotras somos idealistas			
La gallina está muerta		La gallina está muerto	La gallena está muerta
Su madre es autoritaria		Su padre es autoritaria	Su madre es autoritaria
La jueza es justa			La Jueza es Justa

UNI DE ELCAIRO CURSO II N. 42	UC.2.34	UC.2.35	UC.2.36
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada		Las trabajadoras están cansadas	
Esta yegua es fuerte			Esta yugua es fuerte
Nosotras somos idealistas		Nosotras semos idealistas	
La gallina está muerta			La gallo gallina está muerta
Su madre es autoritaria			Su pa madre es autoritario
La jueza es justa			

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.37	UC.2.38	UC.2.39
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte		Esta yegua es fuerte	
Nosotras somos idealistas			
La gallina está muerta	La gallina está muerta	la gallina está muerta	
Su madre es autoritaria	Su madre es autoritario		
La jueza es justa	El juez es Justo		

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.40	UC.2.41	UC.2.42
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta llega es fuerte	Esta cab llega es fuerte	
Nosotras somos idealistas		Nosotros somos idealistas	
La gallina está muerta	la gallina está muerta	La gallina esta muerta	la gallina está muerta
Su madre es autoritaria	Su madre es autoritario	Su madre es autoritario	Su padre madre es autoritario
La jueza es justa	El Juez es Justo	la juez es justo	



1.4. Formación del masculino

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.1	UC.2.2	UC.2.3
Los toros están en el campo	Los torros están en el campo		
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japoneses y Francese	Tengo amigos japoneses y francese	Tengo amigos japoneses y franceses
El turista es belga	El turista es belgo	El turista es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso	el actor es famoso		

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.4	UC.2.5	UC.2.6
Los toros están en el campo	Los vacos toros están en el campo	El Torro e Los torros están en el campo	
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japoneses y franceses
El turista es belga	El turista es belgo	El turista es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso	omisión	Este acto es famoso	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.7	UC.2.8	UC.2.9
Los toros están en el campo			los vacos están en el campo
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses		Tengo amigos japoneses y france	Tengo amigos japoneses y franceses
El turista es belga	el Turiste es belgo	El turista es belgo	el turist es belgo
El hombre es trabajador			el marido es trabajador
Este actor es famoso			Este actriz es famoso

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.10	UC.2.11	UC.2.12
Los toros están en el campo		Los torros están en el campo	el torre están en el campo
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses		Tengo amigos japonesos y francesos	Tengo amigos japonesos y francesos
El turista es belga	El turista es belgo	el turista es belgo	el turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.13	UC.2.14	UC.2.15
Los toros están en el campo	Los torros están en el campo	omisión	Las vacas esTán en el campo
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japonesas	Tengo amigos japoneses y francesos
El turista es belga	El turista es belgo	El turista es belgo	la TurisTa es belga
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.16	UC.2.17	UC.2.18
Los toros están en el campo	omisión	los Torres esTán en el campo	Los Torros están en el Campo
El rey es amable			
El niño es guapo			el niña es guaPo
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos Japoneses y francese	Tengo amigos japonesos y franceses	Tengo amigos japonesos y francese
El turista es belga	El turist es belgo	El Turista es belgo	el turista es belgo
El hombre es trabajador			El mujer es Trabajadoro
Este actor es famoso			Este acTriz es famoso

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.19	UC.2.20	UC.2.21
Los toros están en el campo		El torro están en el campo	
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japonesos y franceses	Tengo amigos japonesos y francesos	
El turista es belga	El turista es belgo	El turista es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.22	UC.2.23	UC.2.24
Los toros están en el campo			Los vacos están en el campo
El rey es amable			El reino es amable
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses		Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japoneses y franceses
El turista es belga	El turista es belgo	El turista es belgo	el turista es belgo
El hombre es trabajador		El hombre es trabajadorero	
Este actor es famoso		Este actriz es famoso	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.25	UC.2.26	UC.2.27
Los toros están en el campo		Los torres están en el campo	los torres están en el campo
El rey es amable		El rey es amable	
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			Tengo amigos japoneses y franceses
El turista es belga	el turista es belgo	El turista es belgo	el turista es belgo
El hombre es trabajador			el marido es e Trabajador
Este actor es famoso	Este actor es famoso		

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.28	UC.2.29	UC.2.30
Los toros están en el campo	los torros están en el campo	los vacos están en el campo	Los vacos son están en el campo
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses		Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japoneses y franceses
El turista es belga	el turista es belgo	El turista es belga	la turista es belgo
El hombre es trabajador	el mujer es trabajador	El hombre es trabajadora	
Este actor es famoso			

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.31	UC.2.32	UC.2.33
Los toros están en el campo	Los torros están en el campo	El toro está en el Campo	
El rey es amable			El reino es amable
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses		Tengo amigos japoneses y franceses	
El turista es belga	El turista es belgo		el turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.34	UC.2.35	UC.2.36
Los toros están en el campo	Los vacas estan en el campo		los vacos estan en el campo
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos Japonesos y francesos		Tengo amigos japonesos y fe francesos
El turista es belga	El turista es belgo	el turista es belgo	el turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso	Esto actriz es famoso	esta acter es famoso	Esta actriz es famoso

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.37	UC.2.38	UC.2.39
Los toros están en el campo	Los torros están en el campo	los torros están en el campo	
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japonesos y frances	Tengo amigos japones y frances	
El turista es belga	El turista es belgo	El turista es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso		Esta actor es famoso	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.40	UC.2.41	UC.2.42
Los toros están en el campo	Los torros están en el campo	omisión	
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japoneses y francese	Tengo amigos joponesos y frances	
El turista es belga	el turista es belgo	el turist es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso		este actriza es famosa	

1. 5. Formación del singular

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.1	UC.2.2	UC.2.3
El marroquí es árabe	El marroquí las marraquias son árabe	el marroquí es árabe	
El oasis es bonito		el oase es bonito	
Soy feliz			es feliz
La habitación es grande			
Me gusta mi gato		mi gusta mí gato	
La iraní es persa		la iraní es persa	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.4	UC.2.5	UC.2.6
El marroquí es árabe	el marroque es árabe		El marroque es árabe
El oasis es bonito	el oasi es bonito		El oase es bonito
Soy feliz		estoy feliz	yo feliz
La habitación es grande			La habitación es grande
Me gusta mi gato			le gusta me gato
La iraní es persa	la irani es persa		La irane es persa

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.7	UC.2.8	UC.2.9
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito	El oaso es bonito	el oasí es bonito	El oasi es bonito
Soy feliz	eres feliz		
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			nos gusta nuestro gato
La iraní es persa			

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.10	UC.2.11	UC.2.12
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito			el o asi es bonito
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa			

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.13	UC.2.14	UC.2.15
El marroquí es árabe	El marroquí es árabe		El marroque es árabe
El oasis es bonito			
Soy feliz	Él oasis es bonito		
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			me gusta nuestro gato
La iraní es persa	La iraní es persa		

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.16	UC.2.17	UC.2.18
El marroquí es árabe	El marroque es árabe		
El oasis es bonito	El oasis son bonitas		El oasis son bonito
Soy feliz	Yo feliz		
La habitación es grande			
Me gusta mi gato		me gusta nuestro gato	me gusta mi gatos
La iraní es persa	la irani es persas	La iranie es persa	La iraní es persa

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.19	UC.2.20	UC.2.2
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito	el oasis es bonito		
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa			

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.23	UC.2.24	UC.2.25
El marroquí es árabe	el marroquí es árabe	El marroquí es árabe	el marroque es árabe
El oasis es bonito			
Soy feliz	es feliz		
La habitación es grande	La habitación es	La habitación es grande	
Me gusta mi gato		me gusta nuestra	
La iraní es persa		La iran es persa	la iraníe es persas

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.26	UC.2.27	UC.2.28
El marroquí es árabe	El marroco/ qui es árabe	El marroquí es árabe	
El oasis es bonito	El oasis es bonito		
Soy feliz	tú eres Felic		yo feliz
La habitación es grande			
Me gusta mi gato	me gusta nuestro gato		
La iraní es persa			

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.29	UC.2.30	UC.2.31
El marroquí es árabe	el marroque es árabe	el marroque es árabe	El marroquíes es árabe
El oasis es bonito	el oas es bonito		
Soy feliz		soy felizes	
La habitación es grande		La habiyaciones es grande	
Me gusta mi gato	me gusta mis gato	me gusta nuestro gato	me gusta nuestro gato
La iraní es persa	La irane es persa		la iraníe es es persa

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.32	UC.2.33	UC.2.34
El marroquí es árabe		el marroquí es árabe	El marroquí es árabe
El oasis es bonito	el oasi es bonito	el oase es bonito	el oasi es bonito
Soy feliz		tu feliz	
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa	la iranía es persa	la iran es persa	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.35	UC.2.36	UC.2.37
El marroquí es árabe	El marroquí es árabe	el marroque es arabe	el marroquí es arabe
El oasis es bonito			la oasis es bonita
Soy feliz			
La habitación es grande		la habitación es grande	
Me gusta mi gato			
La iraní es persa	la iraní es persa		el iraní es persó

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.38	UC.2.39	UC.2.40
El marroquí es árabe	El marroque es árabe	El marroquí es árabe	
El oasis es bonito			
Soy feliz			Soy felice
La habitación es grande	La gabitacion es grande		
Me gusta mi gato			La habitacion es grande
La iraní es persa	La irani es persa		

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.41	UC.2.42
El marroquí es árabe	El marroque es árabe	El marroco es árabe
El oasis es bonito	el oase es bonito	el oase es bonito
Soy feliz		
La habitación es grande	el habitación es grande	
Me gusta mi gato		
La iraní es persa	el iraní es persa	el irane es persa

1.6. Formación del plural

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.1	UC.2.2	UC.2.3
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos	Los andaluces son graciosos	El andalues graciosa	Los andaluzes son graciosos
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	los lunes tenemos clases de inglés		

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.4	UC.2.5	UC.2.6
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy graves		
Los andaluces son graciosos		Los andaluices son graciosos	Los andaluces son graciosos
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tenemos clases de ingleses		Los lunes tienen clases de inglés

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.7	UC.2.8	UC.2.9
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves	Aquellos crisisas es muy grave		
Los andaluces son graciosos			Los andaluces son graciosa
Nos vamos a Salamanca		nos vemos a Salamanca	
Los lunes tenemos clases de inglés		los lunes tenemos clases de ingles	El lunes Tenemos clases de inglés

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.10	UC.2.11	UC.2.12
Los padres son amables		Aquellas crisises son muy grave	
Aquellas crisis son muy graves		los andaluZes son graciosos	
Los andaluces son graciosos			Los andaluces son graciosos
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés			

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.13	UC.2.14	UC.2.15
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy grave	Los andaluces son graciosos	Aquellas crisises son muy graves
Los andaluces son graciosos			la el andaluz es
Nos vamos a Salamanca	nos E vamos a Salamanca	Los lunes tengamos clases de inglés	Nosotros vamos a salamanca
Los lunes tenemos clases de inglés			Los lunes tengamos clases de inglés

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.16	UC.2.17	UC.2.18
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy grave	Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy grave
Los andaluces son graciosos	Los andaluces son graciosos	Los andaluces son graciosos	Los andaluces son graciosos
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tengo clases de inglés	Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tengamos / Tenemos clases de inglés

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.19	UC.2.20	UC.2.21
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			Aquellas crisis son muy graves
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tienen clases de inglés	Los lunes tienen clases de inglés	el lunes Tenemos clase de inglés

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.22	UC.2.23	UC.2.24
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves		Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy grave
Los andaluces son graciosos		Los andaluces son graciosos	Los andaluces son graciosos
Nos vamos a Salamanca		mis van a Salamanca	
Los lunes tenemos clases de inglés		Los lunes tengen clase de inglés	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.25	UC.2.26	UC.2.27
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			Los andaluces son graciosos
Los andaluces son graciosos	los andaluces son graciosos		
Nos vamos a Salamanca		Nos vemos a Salamanca	los lunes ten el lunes tenemos clases de inglés
Los lunes tenemos clases de inglés			

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.28	UC.2.29	UC.2.30
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves		aquellas crisis son grave	
Los andaluces son graciosos		Los andaluces son graciosos	Los andaluces son graciosos
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés		Los lunes tengo clase de inglés	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.31	UC.2.32	UC.2.33
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves		Aquellas crisis son muy grave	Aquellas crisis son muy graves
Los andaluces son graciosos	los andaluces son graciosos		Los andaluces son graciosos
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés			los lunes tengamos clases de inglés

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.34	UC.2.35	UC.2.36
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			Aquellas crisis son muy grave
Los andaluces son graciosos	Los andaluces son gracioso		los andaluces son graciosos
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tengan clase de ingleses	Los lunes tengamos clase de ingles	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.37	UC.2.38	UC.2.39
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos		Los andaluces son graciosos	
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	los lunes tenemos clase de inglés	El lunes tengamos clases de inglés	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.40	UC.2.41	UC.2.42
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy grave		
Los andaluces son graciosos	El andaluces son graciosos	Los andaluces son graciosos	
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	El lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tenemos clase de inglés	

1.7 Rellena los espacios en blanco con los siguientes pronombres: *nosotros, esto, vuestro, los que, cuyo, nadie, alguien, ésta, que, quién.*

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.1	UC.2.2	UC.2.3	UC.2.4	UC.2.5	UC.2.6	UC.2.7
En un lugar de la Mancha de cuyo							
(...) española más famosa. ¿Quién no (...)			Alguien	alguien			
Nadie en España la puede ignorar						está	ésta nadie
Bueno, tal vez alguien sí la ignore		omisión		quien		los que	alguien nadie
Esta novela, que es el orgullo	quien		quién	ésta	esTá		
de los que hablamos español (...)	que			que	omisión	alguien	
(...) y con ésta escribió su novela		que	esto	que	que	que	
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)		que	ésta	ésta	omisión	esTá	
(...) como vuestro, de los árabes	los que	ésta		los que	omisión	alguien	
A nosotros nos gusta mucho esta novela		omisión		quien	omisión	los que	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.8	UC.2.9	UC.2.10	UC.2.11	UC.2.12	UC.2.13	UC.2.14.
En un lugar de la Mancha de cuyo						esta	omisión
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)	alguien		Alguien	alguien			
Nadie en España la puede ignorar	quien				está		
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	ésta	que	quien		los que	nosotros	omisión
Esta novela, que es el orgullo		esto		cuyo		alguien	eato
de los que hablamos español (...)					alguien	que	omisión
(...) y con ésta escribió su novela	que	que		que	que	omisión	los que
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	ésta	ésta		nadie	esta	omisión	está
(...) como vuestro , de los árabes	los que	los que		está	alguien	omisión	omisión
A nosotros nos gusta mucho esta novela	quien			que <u>quien</u>	los que	omisión	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.15	UC.2.16	UC.2.17	UC.2.18	UC.2.19	UC.2.20	UC.2.21
En un lugar de la Mancha de cuyo		que		esTo			quién
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)	quien				alguien	alguien / nadie	
Nadie en España la puede ignorar				ésta	quien	que	Alguien
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	alguien / <u>nosotros</u>			que	ésTa	esto	que

Esta novela, que es el orgullo	cuyo	ésta	omisión	omisión	ésta	que	ésta	que
de los que hablamos español (...)	omisión	esto	omisión	omisión	nosotros	que	nosotros	que
(...) y con ésta escribió su novela		que	omisión	omisión	los que	que	los que	
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)		ésto	omisión	omisión	ésTa	omisión	omisión	cuyo / ésta
(...) como vuestro , de los árabes	los que	lo que	omisión	omisión	Los que	omisión	omisión	
A nosotros nos gusta mucho esta novela			omisión	omisión	quien	quien	alguien	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.34	UC.2.35	UC.2.36	UC.2.37	UC.2.38
En un lugar de la Mancha de cuyo					
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)	alguien		que	alguien	
Nadie en España la puede ignorar					
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	vuestro				
Esta novela, que es el orgullo	esto	ésto que			
de los que hablamos español (...)	que	<u>nuestro que que</u>	nosotras	que	nosotros
(...) y con ésta escribió su novela	quién	<u>que esto</u>	esto	quien	esto
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	está	ésta	esta	ésta	esta
(...) como vuestro , de los árabes	lo que	esto	los que	los que	los que
A nosotros nos gusta mucho esta novela				los que	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.39	UC.2.40	UC.2.41	UC.2.42
En un lugar de la Mancha de cuyo		vuestro		
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)		alguien	que	Alguien
Nadie en España la puede ignorar				
Bueno, tal vez alguien sí la ignore		cuyo		quien
Esta novela, que es el orgullo		ésta		
de los que hablamos español (...)			nosotros	
(...) y con ésta escribió su novela		quién	alguien	
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)			esta	
(...) como vuestro , de los árabes		que	los que	
A nosotros nos gusta mucho esta novela			omisión	

1.8. Pon la preposición adecuada en el espacio en blanco.

	UC.2.1	UC.2.2	UC.2.3	UC.2.4	UC.2.5	UC.2.6	UC.2.7
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42							
Si viajáis a España,						de la	
encontraréis en / por todas partes		con				a	
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".				en		omisión	
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)	de	de			de	omisión	
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.						omisión	
Para aparcar los coches,		omisión		omisión	omisión	omisión	
dispone de un aparcamiento (...)		en	en	omisión	en	omisión	
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	Con					omisión	
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)		omisión	sobre	omisión		omisión	
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica				omisión	de	omisión	
o con dinero en efectivo.		omisión		omisión	de	omisión	
Este gran almacén está abierto desde las 10	a	desde de		omisión	a	omisión	
de la mañana hasta las diez (...)				omisión	a	omisión	
A los españoles les gusta mucho	omisión			omisión		omisión	
comprar en este tipo de tiendas.	omisión			omisión		omisión	Por de

	UC.2.8	UC.2.9	UC.2.10	UC.2.11	UC.2.12	UC.2.13	UC.2.14
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42							
Si viajáis a España,							
encontraréis en / por todas partes	por			Con		a	
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".		por		Con	a	con	
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)				de	de		
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.							
Para aparcar los coches,		A mí				omisión	
dispone de un aparcamiento (...)		en	en	a	a	a	omisión
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)		a		omisión			omisión
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	a	de		o		de	omisión
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	por	en		omisión	de		para
o con dinero en efectivo.	por	de		de	de		omisión
Este gran almacén está abierto desde las 10	de	a		a	a	a	
de la mañana hasta las diez (...)	a	a		Por		a	
A los españoles les gusta mucho							
comprar de este tipo de tiendas.	omisión	en			de		para
					a		

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.15	UC.2.16	UC.2.17	UC.2.18	UC.2.19	UC.2.20	UC.2.21
Si viajáis a España,							
encontraréis en / por todas partes	con			con	que / por	con	
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".	en	en		a			
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)	de		de			de	
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.	de						
Para aparcar los coches,				omisión			
dispone de un aparcamiento (...)	en	en	en	en		en	en
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	a	a	a	a			
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	omisión	omisión			de a	por	sobre
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica		omisión	por	de	por	con , por	
o con dinero en efectivo.		de	por	por de	por	por	
Este gran almacén está abierto desde las 10	a	a	de	a	de		
de la mañana hasta las diez (...)		por	a	a	a		
A los españoles les gusta mucho				por		para	
comprar en este tipo de tiendas.					omisión	por	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.22	UC.2.22	UC.2.24	UC.2.25	UC.2.26	UC.2.27	UC.2.28
Si viajáis a España,							
encontraréis en / por todas partes				a	a		
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".		en		en			
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)				de	de / en		
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.							
Para aparcar los coches,	donde	omisión		hacia	por	donde	de
dispone de un aparcamiento (...)	en		los	por	en	omisión	en
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)			el		con	omisión	
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)		de	a	de		con	
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica		darán	por	de		por	en
o con dinero en efectivo.		de		de	por	por / con	en
Este gran almacén está abierto desde las 10	de	en	omisión	a		de	desde / por
de la mañana hasta las diez (...)	a					a	
A los españoles les gusta mucho			y	para		por	
comprar de este tipo de tiendas.					por	por	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.29	UC.2.30	UC.2.31	UC.2.32	UC.2.33	UC.2.34	UC.2.35
Si viajáis a España, encontraréis en / por todas partes anuncios de / sobre "El Corte Inglés". (...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...) Suele estar en / por el centro de cada ciudad. Para aparcar los coches, dispone de un aparcamiento (...)		con en de		por en	con por	por	de <u>sobre</u>
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	los / para			en	en	omisión	dentro de
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	el	omisión		sobre	sobre	sobre	<u>por de</u> para
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica o con dinero en efectivo.	por	omisión	omisión			omisión	fuera de las
Este gran almacén está abierto desde las 10 de la mañana hasta las diez (...)	a		con por por				
A los españoles les gusta mucho comprar de este tipo de tiendas.		omisión		en	por	en	por

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.36	UC.2.37	UC.238	UC.2.39	UC.2.40	UC.2.41	UC.2.42
Si viajáis a España, encontraréis en / por todas partes anuncios de / sobre "El Corte Inglés". (...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...) Suele estar en / por el centro de cada ciudad. Para aparcar los coches, dispone de un aparcamiento (...) Allí puedes comprar de todo: comida, (...) Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...) Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica o con dinero en efectivo. Este gran almacén está abierto desde las 10 de la mañana hasta las diez (...) A los españoles les gusta mucho comprar en este tipo de tiendas.		con en a		para omisión de por Al	con omisión de a	con omisión de a	
	en a de de de hasta por	omisión omisión o omisión de a por	en de de hasta	omisión omisión Por (en) desde / de a (hasta) (Todos) A	omisión y o de de a por	en a omisión omisión de de a / de por	en en omisión omisión

1.9. Escribe la conjunción adecuada en el espacio en blanco.

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.1	UC.2.2	UC.2.3	UC.2.4	UC.2.5	UC.2.6	UC.2.7
María y Manuel son novios.							
(...) estudia Geografía e Historia,	y				y		
le gusta mucho el arte y la pintura,	omisión			de		como	
y siempre asiste a clase	que			por			
aunque llueva. (...).	omisión	cuando		con		omisión	que
(...) la tratan como si fuera su hija.	omisión			omisión		que	
(...) si estudiaba medicina u óptica.	omisión			por	y		de
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,	omisión			a			
sino farmacia.	o	pero		omisión	y	como	de
(...) universitaria o trabajar en una (...)	omisión			con			
(...) porque necesita mucho dinero (...)	omisión			que		que	que
(...) pero no pueden hacerlo (...)	omisión					omisión	

	UC.2.8	UC.2.9	UC.2.10	UC.2.11	UC.2.12	UC.2.13	UC.2.14
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42							
María y Manuel son novios.							
(...) estudia Geografía e Historia,	y	y		y	y	y	
le gusta mucho el arte y la pintura,		de			que	,	
y siempre asiste a clase	aunque	la			también		
aunque llueva. (...).	que		cuando	de	donde	donde	y
(...) la tratan como si fuera su hija.		está		y	desde	,	omisión
(...) si estudiaba medicina u óptica.		la			o	y	
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,		o			y	,	
sino farmacia.	en cuanto a	omisión		y	pero	y	ni
(...) seguir otra carrera universitaria o trabajar en una farmacia.		omisión			omisión	omisión	
(...) porque necesita mucho dinero (...)	que	la		a	cuando	que	ni
(...) pero no pueden hacerlo (...)		omisión		y			y

	UC.2.15	UC.2.16	UC.2.17	UC.2.18	UC.2.19	UC.2.20	UC.2.21
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42 María y Manuel son novios.							
(...) estudia Geografía e Historia,	y	y	y	y	y		y e
le gusta mucho el arte y la pintura,	de	de	de	de			
y siempre asiste a clase	para	omisión		mienTras		que	
aunque llueva. (...).		de				en la que	cuando
(...) la tratan como si fuera su hija.	omisión	omisión	como	omisión		que	
(...) si estudiaba medicina u óptica.	o	o	o	omisión	o	e	de
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,	de o	o		omisión	encuanTo a	cu al mismo	
sino farmacia.	y	y	pero / sino	omisión		como	
(...) seguir otra carrera universitaria o trabajar en una farmacia.				omisión		como	
(...) porque necesita mucho dinero (...)	para que			pero	que	que	
(...) pero no pueden hacerlo (...)		y pero					

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.22	UC.2.23	UC.2.24	UC.2.25	UC.2.26	UC.2.27	UC.2.28
María y Manuel son novios.							
(...) estudia Geografía e Historia,	y	de	y			y	
le gusta mucho el arte y la pintura,		de	de			omisión	
y siempre asiste a clase		que	qué		y que no	cuando	que
<u>aunque</u> llueva. (...).	con	que			por	omisión	cuando
(...) la tratan como si fuera su hija.	omisión	omisión	como	omisión	como	dónde	como
(...) si estudiaba medicina u óptica.	o	u o	o	y	o	como	como
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,		o	o	y			omisión
sino farmacia.	pero	omisión	y	También	ni	omisión	omisión
(...) seguir otra carrera universitaria o trabajar en una farmacia.						donde	donde
(...) <u>porque</u> necesita mucho dinero (...)							
(...) <u>pero</u> no pueden hacerlo (...)				cuando	y	que	que
							y

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.29	UC.2.30	UC.2.31	UC.2.32	UC.2.33	UC.2.34	UC.2.35	UC.2.36
María y Manuel son novios. (...) estudia Geografía e Historia, le gusta mucho el arte y la pintura, y siempre asiste a clase	y de que	y que	que y omisión y	y que que y	y que	u	como y también	y omisión cuando
aunque llueva. (...).	<u>por</u> aunque		omisión y	y	y			da
(...) la tratan como si fuera su hija.		como	como	como	como	como		donde
(...) si estudiaba medicina u óptica.	en	o	o	omisión o	o	o		como
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro, sino farmacia.	por en		omisión omisión	omisión omisión	omisión pero	omisión omisión		omisión
(...) seguir otra carrera universitaria o trabajar en una farmacia.	para		omisión	omisión	para	omisión		donde
(...) porque necesita mucho dinero (...)	<u>que</u> donde	que		omisión		omisión		que
(...) pero no pueden hacerlo (...)				omisión	y	omisión		

	UC.2.37	UC.2.38	UC.2.39	UC.2.40	UC.2.41	UC.2.42
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42						
María y Manuel son novios.						
(...) estudia Geografía e Historia,	y	y	y	y	y	
le gusta mucho el arte y la pintura,	de				de	
y siempre asiste a clase				que	omisión	
aunque llueva. (...).	de	da	mientras	de	omisión	cuando
(...) la tratan como si fuera su hija.	y	donde		y	donde	
(...) si estudiaba medicina u óptica.		como		o	como	
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,					y	
sino farmacia.	y	omisión		y	omisión	
(...) seguir otra carrera universitaria o trabajar en una farmacia.		donde			omisión	
(...) porque necesita mucho dinero (...)	a	que	en	a	omisión	
(...) pero no pueden hacerlo (...)	y			y	omisión	

1.10. Une con flechas los adverbios siguientes según la frase adecuada

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.1	UC.2.2	UC.2.3	UC.2.4	UC.2.5	UC.2.6	UC.2.7
1- Madrid está lejos de Barcelona							
2- Mi padre todavía está en el campo			no		no	también	no
2- El coche ha pasado por aquí rápidamente							
4- Mi madre cocina a la francesa				mucho		mucho	
5- Los alumnos estudian mucho durante los exámenes					también		fuertemente
6- Yo también voy contigo.				no		no	
7- No digas nada a mi padre					fuertemente	todavía	
8- La policía castigó al ladrón fuertemente					mucho		mucho

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.8	UC.2.9	UC.2.10	UC.2.11	UC.2.12	UC.2.13	UC.2.14
1- Madrid está lejos de Barcelona							
2- Mi padre todavía está en el campo		no		no			
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente		también			a la Francesa	mucho	a la francesa / fuertemente
4- Mi madre cocina a la francesa		rápidamente			mucho		rápidamente
5- Los alumnos estudian mucho durante los exámenes	omisión					rápidamente	

6- Yo también voy contigo.									
7- No digas nada a mi padre		a la francesa			todavía				
8- La policía castigó al ladrón fuertemente									fuertemente / rápidamente

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.15	UC.2.16	UC.2.17	UC.2.18	UC.2.19	UC.2.20	UC.2.21
1- Madrid está lejos de Barcelona							
2- Mi padre todavía está en el campo		no					
2- El coche ha pasado por aquí rápidamente				a la francesa			
4- Mi madre cocina a la francesa		todavía	mucho	fuertemente		fuertemente	
5- Los alumnos estudian mucho durante los exámenes			fuertemente				
- Yo también voy contigo.		también no				no	
7- No digas nada a mi padre			a la francesa			a la francesa	
8- La policía castigó al ladrón fuertemente	rápidamente / fuertemente		Todavía	rápidamente		también	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.22	UC.2.23	UC.2.24	UC.2.25	UC.2.26	UC.2.27	UC.2.28
1- Madrid está lejos de Barcelona							
2- Mi padre todavía está en el campo	no	No				no Todavía	
2- El coche ha pasado por aquí rápidamente		a la francesa			a la Francesa		
4- Mi madre cocina a la francesa	mucho	mucho		mucho	rapidamente		fuertemente
5- Los alumnos estudian mucho durante los exámenes		fuertemente					
- Yo también voy contigo.							
7- No digas nada a mi padre			todavía				
8- La policía castigó al ladrón fuertemente		rápidamente		a la francesa			a la Francesa

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.29	UC.2.30	UC.2.31	UC.2.32	UC.2.33	UC.2.34	UC.2.35	UC.2.36
1- Madrid está lejos de Barcelona								
2- Mi padre todavía está en el campo			no					
2- El coche ha pasado por aquí rápidamente								
4- Mi madre cocina a la francesa			omisión					
5- Los alumnos estudian mucho durante los exámenes								
- Yo también voy contigo.								
7- No digas nada a mi padre			omisión					
8- La policía castigó al ladrón fuertemente			omisión					

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.37	UC.2.38	UC.2.39	UC.2.40	UC.2.41	UC.2.42
1- Madrid está lejos de Barcelona						
2- Mi padre todavía está en el campo	no			no		
2- El coche ha pasado por aquí rápidamente						
4- Mi madre cocina a la francesa			<u>mucho</u> / a la francesa			
5- Los estudiantes estudian mucho durante los exámenes						

6- Yo también voy contigo.				<u>no</u> / también		
7- No digas nada a mi padre		todavía			todavía	
8- La policía castigó al ladrón fuertemente						

1.11.1 Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: *indefinido, imperfecto, presente de indicativo* y *futuro simple*.

UNIDE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.1	UC.2.2	UC.2.3	UC.2.4	UC.2.5	UC.2.6	UC.2.7
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)					nacio		
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía		vivía	vivíe	vivío	vivía	
No le gustaba trabajar en el campo.				gusta	gusTa	gusTa	
Quería ser abogado.				quiere	quiere	quiere	
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorraba			ahorra	ahorra	omisión	
Ahora está haciendo la carrera de derecho,				esta			
y comparte con otros compañeros un apartamento.							compartiendo
En un futuro próximo acabará su carrera,							
y se cumplirá su sueño				se	le		
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabajo			trabajara	Trabaja		

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.8	UC.2.9	UC.2.10	UC.2.11	UC.2.12	UC.2.13	UC.2.14
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)							
Allí vivió toda su infancia (...)		vivía	vivía	había vivido	vivía	vivía	vivía
No le gustaba trabajar en el campo.		gusta			gusta	gusta	gusta
Quería ser abogado.		quiere		quiso	quiere	querrá	quiere
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)		ahorra		ahorraba	ahorra	ahorra	
Ahora está haciendo la carrera de derecho,						esta	
y comparte con otros compañeros un apartamento.	compartiendo						compartió
En un futuro próximo acabará su carrera,							
y se cumplirá su sueño					se	Le	
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	omisión				cumple	cumple	
					trabaja	trabaja	

UNIDE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.15	UC.2.16	UC.2.17	UC.2.18	UC.2.19	UC.2.20	UC.2.21
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)							
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vivía	vivía	vive			vivía
No le gustaba trabajar en el campo.	gusTa		gusTa	gusTa			
Quería ser abogado.	quesó	queso	quiere	quiere		quiso	
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorraba	ahorraba	ahorra	ahorra	ahorraba	ahorraba	
Ahora está haciendo la carrera de derecho,		esta					
y comparte con otros compañeros un apartamento.							
En un futuro próximo acabará su carrera,							
y se cumplirá su sueño							
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	Trabaja				Trabajar	trabaja	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.22	UC.2.22	UC.2.24	UC.2.25	UC.2.26	UC.2.27	UC.2.28
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)		nació					
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vivía	Vivía	vivía	vivía	vivía	
No le gustaba trabajar en el campo.			gusta		gustó	gustá	
Quería ser abogado.			querrá			quiere	ha querido
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)		omisión	ahorraba		ahorra	ahorraré	ahorraba
Ahora está haciendo la carrera de derecho,			esta	esta			
y comparte con otros compañeros un apartamento.							
En un futuro próximo acabará su carrera,			acabá			acabaré	
y se cumplirá su sueño			se cumplá			se cumpló	
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabaja				trabajar	trabajaba	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.29	UC.2.30	UC.2.31	UC.2.32	UC.2.33	UC.2.34	UC.2.35
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)			nació		nació		
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vivía	vivía	vivía	vivío	vivía	vivía
No le gustaba trabajar en el campo.	gusta					gusta	
Quería ser abogado.	querra / quieran			quiso		quiso	
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorraba	ahorraba	ahorraba		ahorraba		
Ahora está haciendo la carrera de derecho, y comparte con otros compañeros un apartamento.	esta						compartió
En un futuro próximo acabará su carrera, y se cumplirá su sueño	acabra			acabaré		acabaré	
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	se cumplira		trabajo		Trabaja		

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.36	UC.2.37	UC.2.38	UC.2.39	UC.2.40	UC.2.41	UC.2.42
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)	nacía					nació	
Allí vivió toda su infancia (...)	Había vivido	había vivido		vivía	había vivido	había vivido	vivía
No le gustaba trabajar en el campo.	gusta		gusta				
Quería ser abogado.	quiso	quiso	quiera		quiso	quiería	
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)		ahorraba		ahorraba	ahorraba	ahorraba	
Ahora está haciendo la carrera de derecho,	esta		esta				
y comparte con otros compañeros un apartamento.			compañí			omisión	
En un futuro próximo acabará su carrera,			acabare				
y se cumplirá su sueño							
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabajare		trabajare	trabajará / trabaja			

1.1.1.2 Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: *presente de subjuntivo, futuro simple, pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional compuesto, pretérito perfecto, imperfecto, indefinido, presente indicativo, futuro perfecto compuesto*

	UC.2.1	UC.2. 2	UC.2. 3	UC.2. 4	UC.2.5
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42					
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.		No existela hoja	habrá acabado	acabará	omisión
Si hubiera nacido rico	podiera			puede	omisión
no habría tenido que estudiar tanto.	naciera			naciero	omisión
Mañana cumplirá 22 años	tendría		tendría	omisión	omisión
Y celebrará su cumpleaños (...)				cumplire	omisión
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.				celebrare	omisión
Le gustaba ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.				sea	omisión
Ahora está jubilado, y sabe que	gusta			Fue	omisión
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.				gusta	omisión
				pudo	omisión
				sabe	omisión
				esta	omisión
			supo		omisión
	consigue		conseguirá	conseguire	omisión
	sea				omisión

	UC.2.6	UC.2.7	UC.2.8	UC.2.9	UC.2.10
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42					
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabará		acaba	acabará	habrá acabado
Si hubiera nacido rico	nació	había nacido		nació	
no habría tenido que estudiar tanto.	tengan		había tenido tendría	Tenga	tendría
Mañana cumplirá 22 años					
Y celebrará su cumpleaños (...)					
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.			fue	es	
Le gustaba ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	gusta omisión	pudo	gustaría / gustaba	gusta puede	gustó / gustaba pudo
Ahora está jubilado, y sabe que	omisión omisión			sabe estoy	supo
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	omisión	consiguió es	ha conseguido ha sido	consegue es	conseguirá

	UC.2.11	UC.2.12	UC.2.13	UC.2.14.	UC.2.15
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42					
(...) cuando Pedro acabe la carrera		acabará	acaba	habra acabado	acabará
podrá trabajar como abogado.	pueda	haré podido	podría	pueda	podr
Si hubiera nacido rico	naciera	nació	nacería	omisión	nació
no habría tenido que estudiar tanto.	tengo	tenía	hubiera tenido	omisión	omisión
Mañana cumplirá 22 años	cumple		cumple		
Y celebrará su cumpleaños (...)	celebrarán		celebra		
El padre de Pedro es albañil,	será	era / es / hubiera ido			será
y antes era agricultor.	fue			iba	
Le gusta ser comerciante,	gusta	gusta	gusta		gusTa
pero durante su infancia no podía ir al colegio,	podría		pudo		
y no sabe leer.	supe	sabe	ha sabido		
Ahora está jubilado,			esta		esTa
y sabe que					
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,	conseguiré	consigue	ha conseguido	consegue	consegue
y será un gran abogado.		había ido	es	sea	es

	UC.2.16	UC.2.17	UC.2.18	UC.2.19	UC.2.20
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42					
(...) cuando Pedro acabe la carrera	acabará	acabará	acabará		acabaría
podrá trabajar como abogado.	nació	pueda	puede		podiera
Si hubiera nacido rico		nació	nació		naciera
no habría tenido que estudiar tanto.	tuvo	tiene	Tiene	tendría / hubiera tenido	Tendría
Mañana cumplirá 22 años	cumpla				
Y celebrará su cumpleaños (...)	sea				
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.					
Le gusta ser comerciante,			gusta	gusa	gusta
pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	pudo	pudo			
Ahora está jubilado, y sabe que	sepa				
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	consegió	conseguió	consegue	conseguirá / conseguie	consiga
		era	es	será / es	sea

	UC.2.21	UC.2.22	UC.2.23	UC.2.24
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42				
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	habrá acabado	acabará	acabará	acabará
Si hubiera nacido rico		hubiera tenido	podrá	había nacido
no habría tenido que estudiar tanto.	tendría		nació	tiene
Mañana cumplirá 22 años			tenga	
Y celebrará su cumpleaños (...)				
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.		fue	es	Fue
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.		gustaría	gusta	
Ahora está jubilado, y sabe que	pudo sepo	sabe	puedo sabé	pudo sepa
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	conseguirá	consegue	sabé consegue	conseguió
			es	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.25	UC.2.26	UC.2.27	UC.2.28
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	habría nacido	podía	habría podido	naciera
Si hubiera nacido rico	tuviera	habría nacido	Tenía	tuviera
no habría tenido que estudiar tanto.		habría tenido	habría cumplido	ha cumplido
Mañana cumplirá 22 años		celebrara	se celebra	ha celebrado
Y celebrará su cumpleaños (...)		era	es, es	
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	Fue	Fue		
Le gusta ser comerciante,	gusta	gustó	gustó	
pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.		supo	ha supo	
Ahora está jubilado, y sabe que				
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.		conseguió	ha conseguido	consegue

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.29	UC.2.30	UC.2.31	UC.2.32
(...) cuando Pedro acabe la carrera	habría acabado / acabará		acabaría	acabará
podrá trabajar como abogado.	podría	queda	podiera	habrá trabajado
Si hubiera nacido rico	habría nacido / nazca	naciera	naciera	nació
no habría tenido que estudiar tanto.	tiene	tenía	tendría	tenía
Mañana cumplirá 22 años		He cumplido		
Y celebrará su cumpleaños (...)		celebra		
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	fue			fue
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	gustará / gusta	pudo	gusta	gusta
Ahora está jubilado, y sabe que	ha sabido esta			
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,	conseguió	había conseguido	consegue	conseguirá
y será un gran abogado.	ha sido	sera	sea	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.33	UC.2.34	UC.2.35	UC.2.36
	acabará	había acabado	acabará	
		trabajará		pueda
	naciera	omisión	habrá nacido	naciera
	tuviera	omisión	hubiera tenido	tuviera
	cumplira			cumpliré
	celebrara			celebraré
		Fui		
		gusta	gustaría	
				esta
		habra conseguido	conseguirá	ha conseguido
		sea	es	ha sidi

UNI DE EL CAIRO CURSO II N.42		UC.2.37	UC.2.38	UC.2.39				
					(...) cuando Pedro acabe la carrera			
					podrá trabajar como abogado.	pueda	habra podido	
					Si hubiera nacido rico	naciera	naciera	
					no habría tenido que estudiar tanto.	había tenido	tendría	
					Mañana cumplirá 22 años		cumplió	
					Y celebrará su cumpleaños (...)		celebró	
					El padre de Pedro es albañil,		era	
					y antes era agricultor.	fue		
					Le gusta ser comerciante,	gusta		
					pero durante su infancia no podía ir al colegio,		pudo	
					y no sabe leer.		supo	
					Ahora está jubilado,		esta	
					y sabe que		supo	
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,	habría conseguido	ha conseguido	cosiga					
y será un gran abogado.	ha sido	es						

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.40	UC.2.41	UC.2.42
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	pueda	acabará	habra acabado
Si hubiera nacido rico	naciera	omisión	tendría
no habría tenido que estudiar tanto.	tenía	naciera	tendría
Mañana cumplirá 22 años	habría cumplido	tuviera	tendría
Y celebrará su cumpleaños (...)		cumpliré	
El padre de Pedro es albañil,		celebraré	
y antes era agricultor.	Fue	omisión	
Le gusta ser comerciante,	gusta	omisión	gusta
pero durante su infancia no podía ir al colegio,		omisión	pudo
y no sabe leer.	sabría		supo
Ahora está jubilado,	esta		
y sabe que	sabes		
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,	habría conseguido	ha conseguido	conseguirá
y será un gran abogado.		ha sido	

1.12.1 Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

	UC.2.1	UC.2.2	UC.2.3	UC.2.4	UC.2.5	UC.2.6
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42						
María, que es una chica española, (...)						
Hace dos años, era profesora en (...)			fue	<u>estuve</u> / fue	es	estuve
y ahora estamos en nuestra casa (...)	está	está	están	esta	está	está
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.						
Nosotros estamos muy contentos (...)			somos	es		es
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	es	esta		es	es	está
Y mañana será su representación oficial (...)		está	es	esta	es	

	UC.2.7	UC.2.8	UC.2.9	UC.2.10	UC.2.11	UC.2.12
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42						
María, que es una chica española, (...)						
Hace dos años, era profesora en (...)	fue	es / <u>era estaba</u>	es	fue	ha sido	estuve
y ahora estamos en nuestra casa (...)		está				
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.			es			es
Nosotros estamos muy contentos (...)		estamos / somos				
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)		es				está
Y mañana será su representación oficial (...)		es		es		

	UC.2.13	UC.2.14.	UC.2.15	UC.2.16	UC.2.17	UC.2.18
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42						
María, que es una chica española, (...)						
Hace dos años, era profesora en (...)	ha sido		<u>es</u> era	es	Fue	
y ahora estamos en nuestra casa (...)	están	esta	esTán	está	está	son
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.	esta	están				
Nosotros estamos muy contentos (...)		somos				somos
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)			es			
Y mañana será su representación oficial (...)	es	es		estará		esTá

	UC.2.19	UC.2.20	UC.2.21	UC.2.22	UC.2.22	UC.2.24
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42						
María, que es una chica española, (...)						
Hace dos años, era profesora en (...)	es	es	fue	fue	es	es
y ahora estamos en nuestra casa (...)	está	esTán	están	esta	está	está
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.		esTán		esta		
Nosotros estamos muy contentos (...)			somos	somos	somos	<u>somos</u> / son
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	es		sería	sera	está	está
Y mañana será su representación oficial (...)	es / sera		sería	Es / estará	está	está

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.25	UC.2.26	UC.2.27	UC.2.28	UC.2.29	UC.2.30
María, que es una chica española, (...)						
Hace dos años, era profesora en (...)	estuvo	Fue	ha estado	es	Fue	ha sido
y ahora estamos en nuestra casa (...)	es			está	están	está
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.	están					
Nosotros estamos muy contentos (...)			somos	<u>somos</u> están	han estado / estamos	estamos /son
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)						
Y mañana será su representación oficial (...)	estará					

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.31	UC.2.32	UC.2.33	UC.2.34	UC.2.35	UC.2.36
María, que es una chica española, (...)						
Hace dos años, era profesora en (...)	es	Fui	estuvo	está	fue	es
y ahora estamos en nuestra casa (...)	está	está	está	omisión	está	esta
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.				omisión		
Nosotros estamos muy contentos (...)	somos	están	es			estáis
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)			estará	estará		
Y mañana será su representación oficial (...)			es		estará	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.37	UC.2.38	UC.2.39	UC.2.40	UC.2.41	UC.2.42
María, que es una chica española, (...)						
Hace dos años, era profesora en (...)	ha sido	Ha estado	fue	ha sido	es	fue
y ahora estamos en nuestra casa (...)	esta			está	está	
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.	esta	esta				
Nosotros estamos muy contentos (...)		somos				
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)						
Y mañana será su representación oficial (...)						

1.1.2.2 Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

	UC.2.1	UC.2.2	UC.2.3	UC.2.4	UC.2.5	UC.2.6
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42						
Jorge y María son profesores (...)				estan		
Hoy estamos muy contentos				estan	están	es
porque han sido elegidos para (...)	están	están	están	estan	están	es
que está organizado por (...)	es	están		es		
que está en Andalucía. (...)				esta		es
Los dos están de acuerdo en ir (...)				estan		
(...), que es de la Universidad.	está	omisión	está	esta	esTá	
Como hoy es la apertura de (...)	está	omisión			está	
la sala está llena de hispanistas		esta		esta		
que están de visita.	está	esta		es		
La clausura del congreso será el viernes que viene		es	es	es		está
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	están	están		estan		son

	UC.2.7	UC.2.8	UC.2.9	UC.2.10	UC.2.11	UC.2.12
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42)						
Jorge y María son profesores (...)						
Hoy estamos muy contentos					están	
porque han sido elegidos para (...)	han sido / son	están	están	están	son	es
que está organizado por (...)	es <u>está</u>	ha sido				
que está en Andalucía. (...)					esta	es
Los dos están de acuerdo en ir (...)			son			
(...), que es de la Universidad.			está			
Como hoy es la apertura de (...)			está		está	
la sala está llena de hispanistas					estaba	
que están de visita.			es		son	es
La clausura del congreso será el viernes que viene	es	es	es			está
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante			son		están	son

	UC.2.13	UC.2.14.	UC.2.15	UC.2.16	UC.2.17	UC.2.18
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42						
Jorge y María son profesores (...)						
Hoy estamos muy contentos	estan	son	EsTan		esTan	
porque han sido elegidos para (...)	son	son	EsTan	son	son	son
que está organizado por (...)	es		esTa		es	es
que está en Andalucía. (...)	esta		es		estará	
Los dos están de acuerdo en ir (...)	estan		son			son
(...), que es de la Universidad.	esta				está	
Como hoy es la apertura de (...)				está	será	
la sala está llena de hispanistas	es	es				es
que están de visita.	estan	son		son		
La clausura del congreso será el viernes que viene	es	es	es	omisión	es	es
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	esta	están	EsTan	están		están

	UC.2.19	UC.2.20	UC.2.21	UC.2.22	UC.2.22	UC.2.24
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42						
Jorge y María son profesores (...)						
Hoy estamos muy contentos					estamos	están
porque han sido elegidos para (...)	están	son	están	están	están	está
que está organizado por (...)				será		es
que está en Andalucía. (...)						
Los dos están de acuerdo en ir (...)		son		son	son	está
(...), que es de la Universidad.						
Como hoy es la apertura de (...)						
la sala está llena de hispanistas					omisión	está
que están de visita.						es
La clausura del congreso será el viernes que viene	es / será	son			es	son
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante		es			es	de
		esTan			ser	están

	UC.2.25	UC.2.26	UC.2.27	UC.2.28	UC.2.29	UC.2.30
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42						
Jorge y María son profesores (...)	están				están	están
Hoy estamos muy contentos	son	son	serán	están	han estado	son
porque han sido elegidos para (...)		es	es	fue	Fue	
que está organizado por (...)		esta	será	estuvo	es	
que está en Andalucía. (...)						
Los dos están de acuerdo en ir (...)	son	son	son	son	son	son
(...), que es de la Universidad.	está				Fue	
Como hoy es la apertura de (...)	está		Está		son	está
la sala está llena de hispanistas	es					son
que están de visita.	está	son	fueron		están	
La clausura del congreso será el viernes que viene	esta	es			son serán	
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	están	están	están		están	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.31	UC.2.32	UC.2.32	UC.2.32	UC.2.34	UC.2.35	UC.2.36
Jorge y María son profesores (...)							
Hoy estamos muy contentos	somos <u>estamos</u> <u>son</u>						están
porque han sido elegidos para (...)	somos	han estado	están	omisión	están	son	
que está organizado por (...)	Fue						
que está en Andalucía. (...)			es		fue		
Los dos están de acuerdo en ir (...)	están / son						
(...), que es de la Universidad.					omisión		
Como hoy es la apertura de (...)	omisión		está				
la sala está llena de hispanistas							
que están de visita.	son	está	son	está		son	
La clausura del congreso será el viernes que viene			es				están
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	omisión	están		están			

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42 Jorge y María son profesores (...) Hoy estamos muy contentos porque han sido elegidos para (...) que está organizado por (...) que está en Andalucía. (...) Los dos están de acuerdo en ir (...) (...), que es de la Universidad. Como hoy es la apertura de (...) la sala está llena de hispanistas que están de visita. La clausura del congreso será el viernes que viene (...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	UC.2.37	UC.2.38	UC.2.39	UC.2.40	UC.2.41	UC.2.42	
		están			estab		
	son	serán	son	son	son	están	
		es					
		sera		esta			
		son	somos				
		esta					
	está	esta		está			
	estaba	estas		estaba	estaba		
	son	fueron	son		son		
					omisión	es	
					estarán		

1.13. Escribe la partícula "se" en los espacios en blanco cuando sea necesario

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42)	UC.2.1	UC.2. 2	UC.2. 3	UC.2. 4	UC.2.5	UC.2. 6	UC.2.7
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)							
(...), y se matriculó en un curso.		omisión			omisión	omisión	
José siempre se levantaba temprano							
se lavaba							
se duchaba							
Se peinaba Ø desayunaba		se					
y se marchaba andando (...)		omisión		omisión			
Ø comía en el restaurante (...)							
(...) se ponía a estudiar hasta (...)		omisión				omisión	
Por la noche solía salir Ø con							
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.					se	se	
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se		se			se	
(...) se abrazaron		omisión			omisión	omisión	
y Ø gritaron de alegría,	se	se		s			se
y se pusieron de acuerdo para (...)		omisión				omisión	

	UC.2.8	UC.2.9	UC.2.10	UC.2.11	UC.2.12	UC.2.13	UC.214
UNI DE EL CAIRO							
CURSO II							
N. 42							
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)						se	
(...), y se matriculó en un curso.					omisión		
José siempre se levantaba temprano						omisión	
se lavaba							
se duchaba							
Se peinaba Ø desayunaba						se	
y se marchaba andando (...)				omisión			omisión
Ø comía en el restaurante (...)		se					
(...) se ponía a estudiar hasta (...)					omisión		
Por la noche solía salir Ø con	se	se					
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.					se		
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)		se		se	se	se	se
(...) se abrazaron					omisión	omisión	omisión
y Ø gritaron de alegría,	se	se		se			
y se pusieron de acuerdo para (...)					omisión	omisión	

	UC.2.15	UC.2.16	UC.2.17	UC.2.18	UC.2.19	UC.2.20	UC.2.21
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42							
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)							y
(...) y se matriculó en un curso.	omisión						
José siempre se levantaba temprano		omisión					
se lavaba							
se duchaba				omisión			
Se peinaba Ø desayunaba					se		
y se marchaba andando (...)	omisión	omisión	omisión	omisión		se	omisión
Ø comía en el restaurante (...)							
(...) se ponía a estudiar hasta (...)		omisión					omisión
Por la noche solía salir Ø con							
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.	se						
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)		se	se				
(...) se abrazaron			omisión			omisión	
y Ø gritaron de alegría,	se	se					
y se pusieron de acuerdo para (...)		omisión					

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.22	UC.2.23	UC.2.24	UC.2.25	UC.2.26	UC.2.27	UC.2.28
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)							
(...), y se matriculó en un curso.			omisión	omisión			
José siempre se levantaba temprano							
se lavaba							
se duchaba							
Se peinaba Ø desayunaba		se					
y se marchaba andando (...)	omisión			omisión		omisión	
Ø comía en el restaurante (...)							
(...) se ponía a estudiar hasta (...)	omisión						
Por la noche solía salir Ø con			se				
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.	se	se			se		se
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)						se	se
(...) se abrazaron			se				
y Ø gritaron de alegría,		se					
y se pusieron de acuerdo para (...)	omisión		omisión	omisión			

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.29	UC.2.30	UC.2.31	UC.2.32	UC.2.33	UC.2.34	UC.2.35
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)	se		omisión				
(...), y se matriculó en un curso.	omisión		omisión				
José siempre se levantaba temprano			omisión				
se lavaba			omisión				
se duchaba			omisión				
Se peinaba Ø desayunaba			omisión		se		
y se marchaba andando (...)		omisión	omisión			omisión	
Ø comía en el restaurante (...)			omisión				
(...) se ponía a estudiar hasta (...)			omisión		omisión		
Por la noche solía salir Ø con			omisión				
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.			omisión			se	
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se	se	omisión			se	
(...) se abrazaron	omisión		omisión				
y Ø gritaron de alegría,		se	omisión			se	se
y se pusieron de acuerdo para (...)			omisión				

	UC.2.36	UC.2.37	UC.2.38	UC.2.39	UC.2.40	UC.2.41	UC.2.42
UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42							
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)							
(...), y se matriculó en un curso.							
José siempre se levantaba temprano							
se lavaba	omisión					omisión	
se duchaba							
Se peinaba Ø desayunaba							
y se marchaba andando (...)	omisión	omisión	omisión		omisión	omisión	
Ø comía en el restaurante (...)							
(...) se ponía a estudiar hasta (...)	omisión					omisión	
Por la noche solía salir Ø con							
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.							
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se	se	se	se	se	se	
(...) se abrazaron							
y Ø gritaron de alegría,	se	se	s	se	se	se	
y se pusieron de acuerdo para (...)						omisión	

1.14. Formación de palabras.

Escribe nombres de la misma familia de las palabras siguientes. (Ejemplo: amar, amor, amante, amado)

Hablar, leer, escribir, islam, arte y mar.

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.1	UC.2.2	UC.2.3	UC.2.4	UC.2.5	UC.2.6
Hablar:	Hablar	omisión	habla	hablador	hablador	hablante
	<u>El hablar</u>	omisión	hablante	hablado	hablante	hablado
	hablante	omisión	hablado	habla	hablado	
	hablado	omisión	hablador		habla	
	habladura	omisión				
		omisión				
Leer:	leer	omisión		leo	leidor	leyenda
	el leer	omisión		leído	leído	leído
	leente	omisión				
	leído	omisión				

	escribir	omisión	escrito	escrito	Escritor	Escrito					
Escribir:	el escribir	omisión	escribano	esc	escribido	Escribido					
	escribiente	omisión	escrito								
	<u>escribido</u>	omisión									
	escrito	omisión									
		omisión									
	Islam	omisión		Islamic	Islamica						
		omisión									
Islam:		omisión									
		omisión									
		omisión									
		omisión									
		omisión									
		omisión									
		omisión									
Arte:		omisión									
		omisión									
		omisión									
		omisión									
		omisión									
		omisión									
		omisión									

Mar:	marinero	omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.7	UC.2.8	UC.2.9	UC.2.10	UC.2.11	UC.2.12
	habla	hablante	hablo	habla	hablante	Hablado
	<u>hablando</u>	hablado	hablante	hablante	hablante	Hablante
	hablado	habla	hablado	hablado	hablado	Hablación
				hablador	hablar	Hablar
Leer:	lección	leído	leo	Leído	leído	leyendo

	lectura	leyenda	lente	leyenda	leyendo	leante
	leyente		leído		lectura	leeydo
	leedor					
	leído					
Escribir:	Escritura	escrito	Escribio	escrito	escribiendo	escribido
	Escritor	escritor	escribido	escribano	escribido	escribemente
	Escrito	escritora	escrita	escritor	escritura	escribición
	<u>escribido</u>	manuscrito		escritura		
	escrito			reescritura		
Islam:	Islam	islámico	islámica	islámico	Islamico	Islam
	musulman	musulmán		musulmán		Islamico
	Islámico	islámismo				musolman
	Islamista					
	islamismo					
Arte:	Arte	Artesanías	Arte	artista	Artial	Arte
	Artista	arteficial			<u>Artido</u>	Artificio

		artístico						Artíficate	
Mar:	Mareo	Marea	mar	marino	<u>Marisco</u>	Mar			
	Marinero	Mareo		marinero	marial	Marito			
	Mariado				marialado	Maricus			
					mariado				

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42 Hablar:	UC.2.13	UC.2.14	UC.2.15	UC.2.16	UC.2.17	UC.2.18
	hablando	hablador	hablo	hablante	Hablador	Hablante
	hablante	hablamente	hablante	hablando	Habla	hablando
		hablado		hablo	Hablado	
					hablante	

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.19	UC.2.20	UC.2.21	UC.2.22	UC.2.23	UC.2.24
	hablado	habla	hablante	habla	habla	hablo
	HablanTe	hablador	hablador	hablante	hablante	hablando
	habla	hablador	habla	hablador	habado	hablados
				habladuría		
				hablista		
				hablado		
	leído	leedor	leído	lección	leo	lectura
	leyenda	lecTor	leedor	lectura	leento	leeido
		LecTura			leído	leido
					leente	
Escribir:	escriTo	escriba	escriTo	escritura	Escribió	escrito
	escriTor	escriTo	escribano	escritor	Escribido	escribiendo
	escriTora	escriTor	escritor	escrito	Escrito	escrito

manuscritos	escritura	escritura	escriba	escribición
islámico	islámico	islámico	islámico	Islámico
musulmán			islamista	Islam
musulmana			islamismo	islam
			Preislámico	
artístico		artístico	artístico	Artidad
artista			artesano	Artista
Artificial			artesania	artado
			artífico	
			artificio	
			artificioso	
Marea		marinero	marinero	marado
Mareo			martimo	marando
Mariguero			marejado	marando
			marina	marante

										marino		
										marisma		

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.25	UC.2.26	UC.2.27	UC.2.28	UC.2.29	UC.2.30
	hablo	hablante	hablanTe	hablación	hablante	hablo
	hablante	hablado	hablado	hablante		hablando
	hablado	hablando	el hablar	hablado		hablado
			hablad	hablado		habad
	leer	leyenda	leido	leido	leido	lectura
	leiente	leído			leidas	leyendo
leido					leído	

Hablar:

Leer:

Escribir:	Escribe	escribición	escriTo	Escribtura	escrito	Escriba
	escribbente	escribido	escriTor	Escritor	escritor	Escribido
	escrito	escritor	escribación	escriba		Escrito
			escribiendo	escritorio		escribición
						libro
Islam:	Islam	muselmano	islamico	musulmán	Islamico	Musulmános
	Islam	Islmica	musulman		Islamista	Islamico
	Islamico					islame
Arte:	Arte		arTisTe		arte real	Artest
	Artico		arTisTico			artetientura
	Artiz					artereal
						actriz
						actor

Mar:	Mar	marina	marinero		valle	bañar
	Mar	marinero			punte	bañar
	Mar	marino			Rivera	bañador
					playa	bañado

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42	UC.2.31	UC.2.32	UC.2.33	UC.2.34	UC.2.35	UC.2.36
	omisión	habla	Hablado	hablante	habla	hablante
	omisión	hablado	hablante	habla	hablante	hablado
	omisión	hablante		hablando	hablado	hablar
	omisión					
	omisión					
Hablar:	omisión					
	omisión					
Leer:	omisión		leído		lectura	leído
	omisión					

	omisión		leída		leído	
	omisión				leyente	
	omisión				relea	
	omisión				relecturalizar	
	omisión				recitar	
	omisión	Escrito	escritor		escritura	Escrito
Escribir:	omisión	Escritor	escrita	monoescrito	escrito	Escritor
	omisión	escritorio			inescribir	Escribiendo
	omisión				describir	
	omisión				descrito	
	omisión				descripción	
	omisión		musulmano		Islámico	Islamic
	omisión		religión Islámica			
Islam:	omisión					
	omisión					
	omisión					
	omisión					
	omisión					
Arte:	omisión				artístico	Artiste
	omisión				artificial	Artístico

	omisión								
	omisión								
	omisión								
	omisión								
Mar:	omisión						marease		
	omisión						bajama		
	omisión						el mares		
	omisión						marino		
	omisión								

UNI DE EL CAIRO CURSO II N. 42 Hablar:	UC.2.37	UC.2.38	UC.2.39	UC.2.40	UC.2.41	UC.2.42
	hablante	hablante	El hablar	hablo	hablante	habla
	hablado	hablado	hablante	hablante	hablando	hablante
	hablo	hablar	Hablado	hablado	hablo	hablado
			habladuria			hablador

	artesta	Artiste	Artesanía	Artist		artista
Arte:		Artístico	ArtisTa	AcTress		
			Artístico	actor		
Mar:	marisco		Marinero	natación		marino
	marial			marisco		marinero



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Tercer curso

UNIVERSIDAD DE EL CAIRO

Transcripción del análisis de errores en tablas
 Tercer curso
 Número de alumnos 43

EJERCICIO: 1.1 Completa las letras que faltan en las palabras siguientes

UNI DE EL CAIRO	UC.3.1	UC.3.2	UC.3.3	UC.3.4	UC.3.5	UC.3.6
CURSO III						
N.43						
niño						
agua						
buenos						
días						
Valencia						
ciudad						
antiguas						
automóvil						
caro						
Euro			Ebro			
européa						
profesora						
los						
estoy				estáy		estáy
bien						
visitamos			omisión			
María						

petróleo	omisión	petrólio	omisión	petrólno	omisión
abogado					omisión
veo		vio	vio	vio	vio
buena					omisión
comida					
ensalada			omisión		omisión
aceitunas	azeitunas		omisión		omisión
cebolla			omisión		omisión
cuchara			omisión	omisión	curara
mano					
derecha					
Lorca	omisión		omisión		Lonca
autor					

UNI DE EL CAIRO					
CURSO III					
N.43	UC.3.7	UC.3.8	UC.3.9	UC.3.10	UC.3.11
niño					
agua					
buenos					
días					
Valencia					
ciudad					
antiguas					
automóvil					
caro					
Euro					omisión

europa									
profesora									
los									
estoy									
bien			bién					bién	
visitamos								visitaros	
María									
petróleo			petrólio				petrólio		
abogado				abogado					
veo								vio	
buena								cuenta	
comida								homida	
ensalada					omisión		omisión	omisión	
aceitunas					omisión		omisión	aCeitunas	omisión
cebolla					omisión		omisión	omisión	omisión
cuchara					omisión		omisión	omisión	omisión
mano								maro	
derecha									
Lorca					omisión		Lonca	omisión	omisión
autor					omisión				

	UC.3.13	UC.3.14	UC.3.15	UC.3.16	UC.3.17	UC.3.18
UNI DE EL CAIRO						
CURSO III						
N.43						
niño						
agua						
buenos						
días					días	
Valencia	Valencia					
ciudad					ciudad	
antiguas						
automóvil						
caro	crro					
Euro	Eero					
europea	pirfesor					
profesora	petrólio					
los						
estoy						
bien				bién		
visitamos						
María						
petróleo	petrólio			petólio	omisión	
abogado	aborado					
veo					omisión	vío
buena						
comida						
ensalada				omisión	omisión	
aceitunas	omisión			omisión	omisión	
cebolla	ceboea			ceboea	omisión	

cuchara	cudara				omisión	
mano					omisión	
derecha					omisión	elerecha
Lorca	omisión					
autor						

UNI DE EL CAIRO						
CURSO III						
N.43	UC.3.19	UC.3.20	UC.3.21	UC.3.22	UC.3.23	UC.3.24
niño						
agua						
buenos						
días		días	días		días	días
Valencia						
ciudad						
antiguas						
automóvil						
caro						
Euro			Euro			
europea						
profesora						
los						
estoy		estóy				
bien	bién	bíen				
visitamos						
María						
petróleo						omisión

abogado												
veo	vio					vio					omisión	vio
buena						omisión						
comida		Comida										
ensalada						omisión						omisión
aceitunas		omisión				omisión					omisión	omisión
cebolla						omisión					omisión	omisión
cuchara	omisión	omisión				cueara					omisión	omisión
mano	omisión					omisión					malo	malo
derecha												
Lorca	omisión	Looica									omisión	Loyca
autor						auTor						

UNI DE CAIRO																						
CURSO III	UC.3.25	UC.3.26	UC.3.27	UC.3.28	UC.3.29	UC.3.30																
N.43																						
niño																						
agua				omisión																		
buenos																						
días																						
Valencia																						
ciudad																						
antiguas																						
automóvil				omisión																		
caro																						
Euro				Egro																		
europea																						

profesora									
los									
estoy			estyy						
bien									
visitamos									
María									
petróleo	petrólio		petról no	petrólio	petrólio	petrólio		petrólio	
abogado			omisión					aborado	
veo			vio	vio	vio	vío		vío	
buena			omisión						
comida			omisión						
ensalada									
aceitunas									
cebolla			omisión					omisión	
cuchara	omisión		omisión	omisión	omisión	omisión		omisión	
mano			omisión						
derecha			omisión						
Lorca			Lopca						
autor									

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.31	UC.3.32	UC.3.33	UC.3.34	UC.3.35	UC.3.36
niño				níño		
agua				omisión		
buenos						
días	días	días	días		días	
Valencia						
ciudad						
antiguas						
automóvil						
caro						
Euro						eooroepa
europaea						
profesora						
los						
estoy	esty					
bien						
visitamos			visitanos			
María						
petróleo	omisión	petról no		petrólio	petróleo	
abogado						
veo		vio			vío	vío
bueno	omisión					
comida	omisión					
ensalada						
aceitunas						omisión

cebolla	ceboea			cebola			
cuchara	omisión			cudara		cudara	omisión
mano							
derecha			omisión				
Lorca							
autor							

UNI DE EL CAIRO									
CURSO III									
N.43		UC.3.37	UC.3.38	UC.3.39	UC.3.40	UC.3.41	UC.3.42	UC.3.43	
niño									
agua									
buenos									
días									
Valencia			Valencia						
ciudad					cíudad				omisión
antiguas									
automóvil									
caro									
Euro									
europea									
profesora									
los									
estoy									
bien							bién		
visitamos									
María									

petróleo	petrólio								
abogado	abodado			omisión	omisión	omisión		omisión	
veo		vío	vío		vío				
buena									Buena
comida								comida	
ensalada		omisión							omisión
aceitunas		omisión						omisión	omisión
cebolla				ceboía					ceboea
cuchara	curara	curara	omisión	omisión	omisión	omisión		omisión	omisión
mano		malo		omisión	malo				
derecha		omisión		omisión					
Lorca		omisión			omisión			omisión	
autor									

EJERCICIO: 1.2.1 Añade el artículo adecuado siempre que sea necesario

	UC.3.1	UC.3.2	UC.3.3	UC.3.4	UC.3.5	UC.3.6
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43						
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...						
También visitaron la Universidad de ...						
que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo					todo el	
Allí, una alumna	<u>una/la</u>	el	la	una / <u>la</u>	la	
les entregó un ramo de flores						
(...) donde trabajan los profesores españoles						
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)						
Las/unas alumnas regalaron a la reina doña Sofía un traje típico						
En una tarde soleada,	la	la	la	la	la	omisión
los reyes se dirigieron						
a las Pirámides,	los		los	los	los	
acompañados por las autoridades egipcias y los miembros			unos			los
de la Embajada española en El Cairo						
Todo lo que visitaron les encantó (...)			los		los	
A la mañana siguiente,						
en el diario "El País" se leía						
que la visita de los reyes de España (...)		lu			un	

	UC.3.7	UC.3.8	UC.3.9	UC.3.10	UC.3.11	UC.3.12
UNIDE EL CAIRO CURSO III N.43						
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...						
También visitaron la Universidad de ... que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo	la					
Allí, una alumna les entregó un ramo de flores (...) donde trabajan los profesores españoles (...) entregaron al rey unos/los libros (...)	la	la	unos /los		la	la
Las/unas alumnas regalaron a la reina doña Sofía un traje típico		el	el	unos	el	los
En una tarde soleada, los reyes se dirigieron a las Pirámides, acompañados por las autoridades egipcias y los miembros	la	omisión	la	esta	la	la
de la Embajada española en El Cairo Todo lo que visitaron les encantó (...) A la mañana siguiente, en el diario "El País" se leía que la visita de los reyes de España (...)	los	los	los		los	los
				unos		unos
						una
						una

	UC.3.13	UC.3.14	UC.3.15	UC.3.16	UC.3.17	UC.3.18
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43						
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía						
visitaron El Cairo durante los primeros ...						
También visitaron la Universidad de ...					la	al
que es una de las primeras universidades						
fundadas en el mundo						
Allí, una alumna	la	la	la		la	la
les entregó un ramo de flores	el	el		el		
(...) donde trabajan los profesores españoles						
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)						
Las/unas alumnas regalaron a la reina						
doña Sofía un traje típico	les			el	el	
En una tarde soleada,	el	la	la	la	la	la
los reyes se dirigieron						
a las Pirámides,	los			los	los	los
acompañados por las autoridades egipcias	los			unos		
y los miembros			unos			
de la Embajada española en El Cairo						
Todo lo que visitaron les encantó (...)				los	los	
A la mañana siguiente,						
en el diario "El País" se leía						
que la visita de los reyes de España (...)						

	UC.3.19	UC.3.20	UC3.21	UC.3.22	UC.3.23	UC.3.24
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43						
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...						
También visitaron la Universidad de ...						
que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo	la		omisión			la
Allí, una alumna	la		la	la	el	
les entregó un ramo de flores	el		el			el
(...) donde trabajan los profesores españoles						
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)						
Las/unas alumnas regalaron a la reina doña Sofía un traje típico	el					el
En una tarde soleada, los reyes se dirigieron a las Pirámides,	la		la	la	la	la
acompañados por las autoridades egipcias y los miembros					los	los
de la Embajada española en El Cairo			un	unas		
Todo lo que visitaron les encantó (...)			un	unos		
A la mañana siguiente, en el diario "El País" se leía			un			los
que la visita de los reyes de España (...)			lo	le		

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.25	UC.3.26	UC.3.27	UC.3.28	UC.3.29	UC.3.30
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...						
También visitaron la Universidad de ...					ela	
que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo			la			
Allí, una alumna		la	la	la	la	la
les entregó un ramo de flores						
(...) donde trabajan los profesores españoles						
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)						
Las/unas alumnas regalaron a la reina doña Sofía un traje típico		unas /las			omisión	omisión
En una tarde soleada,		la	la	la	la	la
los reyes se dirigieron						
a las Pirámides,					los	los
acompañados por las autoridades egipcias					los	los
y los miembros	unos		unos		unos	
de la Embajada española en El Cairo						
Todo lo que visitaron les encantó (...)					omisión	
A la mañana siguiente,						
en el diario "El País" se leía						
que la visita de los reyes de España (...)						

	UC.3.31	UC.3.32	UC.3.33	UC.3.34	UC.3.35	UC.3.36
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43						
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...						
También visitaron la Universidad de ...						
que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo			la	omisión		
Allí, una alumna	la	la	la	la		omisión
les entregó un ramo de flores			el	El		
(...) donde trabajan los profesores españoles	omisión		los <u>sus</u>			
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)	omisión	algunos/ unos				lgunos
Las/unas alumnas regalaron a la reina	la					
doña Sofía un traje típico	el		omisión	el		
En una tarde soleada,	la	la	la	la	la	la
los reyes se dirigieron						
a las Pirámides,	los		la	omisión	los	los
acompañados por las autoridades egipcias	los		los			
y los miembros						
de la Embajada española en El Cairo						
Todo lo que visitaron les encantó (...)	los		los			
A la mañana siguiente,						
en el diario "El País" se leía				un	un	
que la visita de los reyes de España (...)						

	UC.3.37	UC.3.38	UC.3.39	UC.3.40	UC.3.41	UC.3.42	UC.3.43
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43							
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía							
visitaron El Cairo durante los primeros ...							
También visitaron la Universidad de ...						omisión	
que es una de las primeras universidades							
fundadas en el mundo							
Allí, una alumna	la	la	la	omisión	el		
les entregó un ramo de flores	el		el	el			el
(...) donde trabajan los profesores españoles							
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)							
Las/unas alumnas regalaron a la reina							
doña Sofía un traje típico	el		el	el			el
En una tarde soleada,	la		la	la	la		la
los reyes se dirigieron							
a las Pirámides,	los		los	los		los	
acompañados por las autoridades egipcias	los	unos			los		los
y los miembros		los/ unos	las		unos		
de la Embajada española en El Cairo							el
Todo lo que visitaron les encantó (...)	la						los
A la mañana siguiente,							
en el diario "El País" se leía							
que la visita de los reyes de España (...)							un

EJERCICIO 1.2.2 Escribe el artículo determinado adecuado de las palabras siguientes

UNI DE CAIRO CURSO III N.43	UC.3.1	UC.3.2	UC.3.3	UC.3.4	UC.3.5	UC.3.6	UC.3.7	UC.3.8	UC.3.9
la mano	el							el	
la naranja									
el avión									
la serpiente	el		El	El			El	el	El
la silla		una							
el día									
las narices			Los				los	los	lus
la flor	el	el		la/El	el	el	El		el
las fotos				Los	los	el	los		los
el papel									

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.10	UC.3.11	UC.3.12	UC.3.13	UC.3.14	UC.3.15	UC.3.16	UC.3.17	UC.3.18
la mano								el	el
la naranja									
el avión								el	
la serpiente		el		el	el	El		el	el
la silla									
el día									
las narices	los			los					
la flor							el	el	el

las fotos	los	los	los	los	los	los	los	los
el papel								

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.19	UC.3.20	UC.3.21	UC.3.22	UC.3.23	UC.3.24	UC.3.25	UC.3.26	UC.3.27
la mano		el				El	ela		
la naranja									
el avión									
la serpiente	el	el	el	el	el	El	El	ela	el
la silla									
el día									
las narices				el	los	los			
la flor		el			el	El	El		
las fotos	los			los	los	Los	los		
el papel									

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.28	UC.3.29	UC.3.30	UC.3.31	UC.3.32	UC.3.33	UC.3.34	UC.3.35
la mano								
la naranja								
el avión								
la serpiente	el	el	el	el	el	el	El	el
la silla								

el día										Ela	
las narices		los								los	los
la flor	el		el							El	
las fotos	los	los	los				los		los	Los	
el papel											

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.36	UC.3.37	UC.3.38	UC.3.39	UC.3.40	UC.3.41	UC.3.42	UC.3.43
la mano								
la naranja								
el avión								
la serpiente	El	El	el	el	el	El	el	el
la silla								
el día								
las narices			los		los	los	los	
la flor	El	El	el		el	el	el	el
las fotos			los		los	los	los	
el papel							los	

EJERCICIO: 1.3. FORMACIÓN DEL FEMENINO

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.1	UC.3.2	UC.3.3
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte		Esta caballo es fuerte	Esta caballo es fuerte
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta	omisión	omisión	La gallina está muerto
Su madre es autoritaria		su madre es autoritario	
La jueza es justa	omisión	La jueza es justa	El juez es justo

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.4	UC.3.5	UC.3.6
Las estudiantes son españolas	las estudiaries son españolas		
La trabajadora está cansada			el trabajadora está cansada
Esta yegua es fuerte	la hembra del caballo es fuerte		Esta yugua es fuerte
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta	la hembra del gallo está muerta	el apollo está muerto	
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa	la Jueza es justa	la jueza es justa	El Juez es Justo

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.7	UC.3.8	UC.3.9
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Este caballo es fuerte		
Nosotros somos idealistas	Ellas son idealistas		
La gallina está muerta	la gallena está muerta	E la gallina está muerto	
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa	El Juez es justo	la jueza es justa	La jueza es justa

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.10	UC.3.11	UC.3.12
Las estudiantes son españolas			Las estudiantes son españoles
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte			El caballo / la yerna es fuerte
Nosotros somos idealistas	Nosotros somos idealistas		
La gallina está muerta	La galla está muerte	La gallena está muerta	la galla es la muerta
Su madre es autoritaria	Su padre es autoritario	Su padre	Su padre es madre es autoritario
La jueza es justa	la jueza es justa	omisión	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.13	UC.3.14	UC.3.15
Las estudiantes son españolas			las estudiantes son española
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta <u>caballa</u> yegua es fuerte	Esta caballa es fuerte	
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta	la galleta esta muerta		la galla está muerta
Su madre es autoritaria	Su padre madre es autoritaria		
La jueza es justa	La jueza es justa		

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.16	UC.3.17	UC.3.18
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta <u>caballo</u> yegua es fuerte	Esta	Esta <u>caball</u> yegua es fuerte
Nosotros somos idealistas		Nosotros somos idealistas	
La gallina está muerta		omisión	
Su madre es autoritaria		su madre es autoritario	
La jueza es justa	_____ es justa	La juecesa es justa	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.19	UC.3.20	UC.3.21
Las estudiantes son españolas		las estudiantes son	
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta caballa yegua es fuerte	esta llegua es fuerte	
Nosotros somos idealistas		Nosotros somos idealistas	
La gallina está muerta	la gallina está muerto	la gallina esta muerta	la galla está muerta
Su madre es autoritaria			su madre es autoritaria
La jueza es justa	La jueza es justa	omisión	El juez es justo

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.22	UC.3.23	UC.3.24
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta caballa es fuerte	Esta caballa es fuerte	Está caballa es fuerte
Nosotros somos idealistas		Nosotros somos idealistas	
La gallina está muerta		la galla está muerte	La está muerto
Su madre es autoritaria			Su madre es autoritario
La jueza es justa		El ju	La jueces es justa

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.25	UC.3.26	UC.3.27
Las estudiantes son españolas		la estudiante es española	
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte			
Nosotras somos idealistas		Yo soy nosotras somos idealistas	
La gallina está muerta	la galla está muerta		omisión
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa			

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.28	UC.3.29	UC.3.30
Las estudiantes son españolas		Las estudiantes	
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	esta caballo es fuerte	Este caballa es fuerte	Este llega es Fuenta
Nosotras somos idealistas	Nosotros somos idealistas	Nosotros somos idealistas	Nosotras somas idealistas
La gallina está muerta	la galla está muerta	la gallo está muerta	la galla está muerto
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa			El la Jueza es justa

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.31	UC.3.32	UC.3.33
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada		La trabajadora está cansada	
Esta yegua es fuerte			Este caballo es Fuerte
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta	El <u>la</u> pullo está muerta		la galla está muerta
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa			la jueza es justa

UNIDE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.34	UC.3.35	UC.3.36
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta caballa es fuerte		Esta caballa es fuerte
Nosotros somos idealistas	Nosotros somos idealistas		
La gallina está muerta	La gallina está muerto		
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa	la jueza es justa	la juez es justo	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.37	UC.3.38	UC.3.39
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada		la trabajadora está cansado	
Esta yegua es fuerte	Esta caballa es fuerte		omisión
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta	La gallo está muerta	la gallena está muerta	
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa			omisión

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.40	UC.3.41	
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta caballo es fuerte	Esta caballa es fuerte	
Nosotros somos idealistas	Nosotros somos idealistas	Nosotros somos idealistas	
La gallina está muerta	la galla está muerta		
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa		la juez es justo	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.42	UC.3.43
Las estudiantes son españolas		
La trabajadora está cansada		
Esta yegua es fuerte		Esta yagaua es fuerte
Nosotras somos idealistas	Nostras somos idealistas	
La gallina está muerta	la gallena está muerta	
Su madre es autoritaria		
La jueza es justa	omisión	la jueza es justa

EJERCICIO: 1.4 FORMACIÓN DEL MASCULINO

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.1	UC.3.2	UC.3.3
Los toros están en el campo	omisión	omisión	
El rey es amable		omisión	El reino es amable
El niño es guapo		omisión	
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japoneses y franceses	omisión	Tengo amigos japonesos y franceses
El turista es belga	omisión	omisión	El turista es belgo
El hombre es trabajador		omisión	
Este actor es famoso		omisión	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.4	UC.3.5	UC.3.6
Los toros están en el campo		Los vacos están en el campo	
El rey es amable	El reino es amable		
El niño es guapo			el niño es guapo
Tengo amigos japoneses y franceses		Tengo amigos japonesos y francesos	
El turista es belga	El turista es belgo	El turista es belgo	la turista es belga
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.7	UC.3.8	UC.3.9
Los toros están en el campo			los torres están en el campo
El rey es amable	El reino es amable	el reino es amable	
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japonesos y francesos	Tengo amigos japonesos y francesos
El turista es belga	El Turiste es belgo	el turista es belgo	el turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			Esto actriz es famoso

UNI DE ELCAIRO CURSO III N.43	UC.3.10	UC.3.11	UC.3.12
Los toros están en el campo	Los torros están en el campo		Los torros esTan en el campo
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses		Tengo amigos japonesos y franceses	
El turista es belga	El turiste es belgo	El turista es belgo	el turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			Este actriz es famoso

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.13	UC.3.14	UC.3.15
Los torros están en el campo	Los vacos están en el campo	El torro están en el campo	
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japones y franceses		
El turista es belga	El turista es belgo	el turista es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso	Este actriz es famoso		

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.16	UC.3.17	UC.3.18
Los toros están en el campo	los vacos están en el campo	omisión	
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses		Tengo amigos japonesos y franceses	Tengo amigos japoneses y franceses
El turista es belga	El turist es belgo	El turista es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador		El hombre está abajadora	
Este actor es famoso		Este es famoso	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.19	UC.3.20	UC.3.21
Los toros están en el campo		el toro está en el campo	
El rey es amable		El reino es amable	
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			Tengo amigos Japonesas y ____
El turista es belga	El turista es belgo	el turista es belgo	
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso		esto actor es jamoso	esto actor es Famoso

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.22	UC.3.23	UC.3.24
Los toros están en el campo	Los toros están en el Campo		Los están en el campo
El rey es amable	El trabajadora está cansada		
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			Tengo amigos japoneses y francesés
El turista es belga	El turista es belgo	el turistas es belgo	el turist es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			Esto actriz es famoso

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.25	UC.3.26	UC.3.27
Los toros están en el campo	Los torres están en el campo	El buey está en el campo	
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japonesos y franceses		
El turista es belga	el turista es belgo		El turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

UNIDE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.28	UC.3.29	UC.3.30
Los toros están en el campo	los vacos están en el campo	los vacos están en el campo	Los torres son están en el campo
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			Tengo amigos japonesos y francesos
El turista es belga	el turista es belgo	El turista es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso	Este actriz es famoso	Este actur es famoso	Este acto es famoso

UNI DE EL CAIRO CURSO III N. 43	UC.3.31	UC.3.32	UC.3.33
Los toros están en el campo			Los vaces estan en el campo
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japoneses y franceses		Tengo amigos japonesos y francesos
El turista es belga	El turista es belgo	El turist es belgo	el turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			esta actriz es famoso

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.34	UC.3.35	UC.3.36
Los toros están en el campo	El toro esta en el campo		
El rey es amable	El reino es amable		
El niño es guapo	El nino es guapo		
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos Japoneses y franceses	Tengo amigos Japonesos y Francesos	
El turista es belga	El turista es belgo	el turista es belga	El turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso	Esta actriz es famoso		Esta actor actriz es famoso

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.37	UC.3.38	UC.3.39
Los toros están en el campo	Los vacas están en el campo	los torres están en el campo	
El rey es amable			
El niño es guapo			el niño es guabo
Tengo amigos japoneses y franceses	Tento amigos japoneses y franceses		
El turista es belga	El turista es belgo	el turista es belgo	
El hombre es trabajador	El hombre es trabajadora		
Este actor es famoso			Este actur es famoso

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.40	UC.3.41
Los toros están en el campo	Los vacas están en el campo	
El rey es amable	El reina es amable	
El niño es guapo		
Tengo amigos japoneses y franceses		
El turista es belga		El turista es belgo
El hombre es trabajador		
Este actor es famoso	Este actriz es famoso	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.42	UC.3.43
Los toros están en el campo		Los vacos están en la el campo
El rey es amable	El reino rey es amable	
El niño es guapo		
Tengo amigos japoneses y franceses		tengo amigos japonesos y franceses
El turista es belga	omisión	el turista es belgo
El hombre es trabajador		(hombre) el marido es trabajador
Este actor es famoso		esta actriz (actor) es famoso

EJERCICIO: 1. 5. Formación del singular

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.1	UC.3.2	UC.3.3
El marroquí es árabe		omisión	El marroquí es árabe
El oasis es bonito		omisión	
Soy feliz		omisión	Soy feliz
La habitación es grande		omisión	
Me gusta mi gato		omisión	
La iraní es persa		omisión	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.4	UC.3.5	UC.3.6
El marroquí es árabe	El marroco es arabe	El marroque es árabe	
El oasis es bonito		El oasi es bonito	
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa	la iranía es persa		

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.7	UC.3.8	UC.3.9
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito	El oasis es bonito	el o asi es bonito	El oases es bonito
Soy feliz	eres feliz		
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			Me gusta <u>mes me</u> gato
La iraní es persa			

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.10	UC.3.11	UC.3.12
El marroquí es árabe	El marroque es árabe		el marroquí es árabe
El oasis es bonito	El oase es bonito	el oasi es bonito	el oasy es bonito
Soy feliz	Soy feliz		
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa	La iraníe es persa		La iraníe es persas

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.13	UC.3.14	UC.3.15
El marroquí es árabe	El marroque es árabe		
El oasis es bonito	el oase es bonito		
Soy feliz	eres feliz	Soy feliz	Él oasis es bonito
La habitación es grande			
Me gusta mi gato	Me gusta el gato		
La iraní es persa	la iraní es persa		

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.16	UC.3.17	UC.3.18
El marroquí es árabe		El marroquí es árabe	El marroco es árabe
El oasis es bonito	el oasi es bonito	el o asi es bonito	
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato	Me gusta nuesTro gato	me gusta mío gato	
La iraní es persa			

UNI DE ELCAIRO CURSO III N.43	UC.3.19	UC.3.20	UC.3.22
El marroquí es árabe	El marroco es árabe	El marroque es arabe	
El oasis es bonito	El oase es bonito		
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa	la irana es persa		

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.23	UC.3.24	UC.3.25
El marroquí es árabe	el marroque es árabe		
El oasis es bonito	el oasi es bonito	El oasis es bonito	
Soy feliz		Soy felice	
La habitación es grande			
Me gusta mi gato	la irany es Persa	Me gusta nuestro gato	Me gusta nos me gato
La iraní es persa			la iraní es persas

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.26	UC.3.27	UC.3.28
El marroquí es árabe			el marroquí es árabe
El oasis es bonito			el oasis bonito
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa			

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.29	UC.3.30	UC.3.31
El marroquí es árabe	el marroquí es árabe	el marroquí es árabe	El marroquí es árabe
El oasis es bonito	el oasis es bonito	el oasis son es bonito	
Soy feliz	Eres soy felice	soy felice	
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			me gusta nuestro gato
La iraní es persa		la iraní es persa	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.32	UC.3.33	UC.3.34
El marroquí es árabe		el marroquíes es arabe	El marro qué es arabe
El oasis es bonito	el oase es bonito		el oase es bonito
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato	me gusta nuestro gato		me gusta nuestro gato
La iraní es persa	La iranía es persa	la iran es persa	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.35	UC.3.36	UC.3.37
El marroquí es árabe	El marro qui es árabe		
El oasis es bonito	el oase es bonito		soy feliz
Soy feliz			
La habitación es grande	la habitacion son es grande		
Me gusta mi gato	me gusta nuestro gato		
La iraní es persa	la irani es persa		

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.38	UC.3.39	UC.3.40
El marroquí es árabe	El marroco es árabe		El marroqui es árabe
El oasis es bonito	el oase es bonito	el oase es bonite	
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa	ela irani es persa		la irania es persa

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.41	UC.3.42	UC.3.43
El marroquí es árabe	El marroque es árabe	El marroco es árabe	El marroque es árabe
El oasis es bonito	el oase es bonito	el oase es bonito	
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			me gusta nuestro gato
La iraní es persa	la irany es persa	el irane es persa	

EJERCICIO: 1.6. Formación del plural

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.1	UC.3.2	UC.3.3
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves		Aquellas crisis son muy grave	
Los andaluces son graciosos		El andaluz es graciosa	Los andaluces son graciosos
Nos vamos a Salamanca	Nosotros vamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés			

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.4	UC.3.5	UC.3.6
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves		Aquellas crisis es muy graves	Aquellas crisis es muy graves
Los andaluces son graciosos		omisión	
Nos vamos a Salamanca	Nosotros vamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tengo clases de inglés		El lunes tenemos clases de inglés

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.7	UC.3.8	UC.3.9
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisisas es muy graves		Aquellas crisises son muy graves
Los andaluces son graciosos			Los andaluces son graciosos
Nos vamos a Salamanca	Nosotros vamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tengan clase de ing		Los lunes tengo clases de inglés

UNI DE EL CAIRO CURSO III N. 43	UC.3.10	UC.3.11	UC.3.12
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisises son muy graves	los andaluces son graciosos	Los andaluces son graciosos
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	Los días de lunes tienen clases de ingles		El lunes tenemos clase

UNI DE EL CAIRO. CURSO III N. 43	UC.3.13	UC.3.14	UC.3.15
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca	Nos vo ien a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tengan clases de inglés	Los lunes tengo tenemos clase de inglés	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N. 43	UC.3.16	UC.3.17	UC.3.18
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves		Aquellas crisis son muy graves	
Los andaluces son graciosos	Los andaluces son graciosos		
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	El lunes tengo clases de inglés		

UNI DE EL CAIRO. CURSO III N. 43	UC.3.19	UC.3.20	UC.3.21
Los padres son amables			Los padre son amables
Aquellas crisis son muy graves			Aquellas crisis son muy graves
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca	Me voy a nos vamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés		Los lunes tienen clases de inglés	los lunes Tenemos clases de inglés

UNI DE EL CAIRO. CURSO III N. 43	UC.3.22	UC.3.23	UC.3.24
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			Aquellas crisis son muy graves
Los andaluces son graciosos			Los andaluces son graciosos
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés			

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.25	UC.3.26	UC.3.27
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy grave		
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tengo clase de inglés	Los lunes tengo clases de inglés	
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.28	UC.3.29	UC.3.30
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy graves	
Los andaluces son graciosos	Los andaluces son graciosos	Los andaluces son graciosos	
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tengamos clases de inglés	Los lunes tienen clases de inglés	Los lunes tengo clases de inglés

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.31	UC.3.32	UC.3.33
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy grave	Aquellas crisis son muy grave	Aquellas crisis son muy grave Los andaluces son graciosos
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés			

UNI DE EL CAIRO. CURSO III N. 43	UC.3.34	UC.3.35	UC.3.36
Los padres son amables	Los padres son ables		
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy grave	Aquellas crisis son muy graves	
Los andaluces son graciosos	Los andaluces son graciosos		
Nos vamos a Salamanca	No vamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tengam clases de ingleses	Los lunes tengamos clases de ingles	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.37	UC.3.38	UC.3.39
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves		Aquellas crisis son muy graves	
Los andaluces son graciosos			Los andaluces son graciosos
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tengo clases de inglés		

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.40	UC.3.41	
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos	El andaluces son graciosos		
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés		Los lunes tenemos clase de inglés	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.42	UC.3.43
Los padres son amables		
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy graves
Los andaluces son graciosos	Los andaluces son graciosos	
Nos vamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tenemos clase de inglés	

EJERCICIO: 1.7. Rellena los espacios en blanco con los siguientes pronombres: *nosotros, esto, vuestro, los que, cuyo, nadie, alguien, ésta, que*.

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.1	UC.2.2	UC.3.3	UC.3.4	UC.3.5	UC.3.6	UC.3.7
En un lugar de la Mancha de cuyo				esto		nadie	
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)							
Nadie en España la puede ignorar			nosotros				
Bueno, tal vez alguien sí la ignore		omisión	que			omisión	vuestro
Esta novela, que es el orgullo		esto	esto				cuyo
de los que hablamos español (...)				cuyo			
(...) y con ésta escribió su novela	que	que	alguien	lo que	omisión	está	esto
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)		ésta	omisión	ésta	ésta	ésta	ésta
(...) como vuestro , de los árabes	omisión	nosotros	omisión		omisión	omisión	alguien
A nosotros nos gusta mucho esta novela			nadie			omisión	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.8	UC.3.9	UC.3.10	UC.3.11	UC.3.12	UC.3.13	UC.3.14
En un lugar de la Mancha de cuyo		esta				esto	
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)		que				está	
Nadie en España la puede ignorar		omisión		este	nosotros		
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	esto				es que	esto	
Esta novela, que es el orgullo				nosotros	quién	que	
de los que hablamos español (...)	nosotros			esto	esto	quien	
(...) y con ésta escribió su novela	esto	alguien			omisión	cuyo	
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	los que			los que	los que	los que	
(...) como vuestro , de los árabes							
A nosotros nos gusta mucho esta novela		omisión					

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.15	UC.3.16	UC.3.17	UC.3.18	UC.3.19	UC.3.20	UC.3.21
En un lugar de la Mancha de cuyo	que	esto			Esto	quién	
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)		esta	esta			alguién	
Nadie en España la puede ignorar			omisión		que	nadie	
Bueno, tal vez alguien sí la ignore						omisión	
Esta novela, que es el orgullo		esto					esta
de los que hablamos español (...)		que	que / <u>nosotros</u>			quién	
(...) y con ésta escribió su novela		quién	esto		quién	que	esto
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)		cuyo	omisión		cuyo	los	
(...) como vuestro , de los árabes		los que					omisión
A nosotros nos gusta mucho esta novela							omisión

	UC.3.22	UC.3.23	UC.3.24	UC.3.25	UC.3.26	UC.3.27	UC.3.28
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43							
En un lugar de la Mancha de cuyo				nadie	alguien		esto
(...) española más famosa. ¿Quién no (...)				quién			nadie
Nadie en España la puede ignorar	ésta				que		omisión
Bueno, tal vez alguien sí la ignore				ésta	ésta		omisión
Esta novela, que es el orgullo		nosotros	esto	nosotros	quién		quien
de los que hablamos español (...)				que	esto los que		quien
(...) y con ésta escribió su novela	quién			vuestro	esto		está
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	ésta	omisión	que	esto			
(...) como vuestro, de los árabes	lo que	los que					
A nosotros nos gusta mucho esta novela	los que			los que			

	UC.3.29	UC.3.30	UC.3.31	UC.3.32	UC.3.33	UC.3.34	UC.3.35
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43							
En un lugar de la Mancha de cuyo	los que	ésta		ésta		esta	que
(...) española más famosa. ¿Quién no (...)	que	omisión		ésto		que	nosotros
Nadie en España la puede ignorar	Está				está	omisión	
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	nadie	cuyo	los que		vuestro	los que	
Esta novela, que es el orgullo	cuyo				nadie	nosotros	quien
de los que hablamos español (...)	alguien		vuestro		nosotros	nosotros	quien
(...) y con ésta escribió su novela	quién	quién	esto	quién	esto	alguién	cuya
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)		ésta	ésta	vuestro	que	esta	ésta
(...) como vuestro, de los árabes		alguien		cuya	los que		
A nosotros nos gusta mucho esta novela					alguien	omisión	

	UC.3.36	UC.3.37	UC.3.38	UC.3.39	UC.3.40	UC.3.41	UC.3.42	UC.3.43
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43								
En un lugar de la Mancha de cuyo				que			ésta	ésta
(...) española más famosa. ¿Quién no (...)			alguien					
Nadie en España la puede ignorar	que			ÉsTa				
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	está	quien					omisión	
Esta novela, que es el orgullo	omisión			esto				omisión
de los que hablamos español (...)	omisión			quien		nosotros	que	nosotros
(...) y con ésta escribió su novela			esto	cuya	que		esto	omisión
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	omisión		ésta	esTá	ésta	que	omisión	omisión
(...) como vuestro, de los árabes	omisión				alguién	los que		omisión
A nosotros nos gusta mucho esta novela	omisión	omisión			quién		omisión	omisión

EJERCICIO: 1.8. Pon la preposición adecuada en el espacio en blanco

	UC.3.1	UC.3.2	UC.3.3	UC.3.4	UC.3.5	UC.3.6	UC.3.7
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43							
Si viajáis a España,		omisión	con	a	a	con	con
encontraréis en / por todas partes		omisión	omisión		omisión	omisión	
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".		omisión					
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)		omisión			y		
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.		omisión			donde		
Para aparcar los coches,	Al	omisión			en		
dispone de un aparcamiento (...)	a	omisión	en	en	en	a	a
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	omisión	omisión	a	por	a	omisión	sobre
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	sobre	omisión			omisión		
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica		omisión		por / en	omisión	por	
o con dinero en efectivo.		omisión		por / en	omisión	de	
Este gran almacén está abierto desde las 10		omisión			omisión	de	
de la mañana hasta las diez (...)		omisión	a	a	omisión		a
A los españoles les gusta mucho	Todos / A	omisión			omisión		
comprar en este tipo de tiendas.		omisión	a		omisión		

	UC.3.8	UC.3.9	UC.3.10	UC.3.11	UC.3.12	UC.3.13	UC.3.14
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43							
Si viajáis a España,							
encontraréis en /por todas partes	de		con	de			
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".	de	cón		a	omisión		
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)		de					
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.	a						
Para aparcar los coches,			omisión		omisión	donde	Al
dispone de un aparcamiento (...)	a	a	a	a / con	en		a
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	con	cada	con	con	entre	al	omisión
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	de	sobre / en		de	omisión	con	
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica		de			omisión	omisión	
o con dinero en efectivo.		de	por	a	omisión		
Este gran almacén está abierto desde las 10	a	a		a	omisión	a	de
de la mañana hasta las diez (...)	a	en / de			omisión		a
A los españoles les gusta mucho			por		omisión	pero	
comprar en este tipo de tiendas.	a	a	a		entre		

	UC.3.15	UC.3.16	UC.3.17	UC.3.18	UC.3.19	UC.3.20	UC.3.21
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43							
Si viajáis a España,					a		
encontraréis en / por todas partes					de		en
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".			omisión				de
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)			de			de	
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.	al						
Para aparcar los coches,		donde	omisión	donde		donde	omisión
dispone de un aparcamiento (...)	omisión	en	omisión	a	por	omisión	a
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	omisión	omisión		a		omisión	por
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	omisión	con	de		omisión	omisión	
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	omisión	omisión	con / <u>de</u>		por	omisión	en
o con dinero en efectivo.	omisión		de		por	omisión	por
Este gran almacén está abierto desde las 10		a	de		de	omisión	
de la mañana hasta las diez (...)			a		a	omisión	
A los españoles les gusta mucho		pero	omisión			omisión	de
comprar en este tipo de tiendas.	a				en	omisión	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.22	UC.3.23	UC.3.24	UC.3.25	UC.3.26	UC.3.27	UC.3.28
Si viajáis a España,				la cosa más difícil			
encontraréis en / por todas partes		omisión	con		a		con
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".		en	en / de				
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)			por				
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.	a			por			
Para aparcar los coches,				en	Al	de	
dispone de un aparcamiento (...)	en		omisión	omisión	en	a	a
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	omisión		con / de	en	a	con	
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)			omisión	de	sobre	a	de
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	de	por	como			de	por
o con dinero en efectivo.	de	por	omisión	de		de	por
Este gran almacén está abierto desde las 10	des		a	a			de
de la mañana hasta las diez (...)			de / a	por			a
A los españoles les gusta mucho	para	omisión	omisión	por			
comprar en este tipo de tiendas.		omisión	omisión			a	a

	UC.3.29	UC.3.30	UC.3.31	UC.3.32	UC.3.33	UC.3.34	UC.3.35
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43							
Si viajáis a España,	en						
encontraréis en / por todas partes			con		en		
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".	en				a	con	con
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)			de		a		
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.							
Para aparcar los coches,	omisión			Al	a	Al	Al
dispone de un aparcamiento (...)	en	en	en	a	en	en	en
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	con	cada		por	por	cada	omisión
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	con			sobre			
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica		de			de	de	de
o con dinero en efectivo.		de			de	de	de
Este gran almacén está abierto desde las 10	en	en		a	a desde		en
de la mañana hasta las diez (...)		en		a	hasta del		en
A los españoles les gusta mucho	Todos	para	para				
comprar en este tipo de tiendas.					a		a

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.36	UC.3.37	UC.3.38	UC.3.39	UC.3.40	UC.3.41	UC.3.42	UC.3.43
Si viajáis a España, encontraréis en / por todas partes anuncios de / sobre “El Corte Inglés”. (...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...) Suele estar en / por el centro de cada ciudad. Para aparcar los coches, dispone de un aparcamiento (...) Allí puedes comprar de todo: comida, (...) Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...) Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica o con dinero en efectivo. Este gran almacén está abierto desde las 10 de la mañana hasta las diez (...) A los españoles les gusta mucho comprar en este tipo de tiendas.								
			en			por	omisión	
			en			en	En	
		de						
			en					
		por						
		en	donde				donde	
	en	omisión	a	en	en		omisión	omisión
		en	a		para		omisión	a
		de	de		por		sobre	omisión
			en			por		omisión
		de	en			por	omisión	omisión
	de	a		(desde)	de			de
	en			de				
	a	por	a	a		a		
	para	por	de			para		a y de

EJERCICIO: 1.9. Escribe la conjunción adecuada en el espacio en blanco.

	UC.3.1	UC.3.2	UC.3.3	UC.3.4	UC.3.5	UC.3.6	UC.3.7
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43							
María y Manuel son novios.							
(...) estudia Geografía e Historia,	e		y				
le gusta mucho el arte y la pintura,	y						
y siempre asiste a clase		de					
aunque llueva. (...).	de	por	que	que	para	por eso	también
(...) la tratan como si fuera su hija.		que	que	de	de	omisión	cuando
(...) si estudiaba medicina u óptica.		a	como	como	como	omisión	
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,	o	o	o				o bien
sino farmacia.	u				o		
(...) universitaria o trabajar en una (...)	de	pero	omisión	en	pero	omisión	pero
(...) porque necesita mucho dinero (...)	para / o	para	o				
(...) pero no pueden hacerlo (...)	que	si	que	que			
	porque / pero		y				

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.8	UC.3.9	UC.3.10	UC.3.11	UC.3.13	UC.3.13	UC.314
María y Manuel son novios.							
(...) estudia Geografía e Historia,	y				y		
le gusta mucho el arte y la pintura,					de		
y siempre asiste a clase	que	pero			por eso		
aunque llueva. (...).	cuando	omisión	cuando	omisión	hasta	de	
(...) la tratan como si fuera su hija.	donde	como	como	omisión	está	como	
(...) si estudiaba medicina u óptica.	omisión	omisión	o	omisión	omisión	o	ú
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,	a			a	omisión	de	
sino farmacia.	omisión			omisión	omisión	de	
(...) seguir otra carrera universitaria o trabajar en una farmacia.	omisión			omisión	omisión	y	
(...) porque necesita mucho dinero (...)		y	que		omisión	y	que
(...) pero no pueden hacerlo (...)		pero			omisión	omisión	

	UC.3.15	UC.3.16	UC.3.17	UC.3.18	UC.3.19	UC.3.20	UC.3.21
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43							
María y Manuel son novios.							
(...) estudia Geografía e Historia,	y	y	y	y	y	y	y
le gusta mucho el arte y la pintura,	de	de		de		de	
y siempre asiste a clase	pero	por eso			pero		pero
aunque llueva. (...).	que	hasta	omisión	de	omisión	con	y
(...) la tratan como si fuera su hija.	como	está	omisión		que	como	y
(...) si estudiaba medicina u óptica.		o	y	o	o	y	o
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,		de	omisión				o
sino farmacia.	pero	de	omisión	pero	Es	omisión	y
(...) seguir otra carrera universitaria o trabajar en una farmacia.	para	y	omisión		para		y
(...) porque necesita mucho dinero (...)		omisión	omisión		que	que	
(...) pero no pueden hacerlo (...)			omisión			y	

	UC.3.22	UC.3.23	UC.3.24	UC.3.25	UC.3.26	UC.3.27	UC.3.28
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43							
María y Manuel son novios.				y de	y		y
(...) estudia Geografía e Historia,							
le gusta mucho el arte y la pintura,							
y siempre asiste a clase	no	y	omisión	que	Ella	pero	
aunque llueva. (...).	cuando	omisión	omisión	cuando		que	hasta
(...) la tratan como si fuera su hija.	como	omisión	omisión	para		como	que
(...) si estudiaba medicina u óptica.		ni	o	y	o		o
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,			o		de		o
sino farmacia.	ní	omisión	omisión	de	de		es
(...) seguir otra carrera universitaria o trabajar en una farmacia.		omisión	omisión	con	para		omisión
(...) porque necesita mucho dinero (...)		omisión		<u>po</u> ni			Que
(...) pero no pueden hacerlo (...)	y	omisión	y				

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.29	UC.3.30	UC.3.31	UC.3.32	UC.3.33	UC.3.34	UC.3.35
María y Manuel son novios.							
(...) estudia Geografía e Historia, le gusta mucho el arte y la pintura, y siempre asiste a clase	y	y			y	y	y
aunque llueva. (...).	que	que	omisión	ya			
(...) la tratan como si fuera su hija.	que	y de	omisión		Hasta	que	omisión
(...) si estudiaba medicina u óptica.	que	que	omisión	como	que	ni	omisión
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro, sino farmacia.	como	y					
(...) seguir otra carrera universitaria o trabajar en una farmacia.	y	omisión	a				
(...) porque necesita mucho dinero (...)	como	y	sobre	de	y		
(...) pero no pueden hacerlo (...)	como	omisión	omisión	además	y	que	omisión
	que	omisión	omisión	también	y	y	y
	y	omisión	omisión				

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.36	UC.3.37	UC.3.38	UC.3.39	UC.3.40	UC.3.41	UC.3.42	UC.3.43
María y Manuel son novios. (...) estudia Geografía e Historia, le gusta mucho el arte y la pintura, y siempre asiste a clase aunque llueva. (...).		y que cuando	y omisión de	y cuando	y por eso a pesar de la	que de	y omisión omisión omisión	
(...) la tratan como si fuera su hija.	como	pero	que	como		por	sí	omisión
(...) si estudiaba medicina u óptica.		y	o	o		ni	omisión	omisión
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro, sino farmacia.	de	de	de o omisión		pero	pero		omisión
(...) seguir otra carrera universitaria o trabajar en una farmacia.		con		para		ni		omisión
(...) porque necesita mucho dinero (...)	que	ni	que	que		que	que	omisión
(...) pero no pueden hacerlo (...)			y	y				

EJERCICIO: 1.10. Une con flechas los adverbios siguientes según la frase adecuada

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.1	UC.3.3	UC.3.3	UC.3.3	UC.3.4	UC.3.5
1- Madrid está lejos de Barcelona						
3- Mi padre todavía está en el campo		no				
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente		todavía				
4- Mi madre cocina a la francesa		<u>Mucho / rápidamente</u>			mucho/ también	
5- Los alumnos estudian mucho durante los exámenes						
6- Yo también voy contigo.		no			no	
7- No digas nada a mi padre					no	
8- La policía castigó al ladrón fuertemente		omisión			fuertemente	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.6	UC.3.7	UC.3.8	UC.3.9	UC.3.10
1- Madrid está lejos de Barcelona					
3- Mi padre todavía está en el campo			no		no
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente					mucho
4- Mi madre cocina a la francesa	omisión			mucho	también
5- Los alumnos estudian mucho durante los exámenes				tambien	rápidamente
6- Yo también voy contigo.	tambien / no			omisión	a la francesa
7- No digas nada a mi padre			todavía		todavía
8- La policía castigó al ladrón fuertemente					

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.11	UC.3.12	UC.3.13	UC.3.14.	UC.3.15
1- Madrid está lejos de Barcelona					
3- Mi padre todavía está en el campo	no		no		
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente					
4- Mi madre cocina a la francesa			mucho		
5- Los alumnos estudian mucho durante los exámenes					
6- Yo también voy contigo.	todavía		no		
7- No digas nada a mi padre					
8- La policía castigó al ladrón fuertemente			todavía		

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.16	UC.3.17	UC.3.18	UC.3.19	UC.3.20
1- Madrid está lejos de Barcelona					
3- Mi padre todavía está en el campo	no				
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente					
4- Mi madre cocina a la francesa	mucho	mucho	mucho	mucho	
5- Los alumnos estudian mucho durante los exámenes				a la francesa	
6- Yo también voy contigo.	no				
7- No digas nada a mi padre					
8- La policía castigó al ladrón fuertemente	todavía				

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.21	UC.3.22	UC.3.23	UC.3.24	UC.3.25
1- Madrid está lejos de Barcelona					today
3- Mi padre todavía está en el campo	no			no	
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente	todavía		omisión	a la francesa	
4- Mi madre cocina a la francesa	rápidamente	mucho	rápidamente	rápidamente	mucho
5- Los alumnos estudian mucho durante los exámenes				todavía	a la
6- Yo también voy contigo.	A la francesa	a la francesa	no		tambien / no
7- No digas nada a mi padre	también			mucho	
8- La policía castigó al ladrón fuertemente					mucho

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.26	UC.3.27	UC.3.28	UC.3.29	UC.3.30
1- Madrid está lejos de Barcelona			También		
3- Mi padre todavía está en el campo		a la francesa			
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente					
4- Mi madre cocina a la francesa	fuertemente / a la francesa		lejos	mucho	omisión
5- Los alumnos estudian mucho durante los exámenes	fuertemente		a la francesa	A la francesa	
6- Yo también voy contigo.			mucho	no	omisión
7- No digas nada a mi padre				todavía	omisión
8- La policía castigó al ladrón fuertemente					omisión

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.31	UC.3.32	UC.3.33	UC.3.34	UC.3.35
1- Madrid está lejos de Barcelona					
3- Mi padre todavía está en el campo		también			
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente			fuertemente	a la francesa	
4- Mi madre cocina a la francesa			mucho	rapidamente	mucho
5- Los alumnos estudian mucho durante los exámenes			a la francesa	fuertemente	fuertemente
6- Yo también voy contigo.			rápidamente	omisión	
7- No digas nada a mi padre					
8- La policía castigó al ladrón fuertemente			todavía	mucho	omisión

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.36	UC.3.37	UC.3.38	UC.3.39
1- Madrid está lejos de Barcelona				
3- Mi padre todavía está en el campo		no		
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente		todavía		
4- Mi madre cocina a la francesa		Mucho rápidamente		
5- Los estudiantes estudian mucho durante los exámenes				
6- Yo también voy contigo.			a la francesa	
7- No digas nada a mi padre			omisión	
8- La policía castigó al ladrón fuertemente				

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.40	UC.3.41	UC.3.42	UC.3.43
1- Madrid está lejos de Barcelona				
3- Mi padre todavía está en el campo	no			no
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente		también	rápidamente / fuertemente	
4- Mi madre cocina a la francesa		rápidamente	omisión	
5- Los estudiantes estudian mucho durante los exámenes				
6- Yo también voy contigo.		no	no / también	
7- No digas nada a mi padre	todavía			todavía
8- La policía castigó al ladrón fuertemente			rápidamente	

EJERCICIO: 1.11.1. Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: *indefinido, imperfecto, presente de indicativo y futuro simple*.

	UC.3.1	UC.3.2	UC.3.3	UC.3.4	UC.3.5
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43					
Pedro <u>nació</u> en un pequeño pueblo (...)	nació	omisión			
Allí <u>vivió</u> toda su infancia (...)	vivía	omisión	vivía	vivía	vivió
No le gustaba <u>trabajar</u> en el campo.		omisión	gusta		gusta
<u>Quería</u> ser abogado.	<u>quiere / queía</u>	omisión			quiere
Por eso, <u>ahorró</u> dinero para estudiar (...)	ahoraba	omisión		ahoraba	
Ahora está haciendo la carrera de derecho, y <u>comparte</u> con otros compañeros un apartamento.		omisión			ahorra
En un futuro próximo <u>acabará</u> su carrera, y <u>se cumplirá</u> su sueño		omisión	compartió		
<u>trabajar / trabajará</u> en un despacho como abogado.		omisión	cumplir trabaj	va a cumplirse va a trabajar	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.6	UC.3.7	UC.3.8	UC.3.9	UC.3.10
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)					
Allí vivió toda su infancia (...)		vivía	vivía	vivía	vivía
No le gustaba trabajar en el campo.	gusta		gusta	gusta	
Quería ser abogado.	quiere	Quizo	quiere	querrá	
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	omisión	ahorraba		ahorraba	
Ahora está haciendo la carrera de derecho,					
y comparte con otros compañeros un apartamento.					
En un futuro próximo acabará su carrera,		acabará		acabara	acabara
y se cumplirá su sueño	va a cumplirse	se cumpliré		cumple	cumplira
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.		trabajaré			

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.11	UC.3.12	UC.3.13	UC.3.14.	UC.3.15
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)					
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vivía		vivía	vivía
No le gustaba trabajar en el campo.	quiere	quiere	gusta		gusta
Quería ser abogado.			querería		querrá
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)				ahoraba	
Ahora está haciendo la carrera de derecho, y comparte con otros compañeros un apartamento.					
En un futuro próximo acabará su carrera, y se cumplirá su sueño		compartió			
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabajara	trabaja	Trabaja	trabaja	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.15	UC.3.16	UC.3.17	UC.3.18	UC.3.19	UC.3.20
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)						
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía		vivía	vivía	vivía	vivía
No le gustaba trabajar en el campo.	gusta	gusta	gusta	gusta		
Quería ser abogado.	querrá	querería		quiere	quiere	
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)			Aharraría	ahorra	ahorraba	
Ahora está haciendo la carrera de derecho,					esta	esta
y comparte con otros compañeros un apartamento.						
En un futuro próximo acabará su carrera,						
y se cumplirá su sueño						
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.		Trabaja		trabaja	trabaja	omisión

UNI DE EL CAIRO	CURSO III	N.43	UC.3.21	UC.3.22	UC.3.23	UC.3.24	UC.3.25
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)							
Allí vivió toda su infancia (...)			vivía		vivía	vivían	
No le gustaba trabajar en el campo.			gusta			gusta	gusta
Quería ser abogado.			quería				quierre
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)					ahorraba	ahorra	
Ahora está haciendo la carrera de derecho,			esta				
y comparte con otros compañeros un apartamento.				Está compartiendo		comparta	
En un futuro próximo acabará su carrera,					acabrá	acabo	
y se cumplirá su sueño			Se cumpliré		cumplió	se c	
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.			Trubaja		trabaja	trabaja	

UNIDE EL CAIRO CURSO III N.43 Pedro nació en un pequeño pueblo (...) Allí vivió toda su infancia (...) No le gustaba trabajar en el campo. Quería ser abogado. Por eso, ahorró dinero para estudiar (...) Ahora está haciendo la carrera de derecho, y comparte con otros compañeros un apartamento. En un futuro próximo acabará su carrera, y se cumplirá su sueño: trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	UC.3.26	UC.3.27	UC.3.28	UC.3.29	UC.3.30	
	vivía	vivía	vivía	vivo	vivie	
		gusta		gusta	gusta	
		quera			quiere	
		ahorraba	ahorraba	ahorra	omisión	
				esta	omisión	
					omisión	
					omisión	
					omisión	
					omisión	
				voy a trabajar	omisión	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.31	UC.3.32	UC.3.33	UC.3.34	UC.3.35
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)		nacio			
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vivía	vivían	vivía	vivía
No le gustaba trabajar en el campo.	gusta		gustan	gusta	
Quería ser abogado.	querría		quiero	querría	
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorraba		ahorra		
Ahora está haciendo la carrera de derecho,					
y comparte con otros compañeros un apartamento.					
En un futuro próximo acabará su carrera,			comparta		
y se cumplirá su					acabara
sueño:					se cumplíe
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabajando	trabaja	trabaja	trabaja	trabaja

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.36	UC.3.37	UC.3.38	UC.3.39
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)				
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vivían	vivía	vivía
No le gustaba trabajar en el campo.		gusta	gusta	gusté
Quería ser abogado.		quierre		
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)		ahorraba	ahorrá	
Ahora está haciendo la carrera de derecho, y comparte con otros compañeros un apartamento.				esta
En un futuro próximo acabará su carrera, y se cumplirá su sueño				
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabaja	Se cumplió	omisión	trabajara

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.40	UC.3.41	UC.3.42	UC.3.43
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)				
Allí vivió toda su infancia (...)	vivia	vivía	vivía	vivía
No le gustaba trabajar en el campo.			gusta	gusta
Quería ser abogado.		ahorraba	quiere	querra
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)			ahorra	
Ahora está haciendo la carrera de derecho, y comparte con otros compañeros un apartamento.				
En un futuro próximo acabará su carrera, y se cumplirá su sueño				
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.		cumplió trabaja	omisión trabaja	cabrá

EJERCICIO: 1.12.2. Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: *presente de subjuntivo, futuro simple, pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional compuesto, pretérito perfecto, imperfecto, indefinido, presente indicativo, futuro perfecto compuesto*

	UC.3.1	UC.3.2	UC.3.3	UC.3.4
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43				
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.		acabará	habrá acabado	acabará
Si hubiera nacido rico		nació	omisión	
no habría tenido que estudiar tanto.		tuvo	omisión	tendría
Mañana cumplirá 33 años		cumpliré	omisión	
Y celebrará su cumpleaños (...)		Celebraré	omisión	
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.			omisión	
Le gustaba ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.		gusta	omisión	gustaría
Ahora está jubilado, y sabe que			omisión	había podido había sabido
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	co / he conseguido	había conseguido	omisión	con sega
	es	sería		sea

	UC.3.5	UC.3.6	UC.3.7	UC.3.8
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43				
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.		acabará	acabará	omisión
Si hubiera nacido rico	pueda	puede	puede	omisión
no habría tenido que estudiar tanto.	naca	nació	naciera	omisión
Mañana cumplirá 33 años	tenga	tiene	tenía	omisión
Y celebrará su cumpleaños (...)			ha cumplidi	omisión
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.			ha celebrado	omisión
Le gustaba ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	fue		fue	omisión
Ahora está jubilado, y sabe que	gustó	gusta	gusta	omisión
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.		pudo		omisión
				omisión
	ha conseguido	consigue	consegue	omisión
		es		omisión

	UC.3.9	UC.3.10	UC.3.11	UC.3.12
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.9	UC.3.10	UC.3.11	UC.3.12
(...) cuando Pedro acabe la carrera	acabará		omisión	acabaría
podrá trabajar como abogado.	pod		omisión	podía
Si hubiera nacido rico	omisión		omisión	naciera
no habría tenido que estudiar tanto.	omisión	omisión	omisión	tiene
Mañana cumplirá 33 años	omisión		omisión	
Y celebrará su cumpleaños (...)	omisión		omisión	
El padre de Pedro es albañil,	omisión		omisión	omisión
y antes era agricultor.	omisión		omisión	sea
Le gustaba ser comerciante,	omisión	gusta	omisión	gusta
pero durante su infancia no podía ir al colegio,	omisión		omisión	
y no sabe leer.	omisión		omisión	
Ahora está jubilado,	omisión		omisión	esta
y sabe que	omisión		omisión	sabía
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,	omisión	consegue	omisión	conseguió
y será un gran abogado.	omisión	es	omisión	es

	UC.3.13	UC.3.14	UC.3.15	UC.3.16
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43				
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabará podrá	acabará poda	acabara	acabará
Si hubiera nacido rico	nació	naciera		nació
no habría tenido que estudiar tanto.	tuvo	tenga	hubiera tenido	tuvo
Mañana cumplirá 33 años				
Y celebrará su cumpleaños (...)				
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	es			es
Le gustaba ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabía leer.	gusta	gusta	gustara	pudo supo
Ahora está jubilado, y sabe que	supo			
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	consegue es	conseguía es	consiguió es	consegue es

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.17	UC.3.18	UC.3.19	UC.3.20
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabará podrá	acaba	acabaría podría	acabará omisión
Si hubiera nacido rico no habría tenido que estudiar tanto.	nació tenía	nació tendría	naciera Tiene	omisión omisión
Mañana cumplirá 33 años Y celebrará su cumpleaños (...)	va a celebrar			omisión omisión
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.		está fue	omisión sea	omisión omisión
Le gustaba ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabía leer.	gustía	gusta puedo sabe	gusta	omisión omisión omisión
Ahora está jubilado, y sabe que	sabía	omisión	esta sabía	omisión omisión
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	conseguya	consegue	conseguió es	omisión omisión

	UC.3.21	UC.3.22	UC.3.23	UC.3.24
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43				
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabará	acabará	acabó	acabará
Si hubiera nacido rico	naciera	naciera	naciera	podrá
no habría tenido que estudiar tanto.	tendría	tenga	hubier tenido	nació
Mañana cumplirá 33 años	cumpliré			omisión
Y celebrará su cumpleaños (...)				
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	Fue	era	será	celebrará
Le gustaba ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabía leer.	Fue		fue	es
Ahora está jubilado, y sabe que	gusta	gusta	gusta	gusta
	podo	pudo	pudó	puede
	sepa			sabe
	esta			
	sepa			
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	consegué		consegué	omisión
	Fue		es	omisión

	UC.3.25	UC.3.26	UC.3.27	UC.3.28
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43				
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabará	pueda	acabará	acabará
Si hubiera nacido rico no habría tenido que estudiar tanto.	haya nacido tendría	naciera hubiera tenido	hubiera tenido	
Mañana cumplirá 33 años				
Y celebrará su cumpleaños (...)				
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	era	fue		era
Le gustaba ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabía leer.	había sido	había sido		
Ahora está jubilado, y sabe que			gustara	gustará
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.			conseguió	conseguió
			es	era

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.29	UC.3.30	UC.3.31	UC.3.32
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabará omisión	omisión	acabara podrá	
Si hubiera nacido rico no habría tenido que estudiar tanto.	nació tendría	omisión omisión	nacería tenga	naciera tendría
Mañana cumplirá 33 años Y celebrará su cumpleaños (...)	cumplirá	omisión omisión		celebrá
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	omisión será	omisión omisión		
Le gustaba ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabía leer.	gustara podría sabe	omisión omisión omisión	fue supo	
Ahora está jubilado, y sabe que	esta	omisión omisión		
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	consegue era	omisión omisión		

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.33	UC.3.34	UC.3.35	UC.336
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabará podrá	podría	P ..	pueda omisión
Si hubiera nacido rico no habría tenido que estudiar tanto.	nació tiene	naciera tendría	naciera tendría	omisión omisión
Mañana cumplirá 33 años		cumplera		
Y celebrará su cumpleaños (...)	celebra	celebrá	celebrara	
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.		está ha sido	estes ha sido	será
Le gustaba ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabía leer.	gustía puede sabe			
Ahora está jubilado, y sabe que		está habrria conseguido		
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	consigue se	sea		conseguí omisión

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43 (...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado. Si hubiera nacido rico no habría tenido que estudiar tanto. Mañana cumplirá 33 años Y celebrará su cumpleaños (...) El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor. Le gustaba ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabía leer. Ahora está jubilado, y sabe que (...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	UC.3.37	UC.3.38	UC.3.39	UC.3.40
	acabar	acabar	acabar	acabar
		omisión	podrá	habrá puesto
	haya nacido	nacio	nació	naciera
	tendría	tenía	omisión	tendría
	era			
	había sido	fue		
	gustó	gustará	gusta	
			pudo	
			subo	
			esta	
		conseguiría	conseguir	ha conseguido
		sea	es	ha sido

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.41	UC.3.42	UC.3.43
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabará naciera	acabará podría	acabará
Si hubiera nacido rico	hubiera tenido	naciera	omisión
no habría tenido que estudiar tanto.		tuvo	omisión
Mañana cumplirá 33 años			
Y celebrará su cumpleaños (...)			
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	será Fue		omisión omisión
Le gustaba ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabía leer.	gusta puso sabía	gusta	omisión omisión omisión
Ahora está jubilado, y sabe que			omisión omisión
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	consigue es	consegue es	omisión omisión

EJERCICIO: 1.12. 1. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.1	UC.3.2	UC.3.3	UC.3.4	UC.3.5	UC.3.6	UC.3.7
María, que es una chica española, (...)		omisión	era				
Hace dos años, era profesora en (...)	es	omisión	omisión		fue		está
y ahora estamos en nuestra casa (...)	está	omisión	omisión	está			
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.		omisión	omisión				
Nosotros estamos muy contentos (...)		omisión	omisión			somos	
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)		omisión	omisión		son	es	es
Y mañana será su representación oficial (...)		omisión	omisión		estará		es

UNIDE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.8	UC.3.9	UC.3.10	UC.3.11	UC.3.12	UC.3.13	UC.3.14
María, que es una chica española, (...)		omisión					
Hace dos años, era profesora en (...)	fue	omisión		fue	está	es	
y ahora estamos en nuestra casa (...)	está	omisión		está	es		
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.		omisión			sea		
Nosotros estamos muy contentos (...)		omisión			omisión		
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)		omisión	son		somos	son	
Y mañana será su representación oficial (...)		omisión	sera	estó	esTá	es	
		omisión	sera		está	es	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.15	UC.3.16	UC.3.17	UC.3.18	UC.3.19	UC.3.20	UC.3.21
María, que es una chica española, (...)							
Hace dos años, era profesora en (...)	estaba	es		estuvo	Esta	omisión	es
y ahora estamos en nuestra casa (...)		está	está	está		está	
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.				es	sea	es	
Nosotros estamos muy contentos (...)					es		
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	es	son		estará	somos	somos	somos
Y mañana será su representación oficial (...)		es			está		es
		es			esta	omisión	está

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.22	UC.3.23	UC.3.24	UC.3.25	UC.3.26	UC.3.27	UC.3.28
María, que es una chica española, (...)							
Hace dos años, era profesora en (...)		está		Es fue estuvo	es		
y ahora estamos en nuestra casa (...)	está	están	está	es	está	está	somos
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.	es						
Nosotros estamos muy contentos (...)	es						
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	es			somos			somos
Y mañana será su representación oficial (...)	está			estará		es	omisión
				están		está	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.29	UC.3.30	UC.3.31	UC.3.32	UC.3.33	UC.3.34	UC.3.35	UC.3.36
María, que es una chica española, (...)		omisión	omisión					
Hace dos años, era profesora en (...)	esta	omisión	omisión		es			
y ahora estamos en nuestra casa (...)	esta	omisión	omisión		está	esta		
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.	esta	omisión	omisión					
Nosotros estamos muy contentos (...)	somos	omisión	omisión		están			
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	sera	omisión	omisión		es		es	
Y mañana será su representación oficial (...)	era	omisión	omisión		es		es	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.37	UC.3.38	UC.3.39	UC.3.40	UC.3.41	UC.3.42	UC.3.43
María, que es una chica española, (...)							
Hace dos años, era profesora en (...)	estuvo	está			será	omisión	es
y ahora estamos en nuestra casa (...)	es	está	esta	está	están	está	
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.		es					
Nosotros estamos muy contentos (...)	somos	somos	somos	somos			son
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	estará						era
Y mañana será su representación oficial (...)	están	es	es			omisión	es

EJERCICIO: 1.12.2. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

UNI DE EL CAIRO									
CURSO III									
N.43									
Jorge y María son profesores (...)									
Hoy estamos muy contentos				están			están	son	
porque han sido elegidos para (...)							están	están	están
que está organizado por (...)				es			es	omisión	
que está en Andalucía. (...)				fue			es	es	
Los dos están de acuerdo en ir (...)				son			son		
(...), que es de la Universidad.				está			es	será	
Como hoy es la apertura de (...)							está	está	está
la sala está llena de hispanistas									
que están de visita.				san			esta	son	son
La clausura del congreso será el viernes que viene							es	es	
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante								están	están

	UC.3.8	UC.3.9	UC.3.10	UC.3.11	UC.3.12	UC.3.13	UC.3.14
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43							
Jorge y María son profesores (...)		omisión					
Hoy estamos muy contentos	han estado	omisión	son	han estado	son	son	
porque han sido elegidos para (...)	son	omisión	fueron	son	están	están	están
que está organizado por (...)		omisión			esTán	están	es
que está en Andalucía. (...)		omisión	es		esTán		
Los dos están de acuerdo en ir (...)		omisión	son		es		
(...), que es de la Universidad.		omisión				está	
Como hoy es la apertura de (...)		omisión			esTa	está	
la sala está llena de hispanistas		omisión					
que están de visita.		omisión	son	son	es	es	
La clausura del congreso será el viernes que viene		omisión	omisión			es	
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	estarán	omisión		estarán	esTa	está	estarán

	UC.3.15	UC.3.16	UC.3.17	UC.3.18	UC.3.19	UC.3.20	UC.3.21
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43							
Jorge y María son profesores (...)				están			
Hoy estamos muy contentos		son		estáis	son		son
porque han sido elegidos para (...)	fueron	están	están	estuvés	están	están	están
que está organizado por (...)				estuvo	están		están
que está en Andalucía. (...)		esta		es			
Los dos están de acuerdo en ir (...)			son	son	están		son
(...), que es de la Universidad.		está	omisión		está		
Como hoy es la apertura de (...)		está	<u>est</u> son	omisión	esta		
la sala está llena de hispanistas					esta		
que están de visita.		es	son		es	están	es
La clausura del congreso será el viernes que viene		es		omisión		es	está
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante		están	están	estarás		son	es

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.22	UC.3.23	UC.3.24	UC.3.25	UC.3.26	UC.3.27	UC.3.28
Jorge y María son profesores (...)				están			
Hoy estamos muy contentos				son somos			
porque han sido elegidos para (...)	estában	son	están	están / son	somos	están	están
que está organizado por (...)		es			será		
que está en Andalucía. (...)	es		omisión				
Los dos están de acuerdo en ir (...)		son	omisión				son
(...), que es de la Universidad.		omisión	esta	está		está	
Como hoy es la apertura de (...)		omisión	omisión				soy es
la sala está llena de hispanistas		omisión	omisión				
que están de visita.		omisión	es	son			está
La clausura del congreso será el viernes que viene		omisión	omisión			es	
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	estará	están	omisión	están			ser estar

	UC.3.29	UC.3.30	UC.3.31	UC.3.32	UC.3.33	UC.3.34	UC.3.35
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43							
Jorge y María son profesores (...)		omisión	omisión				
Hoy estamos muy contentos	estan	omisión	omisión		estoy	esta	está
porque han sido elegidos para (...)	eran	omisión	omisión	son	es	están	son
que está organizado por (...)	Esta	omisión	omisión			estaba	
que está en Andalucía. (...)	esta	omisión	omisión	es	es	es	
Los dos están de acuerdo en ir (...)	esta	omisión	omisión		esta	esta	
(...), que es de la Universidad.	eran	omisión	omisión	está		esta	esta
Como hoy es la apertura de (...)	Eran	omisión	omisión			esta	
la sala está llena de hispanistas	eran	omisión	omisión		es		
que están de visita.	Están	omisión	omisión		es		esta
La clausura del congreso será el viernes que viene	Están	omisión	omisión		es	esta	es
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	Están	omisión	omisión	estarán	están	es	está

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43		UC.3.36	UC.3.37	UC.3.38	UC.3.39	UC.3.40	UC.3.41	UC.3.42	UC.3.43
	Jorge y María son profesores (...)		están						
	Hoy estamos muy contentos	están son	son		estamos		están	están	omisión
	porque han sido elegidos para (...)	están	son	están	están	han estado	son	están	están
	que está organizado por (...)	es			es	es	es		fue
	que está en Andalucía. (...)								es
	Los dos están de acuerdo en ir (...)			son	están	son	son		son
	(...), que es de la Universidad.	está	está	está	esta	estará	omisión		fue
	Como hoy es la apertura de (...)	omisión						esta	son
	la sala está llena de hispanistas	está			esta				esta
	que están de visita.		son	son	esta	están	son		esta
	La clausura del congreso será el viernes que viene			es				es	seré
	(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	estarán	están	ser/ estar	esTá	ser	estarán		sere

EJERCICIO: 1.13. Escribe la partícula “se” en los espacios en blanco cuando sea necesario

UNIDE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.1	UC.3.3	UC.3.3	UC.3.4	UC.3.5	UC.3.6	UC.3.7
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)		omisión	se	se			
(...), y se matriculó en un curso.		omisión	omisión	omisión	omisión	omisión	
José siempre se levantaba temprano		omisión					
se lavaba		omisión					
se duchaba		omisión					
Se peinaba Ø desayunaba		omisión	se	se		se	se
y se marchaba andando (...)	omisión	omisión	omisión		omisión		omisión
Ø comía en el restaurante (...)		omisión					
(...) se ponía a estudiar hasta (...)		omisión	omisión				
Por la noche solía salir Ø con		omisión					
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.		omisión					se
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)		omisión					
(...) se abrazaron		omisión	omisión		omisión		omisión
y Ø gritaron de alegría,	se	omisión		se		se	
y se pusieron de acuerdo para (...)		omisión	omisión	omisión			

	UC.3.8	UC.3.9	UC.3.10	UC.3.11	UC.3.12	UC.3.13	UC.3.14
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43							
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)		omisión					
(...) y se matriculó en un curso.		omisión					
José siempre se levantaba temprano		omisión					
se lavaba		omisión					
se duchaba		omisión					
Se peinaba Ø desayunaba		omisión		se		se	
y se marchaba andando (...)	omisión	omisión	omisión	omisión			omisión
Ø comía en el restaurante (...)		omisión					
(...) se ponía a estudiar hasta (...)	omisión	omisión					
Por la noche solía salir Ø con		omisión					
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.	se	omisión					
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se	omisión	se			se	
(...) se abrazaron		omisión				omisión	
y Ø gritaron de alegría,	se	omisión		se	se	se	se
y se pusieron de acuerdo para (...)	omisión	omisión			omisión		

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.15	UC.3.16	UC.3.17	UC.3.18	UC.3.19	UC.3.20	UC.3.21
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)					se	omisión	
(...), y se matriculó en un curso.	omisión		omisión	omisión		omisión	
José siempre se levantaba temprano						omisión	
se lavaba						omisión	
se duchaba						omisión	
Se peinaba Ø desayunaba	se					omisión	se
y se marchaba andando (...)			omisión		omisión	omisión	
Ø comía en el restaurante (...)					se	omisión	
(...) se ponía a estudiar hasta (...)						omisión	
Por la noche solía salir Ø con					se	omisión	
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.		se			se	omisión	
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se	se				omisión	se
(...) se abrazaron		omisión				omisión	
y Ø gritaron de alegría,		se	se			omisión	
y se pusieron de acuerdo para (...)			se		se	omisión	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.22	UC.3.23	UC.3.24	UC.3.25	UC.3.26	UC.3.27	UC.3.28
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)		se					
(...), y se matriculó en un curso.		omisión	omisión				
José siempre se levantaba temprano				omisión			
se lavaba							
se duchaba							
Se peinaba Ø desayunaba							
y se marchaba andando (...)		se			se		se
Ø comía en el restaurante (...)	omisión			omisión		omisión	
(...) se ponía a estudiar hasta (...)	se			se			
Por la noche solía salir Ø con				omisión			
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.				omisión			
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)							
(...) se abrazaron				se		se	se
y Ø gritaron de alegría,	se						
y se pusieron de acuerdo para (...)		se	se	se	se	se	se

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.29	UC.3.30	UC.3.31	UC.3.32	UC.3.33	UC.3.34	UC.3.35	UC.3.36
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)	se	omisión	omisión			se		
(...), y se matriculó en un curso.		omisión	omisión					
José siempre se levantaba temprano	omisión	omisión	omisión					
se lavaba		omisión	omisión					
se duchaba	omisión	omisión	omisión				se	
Se peinaba Ø desayunaba		omisión	omisión	omisión	omisión			omisión
y se marchaba andando (...)	omisión	omisión	omisión	omisión	omisión			
Ø comía en el restaurante (...)		omisión	omisión	omisión	se			
(...) se ponía a estudiar hasta (...)		omisión	omisión	omisión				omisión
Por la noche solía salir Ø con		omisión	omisión					
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.		omisión	omisión				se	
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se	omisión	omisión		se	se	se	se
(...) se abrazaron		omisión	omisión		omisión	omisión		
y Ø gritaron de alegría,		omisión	omisión	se	se		se	se
y se pusieron de acuerdo para (...)		omisión	omisión		se		se	

	UC.3.37	UC.3.38	UC.3.39	UC.3.40	UC.3.41	UC.3.42	UC.3.43
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43							
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)							se
(...), y se matriculó en un curso.					omisión		
José siempre se levantaba temprano	omisión						
se lavaba							
se duchaba		omisión		omisión			omisión
Se peinaba Ø desayunaba		se	se				
y se marchaba andando (...)	omisión			omisión	omisión	omisión	omisión
Ø comía en el restaurante (...)							
(...) se ponía a estudiar hasta (...)	omisión			omisión	omisión		omisión
Por la noche solía salir Ø con	se						
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.		se		se			se
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se		se				
(...) se abrazaron							omisión
y Ø gritaron de alegría,	se		se	se	se		
y se pusieron de acuerdo para (...)							omisión

EJERCICIO: 1.14. Formación de palabras.

Escribe nombres de la misma familia de las palabras siguientes. (*Ejemplo: amar, amor, amante, amado*) hablar, leer, escribir, islam, arte, y mar.

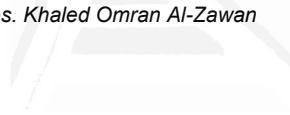
UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.1	UC.3.2	UC.3.3	UC.3.4	UC.3.5	UC.3.6
	hablo	omisión	habla	hablante	hablo	habla
	hablante	omisión	hablante	hablo	hablante	hablante
	hablado	omisión	hablado	hablados	hablado	
		omisión				
		omisión				
		omisión				
	lectura	omisión	lectura	literatura	leinda	lectura
	leyenda	omisión	lecto	letras		lectura
	lector	omisión	ley			
Leer:		omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				

Escribir:	escriptor	omisión	escrito	escriptor	Escribo	Escribano
		omisión	escriptor	manuscrito	escrito	
		omisión		escrito		islámico
		omisión		secretaria		
		omisión		escritura		
		omisión				
		Musulman	omisión	islámico	islámico	islámico
Islam:	islámica	omisión		muslmano		
		omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				
		artista	omisión	artístico	Artístico	
Arte:	artístico	omisión		Artista		
		omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				
Mar:	Marina	omisión				
		omisión		Marino		

	marítina	omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.7	UC.3.8	UC.3.9	UC.3.10	UC.3.11	UC.3.12
	habla	habla	hablante	hablar	habla	hablante
	hablante	hablante	hablado	hablo	hablante	
Hablar:	hablado	hablado		hablante	hablado	
				hablado		
Leer:	lectura	leído		Leído	leído	lectura
	lector			leer		lector

	leyendo			lee			
	escritor	escrito	escrito	escrito	escrito	escrito	escrito
	escrito			escritora			
				escribías			
				escribo			
	Islámico			islámico			
	musulmano			mouseman			
	Artístico			artístico			
	Artista						
				maravilloso			
Escribir:							
Islam:							
Arte:							



Mar:								
			Marino					

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.13	UC.3.14	UC.3.15	UC.3.16	UC.3.17	UC.3.18
Hablar:	hablo	hablante	habla	hablar	hablante	hablada
	hablante	hablado	hablante	hablante	hablado	hablante
	hablado	hablo	hablado	habla	hablación	
Leer:	leo	lector	leer	leer	leyendo	leído
	leante	leído	leyente	leo		
	leído	leyenda	leído			
		lectura				
Escribir:	escrito	escrito	escrito	escribir	Escrito	escrito
	escribante	escritor	escritor	escrito	Escripción	Escrita
	escribido		escrito			

Islam:	Islamo	Islámico	Islam	Islámico	islámico	Islámico
	Islamante	musulmanos	Islámico			musulman
	Islam	moros				
Arte:		Artista	Arte		artiste	artístico
		artístico	Artístico	Artística		
		artesano				
Mar:		marítima	Mar	el mar	Marino	Marino
			marino	la mar		

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.19	UC.3.20	UC.3.21	UC.3.22	UC.3.23	UC.3.24
	Habla	omisión	Hablar	hablante	hablante	hablante
	Hablador	omisión	Hablante	habla	hablado	hablado
	hablado	omisión	Hablado			hablación
	Hablante	omisión				
		omisión				
		omisión				
	leyido	omisión	leer	leyenda		leído
	leyente	omisión	lector	lector		
		omisión	leído	leído		
	omisión					
	omisión					

Hablar:

Leer:

		omisión	Escribir	escritora	Escrito	Escrito
Escribir:	Escrito	omisión	Escribir	escritora	Escrito	Escrito
	Escribiendo	omisión	Escribir	escritor	Escrito	Escrito
	Escrita	omisión	escrito		manuscrito	
		omisión				
		omisión				
		omisión				
	Islámico	omisión	Islam	islámico	musulman	
	Islamista	omisión	muslmano		islamico	
Islam:		omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				
	Artísticos	omisión	Artitectura	arquológico	artista	Artística
	Artista	omisión			artístico	
Arte:	Artesano	omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				

Mar:		omisión			marino	Marido
		omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43	UC.3.25	UC.3.26	UC.3.27	UC.3.28	UC.3.29	UC.3.30
	hablante	hablada/ o	habla	hablante	Hablando	hablo
	hablador	hablante	hablante	hablador	hablante	hablante
Hablar:	habla		hablado		Hablado	hablado
Leer:	leyenda	leído	leído	leo		lee
	leyes		leer			leante

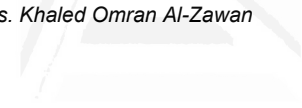
Mar:										
	Márido								marino	
	Mariano									

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43 Hablar:	UC.3.31	UC.3.32	UC.3.33	UC.3.34	UC.3.35	UC.3.36
	omisión	hablante	hora	hablo	hablo	hablante
	omisión	hablado	hola	hablante	hablante	hablado
	omisión	hablo	hoy	hablado	hablado	hablo
	omisión		haber			
	omisión		huvo			

	omisión	lectura	hunana	les	lectara	leyente
	omisión	lector	leon	leante	lector	leído
Leer:	omisión	leyenda	literatura	leado	leido	leyenda
	omisión		luchar			lectar
	omisión		largo			lectura
	omisión					
	omisión	escrito	escritor	escribo	escritura	Escrito
Escribir:	omisión	escribiendo	estudiante	escribante	escritora	Escritor
	omisión	escritor	estar	escribado	<u>escribido</u>	
	omisión		estudiar		escrito	
	omisión		espíritu			
	omisión		embargo			
	omisión	islámico	influencia	islamo	musulman	Islámico
Islam:	omisión	musulmanos	invudia	islamado		musulmanes
	omisión	Moro	iglesia	islamante		
	omisión		ingles			
	omisión		impero			
	omisión		imaginaciones			

	omisión	artista	agua	Arto	artística	
	omisión	artístico	azul	artante	artista	
	omisión	artísimia	antiguo	artado		
Arte:	omisión		amigo			
	omisión		amable			
	omisión		arabe			
Mar:	omisión	Martima	Maria	maro	omisión	
	omisión		Marta	marante	omisión	
	omisión		Mona	marado	omisión	
	omisión		Mar Marario		omisión	
	omisión		Martina		omisión	
	omisión		Marities		omisión	

UNI DE EL CAIRO CURSO III N.43		UC.3.37	UC.3.38	UC.3.39	UC.3.40	UC.3.41	UC.3.42	UC.3.43
Hablar:	hablo	hablante	hablo	hablante	hablante	hablante	hablado	Hablo
	hablante	habla	hablante	hablado	hablado	hablado	hablante	hablante
	hablado		hablado	habladuras		habla		Hablado
				hablantor				
Leer:	leyenda	lector	lectura	ley	leído	lector	lector	Leo
	lector	lectura	lectur	leído		lectura	lectura	leado
	lectura			leyenda				Leante
								Lectura
Escribir:	escrito	escritor	escrito	escrito	escrito	Escrito	escrito	Escribo
	escribante	escrito	escribir	escritor	escritor	escritor	escritor	Escrito
	escribado					manuscrito		Escrito
	escribición							



		enbargo	musulmán	islamico	musulman	islamico	Islamca
Islam:	Islamismo	Islamismo	musulmana	islami	islámico	islamismo	muslamanco
	Islámico		musulmanes				
	Arte	artístico	artista	artista	artista	Artístico	Artist
	Artado	Artesanal			artístico	artesano	actor
	artística	artista				arTesanal	
		artisanso				Artista	
	Mar	Marísimo		marino	marina		
	Marante						
	Marado						



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Cuarto curso

UNIVERSIDAD DE EL CAIRO

Transcripción del análisis de errores en tablas
 Cuarto curso
 Número de alumnos: 35

Ejercicio: 1.1 Completa las letras que faltan en las palabras siguientes:

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.1	UC.4.2	UC.4.3	UC.4.4	UC.4.5	UC.4.6	UC.4.7
niño							
agua							
buenos							
días							
Valencia							
ciudad							
antiguas							
automóvil							
caro							
Euro							
europea							
profesora							
los							
estoy							
bien							
visitamos							omisión

María												omisión
petróleo												
abogado												
veo				vio								
buena												
comida												
ensalada												omisión
aceitunas					azeitunas							
cebolla					omisión							
cuchara												omisión
mano						omisión						
derecha						omisión						
Lorca												
autor												

UNI DE EL CAIRO													
CURSO IV													
N. 35	UC.4.8	UC.4.9	UC.4.10	UC.4.11	UC.4.12	UC.4.13	UC.4.14						
niño													
agua													
buenos													
días													
Valencia													
ciudad													
antiguas													
automóvil													

caro									
Euro									
europ ea									
profesora									
los									
estoy									
bien			bién						
visitamos									
María									
petróleo									
abogado				omisión					
veo				vio					vio
buena									
comida									
ensalada									
aceitunas				azeitunas				aseitunas	omisión
cebolla								omisión	omisión
cuchara				cudara				omisión	omisión
mano								omisión	
derecha								omisión	
Lorca								omisión	
autor									

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.15	UC.4.16	UC.4.17	UC.4.18	UC.4.19	UC.4.20	UC.4.21
niño							
agua							
buenos							
días			días				
Valencia							
ciudad							
antiguas							
automóvil							
caro							
Euro							
europaea							
profesora							
los							
estoy							
bien							
visitamos							
María							
petróleo		petrólio			petrólio		
abogado							
veo		Vío	vio				
buena							
comida							
ensalada							
aceitunas	azeitunas						

cebolla										ceboya
cuchara		omisión							omisión	
mano										
derecha										
Lorca										
autor										

UNI DE EL CAIRO												
CURSO IV												
N. 35	UC.4.22	UC.4.23	UC.4.24	UC.4.25	UC.4.26	UC.4.27	UC.4.28	UC.4.32				
niño							niño					
agua												
buenos												
días												
Valencia												
ciudad							ciudad					
antiguas												
automóvil												
caro									omisión			
Euro									omisión			
europea												
profesora												
los												
estoy												
bien									bién			
visitamos				omisión								

María										
petróleo							omisión		omisión	
abogado								abonado		
veo										
buena		Buena						Buena		
comida										
ensalada			omisión						omisión	
aceitunas			omisión	aZeitunas				omisión	omisión	azeitunas
cebolla			omisión					omisión	omisión	
cuchara			omisión					omisión	omisión	
mano										
derecha										
Lorca										
autor										

UNI DE EL CAIRO										
CURSO IV										
N. 35										
niño		niño								
agua										
buenos										
días									días	
Valencia							días			
ciudad		ciudad					omisión			
antiguas							omisión			

automóvil					
caro					
Euro					
europ ^{ea}					
profesora					
los					
estoy					Está y
bien					
visitamos					
María					
petróleo			petrólio		
abogado					
veo					
buena					
comida					
ensalada					
aceitunas					
cebolla					
cuchara			omisión	omisión	
mano			omisión		
derecha			omisión		
Lorca					
autor					

Ejercicio: 1.2.1. Añade el artículo adecuado siempre que sea necesario

	UC.4.1	UC. 4.2	UC.4.3	UC.4.4	UC.4.5	UC.4.6	UC.4.7
UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35							
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofia							
visitaron El Cairo durante los primeros ...	unos						
También visitaron la Universidad de							
que es una de las primeras universidades						todo el	
fundadas en el mundo							
Allí, una alumna				la			
les entregó un ramo de flores		el	el	el		con	omisión
(...) donde trabajan los profesores españoles							omisión
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)						con	omisión
Las/unas alumnas regalaron a la reina			los				omisión
doña Sofia un traje típico			el	el	el		omisión
En una tarde soleada,		la	la	la	la		omisión
los reyes se dirigieron							omisión
a las Pirámides,		los	los				omisión
acompañados por las autoridades egipcias	unos		los				omisión
y los miembros	unos					unos	omisión
de la Embajada española en El Cairo							omisión
Todo lo que visitaron les encantó (...)			los				omisión
A la mañana siguiente,							
en el diario "El País" se leía							
que la visita de los reyes de España (...)			las				omisión



	UC. 4.8	UC. 4.9	UC.4.10	UC.4.11	UC.4.12	UC.4.13	UC.4.14
UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35							
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía							
visitaron El Cairo durante los primeros ...							
También visitaron la Universidad de ...							
que es una de las primeras universidades							
fundadas en el mundo							
Allí, una alumna					la	la	la
les entregó un ramo de flores				el	el		
(...) donde trabajan los profesores españoles							
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)							
Las/unas alumnas regalaron a la reina				los			
doña Sofía un traje típico	una			el	el		el
En una tarde soleada,	la	esTa la	la	la	la	esta	la
los reyes se dirigieron							
a las Pirámides,			los	los		los	los
acompañados por las autoridades egipcias		algunas					
y los miembros		unos					
de la Embajada española en El Cairo							
Todo lo que visitaron les encantó (...)							
A la mañana siguiente,							
en el diario "El País" se leía							
que la visita de los reyes de España (...)	el /un	El					

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.15	UC.4.16	UC.4.17	UC.4.18	UC.4.19	UC.4.20	U.4.21
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...					sus		
También visitaron la Universidad de ... que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo					la		
Allí, una alumna les entregó un ramo de flores	la		la	el		la	
(...) donde trabajan los profesores españoles						el	
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)					unos/algunos		
Las/unas alumnas regalaron a la reina doña Sofía un traje típico				los			
En una tarde soleada,	la		la	Esa/ aquella	la	omisión	la
los reyes se dirigieron a las Pirámides,				los		los	
acompañados por las autoridades egipcias y los miembros				omisión		una	
de la Embajada española en El Cairo				unos			
Todo lo que visitaron les encantó (...)							
A la mañana siguiente,							
en el diario "El País" se leía							
que la visita de los reyes de España (...)							

	UC.4.22	UC.4.23	UC.4.24	UC.4.25	UC.4.26	UC.4.27	UC.4.28
UNI DE EL CAIRO							
CURSO IV							
N. 35							
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...							
También visitaron la Universidad de ...							
que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo							a la
Allí, una alumna							
les entregó un ramo de flores		la		la			la
(...) donde trabajan los profesores españoles		el		el			el
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)							
Las/unas alumnas regalaron a la reina doña Sofía un traje típico	omisión						
En una tarde soleada,		el		el			el
los reyes se dirigieron	la	la	un	la	la		la
a las Pirámides,							
acompañados por las autoridades egipcias							
y los miembros						omisión	los
de la Embajada española en El Cairo						unos	
Todo lo que visitaron les encantó (...)							
A la mañana siguiente,			los	los			
en el diario "El País" se leía				esta			
que la visita de los reyes de España (...)				omisión			omisión
							omisión

	UC.4.29	UC.4.30	UC.4.31	UC.4.32	UC.4.33	UC.4.34	UC.4.35
UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35							
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofia							
visitaron El Cairo durante los primeros ...							
También visitaron la Universidad de ...							
que es una de las primeras universidades	el					la	
fundadas en el mundo							
Allí, una alumna	la					la	
les entregó un ramo de flores						el	
(...) donde trabajan los profesores españoles	las	los/algunos					
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)							unos / <u>la</u>
Las/unas alumnas regalaron a la reina		algunas					
doña Sofia un traje típico	el	el	el			el	omisión
En una tarde soleada,	la	la	la		esta	la	la
los reyes se dirigieron							
a las Pirámides,		los				los	los
acompañados por las autoridades egipcias							los
y los miembros							
de la Embajada española en El Cairo							
Todo lo que visitaron les encantó (...)					los	los	
A la mañana siguiente,					omisión		
en el diario "El País" se leía							
que la visita de los reyes de España (...)							

EJERCICIO 1.2.2. Escribe artículo determinado adecuado de las palabras siguientes

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.1	UC.4.2	UC.4.3	UC.4.4	UC.4.5	UC.4.6	UC.4.7	UC.4.8	UC.4.9
la mano	el								
la naranja									
el avión									
la serpiente	el	el	el	El	el	el	el	el	El
la silla									
el día									
las narices									
la flor	el							los	
las fotos	los		los				los	los	los
el papel				El / la					

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.10	UC.4.11	UC.4.12	UC.4.13	UC.4.14	UC.4.15	UC.4.16	UC.4.17	UC.4.18
la mano									
la naranja									
el avión									
la serpiente	el	el	omisión	el	el	el	el	el	omisión
la silla									
el día									
las narices			Los	los	los				
la flor	un		el		el	el	el	el	el / la
las fotos				los		los			
el papel									

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.19	UC.4.20	UC.4.21	UC.4.22	UC.4.23	UC.4.24	UC.4.25	UC.4.26	UC.4.27
la mano									
la naranja									
el avión									
la serpiente	el	el	el	el	el	El	omisión	el	
la silla									
el día									
las narices									
la flor	el	el	omisión					el	
las fotos	los	los				los		los	
el papel									

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.28	UC.4.29	UC.4.30	UC.4.31	UC.4.32	UC.4.33	UC.4.34	UC.4.35
la mano	el							
la naranja								
el avión								
la serpiente	el	el		el	el	el - la		el
la silla								
el día								
las narices	los							
la flor	el	ela						el
las fotos	los						Los	los
el papel								

EJERCICIO: 1.3. FORMACIÓN DEL FEMENINO

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.1	UC.4.2	UC.4.3
Las estudiantes son españolas	las estudiantes son españoles		las estudiantes son españoles
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte			
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta		El pollo está muetra	Nosotros somos idealistas
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa			

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.4	UC.4.5	UC.4.6
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte			
Nosotros somos idealistas	Nosotros somos idealistas		
La gallina está muerta	la gallena está muerta	la guillina está muerto	
Su madre es autoritaria		su padre madre es autoritaria	
La jueza es justa			

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.7	UC.4.8	UC.4.9
Las estudiantes son españolas	las estudiantes son españoles		
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte			Esta caballeo es fuerTe
Nosotros somos idealistas		Nosotros somos idealistas	Nosotros somos idealistas
La gallina está muerta			
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa			

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.10	UC.4.11	UC.4.12
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte			Esta yegua caballa es fuerte
Nosotros somos idealistas	Nosotros somos idealistas		
La gallina está muerta			la galla está muerto
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa			

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.13	UC.4.14	UC.4.15
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte			
Nosotros somos idealistas		Nosotros somos Idealistas	Nosotros somos idealistas
La gallina está muerta			la gallela está muerta
Su madre es autoritaria			Su madre es autoritario
La jueza es justa		(la)El juez es justo (a) función	

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.16	UC.4.17	UC.4.18
Las estudiantes son españolas	las estudiantes son españoles	las estudiantes son españoles	
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte		Esta mujer es fuerte	
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta		El pollo está muerto	la gallina es tá muerto misión
Su madre es autoritaria	Su padre madre es autoritaria		
La jueza es justa			la juez es justo

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.19	UC.4.20	UC.4.21
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta..... es fuerte		
Nosotros somos idealistas		Nosotros somos idealistas	
La gallina está muerta	la gallines está muerto		La gallena está muerta
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa		la juez es juste	

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.22	UC.4.23	UC.4.24
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	omisión		
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta	la gallena está muerta	la gallina está muerto	
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa		la Juez es justo	

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.25	UC.4.26	UC.4.27
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte			
Nosotros somos idealistas	Esta es fuerte		
La gallina está muerta	Nosotros somos idealistas		
Su madre es autoritaria			el pollo está muerta
La jueza es justa			la juez es justo

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.28	UC.4.29	UC.4.30
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	esta caballa es Fuerte		
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta	la galla está muerta		El pollo está muerta
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa			

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.31	UC.4.32	UC.4.33
Las estudiantes son españolas	las estudiantes son españoles		
La trabajadora está cansada	La trabajadora esté cansada		
Esta yegua es fuerte	esta yavagua es fuerte		
Nosotras somos idealistas		Nosotras somas idealistas	
La gallina está muerta	La gallena está muerta	La gallena está muerta	
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa	la jueza es justa		

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.34	UC.4.35	
Las estudiantes son españolas		las estudiantes son españoles	
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta caballa es fuerte	Esta caballo es fuerte	
Nosotras somos idealistas			
La gallina está muerta	La pullo está muerto	la galleda está muerta	
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa		la jue es justa	

1.4 formación del masculino

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.1	UC.4.2	UC.4.3
Los toros están en el campo	los toros están en el campo	Los torros esTán en el campo	
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			
El turista es belga	El turista es belgo		el turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso		Este actriz actor es Famoso	este actriz actor es Famoso

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.4	UC.4.5	UC.4.6
Los toros están en el campo	los toroz están en el campo		
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses		Tengo amigos japonesos y francesos	
El turista es belga	El turista es belgo		
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso	Este actor es famozo		

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.7	UC.4.8	UC.4.9
Los toros están en el campo	los lo.....	los toros están en el campo	
El rey es amable	omisión		
El niño es guapo	omisión		
Tengo amigos japoneses y franceses	omisión	Tengo amigos japoneses y franceses	
El turista es belga	omisión	el turista es belgo	el Turisto es belgico
El hombre es trabajador	omisión		
Este actor es famoso	omisión		

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.10	UC.4.11	UC.4.12
Los toros están en el campo	Los torres están en el campo		
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			el turiste es belgo
El turista es belga			
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.13	UC.4.14	UC.4.15
Los toros están en el campo			
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japoneses y franceses		
El turista es belga			
El hombre es trabajador		El turista es belgo	El turista es belgo
Este actor es famoso			

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.16	UC.4.17	UC.4.18
Los toros están en el campo			
El rey es amable			omisión
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			El niño es guapo
El turista es belga			
El hombre es trabajador			el turista es belga
Este actor es famoso			

UNIDE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.19	UC.4.20	UC.4.21
Los toros están en el campo	Los toros estan en el campo		
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			
El turista es belga	El turista es belgue	El turista es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

UNIDE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.22	UC.4.23	UC.4.24
Los toros están en el campo	omisión		
El rey es amable	El reino es amable		
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japonesos y franceses	Tengo amigos japoneses y franceses	
El turista es belga	El turista es belgico belgo	el turiste es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso	Esta actor es famoso		

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.25	UC.4.26	UC.4.27
Los toros están en el campo	Los toros están en el campo	omisión	
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			
El turista es belga	El turista es belgo	el turist es belgo	
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.28	UC.4.29	UC.4.30
Los toros están en el campo	los vacos están en el campo	los bueyes están en el campo	
El rey es amable			El reino es amable
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			
El turista es belga	el turista es belgo	el turista es belgo	
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso	Este actriz es famoso		

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.31	UC.4.32	UC.4.33
Los toros están en el campo	los torros están en el campo		omisión
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			
El turista es belga		El turista es belgo	omisión
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			esta actor es famoso

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.34	UC.4.35	
Los toros están en el campo		Los vacas están en el campo	
El rey es amable	el reino es amable		
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses		Tengo amigos japones y franceses	
El turista es belga	el turista es belgo	el tuis turista es belga	
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

EJERCICIO: 1. 5. Formación del singular

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.1	UC.4.2	UC.4.3
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito	El <u>marroq</u> marruéco es árabe		El marroquí es árabe
Soy feliz	El osa es bonito eres feliz		
La habitación es grande			
Me gusta mi gato	yo gusta <u>mi</u> gato		me gusta nuestro gato
La iraní es persa	Me gusta <u>nues</u> <u>mis</u> gato		la iraní es persa

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.4	UC.4.5	UC.4.6
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito	El marrueco es árabe El oasis es bonito	el marroquí es árabe	
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato	Nos gusta nuestro gato		
La iraní es persa			El iraní es persa

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.7	UC.4.8	UC.4.9
El marroquí es árabe		el marroco es árabe	El marrueco es árabe
El oasis es bonito			
Soy feliz	es feliz	Es feliz	
La habitación es grande			
Me gusta mi gato	me gusta mí gato	me gusta nuestro gato	Me gusta mí gato
La iraní es persa		la iranía es persa	

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.10	UC.4.11	UC.4.12
El marroquí es árabe	El marroquo es arabe		el marroco es árabe
El oasis es bonito	El oasis es bonita		el es bonito
Soy feliz			So es feliz
La habitación es grande			
Me gusta mi gato	me gusta nuestro gato		me gusta mi nuestro gato
La iraní es persa	la iranía es persa		La irani es persas

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.13	UC.4.14	UC.4.15
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito		El marroquí es árabe	
Soy feliz			el oasis es bonito
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa		me gustan mi gato	
			la iranía es persa

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.16	UC.4.17	UC.4.18
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito	El marroquí es árabe		
Soy feliz		lo mismo	
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			La habitación es grandes
La iraní es persa		me gusta nuesTro gato	me gusta nuestro gato
		el iraní es persa	El iraní es persa

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.19	UC.4.20	UC.4.22
El marroquí es árabe	los marroquí es árabe	El marroco es árabe	
El oasis es bonito			
Soy feliz		soy feliz	Estoy feliz
La habitación es grande			
Me gusta mi gato		Me gusta nuestro gato	
La iraní es persa			

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.23	UC.4.24	UC.4.25
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito	e la oasises bonito		
Soy feliz			es felice
La habitación es grande			El habitacion
Me gusta mi gato			me gusta mi gato
La iraní es persa			

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.26	UC.4.27	UC.4.28
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito	el oasis es bonita		el marroquí es árabe
Soy feliz			el oasis es bonito
La habitación es grande			Soy Felice
Me gusta mi gato			
La iraní es persa	la iraní es persa	me gustan mis gatos	me gusta mi gato
			La iraní es persa

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.29	UC.4.30	UC.4.31
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito		el marroquico es árabe	el marroquo es árabe
Soy feliz			el oasis es bonita
La habitación es grande			soy es feliz
Me gusta mi gato			
La iraní es persa			ela iraní es perse

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.32	UC.4.33
El marroquí es árabe		el marroquí es árabe
El oasis es bonito		omisión
Soy feliz		
La habitación es grande		
Me gusta mi gato		
La iraní es persa		

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.35	UC.4.34
El marroquí es árabe		El marroque es árabe
El oasis es bonito		
Soy feliz	Estoy feliz	
La habitación es grande		
Me gusta mi gato	me gusta nuestro gato	
La iraní es persa		

EJERCICIO: 1.6. Formación del plural

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.1	UC.4.2	UC.4.3
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos		los andaluces son graciosos	Aquellos crisis son muy grave
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés			El lunes tenemos clases de inglés

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.4	UC.4.5	UC.4.6
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos		Aquellas crisis es muy grave	
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	El lunes tenemos clases de inglés		

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.7	UC.4.8	UC.4.9
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			Aquellos crisis son muy graves
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca	Nos vemos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	los lunes tengán clase de inglés	los lunes tengán clases de inglés	El lunes tenemos clase de inglés

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.10	UC.4.11	UC.4.12
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca	nos voy a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tengo clases de inglés	los lunes tengo clases de inglés	Los lunes tienen tenemos clases de inglés

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.13	UC.4.14	UC.4.15
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés		los lunes tengo tenemos clases de Inglés	

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.16	UC.4.17	UC.4.18
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	los lunes tengo clases de inglés	los lunes tenemos clase de inglés	los lunes tienen tenemos clase de ingleses

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.19	UC.4.20	UC.4.21
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy		
Los andaluces son graciosos			El andaluzes gracioso
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tenemos clase de inglés	los lunes tienen tenemos clases de inglés	

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.22	UC.4.23	UC.4.24
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves		Aquellas crisis son muy grave	
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés		los lunes tenemos clase de ingles	

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.25	UC.4.26	UC.4.27
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy grave		
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca	Nos vemos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	los lunes tengamos.....	Los lunes tengo clases de inglés	El lunes tengo clases de Inglés

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.28	UC.4.29	UC.4.30
Los padres son amables	Los padres son amable		
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy grave		
Los andaluces son graciosos	Los andaluces son gracioso		
Nos vamos a Salamanca	Nosotros vamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tengos clases de inglés		

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.31	UC.4.32	UC.4.33
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos	los andaluces son gracias	Aquellas crisis son muy grave	Aquellas crisis son muy grave
Nos vamos a Salamanca			me voy a Salamanca
Los lunes tenemos clases de inglés			

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.34	UC.4.35	
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca	Se van a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	ellos lunes tenemos clase de ingles	los <u>El</u> lunes, tenemos clases de inglés	

EJERCICIO; 1.7. Rellena los espacios en blanco con los siguientes pronombres: *nosotros, esto, vuestro, los que, cuyo, nadie, alguien, ésta, que, quién.*

	UC.4.1	UC.4. 2	UC.4. 3	UC.4. 4	UC.4.5	UC.4. 6	UC.4.7
UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35							
En un lugar de la Mancha de cuyo	omisión	este					esto
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)							omisión
Nadie en España la puede ignorar						está	omisión
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	omisión						omisión
Esta novela, que es el orgullo	omisión	omisión					omisión
de los que hablamos español (...)	nosotros	que			nosotros	nadie	omisión
(...) y con ésta escribió su novela	los que	omisión				ellos	omisión
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	ésta	omisión					omisión
(...) como vuestro , de los árabes	omisión	omisión			los que		omisión
A nosotros nos gusta mucho esta novela	omisión	omisión					omisión

UNIDE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.8	UC.4.9	UC.4.10	UC.4.11	UC.4.12	UC.4.13	UC.4.14
En un lugar de la Mancha de cuyo	esto	esto	vuestro	omisió			vuestro
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)					está que		Alguien
Nadie en España la puede ignorar					omisió		
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	que				omisió		quien
Esta novela, que es el orgullo				nosotros	omisió		está
de los que hablamos español (...)	ésta				que		nosotros
(...) y con ésta escribió su novela	Vuestro/losque				que		esto
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)					omisió		
(...) como vuestro , de los árabes	los que	este	cuyo	los que	omisió		los que
A nosotros nos gusta mucho esta novela					omisió		

UNIDE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.15	UC.4.16	UC.4.17	UC.4.18	UC.4.19	UC.4.20	UC.4.21
En un lugar de la Mancha de cuyo	vuestro	este		omisió		vuestro	
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)							
Nadie en España la puede ignorar							
Bueno, tal vez alguien sí la ignore			que				
Esta novela, que es el orgullo	ésta	esto	ésta	omisió			
de los que hablamos español (...)	que	nosotros		omisió	vuestro		
(...) y con ésta escribió su novela	los que	esta	quién	omisió			esto
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	cuyo			omisió			ésta
(...) como vuestro , de los árabes	esto		vuestro	omisió	los que	cuyo	
A nosotros nos gusta mucho esta novela							

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.22	UC.4.23	UC.4.24	UC.4.25	UC.4.26	UC.4.27	UC.4.28
En un lugar de la Mancha de cuyo					omisió	cu	que
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)					Nadie		cuyo
Nadie en España la puede ignorar		está			omisió		
Bueno, tal vez alguien sí la ignore					omisió		ésta
Esta novela, que es el orgullo					omisió		cuyo
de los que hablamos español (...)		nosotros			omisió	omisió	alguien
(...) y con ésta escribió su novela		los que			que	omisió	que
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)				esto		omisió	nadie
(...) como vuestro , de los árabes				ésta		omisió	nadie
A nosotros nos gusta mucho esta novela			los que vuestro		que	omisió	esta
						omisió	alguna

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.29	UC.4.30	UC.4.31	UC.4.32	UC.4.33	UC.4.34	UC.4.35
En un lugar de la Mancha de cuyo		omisió	esto				
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)							
Nadie en España la puede ignorar					quién		
Bueno, tal vez alguien sí la ignore		omisió	que		nadie		
Esta novela, que es el orgullo		omisió				que	
de los que hablamos español (...)		nosotros	nosotros	omisió		ésta	esto
(...) y con ésta escribió su novela	esto	los que	los que		lo que		
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	ésta		ésta			esto	
(...) como vuestro , de los árabes		omisió			nosotros/Vuestro	alguien esto	vuestro
A nosotros nos gusta mucho esta novela							que

EJERCICIO: 1.8. Pon la preposición adecuada en el espacio en blanco.

	UC.4.1	UC.4.2	UC.4.3	UC.4.4	UC.4.5	UC.4.6	UC.4.7
UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35							
Si viajáis a España,		omisió					
encontraréis en / por todas partes	con	omisió				Por	
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".		omisió			sobre		Sobre
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)		omisió		en		por	
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.		omisió					
Para aparcar los coches,		omisió		Del		omisió	al
dispone de un aparcamiento (...)		omisió	un		a		a
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	a	omisió			a		a
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	de	omisió		Sobre	sobre	de	sobre
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica		omisió		Por			pur
o con dinero en efectivo.		omisió		Por			omisió
Este gran almacén está abierto desde las 10	de	omisió	de	de	de		de
de la mañana hasta las diez (...)		omisió	a	a	a		omisió
A los españoles les gusta mucho		omisió					omisió
comprar en este tipo de tiendas.	a	omisió	a		a		omisió



UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.8	UC.4.9	UC.4.10	UC.4.11	UC.4.12	UC.4.13	UC.4.14
Si viajáis a España, encontraréis en / por todas partes anuncios de / sobre "El Corte Inglés". (...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...) Suele estar en / por el centro de cada ciudad.							
Para aparcar los coches, dispone de un aparcamiento (...) Allí puedes comprar de todo: comida, (...) Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...) Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica o con dinero en efectivo. Este gran almacén está abierto desde las 10 de la mañana hasta las diez (...) A los españoles les gusta mucho comprar en este tipo de tiendas.	con de			sobre	omisió omisió		omisió
		al para en	para	a a sobre	omisió omisió omisió		omisió en omisió sobre atraves atraves de a
	a	en sobre		a a sobre	omisió omisió omisió	lo	omisió sobre atraves atraves de a
	por por	de	a	a a			omisió

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.15	UC.4.16	UC.4.17	UC.4.18	UC.4.19	UC.4.20	UC.4.21
Si viajáis a España, encontraréis en / por todas partes anuncios de / sobre "El Corte Inglés". (...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...) Suele estar en / por el centro de cada ciudad. Para aparcar los coches, dispone de un aparcamiento (...) Allí puedes comprar de todo: comida, (...) Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...) Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica o con dinero en efectivo. Este gran almacén está abierto desde las 10 de la mañana hasta las diez (...) A los españoles les gusta mucho comprar en este tipo de tiendas.							
	omisión			A	de		
	en	omisión		omisión	en	en	
	omisión	entre		omisión	a		
	omisión	a		sobre	de		sobre
	omisión				de		
	omisión		en		de		
	omisión	de		a	de	a	
	omisión				a	a	
	omisión						
	omisión				a		

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.22	UC.4.23	UC.4.24	UC.4.25	UC.4.26	UC.4.27	UC.4.28
Si viajáis a España, encontraréis en / por todas partes anuncios de / sobre "El Corte Inglés". (...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...) Suele estar en / por el centro de cada ciudad. Para aparcar los coches, dispone de un aparcamiento (...) Allí puedes comprar de todo: comida, (...) Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...) Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica o con dinero en efectivo. Este gran almacén está abierto desde las 10 de la mañana hasta las diez (...) A los españoles les gusta mucho comprar en este tipo de tiendas.		a sobre		por sobre de			
	al	sobre		al	omisión		a
	en		a	a	omisión		en
	sobre	de	de / en	sobre	omisión	omisión	en
			de	por	omisión		esta
			de/ en		omisión		aquella
			para	de	de	de	a
	a		a	a			en
			para		Todos		estos
					omisión		

	UC.4.29	UC.4.30	UC.4.31	UC.4.32	UC.4.33	UC.4.34	UC.4.35
UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35							
Si viajáis a España,							
encontraréis en / por todas partes	con			a			
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".	en			sobre			
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)	omisión						
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.							
Para aparcar los coches,	del / en cuanto a	omisión			Al		al
dispone de un aparcamiento (...)		omisión	en	a			en
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)		omisión			omisión		
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	sobre	omisión			las		sobre
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	en	omisión	en		la		a
o con dinero en efectivo.	en	omisión	en		el	en	en
Este gran almacén está abierto desde las 10 de la mañana hasta las diez (...)		omisión	a	a	es		a
A los españoles les gusta mucho comprar en este tipo de tiendas.		omisión	a				a
		omisión					omisión
		omisión					omisión

EJERCICIO: 1.9. Escribe la conjunción adecuada en el espacio en blanco.

	UC.4.1	UC.4.2	UC.4.3	UC.4.4	UC.4.5	UC.4.6	UC.4.7
UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35							
María y Manuel son novios.		omisión					
(...) estudia Geografía e Historia,	y	omisión	y	E	y	y	y
le gusta mucho el arte y la pintura,	de	omisión		de			
y siempre asiste a clase	que	omisión				pero	
aunque llueva. (...).		omisión			cuando	cuando	cuando
(...) la tratan como si fuera su hija.		omisión				como	omisión
(...) si estudiaba medicina u óptica.	de	omisión		o		de	o
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,	o	omisión					
sino farmacia.	de	omisión				en	omisión
(...) universitaria o trabajar en una (...)	para	omisión					
(...) porque necesita mucho dinero (...)	que	omisión	le				y
(...) pero no pueden hacerlo (...)	que	omisión					

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.8	UC.4.9	UC.4.10	UC.4.11	UC.4.12	UC.4.13	UC.414
María y Manuel son novios.							
(...) estudia Geografía e Historia,				y		y	y
le gusta mucho el arte y la pintura,	y	de	de	de			
y siempre asiste a clase	como		que				
aunque llueva. (...).	cuando	cuando	cuando	cuando	de		omisión
(...) la tratan como si fuera su hija.				como	con		como si fuera
(...) si estudiaba medicina u óptica.			de		de		omisión
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,				de ni	de		
sino farmacia.			ni	ni	omisión		Y
(...) seguir otra carrera universitaria o trabajar en una farmacia.					para		mientras
(...) porque necesita mucho dinero (...)		ya que	como	que	que	le	
(...) pero no pueden hacerlo (...)							

	UC.4.15	UC.4.16	UC.4.17	UC.4.18	UC.4.19	UC.4.20	UC.4.21
UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.15	UC.4.16	UC.4.17	UC.4.18	UC.4.19	UC.4.20	UC.4.21
María y Manuel son novios.	omisión						
(...) estudia Geografía e Historia,	omisión	y		y		y	
le gusta mucho el arte y la pintura,	omisión	de					
y siempre asiste a clase	omisión		pero				
aunque llueva. (...).	omisión	cuando	Cuando	omisión	,	que	
(...) la tratan como si fuera su hija.	omisión	como			como	que	
(...) si estudiaba medicina u óptica.	omisión	o			o	y	
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,	omisión						
sino farmacia.	omisión		sino		si		
(...) seguir otra carrera universitaria o trabajar en una farmacia.	omisión						
(...) porque necesita mucho dinero (...)	omisión			omisión		que	que
(...) pero no pueden hacerlo (...)	omisión			omisión	y		

	UC.4.25	UC.4.26	UC.4.27	UC.4.22	UC.4.23	UC.4.24
UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35						
María y Manuel son novios.						
(...) estudia Geografía e Historia,		omisión	y			y
le gusta mucho el arte y la pintura,		omisión				de
y siempre asiste a clase		omisión	omisión		pero	que
aunque llueva. (...).	cuando	omisión	cuando		cuando	de
(...) la tratan como si fuera su hija.					como	
(...) si estudiaba medicina u óptica.					de	
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,						
sino farmacia.	omisión	omisión			en	pero
(...) seguir otra carrera universitaria o trabajar en una farmacia.						para
(...) porque necesita mucho dinero (...)	y	omisión				
(...) pero no pueden hacerlo (...)						

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.29	UC.4.30	UC.4.31	UC.4.32	UC.4.33	UC.4.34	UC.4.35
María y Manuel son novios.							
(...) estudia Geografía e Historia,	y	y	y e	y	y e		
le gusta mucho el arte y la pintura,							
y siempre asiste a clase		omisión			omisión	pero	
aunque llueva. (...).	omisión	omisión	y		Cuando	cuando	omisión
(...) la tratan como si fuera su hija.		omisión	y		como		
(...) si estudiaba medicina u óptica.		omisión	y				
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,		omisión					
sino farmacia.		omisión	ni		ni	ni	
(...) seguir otra carrera universitaria o trabajar en una farmacia.		omisión	y				
(...) porque necesita mucho dinero (...)	ya que	que	que	que			
(...) pero no pueden hacerlo (...)	sin embargo	que	y				

EJERCICIO: 1.10. Une con flechas los adverbios siguientes según la frase adecuada

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.1	UC.4.2	UC.4.3	UC.4.4	UC.4.5	UC.4.6	UC.4.7
1- Madrid está lejos de Barcelona	también	omisión					
2- Mi padre todavía está en el campo		omisión					
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente	lejos	omisión					
4- Mi madre cocina a la francesa	Rápidamente	omisión			mucho		
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes		omisión			fuertemente		
6- Yo también voy contigo.	a la francesa	omisión					
7- No digas nada a mi padre		omisión					
8- La policía castigó al ladrón fuertemente		omisión			también		

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.13	UC.4.14	UC.4.8	UC.4.9	UC.4.10	UC.4.11	UC.4.12
1- Madrid está lejos de Barcelona							
2- Mi padre todavía está en el campo	no						
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente		a la francesa					
4- Mi madre cocina a la francesa		mucho			mucho		mucho
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes		fuertemente			a la francesa		a la francesa
6- Yo también voy contigo.							
7- No digas nada a mi padre	todavía						
8- La policía castigó al ladrón fuertemente		rápidamente					

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.15	UC.4.16	UC.4.17	UC.4.18	UC.4.19	UC.4.20	UC.4.21
1- Madrid está lejos de Barcelona	omisión						
2- Mi padre todavía está en el campo	omisión	no	también				no
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente	omisión				también		
4- Mi madre cocina a la francesa	omisión		también		mucho		
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes	omisión				fuertemente		
6- Yo también voy contigo.	omisión		rápidamente	omisión	no		
7- No digas nada a mi padre	omisión			No			todavía
8- La policía castigó al ladrón fuertemente	omisión				rápidamente		

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.22	UC.4.23	UC.4.24	UC.4.25	UC.4.26	UC.4.27	UC.4.28
1- Madrid está lejos de Barcelona							
2- Mi padre todavía está en el campo					mucho		
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente		También					
4- Mi madre cocina a la francesa		fuertemente					
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes					fuertemente	fuertemente	
6- Yo también voy contigo.		no					no
7- No digas nada a mi padre							tambien
8- La policía castigó al ladrón fuertemente		rápidamente			todavía	mucho	

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.29	UC.4.30	UC.4.31	UC.4.32	UC.4.33	UC.4.34	UC.4.35
1- Madrid está lejos de Barcelona							
2- Mi padre todavía está en el campo		omisión			no		
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente		omisión				también	
4- Mi madre cocina a la francesa		omisión			también		mucho
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes							fuertemente
6- Yo también voy contigo.		omisión	fuertemente		no	rápidamente	
7- No digas nada a mi padre							
8- La policía castigó al ladrón fuertemente		omisión	rápidamente				a la francesa

EJERCICIO: 1.11.1. Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: *indefinido, imperfecto, presente de indicativo y futuro simple*.

	UC.4.1	UC.4.2	UC.4.3	UC.4.4	UC.4.5
UNI DE EL CAIRO					
CURSO IV					
N. 35					
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)		omisión			
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	omisión	vivía		vivía
No le gustaba trabajar en el campo.		omisión			
Quería ser abogado.		omisión			
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)		omisión			
Ahora está haciendo la carrera de derecho,	ahoraba	omisión		ahorraba	
y comparte con otros compañeros un apartamento.		omisión			
En un futuro próximo acabará su carrera,		omisión			
y se cumplirá su sueño:		omisión			
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.		omisión	se cumplirá		
		omisión	trabajara		

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4. 6	UC.4.7	UC.4.8	UC.4.9	UC.4.10
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)					
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vivía	vivía	vivía	vivía
No le gustaba trabajar en el campo.					gusta
Quería ser abogado.	Querrá			querría	querra
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorra	ahorrará		ahorraba	ahorra
Ahora está haciendo la carrera de derecho,		omisión			
y comparte con otros compañeros un apartamento.		omisión			compañie
En un futuro próximo acabará su carrera,		omisión			
y se cumplirá su sueño:		omisión			
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.		omisión			



UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.11	UC.4.12	UC.4.13	UC.414	UC.4.15
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)					omisió
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vivía		vivía	omisió
No le gustaba trabajar en el campo.					omisió
Quería ser abogado.	querrá	querría		querrá	omisió
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)				ahoraba	omisió
Ahora está haciendo la carrera de derecho,		ahoraba		esta	omisió
y comparte con otros compañeros un apartamento.					omisió
En un futuro próximo acabará su carrera,					omisió
y se cumplirá su sueño:					omisió
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.		para trabajar	trabajar	trabajara	omisió

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.16	UC.4.17	UC.4.18	UC.4.19	UC.4.20
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)	se nació				
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vivía	vivía		vivía
No le gustaba trabajar en el campo.				gusta	
Quería ser abogado.	querría			querría	Querría
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahoraba		ahoraría		
Ahora está haciendo la carrera de derecho,			estoy		
y comparto con otros compañeros un apartamento.	está compartiendo			compare	
En un futuro próximo acabará su carrera,			Acabará	acabará	acabará
y se cumplirá su sueño:			se cumplire		
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabajar	trabajar	trabajare	trabajar	trabajare

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.21	UC.4.22	UC.4.23	UC.4.24	UC.4.25
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)					
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vivía	vivía	vivía	vivía
No le gustaba trabajar en el campo.		gusta	gusta	gusta	
Quería ser abogado.		Quiere	Quiere	Querrá / Querría	
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahoraba	ahoraba			ahoraría
Ahora está haciendo la carrera de derecho, y comparte con otros compañeros un apartamento.					
En un futuro próximo acabará su carrera, y se cumplirá su sueño:			acaba / acabará		
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.			Trabaja	se cumple	

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.26	UC.4.27	UC.4.28	UC.4.29	UC.4.30
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)					
Allí vivió toda su infancia (...)		vivía	vivía		
No le gustaba trabajar en el campo.	gusTa				gusta
Quería ser abogado.			queiró		
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorraba			ahoraba	
Ahora está haciendo la carrera de derecho,			estuve		
y comparte con otros compañeros un apartamento.	está compartiendo		compartía		compartía
En un futuro próximo acabará su carrera,			acabó		
y se cumplirá su sueño:			cumplirse		
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.			trabajó	trabajando / trabajará	trabajó

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.31	UC.4.32	UC.4.33	UC.4.34	UC.4.35
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)					
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vivía	vivía	vivía	vivía
No le gustaba trabajar en el campo.					gustó
Quería ser abogado.					
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)					
Ahora está haciendo la carrera de derecho,				ahorro	ahorraba
y comparte con otros compañeros un apartamento.					
En un futuro próximo acabará su carrera,			compartiendo		
y se cumplirá su sueño:					
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.			trabajar	trabajar	

EJERCICIO: 1.11.2. Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: *presente de subjuntivo, futuro simple, pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional compuesto, pretérito perfecto, imperfecto, indefinido, presente indicativo, futuro perfecto compuesto*

	UC.4.1	UC.4.2	UC.4.3	UC.4.4
UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35				
(...) cuando Pedro acabe la carrera	acabará	omisión	acabará	
podrá trabajar como abogado.	podrá	omisión	podrá	pueda
Si hubiera nacido rico	naciera	omisión		
no habría tenido que estudiar tanto.	tuviera	omisión		tenría hubiera tenido
Mañana cumplirá 22 años		omisión	cumpliré	
Y celebrará su cumpleaños (...)		omisión	celebraré	
El padre de Pedro es albañil,		omisión		
y antes era agricultor.		omisión		fue
Le gusta ser comerciante,	gusta	omisión		
pero durante su infancia no podía ir al colegio,	podía	omisión		
y no sabe leer.		omisión	sabrà	
Ahora está jubilado,		omisión		
y sabe que		omisión	sabía	
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,		omisión		consiga / habrá conseguido
y será un gran abogado.	habrá sido	omisión	sería	sea

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.5	UC.4.6	UC.4.7	UC.4.8
(...) cuando Pedro acabe la carrera	acabará		omisión	había acabado
podrá trabajar como abogado.			omisión	hubiera nacido naciera
Si hubiera nacido rico	naciera	naciera	omisión	
no habría tenido que estudiar tanto.		tendría	omisión	
Mañana cumplirá 22 años			omisión	
Y celebrará su cumpleaños (...)			omisión	
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.			omisión	fue
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.		Gusta	omisión	
Ahora está jubilado, y sabe que			omisión	
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	conseguirá		omisión	Conseguió conseguió / fue

	UC.4.9	UC.4.10	UC.4.11	UC.4.12
UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35				
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabaría	cabará	acabará	omisió
Si hubiera nacido rico no habría tenido que estudiar tanto.	Podría naciera	pueda	naciera tendría	omisió omisió
Mañana cumplirá 22 años Y celebrará su cumpleaños (...)				omisió
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	era fue			omisió omisió
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.		pudo se		omisió omisió
Ahora está jubilado, y sabe que				omisió
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	conseguiría	conseguió	conseguió	omisió omisió
		es		

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35						
	(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabará	UC.4.13	UC.414	UC.4.15	UC.4.16
	Si hubiera nacido rico			nacieri	omisió	acabará
	no habría tenido que estudiar tanto.			tendría	omisió	naciera
	Mañana cumplirá 22 años				omisió	tendría
	Y celebrará su cumpleaños (...)				omisió	
	El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.			fue	omisió	
	Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.			gustaría	omisió	gustaría
	Ahora está jubilado, y sabe que				omisió	
	(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.			sé conseguido	omisió	conseguió
				fue	omisió	es

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.17	UC.4.18	UC.4.19	UC.4.20
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.		acobará	acabe / acabaría	cabará pueda
Si hubiera nacido rico	hubiera tenido			
no habría tenido que estudiar tanto.	tuviera		hubiera tenido	
Mañana cumplirá 22 años	cumpliré			
Y celebrará su cumpleaños (...)	celebraré			
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.			Fue	
Le gusta ser comerciante,			gustaría	
pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.			habría podido	puede sé
Ahora está jubilado, y sabe que	gusta			
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.		ha conseguido	conseguiría	consiguió es
		ha sido	sería	

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.21	UC.4.22	UC.4.23	UC.4.24
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado. Si hubiera nacido rico	acabo	acabaría podría	acaba pueda naciera	acabó naciera
no habría tenido que estudiar tanto		tuviera	tendría	hubiera tenido, tuviera, tendría
Mañana cumplirá 22 años				
Y celebrará su cumpleaños (...)				
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.				
Le gusta ser comerciante,	le hubiera gustado	fue	fue	fue
pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	gustado pudo	Qustaría	gusta	gustaría
Ahora está jubilado, y sabe que	sabe			sabe
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,				
y será un gran abogado.		conseguirías	conseguiría	conseguiría
		sería	es	

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.25	UC.4.26	UC.4.27	UC.4.28
(...) cuando Pedro acabe la carrera				acabó
podrá trabajar como abogado.				pude
Si hubiera nacido rico	naciera			nace
no habría tenido que estudiar tanto.	tendría			tiene
Mañana cumplirá 22 años	voy a cumplir			cumlió
Y celebrará su cumpleaños (...)	voy a celebrar			celebró
El padre de Pedro es albañil,				Fue
y antes era agricultor.				
Le gusta ser comerciante,	gusta		hubiera gustado	
pero durante su infancia no podía ir al colegio,			pueda	puede
y no sabe leer.	pudo		sabe / supo	sube
Ahora está jubilado,	sabe			esta
y sabe que				sabió
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,	consiga		conseguía	conseguirio
y será un gran abogado.	sea		ser	Fue

	UC.4.29	UC.4.30	UC.4.31	UC.4.32
UNIDE EL CAIRO CURSO IV N. 35				
(...) cuando Pedro acabe la carrera				acabará
podrá trabajar como abogado.	pueda	podrá	pueda	
Si hubiera nacido rico		nació	naciera	hubiera nacido /naciera
no habría tenido que estudiar tanto.	hubiera tenido	tuviera	tendría	tuviera
Mañana cumplirá 22 años			cumpliré	
Y celebrará su cumpleaños (...)		celebrá	celebraré	
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.		fue	era	
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	hubiera gustado	gusta		pudo
Ahora está jubilado, y sabe que		supo		supo
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.		consegue		habrá sido
		es		

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.33	UC.4.34	UC.4.35
(...) cuando Pedro acabe la carrera	acabará		omisión
podrá trabajar como abogado.	podría		omisión
Si hubiera nacido rico	naciera	hubiera tenido	omisión
no habría tenido que estudiar tanto.	tendría		omisión
Mañana cumplirá 22 años		cumplira	omisión
Y celebrará su cumpleaños (...)		celebrara	omisión
El padre de Pedro es albañil,	será		omisión
y antes era agricultor.	estuviera		omisión
Le gusta ser comerciante,??????	gustaría	gusta	omisión
pero durante su infancia no podía ir al colegio,	podiera		omisión
y no sabe leer	sabiera		omisión
Ahora está jubilado,	estará		omisión
y sabe que	sabrà	sé	omisión
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,		conseguiría	omisión
y será un gran abogado.		sería	omisión

EJERCICIO: 1.12.1. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas

UNI DE EL CAIRO							
CURSO IV							
N. 35							
María, que es una chica española, (...)	UC.4.1	UC.4.2	UC.4.3	UC.4.4	UC.4.5	UC.4.6	UC.4.7
Hace dos años, era profesora en (...)		omisión					omisión
y ahora estamos en nuestra casa (...)	es	omisión	es	está	estaba de	Fue	omisión
María y su marido son muy amables,	está	omisión	está				omisión
(...) que está en el sur de España.	están	omisión					omisión
Nosotros estamos muy contentos (...)	es	omisión		es			omisión
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)		omisión		somos		somos	omisión
Y mañana será su representación oficial (...)		omisión	estará	estará	es		omisión
		omisión			es		omisión
UNI DE EL CAIRO							
CURSO IV							
N. 35							
María, que es una chica española, (...)	UC.4.8	UC.4.9	UC.4.10	UC.4.11	UC.4.12	UC.4.13	UC.4.14
Hace dos años, era profesora en (...)		era / fue		estaba de	está / es	fue	es
y ahora estamos en nuestra casa (...)	es						
María y su marido son muy amables,			esta		está		
(...) que está en el sur de España.							están
Nosotros estamos muy contentos (...)							
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	estamos/ somos		somos		somos		
Y mañana será su representación oficial (...)	estará			es	es		
		está		es	está	estará	estará

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35		UC.4.15	UC.4.16	UC.4.17	UC.4.18	UC.4.19	UC.4.20	UC.4.21
María, que es una chica española, (...)		omisión						
Hace dos años, era profesora en (...)		omisión		es	ha sido	ha sido	es	es
y ahora estamos en nuestra casa (...)		omisión			esta	esta	están	está
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.		omisión						
Nosotros estamos muy contentos (...)		omisión		somos	somos	somos	somos	
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)		omisión	es		es			
Y mañana será su representación oficial (...)		omisión					estará	estará

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35		UC.4.22	UC.4.23	UC.4.24	UC.4.25	UC.4.26	UC.4.27	UC.4.28
María, que es una chica española, (...)								
Hace dos años, era profesora en (...)		estuvo	ha sido	está de	omisión	omisión	fue	esta
y ahora estamos en nuestra casa (...)		está	está		está	está		es
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.								están
Nosotros estamos muy contentos (...)								es
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)		es			estará			esta
Y mañana será su representación oficial (...)				está de				es

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.29	UC.4.29	UC.4.30	UC.4.31	UC.4.32	UC.4.33	UC.4.34	UC.4.35
María, que es una chica española, (...)								
Hace dos años, era profesora en (...)								
y ahora estamos en nuestra casa (...)	fue	están	está	fue	fue	es	es	estuvo
María y su marido son muy amables, (...) que está en el sur de España.	están	están	omisión				está	
Nosotros estamos muy contentos (...)			omisión					
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)			omisión	stamos			son	esté están
Y mañana será su representación oficial (...)	estará	estará	omisión			es	es	es

EJERCICIO: 1.12.2. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

	UC.4.1	UC.4.2	UC.4.3	UC.4.4	UC.4.5	UC.4.6	UC.4.7
UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35							
Jorge y María son profesores (...)			omisión				Y
Hoy están muy contentos			omisión		están		omisión
porque han sido elegidos para (...)	están	está	omisión	Fueron	son	son	omisión
que está organizado por (...)	es	es	omisión	es			omisión
que está en Andalucía. (...)			omisión	es			omisión
Los dos están de acuerdo en ir (...)			omisión				omisión
(...), que es de la Universidad.			omisión	és / será			omisión
Como hoy es la apertura de (...)			omisión		está		omisión
la sala está llena de hispanistas			omisión				omisión
que están de visita.		es	omisión		son		omisión
La clausura del congreso será el viernes que viene	es	está	omisión	es / será	es		omisión
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante			omisión		ser		omisión

	UC.4.8	UC.4.9	UC.4.10	UC.4.11	UC.4.12	UC.4.13	UC.4.14
UNI DE EL CAIRO							
CURSO IV							
N. 35							
Jorge y María son profesores (...)		son					
Hoy estamos muy contentos					estaba	son	
porque han sido elegidos para (...)	son	están	son	son	son		están
que está organizado por (...)				es	es / fue		es
que está en Andalucía. (...)					estaba		
Los dos están de acuerdo en ir (...)					son		está
(...), que es de la Universidad.					omisión		
Como hoy es la apertura de (...)				está	son/ es		
la sala está llena de hispanistas					es		
que están de visita.							
La clausura del congreso será el viernes que viene	es	es		son	omisión		está
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	estarán			ser	omisión		omisión

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.15	UC.4.16	UC.4.17	UC.4.18	UC.4.19	UC.4.20	UC.4.21
Jorge y María son profesores (...)	omisión						
Hoy estamos muy contentos	omisión						
porque han sido elegidos para (...)	omisión	están	fueron		están	fueron	están
que está organizado por (...)	omisión	omisión					
que está en Andalucía. (...)	omisión	omisión			esta		
Los dos están de acuerdo en ir (...)	omisión	omisión			e san	son	
(...), que es de la Universidad.	omisión	omisión	está	está	son		
Como hoy es la apertura de (...)	omisión	omisión	está		está		
la sala está llena de hispanistas	omisión	omisión					
que están de visita.	omisión	omisión			son		
La clausura del congreso será el viernes que viene	omisión	omisión	esTará		es		está
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	omisión	omisión			ser	estarán	

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.22	UC.4.23	UC.4.24	UC.4.25	UC.4.26	UC.4.27	UC.4.28
Jorge y María son profesores (...)							están
Hoy estamos muy contentos		han estado					
porque han sido elegidos para (...)	están	son	están	estaban	son	están	están
que está organizado por (...)				es / <u>ha</u> <u>sido</u>	es	están	son
que está en Andalucía. (...)						será	están
Los dos están de acuerdo en ir (...)							son
(...), que es de la Universidad.							están
Como hoy es la apertura de (...)		ha <u>estado</u> / <u>sido</u>	estará		está		son
la sala está llena de hispanistas			será				están
que están de visita.			estarán		son		son
La clausura del congreso será el viernes que viene						esté	es
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante		están			serán		

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.29	UC.4.30	UC.4.31	UC.4.32	UC.4.33	UC.4.34	UC.4.35
Jorge y María son profesores (...) Hoy estamos muy contentos porque han sido elegidos para (...) que está organizado por (...) que está en Andalucía. (...) Los dos están de acuerdo en ir (...) (...), que es de la Universidad. Como hoy es la apertura de (...) la sala está llena de hispanistas que están de visita. La clausura del congreso será el viernes que viene (...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	están / <u>estaban</u> es	están	somos	están Fue	son es	son / Fueron	omisión omisión omisión omisión omisión omisión omisión omisión omisión omisión

EJERCICIO: 1.13. Escribe la partícula “se” en los espacios en blanco cuando sea necesario

	UC.4.1	UC.4.2	UC.4.3	UC.4.4	UC.4.5	UC.4.6	UC.4.7
UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35							
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)	se	omisión					omisión
(...), y se matriculó en un curso.		omisión			omisión		omisión
José siempre se levantaba temprano		omisión					omisión
se lavaba		omisión					omisión
se duchaba		omisión					omisión
Se peinaba Ø desayunaba	se	omisión	se		se	se	omisión
y se marchaba andando (...)		omisión					omisión
Ø comía en el restaurante (...)	se	omisión				se	omisión
(...) se ponía a estudiar hasta (...)		omisión					omisión
Por la noche solía salir Ø con	se	omisión	se				omisión
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.	se	omisión		se	se		omisión
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se	omisión			se		omisión
(...) se abrazaron		omisión					omisión
y Ø gritaron de alegría,	se	omisión	se	se		se	omisión
y se pusieron de acuerdo para (...)		omisión					omisión

UNIDE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.8	UC.4.9	UC.4.10	UC.4.11	UC.4.12	UC.4.13	UC.414
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)							
(...), y se matriculó en un curso.		omisión			omisión		
José siempre se levantaba temprano							
se lavaba							
se duchaba							
Se peinaba Ø desayunaba	se		se	se	se	se	se
y se marchaba andando (...)					omisión		
Ø comía en el restaurante (...)	se						se
(...) se ponía a estudiar hasta (...)		omisión			omisión		
Por la noche solía salir Ø con							
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.	se			se			se
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se	se	se	se			
(...) se abrazaron				omisión			
y Ø gritaron de alegría,	se				se		se
y se pusieron de acuerdo para (...)							

	UC.4.15	UC.4.16	UC.4.17	UC.4.18	UC.4.19	UC.4.20	UC.4.21
UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35							
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)	omisión	omisión			se		
(...) y se matriculó en un curso.	omisión	omisión			<u>se</u>		
José siempre se levantaba temprano	omisión	omisión					
se lavaba	omisión	omisión					
se duchaba	omisión	omisión					
Se peinaba Ø desayunaba	omisión	omisión			se	se	
y se marchaba andando (...)	omisión	omisión		omisión		<u>se</u>	omisión
Ø comía en el restaurante (...)	omisión	omisión	se			<u>se</u>	
(...) se ponía a estudiar hasta (...)	omisión	omisión					
Por la noche solía salir Ø con	omisión	omisión					
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.	omisión	omisión				se	se
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	omisión	omisión	se	se	se		se
(...) se abrazaron	omisión	omisión					
y Ø gritaron de alegría,	omisión	omisión	se	se	se	se	
y se pusieron de acuerdo para (...)	omisión	omisión			omisión		

	UC.4.22	UC.4.23	UC.4.24	UC.4.25	UC.4.26	UC.4.27	UC.4.28
UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35							
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)	se		se		se		
(...) y se matriculó en un curso.		omisión			omisión		omisión
José siempre se levantaba temprano							
se lavaba							
se duchaba							omisión
Se peinaba Ø desayunaba		se	se			se	
y se marchaba andando (...)	omisión						omisión
Ø comía en el restaurante (...)			se		se		se
(...) se ponía a estudiar hasta (...)		omisión			omisión		omisión
Por la noche solía salir Ø con			se				
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.	se	se	se				se
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se		se		se	se	
(...) se abrazaron							omisión
y Ø gritaron de alegría,	se	se	se				
y se pusieron de acuerdo para (...)		omisión			omisión		

UNIDE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.29	UC.4.30	UC.4.31	UC.4.32	UC.4.33	UC.4.34	UC.4.35
			me				omisión
	(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)		me				omisión
	(...), y se matriculó en un curso.						omisión
	José siempre se levantaba temprano						omisión
	se lavaba						omisión
	se duchaba						omisión
	Se peinaba Ø desayunaba	se			se		omisión
	y se marchaba andando (...)			omisión			omisión
	Ø comía en el restaurante (...)						omisión
	(...) se ponía a estudiar hasta (...)	omisión	omisión				omisión
	Por la noche solía salir Ø con			se			omisión
	(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.			se		se	omisión
	Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se	se	se	se	se	omisión
(...) se abrazaron						omisión	
y Ø gritaron de alegría,	se			se	se	omisión	
y se pusieron de acuerdo para (...)					omisión	omisión	

EJERCICIO: 1.14. Formación de palabras.

Escribe nombres de la misma familia de las palabras siguientes. (Ejemplo: *amar, amor, amante, amado*) Hablar, leer, escribir, Islam, arte y mar.

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.1	UC.4.2	UC.4.3	UC.4.4	UC.4.5	UC.4.6
Hablar:	hablador	omisión	hablante	hablado	hablante	habla
	hablante	omisión	hablado	hablante	hablado	hablante
	hablado	omisión		habla	habladuría	hablado
		omisión			hablador	
		omisión			habla	
		omisión				
Leer:	lectura	omisión	leyado/ leído	leído	leído	lectura
	leyido	omisión	leyendo	lectura	lector	lector
		omisión	lector	lector	lectura	leído
		omisión	lectura			
		omisión				
		omisión				

Escribir:	Escrito	omisión	escrito	escrito	escrito	escrito	escritura
	Escritador	omisión	escrito	escritor	escritura	escritor	escritura
	Escribido	omisión		escritura		escrito	escrito
Islam:		omisión					
		omisión					
		omisión					
	islámico	omisión	islámico	islámico	islamista	islamista	islámica
	islamista	omisión		islamismo	islámico	musulmán	musulmán
		omisión		islamista	islamismo	islámico	islámico
		omisión				islamismo	islamismo
		omisión					islamista
		omisión					
		omisión					
Arte:		omisión	artista	artístico	artista	artista	artista
		omisión	artístico	artesano	artesano	artesano	artístico
		omisión	artesano	artesanía	artesanía	artesanía	artesanía
		omisión	artesanía				
		omisión					

Mar:	Mariano	omisión	maría	mariano	marítimo	Mariana
		omisión	marineiro	marrítimo	marino	Marinero
		omisión	marina		marenoé	marítimo
		omisión	morítimo		marron	submarinismo
		omisión	morisco		marian	
		omisión				

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.7	UC.4.8	UC.4.9	UC.4.10	UC.4.11	UC.4.12
	habla	hablante	hablante	Hablante	hablante	omisión
	hablante	el habla	hablado	Hablado	hablado	omisión
	hablase	hablado	habladoría	el habla	habladoría	omisión
	hablante			hablando	había	omisión
				Hablarón	hablador	omisión
Hablar:				habladoría		omisión
	lectura	leído	leído	leído	leído	omisión
Leer:		loctor	lector	layendo	lector	omisión

			lectora	lector	lectura	omisión
				lectura		omisión
				lección		omisión
						omisión
				escrito	escrito	omisión
omisión	Escripción	EscriTo	escribiendo	escritor	escritura	omisión
omisión	escritor	escritor		escribiano		omisión
omisión	escribante	escritor		escritura		omisión
omisión				escribano		omisión
omisión				escritorio		omisión
omisión						omisión
omisión	Islamico	islámico		Islámico	islámica	omisión
omisión		islamista		Islamismo	islamista	omisión
omisión				Islamista	islamismo	omisión
omisión				Islamizar		omisión
omisión						omisión
omisión						omisión
omisión	artista	artístico		Artista	artista	omisión
omisión	artífito	artisanso		Artístico	artisanso	omisión

Escribir:**Islam:****Arte:**

	omisión	artigrafitico		Arquitectura	artesanía	omisión
	omisión					omisión
	omisión					omisión
	omisión					omisión
Mar:	omisión	Maritimo	Marino	maritimo	marina	omisión
	omisión	marino	altamar	marinero	marítimo	omisión
	omisión	marinera		submarino	mariano	omisión
	omisión			Marina	María	omisión
	omisión					omisión
	omisión					omisión
	omisión					omisión

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.13	UC.4.14	UC.4.15	UC.4.16	UC.4.17	UC.4.18
	hablado	hablante	hablado	omisión	hablanTe	Habla
	hablanto	hablado	hablant	omisión	hablado	hablante
	hablador	habla	habla	omisión	habla	hablado
		Hablando		omisión	hablar	hablado
				omisión		
				omisión		
				omisión		
	leído	leído	leído	omisión	leído	lectora
	lector	lector	Lecto	omisión	leyenTe	leído
		lectura		omisión	leyenda	
				omisión	leer	
				omisión		
			omisión			
Hablar:						
Leer:						

	escrito	Escrito	escrito	omisión	escritor	Escritura	Escritura
Escribir:	escritor	Escritpante		omisión	escritura	escrito	escrito
		escritor		omisión	inscripciones	escritor	escritor
				omisión			
				omisión			
				omisión			
Islam:	Islamímos	musulman	Islámico	omisión	Islámico	I	
	Islámico	Islámico	Islamista	omisión			
		preislámica	islamismo	omisión			
				omisión			
				omisión			
Arte:	artístico	Artista	artesta	omisión	artístico	artiseño	artiseño
	artesano	arteólogo	artístico	omisión		artefacto	artefacto
	artista			omisión		artista	artista
				omisión		artificial	artificial
				omisión		artificiero	artificiero

Mar:	marino	Marina	Marinasmo	omisión	artificio
	marítimo	Marítima	Mártir	omisión	marino
	marisco		Marquecismo	omisión	marinero
			marrón	omisión	
			Mariano	omisión	
			Marmól	omisión	

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.19	UC.4.20	UC.4.21	UC.4.22	UC.4.23	UC.4.24
	Habla	Hablante	habla	Habla	habla	hablar
	hablante	hablador	hablante	hablante	hablante	hablante
	hablado	el habla	hablador	hablado	hablado	hablado
	habladorta		hablado		habladuría	
Hablar:						
Leer:	leído	lecture	leído	leído	lectura	lectura

	letura	leyenda	lectura	lector	lector	lector	leído	leido
	lector	lector	lector					
		lección						
	Escritura	escritor	escrito	escrito	escrito	Escritora	Escritura	Escritura
	escrito	escritas	manuscrito	escritor	escritor	Escritor	escrito	escrito
		escriture	Escritura	es	es	escribiendo		
	<u>musulman</u>	islámico	islámico	Islámico	Islámico	islamismo	Islámico	Islámico
	islamico	islamiste	islamista	Islamista	Islamista	islámico	Preislámico	
	islamista	Islamizar	islamismo					
	Artestico	artista	artístico	artista	artista	El arte	omisión	

Escribir:

Islam:

Arte:

	actriz	artístico	artesano	artístico	actriz	omisión
	actor	Arquitectura	artesanía	artisanso	actor	omisión
						omisión
						omisión
						omisión
Mar:	Martimo	marino	marino	marisco	El / la mar	Marino
	marino	maritimo	marítimo	marítimo	marinero	Marinero
		marina	submarinismo	marinero	Mariana	María
		submarino			submarinismo	Mariana
					Martimo	

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35	UC.4.25	UC.4.26	UC.4.27	UC.4.28	UC.4.29	UC.4.30
	habla	hablador	habla	Hablado	habla	omisión
	hablante	hablante	hablador	hablante	hablante	omisión
	hablado	habla	hablante	hablado	hablando	omisión
	hablando		habladura (<i>creo que es una invertaciones</i>)		habladuría	omisión
						omisión
						omisión
	lectura	leído	leente	Leer	leído	omisión
	lector	lector	leído	leyendo	lectura	omisión

	leído	lectura			Liendo		omisión
	leyendo						omisión
							omisión
	Escrito	escritor	escritura		Escribido	escritura	omisión
Escribir:	escritor	escrito	escritor		Escribante	escritor	omisión
	escrito		escrito		Escribado	escrito	omisión
	escribiendo		escribante				omisión
							omisión
	islámico	Islamico	musulmán/a		Islam	islámico	omisión
	Islamista	Islámico		Eslam	islamista	omisión	
	Islamismo	islamiste		Eslamado		omisión	
						omisión	
						omisión	
	ar	Artista	Artista		Arte	artesanía	omisión
	artista	artístico			Art	artista	omisión

							artrar		omisión
									omisión
									omisión
									omisión
Mar:	marismo	estrella de mar	Marista	Mar	marino		Mar	marino	omisión
		marino		Mar			Mar	maribino	omisión
				Mar			Mar	mariano	omisión
									omisión
									omisión
									omisión

UNI DE EL CAIRO CURSO IV N. 35 Hablar:	UC.4.31	UC.4.32	UC.4.33	UC.4.34	UC.4.35
	el habla	hablante	habla	hablante	omisión
	hablante	habla	hablante	habla	omisión
	Hablado	hablado	hablado	hablado	omisión

	hablando	hablando			omisión
	hablarón				omisión
	habladoría				omisión
Leer:	leído	leído	leído	leer	omisión
	lector	leyendo	lector	leído	omisión
	leyendo			leyendo	omisión
	lectura				omisión
	lección				omisión
					omisión
		escrito	escrito	<u>Escribido</u>	escritor	omisión
Escribir:	escritor	escritura	Escribancia	escritura	omisión
	escribiendo	escribiendo	Escrito	iscripción	omisión
	escritura		Escribiendo		omisión
	escribano		Escritor		omisión
	escritorio				omisión
	islámico	islámico	Islamico	Islámico	omisión
	islamismo				omisión
Islam:	islamista				omisión

	islamizar					omisión
						omisión
						omisión
Arte:	Artista	artista	Artisano	artístico		omisión
	Artístico		Artista			omisión
	Artificial		Artesanía			omisión
	artitectura					omisión
	arquitectura					omisión
Mar:	marinero	marino	<u>calamar</u>	marítimo		omisión
	Martítimo	marítimo	marino	marista		omisión
	Marina		martimo			omisión
	Submarino					omisión
						omisión



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Universidad de Al-Minia



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Segundo curso

UNIVERSIDAD DE AL-MINIA

Transcripción del análisis de errores en tablas
 Segundo curso
 Número de alumnos: 15

Ejercicio: 1.1. Completa las letras que faltan en las palabras siguientes:

UNI DE AL-MINIA. CURSO II N. 15	UM.2.1	UM.2.2	UM.2.3	UM.2.4	UM.2.5	UM.2.6	UM.2.7
niño							
agua							
buenos							
días							
Valencia							
ciudad							
antiguas							
automóvil							
caro		cura					
Euro							
europea							
profesora							
los							
estoy							
bien							
visitamos							
María							

europa									
profesora									
los									
estoy			estay						
bien									
visitamos									
María									
petróleo				omisión					
abogado				aborado					
veo				vío			vío		
buena									
comida									
ensalada									
aceitunas				omisión					
cebolla				omisión				omisión	
cuchara				omisión				omisión	cutara
mano				omisión				omisión	
derecha				omisión				mabo	
Lorca				omisión					esterecho
autor				omisión			LoPca		

Ejercicio: 1.2.1 Añade el artículo adecuado siempre que sea necesario:

	UM.2.1	UM.2.2	UM.2.3	UM.2.4	UM.2.5	UM.2.6	UM.2.7	UM.28
UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15								
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...								
También visitaron la Universidad de ...								
que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo	un				lo	omisión	omisión	
Allí, una alumna	omisión	la	la		la		la	
les entregó un ramo de flores			el		el		el	
(...) donde trabajan los profesores españoles	omisión			unas				
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)								
Las/unas alumnas regalaron a la reina	de					los		
doña Sofía un traje típico	el				el		omisión	
En una tarde soleada,	ol	la	la	la	la	la	la	el
los reyes se dirigieron								
a las Pirámides,		los	omisión					
acompañados por las autoridades egipcias	omisión		los	unas			los	los
y los miembros		las		unas		unos		unos
de la Embajada española en El Cairo			omisión					
Todo lo que visitaron les encantó (...)		el	omisión	los		los	el	
A la mañana siguiente,			omisión					
en el diario "El País" se leía	omisión			un				
que la visita de los reyes de España (...)								

	UM.2.9	UM.2.10	UM.2.11	UM.2.12	UM.2.13	UM.2.14	UM.2.15
UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15							
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...							
También visitaron la Universidad de ... que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo	omisión						
Allí, una alumna	la	la		Egipto todo el			omisión
les entregó un ramo de flores	el		la			la	la
(...) donde trabajan los profesores españoles			el			el	
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)							
Las/unas alumnas regalaron a la reina doña Sofía un traje típico			de				
En una tarde soleada,	omisión	la/un	la/un			una	
los reyes se dirigieron	la	la	la		la	la	
a las Pirámides,							las
acompañados por las autoridades egipcias	los						
y los miembros	los					los	omisión
de la Embajada española en El Cairo		las			unas		
Todo lo que visitaron les encantó (...)	omisión	una			unos		
A la mañana siguiente,	los	los			omisión		omisión
en el diario "El País" se leía					los	los	
que la visita de los reyes de España (...)							

Ejercicio 1.2.2 Escribe el artículo determinado adecuado de las palabras siguientes:

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.1	UM.2.2	UM.2.3	UM.2.4	UM.2.5	UM.2.6	UM.2.7	UM.2.8
la mano				el				
la naranja	el				los/El			
el avión					el la			
la serpiente		el	el	el	el / la	el	el	
la silla								
el día							los	
las narices								
la flor		el					el	el
las fotos							los	los
el papel	Los							

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.9	UM.2.10	UM.2.11	UM.2.12	UM.2.13	UM.2.14	UM.2.15
la mano		el un					
la naranja		la una					
el avión							
la serpiente	el	el	el		la el	el	la / el
la silla							
el día							
las narices	Los	los	los			los	
la flor		el			el		
las fotos	los		l		los	los	
el papel							

Ejercicio: 1.3. Escribe el femenino:

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.1	UM.2.2	UM.2.3
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			Las estudiantes
Esta yegua es fuerte			
Nosotros somos idealistas	Esta caballa es Fuerte	Esta yeguo es fuerte	Esta caball vaca yega es Fuerte
La gallina está muerta	Nosotros somos idealistas		Nosotras somas idealistas
Su madre es autoritaria	su padre es au su madre es autoritorio	La gallina está muerto	
La jueza es justa			la jueza es justa

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.4	UM.2.5	UM.2.6
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte		Esta yerno nuera es fuerte	Esta heviaje es fuerte
Nosotros somos idealistas		la gallena est'a muerto	
La gallina está muerta		Su madre es autoritario	
Su madre es autoritaria		la juez es justo	la jueza es juste
La jueza es justa	El La juez es Justa		

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.7	UM.2.8	UM.2.9
Las estudiantes son españolas			las alumnas son españolas
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	esta yegua es fuertes		esta .....es
Nosotros somos idealistas	Nosotros somas idealistas	Nostras somos idelistas	omisión
La gallina está muerta		la gallena está muerta	..... muerte
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa		la jueza es justa	.....justa

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.10	UM.2.11	UM.2.12
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta llega es Fuerte		esta caballa es fuerte
Nosotros somos idealistas	Nosotros somos i dealistas		
La gallina está muerta			
Su madre es autoritaria			su <u>padre</u> madre es autortoritario
La jueza es justa			El la jueza es justa

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.13	UM.2.14	UM.2.15
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta llega es fuerte	Esta ygua es fuerte	
Nosotras somos idealistas	Nosotros somos idealistas		
La gallina está muerta			
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa			

Ejercicio: 1.4. Escribe el masculino:

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.1	UM.2.2	UM.2.3
Los toros están en el campo			los yernes carnies estan en el campo.
El rey es amable			El reino es amable
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japonesos y franceses		tengo amigos japonesos y francesés
El turista es belga		el turista es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.4	UM.2.5	UM.2.6
Los toros están en el campo		los búfalos (toros) están en campo	
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	tengo amigos japonesos y franceses	tengo amigos japone y frances	tengo amigos japonesos y francese
El turista es belga	el turista es belgo	El turista es belgue	el turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.7	UM.2.8	UM.2.9
Los toros están en el campo		los toros esTén en el campo	omisión
El rey es amable			
El niño es guapo	el niña es guapo		
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos Japonesos y francesas	tengo amigos japonesos y francesos	..... amigos japoneses y franceses
El turista es belga	el turista es belgo	El turista es belgo	..... es belgo
El hombre es trabajador	el marido es trabajadoro		
Este actor es famoso	esto actriz es famoso		

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.10	UM.2.11	UM.2.12
Los toros están en el campo	el toros estan en el campo	el toro están en el campo	los toros
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses		tengo amigos japoneses y france franceses	
El turista es belga	El turista es belgo		
El hombre es trabajador		la mujer el hombre es trabajador	
Este actor es famoso	Este acteur es Famoso	Este actrie actor es Famoso	

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.13	UM.2.14	UM.2.15
Los toros están en el campo			
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses		tengo amigos japones y frances	
El turista es belga	El turista es belgo	El turista es belgo	
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

Ejercicio 1.5. Escribe el singular de las frases siguientes:

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.1	UM.2.2	UM.2.3
El marroquí es árabe		el marroque es arabe	el marroqui es arabe
El oasis es bonito			
Soy feliz	eres feliz	soy Facil	
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			me gusta jnuestra gato
La iraní es persa	la irani es persa	la irany. es persa	la irani es persa

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.4	UM.2.5	UM.2.6
El marroquí es árabe	el marroqui es arabe		
El oasis es bonito	el oasi es bonito es feliz	el oasi es bonito	
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa			el iranía es persa

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.7	UM.2.8	UM.2.9
El marroquí es árabe	el marroquí es árabe	el marroquí es árabe	
El oasis es bonito Soy feliz	somo felice	yo feliz tu feliz	
La habitación es grande	la habitacione es graande		
Me gusta mi gato	me gusta me gato	me gusta mi gato / Te gustas Tu gato	
La iraní es persa	la iraníe es persa		

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.10	UM.2.11	UM.2.12
El marroquí es árabe	el marroquí es árabe		
El oasis es bonito Soy feliz	la oasi es bonito		
La habitación es grande		soy feliz	Estoy feliz
Me gusta mi gato			
La iraní es persa	la iranía es persa	La irana es persas	Me gusta nuestro / mi gato

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.13	UM.2.14	UM.2.15
El marroquí es árabe		El marroquí <u>son</u> es árabe	
El oasis es bonito		El oasis es bonito	
Soy feliz		es feliz	
La habitación es grande			
Me gusta mi gato		se gusta el gato	
La iraní es persa		la iraní es persa	

Ejercicio 1.6. Escribe en plural las frases siguientes:

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.1	UM.2.2	UM.2.3
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca			nos van a Salamanca
Los lunes tenemos clases de inglés			Los lunes tengo clases de inglés

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.4	UM.2.5	UM.2.6
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos	los andaluces son graciosos		
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	los lunes tienen clases de ingleses	los lunes tenemos clase de inglés	Nostrós vamos a Salamanca

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.7	UM.2.8	UM.2.9
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos	los andaluz son graciosos		
Nos vamos a Salamanca	nosotros van a salamanca	los andaluces son graciosos	
Los lunes tenemos clases de inglés	los lunes tengan clases de inglés	los lunes tenemos clase de inglés	omisión

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.10	UM.2.11	UM.2.12
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			Aquellas crisis son muy grav
Los andaluces son graciosos	los andaluces son graciosos		los andaluces son graciosos
Nos vamos a Salamanca	Nosotros vamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés			

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.13	UM.2.14	UM.2.15
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos		los andaluces es son grociosos	
Nos vamos a Salamanca		Se van a Salamanca	
Los lunes tenemos clases de inglés		los lunes tienen de clases de ingléses	

Ejercicio 1.7. Rellena los espacios en blanco con los siguientes pronombres: *nosotros, esto, vuestro, los que, cuyo, nadie, alguien, ésta, que, quién.*

	UM.2.1	UM.2.2	UM.2.3	UM.2.4	UM.2.5
UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15					
En un lugar de la Mancha de cuyo				vuestro	
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)					que
Nadie en España la puede ignorar				que	ésta
Bueno, tal vez alguien sí la ignore		que		cuyo	cuyo
Esta novela, que es el orgullo		ésta	esto		los que <u>quien</u>
de los que hablamos español (...)		quien		<u>nosotros</u> los que	los que
(...) y con ésta escribió su novela	esto	que	vuestro	esto	omisión
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	esto	alguien	esta	está	alguien
(...) como vuestro , de los árabes		los que	que	alguien	los que
A nosotros nos gusta mucho esta novela		los que			

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15 En un lugar de la Mancha de cuyo (...) española más famosa. ¿ Quién no (...) Nadie en España la puede ignorar Bueno, tal vez alguien sí la ignore Esta novela, que es el orgullo de los que hablamos español (...) (...) y con ésta escribió su novela Si esto fuera verdad, el Quijote (...) (...) como vuestro , de los árabes A nosotros nos gusta mucho esta novela	UM.2.6	UM.2.7	UM.2.8	UM.2.9	UM.2.10
		esto			omisión
		nosotros			nosotros
		ésta			ésta
		omisión		esto	omisión
		que	ésta		
		quién			quién
	esto	omisión	que	quién	omisión
	ésta	omisión	ésta		omisión
		omisión	que	las	omisión
		omisión	los que		omisión

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15 En un lugar de la Mancha de cuyo (...) española más famosa. ¿ Quién no (...) Nadie en España la puede ignorar Bueno, tal vez alguien sí la ignore Esta novela, que es el orgullo de los que hablamos español (...) (...) y con ésta escribió su novela Si esto fuera verdad, el Quijote (...) (...) como vuestro , de los árabes A nosotros nos gusta mucho esta novela	UM.2.11	UM.2.2	UM.2.13	UM.2.14	UM.2.15
			esto	esto	
			alguien		
					ésta
	esto	esto	ésta		nadie
los <u>que</u> / nosotros					
esto	quien		que	cuyo	alguien
alguien			nadie	está	
omisión	los		quién		
omisión					

Ejercicio 1.8. Pon la preposición adecuada en el espacio en blanco.

	UM.2.1	UM.2.2	UM2.3	UM.2.4	UM.2.5
UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15					
Si viajáis a España,					
encontraréis en / por todas partes	con	con	con	con	
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".					
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)			en con	de en	
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.				de	
Para aparcar los coches,	donde		haciera	por	
dispone de un aparcamiento (...)	en	en	contra	a	a
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	omisión		sobre		a
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)			sobre	de	a
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	por	en	por	en	en
o con dinero en efectivo.	en por		por	Por con	en
Este gran almacén está abierto desde las 10	de			por	a
de la mañana hasta las diez (...)	a			a	a y
A los españoles les gusta mucho	omisión	por		por de	
comprar en este tipo de tiendas.	omisión	de		de	de

	UM.2.6	UM.2.7	UM.2.8	UM.2.9	UM.2.10
UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15					
Si viajáis a España, encontraréis en / por todas partes					
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".	con		por	con	
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)	en		como	por	
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.			de		
Para aparcar los coches,					
dispone de un aparcamiento (...)		a		y	a
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	a			omisión	
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)		con	a / de	para	
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	so	a	de	omisión	
o con dinero en efectivo.	por	de	en una	por	en
Este gran almacén está abierto desde las 10		de	con / en	omisión	en
de la mañana hasta las diez (...)		en	de	de	en
A los españoles les gusta mucho		a	a	y	a
comprar en este tipo de tiendas.		omisión	por	omisión	omisión
	de	a	de		

	UM.2.11	UM.2.12	UM.2.13	UM.2.14	UM.2.15
UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15					
Si viajáis a España,					
encontraréis en / por todas partes	con	con		con	
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".	por	por	como	en	
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)		de		de	
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.					
Para aparcar los coches,	donde	y			
dispone de un aparcamiento (...)	a	en	a	en	a
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	por	para	a	en	
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	para	por / en		sobre	sobre
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	de	en / por	en	en	
o con dinero en efectivo.	por	por	en	de	
Este gran almacén está abierto desde las 10	de	de	desde / de	a	de
de la mañana hasta las diez (...)	a	y	a		a
A los españoles les gusta mucho		para	Todos	por	por
comprar en este tipo de tiendas.	con		de	de	de

Ejercicio 1.9. Escribe la conjunción adecuada en el espacio en blanco.

	UM.2.1	UM.2.2	UM2.3	UM.2.4	UM.2.5
UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15					
María y Manuel son novios					
(...) estudia Geografía e Historia,	y	y	a	e y	y
le gusta mucho el arte y la pintura,	de	de	y e		de
y siempre asiste a clase		donde	omisión	de por	
aunque llueva. (...).	mientras	omisión	omisión	cualquiera	de
(...) la tratan como si fuera su hija.	como	como		El que	por
(...) si estudiaba medicina u óptica.	o		e	o	de
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,			y	y	de
sino farmacia.	pero	que	omisión	que	en
(...) universitaria o trabajar en una (...)			omisión		de
(...) porque necesita mucho dinero (...)	que	la cual	y	que	que
(...) pero no pueden hacerlo (...)			o		quien

	UM.2.6	UM.2.7	UM.2.8	UM.2.9	UM.2.10
UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15					
María y Manuel son novios.					
(...) estudia Geografía e Historia,	y	y	y	y	y
le gusta mucho el arte y la pintura,			de	de	
y siempre asiste a clase	omisión	la		omisión	omisión
aunque llueva. (...).	de	que	de	omisión	que
(...) la tratan como si fuera su hija.	omisión	de	como	omisión	omisión
(...) si estudiaba medicina u óptica.	omisión	y	o	omisión	omisión
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,		omisión		omisión	omisión
sino farmacia.	omisión	omisión	pero	omisión	omisión
(...) universitaria o trabajar en una (...)	para	omisión		omisión	omisión
(...) porque necesita mucho dinero (...)	que	omisión		omisión	omisión
(...) pero no pueden hacerlo (...)		omisión		omisión	omisión

	UM.2.11	UM.2.12	UM.2.13	UM.2.14	UM.2.15
UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15					
María y Manuel son novios.					
(...) estudia Geografía e Historia,	y	y	la	y	y
le gusta mucho el arte y la pintura,	o	de	de	o	
y siempre asiste a clase	tal como		ella	pero	
aunque llueva. (...).		que	urante	de	
(...) la tratan como si fuera su hija.	que / cuando	como	por	a	cuando
(...) si estudiaba medicina u óptica.	como	Q u	la	de	omisión
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro, sino farmacia.			de	o	ni
(...) universitaria o trabajar en una (...)	omisión	ni	ni	otra	y
(...) porque necesita mucho dinero (...)	ni	de para		a	y
(...) pero no pueden hacerlo (...)	y	en	la		ni
	todavía		ellos		y

Ejercicio 1.10. Une con flechas los adverbios siguientes según la frase adecuada:

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.1	UM.2.2	UM.2.3	UM.2.4	UM.2.5
1- Madrid está lejos de Barcelona					
3- Mi padre todavía está en el campo		también			no
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente			también	fuertemente	todavía
4- Mi madre cocina a la francesa					
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes					fuertemente
6- Yo también voy contigo.		todavía	rapidamente		
7- No digas nada a mi padre			todavía		mucho
8- La policía castigó al ladrón fuertemente				a la francesa	rápidamente

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.6	UM.2.7	UM.2.8	UM.2.9
1- Madrid está lejos de Barcelona		fuertemente		
3- Mi padre todavía está en el campo		lejos		
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente	mucho	a la francesa	También	a la francesa
4- Mi madre cocina a la francesa		todavía		omisión
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes	rápidamente			
6- Yo también voy contigo.				
7- No digas nada a mi padre			rapidamente	omisión
8- La policía castigó al ladrón fuertemente		rápidamente		rápidamente/ fuertemente

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.10	UM.2.11	UM.2.12
1- Madrid está lejos de Barcelona			
3- Mi padre todavía está en el campo	omisión		
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente			
4- Mi madre cocina a la francesa	todavía	mucho	a la francesa mucho
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes		a la francesa	fuertemente
6- Yo también voy contigo.			
7- No digas nada a mi padre			
8- La policía castigó al ladrón fuertemente			rápidamente

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.13	UM.2.14	UM.2.15
1- Madrid está lejos de Barcelona			
3- Mi padre todavía está en el campo			
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente	también		
4- Mi madre cocina a la francesa		también	
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes			
6- Yo también voy contigo.	rápidamente		
7- No digas nada a mi padre		a la francesa	
8- La policía castigó al ladrón fuertemente			

Ejercicio 1.11.1. Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: indefinido, imperfecto, presente de indicativo y futuro simple.

	UM.2.1	UM.2.2	UM2.3	UM.2.4	UM.2.5
UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15					
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)				nació	
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vivía		vivía	
No le gustaba trabajar en el campo.	gustaba gustó	gusta		gusta	gusta
Quería ser abogado.	querría	quiere	Quierea	quería / quiera	querrá
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorraba	ahorra	ahorraba	ahorra	ahorraba
Ahora está haciendo la carrera de derecho,			esta		
y comparte con otros compañeros un apartamento.					compartir
En un futuro próximo acabará su carrera,	acabará / va a acabar		acabara		
y se cumplirá su sueño			Se cumplira	se cumplire se	
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.		trabaja	trabaja	Trabaja	

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.6	UM.2.7	UM.2.8	UM.2.9	UM.2.10
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)					
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vive		vivía	nacía
No le gustaba trabajar en el campo.	gusta				vivía
Quería ser abogado.		querería	gusta		gustía
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ha ahorrado	ahorra	quiere		quiería
Ahora está haciendo la carrera de derecho,	esta		esta		ahorría
y comparte con otros compañeros un apartamento.					esta
En un futuro próximo acabará su carrera,					
y se cumplirá su sueño					
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabajar		trabaja		se cumpliré
					trabara

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.11	UM.2.12	UM.2.13	UM.2.14	UM.2.15
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)					
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vivía	vivía		vivía
No le gustaba trabajar en el campo.			gusta	gusta	gusta
Quería ser abogado.			quiere	quiere	
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)				ahorrara	
Ahora está haciendo la carrera de derecho,				esta	
y comparte con otros compañeros un apartamento.	comparte / compartirá			comparti	
En un futuro próximo acabará su carrera,					
y se cumplirá su sueño					
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.			trabaja / trabajaba	trabaja	

Ejercicio 1.11.2. Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: presente de subjuntivo, futuro simple, pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional compuesto, pretérito perfecto, imperfecto, indefinido, presente indicativo, futuro perfecto compuesto

	UM.2.1	UM.2.2	UM.2.3	UM.2.4
UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15				
(...) cuando Pedro acabe la carrera	hubiera acabado	acaba / hubiera acado	acaba	acabaré
podrá trabajar como abogado.	pueda	podría	pueda	pido
Si hubiera nacido rico		nacía	nacio	naca
no habría tenido que estudiar tanto.		tuvierá	tienas	Tenga
Mañana cumplirá 33 años			habría cumplido	
Y celebrará su cumpleaños (...)			hube celebra	
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	Fue	Fue	sea	
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	habiera sido gustaba podiera sabía	Fui gustó podría sabrá	sea gustaba pud/ pueda sepa	Fue /era gusta sabía
Ahora está jubilado, y sabe que	sube	esta	estaba	
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	conseguira sea	conseguirá	supe ha conseguido habría sido	conseguirá

	UM.2.5	UM.2.6	UM.2.7	UM.2.8
UNI DE AL-MINIA				
CURSO II				
N. 15				
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabará		omisión	acabará / acaba
Si hubiera nacido rico	puede	podía	omisión	Puede
no habría tenido que estudiar tanto.	nacería	nacería	omisión	naCia
Mañana cumplirá 33 años	tena	había tenido	omisión	Tengo / tiene
Y celebrará su cumpleaños (...)	habrá cumplido		omisión	cumplirá / cumple
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.			omisión	
Le gusta ser comerciante,	fue	Fue	omisión	Fue
pero durante su infancia no podía ir al colegio,	gusta	gustó	omisión	gusta
y no sabe leer.	hube podido		omisión	pudió
Ahora está jubilado, y sabe que	ha sido	sabe	omisión	subió
			omisión	esta
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	consigue	ha conseguido	omisión	consegue
	es	ha sido	omisión	

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.9	UM.2.10	UM.2.11	UM.2.12
(...) cuando Pedro acabe la carrera		omisión	acabará	
podrá trabajar como abogado.	podría	omisión	podría	podría
Si hubiera nacido rico		omisión	naciera	
no habría tenido que estudiar tanto.		omisión	Tendría	Tendría
Mañana cumplirá 33 años		omisión		
Y celebrará su cumpleaños (...)		omisión		
El padre de Pedro es albañil,		omisión		
y antes era agricultor.	fue	omisión	fue	fue
Le gusta ser comerciante,	gustaría	omisión	gusta	gustaría
pero durante su infancia no podía ir al colegio,	podía	omisión		podía
y no sabe leer.	sabía	omisión	sube	sabía
Ahora está jubilado,		omisión	esta	
y sabe que		omisión		
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,	conseguira	omisión	conseguiese	conseguirá
y será un gran abogado.		omisión	sea	

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.13	UM.2.14	UM.2.15
(...) cuando Pedro acabe la carrera			UM.2.15
podrá trabajar como abogado.	Pueda		habra acabado
Si hubiera nacido rico	nació		
no habría tenido que estudiar tanto.	tiene	haya nacido	habría nacido
Mañana cumplirá 33 años		cumplira	huiera Tenido
Y celebrará su cumpleaños (...)	celebraré		
El padre de Pedro es albañil,	estaba	es	
y antes era agricultor.			
Le gusta ser comerciante,	gusta	gusta	fue
pero durante su infancia no podía ir al colegio,	había cebrado	podió	gusTa
y no sabe leer.	habría salido	sabio	supó
Ahora está jubilado,		esta	
y sabe que			
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,	conseguirá	conseguia	consega
y será un gran abogado.		es	

Ejercicio 1.12.1. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

	UM.2.1	UM.2.2	UM.2.3	UM.2.4	UM.2.5
UNI DE AL-MINIA					
CURSO II					
N. 15					
María, que es una chica española, (...)					
Hace dos años, era profesora en (...)	es / era	es	esta	es / esta	es
y ahora estamos en nuestra casa (...)		esta	estoy	está	está
María y su marido son muy amables,					están
(...)que está en el sur de España.			son / es		
Nosotros estamos muy contentos (...)			esta		
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)				nosotros	
Y mañana será su representación oficial (...)			esta	esTará	es
					está

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.6	UM.2.7	UM.2.8	UM.2.9	UM.2.10
María, que es una chica española, (...)					
Hace dos años, era profesora en (...)	estaba	esta	es		esta
y ahora estamos en nuestra casa (...)		esta	están	está	esta
María y su marido son muy amables,		están		es	están
(...)que está en el sur de España.				es	es
Nosotros estamos muy contentos (...)				es	somos
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)		es			es
Y mañana será su representación oficial (...)		es	estará	es	es

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.11	UM.2.12	UM.2.13	UM.2.14	UM.2.15
María, que es una chica española, (...)					
Hace dos años, era profesora en (...)	es				
y ahora estamos en nuestra casa (...)	está	está	está	esta	fue
María y su marido son muy amables,	están/ estabab			esta	esTá
(...)que está en el sur de España.				esta	
Nosotros estamos muy contentos (...)				esta	
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	es			están	somos
Y mañana será su representación oficial (...)	es			esta / es	
				esta	

Ejercicio 1.12 Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

	UM.2.1	UM.2.2	UM2.3	UM.2.4	UM.2.5
UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15					
Jorge y María son profesores (...)					
Hoy estamos muy contentos		esta	estan	son	
porque han sido elegidos para (...)	fueron	esta	estan	están	están
que está organizado por (...)	es		esta		son / es / est
que está en Andalucía. (...)		esta	ser		
Los dos están de acuerdo en ir (...)	esTaba	son	estar		son
(...), que es de la Universidad.		esta	son		
Como hoy es la apertura de (...)					
la sala está llena de hispanistas		esta			
que están de visita.	esTa	es	es / esta / ser	son	es / son
La clausura del congreso será el viernes que viene	es / será		es	esta	está
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	ser	ser	son	esTán	están

	UM.2.6	UM.2.7	UM.2.8	UM.2.9	UM.2.10
UNI DE AL-MINIA					
CURSO II					
N. 15					
Jorge y María son profesores (...)					
Hoy estamos muy contentos		están	están		estar
porque han sido elegidos para (...)	fueron	son	son	son	son
que está organizado por (...)	será				
que está en Andalucía. (...)	será	es			
Los dos están de acuerdo en ir (...)		son	son		es
(...), que es de la Universidad.	será				
Como hoy es la apertura de (...)	será		esTá	omisión	
la sala está llena de hispanistas	estara	es		omisión	es
que están de visita.	está	es	son	omisión	es
La clausura del congreso será el viernes que viene		es		omisión	es
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	estarán / estar	esta		omisión	es

	UM.2.11	UM.2.12	UM.2.13	UM.2.14.	UM.2.15
UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15					
Jorge y María son profesores (...)					
Hoy estamos muy contentos	están	hemos estado / estamos	son	están	son
porque han sido elegidos para (...)	son	fueron		están	esTán
que está organizado por (...)	es , esta	fue			es
que está en Andalucía. (...)		estaba		esta	
Los dos están de acuerdo en ir (...)	son / están	fueron / estuvieron	son	están	
(...), que es de la Universidad.		fue	está	son	
Como hoy es la apertura de (...)		estaba			
la sala está llena de hispanistas	esta			esta	es
que están de visita.	son	estaban / están	son	están	esTá
La clausura del congreso será el viernes que viene	es			es	es
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante				están	ser

Ejercicio 1.13. Escribe la partícula "se" en los espacios en blanco cuando sea necesario

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.1	UM.2.2	UM.2.3	UM.2.4	UM.2.5
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)		se			
(...), y se matriculó en un curso.					
José siempre se levantaba temprano				omisión	omisión
se lavaba					
se duchaba					
Se peinaba Ø desayunaba	se				
y se marchaba andando (...)		se		se	
Ø comía en el restaurante (...)			omisión		omisión
(...) se ponía a estudiar hasta (...)		se	se		
Por la noche solía salir Ø con					
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.	se				
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)					se
(...) se abrazaron	se	se	se	se	
y Ø gritaron de alegría,					
y se pusieron de acuerdo para (...)		se			

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.6	UM.2.7	UM.2.8	UM.2.9	UM.2.10
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)					
(...), y se matriculó en un curso.			omisión		
José siempre se levantaba temprano					
se lavaba					
se duchaba		omisión	omisión		
Se peinaba Ø desayunaba		se			
y se marchaba andando (...)	omisión			omisión	omisión
Ø comía en el restaurante (...)					se
(...) se ponía a estudiar hasta (...)					omisión
Por la noche solía salir Ø con					
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.		se	se		
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)		se	se	se	se
(...) se abrazaron				omisión	
y Ø gritaron de alegría,		se			se
y se pusieron de acuerdo para (...)	omisión		omisión		

	UM.2.11	UM.2.12	UM.2.13	UM.2.14	UM.2.15
UNI DE AL-MINIA					
CURSO II					
N. 15					
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)					
(...), y se matriculó en un curso.					
José siempre se levantaba temprano				omisión	
se lavaba					
se duchaba					
Se peinaba Ø desayunaba					
y se marchaba andando (...)				se	
Ø comía en el restaurante (...)		omisión			se
(...) se ponía a estudiar hasta (...)					
Por la noche solía salir Ø con					
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.		se		se	
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)				se	
(...) se abrazaron	se	se	se		
y Ø gritaron de alegría,					
y se pusieron de acuerdo para (...)		se	se	se	

Ejercicio 1.13. Formación de palabras.

Escribe nombres de la misma familia de las palabras siguientes. (Ejemplo: amar, amor, amante, amado)

Hablar, leer, escribir, Islam, arte, y mar.

UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.1	UM.2. 2	UM2. 3	UM.2.4	UM.2.5
Hablar:	hablo	Hablante	hablante	hablador	hablante
	hablante	Hablado	ablado	habla	hablado
	hablado	Hablador	el hablar	hablante	
	hablando				
Leer:	lectura	leyendo	leidor	leido	leyendo
	leyenda	leido	leido	lee	
	leyendo	lector		leiente	
	leído				
Escribir:	escrito (a)	Escritor	escritor	escrito	<u>Escribir</u>

Escribiendo	Escribier	escrito	escribe	Escrito
escribo		escritura	escribiente	Escritor
			escritor	
islamita	Musulmanos	Islamico	islami	Islamita
islamico	Islamico	musulmanos		Islamico
múslmano				
Artístico	Artístico	artista	artista	artisticos
Arta Ficial	Articimo	artístico	artas	Arte mercial
		artificios	artístico	
Marinero	mar	marino	marniero	Marigo
Marinesco		marisco		Marinero

Islam:**Arte:****Mar:**

								Marino
								Marienescos

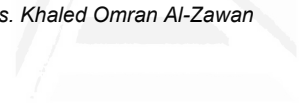
UNI DE AL-MINIA CURSO II N. 15	UM.2.6	UM.2.7	UM.2.8	UM.2.9	UM.2.10
	habla	hablo	hablante	hablado	hablo
	hablador	hablanto	hablo	hablante	hablando
	hablado	hablado	hablado	hablado	hablado
Hablar:	hablante	hablando			
Leer:	leyendo	leo	leido	leyendo	Leo
	leido	leando	se lee	leyente	leando
		leanto	leiendo		leado

Escribir:	escriTora	Escribe	escrito	escribido	Escrito
	escritor	Escribiendo	escribido	escribiendo	Escritando
	escrito	Escrito	escritores	escrita	Escritado
	escribiendo				
Islam:	Islamico	Islamico	islames	muselman	Islamico
	musulmano		islamizar	islamica	
				salamanca	
Arte:	artista	Artico	artístico	artestico	Artis
	artestico	Artismo	artisTa	artista	Artisimo
		artisticamente	artificios		

Mar:	marinero					
	marino					

UNI DE AL- MINIA CURSO II N. 15	UM.2.11					
	oración	hablar	hablar	UM.2.13	hablador	UM.2.15
	hablador	habla	hablante	UM.2.14	habla	hablante
	hablado	hablante	hablante		hablante	hablado
		hablado	habla		hablado	
Hablar:		hablada	hablado			
		habla	habla			
		hablando	leyendo			
Leer:	lectura	Lectora	Lee			leyenda

	lector	Leyendo	leer	lector	leído
	leído	Leído	leído	leído	leído
		Leyenda	Se leíd		leyendo
		leyenTe			
		Leído			
	escriTura	escriTura	escrito	escribe	escriTo
	escriTor	escriTor	escribir	Escrito	escriTor
	escrito	escribente	escribiendo	escribido	
		escriTora			
		escrito			
		escribiendo			
	islamismo	islámico	islámico	Islamico	islamico
	islamico	islámica	Islam	muslimano	
		islamismo			
		islamear			
		islamado			
		islamando			
	artístico	arTísTico	arteciel	arte	ArTificial
	artista	arTisTicas	ártico	artista	ArTista
Escribir:					
Islam:					
Arte:					



	artchegenero	arTista	artístico		
		arTear	artista		
		artes	artista		
		arTico			
Mar:	<u>Marisco</u> _Marino	marino	mareo	mar	Mariscos
	Marisco	marear	marico	marino	Marinero
	marito	maría	marero		<u>Mariposa</u>
	marinero	Marinero	marenero		
	mareneria	marinería			
		marisca			



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Tercer curso

UNIVERSIDAD DE AL-MENIA

Transcripción del análisis de errores en tablas
Tercer curso
Número de alumnos 17

Ejercicio 1.1. Completa las letras que faltan en las palabras siguientes:

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.1	UM.3. 2	UM.3.3	UM.3.4	UM.3.5	UM.3.6
niño						
agua						
buenos			buis			
días						
Valencia						
ciudad						
antiguas						
automóvil						
caro						
Euro						
europaea						
profesora						
los						
estoy						
bien						
visitamos						
María		madria				

petróleo	petrólio								
abogado									abonado
veo									vio
buena									
comida									
ensalada									
aceitunas	encalada		omisión						
cebolla									
cuchara	ceboca		omisión						
mano	culada		cupara						cutara
derecha									
Lorca			omisión						
autor									

UNI DE AL-MINIA										
CURSO III										
N. 17	UM.3.7	UM.3.8	UM.3.9	UM.3.10	UM.3.11	UM.3.13				
niño										
agua										
buenos										
días										
Valencia										
ciudad										
antiguas										
automóvil										
caro										
Euro									omisión	

europ ^{ea}								
profesora								
los								
estoy								
bien								
visitamos								omisión
María								
petróleo								
abogado				abonado				
veo								
buena								omisión
comida								tomida
ensalada							omisión	encalada
aceitunas						Azetunas/ c	omisión	omisión
cebolla							azeitunas cebota	omisión
cuchara								omisión
mano				omisión				omisión malo
derecha								
Lorca								
autor								omisión

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.13	UM.3.14	UM.3.15	UM.3.16	UM.3.17
niño					
agua					
buenos					
días					
Valencia					
ciudad					
antiguas					
automóvil					
caro					
Euro			claro		
europaea					
profesora					
los					
estoy					
bien					
visitamos					
María			bién		omisión
petróleo					visitanos
abogado					
veo					
buena			vio		aborado vio

comida							
ensalada			encalada			encalada	
aceitunas			azeitunas			omisión	
cebolla		cebola			omisión		
cuchara		omisión				curara	
mano		omisión					
derecha		omisión					
Lorca							
autor							

Ejercicio 1.2.1. Añade el artículo adecuado siempre que sea necesario

UNI DE AL-MINIA							
CURSO III							
N. 17							
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía							
visitaron El Cairo durante los primeros ...							
También visitaron la Universidad de ...							
que es una de las primeras universidades						la	
fundadas en el mundo							
Allí, una alumna		la				la	
les entregó un ramo de flores					el		
(...) donde trabajan los profesores españoles							omisión
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)							
Las/unas alumnas regalaron a la reina							
doña Sofía un traje típico							el
En una tarde soleada,		omisión	la	la	la	la	la

a las Pirámides,	los	los	los	los	los	unos
acompañados por las autoridades egipcias			las/ una	los		unos
y los miembros			unos			una
de la Embajada española en El Cairo					omisión	
Todo lo que visitaron les encantó (...)						
A la mañana siguiente,						
en el diario "El País" se leía				lo		el/ un
que la visita de los reyes de España (...)						

UNI DE AL-MINIA	UM.3.13	UM.3.14	UM.3.15	UM.3.16	UM.3.17
CURSO III					
N.17					
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía					
visitaron El Cairo durante los primeros ...					
También visitaron la Universidad de ...					
que es una de las primeras universidades					
fundadas en el mundo					
Allí, una alumna				la	la
les entregó un ramo de flores					El
(...) donde trabajan los profesores españoles					
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)					
Las/unas alumnas regalaron a la reina					
doña Sofía un traje típico					EL
En una tarde soleada,	la	la	La	la	la
los reyes se dirigieron					
a las Pirámides,		los	los		los
acompañados por las autoridades egipcias					

Y los miembros								
de la Embajada española en El Cairo								
Todo lo que visitaron les encantó (...)			los					les
A la mañana siguiente,								
en el diario "El País" se leía								
que la visita de los reyes de España (...)								

Ejercicio 1.2.2. Escribe el artículo determinado adecuado de las palabras siguientes:

UNI DE AL-MINIA								
CURSO III								
N. 17	UM.3.1	UM.3.2	UM.3.3	UM.3.4	UM.3.5	UM.3.6	UM.3.7	UM.3.8
la mano			una					
la naranja			una					
el avión			un					
la serpiente	la /el	el						
la silla			una		el			
el día			una					
las narices			un					
la flor	Los		unas					
las fotos			una		los			
el papel			unas		el			El
			un		los	los		

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.9	UM.3.10	UM.3.11	UM.3.12	UM.3.13	UM.3.14	UM.3.15	UM.3.16	UM.3.17
la mano									
la naranja				El					
el avión									
la serpiente		el	El			El			El
la silla									
el día									
las narices	Los		Los	los		los		Los	
la flor				el					
las fotos			los	los				Los	los
el papel									

Ejercicio 1.3. Formación del femenino:

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.1	UM.3.2	UM.3.3
Las estudiantes son españolas	Las estudiantes son españoles		
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta chaval caballo es Fuerte	Esta yerna es fuerte	
Nosotros somos idealistas		ellas son idealistas	
La gallina está muerta	La goellina está muerta	La gallena está muerta	La gallina está muerto
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa			

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.4	UM.3.5	UM.3.6
Las estudiantes son españolas		las alumnas estudiantes son españolas	
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte		Esta caballa es fuerte	
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta		La gallina está muerte	
Su madre es autoritaria		Su padre madre es autoritaria	
La jueza es justa	La jueza es justa	la jueza es justa	la jueza es justa

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.7	UM.3.8	UM.3.9
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte		esta caballa esta fuerte	
Nosotras somos idealistas			
La gallina está muerta			
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa			

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.10	UM.3.11	UM.3.12
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte		Esta caballería es Fuerte	esta caballa es fuerte
Nosotras somos idealistas			
La gallina está muerta			la gallena está muerta
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa			El la .....es justa

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.13	UM.3.14	UM.3.15
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte			
Nosotros somos idealistas		Esta Muchacha caballa es fuerte	
La gallina está muerta			
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa			La jueza (a) es justa

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.16	UM.3.17	
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada		las es Tudian Tes osn españoles	
Esta yegua es fuerte			
Nosotros somos idealistas		Esta caballa esta muerto	
La gallina está muerta			
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa	La jueza es justa		

Ejercicio 1.4. Escribe el masculino:

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.1	UM.3.2	UM.3.3
Los toros están en el campo	Los vacas ovejas s están en el campo	las <u>vacos</u> tores etán en el campo	los vacos están en el campo
El rey es amable			El reino es amable
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japonesas y francesas		tengo amigos japonesos y francesos
El turista es belga		el turista es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso		este actriz es famoso	este <u>actriz</u> actor es famoso

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.4	UM.3.5	UM.3.6
Los toros están en el campo		los ovejos estan en en campo	
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			
El turista es belga		El turista es belgo	
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso		Este actriz es Famoso	

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.7	UM.3.8	UM.3.9
Los toros están en el campo			
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos Japoneses y franceses		
El turista es belga			
El hombre es trabajador		el turista es belgo	
Este actor es famoso			

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.10	UM.3.11	UM.3.12
Los toros están en el campo		los torres están en el campo	los torros están en el campo
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengos un amigos japonesos y otros franceses		Tengo amigos Japonesos y franceses
El turista es belga	El turista es belgo		El turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso		Este actriz es Famoso	

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.13	UM.3.14	UM.3.15
Los toros están en el campo	El toro está en el campo		
El rey es amable		El reino es amable	
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses		Tengo amigos Japonesos y franceses	
El turista es belga	El turista es belgo	El turista es belgo	
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.16	UM.3.17
Los toros están en el campo		
El rey es amable		
El niño es guapo		
Tengo amigos japoneses y franceses		
El turista es belga		El turisTo es belgo
El hombre es trabajador		
Este actor es famos		Este acTuar es famoso

Ejercicio 1.5. Escribe el singular de las frases siguientes:

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.1	UM.3.2	UM.3.3
El marroquí es árabe	El marroquí es árabe		
El oasis es bonito	El oasis es bonito		
Soy feliz			
La habitación es grande		soy Felice	
Me gusta mi gato			
La iraní es persa	Me gustar gato la iraní es persa		
		la iraní es persa	

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.4	UM.3.5	UM.3.6
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito		el marroque es arabe	
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato		me gusta nuestro gato	
La iraní es persa		el iraní es persa	

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.7	UM.3.8	UM.3.9
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito			
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa			

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.10	UM.3.11	UM.3.12
El marroquí es árabe		el marroquí es árabe	
El oasis es bonito	la oasis es bonita	el oasis es bonito	el oasis es bonito
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato		Me gusta mi gato	Me gusta mió gato
La iraní es persa		La iraní es persa	

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.13	UM.3.14	UM.3.15
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito	El oasis es bonito	El marroquí es árabe	El marroquí es árabe
Soy feliz			El oasis es bonito
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa			

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.16	UM.3.17	
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito			
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa		la iraní es persa	

1.6. Escribe en plural las frases siguientes:

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.1	UM.3.2	UM.3.3
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves		Aquellas crisis son muy graves	
Los andaluces son graciosos	los andaluces son graciosos		
Nos vamos a Salamanca	Se Nos vamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tienen clases de inglés		

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.4	UM.3.5	UM.3.6
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves		Aquellas Crises son muy graves	
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	los lunes tengo clases de inglés		

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.7	UM.3.8	UM.3.9
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy graves		
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca		Se van a Salamanca	
Los lunes tenemos clases de inglés	los lunes tengo clases de inglés	El lunes tenemos clases de inglés	los lunes tienes clase de inglés

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.10	UM.3.11	UM.3.12
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves		Aquellas crisis son muy graves	
Los andaluces son graciosos	los andaluces son graciosos	los andaluces son graciosos	
Nos vamos a Salamanca		Nosotros vemos a Salamanca	nuestro vamos a Salamanca
Los lunes tenemos clases de inglés		los lunes tienen clases de inglés	el lunes Tengo clases de inglés

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.13	UM.3.14	UM.3.15
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			aquellas crisis son muy graves
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés		los lunes tengo clases de ingleses	

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.16	UM.3.17	
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos		los andaluz son graciosos	
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés		losl lunes tienen clases de inglés	

Ejercicio 1.7. Rellena los espacios en blanco con los siguientes pronombres: nosotros, esto, vuestro, los que, cuyo, nadie, alguien, ésta, que, quién.

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.1	UM.3.2	UM.3.3	UM.3.4	UM.3.5	UM.3.6
En un lugar de la Mancha de cuyo	que					
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)		alguien			nadie	
Nadie en España la puede ignorar					ésta	
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	cuyo	que				
Esta novela, que es el orgullo	ésta	esto				
de los que hablamos español (...)	vuestro	nosotros			nosotros	
(...) y con ésta escribió su novela	alguien	quien			que	
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)		ésta			vuestro	
(...) como vuestro , de los árabes	los que	los que			los que	
A nosotros nos gusta mucho esta novela						

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.7	UM.3.8	UM.3.9	UM.3.10	UM.3.11	UM.2.12
En un lugar de la Mancha de cuyo						
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)	Alguien					ésta / cuyo
Nadie en España la puede ignorar						vuestro
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	quién					ésta
Esta novela, que es el orgullo					esto	que
de los que hablamos español (...)			nosotros		que	nadie
						nosotros

(...) y con ésta escribió su novela									
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)									
(...) como vuestro , de los árabes									
A nosotros nos gusta mucho esta novela									

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.13	UM.3.14	UM3.15	UM 3.16	UM.3.17
En un lugar de la Mancha de cuyo					esTa
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)			que	esto / cuyo	nadie
Nadie en España la puede ignorar					esta / cuyo
Bueno, tal vez alguien sí la ignore				ésta	cuyo
Esta novela, que es el orgullo		Ésta	esta / vuestro		quien
de los que hablamos español (...)	omisión	nosotros	que		Los que
(...) y con ésta escribió su novela	lo que	que	que	alguien	que
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)					alguien
(...) como vuestro , de los árabes		Los que	los que		
A nosotros nos gusta mucho esta novela					

Ejercicio 1.8. Pon la preposición adecuada en el espacio en blanco.

	UM.3.1	UM.3.2	UM.3.3	UM.3.4	UM.3.5	UM.3.6
UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17						
Si viajáis a España, encontraréis en / por todas partes						
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".			con			
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)						
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.	omisión				de	por
Para aparcar los coches,						
dispone de un aparcamiento (...)	a / de	por		al		
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)		en	a / en	a	en	
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)		a	sobre	a		
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica o con dinero en efectivo.		de	sobre / en	sobre	de	
Este gran almacén está abierto desde las 10 de la mañana hasta las diez (...)		de		por	por	por
A los españoles les gusta mucho comprar en este tipo de tiendas.	a				por	por
					a	
	omisión	para	según			
	de	de	de	de	de	de

	UM.3.7	UM.3.8	UM.3.9	UM.3.10	UM.3.11	UM.2.12
UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17						
Si viajáis a España, encontraréis en / por todas partes anuncios de / sobre "El Corte Inglés". (...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...) Suele estar en / por el centro de cada ciudad. Para aparcar los coches, dispone de un aparcamiento (...) Allí puedes comprar de todo: comida, (...) Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...) Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica o con dinero en efectivo. Este gran almacén está abierto desde las 10 de la mañana hasta las diez (...) A los españoles les gusta mucho comprar en este tipo de tiendas.						
	Al	al		donde	a	
	en	en	en	en	en	
	sobre			a		
			por	por		
		de	por	por	de	
	(de) desde	a	(de) desde	a	a	de
	(a) hasta		(a) hasta			a por en
	de	de	para de	para a	de	para

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.13	UM.3.14	UM3.15	UM.3.16	UM.3.17
Si viajáis a España, encontraréis en / por todas partes anuncios de / sobre "El Corte Inglés". (...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...) Suele estar en / por el centro de cada ciudad. Para aparcar los coches, dispone de un aparcamiento (...) Allí puedes comprar de todo: comida, (...) Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...) Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica o con dinero en efectivo. Este gran almacén está abierto desde las 10 de la mañana hasta las diez (...) A los españoles les gusta mucho comprar en este tipo de tiendas.		omisión con	sobre		
	al				
	al	al			
		omisión	en	a	en
		omisión		sobre	omisión
	en cima de / sobre	sobre	de	a	sobre
		por			por
		por	en		por
	durante / desde	de / desde	de		
		a / hasta	a hasta		a
	para	para			para
	de	de	de	de	de

Ejercicio 1.9. Escribe la conjunción adecuada en el espacio en blanco.

	UM.3.1	UM.3.2	UM3.3	UM.3.4	UM.3.5	UM.3.6
UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17						
María y Manuel son novios.						
(...) estudia Geografía e Historia,	i		y		y	y
le gusta mucho el arte y la pintura,					de	que
y siempre asiste a clase					omisión	que
aunque llueva. (...).	y	y	cuando		omisión	
(...) la tratan como si fuera su hija.	y	como	como	como	omisión	
(...) si estudiaba medicina u óptica.					omisión	o
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,	o	y	o		omisión	
sino farmacia.	y	y		ni	omisión	
(...) universitaria o trabajar en una (...)	y	y			omisión	
(...) porque necesita mucho dinero (...)	y	y		que	omisión	
(...) pero no pueden hacerlo (...)	y	y			omisión	

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.7	UM.3.8	UM.3.9	UM.3.10	UM.3.11	UM.2.12
María y Manuel son novios.						
(...) estudia Geografía e Historia ,	y		y			y
le gusta mucho el arte y la pintura,						
y siempre asiste a clase			pero	donde		
aunque llueva. (...).	que	y	cuando	cuando	y	cuando
(...) la tratan como si fuera su hija.	como	Sí		como	como	
(...) si estudiaba medicina u óptica.					e	desde
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,				o	y	y
sino farmacia.				ni	y	como
(...) universitaria o trabajar en una (...)						porque / para
(...) porque necesita mucho dinero (...)		que			y	hacia
(...) pero no pueden hacerlo (...)					y	donde

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.13	UM.3.14	UM3.15	UM3.16	UM.3.17
María y Manuel son novios.					
(...) estudia Geografía e Historia,	y		i		y / e
le gusta mucho el arte y la pintura,					
y siempre asiste a clase		pero		omisión	
aunque llueva. (...).	omisión	de	y	mucho	omisión
(...) la tratan como si fuera su hija.	como	como	Tal	si	como
(...) si estudiaba medicina u óptica.		o	e	omisión	
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,					
sino farmacia.		es que	pero	ni	pero
(...) universitaria o trabajar en una (...)					
(...) porque necesita mucho dinero (...)			que	que	pero
(...) pero no pueden hacerlo (...)					

Ejercicio 1.10. Une con flechas los adverbios siguientes según la frase adecuada:

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.1	UM.3.2	UM.3.3	UM.3.4	UM.3.5	UM.3.6
1- Madrid está lejos de Barcelona						
2- Mi padre todavía está en el campo						
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente		fuertemente			a la francesa	
4- Mi madre cocina a la francesa		mucho			rápidamente	
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes		a la francesa				
6- Yo también voy contigo.						
7- No digas nada a mi padre						
8- La policía castigó al ladrón fuertemente		rápidamente				

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.7	UM.3.8	UM.3.9	UM.3.10	UM.3.11	UM.2.12
1- Madrid está lejos de Barcelona						
2- Mi padre todavía está en el campo						
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente					también	
4- Mi madre cocina a la francesa					mucho	
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes		fuertemente		mucho	rápidamente	
6- Yo también voy contigo.					fuertemente	
7- No digas nada a mi padre						
8- La policía castigó al ladrón fuertemente		mucho		a la francesa		todavía a la francesa

UNI DE AL-MENIA CURSO III. N. 17	UM.3.13	UM.3.14	UM3. 15	UM.3.16	UM.3.17
1- Madrid está lejos de Barcelona					
3- Mi padre todavía está en el campo					
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente					
4- Mi madre cocina a la francesa				mucho / también	Fuertemente/ a la francesa
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes					
6- Yo también voy contigo.				no / a la francesa	
7- No digas nada a mi padre					a la francesa
8- La policia castigó al ladrón fuertemente					También

Ejercicio 1.1.1.1. Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: indefinido, imperfecto, presente de indicativo y futuro simple.

	UM.3.1	UM.3.2	UM3.3	UM.3.4
UNI DE AL-MINIA				
CURSO III				
N. 17				
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)	nació			
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vivía		Vivía
No le gustaba trabajar en el campo.	gusta	gusta	gusta	
Quería ser abogado.	quiere	quiere	quiere	
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahó	ahorrara	ahorra	
Ahora está haciendo la carrera de derecho,	omisión			
y comparte con otros compañeros un apartamento.	compartía			
En un futuro próximo acabará su carrera,	acabara			
y se cumplirá su sueño				
trabajar / trabajará en un despacho como abogado			se cumple	

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.5	UM.3.6	UM.3.7	UM.3.8
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)				
Allí vivió toda su infancia (...)		vivía		vivía
No le gustaba trabajar en el campo.	gusta			
Quería ser abogado.	quiere	quiere		que
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorra	ahorraba	ahorraba	ahorraba
Ahora está haciendo la carrera de derecho,	esta			
y comparte con otros compañeros un apartamento.				ha compartido
En un futuro próximo acabará su carrera,	acabaré			
y se cumplirá su sueño	se cumpliré			
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabaja			

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.9	UM.3.10	UM.3.11	UM.2.12
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)				nacido
Allí vivió toda su infancia (...)			vivían	viviendo
No le gustaba trabajar en el campo.				gusta
Quería ser abogado.		quiere		Quiere
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorraba	ha ahorrado	ahorraba	ahorrado
Ahora está haciendo la carrera de derecho,				
y comparte con otros compañeros un apartamento.				
En un futuro próximo acabará su carrera,			acabaré	
y se cumplirá su sueño			se cumpliré	se cumpliré
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabaja	trabaja	trabajar	trabaja

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.13	UM.3.14	UM3.15	UM.3.16	UM.3.17
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)					
Allí vivió toda su infancia (...)				vivía	
No le gustaba trabajar en el campo.				gusta	
Quería ser abogado.				quiere	quiere
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorraba			ahorra	
Ahora está haciendo la carrera de derecho,					
y comparte con otros compañeros un apartamento.			compartía		compartiré
En un futuro próximo acabará su carrera,			acabara		acabaré
y se cumplirá su sueño			cumplire él		Se cumpliré
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.		trabaja	trabaja	trabaja	trabajaré

Ejercicio 1.11.2. Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: presente de subjuntivo, futuro simple, pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional compuesto, pretérito perfecto, imperfecto, indefinido, presente indicativo, futuro perfecto compuesto

	UM.3.1	UM.3.2	UM.3.3	UM.3.4	UM.3.5	UM.3.6
UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17						
(...) cuando Pedro acabe la carrera	acabara		acaba	acabará	acabará	
podrá trabajar como abogado.	podra	poderera	podería	podiera	podere	
Si hubiera nacido rico	nacio		nació	nacería	nace	
no habría tenido que estudiar tanto.	tenga	tendría	tenía	tuviera	tenia	
Mañana cumplirá 33 años	Habrà cumplido	cumplirese		habrá cumplido	cumpliré	cumple
Y celebrará su cumpleaños (...)	celebrará / habra cebrado				celebraré	celebra
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	fuéra	sea				
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio,	gusta	fuiste	fue	fue	está	
y no sabe leer.	supiera	guste	gustaba	gustaba	gusta	gustaba
Ahora está jubilado, y sabe que	estuviera	haya podido	ha podido		puede	
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	supiera	haya sabido		sabía		sabía
		este				
		sepa				
		conseguirá	conseguirá	ha conseguido	consegue	
	fuera	habría sido		es		habría sido / será

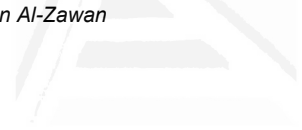
	UM.3. 8	UM.3. 9	UM.3.10	UM.3.11	UM.2.12
UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17					
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabará podría	acabe / acabará	acabará puda	omisión pueda	acaba puede
Si hubiera nacido rico	haya nacido	naciera	había nacido	omisión	nació
no habría tenido que estudiar tanto.	ten	tendría	tenga	omisión	tiene
Mañana cumplirá 33 años	cumplirá	cumpliré		omisión	cumple
Y celebrará su cumpleaños (...)		celebraré	vaya a celebrar	omisión	celebro
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.		era	omisión		
Le gusta ser comerciante,	gustaría	fue	haya sido	fuera	es
pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	hubiera podido	gustó	gusta	guste	gusta
Ahora está jubilado, y sabe que	supiera	hubiera podido	había podido	omisión	puede
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,	conseguirá	sabía	había sabido	omisión	sabío
y será un gran abogado.		habrá sido		esté	estoy
		consiga	saba	sepa	sabío
	conseguirá	conseguirá	conseguirá	conseguía	conseguie
		habrá sido	es	omisión	es

	UM.3.13	UM.3.14	UM3.15	UM.3.16	UM.3.17
UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17					
(...) cuando Pedro acabe la carrera	acabará		acabara	habrá acabado / acabará	acaba
podrá trabajar como abogado.	pueda	omisión	podría		puede
Si hubiera nacido rico		naciera		naciste / nacieras	nacio
no habría tenido que estudiar tanto.		tuviera	hubiese tenido	tenía	tiene
Mañana cumplirá 33 años			cumplira		cumplere
Y celebrará su cumpleaños (...)			celebrara		celebraro
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	fue		estaba / era		fue
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	había sido gustaba podía sabía	fue gustara	estuve gustaba omisión sido saber este	había sido gusta	fue ha gustado puedé sabé
Ahora está jubilado, y sabe que		sabía		sabía	
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	conseguirá	había sabido consegue es	conseguía sea	omisión Ha conseguido	sabiendo conseguiré

Ejercicio 1.12.1. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas

	UM.3.1	UM.3.2	UM3.3	UM.3.4	UM.3.5	UM.3.6
UNI DE AL-MINIA						
CURSO III						
N. 17						
María, que es una chica española, (...)						
Hace dos años, era profesora en (...)	es	será	fue			
y ahora estamos en nuestra casa (...)	está	está	está	está	está	
María y su marido son muy amables,						
(...)que está en el sur de España.		es			está	
Nosotros estamos muy contentos (...)		están				
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)		serán / es				
Y mañana será su representación oficial (...)	sera	estará			está	

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.7	UM.3.8	UM.3.9	UM.3.10	UM.3.11	UM.2.12
María, que es una chica española, (...)						
Hace dos años, era profesora en (...)	fue	es		es	estuviera	
y ahora estamos en nuestra casa (...)	está	está	está	está	están	
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.						están
Nosotros estamos muy contentos (...)			Estábamos / <u>estamos</u>		somos	
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	habrá sido será				sería	
Y mañana será su representación oficial (...)				es	estaría	esta



UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.13	UM.3.14	UM3.15	UM.3.16	UM.3.17
María, que es una chica española, (...)					
Hace dos años, era profesora en (...)	fue			fue / <u>estuvo</u>	
y ahora estamos en nuestra casa (...)	está				está
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.					
Nosotros estamos muy contentos (...)	somos				es
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)			somos		
Y mañana será su representación oficial (...)			es	estará	

Ejercicio 1.12.2. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

	UM.3.1	UM.3.2	UM.3.3	UM.3.4	UM.3.5	UM.3.6
UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17						
Jorge y María son profesores (...)	están	están / <u>son</u>			están	
Hoy estamos muy contentos	están	están	están	fueron	están	son
porque han sido elegidos para (...)					está	Fue / <u>será</u>
que está organizado por (...)					esta	
que está en Andalucía. (...)	es	es	es		esta	
Los dos están de acuerdo en ir (...)	son				esta	
(...), que es de la Universidad.	esta		está			
Como hoy es la apertura de (...)		esta				
la sala está llena de hispanistas	esta					
que están de visita.	están	es			esta	
La clausura del congreso será el viernes que viene	esta	es	es	estará	es	
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	sea	esta			es	

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.7	UM.3.8	UM.3.9	UM.3.10	UM.3.11	UM.2.12
Jorge y María son profesores (...)						
Hoy estamos muy contentos					son	son
porque han sido elegidos para (...)	son	están	<u>han sido</u> / fueron	están	están	están
que está organizado por (...)	será		sería		está	
que está en Andalucía. (...)		es				esta
Los dos están de acuerdo en ir (...)		son			están	
(...), que es de la Universidad.		está		está		son
Como hoy es la apertura de (...)					está	están
la sala está llena de hispanistas	esta					es
que están de visita.	son				son	está
La clausura del congreso será el viernes que viene		está				es
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante		sea				están

	UM.3.13	UM.3.14	UM.3.15	UM.3.16	UM.3.17
UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17					
Jorge y María son profesores (...)					
Hoy estamos muy contentos	son				
porque han sido elegidos para (...)	fuieron	estaban	son	son / están	fuieron
que está organizado por (...)		Fue		<u>está</u> / es	fue
que está en Andalucía. (...)		será			
Los dos están de acuerdo en ir (...)		estaban			son
(...), que es de la Universidad.		está	está		
Como hoy es la apertura de (...)		está			esTá
la sala está llena de hispanistas					es
que están de visita.		era			
La clausura del congreso será el viernes que viene					esTá
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante		ser		están	esTán

Ejercicio 1.13. Escribe la partícula “se” en los espacios en blanco cuando sea necesario

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.1	UM.3.2	UM.3.3	UM.3.4	UM.3.5	UM.3.6
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)						
(...), y se matriculó en un curso.						
José siempre se levantaba temprano						
se lavaba					omisión	
se duchaba	omisión				omisión	
Se peinaba Ø desayunaba			se			
y se marchaba andando (...)		omisión				
Ø comía en el restaurante (...)						
(...) se ponía a estudiar hasta (...)						
Por la noche solía salir Ø con						
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.	se	se				
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se	se	se	se	se	se
(...) se abrazaron					omisión	
y Ø gritaron de alegría,		se				
y se pusieron de acuerdo para (...)					omisión	

	UM.3.7	UM.3.8	UM.3.9	UM.3.10	UM.3.11	UM.2.12
UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17						
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)						
(...), y se matriculó en un curso.						
José siempre se levantaba temprano						
se lavaba						
se duchaba	omisión		omisión			
Se peinaba Ø desayunaba		se			se	
y se marchaba andando (...)				omisión		
Ø comía en el restaurante (...)				se		
(...) se ponía a estudiar hasta (...)						
Por la noche solía salir Ø con						
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.						
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se			se	se	
(...) se abrazaron						
y Ø gritaron de alegría,	se					se
y se pusieron de acuerdo para (...)						

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.13	UM.3.14	UM3.15	UM3.16	UM.3.17
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)					
(...), y se matriculó en un curso.					
José siempre se levantaba temprano			omisión		
se lavaba					
se duchaba					
Se peinaba Ø desayunaba					
y se marchaba andando (...)		omisión	omisión		se
Ø comía en el restaurante (...)					
(...) se ponía a estudiar hasta (...)			omisión		
Por la noche solía salir Ø con					
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.				se	
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se	se		se	
(...) se abrazaron					
y Ø gritaron de alegría,					se
y se pusieron de acuerdo para (...)			omisión		

Ejercicio 1.14. Formación de palabras.**Escribe nombres de la misma familia de las palabras siguientes: (Ejemplo: amar, amor, amante, amado)**

Hablar, leer, escribir, Islam, arte y mar:

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.1	UM.3.2	UM3.3	UM.3.4	UM.2.5	UM.3.6
Hablar:	hablante	hablante	habla	hablador	hablo	habla
	habla	habla	hablante	hablante	hablante	hablante
	lengua hablada	hablado	hablado	habla	hablado	hablado
		hablador	hablador	hablado		hablador
			hablando			
Leer:	leído	lector	leído	leído	leo	leído
	lector	lección	leyendo		liendo	lectura
			lector		liendo	lector

Escribir:	Escritor	escrito	escribiendo	escrito	escribo	escrito
		escritor	escrito	escritor	escribiendo	escritura
			escritor		escribido	
			escribiendo			
Islam:	Islamico	Islámico	islamista	Islamista	Musulmano	islámico
	mosulman		islámico	Islámico	mosulmana	islamismo
			islamismo	Islamizar	mosulmanos	musulmán
						islamista
Arte:	Artista	Artista	artículo	Artístico	artes	artista
	Artemología	arteria	artista	Artista		artístico
		buenos artes	artismo			artes marciales
		artes blásticas	artístico			
		arterial				
		arteriamente				
Mar:	marino	mareno	mareado	Marino	mar	marino

	Marzo	marenero				marítimo
			marino			altamar
			marisco			
			marinismo			
			maritmo			

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.7	UM.3.8	UM.3.9	UM.3.10	UM.3.11	UM.2.12
	hablado	hablante	Hablante	habla	hablante	hablando
	hablando	habla	el habla	hablante	hablado	hablante
	hablador	hablada	hablado	hablador	habla	hablado
	hablante	(lengua hablada)		hablado		hablecer
Habla					hablaba	hablación
Leer:	leído	lector	lectura	lectura	leído	leyendo
	leyendo	leído	leído	leído	leído	leyendo
	lector		lector	leyendo		leyentes

	lectura			lectora			leyda
Escribir:	Escritor		Escritor	escritor	escritura	escritor	escribiendo
	escrito			escritura	escritor	escrita	escritor
	escribiendo			escrito	escrito		escribiendo
	escritura			escritora	escrita		
Islam:	Islámico		museleman	islámico	musúلمان	Islamica	Islamico
	islamista			islamismo	Islamico		Islamia
	Isla			islamista	Islamica		
Arte:	Artista		Artista	Artificial	artezano	Artista	artístico
	Artístico			Arquitecto	arctectura	Artístico	
	armas			Arquitectura	arctecto		
	armar						

Mar:	Marino	marino	marítimo	Maria alta	Marino
	Submarino	marar	marino	maria baja	
	Marítimo		la marina	marino	
	Marido		marinero	marinero	
	Mártir / Martirio				
	Marcar, maravilloso, marzo				

UNI DE AL-MINIA CURSO III N. 17	UM.3.13	UM.3.14	UM3.15	UM3.16	UM.3.17
	habla	habla / o	habla	Habla	omisión
	hablante	hablante	hablante	Hablador	omisión
	hablado	hablado	hablado	amado	omisión
	hablador	hablando		habladuría	omisión
	hablando	hablador			omisión
Hablar:					omisión

Leer:	leído	leo	leído	lectura	omisión
	lector	leyente		lector	omisión
	lectura	leído		leído	omisión
	leyendo	leyendo			omisión
Escribir:					omisión
	Escrito	Escribio	Escritura	escritura	omisión
	escritor	Escribiente	escritor	escritor	omisión
	escritura	Escrito	escrito	escrito	omisión
Islam:	escribiendo	escribiendo			omisión
					omisión
	islamista	islamizar	islámico	Islamismo	omisión
	islámico	islámico	islámico	Islamista	omisión
Arte:		islamismo			omisión
		islamista			omisión
					omisión
	artista		artista	Artesano	omisión

						omisión
						omisión
						omisión
						omisión
						omisión
Mar:				marcial	marítimo	omisión
						omisión
						omisión
						omisión
						omisión
						omisión



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Cuarto curso

UNIVERSIDAD DE AL-MINIA

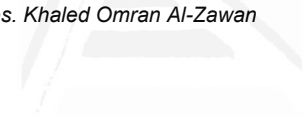
Transcripción del análisis de errores en tablas

Cuarto curso

Número de alumnos: 13

Ejercicio 1.1. Completa las letras que faltan en las palabras siguientes:

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.1	UM.4.2	UM.4.3	UM.4.4	UM.4.5	UM.4.6	UM.4.7
niño							
agua						omisión	
buenos							
días		días				omisión	
Valencia							
ciudad							
antiguas							
automóvil							
caro							
Euro	Ebro			omisión			
européa							
profesora							
los							
estoy						omisión	
bien							



visitamos					visitatos	
María						
petróleo	petrólio		petrólio		Petrólio	
abogado					abolado	
veo					vío	vio
buena					omisión	omisión
comida					omisión	omisión
ensalada				omisión	omisión	omisión
aceitunas	azeitunas				omisión	omisión
cebolla		omisión	ceboña	omisión	omisión	omisión
cuchara		omisión	omisión	omisión	cutara	omisión
mano					omisión	omisión
derecha						
Lorca						
autor						

UNI DE AL-MINIA									
CURSO IV									
N.13	UM.4.8	UM.4.9	UM.4.10	UM.4.11	UM.4.12	UM.4.13			
niño									
agua									
buenos									
días									
Valencia									
ciudad									
antiguas									

automóvil									
caro									
Euro	omisión								
Europea									
profesora									
los									
estoy									
bien									
visitamos			visitanos						visitaros
María			omisión						
petróleo			petrólio		petrólio				petrólyo
abogado			abonado						
veo			vio		vio				vio
buena									
comida									
ensalada	omisión		enlalada		omisión		omisión		omisión
aceitunas	omisión								omisión
cebolla	omisión				omisión		omisión		omisión
cuchara	omisión		omisión		omisión		omisión		omisión
mano	omisión								Derecho
derecha	omisión								auTor
Lorca									
autor									

Ejercicio 1.2.1. Añade el artículo adecuado siempre que sea necesario

	UM.4.1	UM.4.2	UM.4.3	UM.4.4	UM.4.5	UM.4.6	UM.4.7
UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13							
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía							
visitaron El Cairo durante los primeros ...				lo			
También visitaron la Universidad de ...							
que es una de las primeras universidades							todo el
fundadas en el mundo						la	
Allí, una alumna							
les entregó un ramo de flores							
(...) donde trabajan los profesores españoles		unos					
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)						de	
Las/unas alumnas regalaron a la reina							
doña Sofía un traje típico			el			omisión	
En una tarde soleada,	la	la	la	la	la	omisión	la
los reyes se dirigieron							
a las Pirámides,	los		los			los	los
acompañados por las autoridades egipcias							
y los miembros		unos	unos			unos	
de la Embajada española en El Cairo							
Todo lo que visitaron les encantó (...)	el	los			los	omisión	
A la mañana siguiente,							
en el diario "El País" se leía							
que la visita de los reyes de España (...)							

	UM.4.8	UM.4.9	UM.4.10	UM.4.11	UM.4.12	UM.4.13
UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13						
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...						
También visitaron la Universidad de ... que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo						
Allí, una alumna les entregó un ramo de flores	la	la	la	un	el	
(...) donde trabajan los profesores españoles	el		el		el	
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)					unos/los	
Las/unas alumnas regalaron a la reina doña Sofía un traje típico				los	los	
En una tarde soleada, los reyes se dirigieron a las Pirámides,	la	la	la	la		
acompañados por las autoridades egipcias y los miembros de la Embajada española en El Cairo	los	los		los	los	
Todo lo que visitaron les encantó (...)		unos			una	
A la mañana siguiente, en el diario "El País" se leía que la visita de los reyes de España (...)	los		los	los		
					un	

Ejercicio 1.2.2. Escribe el artículo determinado adecuado de las palabras siguientes:

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.1	UM.4.2	UM.4.3	UM.4.4	UM.4.5	UM.4.6	UM.4.7
la mano							
la naranja							
el avión							
la serpiente	el	El	el	el	el	el	el
la silla							
el día							
las narices					e		
la flor					los		
las fotos	el				el		
el papel		El →					Los

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.8	UM.4.9	UM.4.10	UM.4.11	UM.4.12	UM.4.13
la mano						una
la naranja						una
el avión					él	un
la serpiente	el	el	el		él	un
la silla						una
el día						un
las narices					los	
la flor	el	el			el	un
las fotos	los			los	los	unas
el papel						un

Ejercicio 1.3. Escribe el femenino:

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.1	UM.4.2	UM.4.3
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	la yerna es fuerte	Esta caballa es fuerte	Esta caballa es fuerte
Nosotros somos idealistas	Nosotros somos idealistas		
La gallina está muerta			
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa			

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.4	UM.4.5	UM.4.6
Las estudiantes son españolas		Las estudiantes son española	
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte		esta caballa es fuerte	Esta caballa es Fuerte
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta		La gallina está muerta	La galla esta muerta
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa			Ella jueza es justa

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.7	UM.4.8	UM.4.9
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	EsTa dama es fuerTa	esta caballo esta cansada	esta yenuira es fuerte
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta			la gallina está muerto
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa			

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.10	UM.4.11
Las estudiantes son españolas	las estudiantes son españoles	
La trabajadora está cansada		
Esta yegua es fuerte	esta yuera es fuerte	omisión
Nosotros somos idealistas	Nosotros somos idealistas	Nosotros somas idealistas
La gallina está muerta		
Su madre es autoritaria		
La jueza es justa	El juez es justo	

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.12	UM.4.13
Las estudiantes son españolas		
La trabajadora está cansada		
Esta yegua es fuerte	esta yerce es fuerte	
Nosotros somos idealistas		
La gallina está muerta	la riena está muerta	
Su madre es autoritaria		
La jueza es justa	Juicina es Justa	

Ejercicio 1.4 Formación del masculino

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.1	UM.4.2	UM.4.3
Los toros están en el campo	Los corderos están en el campo		
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			
El turista es belga			El turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.4	UM.4.5	UM.4.6
Los toros están en el campo			Las vacas están en el campo
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses		tengo amigos Japonesos y francesos	tengo amigos Japones y Francesos
El turista es belga	El turista es belgo	El turista es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso	Este actriz es Famoso		

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.7	UM.4.8	UM.4.9
Los toros están en el campo			los buyes están en el campo
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos Japonesos y franceses		
El turista es belga	El TurisTo es belg	el turiste es belge	
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.10	UM.4.11
Los toros están en el campo	Los toros estan en el campo	omisión
El rey es amable		
El niño es guapo		
Tengo amigos japoneses y franceses		
El turista es belga	el turista es belgo	el turista es belgo
El hombre es trabajador		
Este actor es famoso		

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.12	UM.4.13
Los toros están en el campo		
El rey es amable		
El niño es guapo		
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos Japonesos y franceses	Tengo amigos Japonesos y franceses
El turista es belga	El turista es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador		
Este actor es famoso	este actur es Famoso	

Ejercicio 1. 5. Escribe el singular de las frases siguientes:

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.1	UM.4.2	UM.4.3
El marroquí es árabe			El marroco es árabe
El oasis es bonito			
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa			

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.4	UM.4.5	UM.4.6
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito		el oasis es bonito	
Soy feliz			yo felis
La habitación es grande			
Me gusta mi gato	Me gusta nuestro gato		
La iraní es persa			el iraní es persa

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.7	UM.4.8	UM.4.9
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito	El oasis es bonito	el osai es bonito	
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato		No gusta nuestro gato	
La iraní es persa			El iraní es persa

UNI DE AL-MINIA.IV N.13	UM.4.10	UM.4.11
El marroquí es árabe	el marroquees árabe	
El oasis es bonito	la oas es bonita	
Soy feliz		
La habitación es grande		
Me gusta mi gato		
La iraní es persa	la irania es persa	La iraní es persa

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.12	UM.4.13
El marroquí es árabe	el marroquí es árabe	El marroquí es árabe
El oasis es bonito	el oasis es bonito	El oasis es bonito
Soy feliz		
La habitación es grande		
Me gusta mi gato	Me gusta nuestro gato	
La iraní es persa		

Ejercicio 1.6 Escribe en plural las frases siguientes:

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.1	UM.4.2	UM.4.3
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tenemos clase de inglés	los lunes tengo clases de inglés	

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.4	UM.4.5	UM.4.6
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca			Nosotros vamos a Salamanca
Los lunes tenemos clases de inglés	El lunes tenemos class de ingleses		los luneses tienen clases de inglés

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.7	UM.4.8	UM.4.9
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca		Nosotros vamos a Salamanca	
Los lunes tenemos clases de inglés	El lunes Tenemos clases de inglés	El lunes tenemos clases de inglés	los lunes tienen clases de inglés

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.10	UM.4.11
Los padres son amables		
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy grave	
Los andaluces son graciosos		
Nos vamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	El lunes tenemos clases de inglés	

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.12	UM.4.13
Los padres son amables		
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisises son muy graves	
Los andaluces son graciosos		
Nos vamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	los <u>lunes</u> el lunes Tenemos clase de Inglés	los lunes tenemos clases de inglés

Ejercicio 1.7 Rellena los espacios en blanco con los siguientes pronombres: *nosotros, esto, vuestro, los que, cuyo, nadie, alguien, ésta, que, quién.*

	UM.4.1	UM.4.2	UM4.3	UM.4.4	UM.4.5	UM.4.6	UM.4.7
UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13						Alguien	
En un lugar de la Mancha de cuyo							
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)					que	nadie	
Nadie en España la puede ignorar						que	
Bueno, tal vez alguien sí la ignore					esto	omisión	esto
Esta novela, que es el orgullo				ésta		esto	
de los que hablamos español (...)					que	omisión	
(...) y con ésta escribió su novela	esto	esto	esto	esto	quién	omisión	omisión
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	ésta	ésta	ésta	ésta / esto	ésta	omisión	ésta
(...) como vuestro , de los árabes				que	los que	omisión	alguien
A nosotros nos gusta mucho esta novela						omisión	omisión

	UM.4.8	UM.4.9	UM.4.10	UM.4.11	UM.2.12	UM.4.13
UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13						
En un lugar de la Mancha de cuyo						
(...) española más famosa. ¿ Quién no		<u>alguien</u> / quién				
(...)						
Nadie en España la puede ignorar						
Bueno, tal vez alguien sí la ignore			ésta			
Esta novela, que es el orgullo						
de los que hablamos español (...)	vuestro / <u>nosotros</u> / <u>quien</u>			omisión	los que / que	esto
(...) y con ésta escribió su novela	esto					
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	omisión		que	esto		<u>esto</u> / que
(...) como vuestro , de los árabes	los que			ésta		
A nosotros nos gusta mucho esta novela				cuyo		ésta

Ejercicio 1.8 Pon la preposición adecuada en el espacio en blanco.

	UM.4.1	UM.4.2	UM4.3	UM.4.4	UM.4.5
UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13					
Si viajáis a España,					
encontraréis en / por todas partes		por			omisión
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".				(de) sobre	
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)	para	de			
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.					
Para aparcar los coches,		por	al		que
dispone de un aparcamiento (...)	en	a	a	a	a
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	a		a	a	
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)			sobre		
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	por	por		(en) por	en
o con dinero en efectivo.		por		(en) por	de
Este gran almacén está abierto desde las 10		(de) desde	a	a	de
de la mañana hasta las diez (...)		(a) hasta	a		a
A los españoles les gusta mucho		(a) <u>para</u>			
comprar en este tipo de tiendas.	de	de	de	(en) con	de

	UM.4.6	UM.4.7	UM.4.8	UM.4.9	UM.4.10
UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13					
Si viajáis a España, encontraréis en / por todas partes anuncios de / sobre "El Corte Inglés". (...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...) Suele estar en / por el centro de cada ciudad. Para aparcar los coches,	con para de con	por dentro	con de		
dispone de un aparcamiento (...) Allí puedes comprar de todo: comida, (...) Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...) Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica o con dinero en efectivo. Este gran almacén está abierto desde las 10 de la mañana hasta las diez (...)	a para a de por a para	en sobre		sobre por por a	a a por por de
A los españoles les gusta mucho comprar en este tipo de tiendas.	a	Todos de	para de	de	para de

	UM.4.11	UM.2.12	UM.4.13
UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13			
Si viajáis a España,			
encontraréis en / por todas partes			con
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".			
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)	de		de
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.			
Para aparcar los coches,	al	de	
dispone de un aparcamiento (...)	omisión	en	omisión
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	a	por	
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)		<u>en / a</u>	en / sobre
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	por	de	
o con dinero en efectivo.		por	omisión
Este gran almacén está abierto desde las 10	a	de	de
de la mañana hasta las diez (...)		a	a
A los españoles les gusta mucho		para	todos
comprar en este tipo de tiendas.	de	de	de

Ejercicio 1.9 Escribe la conjunción adecuada en el espacio en blanco.

	UM.4.1	UM.4.2	UM.4.3	UM.4.4	UM.4.5	UM.2.6	UM.4.7
UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13							
María y Manuel son novios.							
(...) <u>estudia</u> Geografía e Historia,	y				y	y	
le gusta mucho el arte y la pintura,			de				
y siempre asiste a clase		que	no	que			
aunque llueva. (...).	también	donde	cuando	cuando	o	o	cuando
(...) la tratan como si fuera su hija.		como	como		omisión	y	
(...) si estudiaba medicina u óptica.		ni (tampoco)	o u		o	o	
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro, sino farmacia.		pero	ni / pero		ni	omisión	pero
(...) universitaria o trabajar en una (...)							
(...) porque necesita mucho dinero (...)	pues	que	que		ni	y	que
(...) pero no pueden hacerlo (...)						y	

	UM.4.8	UM.4.9	UM.4.10	UM.4.11	UM.2.12	UM.4.13
UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13						
María y Manuel son novios.	y ,					
(...) estudia Geografía e Historia,	y				y	
le gusta mucho el arte y la pintura,						
y siempre asiste a clase	por eso	no		por	que	aunque
aunque llueva. (...).	quando	a causa de	y	omisión	cuando	de
(...) la tratan como si fuera su hija.	como	como	omisión	como	como	como
(...) si estudiaba medicina u óptica.					o	o
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,				o	y	
sino farmacia.	pero	omisión	sino	ni		
(...) universitaria o trabajar en una (...)	para				para	
(...) porque necesita mucho dinero (...)	para que	y		omisión		
(...) pero no pueden hacerlo (...)	aunque	y				

Ejercicio 1.10 Une con flechas los adverbios siguientes según la frase adecuada:

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.1	UM.4.2	UM.4.3	UM.4.4	UM.4.5	UM.2.6	UM.4.7
1- Madrid está lejos de Barcelona							
3- Mi padre todavía está en el campo					no		
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente						mucho	
4- Mi madre cocina a la francesa					mucho		
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes						rápidamente	
6- Yo también voy contigo.							
7- No digas nada a mi padre							
8- La policía castigó al ladrón fuertemente					a la francesa		

UNI DE AL-MINIA	UM.4.8	UM.4.9	UM.4.10	UM.4.11	UM.2 .12	UM.4.13
CURSO IV		omisión				
N.13		omisión	no	no		
1- Madrid está lejos de Barcelona						
3- Mi padre todavía está en el campo						
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente						
4- Mi madre cocina a la francesa					mucho	
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes						fuertemente / mucho
6- Yo también voy contigo.		omisión				
7- No digas nada a mi padre			todavía	todavía		
8- La policía castigó al ladrón fuertemente					a la francesa	

Ejercicio 1.11.1 Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: indefinido, imperfecto, presente de indicativo y futuro simple.

UNI DE AL-MINIA	UM.4.1	UM.4.2	UM.4.3	UM.4.4	UM.4.5
CURSO IV					
N.13					
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)					
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vivía	vivía	vivía	
No le gustaba trabajar en el campo.		gusta			gustó
Quería ser abogado.		quisiera		quiere / quiría	quiso
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)		ahorraba	ahorraba		
Ahora está haciendo la carrera de derecho,					
y comparte con otros compañeros un apartamento.					compartir
En un futuro próximo acabará su carrera,					
y se cumplirá su sueño:			cumpliré		
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.		trabajará / trabajando	trabajar		

	UM.2.6	UM.4.7	UM.4.8	UM.4.9
UNI DE AL-MINIA				
CURSO IV				
N.13				
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)		vivía	viviera	vivía
Allí vivió toda su infancia (...)		gustó		gusta
No le gustaba trabajar en el campo.	quiere			quiere
Quería ser abogado.	ha ahorrado			ahorra
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	esta		esta	
Ahora está haciendo la carrera de derecho,	compartio			
y comparte con otros compañeros un apartamento.	acabara	acabaré		acabaré
En un futuro próximo acabará su carrera,	se cumplira	se cumplire	se cumplió	
y se cumplirá su sueño:	trabaja	Trabajaría	trabajando	
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.				

	UM.4.10	UM.4.11	UM.2.12	UM.4.13
UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13				
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)				nacé
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía		vivía	vivía
No le gustaba trabajar en el campo.		gustaría		
Quería ser abogado.				
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorraba			ahorraba
Ahora está haciendo la carrera de derecho,				
y comparte con otros compañeros un apartamento.				
En un futuro próximo acabará su carrera,				
y se cumplirá su sueño:	se cumpliré			
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.		trabaja	Trabaja	

Ejercicio 1.11.2 Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: presente de subjuntivo, futuro simple, pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional compuesto, pretérito perfecto, imperfecto, indefinido, presente indicativo, futuro perfecto compuesto

	UM.4.1	UM.4.2	UM.4.3
UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13			
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabará	acabase	acabará
Si hubiera nacido rico	hubiere podido		puede ha nacido
no habría tenido que estudiar tanto.	haya tenido	tendría	tenía
Mañana cumplirá 33 años			va a cumplir
Y celebrará su cumpleaños (...)		habrá celebrado	celebraré
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	fue		
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	había sido había gustaba pude supe	iba había gustado podía sabía	gustaba podía sabía
Ahora está jubilado, y sabe que		sepa	
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.		hubiere conseguido (será) va a ser	conseguió está

	UM.4.4	UM.4.5	UM.4.6	UM.4.7
UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13				
(...) cuando Pedro acabe la carrera	acabé	acabará	acaba	
podrá trabajar como abogado.	había podido	podía	puedara	pueda
Si hubiera nacido rico	nace	omisión	nació	hubo nacido
no habría tenido que estudiar tanto.	tendré	omisión	tiene	había tenido
Mañana cumplirá 33 años			cumplira	habré cumplido
Y celebrará su cumpleaños (...)		celebra	celebrara	celebrare
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.		será	sea	Fue
Le gusta ser comerciante,	gusta	fue	Fue	había sido
pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.		gustó	gusta	
Ahora está jubilado, y sabe que	supo	podía	podió	pude
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	conseguirá	sabía esta supo conseguirá	esta conseguió	esTa ha sabido ha conseguido es

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.8	UM.4.9	UM.4.10
(...) cuando Pedro acabe la carrera	acabará		acabará
podrá trabajar como abogado.	puede	pederá	podería
Si hubiera nacido rico	nació	nació	nació
no habría tenido que estudiar tanto.	tiene	tenía	tuviese
Mañana cumplirá 33 años		cumple	cumplire
Y celebrará su cumpleaños (...)		celebra	celebrarán
El padre de Pedro es albañil,	era		era
y antes era agricultor.	fue		Fuese
Le gusta ser comerciante,	gustaba	gusta	gustará
pero durante su infancia no podía ir al colegio,	he podido/podió	había podido	podía
y no sabe leer.	había sabido	sabía	sabía
Ahora está jubilado,			
y sabe que			
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,	conseguirá	consigue	conseguía
y será un gran abogado.		es	

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.11	UM.2.12	UM.4.13
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabará pude	acabarás poderá	acabará podía
Si hubiera nacido rico	nací	Nace	nacía
no habría tenido que estudiar tanto.	tenga	Tienga	tendería
Mañana cumplirá 33 años			
Y celebrará su cumpleaños (...)	celebraran	fue	
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	había sido	había sido	fue
Le gusta ser comerciante,	gustaría	gustaba	gusta
pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	había podido había sabido	podía sabía	podía sabía
Ahora está jubilado, y sabe que		sabía	
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	conseguirá	va a conseguir	consigue es

Ejercicio 1.12.1 Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.1	UM.4.2	UM.4.3	UM.4.4	UM.4.5	UM.4.6	UM.4.7
María, que es una chica española, (...)							
Hace dos años, era profesora en (...)	estuve	fue			está	es	esTuve
y ahora estamos en nuestra casa (...)		está	está	stá	está	esta	
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.							esTa
Nosotros estamos muy contentos (...)				stamos			
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	habrá sido				está	es	esTare
Y mañana será su representación oficial (...)		está		stá	estará	esta	sera
UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.8	UM.4.9	UM.4.10	UM.4.11	UM.2.12	UM.4.13	
María, que es una chica española, (...)							
Hace dos años, era profesora en (...)	fue				esTá	está	
y ahora estamos en nuestra casa (...)	está	está	estan	estan	está	está	
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.		es	esta		es / esTá		
Nosotros estamos muy contentos (...)	somos				somos	somos	

el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)			sera	es	
Y mañana será su representación oficial (...)		está	estará	es	es (será)

Ejercicio 1.12.2 Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.1	UM.4.2	UM.4.3	UM.4.4	UM.4.5	UM.4.6	UM.4.7
Jorge y María son profesores (...)							
Hoy estamos muy contentos porque han sido elegidos para (...)		son		son	está		están son
que está organizado por (...)	estaban	será / estará		es	fueron		será
que está en Andalucía. (...)	será			es			esta
Los dos están de acuerdo en ir (...)	serán						esTan
(...), que es de la Universidad. Como hoy es la apertura de (...)	será						
la sala está llena de hispanistas que están de visita.	está había sido			está	esta		esTa
La clausura del congreso será el viernes que viene				son	es	está	son
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	estarán			está		se/ era/ sera	
				stán		están	

	UM.4.8	UM.4.9	UM.4.10	UM.4.11	UM.4.12	UM.4.13
UNI DE AL-MINIA						
CURSO IV						
N.13						
Jorge y María son profesores (...)			son		soy	
Hoy estamos muy contentos			son	están	están	
porque han sido elegidos para (...)	fueron	son	son			están
que está organizado por (...)	fue					es
que está en Andalucía. (...)	estuve		esta			
Los dos están de acuerdo en ir (...)	son		están			son
(...), que es de la Universidad.						
Como hoy es la apertura de (...)			sera	será		está
la sala está llena de hispanistas						
que están de visita.	son	es	son	son		
La clausura del congreso será el viernes que viene		es	sera	es / será		es
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante		ser	estarán		están	están

Ejercicio 1.13. Escribe la partícula “se” en los espacios en blanco cuando sea necesario

	UM.4.1	UM.4.2	UM4.3	UM.4.4	UM.4.5	UM.4.6	UM.4.7
UNI DE AL-MINIA							
CURSO IV							
N.13						se	se
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)							
(...), y se matriculó en un curso.							omisión
José siempre se levantaba temprano							
se lavaba							
se duchaba						omisión	
Se peinaba Ø desayunaba	se		se	se	se		se
y se marchaba andando (...)	omisión				omisión		omisión
Ø comía en el restaurante (...)			se				
(...) se ponía a estudiar hasta (...)				omisión			
Por la noche solía salir Ø con					se		
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.	se	se		se	se		se
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)		se	se	se			
(...) se abrazaron							
y Ø gritaron de alegría,				se	se	se	
y se pusieron de acuerdo para (...)							omisión

	UM.4. 8	UM.4. 9	UM.4.10	UM.4.11	UM.4.12	UM.4.13
UNI DE AL-MINIA						
CURSO IV						
N.13						
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)			se		se	
(...), y se matriculó en un curso.	omisión			omisión		
José siempre se levantaba temprano		omisión				
se lavaba						
se duchaba					omisión	
Se peinaba Ø desayunaba	se			se	se	
y se marchaba andando (...)	omisión			omisión		omisión
Ø comía en el restaurante (...)						
(...) se ponía a estudiar hasta (...)	omisión					
Por la noche solía salir Ø con						se
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.		se				
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)		se			se	
(...) se abrazaron						
y Ø gritaron de alegría,	se			se	se	
y se pusieron de acuerdo para (...)						

Ejercicio 1.14. Formación de palabras.

Escribe nombres de la misma familia de las palabras siguientes. (Ejemplo: amar, amor, amante, amado)

Hablar, leer, escribir, Islam, arte y mar.

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.1	UM.4.2	UM4.3	UM.4.4	UM.2.5	UM.4.6	UM.4.7
	hablado	hablada	hablante	habla	Hablado	habla	habla
	habla	hablante	hablado	hablado	Hablado	hablado	hablanTe
	hablante	habla	hablador	hablador	Hablante		Hablado
	hablaría	hablando					
	hablabdo						
Leer:	leido	leído	leído	lectura	leyendo	leído	lee
	lector	leyendo	leyente	leído	leído	lectura	leido
	leido	Lectura			libro		
	lectura	Lector					

Mar:	marítimo	Marino	marítimo	mar negro	marino	Mares	Mariano
		Marítimo	marino	mar azul	marino		marnero
		Marinero	marinero	mar blanco	marítimo		submarin

UNI DE AL-MINIA CURSO IV N.13	UM.4.8	UM.4.9	UM.4.10	UM.4.11	UM.2.12	UM.4.13
	habla	Hablante	hablar	Hablo	el habla	Hablar
	hablante	Hablado	hablado	Hablante	hablante	Hablante
	hablación	Hablamiento	hablado	Hablado	hablado	
			hablante		hablando	
Hablar:						
Leer:	Leída	leído	leyendo	lector	el leer	leer

	lectura	lectura	leído	leante	leidor
	lectura	lector	lectura	leído	
		interlector		leando	
				lectura	
	escrito	Escrito	esritor	el escribir	Escribir
	escritor	escritura	escritora	escribante	escritor
	escritura	escribiente	escrito	escribado	escritor
				escrito	
				escribiendo	
	islam	Islamismo	islamico	Islámico	Islám
	musulmanes	islámico	islamismo	Islamén	musulman
	íslam	musulmán	islamista		
	Artista	Artista	artista	Artística	Arte

Escribir:

Islam:

Arte:

Artística	artesano	artesanía	artista	el Arte	artista
	Articultura		artístico	Artura	
Mar:	Martimo	Martimo	marino		Mar
	mariano	mareno	Marítimo		Marino



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Universidad de Al-Azhar

Departamento Masculino



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Segundo curso

UNIVERSIDAD DE AL-AZHAR

DEPARTAMENTO MASCULINO

Transcripción del análisis de errores en tablas
 Segundo curso
 Número de alumnos: 17

Ejercicio 1.1. Completa las letras que faltan en las palabras siguientes:

UNI DE AL-AZHAR	AZM.2.1	AZM.2.2	AZM.2.3	AZM.2.4	AZM.2.5	AZM.2.6
CursoII						
N. 17						
niño						
agua						
buenos						
días	días	días				omisión
Valencia						
ciudad					ceudad	
antiguas						
automóvil			omisión			aotomóvil
caro						omisión
Euro		Eoro	omisión		omisión	omisión
europea						
profesora						
los						

estoy							estey	Estay
bien								
visitamos		omisión		omisión			omisión	omisión
María								
petróleo	petrólio							petról no
abogado		abobado			aborado		omisión	omisión
veo		vio		vio			omisión	vio
buena							omisión	omisión
comida							omisión	omisión
ensalada				omisión			omisión	omisión
aceitunas		omisión		omisión			omisión	omisión
cebolla		cebora		omisión			omisión	omisión
cuchara		cugara		omisión	cupara		omisión	omisión
mano				omisión			omisión	omisión
derecha				omisión			omisión	omisión
Lorca	Logica	Locuca		Looca	omisión		omisión	omisión
autor							omisión	omisión

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.7	AZM.2.8	AZM.2.9	AZM.2.10	AZM.2.11	AZM.2.12
niño						
agua						
buenos						
días	días	días			días	
Valencia						
ciudad	ceudad					
antiguas						
automóvil						
caro	ceró			ceró		
Euro	omisión	omisión		Eiro		Eiro
européa	omisión					
profesora						
los	las					
estoy				Estay		
bien			bién			
visitamos						
María						
petróleo		Petról mo		petrólio		
abogado	abonado					abocado
veo		vío		vío		
buena	suena	omisión		cuena		
comida	omisión	omisión				
ensalada	omisión	omisión		enialada		
aceitunas	omisión	omisión		aleitunas		omisión

cebolla	omisión	ceboia	ceboia		
cuchara	omisión	omisión	culuara		omisión
mano	omisión	omisión	maro		
derecha	omisión	omisión	omisión		
Lorca	Lorca	omisión	omisión	Lorca	omisión
autor		auTor	auTor		

UNI DE AL-AZHAR					
CursoII		AZ.2.13	AZ.2.14	AZ.2.15	AZ.2.16
N. 17					AZ.2.17
niño					
agua					
buenos			buEnos		
días					
Valencia			ValÉncia		Valincia
ciudad					
antiguas					
automóvil		ahtomóvil			omisión
caro		ceró	cAro		
Euro		Eero		omisión	omisión
europea					
profesora					
los					omisión
estoy					omisión
bien			biEn		

visitamos	visitanos	visitamos	visitanos	visitamos	visitanos
María		MAría			
petróleo		omisión	petrólio	petróleco	
abogado			aborado	aboiado	omisión
veo	vío	vao	vío		
buena	Buena	omisión	Buena		
comida					omisión
ensalada	enhalada	omisión	encalada	omisión	
aceitunas	omisión	omisión	omisión	omisión	omisión
cebolla	omisión	omisión	cebora	omisión	omisión
cuchara	cueara	omisión	cueara	cuecara	omisión
mano	malo	omisión	maro		omisión
derecha				esTerecha	omisión
Lorca	omisión	omisión	Locca	omisión	omisión
autor			auTor		

Ejercicio 1.2.1 Añade el artículo adecuado siempre que sea necesario.

	AZM.2.1	AZM.2.2	AZM.2.3	AZM.2.4	AZM.2.5	AZM.2.6
UNIDE AL-AZHAR CursoII N. 17						
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...						
También visitaron la Universidad de ... que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo	la	lo	un	omisión	el	el
Allí, una alumna les entregó un ramo de flores (...) donde trabajan los profesores españoles (...) entregaron al rey unos/los libros (...)	la	la	es	la	la	
Las/unas alumnas regalaron a la reina doña Sofía un traje típico En una tarde soleada, los reyes se dirigieron a las Pirámides, acompañados por las autoridades egipcias y los miembros de la Embajada española en El Cairo	el	le	omisión	El/un	lo	y
Todo lo que visitaron les encantó (...) A la mañana siguiente, en el diario "El País" se leía que la visita de los reyes de España (...)	la	omisión	El	la	la	el
	los				el	
		omisión	los		omisión	los
			omisión		omisión	
	los	los	omisión	los	omisión	omisión
					omisión	omisión
		los		los	omisión	el
					omisión	
		una	una			el

	AZM.2.7	AZM.2.8	AZM.2.9	AZM.2.10	AZM.2.11	AZM.2.12
UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17						
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...						
También visitaron la Universidad de ...						
que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo	el		a	la	la	la
Allí, una alumna	las					
les entregó un ramo de flores	las	la	la	la	la	la
(...) donde trabajan los profesores españoles	el		el	el	el	
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)			en			
Las/unas alumnas regalaron a la reina						
doña Sofía un traje típico	la			es	el	
En una tarde soleada,	la	el	la	la	la	la
los reyes se dirigieron	las			y		
a las Pirámides,						
acompañados por las autoridades egipcias y los miembros	la	les	la	la		unas/ las
de la Embajada española en El Cairo		una				
Todo lo que visitaron les encantó (...)	los	unos	a			
A la mañana siguiente,			Agill			
en el diario "El País" se leía	le					
que la visita de los reyes de España (...)		una		omisión		

	AZM.2.13	AZM.2.14	AZM.2.15	AZM.2.16	AZM.2.17
UNI DE AL-AZHAR					
CursoII					
N. 17					
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía					
visitaron El Cairo durante los primeros ...					los/ el
También visitaron la Universidad de ...					
que es una de las primeras universidades					
fundadas en el mundo					
Allí, una alumna	la	a		unos	las
les entregó un ramo de flores	El			El	
(...) donde trabajan los profesores españoles	la	la		la	la
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)	un / El	el		El	lo
Las/unas alumnas regalaron a la reina					
doña Sofía un traje típico	Unos/los				
En una tarde soleada,	el				
los reyes se dirigieron	la	de		El	El
a las Pirámides,		el		El	El
acompañados por las autoridades egipcias	los				
y los miembros	unos	L		L	los
de la Embajada española en El Cairo		omisión			los
Todo lo que visitaron les encantó (...)		unos			
A la mañana siguiente,	los				
en el diario "El País" se leía	les	de		los	sus
que la visita de los reyes de España (...)	El				
		una		El	El

Ejercicio 1.2.2. Escribe el artículo determinado de las palabras siguientes

	AZM.2.1	AZM.2.2	AZM.2.3	AZM.2.4	AZM.2.5	AZM.2.6	AZM.2.7	AZM.2.8	AZM.2.9
UNI DE AL-									
AZHAR									
CursoII									
N. 17									
la mano								El	
la naranja									
el avión									
la serpiente	el	el	omisión	el	el	el			el / la
la silla									
el día								Al	
las narices			los		los		los	los	los
la flor	el				el			El	
las fotos					los	el	la	El	
el papel								El	

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.10	AZM.2.11	AZM.2.12	AZM.2.13	AZM.2.14	AZM.2.15	AZM.2.16	AZM.2.17
la mano					un /la	el		
la naranja					una		El	
el avión	un				una	un		
la serpiente	el		el		un	el	EL	El
la silla					una			los El
el día					un/el			
las narices	les			los	unos	los	los	
la flor	un				un	un		
las fotos					unos			
el papel					un			

Ejercicio 1.3. Escribe el femenino

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.1	AZM.2.2	AZM.2.3
Las estudiantes son españolas		las estudiantas son españolas	
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte		esta caballa / yegua es fuerte	omisión
Nosotros somos idealistas			omisión
La gallina está muerta			La gallena esta merta
Su madre es autoritaria		su madre es autoritario	
La jueza es justa			la es justa

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.4	AZM.2.5	AZM.2.6
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			la trabajadar esta cansada
Esta yegua es fuerte		Esta caballa es fuerte	
Nosotros somos idealistas			Este caballo es fuerte
La gallina está muerta		la galla está muerta	la gallo está muerta
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa	la jueza es justa	la jueza es jusTa	El juez es justa

UNI DE AL-AZHAR Curso II N. 17	AZM.2.7	AZM.2.8	AZM.2.9
Las estudiantes son españolas	las estudiantes son español		
La trabajadora está cansada	el la Trabajador está cansada		
Esta yegua es fuerte	Está caballa es Furta	Esta yerna es fuerTe	
Nosotros somos idealistas		omisión	
La gallina está muerta	la galla esta muerta	la galla esTá muerTa	
Su madre es autoritaria	su Madre es autoritario		
La jueza es justa	la jueza es justo	la jueza es jusTa	la jueza es jusTa

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.10	AZM.2.11	AZM.2.12
Las estudiantes son españolas	las estudiantes		las estudiantes son españoles
La trabajadora está cansada	la Traabajadora		
Esta yegua es fuerte	esta caballa		
Nosotros somos idealistas	nosotros		
La gallina está muerta	La gallo está		
Su madre es autoritaria	su madre		
La jueza es justa	la juez es justo		

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.13	AZM.2.14	AZM.2.15
Las estudiantes son españolas			las e
La trabajadora está cansada			la caballa es fuerTa
Esta yegua es fuerte	esTa caballo aguila es FuerTe		
Nosotros somos idealistas			la galla esTa muerta
La gallina está muerta	la esTá muerTa	la gallina está muerte	
Su madre es autoritaria		su padre es autoritario	
La jueza es justa	omisión		la jueza es justa

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.16	AZM.2.17
Las estudiantes son españolas		las estudiantas son españoles
La trabajadora está cansada		
Esta yegua es fuerte	Esta caballa esfuerta	Esta caballa es fuerte
Nosotros somos idealistas		
La gallina está muerta	la galla esTá muerta	la galla está muerta
Su madre es autoritaria	Su padre es autoritaria	
La jueza es justa	la jueza es justa	

Ejercicio 1. 4. Escribe el masculino

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.1	AZM.2.2	AZM.2.3
Los toros están en el campo		los vacos están en el campo	los están en el campo
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses		Tengo amigos japonesos y francesos	Tengo amigos japonesos y francesos
El turista es belga		el turista es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador		el hombre es trabajadora	
Este actor es famoso	Este actriz es famosa		Esto actriz es Famoso

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.4	AZM.2.5	AZM.2.6
Los toros están en el campo			
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			
El turista es belga			
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso	esTe actriz es famoso	Esto actor es famoso	

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.7	AZM.2.8	AZM.2.9
Los toros están en el campo	las vacas están en el campo	las vacas están en el campo	
El rey es amable		El rey es amable	
El niño es guapo	el niño es guapo		
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japonosos y Franc	Tengo amigos japonosos y france	
El turista es belga	le truristo es belga		El turista es belgo
El hombre es trabajador	la mujer es la hompre es		
Este actor es famoso	Este actriz Famoso		

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.10	AZM.2.11	AZM.2.12
Los toros están en el campo	los vacas		
El rey es amable	el rey		
El niño es guapo	el niño		
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos		Teng amigos japoneses y franceses
El turista es belga	El turistso es belga	El turista es belja	
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso	Esto actriz es Famoso		

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.13	AZM.2.14	AZM.2.15
Los toros están en el campo	los vacos esTán en el campo		la vaca esTa en el campo
El rey es amable			el reino es amablea
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japonesos y francesos	Tengo amigos japonesos y francesos	Tengo amigos japonesos
El turista es belga	el turista es belgo		el turista es belgo
El hombre es trabajador			el hombre es trabajadora
Este actor es famoso			Es acrtiz es fama so

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.16	AZM.2.17	
Los toros están en el campo	los vacos están en el campo	los vacos están en El campo	
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos Japonesos y francesos	tengo amigos japonesas y francesa	
El turista es belga	la turista es belgo	El turista es belgo	
El hombre es trabajador		El hombre es trabajadoro	
Este actor es famoso	EsTe actizo es Famoso	Este actriz es famoso	

Ejercicio 1. 5. Escribe el singular de las frases siguientes

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.1	AZM.2.2	AZM.2.3
El marroquí es árabe		la el marroQue es arabe	El marroqui es árabe
El oasis es bonito	el oasis es bonito		El oasi es bonita
Soy feliz		Soy felice	
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa	la iraní es persa	la iraníe es persa	

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.4	AZM.2.5	AZM.2.6
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito			el osa es bonito
Soy feliz		es felice	es felice
La habitación es grande			
Me gusta mi gato		me gusTa nuestro gato	
La iraní es persa		la iran es persa	la iraníes es persa

UNIDE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.7	AZM.2.8	AZM.2.9
El marroquí es árabe	e la marroqui son arábes	El marrquíes son árabe	
El oasis es bonito	la el oasi son bonito	El oasi es buniTo	El oasi es boniTo
Soy feliz	las habitacion son es grande		Soy feliz
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa	la iraníe es persa	La irany es pers	

UNIDE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.10	AZM.2.11	AZM.2.12
El marroquí es árabe	el marroques es arábé		
El oasis es bonito	e oasi es bonito	El oasi es bonito	
Soy feliz	So Feil		
La habitación es grande			
Me gusta mi gato	yo gusto mi gato		Me Me gustan mis gato
La iraní es persa	la Iraníes es Persas		la iraní es persa

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.13	AZM.2.14	AZM.2.15
El marroquí es árabe		El marroquí son árabes	
El oasis es bonito			
Soy feliz			
La habitación es grande		la habitación son grande	
Me gusta mi gato			
La iraní es persa		la iraní es presa	

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.16	AZM.2.17	
El marroquí es árabe		El marroquíe es árabe	
El oasis es bonito	El oasis es boniTo	El oasis es bonito	
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato		No gusta yo mi gato	
La iraní es persa		la iranie es persa	

Ejercicio 1.16. Escribe el plural de las frases siguientes

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.1	AZM.2.2	AZM.2.3
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves		a	Quellas crisses may grave
Los andaluces son graciosos		los andalus son graciosos	
Nos vamos a Salamanca		nuestro vamos a la Salamanca	los andaluces son graciosos
Los lunes tenemos clases de inglés		los lunes tengo clases de inglés	los lunes tengo clases de inglés

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.4	AZM.2.5
Los padres son amables		
Aquellas crisis son muy graves		
Los andaluces son graciosos	los andaluces es graciosos	los andaluces es graciosos
Nos vamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tengo clases de inglés	el los lunes tengos claces de ingles

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.6	AZM.2.7	
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves		Aquellas crisis son muy grave	
Los andaluces son graciosos	Los andaluces son graciosos	los andaluz son graciosos	
Nos vamos a Salamanca	se voy van a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	los lunes tengo clases de inglés		
UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.8	AZM.2.9	AZM.2.10
Los padres son amables			los Padres son amable
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son graves		aquellas crisis son muy
Los andaluces son graciosos	los andaluces son graciosos		omisión
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	El lunes Tenemos clases de ingleses		Los lunes Tienes clases de inglés
UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.11	AZM.2.12	AZM.2.13
Los padres son amables			los padres o (padre) son amables
Aquellas crisis son muy graves			Aquellas crisis son muy graves
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	los lunes tengo clases de inglés		Los lunes tienen clases de inglés

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.14	AZM.2.15
Los padres son amables	los padres son amable	
Aquellas crisis son muy graves		
Los andaluces son graciosos		
Nos vamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	los lunes tienen clases de inglés	los lunes tienen clases de inglés

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.16	AZM.2.17
Los padres son amables		
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis es muy grave	Aquellas crisis son muy grave
Los andaluces son graciosos	El andaluzes es graciosos	los El andaluz es gracioso
Nos vamos a Salamanca	les vais a Salamanca	mio vamos a Salamanca
Los lunes tenemos clases de inglés	los luneses tenemos clases de inglés	El lunes tengmos calases de ingles

Ejercicio 1.7. Rellena los espacios en blanco con los siguientes pronombres: nosotros, esto, vuestro, los que, cuyo, nadie, alguien, ésta, que, quién.

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.1	AZM.2.2	AZM.2.3	AZM. 2.4	AZM.2.5	AZM.2.6
En un lugar de la Mancha de cuyo		Que	nadie		que	ésta
(...) española más famosa. ¿Quién no (...)					esto	
Nadie en España la puede ignorar	ésta		vuestro	ésta	ésta	
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	omisión	Cuyo	cuyo		nadie	cuyo
Esta novela, que es el orgullo		los que	esto	esto	cuyo	omisión
de los que hablamos español (...)		nosotros	nosotros	que	nadie	nosotros
(...) y con ésta escribió su novela	que	omisión	omisión	que	alguien	los que
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	omisión	esto	Esta	nadie	quien	vuestro
(...) como vuestro , de los árabes		algién	Lo que	los que	ésta	que
A nosotros nos gusta mucho esta novela		vuestro	omisión		que	alguien

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.7	AZM.2.8	AZM.2.9	AZM.2.10	AZM.2.11	AZM.2.12
En un lugar de la Mancha de cuyo	que	nadie		la	esto	alguien
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)	que			que		ésta
Nadie en España la puede ignorar	esta	alguien		vemos		nadia
Bueno, tal vez alguien sí la ignore		que		a	los que	cuyo
Esta novela, que es el orgullo	esto	ésta			ésta	
de los que hablamos español (...)	nosotros			se	que	
(...) y con ésta escribió su novela	quién	cuyo	esto	mi	alguien	quién
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	nadie	ésTa	ésta	qué	cuyo	
(...) como vuestro , de los árabes	está	que		verse		
A nosotros nos gusta mucho esta novela	vuestros	alguien		que		

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.13	AZM.2.14	AZM.2.15	AZM.2.16	AZM.2.17
En un lugar de la Mancha de cuyo	que	esTo	ésto	ésta	esta
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)		Nadie	nadie	que	esto
Nadie en España la puede ignorar	ésTa	alguien	nosotros	nadie	omisión
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	omisión		omisión	cuyo	omisión
Esta novela, que es el orgullo	cuyo		esta	alguien	omisión
de los que hablamos español (...)		<u>nosotros</u>	nuestro		omisión
(...) y con ésta escribió su novela	<u>nosotros /</u> alguien	los que	que	quién	omisión
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	nadie	vuestra	está	ésTa	omisión
(...) como vuestro , de los árabes	nosotros	omisión	cuy	quien	omisión
A nosotros nos gusta mucho esta novela			VuesTro	los que	omisión

Ejercicio 1. 8. Pon la preposición adecuada en el espacio en blanco.

	AZM.2.1	AZM.2.2	AZM.2.3	AZM.2.4	AZM.2.5	AZM.2.6
UNI DE AL-AZHAR						
CursoII						
N. 17						
Si viajáis a España,						
encontraréis en / por todas partes	por		con	de		de
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".	de / sobre	casi	omisión		subre	
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)	como	por	de		omisión	a
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.	de		como			
Para aparcar los coches,	en	de			de	con
dispone de un aparcamiento (...)	en	en			a	en
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	para	por	por		aque	por
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	de	sobre	omisión		de	de
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	por la	a	omisión	por	a	en
o con dinero en efectivo.	el	a	omisión		que	de
Este gran almacén está abierto desde las 10	de	de	de		omisión	a
de la mañana hasta las diez (...)	a / hasta				omisión	a
A los españoles les gusta mucho	poroso	en	todos		omisión	a
comprar en este tipo de tiendas	de	a	omisión	de		de

UNI DE AL-AZHAR Curso II N. 17	AZM.2.7	AZM.2.8	AZM.2.9	AZM.2.10	AZM.2.11	AZM.2.12
Si viajáis a España,						
encontraréis en / por todas partes		con	con	con	las / en	con
anuncios de / sobre ‘El Corte Inglés’.	en / sobre	casi	de	omisión	sobre	del
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)	es	por		on		
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.						
Para aparcar los coches,	de	como		al		
dispone de un aparcamiento (...)	a y	en	a	a		a
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	que	por	lo	en	omisión	para
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	de	de	de	omisión		
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	es	de	de / con	omisión		de
o con dinero en efectivo.	que	de	de / con	el		de
Este gran almacén está abierto desde las 10	omisión	a		de		desde / de
de la mañana hasta las diez (...)	omisión	a		de		
A los españoles les gusta mucho		si		de		
comprar en este tipo de tiendas	de	por	de	de	de	de

	AZM.2.13	AZM.2.14	AZM.2.15	AZM.2.16	AZM.2.17
UNI DE AL-AZHAR Curso II N. 17					
Si viajáis a España,			de		
encontraréis en /por todas partes	con			al	
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".	sobre/ por	como		con	can
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)					casi/ del
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.					de
Para aparcar los coches,			de	con	
dispone de un aparcamiento (...)	de	y	al		omisión
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	sobre	con	a	en	omisión
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	por		en	del	omisión
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	omisión	omisión	omisión	de	de
o con dinero en efectivo.	de	por	omisión	a	omisión
Este gran almacén está abierto desde las 10	de	por	el	del	omisión
de la mañana hasta las diez (...)	sobre	A	de	de	omisión
A los españoles les gusta mucho	en / a	y	de	con	omisión
comprar en este tipo de tiendas	y / de	con	de	de	omisión
	de	de	de	de	omisión

Ejercicio 1.9. Escribe la conjunción adecuada en el espacio en blanco.

	AZM.2.1	AZM.2.2	AZM.2.3	AZM.2.4	AZM.2.5	AZM.2.6
UNI DE AL-AZHAR Curso II N. 17						
María y Manuel son novios.						
(...) estudia Geografía e Historia,	y	,	y		omisión	y
le gusta mucho el arte y la pintura,	de	o				o
y siempre asiste a clase		o				o
aunque llueva. (...).	de	porque	omisión	omisión	omisión	porque
(...) la tratan como si fuera su hija.	a	aunQue	omisión	como	omisión	omisión
(...) si estudiaba medicina u óptica.		por	con		omisión	omisión
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,		o	o		omisión	omisión
sino farmacia.	pero	y	omisión	pero	omisión	omisión
(...) universitaria o trabajar en una (...)	para	aunQue	y		omisión	omisión
(...) porque necesita mucho dinero (...)	para	omisión	omisión	y / <u>pero</u>	omisión	omisión
(...) pero no pueden hacerlo (...)		y			omisión	omisión

	AZM.2.7	AZM.2.8	AZM.2.9	AZM.2.10	AZM.2.11	AZM.2.12
UNIDE AL-AZHAR						
Curso II						
N. 17						
María y Manuel son novios.						
(...) estudia Geografía e Historia,	pero	y	y	y	con	
le gusta mucho el arte y la pintura,		o	de	es		
y siempre asiste a clase			pues			
aunque llueva. (...).	omisión	o	de	de	y	omisión
(...) la tratan como si fuera su hija.	omisión	por			omisión	omisión
(...) si estudiaba medicina u óptica.	o	con		y	como	omisión
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,	y	y	o	con		
sino farmacia.				de		
(...) universitaria o trabajar en una (...)	omisión	y	por	nada	pero	omisión
(...) porque necesita mucho dinero (...)	omisión	y		Ce ire		pues / o
(...) pero no pueden hacerlo (...)	omisión	por	poroso	y		mas / pero
	omisión			qué	y	y

	AZM.2.13	AZM.2.14	AZM.2.15	AZM.2.16	AZM.2.17
UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17					
María y Manuel son novios.					
(...) estudia Geografía e Historia,	y		la	o	y
le gusta mucho el arte y la pintura,	sobre		de		
y siempre asiste a clase			la		a
aunque llueva. (...).	y	pero	la	o	con
(...) la tratan como si fuera su hija.	omisión	con	la	o	omisión
(...) si estudiaba medicina u óptica.	omisión		de	y	omisión
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,	omisión		de	o	omisión
sino farmacia.	omisión		la	y	y
(...) universitaria o trabajar en una (...)	y	y	de		y
(...) porque necesita mucho dinero (...)	y	si	la	y	omisión
(...) pero no pueden hacerlo (...)	omisión		de	y	omisión

Ejercicio 1.10. Une con flechas los adverbios siguientes según la frase adecuada:

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.1	AZM.2.2	AZM.2.3	AZM.2.4
1- Madrid está lejos de Barcelona				
2- Mi padre todavía está en el campo	también / todavía	no / también	no	
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente			a la francesa	
4- Mi madre cocina a la francesa		mucho	mucho	
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes		a la francesa	fuertemente	
6- Yo también voy contigo.	todavía	todavía		
7- No digas nada a mi padre				
8- La policía castigó al ladrón fuertemente			Todavía	

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.5	AZM.2.6	AZM.2.7	AZM.2.8	AZM.2.9
1- Madrid está lejos de Barcelona					
2- Mi padre todavía está en el campo	no				
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente	omisión	omisión	no		
4- Mi madre cocina a la francesa	a la fran	omisión	también		
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes	omisión	omisión	fuertemente	mucho	
6- Yo también voy contigo.		omisión	a la francesa	a la francesa	
7- No digas nada a mi padre	omisión	omisión	todavía		
8- La policía castigó al ladrón fuertemente	omisión	omisión	mucho		
	omisión	omisión	ráidamente		

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.10	AZM.2.11	AZM.2.12	AZM.2.13
1- Madrid está lejos de Barcelona				
2- Mi padre todavía está en el campo	no			no
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente	todavía			
4- Mi madre cocina a la francesa			mucho	
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes			fuertemente	
6- Yo también voy contigo.				
7- No digas nada a mi padre	fuertemente			todavía
8- La policía castigó al ladrón fuertemente	rápidamente		A la francesa	

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.14	AZM.2.15	AZM.2.16	AZM.2.17
1- Madrid está lejos de Barcelona				
3- Mi padre todavía está en el campo		no	no	
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente				todavía
4- Mi madre cocina a la francesa	mucho	omisión	mucho	mucho
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes			también	a la francesa
6- Yo también voy contigo.	a la francesa	todavía	a la francesa	No
7- No digas nada a mi padre		a la francesa	fuertemente	omisión
8- La policía castigó al ladrón fuertemente			Todavía	

Ejercicio 1.11.1 Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: indefinido, imperfecto, presente de indicativo y futuro simple.

	AZM.2.1	AZM.2.2	AZM.2.3	AZM.2.4
UNI DE AL-AZHAR				
CursoII				
N. 17				
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)	nací	nacé	naco	se nació
Allí vivió toda su infancia (...)	vives	vivira	vive	vivéa
No le gustaba trabajar en el campo.	gusta	se gusta	gusta	guatía
Quería ser abogado.	quiere	Quiero	omisión	
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorra	ahuerro	omisión	
Ahora está haciendo la carrera de derecho,				
y comparte con otros compañeros un apartamento.			estaba	
En un futuro próximo acabará su carrera,		compartía		
y se cumplirá su sueño	acuapa / acaba	acabara	acaba	
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	se cumple	me cumplire	omisión	
	trabaja	Trabaja	trabaja	

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.5	AZM.2.6	AZM.2.7	AZM.2.8
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)	ance	nacía	na	nace
Allí vivió toda su infancia (...)	voy	vive	vive	
No le gustaba trabajar en el campo.	gusta	gusta	gusto	gusTa
Quería ser abogado.	que	quiero	quere	habré / quiere
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	omisión	ahorro	ahorra	ahorrará
Ahora está haciendo la carrera de derecho,	esta	omisión	esta	estaba
y comparte con otros compañeros un apartamento.	omisión	omisión		omisión
En un futuro próximo acabará su carrera,	omisión	omisión	cacabara	
y se cumplirá su sueño	omisión	omisión	te cumpliro	
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	omisión	omisión	trabaja	trabaja

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.9	AZM.2.10	AZM.2.11	AZM.2.12
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)	nació	nacía		
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vives	vivía	
No le gustaba trabajar en el campo.	gusTa	gusta	gusta	
Quería ser abogado.	quisiera / quieria	guría	quiere	
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorra	ahora	ahorrará	ahorraba
Ahora está haciendo la carrera de derecho,		estamos		
y comparte con otros compañeros un apartamento.		estáis		
En un futuro próximo acabará su carrera,		compousto		
y se cumplirá su sueño		cabo		
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	Trabajar	cumplirse		

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.13	AZM.2.14	AZM.2.15	AZM.2.16	AZM.2.17
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)	nacío		naces	nazo	nace
Allí vivió toda su infancia (...)	vivíio	vivía	vives	vivío	vivé
No le gustaba trabajar en el campo.	gusta	gusta	gusta	gusta	gusta
Quería ser abogado.	quiere	quiere			quiere
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorra	ahorraba	ahorra	quere ahorra	omisión
Ahora está haciendo la carrera de derecho,	estar	EsTa	soy		acabaré
y comparte con otros compañeros un apartamento.	comparTio		comparTa		omisión
En un futuro próximo acabará su carrera,			acabo		acabaré
y se cumplirá su sueño:			cumplio		te cumpliré
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	Trabaja		Trabaja		trabajo

Ejercicio 1.11.2. Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: presente de subjuntivo, futuro simple, pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional compuesto, pretérito perfecto, imperfecto, indefinido, presente indicativo, futuro perfecto compuesto

	AZM.2.1	AZM.2.2	AZM.2.3	AZM.2.4
UNI DE AL-AZHAR				
Curso II				
N. 17				
(...) cuando Pedro acabe la carrera	aguape / acabe	ha acabado	acabá	acabará
podrá trabajar como abogado.	puede	ha podado	omisión	
Si hubiera nacido rico	naciste	nacía	omisión	nacería
no habría tenido que estudiar tanto.	tiene	soler tener	omisión	teniadría
Mañana cumplirá 33 años	cumple	cumplire	omisión	hará cumplido
Y celebrará su cumpleaños (...)	celebra	sere celebrar	omisión	
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	fue		omisión	sea
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	gusta puede	se gustara podio	omisión omisión	guste pueda
Ahora está jubilado, y sabe que	esta	sabío	omisión	saba
(..) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	consegui	sabé consejuía fue	omisión omisión omisión	conseguiría sería

	AZM.2.5	AZM.2.6	AZM.2.7	AZM.2.8
UNI DE AL-AZHAR Curso II N. 17				
(...) cuando Pedro acabe la carrera	omisión	omisión	acaba	
podrá trabajar como abogado.	omisión	omisión	pude	había podido
Si hubiera nacido rico	omisión	omisión	omisión	había nacido
no habría tenido que estudiar tanto.	omisión	omisión	tiene	había Tenido
Mañana cumplirá 33 años	omisión	omisión	cumplia	hubiera cumplido
Y celebrará su cumpleaños (...)	omisión	omisión	has celebrado	omisión
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	omisión	omisión	ara	
Le gusta ser comerciante,	omisión	omisión	es	omisión
pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	omisión	omisión	gusto	gusTa
Ahora está jubilado, y sabe que	omisión	omisión	puede	habré podido
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	omisión	omisión	omisión	sé
	omisión	omisión	esta	esTaba
	omisión	omisión	omisión	sabia
	omisión	omisión	omisión	omisión
	omisión	omisión	soy	omisión

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.9	AZM.2.10	AZM.2.11
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	podría	acaba puede	
Si hubiera nacido rico no habría tenido que estudiar tanto.	nacía / ha nacido Tenía	nacerá tenga	nacería tenía
Mañana cumplirá 33 años		tenía	habrá cumplido
Y celebrará su cumpleaños (...)	celerará	cambiar	
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	fue	soy	
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	gusta podría	soy gusta puede	gustía puso subo
Ahora está jubilado, y sabe que		sé soy	
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	conseguirá / habrá conseguido sería	sabés sabies soy	ha conseguido

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.12	AZM.2.13	AZM.2.14
(..) cuando Pedro acabe la carrera		acabará	ha acabado
podrá trabajar como abogado.	podría	podrá	habría podido
Si hubiera nacido rico	nacería	nació	he tenido
no habría tenido que estudiar tanto.	tuviera	Tenga	
Mañana cumplirá 33 años			habré cumplido
Y celebrará su cumpleaños (...)		celebre	omisión
El padre de Pedro es albañil,		es / era	omisión
y antes era agricultor.	fue	es	había sido
Le gusta ser comerciante,	gusta	gusta	Ha gustado
pero durante su infancia no podía ir al colegio,	puede / pudo	puede	había podido
y no sabe leer.	ha sabido	saba	había sabido
Ahora está jubilado,			Esta
y sabe que			
(..) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,	conseguirá	conseguiré	había conseguido
y será un gran abogado.		va a ser	Habría sido

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.15	AZM.2.16	AZM.2.17
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acaba	acupára	omisión
Si hubiera nacido rico	pueda	pudiera	omisión
no habría tenido que estudiar tanto.	puede	naciera	omisión
Mañana cumplirá 33 años	Tenga	tuviera	omisión
Y celebrará su cumpleaños (...)	cumplia	cumplira	omisión
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	celebra	omisión	omisión
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	son	Fuera	omisión
Ahora está jubilado, y sabe que	son	Fuera	omisión
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	gusta	gusta	omisión
	puede	pusiera	omisión
	sé	supiera	omisión
	soy	esTuviera	omisión
	sabés	supiera	omisión
	conseguiendo	consegiera	omisión
	soy	Fuera	omisión

Ejercicio 1.12.1 Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

	AZM.2.1	AZM.2.2	AZM2.3	AZM.2.4
UNI DE AL-AZHAR				
CursoII				
N. 17				
María, que es una chica española, (...)				
Hace dos años, era profesora en (...)	esta	está	esta	Es
y ahora estamos en nuestra casa (...)	están	está		está
María y su marido son muy amables,				
(...)que está en el sur de España.				
Nosotros estamos muy contentos (...)		es	esta / es	
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	somos		somos	
Y mañana será su representación oficial (...)	es	está	esta	
	es	son / es	esta	estará

	AZM.2.5	AZM.2.6	AZM.2.7	AZM.2.8
UNI DE AL-AZHAR				
CursoII				
N. 17				
María, que es una chica española, (...)				
Hace dos años, era profesora en (...)	esrá	es	es	esTá
y ahora estamos en nuestra casa (...)	esTa	omisión	son	esTá
María y su marido son muy amables,	es	omisión		
(...)que está en el sur de España.	es	omisión		
Nosotros estamos muy contentos (...)		omisión		es
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)		omisión	somos	
Y mañana será su representación oficial (...)	estoy	omisión	es	seré
	esTa	omisión	esta	estará

UNI DE AL-AZHAR					
CursoII					
N. 17					
María, que es una chica española, (...)	AZM.2.9	AZM.2.10	AZM.2.11	AZM.2.12	AZM.2.13
Hace dos años, era profesora en (...)	fue	estar		<u>está</u> / fue	esta / Fue
y ahora estamos en nuestra casa (...)	esTá	esto			esTan
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.	están / son	es			esTan
Nosotros estamos muy contentos (...)		somos			
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)		es			somos
Y mañana será su representación oficial (...)	estará	ser			es
		estar		estará	esTá

UNI DE AL-AZHAR					
CursoII					
N. 17					
María, que es una chica española, (...)	AZM.2.14	AZM.2.15	AZM.2.16	AZM.2.17	
Hace dos años, era profesora en (...)		<u>estar</u> / es			eres
y ahora estamos en nuestra casa (...)	Estaba	<u>estar</u> / es	es		omisión
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.		<u>ser</u> / es			eres
Nosotros estamos muy contentos (...)		sen	es		
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	fuiimos		somos		somos
Y mañana será su representación oficial (...)	estará	estar / es	esTá		omisión
		seres	es		está

Ejercicio 1.12.2. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

	AZM.2.1	AZM.2.2	AZM.2.3	AZM.2.4	AZM.2.5
UNI DE AL-AZHAR					
CursoII					
N. 17					
Jorge y María <u>son</u> profesores (...)	<u>son</u> / fueron				
Hoy <u>estamos</u> muy contentos	son				
porque <u>han sido</u> elegidos para (...)	son	están	son	están	son
que <u>está</u> organizado por (...)		he sido	es	es	estamos
que <u>está</u> en Andalucía. (...)			es		esTa
Los dos <u>están</u> de acuerdo en ir (...)		es	son	son	omisión
(...), que <u>es</u> de la Universidad.	está				omisión
Como hoy <u>es</u> la apertura de (...)		eran	omisión		omisión
la sala <u>está</u> llena de hispanistas			esta		está
que <u>están</u> de visita.					omisión
La clausura del congreso <u>será</u> el viernes que viene	son	es	omisión		omisión
(...) María y Jorge tienen que <u>estar</u> en Alicante	es	es	omisión	está	es
	están	son	omisión		estáis

	AZM.2.6	AZM.2.7	AZM.2.8	AZM.2.9	AZM.2.10
UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17					
Jorge y María son profesores (...)	omisión				somos
Hoy estamos muy contentos	omisión	estamos	esTaba	esTán	es
porque han sido elegidos para (...)	omisión	son	es		estar
que está organizado por (...)	omisión	estar			eres
que está en Andalucía. (...)	omisión	esta	es		sois
Los dos están de acuerdo en ir (...)	omisión	esta			estar
(...), que es de la Universidad.	omisión				ser
Como hoy es la apertura de (...)	omisión	esta	esTaba		está
la sala está llena de hispanistas	omisión	está			estar
que están de visita.	omisión	es	es		eres
La clausura del congreso será el viernes que viene	omisión	estáis	es	esTará	de
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	omisión		fue	esTán	somos

UNI DE AL-AZHAR	AZM.2.11	AZM.2.12	AZM.2.13	AZM.2.14
Curso II N. 17				
Jorge y María son profesores (...)				
Hoy estamos muy contentos	están	estamos	es	estaren
porque han sido elegidos para (...)		somos	esTán	estarán
que está organizado por (...)		es	es	Fui
que está en Andalucía. (...)				es
Los dos están de acuerdo en ir (...)		son	esTá	estAn
(...), que es de la Universidad.				
Como hoy es la apertura de (...)	está			
la sala está llena de hispanistas				esta
que están de visita.			esTa	Esta
La clausura del congreso será el viernes que viene		es	esTa	son
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	es	omisión	son	Esta
		están	son / es / esTán	son

	AZM.2.15	AZM.2.16	AZM.2.17
UNI DE AL-AZHAR			
Curso II			
N. 17			
Jorge y María son profesores (...)	<u>ser</u> / se		
Hoy estamos muy contentos	es	somos	estamos
porque han sido elegidos para (...)	somos	esTán	omisión
que está organizado por (...)	<u>ser</u> / son		omisión
que está en Andalucía. (...)	estar / es	es	omisión
Los dos están de acuerdo en ir (...)	estar / es	son	omisión
(...), que es de la Universidad.	<u>ser</u> / son		omisión
Como hoy es la apertura de (...)	estar / se		omisión
la sala está llena de hispanistas	es	es	omisión
que están de visita.	se	es	omisión
La clausura del congreso será el viernes que viene	estar / es	esTá	omisión
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	<u>ser</u> / se	esTán	omisión

Ejercicio 1.13. Escribe la partícula “se” en los espacios en blanco cuando sea necesario

	AZM.2.1	AZM.2.2	AZM.2.3	AZM.2.4	AZM.2.5
UNIDE AL-AZHAR					
CursoII					
N. 17					
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)					se
(...), y se matriculó en un curso.					omisión
José siempre se levantaba temprano					
se lavaba					
se duchaba		omisión			omisión
Se peinaba Ø desayunaba		se	se	se	se
y se marchaba andando (...)	omisión	omisión			
Ø comía en el restaurante (...)	se		se		
(...) se ponía a estudiar hasta (...)			omisión		omisión
Por la noche solía salir Ø con	se			se	
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.			se	se	
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se	se			
(...) se abrazaron			omisión		omisión
y Ø gritaron de alegría,				se	
y se pusieron de acuerdo para (...)		omisión	omisión		omisión

	AZM.2.6	AZM.2.7	AZM.2.8	AZM.2.9	AZM.2.10
UNI DE AL-AZHAR					
CursoII					
N. 17					
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)	omisión	se			se
(...), y se matriculó en un curso.	omisión	omisión	omisión		
José siempre se levantaba temprano	omisión				omisión
se lavaba	omisión		omisión		
se duchaba	omisión	se			omisión
Se peinaba Ø desayunaba	omisión	ses		se	se
y se marchaba andando (...)	omisión				
Ø comía en el restaurante (...)	omisión				se
(...) se ponía a estudiar hasta (...)	omisión	omisión			
Por la noche solía salir Ø con	omisión		se		
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.	omisión				
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	omisión	se	se	se	se
(...) se abrazaron	omisión				
y Ø gritaron de alegría,	omisión		se	se	
y se pusieron de acuerdo para (...)	omisión	omisión	omisión		

	AZM.2.11	AZM.2.12	AZM.2.13	AZM.2.14
UNIDE AL-AZHAR				
CursoII				
N. 17				
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)			se	se
(...), y se matriculó en un curso.		omisión	omisión	omisión
José siempre se levantaba temprano			omisión	
se lavaba			omisión	
se duchaba			omisión	
Se peinaba Ø desayunaba			se	
y se marchaba andando (...)	omisión			omisión
Ø comía en el restaurante (...)			se	
(...) se ponía a estudiar hasta (...)				omisión
Por la noche solía salir Ø con				
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.				
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)			se	se
(...) se abrazaron	omisión	omisión	omisión	
y Ø gritaron de alegría,				se
y se pusieron de acuerdo para (...)	se			

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.15	AZM2.16	AZM.2.17
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)	se	se	omisión
(...), y se matriculó en un curso.	omisión	omisión	omisión
José siempre se levantaba temprano	omisión		omisión
se lavaba			omisión
se duchaba	omisión		omisión
Se peinaba Ø desayunaba		se	omisión
y se marchaba andando (...)			omisión
Ø comía en el restaurante (...)	se		omisión
(...) se ponía a estudiar hasta (...)			omisión
Por la noche solía salir Ø con	se		omisión
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.			omisión
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)		se	omisión
(...) se abrazaron			omisión
y Ø gritaron de alegría,	se	se	omisión
y se pusieron de acuerdo para (...)	omisión		omisión

Ejercicio 1. 14. Formación de palabras

Escribe nombres de la misma familia de las palabras siguientes: (Ejemplo: amar, amor, amante, amado)

Hablar, leer, escribir, islam, arte, y mar.

UNI DE AL-AZHAR Curso II N. 17	AZM.2.1	AZM.2.2	AZM2.3	AZM.2.4	AZM.2.5
Hablar:	hablado	hablado	Hablado	habla, hahlas	habla
	hablado	hablando	hablado	hablé, hablaste	<u>andas</u>
	hablados	habladora		Hablabs, hablabas	<u>ando</u>
	hablador			hablaré, hablarás	hablamente
	habla			hablando, hablado	<u>andaba</u>
	hablad			hablaría	andado
	leido	letratura	leedo	leo, lees	hablado
	leedo	leido		leiste, leer	lengua
	leido	leido		Leído, Leemos	letrario
	lee			Leéis, leen	
Leer:	led			leería,	
				leíndo	

Escribir:	Escritor	escritor	Escribido	escribo	escrito
	Escribiendo	escribando	Escrito	escribes	<u>estudiar</u>
	Escrito		Escritorio	escribiste	<u>enseñar</u>
	<u>Escribido</u>			escribismo	<u>escri</u>
	escribe			escrito	
				escriba, escribas	
	islamiCo	muselm	muslim	islamico	IslamenTe
Muslimana	musimana		islamica		
Islam:				islamicos	
	articulO	arteso	<u>Artis</u>	artista	
	artístico		Articulo	artístico	
artista			artística		
Arte:					
	Marrojo	marear	mar rojo	la mar	

	Marriederraní	Marismo	el mar
	Marido		
	Marron		
	Mar arabiano		
	Marroquí		

UNI DE AL-AZHAR CursolI N. 17	AZM.2.6	AZM.2.7	AZM.2.8	AZM.2.9
		hablaba	hablamenteTe	hablando
		Hablamente	hablando	hablado
		hablado	hablado	hablados
				hablanda
				hablada
				habladas
	lerado		leo	leyendo
	escuchar		leido	leido
				leidos

Hablar:

Leer:

					leyenda	
					leída	
					leídas	
		vivir		Escribemos	escribiendo	
		escribeto		Escribiendo	escriTo	
		escribado		Escribido	escribiTos	
					escribienda	
					escriTa	
					escribiTas	
		islamado		muslim	Islámico	
		islamante		mustúmana	paislamico	
				musúlmán	Muslim	
					Clases de Islam en la estructura de la society	
		Artestico		ArTeTtura	ártisTico	
				ArTeTicTo	ártisTica	
				ArTio	artificial	
				ArTículo	el museo del arte	
Escribir:						
Islam:						
Arte:						

						El arte islámico de arTicTura
Mar:			Mario			el Mar rojo
						El poema del mar
						Mar mediterráneo

UNI DE AL-AZHAR							
CursoII							
N. 17							
Hablar:							
	AZM.2.10	AZM.2.11	AZM.2.12	AZM.2.13			
	Habla	Hablante	hablado	Trabajar			
	habalis	hablado	hablando	Hablado			
	hale	hablando	hablante	Hablado			
		Hablador		pasar			
				estudiar			
				llevar, llenar			
Leer:				leído			
	lee	leído	leído	leído			

	les	ledura	leído	leyendo
	lemos	leído		comer
				querer
				teper
Escribir:	Escrib	escritor	Escribido	vivir
	Escribs	escrito	Escribiendo	escribi
	Escriba	escribiendo		escrito
		escripción		escrito
				escribiendo
Islam:		musulmán	Islamic	crisTiana
				judíos
				escristiana
				musulmano
Arte:	arTes	Artista	Artista	ArTiTecTo
	arTa	Artístico	Artístico	ArqueTicTo



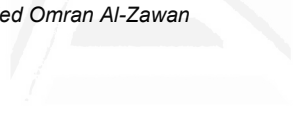
	arTerar			AcTor
				AcToRez
				Poesta
				Poema del cid
Mar:	mar		marrico	Oceáno
	mara		marrote	estrecha
	maza		marrazo	Nilo
				el mar rojo
				el mar medeTerrano

UNI DE AL-AZHAR CursoII N. 17	AZM.2.14	AZM.2.15	AZM.2.16	AZM.2.17
	Hablador	haaba	hablado	hablado
Hablar:	Hablado	hablo	hablador	hablor
	Habladas	Hablamos	hablando	hablo
	Hablando	ablais		hablamos
	Habladora			hablnte
	hablados			

Leer:	leydo	les	leido	leido
	lectura	les	ledor	leo
	leydos	lea	le ido	leante
	leyendo			
	leyenda			
	leyendas			
Escribir:	escritura	Escribiend	Escribido	Escribido
	escribiendos	Escribe	Escrito	Escribante
	escribido	Escribema	Escribiendo	
	Escribidas	Escribies		
	escribida	Escriban		
	escribidos			
Islam:	musulmana		Islamico	muslan
	islamista		Islamador	
	musulmano		Islamar	
	musulmanas			
	musulmanas			
	musulmanos			
Arte:	Artista	arTe		autor



Mar:	Artismo	artenta		
		arTez		
	marea	maros	marer	
	marino	maro	maridor	
	marindo	marer	mariendo	
	maridas	mary		
	maridos			
	marida			



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Tercer curso

UNIVERSIDAD DE AL-AZHAR

DEPARTAMENTO MASCULINO

Transcripción del análisis de errores en tablas
Tercer curso
Número de alumnos: 18

Ejercicio 1.1. Completa las letras que faltan en las palabras siguientes:

UNI DE AL-AZHAR	AZM.3.1	AZM.3.3	AZM.3.3	AZM.3.3	AZM.3.4	AZM.3.5	AZM.3.6
Curso III							
N. 18							
niño							
agua							
buenos							
días							
Valencia							
ciudad	ciudad						
antiguas							
automóvil							
caro	omisión						
Euro	Ciro						
europaea	Eoro						
profesora	eutiopea				omisión		
los							
estoy	las						
bien							

visitamos	visiteos						
María							
petróleo	omisión	omisión	petról no				
abogado	aboGado						
veo	vio						
buena	auena						
comida	eomida						
ensalada	enalada	omisión					omisión
aceitunas	omisión	omisión	omisión				omisión
cebolla	ceboía	omisión	omisión				omisión
cuchara	cuiara	omisión	curara			cuZara	omisión
mano	omisión	omisión					
derecha	omisión	omisión					
Lorca	Loica					LoRca	omisión
autor	auaor		auTor				

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.7	AZM.3.8	AZM.3.9	AZM.3.10	AZM.3.11	AZM.3.12
niño						
agua						
buenos						
días						
Valencia						
ciudad			ciudad	ciudad		
antiguas						
automóvil						altomóvil
caro			cAro			
Euro						omisión
européa			euRoepa			
profesora						
los						
estoy					estáy	
bien						
visitamos		omisión	visitaNos		visitados	visitalos
María			MAría			
petróleo						petróllo
abogado		abonado		aboiado		abojado
veo			omisión			vio
buena			Buena			
comida			Comida		Comida	lomida
ensalada			omisión			omisión
aceitunas	areitunas	omisión	omisión	azeitunas	aCeitunas	omisión

cebolla		cebolla	omisión	omisión	cebora		omisión
cuchara		curara	omisión	cuDara	cuadara		omisión
mano		malo		maNo			malo
derecha				Derecha	esTerecha		herecha
Lorca				LoRca			
autor			auTor	auTor		auTor	

UNI DE AL-AZHAR	AZM.3.13	AZM.3.14	AZM.3.15	AZM.3.16	AZM.3.17	AZM.3.18
Curso III						
N. 18						
niño						
agua						
buenos						
días				días		
Valencia						
ciudad						
antiguas						
automóvil						
caro						
Euro						
europea					euRopea	
profesora						
los						
estoy						
bien	bien					
visitamos						omisión

María									MAría
petróleo									
abogado									abonado
veo									
buena									
comida			omisión						
ensalada									
aceitunas		omisión			omisión			omisión	
cebolla					omisión			omisión	omisión
cuchara			ceboea		omisión			omisión	omisión
mano			omisión		omisión			omisión	omisión
derecha			omisión		omisión			omisión	omisión
Lorca			omisión						
autor			auTor		LoRca				

Ejercicio 1.2.1 Añade el artículo adecuado siempre que sea necesario.

	AZM.3.1	AZM.3.3	AZM.3.3	AZM.3.3	AZM.3.4	AZM.3.5	AZM.3.6
UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18							
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...	El						
También visitaron la Universidad de ... que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo	a la el	lo			el	A la	la
Allí, una alumna les entregó un ramo de flores (...) donde trabajan los profesores españoles (...) entregaron al rey unos/los libros (...)	el lo		la el		la el	El la El	la la el
Las/unas alumnas regalaron a la reina doña Sofía un traje típico En una tarde soleada, los reyes se dirigieron a las Pirámides, acompañados por las autoridades egipcias y los miembros de la Embajada española en El Cairo Todo lo que visitaron les encantó (...) A la mañana siguiente, en el diario "El País" se leía que la visita de los reyes de España (...)	El la la los	este dos unos una	el la los		el la los	el la las El	el la

	AZM.3.7	AZM.3.8	AZM.3.9	AZM.3.10	AZM.3.11	AZM.3.12
UNI DE AL-AZHAR						
Curso III						
N. 18						
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía						
visitaron El Cairo durante los primeros ...						
También visitaron la Universidad de ...						
que es una de las primeras universidades						
fundadas en el mundo		la	le	el		las
Allí, una alumna			El			
les entregó un ramo de flores	la	la	la	la		la
(...) donde trabajan los profesores españoles	el	el	El	el	el	el
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)						
Las/unas alumnas regalaron a la reina						
doña Sofía un traje típico	el	el	El			
En una tarde soleada,	el	la	la	la	la	la
los reyes se dirigieron						
a las Pirámides,						
acompañados por las autoridades egipcias						los
y los miembros						los
de la Embajada española en El Cairo						
Todo lo que visitaron les encantó (...)						
A la mañana siguiente,	el					
en el diario "El País" se leía						los
que la visita de los reyes de España (...)		El				omisión

	AZM.3.13	AZM.3.14	AZM.3.15	AZM.3.16	AZM.3.17	AZM.3.18
UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18						
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía						
visitaron El Cairo durante los primeros ...						
También visitaron la Universidad de ...						
que es una de las primeras universidades	la	la	la	la	las	la
fundadas en el mundo						
Allí, una alumna	la	la	la	el	la	la
les entregó un ramo de flores	el	el	el	el	el	el
(...) donde trabajan los profesores españoles						
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)			omisión			
Las/unas alumnas regalaron a la reina						
doña Sofía un traje típico		el	el	el	el	el
En una tarde soleada,	la	la	la	la	la	la
los reyes se dirigieron						
a las Pirámides,			los	los	los	
acompañados por las autoridades egipcias			el	los	los	
y los miembros						
de la Embajada española en El Cairo						
Todo lo que visitaron les encantó (...)		el		los	los	
A la mañana siguiente,						
en el diario "El País" se leía						
que la visita de los reyes de España (...)				le		

Ejercicio 1.2.2. Escribe el artículo determinado adecuado de las palabras siguientes:

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.1	AZM.3.2	AZM.3.3	AZM.3.4	AZM.3.5	AZM.3.6
la mano						
la naranja						
el avión						
la serpiente	el	El	el	la el	la	
la silla						
el día						
las narices						
la flor	el	los	los	el	los	
las fotos	los	El	el		El	el
el papel		los			los	los

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.7	AZM.3.8	AZM.3.9	AZM.3.10	AZM.3.11	AZM.3.12
la mano						
la naranja						
el avión						
la serpiente		el	El	el	el	el
la silla						
el día						
las narices	los		los	los		
la flor	la El	el	El	el		el
las fotos				los		los
el papel						una

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.13	AZM.3.14	AZ.3.15	AZ.3.16	AZM.3.17	AZM.3.18
la mano					el	el
la naranja						
el avión						
la serpiente		el	el		el	el
la silla				el		
el día						
las narices				los		los
la flor			el	El	el	el
las fotos		los	los	los	los	los
el papel						

Ejercicio 1.3. Escribe el femenino

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.1	AZM.3.2	AZM.3.3
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta caballa es fuerte	Esta caballa está muerta	
Nosotras somos idealistas			Nosotros somos idealistas
La gallina está muerta	la galla está muerta	la gallena está muerta	
Su madre es autoritaria	su madre es autoritario		
La jueza es justa	la juez es justo	la jueza es justa	El juez es justo

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.4	AZM.3.5	AZM.3.6
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta llega es fuerte		esta caballa es fuerte
Nosotras somos idealistas			
La gallina está muerta	la gallena está muerta		la galla está mueto
Su madre es autoritaria		su Padre es autoritario	
La jueza es justa	la jueza es justa	El juez es justa	

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.7	AZM.3.8	AZM.3.9
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Este caballa es fuerte	Esta Esta caballa es fuerte	
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta	la oveja está muerta	la galla esTá muerto	la galla está muerto
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa	la jueza es justa	la jueza es JusTa	la Jueza es Justa

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.10	AZM.3.11	AZM.3.12
Las estudiantes son españolas		las estudiantes son española	
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta caballa es fuerte		EsTa caballa es fueata
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta	la gallina está merte		la galla esTá muerta
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa	la jueza es justa	la Jueza es JusTa	la jueza es justa

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.13	AZM.3.14	AZM.3.15
Las estudiantes son españolas		las estudiantes son españoles	
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte		EsTa es fuerTe	
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta	la gallina está muerto	la galla esTá muerTa	omisión
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa			la jueza es justa

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.16	AZM.3.17	AZM.3.18
Las estudiantes son españolas			las estudiantes son españoles
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta caballa es fuerte	Este caballa es fuerte	Esta caballa
Nosotros somos idealistas		Nosotros somos idealistas	
La gallina está muerta	la gallina está muerta	la galla está muerta	la galla está muerta
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa	El juez es justo		la jueza es justa

Ejercicio 1. 4. Escribe el masculino

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.1	AZM.3.2	AZM.3.3
Los toros están en el campo	los vacas estan en el campo	los vacos están en campo	
El rey es amable	reino es amable		
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japonesas y franceses	tengo amigos japonesos y franceses	
El turista es belga	el turista es belgo	El turista es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador	El mujer es Trabajador	Este acTrizo es famoso	
Este actor es famoso	Esté actriz es Famoso		

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.4	AZM.3.5	AZM.3.6
Los toros están en el campo			
El rey es amable			el reino es amable
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	tengo amigos japonesos y francesos		Tengo amigos japonesos y francesos
El turista es belga	El turista es belgo		el turista es belgo
El hombre es trabajador			el mujer es traJador
Este actor es famoso	Esto actor es famoso		este actriz es famoso

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.7	AZM.3.8	AZM.3.9
Los toros están en el campo			
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japonesos y franceses		
El turista es belga	El turist es belgo	el TuisTa es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso	esta actor es famoso		

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.10	AZM.3.11	AZM.3.12
Los toros están en el campo	los vacos están en el campo	los buayes esTán en el Campo	los vacos están en el campo
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos Japoneses y Fran	tengo amigos japonesos y france
El turista es belga	el turist es blgo		el luristo es belga
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso	Esta actor es famoso	esta actor es famosa	Este actriz es Famoso

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.13	AZM.3.14	AZM.3.15
Los toros están en el campo		los vacos	los cacos están en el campo
El rey es amable			el reino es amable
El niño es guapo		el niño es guapo	
Tengo amigos japoneses y franceses			Tengo amigos japoneses y francesas
El turista es belga	El turista es belgo	el turista es belgo	el turista es belga
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			este actriz es Famoso

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.16	AZM.3.17	AZM.3.18
Los toros están en el campo	los vacos esTán en el campo	los vacos están en el campo	los vacas están en el Campo
El rey es amable		El reino en amable	
El niño es guapo		El niño es aguape	
Tengo amigos japoneses y franceses		Tengo amigos japoneses y francesos	Tengo amigos japoneses y frances
El turista es belga	El turista es belgo	El turista es belgo	el turista es belgo
El hombre es trabajador		El hombre es trabajadora	
Este actor es famoso		Esta actriz es lomososo	Este actriz es famoso

Ejercicio 1. 5. Escribe el plural de las frases siguientes:

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.1	AZM.3.3	AZM.3.3
El marroquí es árabe	lo marroquí es <u>soy</u> arabe	El marroque es árabe	
El oasis es bonito	lo oasis es <u>soy</u> bonito	El oas esbonito	
Soy feliz	soy felice	soy felice	
La habitación es grande		la habitación es grand	
Me gusta mi gato	yo gusta nuestro gaTo		
La iraní es persa		la iraní es persu	le gusta mi gato

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.4	AZM.3.5	AZM.3.6
El marroquí es árabe	El marroque es árabe		
El oasis es bonito	Estoy feliz		el oasi es bonito
Soy feliz	me gusta nuesTro gato		soy Felic
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa		me gusta nuestro gato	

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.7	AZM.3.8	AZM.3.9
El marroquí es árabe	El marroquí es árabe		
El oasis es bonito		El oasis es bonito	
Soy feliz	Estoy Feliz		
La habitación es grande			
Me gusta mi gato	me gusto mía gato	me gusta mí gaTo	Me gusta su gato
La iraní es persa	la irania es persa		

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.10	AZM.3.11	AZM.3.12
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito	El oasis es bonito		el oasis es bonito yo fecice
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			yo mi gusta yo gato la iranie es persa
La iraní es persa	el iraní es perso		

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.13	AZM.3.14	AZM.3.15
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito			el oasis es bonito
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa	la El iraní es Persa		Me gusta me gato la iranía es persa

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.16	AZM.3.17	AZM.3.18
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito		El marroquí es árabe la oasis es bonita yo felice	
Soy feliz	yo feliz		
La habitación es grande			
Me gusta mi gato	me gusta nuestro gato	El habitante es grande omisión	
La iraní es persa		El iraní es perse	

Ejercicio 1.6. Escribe el plural de las frases siguientes:

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.1	AZM.3.2
Los padres son amables		
Aquellas crisis son muy graves	Aquellamos crisis son muy graves	Aquellas crisisas son muy graves
Los andaluces son graciosos		los andaluzes son graciosos
Nos vamos a Salamanca	Mes vamos a salamanCa	
Los lunes tenemos clases de inglés	El lunes tengo clases de ingles	los lunes temeies clases de ingléses

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.3	AZM.3.4
Los padres son amables		
Aquellas crisis son muy graves	Aquéllos crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy grave
Los andaluces son graciosos		
Nos vamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés		los lunes tengo clases de inglés

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.5	AZM.3.6
Los padres son amables		
Aquellas crisis son muy graves		
Los andaluces son graciosos	los andaluces son graciosos	los andaluces son graciosos
Nos vamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	los lunes tienen clases de ingles	los lunes tengo clas de inglés

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.7	AZM.3.8
Los padres son amables		
Aquellas crisis son muy graves		
Los andaluces son graciosos	Aquella crisis son muy grveo graves los andalucías son graciosos	
Nos vamos a Salamanca	Nos iremos a Salamanca	
Los lunes tenemos clases de inglés	los lunes tienen clases de ingleses	Los lunes Tenemos clases de inglés

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.9	AZM.3.10
Los padres son amables		
Aquellas crisis son muy graves		Aquellas crisis son muy grave
Los andaluces son graciosos		los andaluzes son graciosos
Nos vamos a Salamanca	Nosotros vamos a Salamanca	somos vamos a Salamanca
Los lunes tenemos clases de inglés	los lunes tengo Clase de inglés	El lunes tenemos clase de inglés

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.11	AZM.3.12
Los padres son amables	los padres son amable	
Aquellas crisis son muy graves	aquellas crisis son muy grav	Aquellas crisis es muy graves
Los andaluces son graciosos		los andaluzes son graciosos
Nos vamos a Salamanca		nos voyes a Salamancas
Los lunes tenemos clases de inglés		los lunes tengos calses de inglés

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.13	AZM.3.14
Los padres son amables		
Aquellas crisis son muy graves		Aquellas crisis son muy grave
Los andaluces son graciosos		
Nos vamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés		

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.15	AZM.3.16
Los padres son amables		
Aquellas crisis son muy graves		
Los andaluces son graciosos	Aquellos crisis Son my groves	
Nos vamos a Salamanca		los andaluz son graciosos
Los lunes tenemos clases de inglés	los lunes tengo clases de inglés	los lunes tengo clases de inglés

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.17	AZM.3.18
Los padres son amables		
Aquellas crisis son muy graves		
Los andaluces son graciosos	Aquellas crisis son muy grave	Aquellas crisis son muy grave
Nos vamos a Salamanca	los andaluces son graciosos	los andaluces son graciosos
Los lunes tenemos clases de inglés	Nosotros vamos a Salamanca	
	los lunes tengo clase de inglés	los lunes tenes tenemos clase de inglés

Ejercicio 1.7 Rellena los espacios en blanco con los siguientes pronombres: *nosotros, esto, vuestro, los que, cuyo, nadie, alguien, ésta, que, quién.*

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.1	AZM.3.2	AZM.3.3	AZM. 2.4	AZM.3.5
En un lugar de la Mancha de cuyo	ésta	esto	esTo	<u>cuyo</u> / esto	esto
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)	que				alguien
Nadie en España la puede ignorar	estó	que		ésta	<u>Nosotros</u> / <u>cuyo</u>
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	quien	nadie		los que	<u>vuestro</u>
Esta novela, que es el orgullo	esta	ésta		alguien	esto
de los que hablamos español (...)	omisión	<u>nosotros</u> / <u>cuyo</u>		vuestro	nadie
(...) y con ésta escribió su novela	esto	Los que	esto	cuyo	
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	nada	vuestro	ésta	osotros / nadie	nosotros
(...) como vuestro , de los árabes	cuyo	alguién	nosotros	nostros	quién
A nosotros nos gusta mucho esta novela	nadie			que	

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.6	AZM.3.7	AZM.3.8	AZM.3..9	AZM.3.10
En un lugar de la Mancha de cuyo	<u>esto</u> cuyo	ésta	omisión	omisión	ésto
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)		nadie	ésta		
Nadie en España la puede ignorar		nosotros	omisión	Ésta	
Bueno, tal vez alguien sí la ignore		vuestro	omisión	omisión	
Esta novela, que es el orgullo		alguien	esTo		
de los que hablamos español (...)	nosotros	quien	los que / nosotros		
(...) y con ésta escribió su novela	omisión	que	esTo	omisión	los que
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	ésta	cuyo	ésTa	omisión	ésta
(...) como vuestro , de los árabes	omisión	esto		omisión	
A nosotros nos gusta mucho esta novela	nosotros / quien	los que	cuyo	omisión	

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.11	AZM.3.12	AZM.3.13	AZM.3.14
En un lugar de la Mancha de cuyo		esta		
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)		porque / cuyo		
Nadie en España la puede ignorar		esta / quien		
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	ésTa	que		ésta
Esta novela, que es el orgullo		nadie		
de los que hablamos español (...)		nosotros		nosotros
(...) y con ésta escribió su novela	eso	los que	esto	esto
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	vuesTra	Está	esta	vuestro
(...) como vuestro , de los árabes	alguién	alguien		nosotros
A nosotros nos gusta mucho esta novela		vuestros		los que

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.15	AZM.3.16	AZM.3.17	AZM.3.18
En un lugar de la Mancha de cuyo	ésta	<u>nadie</u> / alguien	este	esto
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)				lo que
Nadie en España la puede ignorar		cuyo	que	
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	vuestro		omisión	omisión
Esta novela, que es el orgullo	cuyo		omisión	omisión
de los que hablamos español (...)		nosotros	nosotros	omisión
(...) y con ésta escribió su novela	que	esto	cuyo	omisión
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	<u>nosotras</u> / esto	ésta	omisión	omisión
(...) como vuestro , de los árabes	alguien	los que	omisión	omisión
A nosotros nos gusta mucho esta novela		vuestro	omisión	cuyo

Ejercicio 1.8 Pon la preposición adecuada en el espacio en blanco.

	AZM.3.1	AZM.3.2	AZM.3.3	AZM.3.4	AZM.3.5
UNI DE AL-AZHAR					
Curso III					
N. 18					
Si viajáis a España,		en			
encontraréis en / por todas partes	con	de		con	Para
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".		a			
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)					sobre
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.					
Para aparcar los coches,		omisión		omisión	
dispone de un aparcamiento (...)	a	omisión	en	omisión	En
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	a	para			
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	y	por	para	omisión	para
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica		de	de / en	omisión	de / En
o con dinero en efectivo.		por	de / en	omisión	de
Este gran almacén está abierto desde las 10	de	omisión	de	en	A
de la mañana hasta las diez (...)	a	omisión	en	en	A
A los españoles les gusta mucho	con	omisión		de	que
comprar en este tipo de tiendas.		omisión	de	de	de

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.6	AZM.3.7	AZM.3.8	AZM.3.9	AZM.3.10
Si viajáis a España, encontraréis en / por todas partes anuncios de / sobre “El Corte Inglés”. (...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...) Suele estar en / por el centro de cada ciudad. Para aparcar los coches, dispone de un aparcamiento (...) Allí puedes comprar de todo: comida, (...) Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...) Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica o con dinero en efectivo. Este gran almacén está abierto desde las 10 de la mañana hasta las diez (...) A los españoles les gusta mucho comprar en este tipo de tiendas.	de / cada en de A en sobre de de de a a de cada de de	con En de en omisión omisión omisión con / por por de a a de como omisión Con	con de a a de a de de de a a de de		

UNI DE AL-AZHAR	AZM.3.11	AZM.3.12	AZM.3.13	AZM.3.14
Curso III				
N. 18				
Si viajáis a España,		de / a		
encontraréis en / por todas partes		de / en		por
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".		en	omisión	
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)	de	a	de	de
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.		de		
Para aparcar los coches,				
dispone de un aparcamiento (...)	al	de	donde	
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	a	a	en	omisión
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)				a
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica		cada		
o con dinero en efectivo.	en	en		
Este gran almacén está abierto desde las 10	en	de	con / por	omisión
de la mañana hasta las diez (...)	de / desde	de	con / por	omisión
A los españoles les gusta mucho	a	a	de	
comprar en este tipo de tiendas.	de	cada	para	por
			de	de

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.15	AZM.3.16	AZM.3.17	AZM.3.18
Si viajáis a España, encontraréis en / por todas partes anuncios de / sobre "El Corte Inglés". (...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...) Suele estar en / por el centro de cada ciudad. Para aparcar los coches, dispone de un aparcamiento (...) Allí puedes comprar de todo: comida, (...) Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...) Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica o con dinero en efectivo. Este gran almacén está abierto desde las 10 de la mañana hasta las diez (...) A los españoles les gusta mucho comprar en este tipo de tiendas.		A / en de que en de omisión a omisión omisión omisión de hasta / a de omisión de	con en que en de de de de a / de hacista y de	

Ejercicio 1.9. Escribe la conjunción adecuada en el espacio en blanco.

	AZM.3.1	AZM.3.2	UM2.3	AZM.3.4	AZM.3.5	AZM.3.6
UNI DE AL-AZHAR						
Curso III						
N. 18						
María y Manuel son novios.						
(...) estudia Geografía e Historia,	y			y	y / E	y
le gusta mucho el arte y la pintura,	a					
y siempre asiste a clase						
aunque llueva. (...).	de	veanais				o
		omisión	y	omisión		
(...) la tratan como si fuera su hija.	con	por	como	omisión	pués	paraque
(...) si estudiaba medicina u óptica.	omisión			omisión	también	pues
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,	con	omisión	o	y	omisión	o
sino farmacia.	en	omisión		omisión	o	
(...) universitaria o trabajar en una (...)	en	omisión	ni	omisión	omisión	omisión
(...) porque necesita mucho dinero (...)	de	omisión	para	omisión		
(...) pero no pueden hacerlo (...)		omisión	que	omisión	también	
	y	omisión	que	y	y	puestoque

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.7	AZM.3.8	AZM.3.9	AZM.3.10	AZM.3.11	AZM.3.12
María y Manuel son novios.						a
(...) estudia Geografía e Historia,	y	y	y	y		por
le gusta mucho el arte y la pintura,	o	como	de			para
y siempre asiste a clase			omisión	que	de	que
aunque llueva. (...).	que	omisión	omisión	con	omisión	que
(...) la tratan como si fuera su hija.	quienes	omisión	omisión	que	o	para
(...) si estudiaba medicina u óptica.	pero	omisión	omisión	con	o	a
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,		omisión	omisión	y		que
sino farmacia.	pero	omisión	omisión	con	omisión	para
(...) universitaria o trabajar en una (...)	que	omisión	omisión	que		que
(...) porque necesita mucho dinero (...)	y / porque	puesque	omisión	para	y	para
(...) pero no pueden hacerlo (...)	sino	porque	omisión		y	que

	AZM.3.13	AZM.3.14	AZM.3.15	AZM.3.16	AZM.3.17	AZM.3.18
UNI DE AL-AZHAR						
Curso III						
N. 18						
María y Manuel son novios.			con	y	de / y	de
(...) estudia Geografía e Historia,	y					
le gusta mucho el arte y la pintura,						
y siempre asiste a clase						
aunque llueva. (...).	que	casi	pues			como
(...) la tratan como si fuera su hija.	omisión	omisión	durante		pero	
(...) si estudiaba medicina u óptica.	si	con	entre si	con	omisión	omisión
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,	o		o	omisión	omisión	omisión
sino farmacia.				con	de	omisión
(...) universitaria o trabajar en una (...)	pero	ni	en	omisión	omisión	omisión
(...) porque necesita mucho dinero (...)				omisión	omisión	omisión
(...) pero no pueden hacerlo (...)		con	que		omisión	omisión
		con			omisión	omisión

Ejercicio 1.8. Une con flechas los adverbios siguientes según la frase adecuada:

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.1	AZM.3.2	AZM 2.3	AZM.3.4
1- Madrid está lejos de Barcelona	omisión			
3- Mi padre todavía está en el campo	no	no	no	
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente	omisión			
4- Mi madre cocina a la francesa	omisión		mucho	
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes			omisión	a la francesa
6- Yo también voy contigo.				
7- No digas nada a mi padre	también	todavía		todavía
8- La policía castigó al ladrón fuertemente				rápidamente / fuertemente

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.5	AZM.3.6	AZM.3.7	AZM.3.8	AZM.3.9
1- Madrid está lejos de Barcelona					
3- Mi padre todavía está en el campo			no		
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente	a la francesa			también	
4- Mi madre cocina a la francesa	fuertemente	mucho		rápidamente	mucho
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes		a la francesa			
6- Yo también voy contigo.		no		omisión	
7- No digas nada a mi padre		también	todavía	todavía	
8- La policía castigó al ladrón fuertemente	Rápidamente			a la francesa	

UNI DE AL-AZHAR		AZM.3.10	AZM.3.11	AZM.3.12	AZM.3.13	AZM.3.14
Curso III						
N. 18						
1- Madrid está lejos de Barcelona						
3- Mi padre todavía está en el campo						
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente						
4- Mi madre cocina a la francesa						
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes						
6- Yo también voy contigo.						
7- No digas nada a mi padre						
8- La policía castigó al ladrón fuertemente						
		no	no	también		no
		a la francesa	también	todavía		
		rápidamente	omisión			
		todavía	todavía	todavía		
		también	mucho			todavía

UNI DE AL-AZHAR		AZM.3.15	AZM.2.16	AZM.3.17	AZM.3.18
Curso III					
N. 18					
1- Madrid está lejos de Barcelona					
2- Mi padre todavía está en el campo					
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente					
4- Mi madre cocina a la francesa					
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes					
6- Yo también voy contigo.					
7- No digas nada a mi padre					
8- La policía castigó al ladrón fuertemente					
		mucho	mucho	mucho	no
		rápidamente	lambién	<u>rápidamente</u> / fuertemente	también
				<u>también</u> / a la francesa	
				todavía	
		no	no	no	fuertemnete
		lejos	también		todavía
		rápidamente	rapidamente		rápidamente

Ejercicio 1.11.1. Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: indefinido, imperfecto, presente de indicativo y futuro simple.

	AZM.3.1	AZM.3.2	UM2.3	AZM.3.4	AZM.3.5
UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18					
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)	nace			nace	
Allí vivió toda su infancia (...)	Na	vives	vivió	vive	ha vivido
No le gustaba trabajar en el campo.	gusta	gustan	gustas	gusta	gusta
Quería ser abogado.	quiero	quiere	quiere	quiere	ha querido / quiso
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	omisión	omisión		ahorra	
Ahora está haciendo la carrera de derecho,	estoy	esta		comparto	esta
y comparte con otros compañeros un apartamento.	compartes	comparido			
En un futuro próximo acabará su carrera,	acabo	omisión			
y se cumplirá su sueño:	cumpliding	omisión			
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabajo	trabaja			va a trabajar

	AZM.3.6	AZM.3.7	AZM.3.8	AZM.3.9
UNI DE AL-AZHAR				
Curso III				
N. 18				
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)	nació	nació		
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vive	vivía	nace
No le gustaba trabajar en el campo.	gusta	gusta		
Quería ser abogado.	Quiere	Quiere		gusto
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorra	ahorrá	Quiso	quiere
Ahora está haciendo la carrera de derecho,	esta		aborría	
y comparte con otros compañeros un apartamento.				estoy
En un futuro próximo acabará su carrera,				Compartiría
y se cumplirá su sueño:	cumple	se cumpliré	va a acabar	voy a acabar
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabaja		se va a cumplir / se cumplira	trabajo
			Trabaja	

	AZM.3.10	AZM.3.11	AZM.3.12	AZM.3.13
UNI DE AL-AZHAR				
Curso III				
N. 18				
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)			naco	
Allí vivió toda su infancia (...)	ha vivido		vive	vivía
No le gustaba trabajar en el campo.	gusta	gustó	gustas	gusta
Quería ser abogado.	quiero	quiso	quere	quiere
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorro		ahorro	ahorra
Ahora está haciendo la carrera de derecho,	comparo	<u>estaba</u> / está		
y comparte con otros compañeros un apartamento.	comparto	ComparTiré	comPart	
En un futuro próximo acabará su carrera,	acabrá		acabas	
y se cumplirá su sueño:	omisión		cumplir	
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabaja	Trabaja	trabajo	trabajar

	AZM.3.14	AZM.3.15	AZM.2.16	AZM.3.17	AZM.3.18
UNI DE AL-AZHAR					
Curso III					
N. 18					
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)	nace / nació			nace	
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vivó	vivía	vive	vivía
No le gustaba trabajar en el campo.	gustó	gusta	gusta	guste	
Quería ser abogado.			quiero	quere	quiso
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)		ahorrará	ahorra	ahorrar	ahorraría
Ahora está haciendo la carrera de derecho,			esta	estoy	
y comparte con otros compañeros un apartamento.		va a compartir		comparta	
En un futuro próximo acabará su carrera,			acaba	acabo	
y se cumplirá su sueño:			se cumple	cumplir	
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.		trabajaré / va a trabajar	Trabaja	trabajo	Trabaja

Ejercicio 1.11.2. Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: presente de subjuntivo, futuro simple, pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional compuesto, pretérito perfecto, imperfecto, presente indicativo, futuro perfecto compuesto

	AZM.3.1	AZM.3.2	AZM.2.3	AZM.3.4	AZM.3.5
UNI DE AL-AZHAR					
Curso III					
N. 18					
(...) cuando Pedro acabe la carrera	omisión	omisión	acabaría		acabará
podrá trabajar como abogado.	omisión	omisión	podrá	pueda	podrá
Si hubiera nacido rico	omisión	omisión	nacía	naza	había nacido
no habría tenido que estudiar tanto.	omisión	omisión	tenía	lenga	tenía
Mañana cumplirá 33 años	omisión	omisión			
Y celebrará su cumpleaños (...)	omisión	omisión		celebraré	
El padre de Pedro es albañil,	omisión	omisión		soy a	era
y antes era agricultor.	omisión	omisión		soy a	fue
Le gusta ser comerciante,	omisión	omisión	gusta	gusta	ha gustado
pero durante su infancia no podía ir al colegio,	omisión	omisión	podría	pueda	podría
y no sabe leer.	omisión	omisión	supo	sapa	
Ahora está jubilado,	omisión	omisión		es	esta
y sabe que	omisión	omisión		sapa	sabría, sabe, ha sabido
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,	omisión	omisión	conseguirá	conseguirá	conseguirá
y será un gran abogado.	omisión	omisión			

UNI DE AL-AZHAR	Curso III	N. 18	AZM.3.6	AZM.3.7	AZM.3.8	AZM.3.9	AZM.3.10
(...) cuando Pedro acabe la carrera			acabará	acabará		acabará	acabará
podrá trabajar como abogado.			puede	puede	puede	podrá	puede
Si hubiera nacido rico			nació	nació	nacía	ha nacido	ha nacido
no habría tenido que estudiar tanto.			tiene	tiene	Tenía	tiene	ha tenido
Mañana cumplirá 33 años				cumpliré	va a cumplir		cumpliré
Y celebrará su cumpleaños (...)			celebraa				omisión
El padre de Pedro es albañil,			serí, sea, ha sido	esta			ha sido
y antes era agricultor.			es	este		fue	es
Le gusta ser comerciante,			gusta	gusta	gustó	gusta	gusta
pero durante su infancia no podía ir al colegio,			podria	puedo	podría	puede	puede
y no sabe leer.			sabia	sabé	supó		
Ahora está jubilado,							
y sabe que						esta	esta
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,			conseguí	consegue	conseguió	Consigue	conseguió
y será un gran abogado.			es	es / sea	es	es	es ta

	AZM.3.11	AZM.3.12	AZM.3.13	AZM.3.14
UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18				
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	habrá acabado		podría / podrá	acabará
Si hubiera nacido rico	naciera	Podaré naciera	nació tenía	nace
no habría tenido que estudiar tanto.	Tuviera / hubiera tenido	tenia	haya cumplido / cumplirá	tiene
Mañana cumplirá 33 años	cumple	cumplaba		
Y celebrará su cumpleaños (...)		celebra		
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.		omisión fue		Fue
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	gusTaba pudó seipo	gusTas pode sabé	Fue gusta sabía	gusta sabía
Ahora está jubilado, y sabe que		estado sabó	sabemos/ se sabe que	
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	habría conseguido Fue	conseguo era	conseguirá	conseguo es

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.15	AZM.2.16	AZM.3.17	AZM.3.18
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	hubiera podido	ha acabado podría	acabo pode	
Si hubiera nacido rico no habría tenido que estudiar tanto.	habrá tenido / ha tenido	naza tenía	nace tene	nacido tenga
Mañana cumplirá 33 años Y celebrará su cumpleaños (...)		ha cumplido	omisión	
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.		sea	celebra soy	
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	gustaría podiera sabía	hubé sido omisión omisión saba	ser gusta omisión omisión	gustó supó
Ahora está jubilado, y sabe que (...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	omisión omisión omisión	omisión omisión consegua	omisión omisión omisión	Consejo

Ejercicio 1.12.1 Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.1	AZM.3.2	AZM.2.3	AZM.3.4	AZM.3.5
María, que es una chica española, (...)	es	es	es	es / <u>esta</u>	<u>era</u> / fue
Hace dos años, era profesora en (...)	está	estas	está	está	
y ahora estamos en nuestra casa (...)	es				
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.	es	es			
Nosotros estamos muy contentos (...)	somos / estamos			somos	
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	está	va a ser		es	
Y mañana será su representación oficial (...)	has	es	estará	es	estará

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.6	AZM.3.7	AZM.3.8	AZM.3.9	AZM.3.10
María, que es una chica española, (...)	estuve / <u>está</u> / estaba	sea	estaba	fue	esta
Hace dos años, era profesora en (...)		está	esTá	Está	
y ahora estamos en nuestra casa (...)		es			están
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.	es				es
Nosotros estamos muy contentos (...)	somos	somos	somos		
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)		<u>es</u> / será			es
Y mañana será su representación oficial (...)			estará	estará	

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18			
	AZM.3.11	AZM.3.12	AZM.3.14
María, que es una chica española, (...)			
Hace dos años, era profesora en (...)	es		
y ahora estamos en nuestra casa (...)	es	Fue	está
María y su marido son muy amables, (...)	es		está
(...)que está en el sur de España.	es		
Nosotros estamos muy contentos (...)			
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	es		
Y mañana será su representación oficial (...)	es	están	
	esta		
	esta		

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18			
	AZM.3.15	AZM.2.16	AZM.3.18
María, que es una chica española, (...)			
Hace dos años, era profesora en (...)			
y ahora estamos en nuestra casa (...)	Fue	estaba	estaba
María y su marido son muy amables, (...)	está		está
(...)que está en el sur de España.			
Nosotros estamos muy contentos (...)			
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	somos		
Y mañana será su representación oficial (...)	estará	estará	omisión
	estará	es	
		ser / este	
		estar / es	
		ser / fue	
		estar	
		estar	
		ser / este	
		estar / son	
		ser	
		ser / estar	
		estará	estará

Ejercicio 1.12.2. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

UNI DE AL-AZHAR	AZM.3.1	AZM.3.2	UM2.3	AZM.3.4	AZM.3.5
Curso III					
N. 18					
Jorge y María son profesores (...)	es	Estaies		es	
Hoy están muy contentos	está	estaies	son	son	
porque han sido elegidos para (...)	es	es	es	es	ha estado
que está organizado por (...)	es	es			
que está en Andalucía. (...)	son	estaies	son	son	están / son
Los dos están de acuerdo en ir (...)			están		está
(...), que es de la Universidad.	está	soies	está	está	
Como hoy es la apertura de (...)	omisión	es	es	es	
la sala está llena de hispanistas	omisión	esta		es	han sido
que están de visita.	es	es		está	está
La clausura del congreso será el viernes que viene	son	estaies	estan	son	están
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante					

	AZM.3.6	AZM.3.7	AZM.3.8	AZM.3.9	AZM.3.10
UNI DE AL-AZHAR					
Curso III					
N. 18					
Jorge y María son profesores (...)		es	es		
Hoy están muy contentos			es		
porque han sido elegidos para (...)	están	está	Estoy / son	están	están
que está organizado por (...)	es	sea	Estoy / son	están	están
que está en Andalucía. (...)	es				es
Los dos están de acuerdo en ir (...)	son	está / son	son	son	esta
(...), que es de la Universidad.		sea	Está	omisión	estos
Como hoy es la apertura de (...)					
la sala está llena de hispanistas	está				
que están de visita.		es		es	esta
La clausura del congreso será el viernes que viene		está		Es	esta
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	están	es	es	Es	es
		está		están	esta

	AZM.3.11	AZM.3.12	AZM.3.13	AZM.3.14
UNIDE AL-AZHAR Curso III N. 18				
Jorge y María son profesores (...)		es		
Hoy están muy contentos		es		estamos
porque han sido elegidos para (...)	están	esta	son / están	somos
que está organizado por (...)	es	esTa	Está / son	es
que está en Andalucía. (...)		esTa		
Los dos están de acuerdo en ir (...)		esTa		
(...), que es de la Universidad.		esta		
Como hoy es la apertura de (...)	está		será	
la sala está llena de hispanistas		es		estará
que están de visita.		esTa		omisión
La clausura del congreso será el viernes que viene		es		
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante		es		

	AZM.3.15	AZM.2.16	AZM.3.17	AZM.3.18
UNI DE AL-AZHAR				
Curso III				
N. 18				
Jorge y María son profesores (...)				
Hoy están muy contentos				
porque han sido elegidos para (...)	somos	estoy	<u>estar</u> / es	
que está organizado por (...)	son	estoy	<u>ser</u> / fue	
que está en Andalucía. (...)			ser	son
Los dos están de acuerdo en ir (...)	será		estar	
(...), que es de la Universidad.	son		ser	
Como hoy es la apertura de (...)	será	son	ser	son
la sala está llena de hispanistas		está	ser	está
que están de visita.			ser	
La clausura del congreso será el viernes que viene	es		estar	
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	estaré	están	estar	es
		están	estar	
			ser	

Ejercicio 1.13. Escribe la partícula "se" en los espacios en blanco cuando sea necesario

UNIDE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.1	AZM.3. 2	AZM.2. 3	AZM.3. 4	AZM.3.5	AZM.3.6
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)	se			se		
(...) y se matriculó en un curso.	omisión	omisión	omisión	omisión	omisión	omisión
José siempre se levantaba temprano						
se lavaba	omisión					
se duchaba			omisión	omisión		
Se peinaba Ø desayunaba		se				
y se marchaba andando (...)			omisión	omisión		
Ø comía en el restaurante (...)	se					
(...) se ponía a estudiar hasta (...)	omisión		omisión	omisión		
Por la noche solía salir Ø con						se
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.						
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se	se				se
(...) se abrazaron	omisión	omisión			omisión	omisión
y Ø gritaron de alegría,	se		se			
y se pusieron de acuerdo para (...)		omisión	omisión	omisión		

	AZM.3.7	AZM.3.8	AZM.3.9	AZM.3.10	AZM.3.11	AZM.3.12
UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18						
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)	se					se
(...), y se matriculó en un curso.		omisión		omisión	omisión	omisión
José siempre se levantaba temprano						
se lavaba	omisión					
se duchaba	omisión			omisión		omisión
Se peinaba Ø desayunaba						
y se marchaba andando (...)	omisión			omisión	omisión	omisión
Ø comía en el restaurante (...)	se					
(...) se ponía a estudiar hasta (...)		omisión				
Por la noche solía salir Ø con						se
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.					se	
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se	se	se			se
(...) se abrazaron				omisión		
y Ø gritaron de alegría,		se	se		se	se
y se pusieron de acuerdo para (...)		omisión				omisión

UNI DE AL-AZHAR	AZM.3.13	AZM.3.14	AZM.3.15	AZM.2.16	AZM.3.17	AZM.3.18
Curso III						
N. 18				se	se	
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)						
(...) y se matriculó en un curso.					omisión	
José siempre se levantaba temprano					omisión	
se lavaba				omisión		
se duchaba						
Se peinaba Ø desayunaba		se	se			
y se marchaba andando (...)			se	omisión		
Ø comía en el restaurante (...)	omisión				se	
(...) se ponía a estudiar hasta (...)						omisión
Por la noche solía salir Ø con						
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.		se			se	
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)						se
(...) se abrazaron		omisión	omisión	omisión		
y Ø gritaron de alegría,			se			se
y se pusieron de acuerdo para (...)				omisión		

Ejercicio 1.14. Formación de palabras.

Escribe nombres de la misma familia de las palabras siguientes. (Ejemplo: *amar, amor, amante, amado*) **Hablar, leer, escribir, islam, arte, y mar.**

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.1	AZM.3.2	UM.3.3	AZM.3.4	AZM.3.5	AZM.3.6
Hablar:	abando	Hablado	hablante	hablar	hablante	hablante
	ablander	Hablante	hablado	hablamos	hablador	hablador
	bolando	Hablamente	hablador	hablante	hablamente	hablado
				hablantes		
				hablamos		
				hablador		
Leer:	lerando	leído	leído	leer	leído	leyendo
	lerender		leíndo	leeralo	Leo	leído
			lee	leerimos	leídor	lectura
						lector

Escribir:	escribado	Escribido	escrito	Escribir	Escritos	escritor
	escribando	Escribamente	escribiendo	Escribirio	Escrito	escribidor
			escritor	escribieron	Estructura	escrito
			escritora	escriben	<u>Escrit</u>	escrita
					Escripción	escribido
Islam:	islamiCo	Islamico	musulman	islamico	Islámico	islámica
		Islamicamente	paz	islamica	islamicamente	
			adoración	islamicos	islamización	
					islámica	
Arte:	artiCo	Artemente	arTar	arte		Artista
			arTares			Artístico
			artecería			
			arTical			
Mar:						
		marino	Marillo	mar	marino	marino

						marrojo	marina	

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18	AZM.3.7	AZM.3.8	AZM.3.9	AZM.3.10	AZM.3.11	AZM.3.12
	habla	Hablante	Hablante	hablante	habla	Hablo
	hablante	Hablación	Hablado	hablador	hablante	Hablas
	hablando	Hablado	Hablador	hablar	hablador	Hable
		Hablando			habladuría	Hablamos
Hablar:					habladura	aHblaias
					hablado	Hablais
	lexicon	lecTura	lectura	lecTor	lee	leo
Leer:	lección	Lector	Leído	leído	leído	leas
	leído	leído			leídor	lea

Mar:	Artículo		Artesano			Artais
			Artesana			Artan
	Marinor	marinero				Mare
	Marina	marco				Maras
	Marinador					Mare
						Maramos
						Marais
						Maran

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 18 Hablar:	AZM.3.13	AZM.3.14	AZM.3.15	AZM.3.16	AZM.3.17	AZM.3.18
	habla	hablar	Hablado	hablante	hablar	hablando
	hablante	hablante	Hablante	hablador	hablamos	hablado
	hablado	hablado	Hablador	hablado	hablante	hablante
	hablador			habla	hablantes	hablador
					hablamos	hablamente



Universitat d'Alacant
 Universidad de Alicante

Arte:	Artista	Artista	artismo	arte	Artístico
	Artística				Artist
Mar:	marinero		marino	Mar	<u>ociano</u>
			marina	Marrojo	<u>oasis</u>
			maritimo		Marinero
					Marinado



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Cuarto curso

UNIVERSIDAD DE AL-AZHAR

DEPARTAMENTO MASCULINO

Transcripción del análisis de errores en tablas
 Cuarto curso
 Número de alumnos 18

Ejercicio 1.1 Completa las letras que faltan en las palabras siguientes

UNI DE AL-AZHAR	AZM.4.1	AZM.4.4	AZM.4.3	AZM.4.4	AZM.4.5	AZM.4.6
Curso IV						
N. 18						
niño						
agua						
buenos						
días	días					
Valencia			días	días		días
ciudad						
antiguas						
automóvil						
caro						
Euro	omisión					
européa						
profesora						
los						
estoy			estey			
bien						

visitamos						visitanos	
María							
petróleo	petrólio						
abogado	abonado					aboyado	aboiado
veo		vio					
buena							omisión
comida	omisión					Tomida	
ensalada	omisión	omisión	omisión	omisión	omisión	omisión	omisión
aceitunas	omisión	omisión	aseitunas	omisión	omisión	omisión	omisión
cebolla	omisión	omisión	omisión	omisión	omisión	omisión	omisión
cuchara	omisión	omisión	omisión	cuTara	omisión	omisión	omisión
mano							omisión
derecha							omisión
Lorca							
autor							

UNI DE AL-AZHAR							
Curso IV							
N. 18	AZM.4.7	AZM.4.8	AZM.4.9	AZM4.10	AZM.4.11	AZM.4.14	
niño							
agua							
buenos							
días	días						
Valencia							
ciudad							

antiguas									
automóvil									
caro		omisión							
Euro									
europea									
profesora									
los									
estoy									
bien			bién					bién	
visitamos								omisión	
María									
petróleo									
abogado		abonado							
veo	vío						vío		
buena							omisión	Buena	
comida							omisión		
ensalada	omisión		encalada				omisión		
aceitunas	omisión		areitunas				omisión		omisión
cebolla	omisión		ceboya				omisión	ceboya	
cuchara	omisión	omisión	cujara				omisión	omisión	cudara
mano			omisión					omisión	
derecha							omisión		
Lorca									
autor	auTor								

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.13	AZM.4.14	AZM.4.15	AZM.4.16	AZM.4.17	AZM.4.18
niño						
agua			omisión			
buenos						
días	días		días			
Valencia					Valencia	
ciudad						
antiguas						
automóvil						
caro						
Euro			omisión			Euro
europea						
profesora						
los						
estoy						
bien						
visitamos			omisión			
María						
petróleo			omisión		petrólio	
abogado			omisión			
veo			Va o		vio	
buena			omisión			
comida			omisión			

ensalada						omisión	
aceitunas		azeitunas				omisión	
cebolla						omisión	
cuchara		Curara				omisión	
mano						omisión	
derecha						omisión	
Lorca						omisión	
autor						omisión	auTor

Ejercicio 1.2.1. Añade el artículo adecuado siempre que sea necesario

	AZM.4.1	AZM.4.4	AZM.4.3	AZM.4.4	AZM.4.5	AZM.4.6
UNI DE AL-AZHAR						
Curso IV						
N. 18						
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía						
visitaron El Cairo durante los primeros ...						
También visitaron la Universidad de ...						
que es una de las primeras universidades	la	la	la	L		
fundadas en el mundo		El				
Allí, una alumna	la		la	la	la	
les entregó un ramo de flores	el	la	el	el	con	
(...) donde trabajan los profesores españoles						
(...) entregaron al rey unos/libros (...)						
Las/unas alumnas regalaron a la reina						
doña Sofía un traje típico	el	el	el	el	la	la
En una tarde soleada,	la	la	la	la	la	esta
los reyes se dirigieron						
a las Pirámides,	los					la
acompañados por las autoridades egipcias		El				los
y los miembros						sus
de la Embajada española en El Cairo						
Todo lo que visitaron les encantó (...)	el		los		los	omisión
A la mañana siguiente,						
en el diario "El País" se leía						esta
que la visita de los reyes de España (...)						

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.7	AZM.4.8	AZM.4.9	AZM.4.10	AZM.4.11	AZ.4.14
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...						
También visitaron la Universidad de ...						
que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo	El		la	la	la	
Allí, una alumna	El					
les entregó un ramo de flores	El	el	el	ua	el	la
(...) donde trabajan los profesores españoles					omisión	
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)						
Las/unas alumnas regalaron a la reina					los	
doña Sofía un traje típico	del	el	el		el	el
En una tarde soleada,	la	la	la	la	la	la
los reyes se dirigieron		ambos los				
a las Pirámides,	los					
acompañados por las autoridades egipcias	los				omisión	
y los miembros						
de la Embajada española en El Cairo	El					
Todo lo que visitaron les encantó (...)	los	los		los		los
A la mañana siguiente,						
en el diario "El País" se leía	El					
que la visita de los reyes de España (...)					omisión	

	AZM.4.13	AZM.4.14	AZM.4.15	AZM.4.16	AZM.4.17	AZM.4.18
UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18						
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía						
visitaron El Cairo durante los primeros ...						
También visitaron la Universidad de ...						
que es una de las primeras universidades		la	omisión		una	la
fundadas en el mundo			El		el	
Allí, una alumna		la	omisión		la	el
les entregó un ramo de flores		el	omisión		el	el
(...) donde trabajan los profesores españoles						
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)						
Las/unas alumnas regalaron a la reina						los
doña Sofía un traje típico		el	la		el	la
En una tarde soleada,		la	la		la	la
los reyes se dirigieron						
a las Pirámides,			los	los	los	los
acompañados por las autoridades egipcias					los	los
y los miembros		unos				
de la Embajada española en El Cairo						
Todo lo que visitaron les encantó (...)						la
A la mañana siguiente,						
en el diario "El País" se leía						
que la visita de los reyes de España (...)						

Ejercicio 1.2.2 Escribe el artículo determinado adecuado de las palabras siguientes

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.1	AZM.4.2	AZ.4.3	AZM.4.4	AZ.4.5	AZM.4.6
la mano					la El	
la naranja						
el avión						
la serpiente	el			el	El	
la silla						
el día						
las narices						
la flor	el	el	los		El	los
las fotos			los	el	los	el
el papel				el	los	los

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.7	AZM.4.8	AZ.4.9	AZM.4.10	AZM.4.11	AZ.4.12
la mano						
la naranja						
el avión						
la serpiente	El	el		el	el	el
la silla						una

el día									
las narices	los	los							los
la flor	El	el	el				el		
las fotos	los	los	los				los		los
el papel									

UNI DE AL-AZHAR									
Curso IV									
N. 18	AZM.4.13	AZ.4.14	AZM.4.15	AZM.4.16	AZM.4.17	AZM.4.18			
la mano					El				
la naranja									
el avión									
la serpiente	el	el		el	El	el			
la silla									
el día									
las narices							omisión		
la flor	el		el	el	El	el			el
las fotos	los		los	los	los	los			
el papel									

Ejercicio 1. 3. Escribe el femenino

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.1	AZM.4.2	AZM.4.3
Las estudiantes son españolas	las estudiantes son españoles	las estudiantes son españoles	
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	la caballa es fuerte	Esta caballo es fuerte	esta Caballa es fuerte
Nosotros somos idealistas		nosotros somos idealistas	nosotros somos idealistas
La gallina está muerta	la balla gallina esta muerta	la galla está muerto	la gal gallena está muerta
Su madre es autoritaria			su madre es autoritario
La jueza es justa		la Juez es Justo	

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.4	AZM.4.5	AZM.4.6
Las estudiantes son españolas		las estudiantes son españoles	las estudiantes son españoles
La trabajadora está cansada			la trabajadora está cansado
Esta yegua es fuerte		Este caballa es fuerte	Esta caballa es fuerte
Nosotros somos idealistas	esTa caballo es fuerte		
La gallina está muerta	la gallena esTa muerTe	La galla esTá muerta	la galla está
Su madre es autoritaria	su padre es autoritario		omisión
La jueza es justa	la juez es justo	La jueza es justa	la juza es Justa

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.7	AZM.4.8	AZM.4.9
Las estudiantes son españolas	las estudianTes son españoles	las estudiantas son españolas	las estudiantes son españoles
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	EsTa llega es FuerTa	Esta caballeza es fuerte	Esta caballo es fuerte
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta			la galla está muerta
Su madre es autoritaria	la Jueza es maria	Su madre es autoritario	
La jueza es justa		la jueza es justa	El juez es justa

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.10	AZM.4.11	AZM.4.12
Las estudiantes son españolas			las esTudiantes son español
La trabajadora está cansada		Ela trabajasora está cansada	
Esta yegua es fuerte	Esta yego yuego.....	Esta caballa es Fuerte	Esta yerna es fuerte
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta	la gallina está muerto	la galla está muerta	la pullo está muerto
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa	la jueza es jusTa	la jueza es Justa	la jueza es justa

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.13	AZM.4.14	AZM.4.15
Las estudiantes son españolas			las estudiantes son español
La trabajadora está cansada		la trabajadora está cansado	
Esta yegua es fuerte	Esta caballa / mula es fuerte	Esta caballiza es fuerte	EsTa caballa es FuerTe
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta		la gallena está muerte	la galla está muerTo
Su madre es autoritaria	la juez delimonada	su padre es autoritaria	su padre es auTriTaria
La jueza es justa		la jueza es justa	el juez es jusTo

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.16	AZM.4.17	AZM.4.18
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta caballa es fuerte	Esta caballa es Fuirta	esta caballa es fuerte
Nosotros somos idealistas			Nosotros somos idealistas
La gallina está muerta		La galla está muerta	la galla / eina está muerto
Su madre es autoritaria		su padre es autoritorio	
La jueza es justa		la jueza es justo	la jueza es jusTa

Ejercicio 1. 4. Escribe el masculino

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.1	AZM.4.2	AZM.4.3
Los toros están en el campo	las torros estan en el campo	las vacas están en el campo	el vaco están en en campo los vacos están en el campo
El rey es amable		El reino es amable	
El niño es guapo	el niño es guapa	el niño es g.....	
Tengo amigos japoneses y franceses	tengo amigos japoneses y francese	Tengas amigos Japoneses y frances	
El turista es belga	el turista es belgo		el turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso	Este actrizo es famoso	Esto actriz es Famoso	

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.4	AZM.4.5	AZM.4.6
Los toros están en el campo	el barron esta en el campo	los vacos estan en el campo	los vacos están enel campo
El rey es amable			
El niño es guapo		El rey es simpatico	
Tengo amigos japoneses y franceses	tengo amigos japones y frances	tengo amigos japones es y France	
El turista es belga	el turista es belgo	el turista es belgo	omisión
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso	este actriz es famoso	Esto actriz es famoso	este actriz es famoso

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.7	AZM.4.8	AZM.4.9
Los toros están en el campo	los buey esTán en el campo	los tores estan en el campo	las vacas están en el campo
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses		Tengo amigos japoneses ...	Tengo amigas japonesas y Francesas
El turista es belga	el TuisTo es belgo	El turista es belgo	el turista es belgo
El hombre es trabajador	el hombre es Trabajo		
Este actor es famoso	esTe acTriz es Famoso	Esto actor es famoso	

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.10	AZM.4.11	AZM.4.12
Los toros están en el campo	la vaca está en el campo	el turo esta en el compo	
El rey es amable		el reino es amable	
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses		Tengo amigos Japonesos y Francese	Tengo aigos japoneses y franceses
El turista es belga	El Turisto es belgo	El Turisto es belgo	el turista es belgo
El hombre es trabajador		el Junven hombre es Trabajador	
Este actor es famoso		Este actriz es Famoso	<i>Este actriz es famosa</i>

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.13	AZM.4.14	AZM.4.15
Los toros están en el campo		los toros están en el campo	omisión
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			Tengo amigos jóvenes y Franceses
El turista es belga	el turista es belgo	El turista es belgo	El Turisto es belgo
El hombre es trabajador			la mujer es trabajadora
Este actor es famoso			Esta actriz es Famoso

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.16	AZM.4.17	AZM.4.18
Los toros están en el campo		las vacas estan en el campo	las torres esTan enel campo
El rey es amable		El reine es amable	
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			
El turista es belga	El turista es belgo	El turista es belgo	El Turisto es belgo
El hombre es trabajador		la mujer es trabajadora	
Este actor es famoso		Esta actriz es famoso	esTe actriz es famos

Ejercicio 1. 5. Escribe el singular de las frases siguientes:

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.1	AZM.4.2	AZM.4.3
El marroquí es árabe	El mamaque es árabe	El marroque es árabe	
El oasis es bonito	el oasi es bonito	la oasa es bonita	
Soy feliz			es yo feliz
La habitación es grande			
Me gusta mi gato		soy me gusta mi gato	yo me gusta mis gato
La iraní es persa		la iranío es persó	el iraní es persó

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.4	AZM.4.5	AZM.4.6
El marroquí es árabe			El marroquíe es árabe
El oasis es bonito		El oasi es bonito	El oasi es bonito
Soy feliz			soy feliza
La habitación es grande		El habitante es grande	
Me gusta mi gato	la iraniz es persa		me gusta me gato
La iraní es persa		El iraní es persó	la iraníe es persá

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.7	AZM.4.8	AZM.4.9
El marroquí es árabe	El marroquí es árabe	El marroccu es árabe	El marroquí es árabe
El oasis es bonito	la oasia es boniTa		El oasis es bonitos
Soy feliz	soy Felis	es Feliz	soy Feliz
La habitación es grande	El habiTacion grande		
Me gusta mi gato		mi gusta me gatos	
La iraní es persa	la iranía es persa	la iranya es presa	

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.10	AZM.4.11	AZM.4.12
El marroquí es árabe	los El marrueco es árabe	el marroqui es árabe	El morroq marueco es árabe
El oasis es bonito		el oasi es bonito	El oase es bonita
Soy feliz	Es soy feliz		soy felice
La habitación es grande		me gusta nuestro gato	
Me gusta mi gato	me gusta mi gata		me gusta me gato
La iraní es persa	la Iranía es persas	la iraniz es persa	la irani es persas

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.13	AZM.4.14	AZM.4.15
El marroquí es árabe	El marroquí es árabe		El marrueco es árabe
El oasis es bonito			El oasi es boniT0
Soy feliz			soy FeliZo
La habitación es grande			
Me gusta mi gato	me gusta mi / nuestro gato		me gusta El mio gaTo
La iraní es persa	la iranía es persa	la iraniao es persa	El Iranie es pers0

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.16	AZM.4.17	AZM.4.18
El marroquí es árabe			El marroqui es Árabe
El oasis es bonito		la oasi es bonito	El oasa es bonita
Soy feliz	soy feliz		Soy felice
La habitación es grande			
Me gusta mi gato		Mi gusta nuestro gato	yo gusto nuestro/mi gato
La iraní es persa			E iranio es pers0

Ejercicio 1:6 Escribe el plural de las frases siguientes

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.1	AZM.4.2	AZM.4.3
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisi es son muy grave	Aquellas crisis estan muy grave	
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca		nos van a salamanca	
Los lunes tenemos clases de inglés	..... Tenemos clases de inglés	los lunes tienen clases des inglés	los lunes tenemos clases de inglés

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.4	AZM.4.5	AZM.4.6
Los padres son amables		los paren Tes son amables	
Aquellas crisis son muy graves		Aquellas crisises son muy grave	
Los andaluces son graciosos	los andaluces son gracioso		los andaluces son graciosos
Nos vamos a Salamanca	nos voy a salamanca	nos vamos a slamanca	
Los lunes tenemos clases de inglés	los Tunes Tenemos clases de ingleses	los lunes tengo clases de inglés	los <u>lun</u> ces tengan clases de inglés

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.7	AZM.4.8	AZM.4.9
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crias son muy graves	Aquellos crisis son muy graves	Aquellas crisis son muy muy graves
Los andaluces son graciosos	los andaluces son graciosos		
Nos vamos a Salamanca		Nos van a Salamanca	
Los lunes tenemos clases de inglés		los lunes tienen clases de inglés	El lunes tengamos clase de inglés

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.10	AZM.4.11	AZM.4.12
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			Aquellas crisises muy grave
Los andaluces son graciosos			los andaluces son graciosos
Nos vamos a Salamanca	nos veamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés		los lunes Tienen clases de inglés	Todos los lunes tengo clase de inglés

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.13	AZM.4.14	AZM.4.15
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			Aquella crisis son muy grave
Los andaluces son graciosos			los andaluces son gracioso
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés			El lunes Tenemos clase de Inglés

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.16	AZM.4.17	AZM.4.18
Los padres son amables		los padres son amble	
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisises son muy graves	Aquellas crisis son muy grave	Aquellos crisis son muy graves
Los andaluces son graciosos		los andaluces son graciosos	Nosotros vamos a Salamanca
Nos vamos a Salamanca			Toda lunes tenemos clases de inglés
Los lunes tenemos clases de inglés		los lunes tengamos clases de inglés	

Ejercicio 1.7. Rellena los espacios en blanco con los siguientes pronombres: nosotros, esto, vuestro, los que, cuyo, nadie, alguien, ésta, que, quién.

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.1	AZM.4.2	AZM.4.3	AZM.4.4	AZM.4.5
En un lugar de la Mancha de cuyo	omisión		esto	que	
(...) española más famosa. ¿Quién no (...)	qué	que			
Nadie en España la puede ignorar	omisión	nosotros			
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	omisión	ésta		esTa	está
Esta novela, que es el orgullo	omisión	esto		esTa	esto
de los que hablamos español (...)	nosoTros	<u>nosotros</u>	nosotros	que	nosotros
(...) y con ésta escribió su novela	esto	Los que	cuyo	esto	omisión
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	omisión	quien	está	nosoTros	que
(...) como vuestro, de los árabes	omisión	ésta		alguien	los que
A nosotros nos gusta mucho esta novela	omisión		los que	que	los que / alguien

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.6	AZM.4.7	AZM.4.8	AZM.4.9	AZM.4.10
En un lugar de la Mancha de cuyo		omisión	los que	quién	
(...) española más famosa. ¿Quién no (...)			nadie	que	
Nadie en España la puede ignorar			alguien		ésta
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	omisión		que	cuyo	nadie
Esta novela, que es el orgullo		cuyo	esto		ésTa
de los que hablamos español (...)			nosotros		
(...) y con ésta escribió su novela	está	los que	esto	esto	alguien / quien
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	los que	está	quién	ésta	ésTa
(...) como vuestro, de los árabes	alguien	alguien			
A nosotros nos gusta mucho esta novela		que	cuyos		

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.11	AZM.4.12	AZM.4.13	AZM.4.14
En un lugar de la Mancha de cuyo		esto		
(...) española más famosa. ¿Quién no (...)	que			
Nadie en España la puede ignorar	ésta	ésta		
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	omisión	esta		esto
Esta novela, que es el orgullo	omisión			
de los que hablamos español (...)		nosotros		
(...) y con ésta escribió su novela	omisión	esto		
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	omisión	que		vuestro
(...) como vuestro, de los árabes	omisión	nosotros		alguien
A nosotros nos gusta mucho esta novela	omisión			

	AZM.4.15	AZM.4.16	AZM.4.17	AZM.4.18
UNI DE AL-AZHAR				
Curso IV				
N. 18				
En un lugar de la Mancha de cuyo	esto		vuestro	que
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)	esTá			
Nadie en España la puede ignorar	Lo que	que	ésta	ésta
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	que			nadie
Esta novela, que es el orgullo				cuyo
de los que hablamos español (...)	nosotros	los que / que	nosotros	
(...) y con ésta escribió su novela	esTo	que	esto	
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	esTa	omisión	cuyo	nadie
(...) como vuestro , de los árabes	EsTo	nadie	los que	alguien
A nosotros nos gusta mucho esta novela	los que	cuyo	alguien	quien

Ejercicio 1.8. Pon la preposición adecuada en el espacio en blanco.

	AZM.4.1	AZM.4.2	AZM.4.3	AZM.4.4	AZM.4.5
UNI DE AL-AZHAR					
Curso IV					
N. 18					
Si viajáis a España,					
encontraréis en / por todas partes		con	a		
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".	omisión		omisión		como
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)	de	de	de		
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.					
Para aparcar los coches,			omisión	de	
dispone de un aparcamiento (...)	en	en	en	a	por
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)				a	omisión
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)		omisión	por	sobre / en	omisión
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica		de	en	por	de
o con dinero en efectivo.		de	omisión	por	de
Este gran almacén está abierto desde las 10	a	de	de	a	de
de la mañana hasta las diez (...)		a	a		a
A los españoles les gusta mucho	por / a	para	para		para
comprar en este tipo de tiendas.	de	de	de	de	de

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18 Si viajáis a España, encontraréis en / por todas partes anuncios de / sobre "El Corte Inglés". (...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...) Suele estar en / por el centro de cada ciudad. Para aparcar los coches, dispone de un aparcamiento (...) Allí puedes comprar de todo: comida, (...) Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...) Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica o con dinero en efectivo. Este gran almacén está abierto desde las 10 de la mañana hasta las diez (...) A los españoles les gusta mucho comprar en este tipo de tiendas.	AZM.4.6	AZM.4.7	AZM.4.8	AZM.4.9	AZM.4.10	
		por				
	como	que	donde		de	
		para				para
			donde		que	
	por	en	para	a	a	
	omisión					
	omisión	a				a
	de	de		de	de	de
	el	del			de	de
	de	a	de	de	de	de
	a		a	a	a	a
	para	aquí	donde / cuando			
	omisión	de			de	de

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.11	AZM.4.12	AZM.4.13	AZM.4.14
Si viajáis a España,				
encontraréis en / por todas partes	de	de		
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".	por		de	que de donde
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)				
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.				
Para aparcar los coches,	A	hacia	A	
dispone de un aparcamiento (...)	a	en	en	a
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	ante			
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	de	por	de	a
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	a		por	de
o con dinero en efectivo.	a		por	de
Este gran almacén está abierto desde las 10	a	por / a	de	de
de la mañana hasta las diez (...)	en		a	a
A los españoles les gusta mucho		y		por
comprar en este tipo de tiendas.	de	de	de	de



UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.15	AZM.4.16	AZM.4.17	AZM.4.18
Si viajáis a España,	en			
encontraréis en / por todas partes	omisión		de las /	de
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".	omisión		en	en
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)	omisión			
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.	omisión			
Para aparcar los coches,	omisión			
dispone de un aparcamiento (...)	omisión	A		
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	omisión	a	de / con / en	a
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	omisión	a		a
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	omisión	A		de
o con dinero en efectivo.	omisión	por	de / con	a
Este gran almacén está abierto desde las 10	omisión	por	de	a
de la mañana hasta las diez (...)	omisión	a		de / por
A los españoles les gusta mucho	omisión	a		
comprar en este tipo de tiendas.	omisión	para		por
	omisión	de	A / de	a



Ejercicio 1.9. Escribe la conjunción adecuada en el espacio en blanco.

	AZM.4.1	AZM.4.2	UM2.3	AZM.4.4	AZM.4.5	AZM.4.6
UNI DE AL-AZHAR						
Curso IV						
N. 18						
María y Manuel son novíos.						omisión
(...) estudia Geografía e Historia,	y	de	y	y	y	y
le gusta mucho el arte y la pintura,		de				omisión
y siempre asiste a clase	omisión	con				omisión
aunque llueva. (...).		omisión	o		y	omisión
(...) la tratan como si fuera su hija.	omisión	de	con	omisión	con / y	omisión
(...) si estudiaba medicina u óptica.	omisión	de	e	o	o	o
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,		en	o		o	y
sino farmacia.	omisión	de	y	ni	y	y
(...) universitaria o trabajar en una (...)	omisión	con			y	para
(...) porque necesita mucho dinero (...)	omisión	paraque	e	y	ni / ya	o
(...) pero no pueden hacerlo (...)			aunque	y	y	y



	AZM.4.7	AZM.4.8	AZM.4.9	AZM.4.10	AZM.4.11	AZM.4.12
UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18						
María y Manuel son novios.						
(...) estudia Geografía e Historia, le gusta mucho el arte y la pintura, y siempre asiste a clase	y	y / e		y	y	
aunque llueva. (...).	o	para omisión	o y	omisión	omisión	como e
(...) la tratan como si fuera su hija.	y	y	o	omisión	como	ya
(...) si estudiaba medicina u óptica.	o	o		o	o	y
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro, sino farmacia.	y	o				a
(...) universitaria o trabajar en una (...)	o	y	o	ni	una	ya
(...) porque necesita mucho dinero (...)	y	y	y	ya que	omisión	y
(...) pero no pueden hacerlo (...)	o	<u>también</u> / o	y	y		o



	AZM.4.13	AZM.4.14	AZM.4.15	AZM.4.16	AZM.4.17	AZM.4.18
UNIDE AL-AZHAR Curso IV N. 18						
María y Manuel son novios.						
(...) estudia Geografía e Historia,	y		y	y	y	
le gusta mucho el arte y la pintura,		o / y	omisión		e	
y siempre asiste a clase			omisión			
aunque llueva. (...).	hasta	y	omisión	que	con	y / i
(...) la tratan como si fuera su hija.	como	dónde	omisión		A	y
(...) si estudiaba medicina u óptica.	o		omisión	o	y	y
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,			omisión			
sino farmacia.		y	omisión	ni	A	y
(...) universitaria o trabajar en una (...)			omisión		también	
(...) porque necesita mucho dinero (...)	pero	ni	omisión		en	ni
(...) pero no pueden hacerlo (...)		y	omisión		y	y

Ejercicio 1. 10. Une con flechas los adverbios siguientes según la frase adecuada

UNI DE AL-AZHAR					
Curso IV					
N. 18					
1- Madrid está lejos de Barcelona					
2- Mi padre todavía está en el campo	no				
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente					
4- Mi madre cocina a la francesa		omisión	mucho	todavía	
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes		omisión	a la francesa		
6- Yo también voy contigo.	todavía	omisión			
7- No digas nada a mi padre	También	omisión			
8- La policía castigó al ladrón fuertemente		omisión			

UNI DE AL-AZHAR					
Curso IV					
N. 18					
1- Madrid está lejos de Barcelona					
2- Mi padre todavía está en el campo					
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente					
4- Mi madre cocina a la francesa	a la francesa	También		a la francesa	a la francesa
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes		Fuertemente		rápidamente	rápidamente
6- Yo también voy contigo.	no	no		mucho	
7- No digas nada a mi padre	también	a la francesa			
8- La policía castigó al ladrón fuertemente		mucho			

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.11	AZM.4.12	AZM.4.13	AZM.4.14
1- Madrid está lejos de Barcelona				
2- Mi padre todavía está en el campo			no	
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente				rápidamente / a la francesa
4- Mi madre cocina a la francesa	También			mucho / rápidamente
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes				
6- Yo también voy contigo.				
7- No digas nada a mi padre				todavía
8- La policía castigó al ladrón fuertemente	rápidamente / Fuertemente			

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.15	AZM.4.16	AZM.4.17	AZM.4.18
1- Madrid está lejos de Barcelona	omisión			
3- Mi padre todavía está en el campo	omisión		no	no
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente	omisión			
4- Mi madre cocina a la francesa	omisión		mucho	
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes	omisión		fuertemente	
6- Yo también voy contigo.	omisión			
7- No digas nada a mi padre	omisión		todavía	todavía
8- La policía castigó al ladrón fuertemente	omisión		a la francesa	

Ejercicio 1.11. 1. Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: indefinido, imperfecto, presente de indicativo y futuro simple.

	AZM.4.1	AZM.4.2	UM2.3	AZM.4.4	AZM.4.5
UNI DE AL-AZHAR					
Curso IV					
N. 18					
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)	nacio	omisión			
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	omisión			nace
No le gustaba trabajar en el campo.	gusta	omisión		vivió / ha vivido	
Quería ser abogado.	Quiera	omisión	gusta	gusTa	gusTa
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorra	omisión	ahorra	quiere	
Ahora está haciendo la carrera de derecho,	esta	omisión		ahorra	
y comparte con otros compañeros un apartamento.		omisión		esTa	
En un futuro próximo acabará su carrera,		omisión		ComparTirá	
y se cumplirá su sueño		omisión			
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabaja	omisión	compliráse	se cuplré	
		omisión	trabajara	trabaja	



	AZM.4.6	AZM.4.7	AZM.4.8	AZM.4.9	AZM.4.10
UNI DE AL-AZHAR					
Curso IV					
N. 18					
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)		nacio		omisión	
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vivia		omisión	
No le gustaba trabajar en el campo.	ahorrará	gusTa		omisión	gusta
Quería ser abogado.		gueria		omisión	quiere
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)		ahorara	va a ahorrar	omisión	ahorrará
Ahora está haciendo la carrera de derecho,	esta	esta	estuvo	omisión	esta
y comparte con otros compañeros un apartamento.		compTio	compartiere	omisión	compartirá
En un futuro próximo acabará su carrera,		acabare	omisión	omisión	
y se cumplirá su sueño	cumplirse	se cumplire	Se cumplió	omisión	
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabaja	trabaja	trabajó	omisión	

UNI DE AL-AZHAR		AZM.4.11	AZM.4.12	AZM.4.13	AZM.4.14
Curso IV					
N. 18					
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)					
Allí vivió toda su infancia (...)					
No le gustaba trabajar en el campo.					
Quería ser abogado.					
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)					
Ahora está haciendo la carrera de derecho,					
y comparte con otros compañeros un apartamento.					
En un futuro próximo acabará su carrera,					
y se cumplirá su sueño					
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.					
		gusta	vive	vive	nace
		quiere	gusta	gusta	vivía
		horra	quiere	gusta	gusta
			ahorra	ahorre	quiere
			ha estado		ahorrará
			compartió	comparte	
			acabará		compartió
		se cumple	se cumplirá		
		Trabaja	trabaja		
					trabaja

UNI DE AL-AZHAR		AZM.4.15	AZM.2.16	AZM.4.17	AZM.4.18
Curso IV					
N. 18					
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)					
Allí vivió toda su infancia (...)					
No le gustaba trabajar en el campo.					
Quería ser abogado.					
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)					
Ahora está haciendo la carrera de derecho,					
y comparte con otros compañeros un apartamento.					
En un futuro próximo acabará su carrera,					
y se cumplirá su sueño					
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.					
		vive	vivía	vivía	vivía
		gusta	gusta	gusta	gusta
		quiere	quiere	quiere	quiere
		ahorro	ahorro	ahorra	ahorrio
		estoy	esta	esta	esta
		compartió			compartió
			acabará	acabará	
		omisión		se cumplirá	
		Trabaja		trabaja	Trabaja

Ejercicio 1.11.2 Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: presente de subjuntivo, futuro simple, pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional compuesto, pretérito perfecto, imperfecto, presente indicativo, futuro perfecto compuesto

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.1	AZM.4.2	AZM.2.3	AZM.4.4
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	pueda	omisión	acabes	acabará
Si hubiera nacido rico	nacía	omisión	habra podido	podiera / puede
no habría tenido que estudiar tanto.	tenis	omisión	ha tenido	Tiene
Mañana cumplirá 33 años		omisión	habré cumplido	
Y celebrará su cumpleaños (...)		omisión	habré celebrado	celebra
El padre de Pedro es albanil, y antes era agricultor.	era	omisión	sea	fui
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	gusta	omisión	ha sido	gusta
Ahora está jubilado, y sabe que	sabía	omisión	hubiera podido	ha podido
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	ha conseguido	omisión	hubiera sabido	es
	es	omisión	conseguira	conseguie
		omisión	sera	

	AZM.4.5	AZM.4.6	AZM.4.7	AZM.4.8
UNIDE AL-AZHAR				
Curso IV				
N. 18				
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabará	acabará	acabare	acabará
Si hubiera nacido rico	podra	podrá	podría	puede
no habría tenido que estudiar tanto.	ha nacido	nació	ha nacido	ha nacido
Mañana cumplirá 33 años	Tuvo	omisión	Tiene	hubiera tenido
Y celebrará su cumpleaños (...)	cumpliré		cumpliré	va a
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	celebraré		celebraré	omisión
Le gusta ser comerciante,		Fué	era	Fue
pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	es	fué	ha sido	sea
Ahora está jubilado, y sabe que	gusta	gustó	gusTa	gustaba
	puede	podiera	ha podido	puede
	sabes		sube	sé
	esta	esta	esTa	
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	consequiuó	omisión	sepa	ha sabido
	Fue	omisión	habré conseguido	hubiera / habría conseguido
		omisión	sera	Fue

	AZM.4.9	AZM.4.10	AZM.4.11	AZM.4.12
UNIDE AL-AZHAR				
Curso IV				
N. 18				
(...) cuando Pedro acabe la carrera	acabará	acabará	acabé	acabaré
podrá trabajar como abogado.	puede	poderá	puede	puede
Si hubiera nacido rico	haya nacido	nació	nacería	nació
no habría tenido que estudiar tanto.	tuvo		hubiera tenido	tuvo
Mañana cumplirá 33 años				cumplió
Y celebrará su cumpleaños (...)				celebra
El padre de Pedro es albañil,	Fue	era		
y antes era agricultor.	sea	fue	Fue	fue
Le gusta ser comerciante,	omisión	gustaba	habrá / gusta	gusta
pero durante su infancia no podía ir al colegio,	puede			puede
y no sabe leer.		sabíó	habría sabido	
Ahora está jubilado,	omisión	esta	esta	esta
y sabe que	omisión	sabíó		sabía
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,	omisión	conseguirá	consegue	conseguió
y será un gran abogado.	omisión			sea

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.13	AZM.4.14	AZM.4.15
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	puede	haya acabado he podido	omisión omisión
Si hubiera nacido rico	nació	nazca	omisión
no habría tenido que estudiar tanto.	Tenia	tenga	omisión
Mañana cumplirá 33 años	cumplira		omisión
Y celebrará su cumpleaños (...)		he celebrado	omisión
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	Fuera ser / sea	Fue Fue	omisión omisión
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	gustaba	gusta	omisión
Ahora está jubilado, y sabe que	supo	podría sabía	omisión omisión
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	conseguió	sepa conseguió	omisión omisión
		hubiera sido	omisión

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.2.16	AZM.4.17	AZM.4.18
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabe / habré acabado/ acabaré omisión	omisión	acabará
Si hubiera nacido rico	naciera	omisión	podea
no habría tenido que estudiar tanto.	ha tendría	omisión	haya Tenido
Mañana cumplirá 33 años		omisión	hubiera cumplido
Y celebrará su cumpleaños (...)	celebraré	omisión	hubiera celebrado
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	Fue	omisión	sea
Le gusta ser comerciante,	gusta	omisión	hubiera sido
pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	podía sabía	omisión	gusTía puede subo
Ahora está jubilado, y sabe que		omisión	esta
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	consegue	omisión	conseguió
		omisión	es

Ejercicio 1.12.1. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

UNI DE AL-AZHAR					
Curso IV					
N. 18					
María, que es una chica española, (...)	AZM.4.1	AZM.4.2	AZM.2.3	AZM.4.4	AZM.4.5
Hace dos años, era profesora en (...)	es	omisión			
y ahora estamos en nuestra casa (...)	esta	omisión	está	esTa	es
María y su marido son muy amables,		omisión	están		está
(...)que está en el sur de España.		omisión		esTan	
Nosotros estamos muy contentos (...)	esta	omisión		esta	
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	es	omisión			
Y mañana será su representación oficial (...)	omisión	omisión	fue	es	es
			es / será		

UNI DE AL-AZHAR					
Curso IV					
N. 18					
María, que es una chica española, (...)	AZM.4.6	AZM.4.7	AZM.4.8	AZM.4.9	AZM.4.10
Hace dos años, era profesora en (...)	es				
y ahora estamos en nuestra casa (...)	está	será	estaba	es	estaba
María y su marido son muy amables,					esta
(...)que está en el sur de España.			estaban		
Nosotros estamos muy contentos (...)		esTa			viven / existen
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	es	sera	es		fueimos
Y mañana será su representación oficial (...)		esTare		está	
				es	

	AZM.4.11	AZM.4.12	AZM.4.13	AZM.4.14
UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18				
María, que es una chica española, (...)	Esta			
Hace dos años, era profesora en (...)	es	estuve	estuve	es
y ahora estamos en nuestra casa (...)	Esta	están	estoy	está
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.	esta	esta		
Nosotros estamos muy contentos (...)	esta	somos		
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	es	seré	fue	es
Y mañana será su representación oficial (...)	es	es		es

	AZM.4.15	AZM.2.16	AZM.4.17	AZM.4.18
UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18				
María, que es una chica española, (...)	omisión			
Hace dos años, era profesora en (...)	omisión	fue	esta	Fue
y ahora estamos en nuestra casa (...)	omisión	están	esta	esta
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.	omisión		esta	es
Nosotros estamos muy contentos (...)	omisión			
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	omisión	es	es	estuviere /fuere
Y mañana será su representación oficial (...)	omisión	está	esta	fuere

Ejercicio 1.12.2. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas

UNI DE AL-AZHAR							
Curso IV							
N. 18	AZM.4.1	AZM.4.2	UM2.3	AZM.4.4	AZM.4.5		
Jorge y María son profesores (...)		omisión		esTan			
Hoy están muy contentos		omisión		son			
porque han sido elegidos para (...)	están	omisión	fueron	esTais	son		
que está organizado por (...)	están	omisión	será				
que está en Andalucía. (...)		omisión					
Los dos están de acuerdo en ir (...)		omisión					
(...), que es de la Universidad.	estan	omisión	son	son	será		
Como hoy es la apertura de (...)	omisión	omisión		esta	son		
la sala está llena de hispanistas		omisión			esta		
que están de visita.		omisión					
La clausura del congreso será el viernes que viene	omisión	omisión	son	estan	estuve		
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	es	omisión			está		
		omisión	están	esTa	es		
					está		

	AZM.4.6	AZM.4.7	AZM.4.8	AZM.4.9	AZM.4.10
UNI DE AL-AZHAR					
Curso IV					
N. 18					
Jorge y María son profesores (...)	están				
Hoy están muy contentos	son	estoy / estamos	están	está	son
porque han sido elegidos para (...)	estáis	esTa	esta	son	estuvieron
que está organizado por (...)	esta	es	estuve		fue
que está en Andalucía. (...)	esta	esTa	es		existe / es
Los dos están de acuerdo en ir (...)	son	son	son / Fueron		son
(...), que es de la Universidad.	esta		Fue		
Como hoy es la apertura de (...)		omisión			
la sala está llena de hispanistas	estuvo	esTa	estuve		
que están de visita.	está	esTan	han estado		fue
La clausura del congreso será el viernes que viene	es	estaré	es / será	es	sera
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	está	están	están	está	estará

	AZM.4.11	AZM.4.12	AZM.4.13	AZM.4.14
UNIDE AL-AZHAR Curso IV N. 18				
Jorge y María son profesores (...)		estan		son
Hoy están muy contentos		estan		son / fueron
porque han sido elegidos para (...)	son	fue	son	
que está organizado por (...)	esta	esta	es	
que está en Andalucía. (...)	esta	esta		
Los dos están de acuerdo en ir (...)	son	estan	son	son
(...), que es de la Universidad.	Esta	esta		
Como hoy es la apertura de (...)			está	están
la sala está llena de hispanistas	Esta	es		
que están de visita.	es	estan		
La clausura del congreso será el viernes que viene	es	es		
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	esta		estan	están

	AZM.4.15	AZM.2.16	AZM.4.17	AZM.4.18
UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18				
Jorge y María son profesores (...)	omisión			
Hoy están muy contentos	omisión		esta	están
porque han sido elegidos para (...)	omisión	Fueron	esta	estuvieron
que está organizado por (...)	omisión	fue		fueron
que está en Andalucía. (...)	omisión		esta	estuvo
Los dos están de acuerdo en ir (...)	omisión	están / estuvieron	están	están
(...), que es de la Universidad.	omisión	son	esta	esta
Como hoy es la apertura de (...)	omisión			son
la sala está llena de hispanistas	omisión		esta	fue
que están de visita.	omisión	está	esta	están
La clausura del congreso será el viernes que viene	omisión			son
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	omisión	están	están	son

Ejercicio 1.13. Escribe la partícula “se” en los espacios en blanco cuando sea necesario.

	AZM.4.1	AZM.4.2	AZM.2.3	AZM.4.4	AZM.4.5
UNIDE AL-AZHAR					
Curso IV					
N. 18					
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)	se	omisión		se	se
(...) y se matriculó en un curso.	omisión	omisión			
José siempre se levantaba temprano		omisión			
se lavaba		omisión			
se duchaba		omisión			
Se peinaba Ø desayunaba		omisión	omisión	omisión	omisión
y se marchaba andando (...)		omisión		se	se
Ø comía en el restaurante (...)	omisión	omisión	omisión		omisión
(...) se ponía a estudiar hasta (...)		omisión			
Por la noche solía salir Ø con	omisión	omisión	omisión	omisión	omisión
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.		omisión			
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)		omisión	se	se	
(...) se abrazaron		omisión			
y Ø gritaron de alegría,	omisión	omisión	omisión		
y se pusieron de acuerdo para (...)	omisión	omisión	omisión		omisión

	AZM.4.6	AZM.4.7	AZM.4.8	AZM.4.9	AZM.4.10
UNI DE AL-AZHAR					
Curso IV					
N. 18					
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)	se	se		se	se
(...), y se matriculó en un curso.				omisión	me
José siempre se levantaba temprano	omisión				
se lavaba					
se duchaba	omisión				
Se peinaba Ø desayunaba		se		se	se
y se marchaba andando (...)	omisión				
Ø comía en el restaurante (...)	se				me
(...) se ponía a estudiar hasta (...)				omisión	
Por la noche solía salir Ø con					se me
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.			se	se	se
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se				se
(...) se abrazaron	omisión	omisión			me
y Ø gritaron de alegría,			se	se	me
y se pusieron de acuerdo para (...)	omisión	omisión			mis

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.11	AZM.4.12	AZM.4.13	AZM.4.14
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...) (...), y se matriculó en un curso.	se			se
José siempre se levantaba temprano se lavaba	omisión	omisión	omisión	
se duchaba Se peinaba Ø desayunaba	omisión	omisión	omisión	se
y se marchaba andando (...) Ø comía en el restaurante (...)	se	omisión	omisión	se
(...) se ponía a estudiar hasta (...) Por la noche solía salir Ø con	omisión	omisión	omisión	se
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad. Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se	se	se	
(...) se abrazaron y Ø gritaron de alegría, y se pusieron de acuerdo para (...)	se	se	omisión	omisión

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.15	AZM.2.16	AZM.4.17	AZM.4.18
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)	omisión		se	
(...), y se matriculó en un curso.	omisión			omisión
José siempre se levantaba temprano	omisión			
se lavaba	omisión			
se duchaba	omisión		omisión	
Se peinaba Ø desayunaba	omisión	se	se	
y se marchaba andando (...)	omisión			omisión
Ø comía en el restaurante (...)	omisión			
(...) se ponía a estudiar hasta (...)	omisión			omisión
Por la noche solía salir Ø con	omisión			si
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.	omisión			se
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	omisión		se	
(...) se abrazaron	omisión			
y Ø gritaron de alegría,	omisión		se	se
y se pusieron de acuerdo para (...)	omisión			

Ejercicio 1.14 Formación de palabras.

Escribe nombres de la misma familia de las palabras siguientes: (Ejemplo: *amar, amor, amante, amado*)

Hablar, leer, escribir, Islam, arte, y mar,

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18	AZM.4.1	AZM.4.2	UM.3.3	AZM.4.4	AZM.4.5	AZM.4.6
	hablante	omisión	hablado	hablado	hablación	hablación
	hablador	omisión	hablante	hablante	hablante	hablante
	hablable	omisión		dicho	hablado	hablado
		omisión			hablador	
		omisión				
		omisión				
		omisión	leyendo	leyido	lector	lector
		omisión	leído	leído	lección	lectura
		omisión		lectura	lectura	
Leer:		omisión	lector	lector	leído	
		omisión		lección		
		omisión				
		omisión				

Escribir:	escrito	omisión	escribiendo	escritor	Escritura	escritor
	escrito	omisión	escrito	escribiendo	Escricción	
		omisión	escribiente	escritura	escribido	
		omisión			Escritor	
		omisión				
		omisión				
		omisión				
Islam:	islamizar	omisión	islamizar	islámico	islamizar	
	islámico	omisión	islamista	islamizar	islamista	
	islamista	omisión	islámico	musulmán	musulmán	
		omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				
Arte:	artístico	omisión	artístico	artico	artista	Artista
		omisión	artista	pintor / artista	artístico	
		omisión		artístico		
		omisión				
		omisión				
		omisión				
		omisión				
Mar:	marina	omisión	marina	marinero	maría	
		omisión				

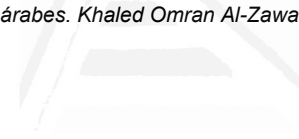
	marinero	omisión	marenero	marina	marina
		omisión		marinar	marinero
		omisión			submarino
		omisión			
		omisión			

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 18 Hablar: Leer:	AZM.4.7	AZM.4.8	AZM.4.9	AZM.4.10	AZM.4.11	AZM.4.12
	hablando	hablante		hablante	hablado	hablante
	hablador	hablado		hablando	hablante	hablador
	hablo			hablado		hablación
	hablaterio			hablo		
	hablanTe			hablas		
				hablaremos		
	leido	leído	leer	leyente	leído	leo
	lectura	leindo	leyente	leido	lectura	leyenda
	leio		leído	leerse	leindo	

	lecTOr			leyendo	lector		
				leído	lectura		
					lecturado		
Escribir:	escribido		escritor	escrito	escribido	Escritor	escrito
	escritora		escrita	escrito	escribiente	Escritora	escritor
	makina de escribir			escribiendo	escritura	Escribido	escribción
	securtara			escritor	escribiendo	Escribiendo	
					escrito	describir	
Islam:	musulem		islámico	islaco	islamizar	Islamico	Islamar
	islamizar		islamismo	islamisto	islamico	Islamizar	islamismo
	musulmano			islamisisimo	islamica	musliman	Islamico
	islamizando				islamilogía		
						islamista	
Arte:	arTisTa		artar	artista	arresta	articulo	artista
	artePublar		Artante	artísmo	artelugía	artista	actarse
	arTicula			articismo	artéitico	arTificioso	atractivo
	arTismo				artesticamente		

Mar:	María	marino	maricimo	marino	arTesiano		
	submaria		marista	maravilloso	marina	marino	
	ulTramar			marillo	maria		
	marinar				mar rojo		
	marirojo						

Hablar:	AZM.4.13	AZM.4.14	AZM.4.15	AZM.4.16	AZM.4.17	AZM.4.18
	habló	hablante	hablado	hablante	Hablador	hablante
	hablante	hablado		hablado	Hablado	hablado
	hablando	hablador		hablador	Hablante	habla
	habido	hablando		habladora		hablado
				hablamiento		



Arte:	arTizar	artística	arTemienTo	artista	artiendo	ArTisTa
	artista	artero			artedor	Artecer
		arte			artado	Artero
						Artestica
Mar:	marinar	Marina	amado	marinero	mar	marino
	marino	mariano		marina	mante	Marionista
	marinero	Marizar		mar	mado	
		marenero		marinar		
		marmalo				



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Universidad de Al-Azhar

Departamento Femenino



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Segundo curso

UNIVERSIDAD DE AL-AZHAR

DEPARTAMENTO DE DEPARTAMENTO FEMENINO

Transcripción del análisis de errores en tablas

Segundo curso

Número de alumnos: 6

Ejercicio: 1.1. Completa las letras que faltan en las palabras siguientes:

	AZF.2.1	AZF.2.2	AZF.2.3	AZF.2.4	AZF.2.5	AZF.2.6
UNI DE AL-AZHAR						
Curso II						
N. 6						
nifio				nifio		
agua						
buenos				buinos	omisión	
días					omisión	
Valencia		Valencia		Valencia		
ciudad				ciudad		
antiguas						
automóvil						
caro		cerro				
Euro			Euro			
europea						
profesora						
los						
estoy						
bien						
visitamos						

María								
petróleo		petrólio			petrólio			
abogado							aborado	
veo	vío			vío		vío		
buena								
comida								
ensalada							omisión	
aceitunas	azeitunas	aSeitunas	aZeitunas	aZeitunas	aZeitunas		omisión	omisión
cebolla	omisión							
cuchara								omisión
mano								
derecha				omisión				
Lorca							omisión	
autor				auTor				

Ejercicio 1.2.1 Añade el artículo adecuado siempre que sea necesario

	AZF.2.1	AZF.2.2	AZF.2.3	AZF.2.4	AZF.2.5	AZF.2.6
UNI DE AL-AZHAR						
Curso II						
N. 6						
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía						
visitaron El Cairo durante los primeros ...						
También visitaron la Universidad de ...						
que es una de las primeras universidades		la		la	omisión	
fundadas en el mundo						
Allí, una alumna		la		la	la	la / una
les entregó un ramo de flores		el		el		
(...) donde trabajan los profesores españoles		el				
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)	omisión					
Las/unas alumnas regalaron a la reina					los	
doña Sofía un traje típico		el			omisión	
En una tarde soleada,	omisión	la		la	la	la / una
los reyes se dirigieron						
a las Pirámides,			los		los	
acompañados por las autoridades egipcias	omisión	los	unos		los	
y los miembros	omisión		unos		unos	unos
de la Embajada española en El Cairo				el		
Todo lo que visitaron les encantó (...)	omisión	los	los	omisión	los	
A la mañana siguiente,						AL
en el diario "El País" se leía	un					el / un
que la visita de los reyes de España (...)						

Ejercicio 1.2.2 Escribe el artículo determinando adecuado de las palabras siguientes:

UNI DE AL-AZHAR Curso II N. 6	AZF.2.1	AZF.2.2	AZF.2.3	AZF.2.4	AZF.2.5	AZF.2.6
la mano						
la naranja						
el avión						
la serpiente		El	el /la	la/el	el	el
la silla						
el día						
las narices				los		
la flor	el	El				
las fotos		los			los	
el papel						

Ejercicio 1.3. Escribe el femenino:

UNI DE AL-AZHAR Curso II N. 6	AZF.2.1	AZF.2.2	AZF.2.3
Las estudiantes son españolas		las estudiantes son españoles	las estudiantes son españoles
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta yerno es fuerte	la caballa es fuerte	
Nosotros somos idealistas		somos las idealistas	Nosotros somos idealistas
La gallina está muerta		la gallena estas muerta	
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa	La jueza es justa	la jueza es justa	

UNI DE AL-AZHAR Curso II N. 6	AZF.2.4	AZF.2.5	AZF.2.6
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte		Esta caballa llega es fuerte	
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta		la galla está muerto	
Su madre es autoritaria		su padre e madre es autoritaria	
La jueza es justa	La jueza es Justa	la jueza es justa	la juezes es Justa

Ejercicio 1.4. Escribe el masculino:

UNI DE AL-AZHAR Curso II N. 6	AZF.2.1	AZF.2.2	AZF.2.3
Los toros están en el campo			
El rey es amable		El reino es amable	
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses		== = amigos japonesos y franceses	
El turista es belga	el turista es belgo	El turista es belgo	El turista es belga
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

UNI DE AL-AZHAR Curso II N. 6	AZF.2.4	AZF.2.5	AZF.2.6
Los toros están en el campo			
El rey es amable			lo El reino es amable
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			
El turista es belga	Tengo amigos japonesos y franceses la El turista es belgo	El turista es belgo	
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

1.5. Escribe el singular de las frases siguientes:

UNI DE AL-AZHAR Curso II N. 6	AZF.2.1	AZF.2.2	AZF.2.3
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito	El oasis es bonito		
Soy feliz			yo feliz
La habitación es grande			
Me gusta mi gato	me gusta nuestro gato		amí me gusta nuestro gato
La iraní es persa	la iranie es Persa		

UNI DE AL-AZHAR Curso II N. 6	AZF.2.4	AZF.2.5	AZF.2.6
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito	El oasis es bonita		El oasi es bonito
Soy feliz		soy feliz	
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa			

Ejercicio 1.6. Escribe en plural las frases siguientes:

UNI DE AL-AZHAR Curso II N. 6 Los padres son amables	AZF.2.1	AZF.2.3	AZF.2.3
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisises son muy graves	Aquellas crisis son muy grave	aquello crisis son muy graves
Los andaluces son graciosos	Nos voy a Salamanca	los andaluces son gracioso	
Nos vamos a Salamanca	los lunes <u>tengo</u> / <u>tenemos</u>	los lunes tengo clase de inglés	
Los lunes tenemos clases de inglés	clases de inglés		

UNI DE AL-AZHAR Curso II N. 6 Los padres son amables	AZF.2.4	AZF.2.5	AZF.2.6
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca	nos vimos a Salamanca	No vamos a Salamanca	los lunes tenemos clase de inglés
Los lunes tenemos clases de inglés			

Ejercicio 1.7. Rellena los espacios en blanco con los siguientes pronombres: nosotros, esto, vuestro, los que, cuyo, nadie, alguien, ésta, que, quién.

	AZF.2.1	AZF.2.2	AZF.2.3	AZF.2.4	AZF.2.5	AZF.2.6
UNI DE AL-AZHAR						
Curso II						
N. 6						
En un lugar de la Mancha de cuyo		que			que / cuyo	
(...) español la más famosa. ¿ Quién no (...)						
Nadie en España la puede ignorar						
Bueno, tal vez alguien sí la ignore		vuestro				
Esta novela, que es el orgullo	los que	esto			<u>nosotros</u> / que	
de los que hablamos español (...)	que	<u>nosotros</u> / los que	vuestro			
(...) y con ésta escribió su novela	esto	<u>ésta</u> / cuyo	esto	esto		
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	esta	<u>ésta</u>	<u>ésta</u>	<u>ésta</u>		
(...) como vuestro , de los árabes	<u>los que</u> / vuestro	vuestro / nosotros	los que			
A nosotros nos gusta mucho esta novela		alguien				

Ejercicio 1.8. Pon la preposición adecuada en el espacio en blanco.

	AZF.2.1	AZF.2.2	AZF.2.3	AZF.2.4	AZF.2.5	AZF.2.6
UNI DE AL-AZHAR						
Curso II						
N. 6						
Si viajáis a España,		para		omisión	con	
encontraréis en / por todas partes		en	sobre	por	como	
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".		por	de		de	
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)						
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.						
Para aparcar los coches,						
dispone de un aparcamiento (...)	En	poque			de	
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	en	en	en	en	a	en
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	por		por	en	a	sobre
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	por / en	omisión	sobre	sobre		
o con dinero en efectivo.	por	omisión	por la			en
Este gran almacén está abierto desde las 10		omisión	por el			en
de la mañana hasta las diez (...)		en			a	
A los españoles les gusta mucho		en			a	
comprar en este tipo de tiendas.	por	en	omisión	para	de	
		de / sobre	de	de	de	

Ejercicio 1.9. Escribe la conjunción adecuada en el espacio en blanco.

	AZF.2.1	AZF.2.2	AZF2.3	AZF.2.4	AZF.2.5	AZF.2.6
UNI DE AL-AZHAR						
Curso II						
N. 6						
María y Manuel son novios.						
(...) estudia Geografía e Historia,	y	y				y / e
le gusta mucho el arte y la pintura,	omisión	o				omisión
y siempre asiste a clase	omisión					omisión
aunque llueva. (...).	omisión	y	o	omisión	y	omisión
(...) la tratan como si fuera su hija.	omisión	e / y	omisión	omisión	y	omisión
(...) si estudiaba medicina u óptica.	o	o		omisión	y	omisión
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,	o	e		omisión	o	omisión
sino farmacia.	omisión	y	omisión	omisión	y	omisión
(...) universitaria o trabajar en una (...)	omisión	y		omisión	y	omisión
(...) porque necesita mucho dinero (...)	omisión	o	omisión	omisión	y	omisión
(...) pero no pueden hacerlo (...)	omisión	y	y	omisión	y	omisión

Ejercicio 1.10. Une con flechas los adverbios siguientes según la frase adecuada:

UNI DE AL-AZHAR Curso II N. 6	AZF.2.1	AZF.2.2	AZM 2..3	AZF.2.4	AZF.2.5	AZF.2.6
1- Madrid está lejos de Barcelona	omisión					
3- Mi padre todavía está en el campo	todavía	no				
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente						
4- Mi madre cocina a la francesa		mucho				
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes		a la francesa			fuertemente	
6- Yo también voy contigo.		todavía				
7- No digas nada a mi padre		mucho				
8- La policía castigó al ladrón fuertemente					mucho	

Ejercicio 1.11.1 Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: indefinido, imperfecto, presente de indicativo y futuro simple.

	AZF.2.1	AZF.2.2	UM2.3	AZF.2.4	AZF.2.5	AZF.2.6
UNI DE AL-AZHAR						
Curso II						
N. 6						
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)						
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía	vivío	vivía	vivía		vivía
No le gustaba trabajar en el campo.				gusta		
Quería ser abogado.		quiere		quiere		
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)		ahorra		ahorraba	ahorraba	
Ahora está haciendo la carrera de derecho,		<u>estaba</u> / <u>estará</u>		esta		
y comparte con otros compañeros un apartamento.		comparía				
En un futuro próximo acabará su carrera,		acabará				
y se cumplirá su sueño			se cumpliré			
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.		trabajaba				

Ejercicio 1.11.2 Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: presente de subjuntivo, futuro simple, pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional compuesto, pretérito perfecto, imperfecto, indefinido, presente indicativo, futuro perfecto compuesto

	AZF.2.1	AZF.2.2	AZM.2.3	AZF.2.4	AZF.2.5	AZF.2.6
UNI DE AL-AZHAR						
Curso II						
N. 6						
(...) cuando Pedro acabe la carrera	omisión	acabo	omisión	acabará	omisión	omisión
podrá trabajar como abogado.	omisión	omisión	omisión	podría	omisión	omisión
Si hubiera nacido rico	omisión	omisión	omisión	había nacido	omisión	omisión
no habría tenido que estudiar tanto.	omisión	omisión	omisión	habría tenido	omisión	omisión
Mañana cumplirá 33 años	omisión	omisión	omisión		omisión	omisión
Y celebrará su cumpleaños (...)	omisión	omisión	omisión		omisión	omisión
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	omisión	omisión	omisión		omisión	omisión
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	omisión	omisión	omisión	había sido	omisión	omisión
Ahora está jubilado, y sabe que	esta	omisión	omisión	gustó	omisión	omisión
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	omisión	omisión	omisión	podía	omisión	omisión
		omisión	omisión	sabía	omisión	omisión
		omisión	omisión		omisión	omisión
	omisión	omisión	omisión	conseguirá	omisión	omisión
	omisión	omisión	omisión	sea	omisión	omisión

Ejercicio 1.12.1 Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas

	AZF.2.1	AZF.2.2	AZF.2.3	AZF.2	AZF.2.5	AZF.2.6
UNI DE AL-AZHAR						
Curso II						
N. 6						
María, que es una chica española, (...)	esta					
Hace dos años, era profesora en (...)	fui	esta	estaba	es	es	Fue / ha sido / he sido
y ahora estamos en nuestra casa (...)		este	es		está	está
María y su marido son muy amables,		es				
(...)que está en el sur de España.	están	este				
Nosotros estamos muy contentos (...)		es	somos			
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	será	es	es	es		
Y mañana será su representación oficial (...)	omisión	este	estará		estará	es

Ejercicio 1.12.2. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

	AZF.2.1	AZF.2.2	AZF.2.3	AZF.2.4	AZF.2.5	AZF.2.6
UNI DE AL-AZHAR						
Curso II						
N. 6						
Jorge y María son profesores (...)	estaban	es	han sido			
Hoy están muy contentos	están	son	son	son	son	son
porque han sido elegidos para (...)		esta	es		es	es
que está organizado por (...)		esta				
que está en Andalucía. (...)		esta				
Los dos están de acuerdo en ir (...)		esta				son / están
(...), que es de la Universidad.					está	
Como hoy es la apertura de (...)						está
la sala está llena de hispanistas						
que están de visita.						
La clausura del congreso será el viernes que viene		está	es	están	es	son
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	están	es	es	es	es	es / estará
		esta	están	están	están	

Ejercicio 1.13. Escribe la partícula “se” en los espacios en blanco cuando sea necesario

UNI DE AL-AZHAR	AZF.2.1	AZF.2.2	AZF.2.3	AZF.2.4	AZF.2.5	AZF.2.6
Curso II						
N. 6						
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)	omisión	se				
(...), y se matriculó en un curso.		omisión	omisión			omisión
José siempre se levantaba temprano						
se lavaba						
se duchaba		omisión				
Se peinaba Ø desayunaba	se	se	se			se
y se marchaba andando (...)		omisión				
Ø comía en el restaurante (...)						
(...) se ponía a estudiar hasta (...)	omisión			omisión		
Por la noche solía salir Ø con				se		
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.			se			
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se					
(...) se abrazaron	omisión	omisión	omisión			omisión
y Ø gritaron de alegría,					se	
y se pusieron de acuerdo para (...)	omisión			omisión	omisión	

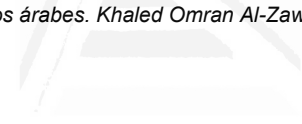
Ejercicio 1.14. Formación de palabras.

Escribe nombres de la misma familia de las palabras siguientes: (Ejemplo: amar, amor, amante, amado)

Hablar, leer, escribir, islam, arte, y mar.

UNI DE AL-AZHAR Curso II N. 6	AZF.2.1	AZF.2.2	AZF.2.3	AZF.2.4	AZF.2.5	AZF.2.6
	hablar	Hablado	hablante	hablado	habla	hablante
	Hablante	Hablante	hablado	hablando	hablante	hablado
	hablados	hablo	habla	hablante	hablado	hablando
	lector	leyendo	lector	leyendo	leteraría/ lectura	lector
	leyendo		leindo	leído	lector	leido
			leido	lectura	leido	lectura
				lectur		
Leer:						

Escribir:	escriptor	Escribiendo	escretor	escribido	escritura	Escribido
	escrito	Escribiente	escrito	escribiendo	escritor	escribiendo
				escrito	escrito	Escritor
				escrito		Escrito
	Islam	Islamica	Islámico	mosulmán	Musulmano	musulmán
	Musulmanos		Musulmán	IslámiCo	Islamico	islámico
	Islamicos			Islamica		
Islam:						
	arTisTa	Artesismo	artisTa	Artista	actor	Artista
	autor				artista	
Arte:					artístico	
Mar:	Mareno	amar	Marinero	marinero	marino	marinero



Universitat d'Alacant
 Universidad de Alicante

	marenero	Martimo	Marítimo	marítimo	marismo	Marítimo
	marfímó	Maritemo		mareno	maritimo	



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Tercer curso

UNIVERSIDAD DE AL-AZHAR

DEPARTAMENTO DE DEPARTAMENTO FEMENINO

Transcripción del análisis de errores en tablas
Tercer curso

Número de alumnos: 12

Ejercicio: 1.1. Completa las letras que faltan en las palabras siguientes:

	AZF.3.1	AZF.3.2	AZF.3.3	AZF.3.4	AZF.3.5	AZF.3.6
UNI DE AL-AZHAR						
Curso III						
N. 12						
niño						
agua						
buenos						
días						
Valencia						
ciudad						
antiguas						
automóvil						
caro						
Euro	coro	Erro		Eoro	Erro	Erro
europaea						
profesora						
los						
estoy						
bien						

automóvil									
caro									
Euro				Erro					
europea									
profesora									
los									
estoy									
bien									
visitamos									
María									
petróleo		omisión		omisión		petról no			petrólio
abogado									aborado
veo								vio	omisión
buena		Buena		omisión				omisión	
comida									
ensalada		omisión		omisión				omisión	
aceitunas				omisión		omisión			omisión
cebolla		omisión		omisión				ceboia	
cuchara		omisión		omisión		omisión			omisión
mano							malo		
derecha									
Lorca									
autor									auTor

Ejercicio 1.2.1 Añade el artículo adecuado siempre que sea necesario

	AZF.3.1	AZF.3.2	AZF.3.3	AZF.3.4	AZF.3.5	AZF.3.6
UNI DE AL-AZHAR						
Curso III						
N. 12						
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía						
visitaron El Cairo durante los primeros ...						
También visitaron la UnIversidad de ...						
que es una de las primeras universidades	la una					la
fundadas en el mundo						
Allí, una alumna	la	la			la	el
les entregó un ramo de flores		el			el	el
(...) donde trabajan los profesores españoles						
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)					de	
Las/unas alumnas regalaron a la reina						
doña Sofía un traje típico		el			de	el
En una tarde soñada,	la	la		omisión	omisión	el
los reyes se dirigieron						
a las Pirámides,				los	una	L
acompañados por las autoridades egipcias						los
y los miembros	unos					
de la Embajada española en El Cairo					una	
Todo lo que visitaron les encantó (...)		la				
A la mañana siguiente,						
en el diario "El País" se leía						
que la visita de los reyes de España (...)			una		El	

	AZF.3.7	AZF.3.8	AZF.3.9	AZF.3.110	AZF.3.11	AZF.3.12
UNI DE AL-AZHAR						
Curso III						
N. 12						
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...						
También visitaron la Universidad de ...						
que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo	la					
Allí, una alumna						
les entregó un ramo de flores	la	la		la		
(...) donde trabajan los profesores españoles						omisión
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)				unos / los		omisión
Las/unas alumnas regalaron a la reina doña Sofía un traje típico						
En una tarde soleada,	el	el				
los reyes se dirigieron	la	la	la	la	la	el
a las Pirámides,						la
acompañados por las autoridades egipcias						
y los miembros			los	unas – la		unos
de la Embajada española en El Cairo						unos
Todo lo que visitaron les encantó (...)						L
A la mañana siguiente,						
en el diario "El País" se leía	los		los			omisión
que la visita de los reyes de España (...)						

Ejercicio 1.2.2 Escribe el artículo determinado adecuado de las palabras siguientes:

UNI DE AL-AZHAR							
Curso III	AZF.3.1	AZF.3.2	AZF.3.3	AZF.3.4	AZF.3.5	AZF.3.6	
N. 12							
la mano					un		
la naranja							
el avión				la	un		
la serpiente		el			El		
la silla					una		
el día					un		
las narices	los			el		los	
la flor	el	el		el	El	el	
las fotos						los	
el papel					un		

UNI DE AL-AZHAR							
Curso III	AZF.3.7	AZF.3.8	AZF.3.9	AZF.3.10	AZF.3.11	AZF.3.12	
N. 12							
la mano							
la naranja							
el avión					la		
la serpiente				el			
la silla							
el día							
las narices				los	los		
la flor	el	el	las	el	el	el	
las fotos	los	los					
el papel							

Ejercicio 1.3 Escribe el femenino

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.1	AZF.3.2	AZF.3.3
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta ygua es fuerte		
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta	la galla está muerta		
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa	La jueza es justa	la jueza es justo	

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.4	AZF.3.5	AZF.3.6
Las estudiantes son españolas		los estudiantes son españolas	las esTudianTes son españoles
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte		la caballa / llega /vajgo es fuerte	Esta llega es fueTe
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta			la gallana esta muerto
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa			la juez es justo

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.7		AZF.3.8	AZF.3.9
Las estudiantes son españolas				
La trabajadora está cansada	la trabajadora está cansado			
Esta yegua es fuerte		Esta llega es fuerte		Esta llega esta fuerte
Nosotros somos idealistas				
La gallina está muerta		la gallena está muerta		la galena esta muerta
Su madre es autoritaria				
La jueza es justa				

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.10		AZF.3.11	AZF.3.12
Las estudiantes son españolas				
La trabajadora está cansada				
Esta yegua es fuerte	Esta yegua es fuertea		Esta yega es fuerte	Esta es fuerte
Nosotros somos idealistas				
La gallina está muerta				la gallina es muerto
Su madre es autoritaria				
La juez es justa	La jueza es justa			la jueza es justa

Ejercicio 1.4 Escribe el masculino

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.1	AZF.3.2	AZF.3.3
Los toros están en el campo			
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			
El turista es belga			Tengo amigos japonesos y franceses
El hombre es trabajador	El turista es belgo		El turista es belgo
Este actor es famoso			

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.4	AZF.3.5	AZF.3.6
Los toros están en el campo			los vacos están en el campo
El rey es amable			el reina rey es amable
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	tengo amigos Japonesos y franceses	Tengo amigos japonesas y frans	Tengo amigos japonesas y franceses
El turista es belga	el turista es belgo	El turista es belga	El TurisTo es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso	Este actriz es famoso		

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.7	AZF.3.8	AZF.3.9
Los toros están en el campo	omisión		
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japonesos y franceses		Tengo amigos japoneses y franceses
El turista es belga	El turista es belgo	El turista es belgués	el turista es belgo.
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.10	AZF.3.11	AZF.3.12
Los toros están en el campo			
El rey es amable			
El niño es guapo	el niño es guapo – amoroso		
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos Japones y Francés		Tengo amigos japones y franceses
El turista es belga	el turista es belgo	el turista es belgíces	El turista es belge
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

Ejercicio 1.5 Escribe el singular de las frases siguientes:

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.1	AZF.3.2	AZF.3.3
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito			
Soy feliz			El oasis bonito
La habitación es grande		Es feliz	
Me gusta mi gato			
La iraní es persa	La irania es persa	le gusta nuestro gato	

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.4	AZF.3.5	AZF.3.6
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito	el Oasi es bonito	El marroquí es árabe	el marroquí es árabes
Soy feliz		El son es bonito	
La habitación es grande		Soy felice	me suyo feliz
Me gusta mi gato	me gusta me gato		
La iraní es persa	la iraníe es persa		me gusta me gato

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.7	AZF.3.8	AZF.3.9
El marroquí es árabe			
El oasis es bonito	La oasis es bonita		
Soy feliz			
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa	La iraní es persa		

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZ.3.10	AZF.3.11	AZF.3.12
El marroquí es árabe			El marroco es árabe
El oasis es bonito			
Soy feliz	él es Feliz- Soy Feliz-	Soy feliz	
La habitación es grande			
Me gusta mi gato	me gusta mi gato – el le gusta su gato		
La iraní es persa			la iraní es persa

Ejercicio 1.6 Escribe el singular de las frases siguientes:

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.1	AZF.3.2	AZF.3.3
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	los lunes tengo clases de inglés		Los lunes tengo clases de de inglés

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.4	AZF.3.5	AZF.3.6
Los padres son amables			los padres son amable
Aquellas crisis son muy graves			Aquellas crisis son muy grave
Los andaluces son graciosos	los andaluces son graciosos	los andaluZos son fraciosos	
Nos vamos a Salamanca		Somos vamos a Salamanca	Somos iran a Salamanca
Los lunes tenemos clases de inglés		El lunes tenemos clases de inglés	El lunes Tenemos clase de inglés

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.7	AZF.3.8	AZF.3.9
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisis son grave		
Los andaluces son graciosos	Los andaluces son graciosos		
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	los lunes tengo clase de inglés		Los lunes tengo clases de inglés

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.10	AZF.3.11	AZF.3.12
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos		los andaluces son graciosos	
Nos vamos a Salamanca	Nos vimos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	las lunes tengo clase de inglés		

Ejercicio 1.7. Rellena los espacios en blanco con los siguientes pronombres: nosotros, esto, vuestro, los que, cuyo, nadie, alguien, ésta, que, quién.

UNI DE AL-AZHAR	AZF.3.1	AZF.3.2	AZF.3.3	AZF.2.4
Curso III				
N. 12				
En un lugar de la Mancha de cuyo				
(...) española más famosa. ¿Quién no (...)	nadie / quién			
Nadie en España la puede ignorar				
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	los que			
Esta novela, que es el orgullo				
de los que hablamos español (...)	<u>esto</u> / alguien			omisión
(...) y con ésta escribió su novela	que	esto		
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	esto	los que	esto	omisión
(...) como vuestro , de los árabes	ésta	ésta	ésta	omisión
A nosotros nos gusta mucho esta novela				omisión

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12 En un lugar de la Mancha de cuyo (...) española más famosa. ¿Quién no (...) Nadie en España la puede ignorar Bueno, tal vez alguien sí la ignore Esta novela, que es el orgullo de los que hablamos español (...) (...) y con ésta escribió su novela Si esto fuera verdad, el Quijote (...) (...) como vuestro , de los árabes A nosotros nos gusta mucho esta novela	AZF.3.5	AZF.3.6	AZF.3.7	AZF.3.8
		cuyo / esTo		
		omisión	omisión	
		que		
	esto	esto		esto
	ésta	ésta		ésta
	omisión	que / vuesrTo		
			los que	

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12 En un lugar de la Mancha de cuyo	AZF.3.9	AZF.3.10	AZF.3.11	AZF.3.12
(...) española más famosa. ¿Quién no (...)				
Nadie en España la puede ignorar	que			
Bueno, tal vez alguien sí la ignore		omisión		los que
Esta novela, que es el orgullo				alguien
de los que hablamos español (...)				que
(...) y con ésta escribió su novela		<u>nosotros</u> / quién / los que	quien / los que	que
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	esto			esTo
(...) como vuestro, de los árabes	ésta			ésTa
A nosotros nos gusta mucho esta novela				

Ejercicio 1.8 Pon la preposición adecuada en el espacio en blanco

	AZF.3.1	AZF.3.2	AZF.3.3	AZF.3.4
UNI DE AL-AZHAR				
Curso III				
N. 12				
Si viajáis a España,				
encontraréis en / por todas partes		a		
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".	sobre			
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)				
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.				
Para aparcar los coches,		a		omisión
dispone de un aparcamiento (...)	en	cerca	en	omisión
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	a	a		sobre
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	y	encima		omisión
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	<u>con</u> <u>de</u> / por	en / por	por	de
o con dinero en efectivo.	<u>con</u> / por	Por	por	de
Este gran almacén está abierto desde las 10	ddee		a	
de la mañana hasta las diez (...)		a	a	
A los españoles les gusta mucho	<u>todos</u> / a	para	para	omisión
comprar en este tipo de tiendas.	de	de	de	de

	AZF.3.5	AZF.3.6	AZF.3.7	AZF.3.8
UNIDE AL-AZHAR Curso III N. 12				
Si viajáis a España, encontraréis en / por todas partes anuncios de / sobre "El Corte Inglés". (...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...) Suele estar en / por el centro de cada ciudad. Para aparcar los coches, dispone de un aparcamiento (...) Allí puedes comprar de todo: comida, (...) Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...) Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica o con dinero en efectivo. Este gran almacén está abierto desde las 10 de la mañana hasta las diez (...) A los españoles les gusta mucho comprar en este tipo de tiendas.				
	omisión de	que / de con		que
	omisión			
	a		en	en
	a	en		omisión
	Por /El	omisión		de
	el	omisión por		por
			de	por
		a / hasta	a	a
	donde	para	para	a
	de	de	de	con

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.9	AZF.3.10	AZF.3.11	AZF.3.12
Si viajáis a España, encontraréis en / por todas partes anuncios de / sobre "El Corte Inglés".	con	a - las		
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)		de	de	omisión
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.				
Para aparcar los coches,		donde	donde	
dispone de un aparcamiento (...)		a	en	en
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	a	a	omisión	por
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)		omisión		omisión
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica o con dinero en efectivo.		por		por
Este gran almacén está abierto desde las 10 de la mañana hasta las diez (...)	de	de	de	des
A los españoles les gusta mucho comprar en este tipo de tiendas.	a	a		
	de	a	de	de

Ejercicio 1.9. Escribe la conjunción adecuada en el espacio en blanco

	AZF.3.1	AZF.3.2	AZF2.3	AZF.3.4	AZF.3.5	AZF.3.6
UNI DE AL-AZHAR						
Curso III						
N. 12						
María y Manuel son novios.						
(...) estudia Geografía e Historia,	y		y	y	omisión	
le gusta mucho el arte y la pintura,	de	de	que	de		o
y siempre asiste a clase		casi	pero		que	
aunque llueva. (...).	de	a pesar de		de	donde	omisión
(...) la tratan como si fuera su hija.	como			como	omisión	omisión
(...) si estudiaba medicina u óptica.	o	omisión	o	o		omisión
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,		como / ni			omisión	omisión
sino farmacia.	pero	como	o		omisión	omisión
(...) universitaria o trabajar en una (...)						omisión
(...) porque necesita mucho dinero (...)	y			pues	que	omisión
(...) pero no pueden hacerlo (...)		y		y		parece

	AZF.3.7	AZF.3.8	AZF.3.9	AZF.2.10	AZF.3.11	AZF.3.12
UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12						
María y Manuel son novios.						
(...) estudia Geografía e Historia,	y	y		y / e	y	
le gusta mucho el arte y la pintura,	de	o	de / que	y / de	de	de / y
y siempre asiste a clase				para		
aunque llueva. (...).		cuando / aunque		cuando		
(...) la tratan como si fuera su hija.	como	mientras	como	como		como
(...) si estudiaba medicina u óptica.	o	o	o			
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,				de		
sino farmacia.				de	pero / sino	pero
(...) universitaria o trabajar en una (...)						
(...) porque necesita mucho dinero (...)	en					que
(...) pero no pueden hacerlo (...)			y			Y / pero

Ejercicio 1.10. Une con flechas los adverbios siguientes según la frase adecuada:

UNI DE AL-AZHAR	AZF.3.1	AZF.3.2	AZF.3.3	AZF.3.4
Curso III				
N. 12				
1- Madrid está lejos de Barcelona				
3- Mi padre todavía está en el campo				
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente	<u>rápidamente</u>	rápidamente, todavía		
4- Mi madre cocina a la francesa	mucho	mucho		
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes	también			rápidamente
6- Yo también voy contigo.				
7- No digas nada a mi padre				no
8- La policía castigó al ladrón fuertemente	omisión			
UNI DE AL-AZHAR	AZF.3.5	AZF.3.6	AZF.3.7	AZF.3.8
Curso III				
N. 12				
1- Madrid está lejos de Barcelona				
3- Mi padre todavía está en el campo	omisión			
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente	también	no		
4- Mi madre cocina a la francesa				
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes	mucho	<u>rápidamente / mucho</u>		
6- Yo también voy contigo.				
7- No digas nada a mi padre	no			
8- La policía castigó al ladrón fuertemente	rápidamente	todavía		

UNIDE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3. 9	AZF.3.10	AZF.3.11	AZF.3.12
1- Madrid está lejos de Barcelona				
3- Mi padre todavía está en el campo				
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente				
4- Mi madre cocina a la francesa			Mucho	
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes				<u>fuertemente</u> / mucho
6- Yo también voy contigo.				
7- No digas nada a mi padre				
8- La policía castigó al ladrón fuertemente				

Ejercicio 1.11.1 Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: *indefinido, imperfecto, presente de indicativo y futuro simple.*

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12		AZF.3.1	AZF.3.2	AZF.3.3	AZF.3.4
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)					
Allí vivió toda su infancia (...)					
No le gustaba trabajar en el campo.	vivía	vivía	vivía		vivía
Quería ser abogado.	gusta				
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	quiso				
Ahora está haciendo la carrera de derecho, y comparte con otros compañeros un apartamento.	ahorra				
En un futuro próximo acabará su carrera, y se cumplirá su sueño:					
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.					se cumpliré

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.5	AZF.3.6	AZF.3.7	AZF.3.8
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)				
Allí vivió toda su infancia (...)		vivía	vivía	vivía
No le gustaba trabajar en el campo.	gusta	omisión		gustará
Quería ser abogado.	quiero	quiso		
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	omisión	omisión		ahorraba
Ahora está haciendo la carrera de derecho, y comparte con otros compañeros un apartamento.	estoy	omisión		
En un futuro próximo acabará su carrera, y se cumplirá su sueño	omisión	omisión		
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabajó	se cumplirá trabajo	trabaja	

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.9	AZF.2.10	AZF.3.11	AZF.3.12
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)				
Allí vivió toda su infancia (...)		vivía	vivía	vivía
No le gustaba trabajar en el campo.				omisión
Quería ser abogado.				
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)			quiso	quiso
Ahora está haciendo la carrera de derecho, y comparte con otros compañeros un apartamento.	ahorraba	ahorraba	ahorraba	omisión
En un futuro próximo acabará su carrera, y se cumplirá su sueño				
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.				
		trabajando / trabaja		omisión

Ejercicio 1.12.2 Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: presente de subjuntivo, futuro simple, pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional compuesto, pretérito perfecto, imperfecto, indefinido, presente indicativo, futuro perfecto compuesto

	AZF.3.1	AZF.3.2	AZF.3.3	AZF.3.4
UNIDE AL-AZHAR Curso III N. 12				
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabiese podiese nació	acabará habrá podido	acabará podría habría nacido	acabará omisión omisión
Si hubiera nacido rico no habría tenido que estudiar tanto.	tiene		tendría	omisión omisión
Mañana cumplirá 33 años Y celebrará su cumpleaños (...)	ha celebrado			omisión omisión
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	fue / era gusta			omisión omisión
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	gustaba sabía	gustaba sabía	gustaba podía sabía	omisión omisión omisión
Ahora está jubilado, y sabe que (...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	subo conseguió	conseguirá	conseguirá	omisión omisión omisión
	es		sería	omisión

	AZF.3.5	AZF.3.6	AZF.3.7	AZF.3.8
UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12				
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabará		acabará	acabará
Si hubiera nacido rico no habría tenido que estudiar tanto.	podrá habrá nacido habrá tenido	nació tenía	podría habría nacido tendría	habría podido había nacido
Mañana cumplirá 33 años Y celebrará su cumpleaños (...)	cumpliré celebré	cumplía celebró		
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	está / es era / fue			era fue
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	gusta puede sabía	fue gusta puede suvo esta	fue gustaba podía supo	fue gustar podía sabía
Ahora está jubilado, y sabe que		omisión		
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	conseguió	conseguiría fue	conseguió es	conseguirá

	AZF.3.9	AZF.2.10	AZF.3.11	AZF.3.12
UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12				
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acababa podía	acabará	acabará pueda	
Si hubiera nacido rico no habría tenido que estudiar tanto.	había nacido tendría / había tenido	había nacido había tenido	nació tenga	nació Teneía
Mañana cumplirá 33 años				
Y celebrará su cumpleaños (...)				
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.		Fue		fue
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	gusta podía sabía	gusta podía sabía	gustaba supo	guste suvo
Ahora está jubilado, y sabe que				había sabido
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	conseguira	consegue es	omisión es	Conseguiría omisión

Ejercicio 1.12.1. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas

UNI DE AL-AZHAR				
Curso III				
N. 12				
	AZF.3.1	AZF.3.2	AZF.3.3	AZF.3.4
María, que es una chica española, (...)				
Hace dos años, era profesora en (...)	es / fue			
y ahora estamos en nuestra casa (...)	está	es		estaba
María y su marido son muy amables,	están	está		esta
(...) que está en el sur de España.				
Nosotros estamos muy contentos (...)				
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)		somos		
Y mañana será su representación oficial (...)	está	está		
				omisión

UNI DE AL-AZHAR				
Curso III				
N. 12				
	AZF.3.5	AZF.3.6	AZF.3.7	AZF.3.8
María, que es una chica española, (...)				
Hace dos años, era profesora en (...)	esta / es	fue	fue	es
y ahora estamos en nuestra casa (...)	está	está	están	está
María y su marido son muy amables,				
(...) que está en el sur de España.				
Nosotros estamos muy contentos (...)			es	
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	están / son	somos	son	
Y mañana será su representación oficial (...)	es	es		es
	es	esTá		estará

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.9	AZF.2.10	AZF.3.11	AZF.3.12
María, que es una chica española, (...)				
Hace dos años, era profesora en (...)	estaba	Fue	es	fue
y ahora estamos en nuestra casa (...)	están	está	están	
María y su marido son muy amables,				
(...)que está en el sur de España.				
Nosotros estamos muy contentos (...)	<u>somos</u> / estamos	Son / estan		somos
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)				
Y mañana será su representación oficial (...)			estará	omisión

Ejercicio 1.12.2. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas

	AZF.3.1	AZF.3.2	AZF.3.3	AZF.3.4	AZF.3.5	AZF.3.6
UNI DE AL-AZHAR						
Curso III						
N. 12						
Jorge y María son profesores (...)						
Hoy están muy contentos		omisión				
porque han sido elegidos para (...)	están	son	están	están	es	
que está organizado por (...)	es	es	esta / es	están	están	
que está en Andalucía. (...)				es		
Los dos están de acuerdo en ir (...)		son				omisión
(...), que es de la Universidad.					son	omisión
Como hoy es la apertura de (...)				esta / es		omisión
la sala está llena de hispanistas	estaeá	está / es				omisión
que están de visita.						omisión
La clausura del congreso será el viernes	son	está		es	esta / es	omisión
que viene	es				está	omisión
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	están				es	omisión
					están	omisión

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.7	AZF.3.8	AZF.3.9	AZF.2.10	AZF.3.11	AZF.3.12
Jorge y María son profesores (...)						
Hoy están muy contentos		están	están	están		
porque han sido elegidos para (...)	están	están	están	son	están	son
que está organizado por (...)	es		era	fue		fue
que está en Andalucía. (...)					es	
Los dos están de acuerdo en ir (...)	son		son	están		
(...), que es de la Universidad.						omisión
Como hoy es la apertura de (...)	está					
la sala está llena de hispanistas		es				
que están de visita.	es	está		esta	son	omisión
La clausura del congreso será el viernes que viene	es		es / será	serán	estará	
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	ser	están		serán		esTarán

Ejercicio 1.13. Escribe la partícula “se” en los espacios en blanco cuando sea necesario

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.1	AZF.32	AZM.2.3	AZF.3.4	AZF.3.5	AZF.3.6
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)						
(...) y se matriculó en un curso.						
José siempre se levantaba temprano	omisión				omisión	se
se lavaba						
se duchaba						omisión
Se peinaba Ø desayunaba						omisión
y se marchaba andando (...)						omisión
Ø comía en el restaurante (...)					se	omisión
(...) se ponía a estudiar hasta (...)		omisión		omisión		omisión
Por la noche solía salir Ø con						
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.						omisión
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se					
(...) se abrazaron	se			se		
y Ø gritaron de alegría,		omisión				se
y se pusieron de acuerdo para (...)	se			omisión		omisión
				omisión	se	omisión

	AZF.3.7	AZF.3.8	AZF.3.9	AZF.2.10	AZF.3.11	AZF.3.12
UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12						
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)				se		
(...), y se matriculó en un curso.						
José siempre se levantaba temprano			omisión			
se lavaba						
se duchaba						
Se peinaba Ø desayunaba	se			se		
y se marchaba andando (...)				omisión	omisión	omisión
Ø comía en el restaurante (...)						
(...) se ponía a estudiar hasta (...)				se		
Por la noche solía salir Ø con			se	se		
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.					se	
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)						
(...) se abrazaron						omisión
y Ø gritaron de alegría,	se	se		se		
y se pusieron de acuerdo para (...)	omisión			omisión		omisión

Ejercicio 1.14. Formación de palabras.

Escribe nombres de la misma familia de las palabras siguientes: (Ejemplo: amar, amor, amante, amado)

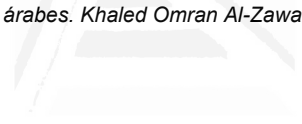
Hablar, leer, escribir, Islam, arte y mar,

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.1	AZF.3.2	AZF.3.3	AZF.3.4	AZF.2.5	AZF.3.6
Hablar:	hablante	hablaci <u>ó</u> n	hablante	hablante	hablante	hablando
	hablado	hablante	hablado	hablado	hablaci <u>ó</u> n	hablamente
	habla		hablaci <u>ó</u> n		hablado	hablaci <u>ó</u> n
			habla			
Leer:	leído	leido	leyedo	leido	Leinda	leíndo
	lectura	lectura	leyente	lector	leinda	
		lector	lector		leido	
			lectura			

Mar:	marifio	marinero	Marinero	marinero	marinero	marina
	marina	marinero	Marino	marisimo	marino	marino
	marinero	mariso	Marisco			

UNI DE AL-AZHAR Curso III N. 12	AZF.3.7	AZF.3.8	AZF.3.9	AZF.2.10	AZF.3.11	AZF.3.12
	hablación	hablante	hablación	hablación	hablación	hablante
	hablante	hablación	hablanTe	hablante	hablante	Hablado
	hablado	hablante	hablado	hablado	hablado	
	habla	hablado				
Hablar:	leer	liyendo	leído	Leído	leído	lecTora
	lector	leaido	lector	Lédo		

	leído	leyendo	lectura					
	lectura							
	escrito	escrito	escritura	Escribción	Escribiendo	EscrifTo		
	escritor	escritor	escritor	Escritor	escrito	escrito		
	escribido	escribición	escrito	Escritor	escritor			
	escritura	<u>es</u>						
		escribiendo						
	Islam	Islamico	islamico	Eslamista	islámico	islamico		
	Musulmán	Islamismo	musulmán	Eslamico		<u>musulman</u>		
	Islámico	Islamic	Islamista			islamistas		
	islamista	Musulman						
	Arte	Artista	artista	Arteza	Artista	artista		
	artista	Artismo	artístico	Artiza	articioso	arTisTico		
			artisanso			arTisaro		
Escribir:								
Islam:								
Arte:								



Mar:	Mar	Marismo	marinero	Marino	marina	marino
	marino	Marinero	<u>amargo</u>	Marinero	marítima	
	marinero		marino	Marmado	marino	
	marina				marineras	



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Cuarto curso

UNIVERSIDAD DE AL-AZHAR

DEPARTAMENTO DE DEPARTAMENTO FEMENINO

Transcripción del análisis de errores en tablas
 Cuarto curso
 Número de alumnos: 10

Ejercicio: 1.1. Completa las letras que faltan en ls palabras siguientes:

	AZF.4.1	AZF.4.2	AZF.4.3	AZF.4.4	AZF.4.5
UNI DE AL-AZHAR					
Curso IV					
N. 10					
niño					
agua					
buenos					
días					
Valencia	días				
ciudad					
antiguas	ciudad				
automóvil					
caro					
Euro					
europea					
profesora					
los					
estoy					
bien					

visitamos									
María									
petróleo	petrólio								
abogado		abogado					omisión		
veo	vio						vío		omisión
buena							luena		
comida							homida		
ensalada									omisión
aceitunas	acheitunas	azeitunas						azeitunas	
cebolla	ceboia								omisión
cuchara	omisión	omisión					omisión	omisión	omisión
mano									
derecha									
Lorca									
autor									

UNI DE AL-AZHAR									
Curso IV									
N. 10	AZF.4.6	AZF.4.7	AZF.4.8	AZF.4.9	AZF.4.10				
niño									
agua									
buenos									
días									
Valencia									
ciudad									
antiguas									

automóvil									
caro				caro					
Euro									
europea									
profesora									
los									
estoy									
bien				bien					
visitamos									
María									
petróleo				petróleo	petról no	petrólio	petrólio	petrólio	petrólio
abogado					abonado				abonado
veo					vio	vio			
buena									
comida									
ensalada									
aceitunas				omisión		ahaitunas	ahaitunas	ahaitunas	aZeitunas
cebolla						ceboia	ceboya		
cuchara				omisión	omisión	omisión	omisión	omisión	omisión
mano						omisión			
derecha						omisión			
Lorca									
autor				auTor					

Ejercicio 1.2.1 Añade el artículo siempre que sea necesario

	AZF.4.1	AZF.4.2	AZF.4.3	AZF.4.4	AZF.4.5
UNI DE AL-AZHAR					
Curso IV					
N. 10					
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía					
visitaron El Cairo durante los primeros ...					
También visitaron la Universidad de ...					
que es una de las primeras universidades					
fundadas en el mundo					
Allí, una alumna	la		unas		
les entregó un ramo de flores					
(...) donde trabajan los profesores españoles				omisión	
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)					
Las/unas alumnas regalaron a la reina					
doña Sofía un traje típico					
En una tarde soleada,	la	la	la		
los reyes se dirigieron					
a las Pirámides,				los	
acompañados por las autoridades egipcias	los				los
y los miembros		unos			
de la Embajada española en El Cairo					
Todo lo que visitaron les encantó (...)	los				
A la mañana siguiente,					
en el diario "El País" se leía					
que la visita de los reyes de España (...)					

	AZF.4.6	AZF.4.7	AZF.4.8	AZF.4.9	AZF.4.10
UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10					
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofia visitaron El Cairo durante los primeros ...					
También visitaron la Universidad de ... que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo					
Allí, una alumna	la		la		
les entregó un ramo de flores			el		
(...) donde trabajan los profesores españoles				unos/ los	
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)					
Las/unas alumnas regalaron a la reina doña Sofia un traje típico			el		
En una tarde soleada, los reyes se dirigieron a las Pirámides,	la	la	la		la
acompañados por las autoridades egipcias y los miembros				omisión	los
de la Embajada española en El Cairo		unos			
Todo lo que visitaron les encantó (...)		los		el	
A la mañana siguiente, en el diario "El País" se leía que la visita de los reyes de España (...)					

Ejercicio 1.2.2 Escribe el artículo determinado adecuado de las palabras siguientes

UNI DE AL-AZHAR					
Curso IV	AZF.4.1	AZF.4.2	AZF.4.3	AZF.4.4	AZF.4.5
N. 10					
la mano	el				
la naranja					
el avión		Un			
la serpiente	el	la/el	El		el
la silla					
el día					
las narices					
la flor	el	el			
las fotos	los	los			
el papel					
UNI DE AL-AZHAR					
Curso IV	AZF.4.6	AZF.4.7	AZF.4.8	AZF.4.9	AZF.4.10
N. 10					
la mano					
la naranja					
el avión				la/el	
la serpiente	el	el	el	el	el
la silla					
el día					
las narices					
la flor		el	el	el	el
las fotos		los			los
el papel					

Ejercicio 1.3. Escribe el femenino

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.1	AZF.4.2	AZF.4.3
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada	La trabajadora es cansado		
Esta yegua es fuerte	Este yegua es fuerte.	Esla	
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta	La bolla está muerto	La polla está muerta	
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa	la Jueza es Justa	su padre es auToriTario /su madrees autoritaria	

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.4	AZF.4.5	AZF.4.6
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte		Esta caballa es fuerte	omisión
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta			
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa			omisión

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.7	AZF.4.8
Las estudiantes son españolas		
La trabajadora está cansada		
Esta yegua es fuerte	esta egua es fuerte	E
Nosotros somos idealistas		
La gallina está muerta	la ballo esTá muerte	
Su madre es autoritaria		
La jueza es justa		la es justa

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.9	AZF.4.10
Las estudiantes son españolas		
La trabajadora está cansada		
Esta yegua es fuerte		
Nosotros somos idealistas		
La gallina está muerta	la gallena está muerTa	
Su madre es autoritaria		
La jueza es justa		

Ejercicio 1. 4 Escribe el masculino

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.1	AZF.4.2	AZF.4.3
Los toros están en el campo			los toros están en el campo
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	tengo amigos japonés y franceses	Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japoneses y franceses
El turista es belga	el turista es belgo	el turista es belgo	el turista es belga
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.4	AZF.4.5	AZF.4.6
Los toros están en el campo	Los bueys están en el campo	Los vacos están en el campo	
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			
El turista es belga	El turista es belgo	El turista es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso		Este actriz es famoso	

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.7	AZF.4.8
Los toros están en el campo	los vacas esTán en el Campo	los vacos están en el campo
El rey es amable		
El niño es guapo		
Tengo amigos japoneses y franceses		Tengo amigos Japones y frances
El turista es belga	El turista es belga	El turista es belgo
El hombre es trabajador		
Este actor es famoso	esTe actriZ es famoso	Esto actor es famoso

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.9	AZF.4.10
Los toros están en el campo		
El rey es amable		
El niño es guapo		
Tengo amigos japoneses y franceses	tengo amigos japonesos y franceses	
El turista es belga	el turista es belgo	
El hombre es trabajador		
Este actor es famoso		

Ejercicio 1.5. Escribe el singular de las frases siguientes:

UNIDE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.1	AZF.4.2	AZF.4.3
El marroquí es árabe	el marroques es árabes	El marrueco es árabe	El Marrueco es árabe
El oasis es bonito		El oasi es bonito	
Soy feliz	es feliz		
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa	La iraní es persas	La irania es persa	

UNIDE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.4	AZF.4.5	AZF.4.6
El marroquí es árabe		El mararrucco es árabe	El marrueco es árabe
El oasis es bonito			
Soy feliz		Estoy feliz	
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa		A mi me gusta mi gato	
			La irana es persa

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.7	AZF.4.8
El marroquí es árabe	el marroque es árabe	El marrueco es árabe
El oasis es bonito		El es bonito
Soy feliz	es Feliz	Soy feliz
La habitación es grande		
Me gusta mi gato	<u>Me</u> yo gusta me gaTo	
La iraní es persa	la irania es pera.	

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.9	AZF.4.10
El marroquí es árabe		
El oasis es bonito		
Soy feliz		
La habitación es grande	las la habitacion es grande	
Me gusta mi gato		Me gusta nuestro gato
La iraní es persa	la e_l iraní es persa	

Ejercicio 1. 6 Escribe en plural las frases siguientes:

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.1	AZF.4.2	AZF.4.3
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves	aquello		
Los andaluces son graciosos	los andalucis		
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	los lunes tienes		las lunes Tengo clases de inglés

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.4	AZF.4.5	AZF.4.6
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos		Los andaluces son graciosos	
Nos vamos a Salamanca		Nos voy a Salamanca	
Los lunes tenemos clases de inglés			Los lunes Tengo Clases de inglés

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.7	AZF.4.8
Los padres son amables		
Aquellas crisis son muy graves		Aquellas crisis son muy graves
Los andaluces son graciosos		
Nos vamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tienen Clases de inglés	

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.9	AZF.4.10
Los padres son amables		
Aquellas crisis son muy graves		
Los andaluces son graciosos		
Nos vamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés	Los lunes tengan clases de inglés	Los lunes tengamos clases de inglés

Ejercicio 1. 7. Rellena los espacios en blanco con los siguientes pronombres: nosotros, esto, vuestro, los que, cuyo, nadie, alguien, ésta, que, quién.

	AZF.4.1	AZF.4.2	AZF.4.3	AZF.4.4	AZF.4.5
UNI DE AL-AZHAR					
Curso IV					
N. 10					
En un lugar de la Mancha de cuyo					
(...) española más famosa. ¿Quién no (...)					
Nadie en España la puede ignorar				Alquién	
Bueno, tal vez alguien sí la ignore			que	guién	
Esta novela, que es el orgullo		ésta	esta / que		
de los que hablamos español (...)				esto / que	
(...) y con ésta escribió su novela				que	
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)		alguien	esto		
(...) como vuestro, de los árabes			alguien		
A nosotros nos gusta mucho esta novela					

UNI DE AL-AZHAR	AZF.4.6	AZF.4.7	AZF.4.8	AZF.4.9	AZF. 4.10
Curso IV					
N. 10					
En un lugar de la Mancha de cuyo			Esto / cuyo		
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)					
Nadie en España la puede ignorar		alguien			
Bueno, tal vez alguien sí la ignore					
Esta novela, que es el orgullo			<u>nadie</u> / ésta		
de los que hablamos español (...)			que	que	
(...) y con ésta escribió su novela		esto	los que		
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)		omisión		vuestro	
(...) como vuestro , de los árabes		omisión			
A nosotros nos gusta mucho esta novela		omisión	esto	los que	

Ejercicio 1.8. Pon la preposición adecuada en el espacio en blanco.

	AZF.4.1	AZF.4.2	AZF. 4.3	AZF.4.4	AZF.4.5
UNI DE AL-AZHAR					
Curso IV					
N. 10					
Si viajáis a España,					
encontraréis en por todas partes	con	con	en / por		
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".				con	
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)					
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.					
Para aparcar los coches,					omisión
dispone de un aparcamiento (...)	en	en	a	en	omisión
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	en	en	a		omisión
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	por	por	delante	sobre	
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	en	en	por		por
o con dinero en efectivo.	en	en	por		por
Este gran almacén está abierto desde las 10			des		de
de la mañana hasta las diez (...)					a
A los españoles les gusta mucho					
comprar en este tipo de tiendas.	de	de	de	de	de

	AZF.4.6	AZF.4.7	AZF.4.8	AZF.4.9	AZF. 2.10
UNI DE AL-AZHAR					
Curso IV					
N. 10					
Si viajáis a España,					
encontraréis en / por todas partes	con	con / en		con	
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".		por / de			
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)					
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.					
Para aparcar los coches,			A		
dispone de un aparcamiento (...)	a	en	omisión	en	en
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	a		omisión	A	a
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)		por			
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	por	a	de	en	en
o con dinero en efectivo.	por	en	de	en	en
Este gran almacén está abierto desde las 10			a	desde / de	de
de la mañana hasta las diez (...)					a
A los españoles les gusta mucho					
comprar en este tipo de tiendas.	a	de	omisión	de	de

Ejercicio 1.9 Escribe la conjunción adecuada en el espacio en blanco

	AZF.4.1	AZF.4.2	AZF2.3	AZF.4.4	AZF.4.5
UNI DE AL-AZHAR					
Curso IV					
N. 10					
María y Manuel son novios.					
(...) estudia Geografía e Historia,	y		y	y	y
le gusta mucho el arte y la pintura,	de			por / y	omisión
y siempre asiste a clase				que por eso	omisión
aunque llueva. (...).			aunque	omisión	omisión
(...) la tratan como si fuera su hija.	aún		cuando		omisión
(...) si estudiaba medicina u óptica.	como		como		como
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,	o		o	o	o
sino farmacia.					
(...) universitaria o trabajar en una (...)					ni
(...) porque necesita mucho dinero (...)			or		
(...) pero no pueden hacerlo (...)			aunque / que	que	
	y	y			

	AZF.4.6	AZF.4.7	AZF.4.8	AZF.4.9	AZF.2.10
UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10					
María y Manuel son novios.					
(...) estudia Geografía e Historia,	y	y		y / con	y
le gusta mucho el arte y la pintura,		con	como	de	de
y siempre asiste a clase		pero		para	
aunque llueva. (...).		aún	omisión		de
(...) la tratan como si fuera su hija.			omisión	como	de
(...) si estudiaba medicina u óptica.	o			por	de
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,					no
sino farmacia.			ni		
(...) universitaria o trabajar en una (...)	para			para / o	
(...) porque necesita mucho dinero (...)	que		y		
(...) pero no pueden hacerlo (...)		y	y		y

Ejercicio 1. 10 Une con flechas los adverbios siguientes según la frase adecuada:

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.1	AZF.4.2	AZF2.3	AZF.4.4	AZF.4.5
1- Madrid está lejos de Barcelona					
2- Mi padre todavía está en el campo	todavía / no	también			
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente					
4- Mi madre cocina a la francesa	mucho	mucho			mucho / a la francesa
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes	Fuertemente / mucho	A la francesa			mu.....
6- Yo también voy contigo.		no			
7- No digas nada a mi padre		todavía			
8- La policía castigó al ladrón fuertemente					

UNI DE AL-AZHAR	AZF.4.6	AZF.4.7	AZF.4.8	AZF.4.9	AZF.2.10
Curso IV					
N. 10					
1- Madrid está lejos de Barcelona					
2- Mi padre todavía está en el campo			no	no / Todavía	
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente		a la Francesa			
4- Mi madre cocina a la francesa		rapidamente			
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes					
6- Yo también voy contigo.					
7- No digas nada a mi padre					
8- La policía castigó al ladrón fuertemente			todavía		

Ejercicio 1.11.1 Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: *indefinido, imperfecto, presente de indicativo y futuro simple*.

UNI DE AL-AZHAR	AZF.4.1	AZF.4.2	AZF2.3	AZF.4.4	AZF.4.5
Curso IV					
N. 10					
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)					
Allí vivió toda su infancia (...)					
No le gustaba trabajar en el campo.	gustó				vivía
Quería ser abogado.					
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)					
Ahora está haciendo la carrera de derecho,					ahorraba
y comparte con otros compañeros un apartamento.	esta				
En un futuro próximo acabará su carrera,	acabara	compartie	compartí / comparte		
y se cumplirá su sueño	se cu.....				
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabajara	trabajar		trabaja	trabajar

UNI DE AL-AZHAR	AZF.4.6	AZF.4.7	AZF.4.8	AZF.4.9	AZF.2.10
Curso IV					
N. 10					
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)			vivía	vivía	omisión
Allí vivió toda su infancia (...)			gusta		omisión
No le gustaba trabajar en el campo.					omisión
Quería ser abogado.	quiso				omisión
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)		ahorraba	ahorra		omisión
Ahora está haciendo la carrera de derecho,					
y comparte con otros compañeros un apartamento.		comparé	compartió		compartí
En un futuro próximo acabará su carrera,					
y se cumplirá su sueño		se cumplire			se cumplió
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.		trabajara		trabaja	

Ejercicio 1.11.2. Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: presente de subjuntivo, futuro simple, pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional compuesto, pretérito perfecto, imperfecto, indefinido, presente indicativo, futuro perfecto compuesto

	AZF.4.1	AZF.4.2	AZF2.3	AZF.4.4	AZF.4.5
UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10					
(...) cuando Pedro acabe la carrera	acabara	acabará	acabará	habrá acabado	acabará
podrá trabajar como abogado.	omisión	puede		hubiera poder	podería
Si hubiera nacido rico	omisión	nace		habría nacido	nacería
no habría tenido que estudiar tanto.	omisión	omisión	habría tenido / había tenido	hubiera tenido	tendría
Mañana cumplirá 33 años	omisión	omisión	complejo		
Y celebrará su cumpleaños (...)	omisión	omisión			
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	omisión	omisión	fue		
Le gusta ser comerciante,	omisión	omisión	había sido	es / era	gusta
pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	omisión	omisión	había gustado	gustaba	podía
Ahora está jubilado, y sabe que	omisión	omisión		podía	omisión
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo,	omisión	omisión	esta	sabía	omisión
y será un gran abogado.	omisión	omisión	conseguirá	conseguirá	omisión
	omisión	omisión			omisión

	AZF.4.6	AZF.4.7	AZF.4.8	AZF.4.9	AZF.2.10
UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10					
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acabará	omisión	acabará	acabaría	acabará
Si hubiera nacido rico	había nacido	omisión	podría	podría	podría
no habría tenido que estudiar tanto.	había Tenido	omisión	había nacido	nacieron / naciere	nace
Mañana cumplirá 33 años		omisión	Tiene	tuviere	omisión
Y celebrará su cumpleaños (...)		omisión			omisión
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.		omisión	fue		omisión
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	gustaría pude	omisión	fue	Sea / fue	omisión
Ahora está jubilado, y sabe que	esTa podrá	omisión	gusta	gustó	omisión
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	conseguirá	omisión	podría	podió	omisión
		omisión	sabía	supe	omisión
		omisión	estaba		omisión
		omisión	sabía		omisión
		omisión	conseguió	había conseguido	omisión
		omisión		es	omisión

Ejercicio 1.12.2 Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas

UNIDE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.1	AZF.4.2	AZF2.3	AZF.4.4	AZF.4.5
María, que es una chica española, (...)			era		
Hace dos años, era profesora en (...)	estaba	estaba	fue	es / fue	está
y ahora estamos en nuestra casa (...)	están				
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.	esta				
Nosotros estamos muy contentos (...)		somos			
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	estara	estare			
Y mañana será su representación oficial (...)	es	es			

UNIDE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.6	AZF.4.7	AZF.4.8	AZF.4.9	AZF. 2.10
María, que es una chica española, (...)					fue
Hace dos años, era profesora en (...)	está	esTaba		estuvo / ha estado / esTa	fue
y ahora estamos en nuestra casa (...)		están	está	está	son
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.		estamos	está		
Nosotros estamos muy contentos (...)		es	es		es
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)		son	somos	son	somos
Y mañana será su representación oficial (...)		omisión		será / estaré	estará
		es			es

Ejercicio 1.12. 2 Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas

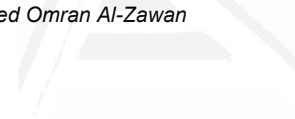
	AZF.4.1	AZF.4.2	AZF2.3	AZF.4.4	AZF.4.5
UNIDE AL-AZHAR					
Curso IV					
N. 10					
Jorge y María son profesores (...)	están		fueron		
Hoy están muy contentos	están	son			
porque han sido elegidos para (...)	esta	fueron	fueron	son	están
que está organizado por (...)	es	es	Estará	es	
que está en Andalucía. (...)					
Los dos están de acuerdo en ir (...)	están				son / están
(...), que es de la Universidad.			está / es		
Como hoy es la apertura de (...)			será		
la sala está llena de hispanistas					
que están de visita.	están				
La clausura del congreso será el viernes que viene	será				
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	estaran	estaran			

	AZF.4.6	AZF.4.7	AZF.4.8	AZF.4.9	AZF.4.10
UNI DE AL-AZHAR					
Curso IV					
N. 10					
Jorge y María son profesores (...)					
Hoy están muy contentos				están	
porque han sido elegidos para (...)		es	son	son	son
que está organizado por (...)	están	esta	son	fueron	
que está en Andalucía. (...)	es	es		será	
Los dos están de acuerdo en ir (...)			es		
(...), que es de la Universidad.			son		son
Como hoy es la apertura de (...)					
la sala está llena de hispanistas			está		
que están de visita.					
La clausura del congreso será el viernes que viene		están	son		son
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	es	esta	es	es	estará
		están	serán		estará

Ejercicio 1. 13. Escribe la partícula "se" en los espacios en blanco cuando sea necesario

UNI DE AL-AZHAR						
Curso IV						
N. 10						
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)						
(...), y se matriculó en un curso.	omisión		omisión			
José siempre se levantaba temprano						
se lavaba						
se duchaba						
Se peinaba Ø desayunaba						se
y se marchaba andando (...)						
Ø comía en el restaurante (...)						
(...) se ponía a estudiar hasta (...)	omisión		omisión			
Por la noche solía salir Ø con						
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.			se			se
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)			se			se
(...) se abrazaron						
y Ø gritaron de alegría,	se				se	
y se pusieron de acuerdo para (...)	omisión					

UNIDE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.6	AZF.4.7	AZF.4.8	AZF.4.9	AZF.4.10
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)		omisión			AZF.4.10
(...), y se matriculó en un curso.		omisión			omisión
José siempre se levantaba temprano		omisión	omisión		
se lavaba		omisión		S	
se duchaba		omisión			
Se peinaba Ø desayunaba		omisión			
y se marchaba andando (...)		omisión	omisión		
Ø comía en el restaurante (...)		omisión			
(...) se ponía a estudiar hasta (...)		omisión		se	
Por la noche solía salir Ø con		omisión	se		
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.		omisión	se		
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)		omisión	se		
(...) se abrazaron		omisión			omisión
y Ø gritaron de alegría,		omisión	se	se	
y se pusieron de acuerdo para (...)		omisión		omisión	


Ejercicio 1.14 Formación de palabras.

 Escribe nombres de la misma familia de las palabras siguientes: (*Ejemplo: amar, amor, amante, amado*)

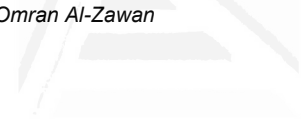
Hablar, leer, escribir, Islam, arte, y mar.

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.1	AZF.4.2	AZF.3.3	AZF.4.4	AZF.4.5
Hablar:	habla	habla	habla	habla	Hablante
	hablante	hablante	hablante	hablante	hablado
	hablador	hablado	hablado	hablado	habla
Leer:					
	leía	leía	lectura	lectura	leído
	lectura	lectura	lector	lector	lector
	lector	lector	leído	leído	

Escribir:	escriitor	escribe	escriTor	escritura	escriitor
	escrito	escrito	escriTo	escritor	escrito
				escritor	
	Muslim	Crear en el Islam	Islamico	muslém	Muslimano
	islamico	Musulmano	Muslim	Islámico	Islámico
		Islámico	Islamico		
			Musulman		
Islam:					
	artístico	artista	ArTisTa	artista	artístico
	artist	artístico	arTisTico	artístico	artística
Arte:	Marino	Marina	Marino	marleño	marino

Mar:	Marinero					

UNI DE AL-AZHAR Curso IV N. 10	AZF.4.6	AZF.4.7	AZF.4.8	AZF.4.9	AZF.4.10
	hablado	habla	hablado	habla	Hablar
	hablante	hablante	hablando	hablante	habla
	habla	hablado	hablante	hablador	hablante
					hablante
Hablar:					
Leer:	lectura	leído	Leída	leía	Leer
	lecTor	lectura	Lector	lectura	Leía
	leído	lector		lector	lectura



Mar:	marino	marino	canal	Mar			
			lago	Marina			
			río				
			la Marina				
			Marino				
			marinar				



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

**Universidad de Al-Yarmouk
Irbid Jordania**



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Segundo curso

UNIVERSIDAD DE AL-YARMOUK JORDANIA

Transcripción del análisis de errores en tablas
 Segundo curso
 Número de alumnos: 13

Ejercicio: 1.1. Completa las letras que faltan en las palabras siguientes:

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.1	IJ.2.2	IJ.2.3	IJ.2.4	IJ.2.5	IJ.2.6	IJ.2.7
niño				noños			
agua			omisión			omisión	omisión
buenos							
días			días	días		días	
Valencia				Valancia			
ciudad	ceudad						
antiguas			omisión				antigEas
automóvil	omisión						
caro						zero	
Euro							Earo
europea							
profesora							
los							las
estoy							
bien							
visitamos			visitaros		visitados		
María							
petróleo	petrólio	petról no		petrólio		petrólio	

profesora					profesora		
los					omisión		
estoy					estay		
bien							
visitamos					visitaron	visitais os	
María							
petróleo						omisión	petrólio
abogado	abogado		petrólio		aborado	abocado	abocado
veo			omisión	vío	vío		omisión
buena			suena				
comida							
ensalada	omisión		encalada			omisión	omisión
aceitunas	omisión		azeitunas			omisión	omisión
cebolla	omisión		omisión		omisión	omisión	omisión
cuchara	omisión		omisión		omisión	omisión	curara
mano			omisión		omisión	omisión	malo
derecha					omisión	omisión	
Lorca	omisión				omisión	omisión	omisión
autor			autor			omisión	omisión

Ejercicio 1.2.1. Añade el artículo adecuado siempre que sea necesario

	U.2.1	U.2.2	U.2.3	U.2.4	U.2.5	U.2.6	U.2.7
UNIDE AL-YARMOUK CURSO II N. 13							
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...							
También visitaron la Universidad de ...	el		Al	el			
que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo	uno		omisión	un	omisión	omisión	
Allí, una alumna	omisión		omisión	la	ela	la	una
les entregó un ramo de flores	omisión		omisión	el	el	lo	
(...) donde trabajan los profesores españoles							
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)			de los				
Las/unas alumnas regalaron a la reina doña Sofía un traje típico					los		
En una tarde soleada,	la	la	omisión	la	la	que	omisión
los reyes se dirigieron			omisión	el	el	el	omisión
a las Pirámides,	omisión	los	les				omisión
acompañados por las autoridades egipcias y los miembros			omisión	los	los	unos	los
de la Embajada española en El Cairo				los	lo	que	
Todo lo que visitaron les encantó (...)			omisión	omisión	las		
A la mañana siguiente,	omisión		omisión	la	los	por	
en el diario "El País" se leía						está	
que la visita de los reyes de España (...)			un				lo

	IJ.2.8	IJ.2.9	IJ.2.10	IJ.2.11	IJ.2.12	IJ.2.113
UNIDE AL-YARMOUK CURSO II N. 13						
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofia visitaron El Cairo durante los primeros ...					el	
También visitaron la Universidad de ... que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo	un	omisión	el uno	Al omisión		omisión
Allí, una alumna les entregó un ramo de flores	la	la	omisión			
(...) donde trabajan los profesores españoles		lo	omisión	omisión	omisión	
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)			omisión	del	omisión	le
Las/unas alumnas regalaron a la reina doña Sofia un traje típico				dos	,	
En una tarde soleada, los reyes se dirigieron a las Pirámides,	la	que el	el la	el omisión	el la	el la
acompañados por las autoridades egipcias y los miembros	los	unos que	omisión los	omisión	los	
de la Embajada española en El Cairo						
Todo lo que visitaron les encantó (...)				omisión		
A la mañana siguiente, en el diario "El País" se leía		por está	omisión	omisión		omisión
que la visita de los reyes de España (...)	le			omisión		
				omisión		

Ejercicio 1.2.2. Escribe el artículo determinado adecuado de las palabras siguientes:

	IJ.2.1	IJ.2.2	IJ.2.3	IJ.2.4	IJ.2.5	IJ.2.6	IJ.2.7
UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13							
la mano	el		el	el	el	el	el
la naranja							
el avión							
la serpiente			el	el			una
la silla							una
el día							un
las narices	los			los	los		los
la flor			el	el	el	el	un
las fotos	los		los	los	los	los	los
el papel							un

	IJ.2.8	IJ.2.9	IJ.2.10	IJ.2.11	IJ.2.12	IJ.2.13
UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13						
la mano	el	el	el	el	el	el
la naranja						
el avión						
la serpiente	el			el	omisión	el
la silla						
el día				el/la		
las narices	los		los	los	los	los
la flor	el	el		el		un
las fotos	los	los	los	los		los
el papel						un

Ejercicio 1.3. Escribe el femenino

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.1	IJ.2.2	IJ.2.3
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte			
Nosotras somos idealistas		Esta yerna es fuerte	Esta yegua es fuerte
La gallina está muerta	La galla está muerta		
Su madre es autoritaria			La polla está muerta
La jueza es justa			

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.4	IJ.2.5	IJ.2.6
Las estudiantes son españolas			
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte			
Nosotras somos idealistas	Esta caballa es fuerte	esta caballa es fuerte	
La gallina está muerta	= = = = =		
Su madre es autoritaria	La pollo a está muerta	La esta muerta	la galla está muerta
La jueza es justa	la Jueza es Josta	omisión	

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.7	IJ.2.8	IJ.2.9
Las estudiantes son españolas		Las estudiantes son españoles	las estudiantes son españoles
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta caballa es fuerte		
Nosotros somos idealistas			
La gallina está muerta	la pollo está muerta	la galla está muerta	La galla esta muerta
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa		la jueza es justa	la juce es justa

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.10	IJ.2.11
Las estudiantes son españolas		
La trabajadora está cansada	Nosotros somos idealistas	
Esta yegua es fuerte	la galla está muerta	la <u>galla</u> pollo está muerta
Nosotros somos idealistas		
La gallina está muerta		
Su madre es autoritaria		
La jueza es justa		

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.12	IJ.2.13
Las estudiantes son españolas		
La trabajadora está cansada		
Esta yegua es fuerte	esta caballa es fuerte	esta caballa es fuerte
Nosotras somos idealistas		Nosotros somos idealistas
La gallina está muerta		la galla está muerta
Su madre es autoritaria		
La jueza es justa	omisión	

Ejercicio 1.4. Escribe el masculino

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.1	IJ.2.2	IJ.2.3
Los toros están en el campo	los vacos están en el campo		
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japoneses y francesos		
El turista es belga	el turista es belgo	El turista es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso	Este actric / actriz / actor es famoso		

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.4	IJ.2.5	IJ.2.6
Los toros están en el campo	Los vacos estan la campa		
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos Japonesos y francesos	tengo amigos japonesos y francesos	Tengo amigos Japonesos y francesos
El turista es belga	el turista es Belgo	el turista es belgo	el turista es belgo
El hombre es trabajador		el hombre es trabajador	el hombre es trabajador
Este actor es famoso	Este actrice es famoso	este actriz es famoso	Este actrice es famoso

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.7	IJ.2.8	IJ.2.9
Los toros están en el campo			
El rey es amable			el niño es guapo
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japonesos y frence	Tengo amigos japonesos y francesos	Tengo amigos japonesos y francesos
El turista es belga	el turista es belgo	el turista es	el turista es belgo
El hombre es trabajador			el hambre es trabajador
Este actor es famoso			esto actrice es famoso

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.10	IJ.2.11
Los toros están en el campo	los vacos están en el campo	
El rey es amable		
El niño es guapo		
Tengo amigos japoneses y franceses		Tengo amigos japoneses y francesos
El turista es belga	el turista es belgo	el turista es belgo
El hombre es trabajador		el <u>mujer</u> hombre es trabajadoro
Este actor es famoso		

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.12	IJ.2.13
Los toros están en el campo	los ... están en el campo	Los vacos están en el campo
El rey es amable		
El niño es guapo		
Tengo amigos japoneses y franceses		
El turista es belga	Tengo amigos japoneses y francesos	el turista es belgo
El hombre es trabajador	el turista es belgo	
Este actor es famoso		este actriz es famoso

Ejercicio 1.5. Escribe el singular de las frases siguientes:

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.1	IJ.2.2	IJ.2.3
El marroquí es árabe			El marroquí es árabe
El oasis es bonito			
Soy feliz	soy felice		soy felice
La habitación es grande			la habitaciona es grande
Me gusta mi gato			me gusta nuestro gato
La iraní es persa	la iraní son es persa		la iraní es persa

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.4	IJ.2.5	IJ.2.6
El marroquí es árabe	la el marroquio es Arabo	el marroquí es árabe	el marroquie es árabe
El oasis es bonito	el oasis es bonito	el oasis es bonito	el oasis es bonito
Soy feliz		soy felice	soy felice
La habitación es grande			la habitacione es grande
Me gusta mi gato		me gusta mis gato	me gusta me gato
La iraní es persa	la iraní es persa		

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.7	IJ.2.8	IJ.2.9
El marroquí es árabe		el marroquí es árabe	el marroquí es árabe
El oasis es bonito			El oasis es bonito
Soy feliz	soy felice		es felice
La habitación es grande			la habitacione es grande
Me gusta mi gato			
La iraní es persa		la iraní es persa	

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.10	IJ.2.11
El marroquí es árabe		el marroquí es árabe
El oasis es bonito		
Soy feliz	soy felice	soy Felice
La habitación es grande		la habitacione es grande
Me gusta mi gato		me gusta y neuestra o gato
La iraní es persa	La iraní es persa	La iranfe es persa

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.12	IJ.2.13
El marroquí es árabe	el marroc es árabe	el marroquí es árabe
El oasis es bonito	el oasi es boni	
Soy feliz	soy felice	soy felice
La habitación es grande		la habitacione es grande
Me gusta mi gato	me gusta nuestro gato	me gusta nuestro gato
La iraní es persa	la irani es persa	la irani es persu

Ejercicio 1.6. Escribe en plural las frases siguientes:

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.1	IJ.2.2	IJ.2.3
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés			

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.4	IJ.2.5	IJ.2.6
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisisas es muy graves	Aquellos crisis son muy graves	Aquellas crisises son muy graves
Los andaluces son graciosos	los andaluzos son graciosos		
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	Los loneses tenemos clases de inglés	los lunes es lunes tengo clases de inglés	los lunes tienes clases de inglés

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.7	IJ.2.8	IJ.2.9
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves			
Los andaluces son graciosos			
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés			los lunes tengo clases de inglés

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.10	IJ.2.11
Los padres son amables		
Aquellas crisis son muy graves		Aquellas crisises
Los andaluces son graciosos		
Nos vamos a Salamanca		
Los lunes tenemos clases de inglés		

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.12	IJ.2.13
Los padres son amables		
Aquellas crisis son muy graves	Aquellas crisises son muy graves	
Los andaluces son graciosos		
Nos vamos a Salamanca	Nos iremos a Salamanca	
Los lunes tenemos clases de inglés	Los luneses tienen clases de inglés	

Ejercicio 1.7. Rellena los espacios en blanco con los siguientes pronombres: nosotros, esto, vuestro, los que, cuyo, nadie, alguien, ésta, que, quién.

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13									
En un lugar de la Mancha de cuyo	IJ.2.1	IJ.2.2	IJ.2.3	IJ.2.4	IJ.2.5	IJ.2.6	IJ.2.7		
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)	esto		esto	que			esto		
Nadie en España la puede ignorar			ésta	quin	que		ésta		
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	cuyo		nadie	esta	esta		lo que		
Esta novela, que es el orgullo					nadie	que			
de los que hablamos español (...)				nadie	vuestro	qui			
(...) y con ésta escribió su novela	omisión				nosotros	alguien	nosotros		
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	alguien		vuestro	esto	alguien	las que qui	lo que		
(...) como vuestro , de los árabes	omisión		cuyo	cuyo	los que	ésta	nadie		
A nosotros nos gusta mucho esta novela			alguien	los que	nadie	esta	omisión		

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13									
En un lugar de la Mancha de cuyo	IJ.2.8	IJ.2.9	IJ.2.10	IJ.2.11	IJ.2.12	IJ.2.13			
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)	esto		esto	omisión	esto	esto / cuyo			
Nadie en España la puede ignorar									
Bueno, tal vez alguien sí la ignore		que	omisión	ésta					
Esta novela, que es el orgullo	cuyo			que	cuyo	que			
de los que hablamos español (...)		alguien	omisión	omisión		los que			
(...) y con ésta escribió su novela	quien	que	alguien	omisión	alguien	esto			

Ejercicio: 1.9. Escribe la conjunción adecuada en el espacio en blanco

	IJ.2.1	IJ.2.2	IJ.2.3	IJ.2.4	IJ.2.5	IJ.2.6	IJ.2.7
UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13							
María y Manuel son novios.							
(...) estudia Geografía e Historia,	y	y	y	y	de	de	y
le gusta mucho el arte y la pintura,	de			o			
y siempre asiste a clase	omisión			que		omisión	pero
aunque llueva. (...).	omisión	cuando	y	y	que	omisión	que
(...) la tratan como si fuera su hija.	omisión	de	que	y	que	muy	que
(...) si estudiaba medicina u óptica.	y	o	y	o	que	de	o
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,				y	y		
sino farmacia.	omisión	pero	y	y que	y	de	que
(...) universitaria o trabajar en una (...)	omisión		para que porque		y	por	que
(...) porque necesita mucho dinero (...)	que		pero	y	que	de	que
(...) pero no pueden hacerlo (...)	porqué			y	que	que	

	IJ.2.8	IJ.2.9	IJ.2.10	IJ.2.11	IJ.2.12	IJ.2.13
UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13						
María y Manuel son novios.						
(...) estudia Geografía e Historia,	y	de	y	y	y	y
le gusta mucho el arte y la pintura,	omisión	a	de		u	de
y siempre asiste a clase		omisión			omisión	el
aunque llueva. (...).	porque	muy	omisión	a	omisión	de
(...) la tratan como si fuera su hija.	cuando	muy	omisión		omisión	de
(...) si estudiaba medicina u óptica.		muy	omisión	omisión	omisión	ella
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,	pero	y	o	o	omisión	y
sino farmacia.					omisión	que
(...) universitaria o trabajar en una (...)		de	omisión	pero	omisión	la
(...) porque necesita mucho dinero (...)		por	omisión		omisión	omisión
(...) pero no pueden hacerlo (...)		que	que		omisión	omisión
		que	porque		omisión	

Ejercicio 1.10 Une con flechas los adverbios siguientes según la frase adecuada:

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.1	IJ.2.2	IJ.2.3	IJ.2.4	IJ.2.5
1- Madrid está lejos de Barcelona					
2- Mi padre todavía está en el campo			No		también
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente					
4- Mi madre cocina a la francesa	mucho				
5- los estudiantes mucho durante los exámenes	a la francesa			fuertemente	
6- Yo también voy contigo.					no
7- No digas nada a mi padre				No todavía	todavía
8- La policía castigó al ladrón fuertemente	<u>rápidamente</u>	<u>fuertemente</u>		mucho	

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.6	IJ.2.7	IJ.2.8	IJ.2.9
1- Madrid está lejos de Barcelona				
2- Mi padre todavía está en el campo				No
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente				mucho <u>rápidamente</u>
4- Mi madre cocina a la francesa	<u>rápidamente</u> mucho	mucho		a la francesa
5- los estudiantes mucho durante los exámenes	a la francesa	fuertemente		
6- Yo también voy contigo.		<u>no</u> también	omisión	
7- No digas nada a mi padre				
8- La policía castigó al ladrón fuertemente	<u>rápidamente</u> fuertemente	a la francesa		

	IJ.2.10	IJ.2.11	IJ.2.12	IJ.2.13
UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13				
1- Madrid está lejos de Barcelona				
2- Mi padre todavía está en el campo		<u>No</u> también		<u>no</u> todavía
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente			todavía	
4- Mi madre cocina a la francesa	mucho	mucho	rápidamente A la francesa	mucho
5- los estudiantes mucho durante los exámenes	<u>también</u> a la francesa	a la francesa		a la francesa
6- Yo también voy contigo.				
7- No digas nada a mi padre				
8- La policía castigó al ladrón fuertemente	<u>rápidamente</u> fuertemente			omisión

Ejercicio 1.11.1. Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: indefinido, imperfecto, presente de indicativo y futuro simple.

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.1	IJ.2.2	IJ.2.3	IJ.2.4	IJ.2.5	IJ.2.6	IJ.2.7
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)	nace	naquió	nació	omisión		ha nacede	ha nacido
Allí vivió toda su infancia (...)			vive	omisión	vive	vivi	vive
No le gustaba trabajar en el campo.	gusto		gusta	omisión	gusta	gusta	gusta
Quería ser abogado.	quiere		quiere	omisión	quiere	ha querado	querera / ha querido
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	ahorra	ahorraba	ahorra	omisión	ahorrado	ahorrás	
Ahora está haciendo la carrera de derecho,	esta			omisión	esta	estas	
y comparte con otros compañeros un apartamento.	esta		comparti	omisión		compartido	
En un futuro próximo acabará su carrera,				omisión		acabado	
y se cumplirá su sueño			se cumplirá	omisión	Se cumplira	cmplisedo	
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	trabajara		trabajar	omisión	trabaja	trabajára	

	IJ.2.8	IJ.2.9	IJ.2.10	IJ.2.11	IJ.2.12	IJ.2.13
UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13						
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)	nació	he nacido	nace	nació	ancia	naco / nacoa
Allí vivió toda su infancia (...)	vivió	he vivido		vive	viví	vivo
No le gustaba trabajar en el campo.	gusta	gustes	gusto	gusta		
Quería ser abogado.	quiero	querestes	quere	quiere		quierio
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)	omisión	ahorrastaron	ahorra	ahorra	ahorrá	ahorro
Ahora está haciendo la carrera de derecho, y comparte con otros compañeros un apartamento.	esta	ha estado	esta	esta	esta	esta
En un futuro próximo acabará su carrera, y se cumplirá su sueño:	compartió	he compartido		comparí	comparti	
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.	acabara	acabaré		acabara		acabaré
	Se cumplira	cumplisteron		se cumplira se		cumpliré
	trabajara	he trabajado		trabajar		trabajaré

Ejercicio 1.11.2 Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: presente de subjuntivo, futuro simple, pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional compuesto, pretérito perfecto, imperfecto, indefinido, presente indicativo, futuro perfecto compuesto

	IJ.2.1	IJ.2.2	IJ.2.3	IJ.2.4	IJ.2.5
UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13					
(...) cuando Pedro acabe la carrera	acabara	habrá acabado	omisión	acabara	acabará
podrá trabajar como abogado.	podrá		omisión	podré	podrá
Si hubiera nacido rico	nació	había nacido	omisión	nacerá	habra nacido
no habría tenido que estudiar tanto.	tiene		omisión	tendra	tenido
Mañana cumplirá 22 años	cumple		omisión	cumplira	
Y celebrará su cumpleaños (...)	celebrá		omisión	celebrara	
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	era es es		omisión	sera	fue
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	gusta puede sabe	gustaría	omisión	gustara	gusta
Ahora está jubilado, y sabe que			omisión	podra	puedo
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	conos omisión	conseguirá	omisión	sabra estara sabera	sabé esta
			omisión	conseguira	conseguió
			omisión	sera	fue

	IJ.2.6	IJ.2.7	IJ.2.8	IJ.2.9
UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13				
(...) cuando Pedro acabe la carrera podrá trabajar como abogado.	acaba padra	ha acabado omisión	habrá acabado podra	acaba podra
Si hubiera nacido rico	omisión	nacerá	ha nacido	naco
no habría tenido que estudiar tanto.	tenia	tendrá	tenio	tenía
Mañana cumplirá 22 años	omisión		cumplira	
Y celebrará su cumpleaños (...)	omisión		celebrara	
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	omisión	fui	fue	era
Le gusta ser comerciante,	omisión	gustará	fue	eran
pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	omisión	puede/ podrá	gusta	he gustado
Ahora está jubilado, y sabe que	omisión	sé	puse	Ponestes
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	omisión	esta	sape	omisión
	omisión	sé	es	estaba
	omisión	Ha conseguido	omisión	omisión
	omisión	fui	fue	era

	IJ.2.10	IJ.2.11	IJ.2.12	IJ.2.13
UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13				
(...) cuando Pedro acabe la carrera	acabará	acaba	omisión	acabare
podrá trabajar como abogado.	podrá	podra	omisión	podere
Si hubiera nacido rico	nació	nació	omisión	nació
no habría tenido que estudiar tanto.	tiene	omisión	omisión	tenería
Mañana cumplirá 22 años	cumple	cumlira	omisión	omisión
Y celebrará su cumpleaños (...)	celebra	celebrara	omisión	omisión
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.	era		omisión	omisión
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	es gusta puede sabe	estaba gusta omisión omisión	omisión omisión omisión omisión	omisión omisión omisión omisión
Ahora está jubilado, y sabe que		omisión omisión	omisión omisión	omisión omisión
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	conseguirá omisión	omisión omisión	omisión omisión	omisión omisión

Ejercicio 1.12.1 Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.1	IJ.2.2	IJ.2.3	IJ.2.4	IJ.2.5	IJ.2.6	IJ.2.7
María, que es una chica española, (...)				omisión			
Hace dos años, era profesora en (...)	está	está	esta	omisión	es		esta
y ahora estamos en nuestra casa (...)	está	está	está / es	omisión	esta	está	esta
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.	es	es	es	omisión	es	es	
Nosotros estamos muy contentos (...)				omisión			
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	es		está	omisión	es	es	esta
Y mañana será su representación oficial (...)	está	estará	es	omisión	esta	está	esta

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.8	IJ.2.9	IJ.2.10	IJ.2.11	IJ.2.12	IJ.2.13
María, que es una chica española, (...)						estaba
Hace dos años, era profesora en (...)	fue	está	está	es	está	<u>esta</u> es
y ahora estamos en nuestra casa (...)	esta	está	está	ésta	esta	es
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.	esta	es	es	están	esta	esta
Nosotros estamos muy contentos (...)	fuimos		están			
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)	omisión	es	es	es	eressomos	es
Y mañana será su representación oficial (...)	omisión	está	está	es	eres	es

Ejercicio 1.12.2. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.1	IJ.2.2	IJ.2.3	IJ.2.4	IJ.2.5	IJ.2.6	IJ.2.7
Jorge y María son profesores (...)				omisión			están
Hoy estamos muy contentos	están		están	omisión	son	están	están
porque han sido elegidos para (...)	están		son	omisión	son	están	están
que está organizado por (...)	es	será	es	omisión	esta	es	es
que está en Andalucía. (...)	es		es	omisión	es	es	
Los dos están de acuerdo en ir (...)	está	están	son	omisión	están	está	
(...), que es de la Universidad.				omisión			
Como hoy es la apertura de (...)	está <u>es</u>		este	omisión	esta	está	esta
la sala está llena de hispanistas	es		es	omisión	es	es	esta
que están de visita.	es		, es	omisión	esta	es	<u>esta es</u>
La clausura del congreso será el viernes que viene	es		es	omisión	es	es	estará
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	está		son	omisión	es	esta	están

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13 Jorge y María son profesores (...) Hoy estamos muy contentos porque han sido elegidos para (...) que está organizado por (...) que está en Andalucía. (...) Los dos están de acuerdo en ir (...) (...), que es de la Universidad. Como hoy es la apertura de (...) la sala está llena de hispanistas que están de visita. La clausura del congreso será el viernes que viene (...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	IJ.2.8	IJ.2.9	IJ.2.10	IJ.2.11	IJ.2.12	IJ.2.13	
				están			están son
	son			son	son		
	estaban	están	están	están	omisión	están	están esos
	omisión	es	es	ésta	esta	esta	omisión
	esta	es	es	ésta	esta	esta	esta
	son	está	son	son	son	son	están
	estaba				etan	etan	esta
	fue	esta	está		están	están	
	estuve	es	es	es	es	omisión	es
	son	es	es	está	omisión	omisión	omisión
	fue	es	es	es	eres	eres	omisión
		está	está	está	están	omisión	omisión

Ejercicio 1.13 Escribe la partícula “se” en los espacios en blanco cuando sea necesario

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.1	IJ.2.2	IJ.2.3	IJ.2.4	IJ.2.5	IJ.2.6	IJ.2.7
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)	omisión			omisión			
(...), y se matriculó en un curso.	omisión			omisión			omisión
José siempre se levantaba temprano	omisión			omisión	omisión		
se lavaba	omisión			omisión			
se duchaba	omisión			omisión			
Se peinaba Ø desayunaba	omisión		se	omisión	se		
y se marchaba andando (...)	omisión	omisión		omisión			omisión
Ø comía en el restaurante (...)	omisión			omisión			
(...) se ponía a estudiar hasta (...)	omisión			omisión	omisión		
Por la noche solía salir Ø con	omisión			omisión			
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.	omisión			omisión		se	
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	omisión			omisión			
(...) se abrazaron	omisión			omisión		omisión	
y Ø gritaron de alegría,	omisión		se	omisión	se		
y se pusieron de acuerdo para (...)	omisión			omisión	omisión		omisión

	IJ.2.8	IJ.2.9	IJ.2.10	IJ.2.11	IJ.2.12	IJ.2.13
UNI DE AL-YARMOUK						
CURSO II						
N. 13						
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)			omisión			
(...), y se matriculó en un curso.	omisión		omisión		omisión	
José siempre se levantaba temprano			omisión			
se lavaba			omisión			
se duchaba			omisión		omisión	omisión
Se peinaba Ø desayunaba		se	omisión	se		
y se marchaba andando (...)	omisión		omisión		omisión	
Ø comía en el restaurante (...)			omisión	se		
(...) se ponía a estudiar hasta (...)	omisión		omisión			
Por la noche solía salir Ø con			omisión			
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.		se	omisión	se		
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)	se		omisión			se
(...) se abrazaron	omisión	omisión	omisión		omisión	omisión
y Ø gritaron de alegría,			omisión	se		
y se pusieron de acuerdo para (...)	omisión		omisión		omisión	

Ejercicio 1.14 Formación de palabras

Escribe nombres de la misma familia de las palabras siguientes: (Ejemplo: amar, amor, amante, amado)

Hablar, leer, escribir, Islam, arte y mar:

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.1	IJ.2.2	IJ.2.3	IJ.2.4	IJ.2.5	IJ.2.6	IJ.2.7
	hablado	hablador	hablado	hablor	habar	hablado	hablado
	hablante	hablar		hablante	hablado	hablante	hablante
		habladora		hablado		hablar	hablamente
		hablado					
		hablando					
Hablar:	leído	lectura	lectura	Lee le	leído	leído	lectura
	lectura	lectura		Liste		lectura	leído
		lecturiz		lido			
		leyendo					
		leído					
Leer:							

Escribir:	escribido	escritura	esribido	Escribor	ecritor	escribido	escrito
		escritor	escribemente	Ecribiste	escritor	escribiente	escrito
		escritora		escribido	escribido		<u>escribante</u>
		escrito					<u>escribamente</u>
		escribiendo					<u>escribiemente</u>
							<u>ecrib</u>
		islamo	Musulman	Musulman	islamic	Islamico	Isla	Musulman
Islam:		Musulmana		moslem	muslum		Musulman
		Ilámico					
		Islámica					
Arte:	Artisto	artístico		artiste	Artiste		Artestica
		artística					
		artista					

Mar:	Mariano	Marino	marinero			Mainolu
		Marina	marino			Marina
			marítimo			

UNI DE AL-YARMOUK CURSO II N. 13	IJ.2.8	IJ.2.9	IJ.2.10	IJ.2.11	IJ.2.12	IJ.2.13
	hablado	hablado	hablado	hablar	hablado	hablo
	hablante	hablante	hablante	hablado		hablante
		hablar		hablante		hablado
Hablar:	leído	leído	leído	leado		lido
		lectura	lectura	lemente		lidamente



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Mar:								
				marino	marinero	marinto		
			Marino					



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Tercer curso

UNIVERSIDAD DE AL-YARMOUK JORDANIA

Transcripción del análisis de errores en tablas

Tercer curso

Número de alumnos: 5

Ejercicio: 1.1. Completa las letras que faltan en las palabras siguientes:

UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5	IJ.3.1	IJ.3.2	IJ.3.3	IJ.3.4	IJ.3.5
niño					
agua					
buenos					
días					
Valencia					Valencia
ciudad					
antiguas					
automóvil					
caro				caro	
Euro					
europaea					
profesora					
los					
estoy					
bien					
visitamos					



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

María			Muría		
petróleo	omisión		petrólio	petrólio	petrólio
abogado	abogado	aborrado	abonado	abonado	
veo	omisión			vio	vio
buena					
comida				tomida	
ensalada				encalada	omisión
accitunas	omisión	omisión		omisión	omisión
cebolla	omisión	cebola			omisión
cuchara	omisión		curbara	cuzara	cuz/cara
mano					malo
derecha					
Lorca	omisión	omisión		Lonca	Lolca
autor	omisión				

Ejercicio 1.2.1. Añade el artículo adecuado siempre que sea necesario

	IJ.3.1	IJ.3.2	IJ.3.3	IJ.2.4	IJ.3.5
UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5					
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...					
También visitaron la Universidad de ...					omisión
que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo					
Allí, una alumna		la	la		
les entregó un ramo de flores	omisión				omisión
(...) donde trabajan los profesores españoles					
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)	omisión		de los		omisión
Las/unas alumnas regalaron a la reina doña Sofía un traje típico				una	
En una tarde soleada, los reyes se dirigieron	la	la		el	omisión
a las Pirámides, acompañados por las autoridades egipcias y los miembros			los	la	la
de la Embajada española en El Cairo	omisión		los	la	omisión
Todo lo que visitaron les encantó (...)					
A la mañana siguiente, en el diario "El País" se leía que la visita de los reyes de España (...)	omisión		los	le	omisión
	la		L		
			un	la	
			los		



Ejercicio 1.2.2. Escribe el artículo determinado adecuado de las palabras siguientes:

	IJ.3.1	IJ.3.2	IJ.3.3	IJ.3.4	IJ.3.5
UNI DE AL-YARMOUK					
CURSO III					
N.5					
la mano		el	un		el
la naranja			una		
el avión			un		
la serpiente			un		
la silla	omisión	el	un		el
el día			una		
las narices			una		
la flor		los		los	los
las fotos	omisión	el	el		el
el papel	los	los	los	los	los

Ejercicio 1.3. Escribe el femenino:

UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5	IJ.3.1	IJ.2.3	IJ.2.3
Las estudiantes son españolas	Las estudiantes son españole		
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Est	Esta caballo es fuerte	esta caballo es fuerte
Nosotros somos idealistas	lo mismo	Nosotros somos idealistos	
La gallina está muerta	la gallo está muerta	La El "gallo" esta muerta	La galla esta muerto
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa	La juez es justo	la jueza es justa	

UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5	IJ.3.4	IJ.3.5	
Las estudiantes son españolas	las estudiantes es son españoles	la es las estudiantes es son españoles	
La trabajadora está cansada			
Esta yegua es fuerte	Esta caballa es fuerte	Esta yegua es fuerte	
Nosotros somos idealistas	Nosotros somos idealistas	Nosotros somos idealistas	
La gallina está muerta	Ella galla está muerta		
Su madre es autoritaria			
La jueza es justa	Ella juez es justo	la juece es justa	

Ejercicio 1.4. Escribe el masculino:

UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5	IJ.3.1	IJ.3.2	IJ.3.3
Los toros están en el campo	omisión	Los torros estan en el compo	Las vacas estan en el campo
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses			Tengo amigos japonesos y francesos
El turista es belga	El turista es belgo	El turista es belge	el turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso	Este actriz es famoso.		

UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5	IJ.3.4	IJ.3.5
Los toros están en el campo	Los vacos están en el campo	Los vacos están en el campo
El rey es amable		
El niño es guapo		
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japoneses y francesos	Tengo amigos japoneses y francesos
El turista es belga	El turista es belga	El turista es belgo
El hombre es trabajador	El hombre es trabajadoro	
Este actor es famoso	Este actrice es famosa	Este actor es famos

Ejercicio 1.5. Escribe el singular de las frases siguientes:

UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5	IJ.3.1	IJ.3.2	IJ.3.3
El marroquí es árabe			el marrueco es arabe
El oasis es bonito			
Soy feliz		soy felizc	
La habitación es grande			
Me gusta mi gato			
La iraní es persa		la iranía es persa	

UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5	IJ.3.4	IJ.3.5
El marroquí es árabe	El marroquie es árabe	El marroquia es árabe
El oasis es bonito	El oasi es bonito	
Soy feliz	Es felice	Soy felice
La habitación es grande	La habitacione es grande	
Me gusta mi gato	Se gusta el gato	Me gusta mío gato
La iraní es persa	La iraníe es persa	La iraníe es persa


Ejercicio 1.6. Escribe en plural las frases siguientes:

UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5	IJ.3.1	IJ.3.2	IJ.3.3
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves		Aquellos crisises son muy grave	
Los andaluces son graciosos	omisión	Los anda andaluzes son gracios	
Nos vamos a Salamanca		Nos vay vamos a Salamanca	
Los lunes tenemos clases de inglés	El lunes tengo clases de inglés	Los lunes tienen clase	el lunes tenemos clases de ingles

UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5 Los padres son amables Aquellas crisis son muy graves Los andaluces son graciosos Nos vamos a Salamanca Los lunes tenemos clases de inglés	IJ.3.4 Los andaluces son graciosos Nos ommos a Salamanca Los lunes tengan clases des ingléses	IJ.3.5 Nosotros vamos a Salamanca El lunes tenemos clases de inglés
--	--	---

Ejercicio 1.7. Rellena los espacios en blanco con los siguientes pronombres: *nosotros, esto, vuestro, los que, cuyo, nadie, alguien, ésta, que, quién*.

UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5	IJ.3.1	IJ.3.2	IJ.3.3	IJ.3.4	IJ.3.5
En un lugar de la Mancha de cuyo	ésto	que	quien		
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)	alguien	alguien	nadie		
Nadie en España la puede ignorar			esto	Ésta	
Bueno, tal vez alguien sí la ignore	cuyo	cuyo		que	que
Esta novela, que es el orgullo	esta		esta	nadie	
de los que hablamos español (...)			nosotros		nosotros
(...) y con ésta escribió su novela	alguien	quién	cuyo	nadie	esto
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	que	ésta	vuestro	quién	esta
(...) como vuestro , de los árabes			los que	ésta	
A nosotros nos gusta mucho esta novela			que	los que	los que

Ejercicio 1.8. Pon la preposición adecuada en el espacio en blanco.

UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5	IJ.3.1	IJ.3.2	IJ.3.3	IJ.3.4	IJ.3.5
Si viajáis a España,					
encontraréis en / por todas partes		de			por
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".		en		con	por
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)				para	por
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.				a	
Para aparcar los coches,			donde	de	
dispone de un aparcamiento (...)	omisión	en		para	en
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)	a	de		por	Por so
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	omisión	en		á	
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica			de	á	
o con dinero en efectivo.	omisión		de	un	
Este gran almacén está abierto desde las 10			desde <u>hasta</u>	de	desde / de
de la mañana hasta las diez (...)				de	a
A los españoles les gusta mucho			todos		estos / esto
comprar en este tipo de tiendas.			en	en <u>para</u>	para



Ejercicio 1.8. Pon la preposición adecuada en el espacio en blanco

	IJ.3.1	IJ.3.2	IJ.3.3	IJ.3.4	IJ.3.5
UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5					
María y Manuel son novios					
(...) estudia Geografía e Historia,	y	y	y	y	y
le gusta mucho el arte y la pintura,		de	de		de
y siempre asiste a clase			ademas		
aunque llueva. (...).	omisión	omisión	de	cuando	y
(...) la tratan como si fuera su hija.	que	como	sí	de	dentro <u>despues</u>
(...) si estudiaba medicina u óptica.	o	o	y	o	o
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro,	omisión	o			o
sino farmacia.	omisión	pero	pero	pero	de
(...) universitaria o trabajar en una (...)			para		y
(...) porque necesita mucho dinero (...)			sí		despues
(...) pero no pueden hacerlo (...)					



Ejercicio 1.10 Une con flechas los adverbios siguientes según la frase adecuada:

	IJ.3.1	IJ.3.2	IJ.3.3	IJ.3.4	IJ.3.5
UNI DE AL-YARMOUK					
CURSO III					
N.5					
1- Madrid está lejos de Barcelona					
2- Mi padre todavía está en el campo		mucho			
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente				mucho	mucho
4- Mi madre cocina a la francesa				a la francesa	también
5- los alumnos estudian mucho durante los exámenes		fuertemente			no
6- Yo también voy contigo.					a la francesa
7- No digas nada a mi padre					
8- La policía castigó al ladrón fuertemente					

Ejercicio 1.11.1 Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: indefinido, imperfecto, presente de indicativo y futuro simple.

	IJ.3.1	IJ.3.2	IJ.3.3	IJ.3.4	IJ.3.5
UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5					
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)	nació	nació		nace	nació <u>naco</u> <u>nacio</u>
Allí vivió toda su infancia (...)	vivió	vivió <u>vivio</u> <u>viviaba</u>	vivía	vivada	vivo <u>vivio</u>
No le gustaba trabajar en el campo.				gusta	quiero <u>quiero</u>
Quería ser abogado.	queria		quiera <u>quiera</u>	Quiero	
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)			ahorraba	ahorrado	
Ahora está haciendo la carrera de derecho,	esta		esta	este	esta
y comparte con otros compañeros un apartamento.				comparti	
En un futuro próximo acabará su carrera,		acabara		acabare	acabaré
y se cumplirá su sueño:			se cumplire	cumplise	cumpliré
trabajar / trabajará en un despacho como abogado.		trabajara		trabajado	trabajaré

Ejercicio 1.11.2. Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: presente de subjuntivo, futuro simple, pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional compuesto, pretérito perfecto, imperfecto, indefinido, presente indicativo, futuro perfecto compuesto

	IJ.3.1	IJ.3.2	IJ.3.3	IJ.3.4	IJ.3.5
UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5					
(...) cuando Pedro acabe la carrera	acabaría	acaba		acabaro	acabare
podrá trabajar como abogado.	podría	pueda	podra	podero	podere
Si hubiera nacido rico	nació	nacio	nacio	na	habia nacido nacería
no habría tenido que estudiar tanto.	tenia	tuve	tuviere	omisión	tuviere tiene
Mañana cumplirá 33 años			voy a cumplir	omisión	ha cumplido cumpliré
Y celebrará su cumpleaños (...)	omisión	celebrara	celebrara	omisión	celebraré
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.				omisión	era
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.	gustaria	gusta	gustaria	gustada	gusta
Ahora está jubilado, y sabe que	omisión	sabia	podia	puede	pudo
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	sabé Ha conseguido	esta conseguira	esta habia conseguido	omisión	esta conseguiere
		sera	es	omisión	es

Ejercicio 1.12.1 Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

	IJ.3.1	IJ.3.2	IJ.3.3	IJ.3.4	IJ.3.5
UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5					
María, que es una chica española, (...)	era	<u>sea</u> es			<u>es</u> staba
Hace dos años, era profesora en (...)		estaba era	es	esta	era <u>esta</u> <u>estaba</u>
y ahora estamos en nuestra casa (...)	somos		esta	ese	esta
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.				este	
Nosotros estamos muy contentos (...)			esta	ese	esta
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)				es	
Y mañana será su representación oficial (...)	estará	estara	sera	este	<u>esta</u> <u>estaría</u>
			estara	esta	<u>es</u> es

Ejercicio: 1.12.2 Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas

	IJ.3.1	IJ.3.2	IJ.3.3	IJ.3.4	IJ.3.5
UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5					
Jorge y María son profesores (...)				esos	
Hoy estamos muy contentos	están	han estado	están	esos	están
porque han sido elegidos para (...)	son	están	están	estos	estaban
que está organizado por (...)	es	es	es	es	omisión
que está en Andalucía. (...)		es	esta	es	esta
Los dos están de acuerdo en ir (...)	omisión		están	ese	están
(...), que es de la Universidad.	esta	será	esta	ese	están
Como hoy es la apertura de (...)		omisión			
la sala está llena de hispanistas	esta	omisión	esta	es	esta
que están de visita.	omisión	omisión	es	esta	omisión
La clausura del congreso será el viernes que viene	estará	omisión	es	es	omisión
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante	estarán	omisión	serán	esta	

Ejercicio 1.13 Escribe la partícula “*se*” en los espacios en blanco cuando sea necesario

	IJ.3.1	IJ.3.2	IJ.3.3	IJ.3.4	IJ.3.5
UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5					
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)	se		se		
(...) y se matriculó en un curso.				omisión	
José siempre se levantaba temprano					
se lavaba					
se duchaba					
Se peinaba Ø desayunaba		se	se		se
y se marchaba andando (...)		omisión			
Ø comía en el restaurante (...)					se
(...) se ponía a estudiar hasta (...)		omisión			
Por la noche solía salir Ø con					
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.					
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)		se		se	
(...) se abrazaron	omisión	omisión		omisión	omisión
y Ø gritaron de alegría,					
y se pusieron de acuerdo para (...)		omisión	se	se	

Ejercicio 1.14 Formación de palabras**Escribe nombres de la misma familia de las palabras siguientes: (Ejemplo: amar, amor, amante, amado)**

Hablar, leer, escribir, islam, arte y mar.

UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5	IJ.3.1	IJ.3.2	IJ.3.3	IJ.3.4	IJ.3.5
	hablante	hablador	hablo	Hablado	hablado
		habladorista	hablador		
		habladorissimo	hablado		
			palabra		
Leer:		leyador	leido		lido
		leyadorista			
		leyadorissimo			



Universitat d'Alacant
 Universidad de Alicante

Mar:								
	arissimo							
			Marino	Marinero	Marron	<u>Marir</u>		
			Marista	marinera				



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Cuarto curso

UNIVERSIDAD DE AL-YARMOUK JORDANIA

Transcripción del análisis de errores en tablas
Cuarto curso
Número de alumnos: 5

Ejercicio: 1.1. Completa las letras que faltan en las palabras siguientes:

UNI DE AL-YARMOUK CURSO IV N.5	IJ.4.1	IJ.4.4	IJ.4.4	IJ.4.4	IJ.4.4	IJ.4.5
niño						
agua			agoas			
buenos						
días						
Valencia						
ciudad						
antiguas			antigoas			
automóvil				aitomóvil		
caro						
Euro				Ebro		
europea						
profesora						
los						
estoy						
bien	bién					
visitamos			visitaros		visitaros	visitaros
María						
petróleo			petrólio		petrólio	omisión

abogado			abogado		omisión
veo		vío	vío	vío	
buena					
comida					
ensalada	omisión		omisión	endalada	omisión
aceitunas		azeitunas	omisión		omisión
cebolla	omisión		omisión	omisión	omisión
cuchara			omisión		omisión
mano					
derecha					
Lorca	omisión	omisión	omisión	Lonca	omisión
autor					

Ejercicio 1.2. 1 Añade el artículo adecuado siempre que sea necesario

UNI DE AL-YARMOUK CURSO IV N.5	IJ.4.1	IJ.4.4	IJ.4.4	IJ.4.4	IJ.4.4	IJ.4.5
El rey d. Juan Carlos y la reina doña Sofía visitaron El Cairo durante los primeros ...	unos	La				
También visitaron la Universidad de ...						
que es una de las primeras universidades fundadas en el mundo						
Allí, una alumna les entregó un ramo de flores	la / una el	la el			la la	
(...) donde trabajan los profesores españoles		omisión				
(...) entregaron al rey unos/los libros (...)						
Las/unas alumnas regalaron a la reina doña Sofía un traje típico		las /unas			los una	
En una tarde soleada, los reyes se dirigieron a las Pirámides, acompañados por las autoridades egipcias y los miembros	la	la			la los unos unos	el los unos unos
de la Embajada española en El Cairo						
Todo lo que visitaron les encantó (...)	les			los	los	
A la mañana siguiente, en el diario "El País" se leía que la visita de los reyes de España (...)						Al una

Ejercicio 1.2.2 Escribe el artículo determinado adecuado de las palabras siguientes

UNI DE AL-YARMOUK CURSO IV N.5	IJ.4.1	IJ.4.2	IJ.4.3	IJ.4.4	IJ.4.5
la mano	el		un	el	
la naranja			una		
el avión			una		
la serpiente	el	el	una		el
la silla			una		
el día			un		
las narices			unos	los	los
la flor	el	el	un	el	el
las fotos			unos	los	los
el papel			un		

Ejercicio 1.3 Escribe el femenino:

UNI DE AL-YARMOUK CURSO IV N.5	IJ.4.1	IJ.4.2	IJ.4.3
Las estudiantes son españolas			las estudiantes son españolas
La trabajadora está cansada			la trabajadora está cansada
Esta yegua es fuerte	Ésta caballa es fuerte	Esta es fuerte	esta caballa es fuerte
Nosotros somos idealistas			Nosotros somos idealistas
La gallina está muerta		La está muerta	la gallina está muerta
Su madre es autoritaria			su madre es autoritario
La jueza es justa	la jueza es justa	La jueza es justa	

UNI DE AL-YARMOUK CURSO IV N.5	IJ.4.4	IJ.4.5
Las estudiantes son españolas	las estudiantes son españoles	
La trabajadora está cansada	la trabajador está cansada	
Esta yegua es fuerte	Esta caballo	Esta caballo es fuerte
Nosotros somos idealistas	Nosotros somos idealistas	
La gallina está muerta		la galla pollo está muerta
Su madre es autoritaria		
La jueza es justa	la juez es justo	

Ejercicio 1.4 Escribe el masculino

UNI DE AL-YARMOUK CURSO IV N.5	IJ.4.1	IJ.4.2	IJ.4.3
Los toros están en el campo		Los torros estan en el compo	las vacos están
El rey es amable			
El niño es guapo			
Tengo amigos japoneses y franceses	Tengo amigos japonesos y francesos	Tengo amigos japonesos y francesos	Tengo amigos japonesos
El turista es belga	El turista es belgo	El turista es belgo	el turista es belgo
El hombre es trabajador			
Este actor es famoso			

UNI DE AL-YARMOUK CURSO IV N.5	IJ.4.4	IJ.4.5
Los toros están en el campo	los vacas están en el campo	los vacos están en el campo
El rey es amable		
El niño es guapo		
Tengo amigos japoneses y franceses		Tengo amigos japonesos y francesos
El turista es belga	El turista es belgo	El turista es belgo
El hombre es trabajador	El marido es trabajadoro	
Este actor es famoso	Este actriz es famoso	

Ejercicio 1. 5. Escribe el singular de las frases siguientes:

UNI DE AL-YARMOUK CURSO IV N.5	IJ.4.1	IJ.4.2	IJ.4.3
El marroquí es árabe			el marroqui es árabí
El oasis es bonito	el oasis es bonita	El oasis es bonito	soy felic
Soy feliz			Me gusta mío gato
La habitación es grande		La habitacioni es grande	
Me gusta mi gato	me gusta nuestro gato		
La iraní es persa	La iranía es persa		

UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5	IJ.4.4	IJ.4.5
El marroquí es árabe	El marroque es árabe	El marroquí es árabe
El oasis es bonito	El oasis es bonita	
Soy feliz		Soy felice
La habitación es grande		
Me gusta mi gato	le gusta mi gato	
La iraní es persa		

Ejercicio 1.6 Escribe en plural las frases siguientes:

UNI DE AL-YARMOUK CURSO IV N.5	IJ.4.1	IJ.4.2	IJ.4.3
Los padres son amables			
Aquellas crisis son muy graves	Aquellos crisises son muy graves	Aquellas crisises son muy graves	
Los andaluces son graciosos			los andaluces son graciosos
Nos vamos a Salamanca			
Los lunes tenemos clases de inglés	Los luneses tengo clases de inglés	El lunes tenemos clases de inglés	los lunes tienen clase de inglés

UNIDE AL-YARMOUK CURSO IV N.5 Los padres son amables Aquellas crisis son muy graves Los andaluces son graciosos Nos vamos a Salamanca Los lunes tenemos clases de inglés	IJ.4.4	IJ.4.5
		Aquellas crisis son muy graves
	los andaluces son graciosos	Los andaluces son graciosos
		El lunes tenemos clases de inglés

Ejercicio 1.7 Rellena los espacios en blanco con los siguientes pronombres: *nosotros, esto, vuestro, los que, cuyo, nadie, alguien, ésta, que, quién.*

	IJ.4.1	IJ.4.2	IJ.4.3	IJ.4.4	IJ.4.5
UNI DE AL-YARMOUK CURSO IV N:5					
En un lugar de la Mancha de cuyo	que		que	que	
(...) española más famosa. ¿ Quién no (...)					
Nadie en España la puede ignorar			ésta	está (a lo mejor)	
Bueno, tal vez alguien sí la ignore				vuestra	
Esta novela, que es el orgullo	ésta		cuyo		
de los que hablamos español (...)	que		que		
(...) y con ésta escribió su novela	que		los que	esto	quién
Si esto fuera verdad, el Quijote (...)	ésta		nadie	quién	esta
(...) como vuestro , de los árabes	cuyo		quien	cuyo	esta
A nosotros nos gusta mucho esta novela	que		que		omisión

Ejercicio 1.8 Pon la preposición adecuada en el espacio en blanco

	IJ.4.1	IJ.4.2	IJ.4.3	IJ.4.4	IJ.4.5
UNI DE AL-YARMOUK CURSO IV N.5					
Si viajáis a España,					
encontraréis en / por todas partes		por	de	a	con
anuncios de / sobre "El Corte Inglés".	sobre		a	por	
(...) que tiene tiendas en / por las ciudades (...)					
Suele estar en / por el centro de cada ciudad.					
Para aparcar los coches,					
dispone de un aparcamiento (...)	a	omisión		en	bajo
Allí puedes comprar de todo: comida, (...)		omisión	el		omisión
Los productos están dispuestos en / sobre estanterías, (...)	a		con	a	encima de los
Puedes pagar tus compras con tarjeta electrónica	por	en		por	
o con dinero en efectivo.	por	en		por	
Este gran almacén está abierto desde las 10	de	de	de		
de la mañana hasta las diez (...)	a		a		
A los españoles les gusta mucho	Por a		por		
comprar en este tipo de tiendas	en	en	a	en	desde

Ejercicio 1.9 Escribe la conjunción adecuada en el espacio en blanco

	IJ.4.1	IJ.4.2	IJ.4.3	IJ.4.4	IJ.4.5
UNI DE AL-YARMOUK CURSO IV N.5					
María y Manuel son novios.					
(...) estudia Geografía e Historia, le gusta mucho el arte y la pintura, y siempre asiste a clase	y	y	y	y	y
aunque llueva. (...).	además cuando	omisión omisión	omisión de	casi de	omisión omisión
(...) la tratan como si fuera su hija.	como	como	por	aunque	
(...) si estudiaba medicina u óptica.	de	o	del	o	o
(...) no estudiaba ni lo uno ni lo otro, sino farmacia.	de	omisión	en	para	ni
(...) universitaria o trabajar en una (...)	para		para	sin	
(...) porque necesita mucho dinero (...)			que	pues	por eso que
(...) pero no pueden hacerlo (...)					


Ejercicio 1.10 Une con flechas los adverbios siguientes según la frase adecuada:

UNI DE AL-YARMOUK CURSO IV N.5	IJ.4.1	IJ.4.2.	IJ.4.3	IJ.4.4	IJ.4.5
1- Madrid está lejos de Barcelona					
2- Mi padre todavía está en el campo		también			
3- El coche ha pasado por aquí rápidamente	a la francesa.			a la francesa	
4- Mi madre cocina a la francesa		<u>fuertemente</u> a la francesa		<u>fuertemente</u> <u>rápidamente</u>	<u>mucho</u> <u>también</u>
5- Los alumnos estudian mucho durante los exámenes	rápidamente				fuertemente mucho
6- Yo también voy contigo.					<u>también</u> a la francesa
7- No digas nada a mi padre					
8- La policía castigó al ladrón fuertemente					

Ejercicio 1.11.1. Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: indefinido, imperfecto, presente de indicativo y futuro simple.

UNI DE AL-YARMOUK CURSO IV N.5	IJ.4.1	IJ.4.2	IJ.4.3	IJ.4.4	IJ.4.5
Pedro nació en un pequeño pueblo (...)			nació		nació
Allí vivió toda su infancia (...)	vivía		vivió	vivía	vivía
No le gustaba trabajar en el campo.					
Quería ser abogado.	querió				quiso
Por eso, ahorró dinero para estudiar (...)		ahorrado			ahorro
Ahora está haciendo la carrera de derecho, y comparte con otros compañeros un apartamento.			ésta		
En un futuro próximo acabará su carrera, y se cumplirá su sueño: trabajar / trabajará en un despacho como abogado.		trabajar	trabajando	acabare se cumplire trabaja	acabara se cumplira trabaja

Ejercicio 1.11.2 Conjuga los verbos que están entre paréntesis en el tiempo adecuado: presente de subjuntivo, futuro simple, pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional compuesto, pretérito perfecto, imperfecto, indefinido, presente indicativo, futuro perfecto compuesto

	IJ.4.1	IJ.4.2	IJ.4.3	IJ.4.4	IJ.4.5
UNI DE AL-YARMOUK CURSO IV N.5					
(...) cuando Pedro acabe la carrera	acabará	acabará	acabara	acabaré	
podrá trabajar como abogado.		omisión	podera	podría	podra
Si hubiera nacido rico	nacería	omisión	naciera	había nacido	nazo <u>nacería</u>
no habría tenido que estudiar tanto.	tendría	omisión	tenía	ha tenido	tendría
Mañana cumplirá 44 años		omisión	va a cumplir	cumpliría	cumplira
Y celebrará su cumpleaños (...)		omisión	va a celebrar	celebrare	celebrara
El padre de Pedro es albañil, y antes era agricultor.		omisión		<u>esta era</u> es	
Le gusta ser comerciante, pero durante su infancia no podía ir al colegio, y no sabe leer.			gusta		hubo sido
Ahora está jubilado, y sabe que		omisión	podí	Había podido	
(...) Pedro habrá conseguido/conseguirá un buen trabajo, y será un gran abogado.	ha sido	omisión	sabío	supe	consigue
		omisión	ésta	consegu	es
		omisión	consegu	es	

Ejercicio 1.12.1 Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

	IJ.4.1	IJ.4.2	IJ.4.3	IJ.4.4	IJ.4.5
UNI DE AL-YARMOUK CURSO IV N.5					
María, que es una chica española, (...)					
Hace dos años, era profesora en (...)	estaba	<u>es</u> fue	<u>esta es</u>		
y ahora estamos en nuestra casa (...)	está	están	somos	está	
María y su marido son muy amables, (...)que está en el sur de España.					
Nosotros estamos muy contentos (...)			éstan		
el próximo año, su marido será el nuevo profesor (...)					estamos <u>son</u>
Y mañana será su representación oficial (...)		es / será	es	es	será
			ésta	este	será

Ejercicio 1.12.2. Escribe el verbo ser o estar en los espacios en blanco en sus formas adecuadas.

	IJ.4.1	IJ.4.2	IJ.4.3	IJ.4.4	IJ.4.5
UNI DE AL-YARMOUK					
CURSO IV					
N.5					
Jorge y María son profesores (...)					
Hoy están muy contentos	están han estado	eran	estoy	están	
porque han sido elegidos para (...)			somos	están	omisión
que está organizado por (...)	es				estaba
que está en Andalucía. (...)			esta		
Los dos están de acuerdo en ir (...)			son		están
(...), que es de la Universidad.			ésta		esta
Como hoy es la apertura de (...)					
la sala está llena de hispanistas			esta		esta
que están de visita.	son		es	son	
La clausura del congreso será el viernes que viene	estará		es	es	es
(...) María y Jorge tienen que estar en Alicante			están		

Ejercicio 1.13 Escribe la partícula “se” en los espacios en blanco cuando sea necesario.

	IJ.4.1	IJ.4.2	IJ.4.3	IJ.4.4	IJ.4.5
UNI DE AL-YARMOUK CURSO III N.5					
(...) El año pasado Ø viajó a Egipto para estudiar (...)			se		
(...), y se matriculó en un curso.		omisión			
José siempre se levantaba temprano					
se lavaba					
se duchaba					
Se peinaba Ø desayunaba			se		se
y se marchaba andando (...)	omisión	omisión	omisión		omisión
Ø comía en el restaurante (...)					
(...) se ponía a estudiar hasta (...)			omisión		omisión
Por la noche solía salir Ø con					
(...) para charlar Ø un rato paseando por la ciudad.		se			
Tres meses después Ø finalizó el curso, (...)					
(...) se abrazaron					
y Ø gritaron de alegría,	se	se	se	se	
y se pusieron de acuerdo para (...)			omisión		omisión

Ejercicio 1.14 Formación de palabras.

Escribe nombres de la misma familia de las palabras siguientes: (Ejemplo: amar, amor, amante, amado)

Hablar, leer, escribir, islam, arte y mar.

UNI DE AL-YARMOUK CURSO IV N.5	IJ.4.1	IJ.4.2	IJ.4.3	IJ.4.4	IJ.4.5
Hablar:	hablante	hablante	Hablado	hablador	omisión
	hablado		Hablador	hablado	omisión
			Hablaca		omisión
			Hablado		omisión
			Hablante		omisión
					omisión
	lectura		Leído	leído	omisión
Leer:	leante		Lector		omisión
	leído		lectriz		omisión
			lectura		omisión
					omisión
					omisión

Escribir:	escritura	escritor	escrito	escrito	escrito	omisión
	escribiente		escrito	escrito	escrito	omisión
	escrito		escribio			omisión
						omisión
Islam:						omisión
	islamista	Islamistas	islame			omisión
	islamismo		islamico			omisión
			islamando			omisión
						omisión
						omisión
Arte:	artista	artístico	artista	artista	Artista	omisión
	artismo	artista	artado	artado		omisión
			artisia	artisia		omisión
						omisión
Mar:						omisión
	marino	Marisco	marando	marando	Marino	omisión

